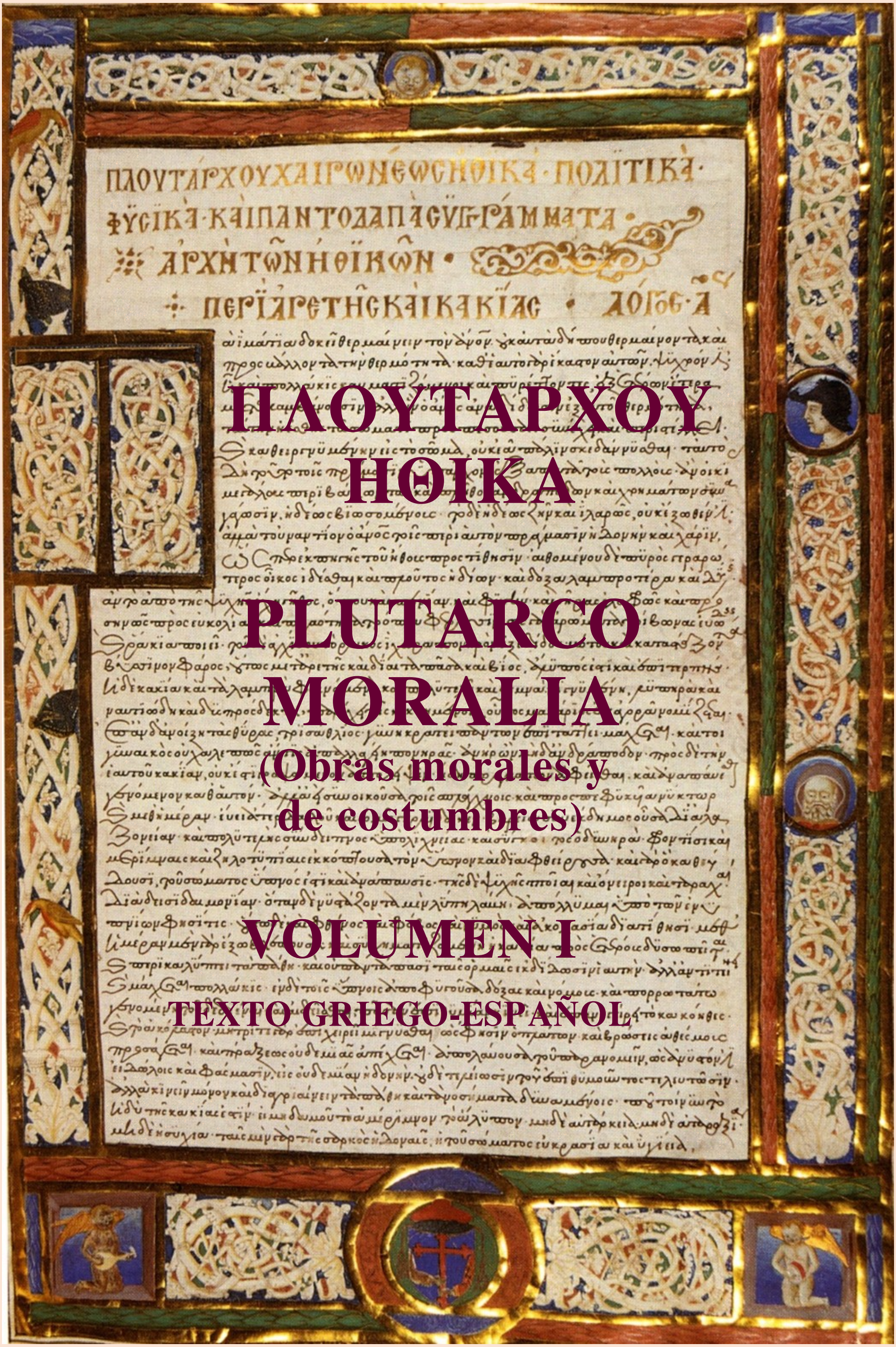
ΠΛΟΥΤΑΡΧΟΥ ΗΘΙΚΑ

PLUTARCO MORALIA

(Obras morales y de costumbres)

VOLUMEN I

TEXTO GRIEGO-ESPAÑOL



PLUTARCO

OBRAS MORALES Y DE COSTUMBRES

(MORALIA)

I

SOBRE LA EDUCACIÓN DE LOS HIJOS - CÓMO DEBE EL JOVEN ESCUCHAR LA POESÍA - SOBRE CÓMO SE DEBE ESCUCHAR - CÓMO DISTINGUIR A UN ADULADOR DE UN AMIGO - CÓMO PERCIBIR LOS PROPIOS PROGRESOS EN LA VIRTUD - CÓMO SACAR PROVECHO DE LOS ENEMIGOS - SOBRE LA ABUNDANCIA DE AMIGOS

INTRODUCCIONES, TRADUCCIONES Y NOTAS POR
CONCEPCIÓN MORALES OTAL Y JOSÉ GARCÍA LÓPEZ

EDITORIAL GREDOS

Asesor para la sección griega: CARLOS GARCÍA GUAL.

Según las normas de la B. C. G., las traducciones de este volumen han sido revisadaS por ROSA M.ª AGUILAR.

© **EDITORIAL GREDOS, S. A.**

López de Hoyos, 141, 28002-Madrid.

www.editorialgredos.com

PRIMERA EDICIÓN, 1985.

SEGUNDA EDICIÓN: junio de 2014.

Las traducciones, introducciones y notas han sido llevadas a cabo por: JOSÉ GARCÍA LÓPEZ *(Sobre la educación de los hijos, Cómo debe el joven escuchar la poesía, Sobre cómo se debe escuchar, Cómo distinguir a un adulador de un amigo)* y CONCEPCIÓN MORALES OTAL *(Cómo percibir los propios progresos en la virtud, Cómo sacar provecho de los enemigos, Sobre la abundancia de amigos)*.

ISBN 978-84-249-1601-5. Obra completa.

ISBN 978-84-249-0973-4. Tomo I.

Texto griego:

P l u t a r c h u s :
[Moralia]
Plutarchi Moralia. — Ed. corn — Stutgardiae ; Lipsiae : Teubner.
(Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubrieríana)
Ed. corr.
Vol. 1. Ree. et emendaverunt W. R. Paton et I. Wegehaupt.
Praefationem ser. M. Pohlenz. —
Ed. corr. ed. 2. (1974) / cur. Hans Gärtner. - 1993
ISBN 3-8154-Î678-7
NE: Gärtner, Hans [Hrsg.]

I SOBRE LA EDUCACIÓN DE LOS HIJOS

INTRODUCCIÓN

Este pequeño tratado nos ofrece, en un reducido número de páginas, un resumen de la teoría educativa de Plutarco, le atribuyamos o no a él esta obra.

En veinte capítulos expone el autor su idea sobre la educación de los hijos desde el mismo momento de su nacimiento, incluso ya antes, hasta que contraen matrimonio. Desde el origen de los padres hasta la elección de los compañeros del niño y del joven, todo está cuidadosamente indicado: se resalta desde un principio la importancia de la instrucción y el ejercicio frente a los dones naturales; se recomienda tener sumo cuidado en la elección del pedagogo, que debe ser un hombre intachable y sobre el que el padre debe mantener una constante vigilancia; se aconseja una enseñanza que excluya el castigo físico y emplee tanto la alabanza como el reproche, debidamente aplicados; se resalta la importancia de los ejercicios físicos, pero sobre todo se piensa que lo fundamental es el conocimiento de la filosofía, y, por último, se destaca el interés y cuidado que se debe poner en apartar al niño y al joven de la compañía de malos condiscípulos y de hombres perversos, como son los aduladores, verdaderos hipócritas de la amistad. El autor termina diciendo que es consciente de la dificultad que entraña llevar a la práctica el programa que propone, pero cree que está al alcance de toda naturaleza humana.

Como el *Sobre la abundancia de amigos*, también incluido en este volumen, falta este opúsculo en el llamado «Catálogo de Lamprias». La duda sobre su autenticidad se remonta al siglo XVI, debido a Muretus en su *Var. lect* XIV, 1 (1559), y llega hasta nuestros días. Un resumen de esta problemática se encuentra en la obra de K. Ziegler, citada en la bibliografía y, por ello, sólo daremos aquí las líneas generales de la misma.

Las razones esgrimidas por los que niegan la autoría de Plutarco son, principalmente, de tipo formal. Desde Wyttenbach, Benseler,

Weissenberger, Bock (cf. Bibliografía) hasta Wilamowitz, todos piensan que la lengua y el estilo del tratado lo separan de la restante producción plutarquea. El juicio de Wilamowitz, recogido por Ziegler, resume esta posición más o menos en estos términos: es una obra completamente de segundo orden, en la que se esconden todavía algunos buenos pensamientos… el que hoy día crea en él (como una obra de Plutarco) deja al descubierto su falta de comprensión del autor. Algún autor, como A. Hein, Sizoo o Montesi (cf. Bibliografía) defienden la autenticidad o dudan de las razones formales esgrimidas para su exclusión de las *Obras morales*.

En una pequeña colaboración nuestra al *VI Congreso Español de Estudios Clásicos* (cf. Bibliografía), destacábamos los puntos que unen y separan al *Sobre la educación de los hijos* con la teoría literaria y retórica tradicionales en Grecia, colocándonos en base a estas razones (piénsese que Plutarco no incluyó la retórica entre sus enseñanzas) al lado de los que no creen que esta pequeña obra sea de Plutarco ni siquiera un producto de su juventud.

Sí hay unanimidad entre los autores a la hora de reconocer las fuentes en las que se ha basado el autor y que se centrarían en Platón, Aristóteles y, sobre todo, la Estoa, con Crisipo en lugar destacado.

Por último, diremos que la influencia de este pequeño tratado ha sido grande ya desde la Antigüedad, y ello lo demuestra la abundancia de manuscritos, más de cincuenta, que nos lo conservan y el gran número de traducciones a los distintos idiomas modermos. Junto con la *Institutio oratoria* de Quintiliano fue una obra que influyó grandemente en la pedagogía del Renacimiento.

Como ya hemos dicho anteriormente, este tratado no está incluido en el llamado «Catálogo de Lamprias». Esta relación de las obras de Plutarco, según han demostrado varios autores, entre ellos M. Treu (cf. Bibliografía), no se la debemos a Lamprias, supuesto hijo de Plutarco, que no tuvo ningún hijo con este nombre. Además, por una serie de imprecisiones impropias de una persona tan cercana al autor, como sería su propio hijo, piensa M. Treu que este catálogo fue, probablemente, compuesto entre los siglos III y IV d. C. por un autor

desconocido, que tuvo presente, sin duda, la relación de las obras de Plutarco, existentes en alguna gran biblioteca. El que esta obra se atribuya a Lamprias, hijo de Plutarco, se debe a la noticia recogida en el *Léxico* de la Suda bajo el nombre de Lamprias, al que se le atribuye un catálogo de las obras de su padre Plutarco. De las obras que en él se citan, 227, sólo conservamos 83, y faltan en él los títulos de 18 obras conservadas. La carta que precede al catálogo y dirigida a una persona desconocida debe ser, según K. Ziegler (cf. Bibliografía), una falsificación

II CÓMO EL JOVEN DEBE ESCUCHAR POESÍA

INTRODUCCIÓN

Recoge este erudito tratado el intento plutarqueo de incorporar el gran acervo poético griego al campo de la educación desde un punto de vista exclusivamente moral. No es un tratado de crítica literaria, ni nunca su autor se propuso tal meta.

Tras la formulación de que la filosofía es el fin principal de toda formación del joven, piensa Plutarco que las obras de los poetas pueden servir, por su atractivo principalmente formal y también por su contenido mítico y de ficción, como una propedéutica al estudio más serio y difícil de la filosofía. Pero, como «los poetas mienten mucho», es necesario, dice a su amigo Marco Sedacio, a quien va dirigido el escrito, que el joven tenga un guía experto en su acercamiento a los poetas. Ante todo, debe saber el joven que la poesía es un arte que intenta imitar la vida real y que, por tanto, como en ella, encontraremos allí mezclados el bien y el mal. Los personajes de las obras poéticas, en su comportamiento ante los distintos aspectos de la vida, no serán siempre por este motivo dignos de imitación ni podrán ser tomados como ejemplos de conducta por el joven. Pero, si se sabe interpretar correctamente el texto poético y buscar en él las enseñanzas morales que encierra, entonces los poetas serán unos intermediarios ideales para llevar preparado al joven al estudio de la filosofía. La coincidencia entre lo que dicen los poetas y la doctrina de

los filósofos constituye la base y exigencia principales a la hora de aceptar este escalón literario en la formación de los jóvenes.

Las fuentes de este tratado han sido motivo de estudio para numerosos autores (cf. Bibliografía). En general, se piensa en una acentuada influencia peripatética, así como en unas fuentes claramente cínico-estoicas, e incluso se recuerda, como hace Ziegler (cf. Bibliografía), la tradición en la Academia en esta clase de estudios. Los trabajos de Dyroff, Schlemm, Montesi, Rostagni, Valgiglio y G. von Reutern (cf. Bibliografía), por nombrar sólo a los que nos parecen más destacados, señalan con sus diferencias a esas fuentes antes citadas, tomando como base, en general, bien obras concretas de autores de la Estoa, como hace Dyroff y, en parte, Schlemm, bien un trabajo como el perdido *Sobre los poetas* de Aristóteles, defendido por Rostagni como fuente principal de la obra de Plutarco que aquí tratamos. D. Babut (cf. Bibliografía) ha vuelto a plantear en profundidad el problema de las influencias del estoicismo en las obras de Plutarco, y, en págs. 87-93, estudia en concreto las que cree encontrar en *Cómo debe el joven escuchar la poesía*, que son sólo, según él, aparentes, pero no reales.

De todas formas, no es fácil llegar a una precisión concreta de las fuentes, ya que las obras postuladas como tal no nos las ha conservado la tradición. Así pues, como hacen la mayoría de los autores, deberemos seguir pensando que en la composición de la obra de Plutarco *Cómo debe el joven escuchar la poesía*, se unieron influencias de las dos grandes escuelas filosóficas de la Antigüedad con una tradición y preocupación por los estudios y la crítica de los textos literarios, como fueron la peripatética, que arranca de Aristóteles, y la Estoa, preocupada desde siempre de los problemas filológicos.

Por lo demás, diremos con von Reutern (cf. Bibliografía), para terminar, que el tratado de Plutarco es un libro que polemiza contra las interpretaciones alegóricas, contra las glosas filológicas, contra la hipótesis de los estoicos de que existe un abismo insalvable entre el bien y el mal, contra la interpretación sutil de cosas sin importancia, contra las etimologías caprichosas de los jefes de la Estoa y, en general,

polemiza aquí Plutarco contra todo aquello que se opone, según él, a una enseñanza útil a través de la poesía.

El llamado «Catálogo de Lamprias» recoge este tratado en el número 103.

III SOBRE CÓMO SE DEBE ESCUCHAR

INTRODUCCIÓN

La gran importancia que la *paideía* griega concedió al hecho de escuchar las grandes producciones literarias, la encontramos recogida, en parte, en esta obra de Plutarco. El ejemplo está reducido, sin embargo, aquí a los discursos de los filósofos. Es bien conocido el carácter principalmente oral que, sobre todo hasta la época clásica, tuvo toda la educación griega, basada igualmente en unos textos transmitidos, en su gran mayoría, de una forma oral. De esta tradición, sin duda, y en una época en la que suponemos que la utilización del libro es ya un hecho en los círculos de las personas que tenían acceso a la educación, parte la preocupación de Plutarco porque el joven conozca las ventajas o desventajas de una buena o una mala audición. Ante todo, se destaca que siempre es más provechoso oír que hablar, siendo el silencio una de las virtudes que mayor adorno pueden proporcionar a un joven. Luego se dirá que para que un discurso pueda ser beneficioso al joven que lo oye, éste deberá escucharlo sin envidia, reconociendo sus valores, incluso si en él se dice algo que no le agrada, alabándolo y tomándolo como modelo para intentar hacer él algo parecido; igualmente, será bueno que el joven se examine y se pregunte a sí mismo, tras la audición, si ha sacado algún provecho de la misma y si su alma ha salido enriquecida en la virtud y el bien. Después podrá, incluso, alegrarse con la forma material del discurso, pero esto deberá ponerlo siempre en segundo lugar; el joven deberá mantener siempre independiente su espíritu crítico, para no dejarse arrastrar, quizá, por los aplausos de los demás, por las bellezas del estilo sin tener en cuenta el valor aceptable o rechazable del contenido de lo que está oyendo. La compostura debida, el saber mezclar las

alabanzas con los reproches, así como el saber dirigir las preguntas oportunas en el momento adecuado al orador de turno, son normas importantes para Plutarco de una audición provechosa.

Por lo demás, el joven debe saber que uno no debe esperar recibirlo todo de los demás, sino que se debe esforzar, con los conocimientos que adquiere a través de los discursos que oye, en fomentar su propia inventiva.

Las fuentes de este tratado, dedicado a un joven de nombre Nicandro, han sido estudiadas por Brokate (cf. Bibliografía), que ha señalado la confluencia de varias de ellas en el mismo. Según este autor, tendríamos aquí las huellas de Teofrasto y Jenócrates, pero, sobre todo, de Aristón de Quíos y Jerónimo de Rodas, autores citados en 42B y 48B, respectivamente, y que se habrían ocupado, en sus escritos, de este tema pedagógico.

Para Brokate, además, los capítulos 4 al 9, 10 al 12 y el 14 habrían sido tomados de las fuentes arriba citadas, mientras que en los restantes capítulos Plutarco habría añadido doctrina propia, que se encuentra en otros de sus libros, como en el *Cómo distinguir a un adulador de un amigo*, que habría sido escrito anteriormente. Diremos para terminar, que el mismo autor busca y señala, en su afán de situar cronológicamente algunos de los tratados de Plutarco, relaciones entre este tratado, otros de las *Obras Morales* y algunos de las *Vidas*, situando la composición del mismo en una edad ya avanzada de Plutarco. K. Ziegler (cf. Bibliografía) pone reparos a estas conclusiones de Brokate y piensa que sus argumentos no son convincentes y podrían ser esgrimidos para defender lo contrario.

El llamado «Catálogo de Lamprias» recoge este tratado con el número 102.

IV CÓMO DISTINGUIR A UN ADULADOR DE UN AMIGO

INTRODUCCIÓN

Dedicado a su amigo, el príncipe sirio Antioco Filópapo, este tratado aparece estructurado en dos partes claramente diferenciadas.

En la primera, del capítulo 1 al 24, se realiza un examen comparativo entre el adulador y el amigo, y, en la segunda, del 25 al 37, tenemos prácticamente un nuevo libro, cuyo tema principal es la franqueza. El nexo de unión, no obstante, entre las dos partes se puede hallar en los capítulos 17 al 20, en donde se trata la franqueza como medio empleado por el adulador para conseguir sus propósitos.

La estructura y el contenido de la primera parte es, y podemos seguir en esto a Brokate, la siguiente: en los capítulos 1 al 4 explica el autor la necesidad de saber distinguir a un adulador de un amigo, para no ser perjudicados por aquel que sabe imitar al amigo sin serlo. En el capítulo 5 se dice que es muy difícil defenderse del adulador, que se muestra servicial y atento, se sabe amoldar a todas las circunstancias, imita la franqueza, que es propia de la amistad y es variable y cambia según la oportunidad. De los capítulos 6 al 25 se discute la cuestión principal: cómo se puede distinguir al adulador del amigo. Podemos distinguirlos por las semejanzas que el adulador intenta con respecto al amigo (6-10); por el placer que el adulador intenta siempre procurar (11-16); por la forma de utilizar la franqueza en el amigo y en el adulador (17-20), y del 21 al 24 por los servicios y ayudas que ambos ofrecen. El capítulo 25 es la conclusión a la primera parte. La segunda se puede dividir, a su vez, en dos partes: en los capítulos 26 y 27 se dice cómo se ha de aplicar la franqueza, y del 28 al 37 se explica cuándo se ha de aplicar y se dan los preceptos para usar la franqueza en el momento oportuno.

La complejidad de este tratado nos ha movido a ofrecer este detallado examen del mismo. Con la lectura del texto plutarqueo se conseguirá una comprensión más completa de cada una de las partes.

También Brokate intenta buscar las fuentes de las que Plutarco se valió para componer la primera parte, ya que el mismo Plutarco habla de autores «que antes que nosotros trataron este tema». Basándose en los trabajos de Heylbut, Bohnenblust y Hoppe (cf. Bibliografía), principalmente, dice que parece demostrado por estos estudios que Plutarco se basó en la obra de Teofrasto *Sobre la amistad*, dividida en tres libros, habiendo servido este trabajo como fuente

tanto a Plutarco como a Cicerón. Por ello, concluye que, en los capítulos 1 al 25, hay claras relaciones con fuentes peripatéticas, mientras que, para los capítulos 26 ss., se debió de valer de otras fuentes, que pueden remontarse, seguramente, a Aristóteles en su *Ética a Nicómaco*, aunque pudo haber habido algún autor peripatético como intermediario. Debido a las coincidencias con algunas obras de Luciano y de Filodemo, piensa Mutschmann (cf. Bibliografía) que Aristón de Ceos pudo servir como fuente intermedia. De todas formas, la comparación entre el amigo y el adulador fue, al parecer, un tema favorito de la retórica, según Cicerón, *De Oratore* III 117, por lo que Plutarco pudo tener para su trabajo fuentes diversas. Diógenes Laercio, V 45, 46, habla de dos obras de Teofrasto tituladas *Sobre la amistad* y *Sobre la adulación*.

Este tratado figura en el llamado «Catálogo de Lamprias» con el número 89.

V. CÓMO PERCIBIR LOS PROPIOS PROGRESOS EN LA VIRTUD

INTRODUCCIÓN

El término griego *prokopḗ* que emplea aquí Plutarco para indicar «progreso» es el que los filósofos estoicos empleaban para significar el progreso moral. Contra esta escuela filosófica escribe Plutarco este tratado, sobre todo contra su doctrina de que sólo el hombre sabio es virtuoso y que la virtud es una adquisición que no admite grados previos, por lo que si un hombre no es perfecto importa poco el estado de su imperfección y si sus defectos son grandes o pequeños. Se trata, pues, de demostrar a su amigo romano Sosio Senecio, por dos veces cónsul en la época de Trajano, que el progreso en la virtud es gradual y que uno puede ser consciente del mismo.

Comienza Plutarco atacando a los estoicos porque intentan que los hechos se ajusten a sus doctrinas en lugar de hacer que éstas se adapten a aquéllos. En la maldad, como en la perfección, continúa, existen estadios. Por ejemplo, la injusticia de Arístides no es la misma

que la de Fálaris, ni la arrogancia de Platón la misma que la de Meleto. Uno puede luchar contra el mal, y, a la vez, ir viendo sus progresos en la virtud y el camino que le queda por recorrer. De este camino y de los progresos que uno va haciendo existen una serie de señales e indicios que podemos resumir así: si uno siente dejar los estudios de filosofía por otras ocupaciones; si no se deprime y duda muy a menudo en los comienzos de estos estudios; si se mantiene firme a los ataques y las burlas de enemigos y amigos por los propios defectos; si se siente atraído por la moral; si no se deja llevar por la ira; si se conforma con la propia conciencia del bien realizado; si incluso busca la censura de los propios defectos; si sabe dominar las emociones; si desea imitar y ponerse como ejemplo a los mejores; si desea comunicar sus progresos en la virtud a los demás, familiares y amigos, y, por último, si no se descuida en lo que pueden parecer pequeños detalles, sino que desea construir su vida con los materiales más nobles. Si todo esto es así, entonces estaremos haciendo progresos en la virtud.

Brokate (cf. Bibliografía), tras un análisis de los 17 capítulos en que está dividido el tratado, llega a la conclusión de que los capítulos 3, 4, 5, 6, 7 y 10 los ha tomado Plutarco de otros autores, mientras los demás son obra suya. Así, entre los capítulos 10 y 14 no hay relación alguna, y en los capítulos 14 y siguientes se encuentran una serie de frases que no se corresponden entre sí. A su vez, Siefert (cf. Bibliografía) demuestra que de los capítulos 11 al 13 y del 14 en adelante hay muchas cosas que Plutarco tomó de otros libros suyos, por lo que lo habría escrito después de *De tranquilitate animi, De virtute et vitio y De virtute morali*, mientras G. Hein (cf. Bibliografía) piensa que el tratado es anterior, también, a *De audiendo y a De se ipsum citra invidiam laudando*.

En el llamado «Catálogo de Lamprias» este tratado está recogido con el número 87.

VI. CÓMO SACAR PROVECHO DE LOS ENEMIGOS

INTRODUCCIÓN

Este tratado contiene, al principio, una carta dirigida al político romano Cornelio Pulcher, de difícil identificación (cf. K. Ziegler, *Plutarchos von Chaironeia*, en Pauly-Wissowa, *RE*, XXI 1 (1951), col. 692), a la que sigue un exordio, en el que se plantea la necesidad de aprender a sacar provecho de los enemigos, el tema del libro. Desde el capítulo 3 al 10 se explica cómo podremos obtener la meta indicada y cómo seremos capaces de defendernos de los ataques de los enemigos. Esa meta se consigue fácilmente, ya que los enemigos nos obligan a ser más moderados y sobrios, y a huir y evitar los defectos que han provocado su censura. También consiguen que lleguemos a conocernos mejor y a saber ejercitar el control sobre nosotros mismos, así como a practicar el silencio ante sus reproches y a comportarnos mejor con nuestros familiares y amigos, si antes hemos sabido hacerlo con los enemigos, por haber gastado en ellos nuestros celos, iras y malos modos, que así no tendrán que soportar nuestros amigos. Por último, dice Plutarco, la mejor manera para defendernos de los enemigos será oponer a sus ataques nuestra vida sin tacha y nuestra virtud.

Brokate (cf. Bibliografía) ha tratado, igualmente, la composición y las fuentes de este tratado. En cuanto a la composición, coincide con lo que hemos expuesto más arriba, y sobre las fuentes piensa que, del capítulo 3 al 10, Plutarco se ha servido de una obra anterior a la que habría añadido una introducción y un epílogo. Las fuentes, según el mismo autor, serían cínicas, concretamente Antístenes, de quien Diógenes Laercio, VI 12, cita un pensamiento similar al que recoge este tratado, y Diógenes de Sinope citado por Plutarco en el capítulo junto a Crates. K. Ziegler (*op. cit.*) critica esta tesis de Brokate y dice que lo que sí es seguro es que aquí se manejan fuentes peripatéticas.

Brokate hace a continuación paralelos con otros tratados y llega a la conclusión de que éste fue escrito después del *Sobre la abundancia de amigos*.

El llamado «Catálogo de Lamprias» recoge este tratado con el número 130.

VII. SOBRE LA ABUNDANCIA DE AMIGOS

INTRODUCCIÓN

Este último tratado de nuestro volumen es un rechazo, siguiendo un tópico tradicional sobre la amistad, a la posibilidad de mantener una verdadera amistad con varias personas, cuando ya es difícil encontrar un amigo verdadero. Por eso, la Antigüedad habla sólo de parejas de amigos, como Aquiles y Patroclo, etc., pues, en resumen, el amigo no puede ser producto de la casualidad, debe sernos provechoso y nosotros a él, debe compartir nuestros amigos y enemigos, y, por último, la amistad se basa en la igualdad de los caracteres y formas de vida, por lo que, si uno quiere tener abundancia de amigos, tendría que ser, como el dios marino Proteo, capaz de transformarse y adquirir diversas formas según la persona de la que uno quisiera ser amigo.

Brokate (cf. Bibliografía), que analiza también este tratado, piensa que, para los capítulos 1 al 7, Plutarco se sirvió de una fuente y que los capítulos 8 y 9 formarían la parte original de Plutarco, basándose precisamente en los capítulos 6 al 10 del *Cómo distinguir a un adulador de un amigo*. K. Ziegler (cf. Bibliografía) cree que esta tesis de Brokate no es segura, pero sí se puede mantener que, en este tratado, hay claras influencias peripatéticas y no pocas relaciones con la *Ética a Nicómaco* de Aristóteles, tomadas posiblemente las dos de una fuente en la que hubieran concurrido ambos pensamientos.

Este tratado no aparece recogido en el llamado «Catálogo de Lamprias».

CODICES

A Par. 1671 a. 1296 Praef. XXVIII
B Par. 1675 s. XV Pr. XXVI
C Par. 1955 s. XI/XII et XIV Pr. XVIII
D Par. 1956 s. XI/XII Pr. XXII
E Par. 1672 paulo post a. 1302 Pr. XXVIII
F Par. 1957 s. XI extr. Pr. XXI
G Barb. 182 s. XI et a. 1350 Pr. XVIII
J Ambr. 881 s. XIII Pr. XXIII
K Vat. 1309 s. XIV/XV Pr. XXIV
L Laur. 69, 13 rescr. s. X Pr. XVII
M Mosc. 501 s. XII Pr. XXI
N Mosc. 502 s. XII Pr. XXII
O Ambr. 528 s. XIII et XIII/XIV Pr. XX
P Patav. 560 + Palat. Heidelb. 153 s. XII/XIII Pr. XXV
Q Athous 268 s. XIV Pr. XXVI
R Mazarin. 4458 s. XIV Pr. XXII
Ricc. Riccard. (Laur.) 45 s. XII Pr. XIX
S Vat. 264 s. XIV Pr. XXII
V Marc. 427 s. XIV Pr. XXV
W Vindob. 129 s. XI vel XII Pr. XIX
X Marc. 250 s. XI et XIV Pr. XX
Y Marc. 249 s. XI/XII Pr. XXI
Z Marc. 511 s. XIV Pr. XXIV
a Ambr. 689 s. XV Pr. XXIV
b Bruxell. 18967 s. XV Pr. XXIV
c Harlei. (Lond.) 5692 s. XV Pr. XXVI
d Laur. 56, 2 s. XV Pr. XXVII
g Palat. (Vat.) 170 s. XV Pr. XXVI
h Harlei. (Lond.) 5612 s. XV Pr. XXIII
i Laur. 56, 4 s. XV Pr. XXIII
k Laur. 80, 28 + Laur. 80, 29 + Laur. 56, 24 s. XV Pr. XXIII
n Neapol. 350 III E 28 + Vat. 1676 s. XV Praef. XXV
p Palat. (Vat.) 178 s. XV Pr. XXVI
q Vat. 1010 s. XIV Praef. XXI
s Vat. 1012 s. XIV Pr. XXIII. XXIX
t Urbin. 100 s. XV Pr. XXIX
v Vind. 46 s. XV Pr. XXVI
w Vind. 36 s. XV Pr. XXVII
z Vind. suppl. 23 s. XV Pr. XXVII
α Ambr. 859 brevi ante a. 1296 Pr. XXVIII
β Vat. 1013 s. XIV Pr. XXIX
γ Vat. 139 brevi post a. 1296 Pr. XXIX
ε Matrit. 4690 s. XIV Pr. XXIX
υ Urbin. 98 s. XIV Pr. XX
Syr. Syrus interpres. Pr. VII

Δ = **DΘ** Pr. XXXIV
Θ = **Zab(υ)** Pr. XXIV. XXXVI
Λ = recensio Byzantina s. XIII vel XIV (Laur. 56, 3 Tischend. VII al.) Pr. XXXVII
Π = Codices Planudei *α* **A** (**E** *β* *γ*) Pr. IX. XXVIII
Σ = **DRShi** Praef. XXX
Ω = codices omnes.
O = codices omnes praeter citatos.

codices non passim adhibiti in enumeratione singulis libellis praemissa uncinis circumdantur.

a. c. = ante correcturam.
p. c. = post correct.
ss. = suprascripsit.
trp. = transposuit.

EDITIONES

(notaeque in iis asservatae)

Bern. = Bernardakis
Duebn. = Duebner
Hch. = Hercher
Hu. = Hubert
Mez. = Bachet de Meziriac
Na. = Nachstädt
Pat. = Paton
Po. = Pohlenz
Re. = Reiske
Salm. = Salmasius
Si. = Sieveking
Steph. = Stephanus
Turn. = Turnebus
Vulc. = Vulcobius
We. = Wegehaupt
Wil. = v. Wilamowitz
Wy. = Wyttenbach
Xyl. = Xylander

COMMENTATIONES

Bens. = Benseler, de hiatu in oratoribus Atticis, Fribergae 1841.
Doehner = D., Quaestiones Plutarcheae II—IV Progr. Meißen (1858. 1862) et Zwickau (1863).
Emp. = Emperius, Opp. philol. et historica ed. Schneidewin, Gött. 1847.
Ha. = Hartman, De Plutarcho scriptore et philosopho, Lugduni-Bat. 1916.
Herw. = Herwerden, Mnemosyne XVIII.
Lar. = Larsen, Studia critica in Plutarchi Moralia, Hauniae 1889.
Madv. = Madvig, Adversaria critica, Hauniae 1871, I 612 sqq.
Nik. = Nikitin, Bull. de l'Acad. impériale de St. Petersbourg N. S. I 353 sqq.
Sauppe = S., Emendationes Plutarcheae, Ind. schol. Gott. 1883/4.
Schellens = Sch., De hiatu in Plutarchi Moralibus, Bonnae 1864.

IN HOC VOLVMINE CONTINENTVR

pag.
1. *Περὶ παίδων ἀγωγῆς* 1
De liberis educandis
2. *Πῶς δεῖ τὸν νέον ποιημάτων ἀκούειν* 28
De audiendis poetis
3. *Περὶ τοῦ ἀκούειν* 75
De audiendo
4. *Πῶς ἄν τις διακρίνειε τὸν κόλακα τοῦ φίλου* 97
De adulatore et amico
5. *Πῶς ἄν τις αἴσθοιτο ἑαυτοῦ προκόπτοντος ἐπ' ἀρετῇ* . 149
De profectibus in virtute
6. *Πῶς ἄν τις ἀπ' ἐχθρῶν ὠφελοῖτο* 172
De capienda ex inimicis utilitate
7. *Περὶ πολυφιλίας* 186
De amicorum multitudine

1.

*ΠΕΡΙ ΠΑΙΔΩΝ ΑΓΩΓΗΣ

(Plan. 2)

1. *Τί τις ἂν ἔχοι εἰπεῖν περὶ τῆς τῶν ἐλευθέρων παίδων ἀγωγῆς καὶ τίνι χρώμενοι σπουδαῖοι τοῖς τρόποις ἂν ἀπο-* (Gr.-Lat. 1599) *βαῖεν, φέρε σκεψώμεθα.*

2. *Βέλτιον δ' ἴσως ἀπὸ τῆς γενέσεως ἄρξασθαι πρῶτον. τοῖς τοίνυν ἐπιθυμοῦσιν ἐνδόξων τέκνων γενέσθαι πατράσιν ὑποθείμην ἂν ἔγωγε μὴ ταῖς τυχούσαις γυναιξὶ συνοικεῖν, λέγω δ' οἷον ἑταίραις ἢ παλλακαῖς· τοῖς γὰρ [μητρόθεν ἢ* □ *πατρόθεν] γεγονόσιν ἀνεξάλειπτα παρακολουθεῖ τὰ τῆς δυσγε-* □ *νείας ὀνείδη παρὰ πάντα τὸν βίον καὶ πρόχειρα τοῖς ἐλέγχειν* B *καὶ λοιδορεῖσθαι βουλομένοις. καὶ σοφὸς ἦν ἄρ' ὁ ποιητὴς* (Eur. Herc. 1261) *ὅς φησιν*

'ὅταν δὲ κρηπὶς μὴ καταβληθῇ γένους
ὀρθῶς, ἀνάγκη δυστυχεῖν τοὺς ἐκγόνους.'

καλὸς οὖν παρρησίας θησαυρὸς εὐγένεια, ἧς δὴ πλεῖστον λόγον ποιητέον τοῖς νομίμου παιδοποιίας γλιχομένοις. καὶ μὲν δὴ τὰ φρονήματα τῶν ὑπόχαλκον καὶ κίβδηλον ἐχόντων τὸ γένος σφάλλεσθαι καὶ ταπεινοῦσθαι πέφυκε, καὶ μάλ' ὀρθῶς ὁ λέγων C □ *ποιητής φησι* (Eur. Hipp. 424)

'δουλοῖ γὰρ ἄνδρα, κἂν θρασύσπλαγχνός τις ᾖ,
ὅταν συνειδῇ μητρὸς ἢ πατρὸς κακά.'

Libellus spurius (cf. Wyttenbach, Animadv. I 29 ss. Glaeser, Diss. Vind. XII) deest in Cat. Lampr. Codd.: W (inde a. p. 11, 11) C (inde a. p. 13, 11) (J)(q)SNhD (inde a. p. 20, 15) MαAXEZb. Π = αAE, Θ = Zb, Δ = DΘ. **0** = codd. praeter allatos ut semper **22** cf. 28 C

---

5 *τοὺς τρόπους* h recc. **10** secl. Wil. *ἢ πατρ.* secl. Pat. lac. post *γεγονόσιν* indicata. Ante *γεγ.* supplent vel *οὐκ εὖ* vel *ἀδόξοις* vel *αἰσχίστοις* (ita Jq) recc. **13** *ἄρα ἦν* qSN **18** *δὴ καὶ τὰ* qSNΘ **23** *μητρὸς ἢ πατρὸς* SN *π. ἢ μ.* **0**

SOBRE LA EDUCACIÓN DE LOS HIJOS

1

Vamos a examinar qué se puede decir sobre la educación [1A] de los hijos nacidos libres y con qué método pueden llegar a ser buenos en sus costumbres.

2

Lo mejor es, quizá, comenzar primero por el nacimiento. En efecto, a los que desean ser padres de hijos ilustres yo, al menos, les aconsejaría que no se casen con mujeres de baja condición, quiero decir con mujeres tales como las cortesanas o las concubinas; pues a aquellos que, de parte de madre o de padre, en su nacimiento, tienen alguna mancha, les acompaña indeleblemente durante toda la vida la vergüenza de su bajo origen y son fácil presa de los que quieren despreciarlos [B] y vituperarlos. Y así era sabio el poeta que dice:

Cuando los cimientos del linaje no se han establecido
correctamente, es fuerza que los descendientes sean desgraciados[1].

Así pues, un tesoro hermoso para poder hablar con libertad es un buen linaje, el cual debe ser tenido muy en cuenta por los que desean vivamente una prole de hijos legítimos. Además, los sentimientos de los que tienen un linaje indigno e ilegítimo están inclinados por [C] naturaleza al fracaso y a la humillación. Y habla muy bien el poeta que dice:

Sin duda esclaviza a un hombre, aunque sea valiente,
el conocer las culpas de su madre o de su padre[2].

---

[1] EURÍPIDES, *Heracles* 1261. Palabras de Heracles a Teseo, rey de Atenas.

[2] EURÍP., *Hipólito* 424. Palabras de Fedra a su nodriza.

ὥσπερ ἀμέλει τοὐναντίον μεγαλαυχίας ἐμπίπλανται καὶ φρυάγματος οἱ γονέων διασήμων. Διόφαντον γοῦν τὸν Θεμιστοκλέους πολλάκις λέγουσι φάναι καὶ πρὸς πολλοὺς ὡς ὅ τι ἂν αὐτὸς βούληται, τοῦτο τῷ δήμῳ συνδοκεῖ τῷ Ἀθηναίων. ἃ μὲν γὰρ αὐτὸς ἐθέλει, καὶ ἡ μήτηρ· ἃ δ' ἂν ἡ μήτηρ, καὶ Θεμιστοκλῆς· ἃ δ' ἂν Θεμιστοκλῆς, καὶ πάντες Ἀθηναῖοι. πάνυ δ' ἄξιον ἐπαινεῖν καὶ Λακεδαιμονίους τῆς μεγαλοφρο-
D *σύνης, οἵτινες Ἀρχίδαμον τὸν βασιλέα ἑαυτῶν ἐζημίωσαν χρήμασιν, ὅτι μικρὰν τὸ μέγεθος γυναῖκα γάμῳ λαβεῖν ὑπέμεινεν, ἐπειπόντες ὡς οὐ βασιλέας ἀλλὰ βασιλείδια παρασχεῖν αὐτοῖς διανοοῖτο.*

3. *Ἐχόμενον δ' ἂν εἴη τούτων εἰπεῖν ὅπερ οὐδὲ τοῖς πρὸ ἡμῶν παρεωρᾶτο. τὸ ποῖον; ὅτι τοὺς ἕνεκα παιδοποιίας πλησιάζοντας ταῖς γυναιξὶν ἤτοι τὸ παράπαν ἀοίνους ἢ μετρίως γοῦν οἰνωμένους ποιεῖσθαι προσήκει τὸν συνουσιασμόν. φίλοινοι γὰρ καὶ μεθυστικοὶ γίνεσθαι φιλοῦσιν ὧν ἂν τὴν ἀρχὴν*
2 *τῆς σπορᾶς οἱ πατέρες ἐν μέθῃ ποιησάμενοι τύχωσιν. | ᾗ καὶ Διογένης μειράκιον ἐκστατικὸν ἰδὼν καὶ παραφρονοῦν „νεανίσκε" ἔφησεν, „ὁ πατήρ σε μεθύων ἔσπειρε". καὶ περὶ μὲν τῆς γενέσεως τοσαῦτ' εἰρήσθω μοι, περὶ δὲ τῆς ἀγωγῆς καὶ δὴ λεκτέον.*

4. *Καθόλου μὲν εἰπεῖν, ὃ κατὰ τῶν τεχνῶν καὶ τῶν ἐπιστημῶν λέγειν εἰώθαμεν, ταὐτὸν καὶ κατὰ τῆς ἀρετῆς φατέον ἐστίν, ὡς εἰς τὴν παντελῆ δικαιοπραγίαν τρία δεῖ συνδραμεῖν, φύσιν καὶ λόγον καὶ ἔθος. καλῶ δὲ λόγον μὲν τὴν μάθησιν, ἔθος δὲ τὴν ἄσκησιν. εἰσὶ δ' αἱ μὲν ἀρχαὶ ⟨τῆς φύσεως, αἱ δὲ προκοπαὶ⟩ τῆς μαθήσεως, αἱ δὲ χρήσεις τῆς μελέτης, αἱ*
B *δ' ἀκρότητες πάντων. καθ' ὃ δ' ἂν λειφθῇ τούτων, κατὰ*

---

2 cf. 186 D; Vit. Them. c. 18; Cato Mai. c. 8 7 cf. Vit. Ages. c. 2; Athen. 566a 17 cf. Diog. Laert. VII, 18

---

1 *τοὐναντίον* om. hMΠ 2 nomen Cleophanti corrupit auctor 4 *τῷ*² SΘ *τὰ τῶν* O 10 *ἐπειπ.* Mez *ὑπειπ* Ω *βασιλείδια* Vit. Ages. *βασιλείδας* Ω 13 *τὸ* h om. O 14 *τὸ* Θ om. O 20 suppl. Amyot 26 – 27 suppl. Amyot

Así como, por el contrario, los hijos de padres ilustres están, naturalmente, llenos de arrogancia y orgullo. Y por eso, se dice que Diofanto[3], hijo de Temístocles, decía con frecuencia que lo que él quería era aprobado por el pueblo ateniense. Pues lo que él quería, también lo quería su madre; y lo que quería su madre, también lo quería Temístocles; y lo que quería Temístocles, también lo querían todos los atenienses. Son muy dignos de ser alabados también por su magnanimidad los lacedemonios, [D] los cuales castigaron con una multa a su rey Arquidamo[4], porque se atrevió a tomar en matrimonio a una mujer pequeña de estatura, diciéndole que les pensaba dar no reyes sino reyecitos.

3

Y tendríamos que decir, a continuación de estas cosas, aquello que tampoco echaron en el olvido nuestros predecesores. ¿Qué cosa? Que los que se acercan a las mujeres para engendrar hijos conviene que hagan la unión, o totalmente templados o habiendo bebido moderadamente. Pues bebedores y borrachos suelen ser aquellos cuyos padres acontece que comenzaron a engendrarlos en estado de embriaguez. Por ello, también [2A] Diógenes[5], viendo a un muchacho fuera de sí y aturdido, le dijo: «Muchacho, tu padre te engendró estando borracho». Y sobre el nacimiento, ésta es mi opinión; ahora debemos hablar de la educación.

4

Por decirlo en líneas generales: lo que se suele decir acerca de las artes y de las ciencias, lo mismo se ha de decir de la virtud: para producir una actuación completamente justa es necesario que concurran tres cosas: naturaleza, razón y costumbre[6]. Llamo razón a la instrucción, y costumbre a la práctica. Los principios son de la naturaleza, los progresos de la instrucción, los ejercicios de la práctica, y la perfección de todas ellas. [B] De modo que si falta alguno de ellos, según

---

[3]No se conoce como hijo de Temístocles, el gran Jefe de Estado ateniense, del siglo v a. C., vencedor de los persas en Salamina. Quizá es una deficiencia en la escritura y se deba leer Cleofanto, uno de los hijos de Temístocles y Arquipe. Cf. PLUTARCO, *Vida de Temístocles* 18 (121c), y *Vida de Catón el Viejo* 8 (340c). [4]Arquidamo II (468-427 a. C.) Cf. también PLUT., *Vida de Agesilao* 2 al final. [5]Filósofo cínico (400-325 a. C.) En el *Banquete* (203b) de PLATÓN, Eros es engendrado por su padre en estado de embriaguez. El pensamiento es más indicado para un pueblo fuerte como el espartano. Cf. PLUT., *Vida de Licurgo* 15.

[6]Sobre la teoría pedagógica aquí expresada, cf. ARISTÓTELES, *Politíca* 1134a, y *Ética a Nicómaco* 1103a16 ss.

τοῦτ' ἀνάγκη χωλὴν γίγνεσθαι τὴν ἀρετήν. ἡ μὲν γὰρ φύσις
ἄνευ μαθήσεως τυφλόν, ἡ δὲ μάθησις δίχα φύσεως ἐλλιπές,
ἡ δ' ἄσκησις χωρὶς ἀμφοῖν ἀτελές. ὥσπερ δὲ τῇ γεωργίᾳ
πρῶτον μὲν ἀγαθὴν ὑπάρξαι δεῖ τὴν γῆν, εἶτα δὲ φυτουργὸν
ἐπιστήμονα, εἶτα σπέρματα σπουδαῖα, τὸν αὐτὸν τρόπον γῇ
μὲν ἔοικεν ἡ φύσις, γεωργῷ δ' ὁ παιδεύων, σπέρματι δ' αἱ
τῶν λόγων ὑποθῆκαι καὶ τὰ παραγγέλματα. ταῦτα πάντα δια-
τεινάμενος ⟨ἂν⟩ εἴποιμι ὅτι συνῆλθε καὶ συνέπνευσεν εἰς τὰς
τῶν παρ' ἅπασιν ᾀδομένων ψυχάς, Πυθαγόρου καὶ Σωκρά- C
τους καὶ Πλάτωνος καὶ τῶν ὅσοι δόξης ἀειμνήστου τετυχή-
κασιν. εὔδαιμον μὲν οὖν καὶ θεοφιλὲς εἴ τῳ ταῦτα πάντα
θεῶν τις ἀπέδωκεν. εἰ δέ τις οἴεται τοὺς οὐκ εὖ πεφυκότας
μαθήσεως καὶ μελέτης τυχόντας ὀρθῆς πρὸς ἀρετὴν οὐκ ἂν
τὴν τῆς φύσεως ἐλάττωσιν εἰς τοὐνδεχόμενον ἀναδραμεῖν,
ἴστω πολλοῦ, μᾶλλον δὲ τοῦ παντὸς διαμαρτάνων. φύσεως
μὲν γὰρ ἀρετὴν διαφθείρει ῥᾳθυμία, φαυλότητα δ' ἐπανορθοῖ
διδαχή· καὶ τὰ μὲν ῥᾴδια τοὺς ἀμελοῦντας φεύγει, τὰ δὲ χα-
λεπὰ ταῖς ἐπιμελείαις ἁλίσκεται. καταμάθοις δ' ἂν ὡς ἀνύσι-
μον πρᾶγμα καὶ τελεσιουργὸν ἐπιμέλεια καὶ πόνος ἐστίν, ἐπὶ D
πολλὰ τῶν γινομένων ἐπιβλέψας. σταγόνες μὲν γὰρ ὕδατος
πέτρας κοιλαίνουσι, σίδηρος δὲ καὶ χαλκὸς ταῖς ἐπαφαῖς τῶν
χειρῶν ἐκτρίβονται, οἱ δ' ἁρμάτειοι τροχοὶ τόρνῳ καμφθέντες
οὐδ' ἂν εἴ τι γένοιτο τὴν ἐξ ἀρχῆς δύναιντο ἀναλαβεῖν εὐθυω-
ρίαν· τάς γε μὴν καμπύλας τῶν ὑποκριτῶν βακτηρίας ἀπευθύ-
νειν ἀμήχανον, ἀλλὰ τὸ παρὰ φύσιν τῷ πόνῳ τῶν κατὰ φύσιν
ἐγένετο κρεῖττον. καὶ μόνα ἆρα ταῦτα τὴν τῆς ἐπιμελείας
ἰσχὺν διαδείκνυσιν; οὔκ, ἀλλὰ καὶ μυρία ἐπὶ μυρίοις. ἀγαθὴ
γῆ πέφυκεν· ἀλλ' ἀμεληθεῖσα χερσεύεται, καὶ ὅσῳ τῇ φύσει
βελτίων ἐστί, τοσούτῳ μᾶλλον ἐξαργηθεῖσα δι' ἀμέλειαν ἐξ- E

---

3 τῇ γ. Pat. τῆς (ἐπὶ τῆς Θ) γεωργίας Ω 5 σπουδαῖα] γενναῖα S 7 διατεινόμενος SMΠΘ 8 ἂν add. Emp. 18 ἐπιμ. (Stephani) Ven. 250 ἐμμ.: O 22 τόρνῳ Pohl. (coll. Eurip. Bacch. 1066) τόνῳ Ω 23 ἀναλαβεῖν A ἂν λαβεῖν O 25 τοῦ πόνου qN τῶν] τοῦ h 26 τὴν om. qSNΘ τῆς om. MΠ

esto, necesariamente la virtud es coja. Pues la naturaleza sin instrucción es ciega, la instrucción sin naturaleza es algo imperfecto, y el ejercicio sin los dos, nulo. De la misma manera que, para el cultivo de la tierra, es necesario, primero, que la tierra sea buena, y, luego, un labrador entendido y, después, buenas semillas, del mismo modo la naturaleza se parece a la tierra, el maestro al labrador y los preceptos y consejos de la razón a la semilla. Querría decir, insistiendo, que todas estas cosas concurren y se unen en las almas de los hombres que son celebrados por todos, de Pitágoras, de Sócrates, de Platón y de todos cuantos han alcanzado una gloria inmortal. [C] Por tanto, es feliz y bienaventurado, aquel a quien alguno de los dioses le ha dado todas estas cosas. Pero, si alguno cree que los que no poseen dones naturales, aunque sean instruidos y ejercitados rectamente para la virtud, no serán capaces de compensar, en lo posible, el defecto de la naturaleza, debe saber que está en un grande o, mejor dicho, en un total error. Porque la indolencia echa a perder la virtud de la naturaleza, mientras que la enseñanza, por su parte, corrige la torpeza. Lo que es fácil escapa a los negligentes y lo difícil se alcanza con el cuidado. Uno puede aprender qué cosa tan provechosa y eficaz son el cuidado y el trabajo, si [D] contempla muchas de las cosas que suceden: las gotas de agua horadan las piedras; el hierro y el bronce se gastan con el contacto de las manos; los aros de las ruedas de los carros, después de ser dobladas con el torno, no podrían recuperar, aunque se intentara, la dirección que tenían al principio. Es imposible enderezar los bastones de los actores[7], pero lo que es antinatural con el trabajo llega a ser más fuerte que lo natural. ¿Y acaso muestran estos solos ejemplos la fuerza del cuidado? No, sino que hay miles y miles. Una tierra es buena por naturaleza, pero, si se la abandona, se vuelve estéril, y cuanto mejor es por naturaleza, [E] tanto más, al ser descuidada, por abandono se

---

[7] Se le atribuye a Sófocles la invención de tales bastones. Cf. *Vita Sophoclis*.

ἀπόλλυται. [ἀλλὰ] ἔστι τις ἀπόκροτος καὶ τραχυτέρα τοῦ δέοντος· ἀλλὰ γεωργηθεῖσα παραυτίκα γενναίους καρποὺς ἐξήνεγκε. ποῖα δὲ δένδρα οὐκ ὀλιγωρηθέντα μὲν στρεβλὰ φύεται καὶ ἄκαρπα καθίσταται, τυχόντα δ' ὀρθῆς παιδαγωγίας ἔγκαρπα γίνεται καὶ τελεσφόρα; ποία δὲ σώματος ἰσχὺς οὐκ ἐξαμβλοῦται καὶ καταφθίνει δι' ἀμέλειαν καὶ τρυφὴν καὶ καχεξίαν; τίς δ' ἀσθενὴς φύσις οὐ τοῖς γυμνασαμένοις καὶ καταθλήσασι πλεῖστον εἰς ἰσχὺν ἐπέδωκε; τίνες δ' ἵπποι καλῶς πωλοδαμνηθέντες οὐκ εὐπειθεῖς ἐγένοντο τοῖς ἀναβάταις; τίνες δ' ἀδάμαστοι F μείναντες οὐ σκληραύχενες καὶ θυμοειδεῖς ἀπέβησαν; καὶ τί δεῖ τἄλλα θαυμάζειν, ὅπου γε τῶν θηρίων τῶν ἀγριωτάτων ὁρῶμεν πολλὰ καὶ τιθασευόμενα καὶ χειροήθη γινόμενα τοῖς πόνοις; εὖ δὲ καὶ ὁ Θετταλὸς ἐρωτηθεὶς τίνες εἰσὶν οἱ ἠπιώτατοι Θετταλῶν, ἔφη 'οἱ παυόμενοι πολεμεῖν'. καὶ τί δεῖ τὰ πολλὰ λέγειν; καὶ γὰρ τὸ ἦθος ⟨ἔθος⟩ ἐστὶ πολυχρόνιον καὶ 3 τὰς ἠθικὰς ἀρετὰς ἐθικὰς ἄν τις λέγῃ, οὐκ ἄν τι πλημμελεῖν δόξειεν. ἑνὶ δὲ περὶ τούτων ἔτι παραδείγματι χρησάμενος ἀπαλλάξομαι τοῦ [ἔτι] περὶ αὐτῶν μηκύνειν. Λυκοῦργος γὰρ ὁ τῶν Λακεδαιμονίων νομοθέτης δύο σκύλακας τῶν αὐτῶν γονέων λαβὼν οὐδὲν ὁμοίως ἀλλήλοις ἤγαγεν, ἀλλὰ τὸν μὲν λίχνον ἀπέφηνε καὶ σινάμωρον, τὸν δ' ἐξιχνεύειν καὶ θηρᾶν δυνατόν. εἶτά ποτε τῶν Λακεδαιμονίων εἰς ταὐτὸ συνειλεγμένων, 'μεγάλη τοι ῥοπὴ πρὸς ἀρετῆς κτῆσίν ἐστιν, ἄνδρες' ἔφησε 'Λακεδαιμόνιοι, καὶ ἔθη καὶ παιδεῖαι καὶ διδασκαλίαι καὶ βίων B ἀγωγαί, καὶ ἐγὼ ταῦτα ὑμῖν αὐτίκα δὴ μάλα ποιήσω φανερά'. εἶτα προσαγαγὼν τοὺς σκύλακας διαφῆκε, καταθεὶς εἰς μέσον λοπάδα καὶ λαγωὸν κατευθὺ τῶν σκυλάκων. καὶ ὁ μὲν ἐπὶ τὸν λαγωὸν ᾖξεν, ὁ δ' ἐπὶ τὴν λοπάδα ὥρμησε. τῶν δὲ Λακε-

---

15 Aristot. Eth. N. 1103a 17. 19 cf. 225 F.

---

1 ἀλλὰ secl. Hch. 5 γίνεται h γίνονται O 15 ἔθος add Xyl (ἄλλως ἔθος A mg) 16 ἐθικὰς Fabricius ἐοικνίας Ω 18 ἔτι del. Nik. 20 ὁμοίους qSNMΠ 23 κτῆσιν Wytt. κίνησιν Ω cf. p. 24, 6 26 τοὺς δύο Π 27 καὶ² om. Jq¹NM¹

pierde. En cambio, un terreno estéril y más áspero de lo necesario, si se cultiva produce al punto excelentes frutos. ¿Y qué árboles abandonados no crecen torcidos y se hacen estériles, pero, si reciben un cultivo adecuado, son fértiles y fecundos? ¿Qué vigor corporal no se debilita y consume por negligencia, molicie y mala disposición moral? ¿Qué naturaleza débil no cobra una fuerza extraordinaria con ejercicios gimnásticos y certámenes? ¿Qué caballos, si son bien domados cuando son potritos, no son dóciles a sus jinetes? ¿Y cuáles permaneciendo sin domar, no acaban siendo feroces y salvajes? ¿Y por qué es necesario admirarse de lo demás, [F] cuando vemos domesticados y dóciles con los trabajos a muchos de los animales más salvajes? También aquel tésalo, al ser preguntado sobre cuáles eran los más pacíficos de los tésalos[8], dijo con razón: «Los que dejan de guerrear.» ¿Pero qué necesidad hay de decir muchos ejemplos? Pues también el carácter es una costumbre que dura mucho tiempo[9] y, si alguno llama virtudes consuetudinarias [3A] a las virtudes de carácter, no parecerá en modo alguno que yerra. Poniendo un ejemplo más sobre esto, evitaré extenderme más acerca de las mismas cosas. Licurgo, el legislador de los lacedemonios, cogiendo dos cachorros de los mismos padres, no los crió a los dos de forma semejante, sino que al uno lo convirtió en un perro goloso y voraz, y al otro en un perro capaz de rastrear y cazar. Después, en cierta ocasión, estando reunidos en asamblea los lacedemonios, les dijo: «Lacedemonios, en verdad, para la adquisición de la virtud tienen una gran influencia las costumbres, la educación, la enseñanza y la conducta de la vida; yo, al punto, [B] os mostraré estas cosas muy claramente.» Luego, trayendo a los cachorros, los soltó, habiendo colocado en medio una fuente con carne y una liebre enfrente de los cachorros. El uno se lanzó en pos de la liebre, pero el otro se precipitó sobre la fuente. Y como los lacedemonios

---

[8]Los tésalos tenían fama de ser muy belicosos. [9]Cf. ARIST., *Ét Nicóm*. 1103a17.

δαιμονίων οὐδέπω συμβαλεῖν ἐχόντων τί ποτ' αὐτῷ τοῦτο δύναται καὶ τί βουλόμενος τοὺς σκύλακας ἐπεδείκνυεν, 'οὗτοι γονέων' ἔφη 'τῶν αὐτῶν ἀμφότεροι, διαφόρου δὲ τυχόντες ἀγωγῆς ὁ μὲν λίχνος ὁ δὲ θηρευτὴς ἀποβέβηκε'. καὶ περὶ μὲν ἐθῶν καὶ βίων ἀρκείτω ταῦτα.

5. Περὶ δὲ τροφῆς ἐχόμενον ἂν εἴη λέγειν. δεῖ δέ, ὡς ἐγὼ ἂν φαίην, αὐτὰς τὰς μητέρας τὰ τέκνα τρέφειν καὶ τούτοις C
τοὺς μαστοὺς ὑπέχειν· συμπαθέστερόν τε γὰρ θρέψουσι καὶ διὰ πλείονος ἐπιμελείας, ὡς ἂν ἔνδοθεν καὶ τὸ δὴ λεγόμενον ἐξ ὀνύχων ἀγαπῶσαι τὰ τέκνα. αἱ τίτθαι δὲ καὶ αἱ τροφοὶ τὴν εὔνοιαν ὑποβολιμαίαν καὶ παρέγγραπτον ἔχουσιν, ἅτε μισθοῦ φιλοῦσαι. δηλοῖ δὲ καὶ ἡ φύσις ὅτι δεῖ τὰς μητέρας ἃ γεγεννήκασιν αὐτὰς τιτθεύειν καὶ τρέφειν· διὰ γὰρ τοῦτο παντὶ ζῴῳ τεκόντι τὴν ἐκ τοῦ γάλακτος τροφὴν ἐχορήγησε· σοφῶς δὲ καὶ ἡ πρόνοια διττοὺς ἐνέθηκε ταῖς γυναιξὶ τοὺς μαστούς, ἵνα, κἂν εἰ δίδυμα τέκοιεν, διττὰς ἔχοιεν τὰς τῆς D
τροφῆς πηγάς. χωρὶς δὲ τούτων εὐνούστεραι τοῖς τέκνοις γίνοιντ' ἂν καὶ φιλητικώτεραι, καὶ μὰ Δί' οὐκ ἀπεικότως· ἡ συντροφία γὰρ ὥσπερ ἐπιτόνιόν ἐστι τῆς εὐνοίας. καὶ γὰρ τὰ θηρία τῶν συντρεφομένων ἀποσπώμενα ταῦτα ποθοῦντα φαίνεται. μάλιστα μὲν οὖν ἅπερ ἔφην ταῦτα πειρατέον [τὰ τέκνα τρέφειν τὰς μητέρας]· εἰ δ' ἄρ' ἀδυνάτως ἔχοιεν ἢ διὰ σώματος ἀσθένειαν (γένοιτο γὰρ ἄν τι καὶ τοιοῦτον) ἢ πρὸς ἑτέρων τέκνων σπεύδουσαι γένεσιν, ἀλλὰ τάς γε τίτθας καὶ τροφοὺς οὐ τὰς τυχούσας ἀλλ' ὡς ἔνι μάλιστα σπουδαίας δοκιμαστέον ἐστί. πρῶτον μὲν τοῖς ἤθεσιν Ἑλληνίδας. ὥσπερ γὰρ τὰ E
μέλη τοῦ σώματος εὐθὺς ἀπὸ γενέσεως πλάττειν τῶν τέκνων ἀναγκαῖόν ἐστιν, ἵνα ταῦτα ὀρθὰ καὶ ἀστραβῆ φύηται, τὸν

19 cf. Xen. Cyr. II, 1, 28   26 ss. cf. 439 F.

4 ἀποβ.] γέγονε Sv^1 15 σοφῶς Hch. σοφὸν Ω   δ' ἄρα Θ   16 κἂν Bern. καὶ Ω   17 εὐνούστεραι Fabricius εὔνους καὶ SNh εὔνους O   18 γίνοιντ' ἂν τοῖς τ. MΠ   21 ὅπερ ἔφην αὐτὰς Θ   secl. Wil.

no podían comprender qué cosa les quería decir con ello y con qué intención les enseñaba los cachorros, dijo: «Estos dos cachorros son de los mismos padres, pero, habiendo recibido una educación diferente, el uno salió un goloso y el otro un cazador.» Pero basten estas cosas acerca de las costumbres y géneros de vida[10].

5

A continuación toca hablar de la crianza. Conviene, pues, diría yo, que las madres mismas críen a sus hijos [C] y les den a éstos el pecho; porque los alimentarán con más afecto y con mayor cuidado, amando a los hijos desde lo íntimo y, según dice el proverbio, desde las uñas[11]. Las nodrizas, en cambio, y las amas tienen un afecto interesado y falso, porque aman por la paga. También la naturaleza muestra que es necesario que las madres mismas críen y alimenten a sus hijos, pues, por ello, a todo animal que ha parido proporcionó el alimento de la leche. También la providencia sabiamente dotó a las mujeres de dos pechos, para que, si daban a luz a gemelos, tuvieran dobles las fuentes de alimentación. [D] Pero, aparte de estas cosas, las madres serían más bondadosas y amables con sus hijos, y, por Zeus, no sin razón, pues la crianza común es como el lazo de unión del afecto. Pues también los animales parece que, cuando se los separa de los que con ellos se crían sienten nostalgia de ellos[12]. Así pues, como decía, se debe procurar que las madres, preferentemente, críen a sus hijos, pero, si acaso no fuera posible, o por debilidad corporal (pues tal cosa podría suceder) o porque desean enseguida engendrar otros hijos, por lo menos se deben elegir las nodrizas y las amas, no al azar, sino tan buenas como sea posible; y, en primer lugar, deben ser griegas por su carácter. Pues así como es necesario, inmediatamente [E] después del nacimiento, formar los miembros del cuerpo de los hijos, para que éstos crezcan sanos y derechos, del

---

[10]Esta anécdota la narra también PLUTARCO, en *Moralia* 225F. Se hace hincapié en la educación para la formación del carácter y del ánimo; el linaje no basta. [11]Desde la más tierna infancia. [12]JENOFONTE, *Ciropedia* II 1, 28.

αὐτὸν τρόπον ἐξ ἀρχῆς τὰ τῶν τέκνων ἤθη ῥυθμίζειν προσήκει. εὔπλαστον γὰρ καὶ ὑγρὸν ἡ νεότης, καὶ ταῖς τούτων ψυχαῖς ἁπαλαῖς ἔτι τὰ μαθήματα ἐντήκεται· πᾶν δὲ τὸ σκληρὸν χαλεπῶς μαλάττεται. καθάπερ γὰρ ⟨αἱ⟩ σφραγῖδες τοῖς ἁπαλοῖς ἐναπομάττονται κηροῖς, οὕτως αἱ μαθήσεις ταῖς τῶν ἔτι παιδίων ψυχαῖς ἐναποτυποῦνται. καί μοι δοκεῖ Πλάτων ὁ δαιμόνιος ἐμμελῶς παραινεῖν (Rep. 377 b) ταῖς τίτθαις μηδὲ τοὺς
F τυχόντας μύθους τοῖς παιδίοις λέγειν, ἵνα μὴ τὰς τούτων ψυχὰς ἐξ ἀρχῆς ἀνοίας καὶ διαφθορᾶς ἀναπίμπλασθαι συμβαίνῃ. κινδυνεύει δὲ καὶ Φωκυλίδης ὁ ποιητὴς (fr. 13) καλῶς παραινεῖν λέγων

'χρὴ παῖδ' ἔτ' ἐόντα
καλὰ διδάσκειν ἔργα.'

6. οὐ τοίνυν οὐδὲ τοῦτο παραλιπεῖν ἄξιόν ἐστιν, ὅτι καὶ τὰ παιδία τὰ μέλλοντα τοῖς τροφίμοις ὑπηρετεῖν καὶ τούτοις σύντροφα γίνεσθαι ζητητέον πρώτιστα μὲν σπουδαῖα τοὺς τρόπους, |
4 ἔτι μέντοι Ἑλληνικὰ καὶ περίτρανα λαλοῦντα, ἵνα μὴ συναναχρωννύμενοι βαρβάροις καὶ τὸ ἦθος μοχθηροῖς ἀποφέρωνταί τι τῆς ἐκείνων φαυλότητος. καὶ οἱ παροιμιαζόμενοι δέ φασιν οὐκ ἀπὸ τρόπου λέγοντες, ὅτι 'ἂν χωλῷ παροικήσῃς, ὑποσκάζειν μαθήσῃ'.

7. Ἐπειδὰν τοίνυν ἡλικίαν λάβωσιν ὑπὸ παιδαγωγοῖς τετάχθαι, ἐνταῦθα δὴ πολλὴν ἐπιμέλειαν ἑκτέον ἐστὶ τῆς τούτων καταστάσεως, ὡς μὴ λάθωσιν ἀνδραπόδοις ἢ βαρβάροις ἢ παλιμβόλοις τὰ τέκνα παραδόντες. ἐπεὶ νῦν γε τὸ γινόμενον πολλοῖς ὑπερκαταγέλαστόν ἐστι. τῶν γὰρ δούλων τῶν σπου-
B δαίων τοὺς μὲν γεωργοὺς ἀποδεικνύουσι, τοὺς δὲ ναυκλήρους τοὺς δ' ἐμπόρους τοὺς δ' οἰκονόμους τοὺς δὲ δανειστάς· ὅ τι δ' ἂν εὕρωσιν ἀνδράποδον οἰνόληπτον καὶ λίχνον, πρὸς πᾶσαν

19 Par. Gr. II 286 25–26 ἐπει — ἐστι imitatur Aesch. Ctes. 192

4 αἱ add. Pat. 5 τῶν om. ΜΠ 7 μὴ Θ 17 λαλοῦντα Pat. λαλεῖν Ω 23 πολλὴν om. ΗΜΠΘ

mismo modo conviene desde el principio dirigir los caracteres de los hijos. Pues la juventud es dúctil y flexible y en las almas de éstos, aún tiernas, penetran profundamente las enseñanzas; pero todo lo que es duro difícilmente se ablanda. Porque, así como los sellos se imprimen en ceras blandas, del mismo modo las enseñanzas se imprimen en las almas de los que aún son niños. Y me parece que el divino Platón[13] aconsejaba [F] acertadamente a las nodrizas que no contaran a los niños leyendas tomadas al azar, para que no sucediera que las almas de éstos se llenaran desde el principio de insensatez y corrupción. También el poeta Focílides[14] parece aconsejar muy bien, cuando dice:

Mientras que aún es niño,
hay que enseñarle las nobles acciones.

6

Además, no es conveniente que se omita esto, que también se ha de procurar que los jóvenes esclavos que van a cuidar de los hijos y hacer vida en común con éstos sean, ante todo, buenos en sus costumbres y, además, [4A] que hablen en griego y con claridad, para que, unidos a gentes bárbaras y ruines en su carácter, no se les peguen algunos de los vicios de aquéllos. También los que hacen proverbios hablan no sin razón, cuando dicen que «si habitas con un cojo, aprenderás a cojear».

7

Así pues, cuando alcancen la edad de ser puestos bajo la dirección de los pedagogos[15], entonces se ha de tener gran cuidado en la elección de éstos, para no entregar a los hijos sin darse cuenta a bárbaros o tramposos. Pues, en verdad, lo que hacen muchos en estos casos es verdaderamente ridículo. [B] De los esclavos buenos, a unos hacen agricultores, a otros pilotos de sus naves, a otros mercaderes, a otros mayordomos y a otros banqueros; y, si encuentran a un esclavo bebedor y goloso y que para nada

---

[13] *República* 377b-c. Se trata, claro está, de Platón, el gran filósofo y aristócrata ateniense del siglo IV a. C. [14] Focílides de Mileto, poeta poco original de dichos y sentencias, de mediados del siglo VI a. C. Vid. TH. BERGK, *Poetae Lyrici Graeci*, Leipzig, 1878, II.448 (fr. 13). [15] Cuando cumplían los siete años. Hasta entonces estaban bajo el cuidado de la madre.

πραγματείαν ἄχρηστον, τούτῳ φέροντες ὑποβάλλουσι τοὺς υἱούς. δεῖ δὲ τὸν σπουδαῖον παιδαγωγὸν τοιοῦτον εἶναι τὴν φύσιν οἷόσπερ ἦν ὁ Φοίνιξ ὁ τοῦ Ἀχιλλέως παιδαγωγός. τὸ δὲ πάντων μέγιστον καὶ κυριώτατον τῶν εἰρημένων ἔρχομαι φράσων. διδασκάλους γὰρ ζητητέον τοῖς τέκνοις, οἳ καὶ τοῖς βίοις εἰσὶν ἀδιάβλητοι καὶ τοῖς τρόποις ἀνεπίληπτοι καὶ ταῖς ἐμπειρίαις ἄριστοι· πηγὴ γὰρ καὶ ῥίζα καλοκαγαθίας τὸ νομίμου τυχεῖν παιδείας. καὶ καθάπερ τὰς χάρακας τοῖς φυτοῖς C οἱ γεωργοὶ παρατιθέασιν, οὕτως οἱ νόμιμοι τῶν διδασκάλων ἐμμελεῖς τὰς ὑποθήκας καὶ παραινέσεις παραπηγνύουσι τοῖς νέοις, ἵν' ὀρθὰ τούτων βλαστάνῃ τὰ ἤθη. νῦν δέ τις κἂν καταπτύσειε τῶν πατέρων ἐνίων, οἵτινες πρὶν δοκιμάσαι τοὺς μέλλοντας διδάσκειν, δι' ἄγνοιαν ἔσθ' ὅτε καὶ δι' ἀπειρίαν, ἀνθρώποις ἀδοκίμοις καὶ παρασήμοις ἐγχειρίζουσι τοὺς παῖδας. καὶ οὔπω τοῦτ' ἐστὶ καταγέλαστον εἰ δι' ἀπειρίαν αὐτὸ πράττουσιν, ἐκεῖνο δ' ἐσχάτως ἄτοπον. τὸ ποῖον; ἐνίοτε γὰρ εἰδότες, αἰσθόμενοι ἢ ἄλλων αὐτοῖς τοῦτο λεγόντων, τὴν ἐνίων τῶν παιδευτῶν ἀπειρίαν ἅμα καὶ μοχθηρίαν, ὅμως τούτοις ἐπιτρέ- D πουσι τοὺς παῖδας, οἱ μὲν ταῖς τῶν ἀρεσκευομένων ἡττώμενοι κολακείαις, εἰσὶ δ' οἳ καὶ δεομένοις χαριζόμενοι φίλοις, παρόμοιον ποιοῦντες ὥσπερ ἂν εἴ τις τῷ σώματι κάμνων τὸν σὺν ἐπιστήμῃ δυνηθέντα σῶσαι παραλιπών, φίλῳ χαριζόμενος τὸν δι' ἀπειρίαν ἀπολέσοντα [ἂν] αὐτὸν προέλοιτο, ἢ ναύκληρον τὸν ἄριστον ἀφεὶς τοιοῦτον δοκιμάσειε φίλου δεηθέντος. Ζεῦ □

20 cf. 532 A

4 τῶν εἰρημένων om. hMΠ cf. 15, 23 6–7 ταῖς ἐμπ.] ἐμπειρίᾳ Θ 8 τὰς (Stephani) Par. 2077 τοὺς O 9 οἱ γ. τοῖς φ. Θ 11 ἵνα ὀρθὰ τούτων βλαστάνῃ Θ ὀρθὰ τούτων βλαστάνειν O κἂν Hch. καὶ Ω 15 εἰ καὶ διὰ MΠ 16 τὸ π. hΘ τὸ ὁποῖον O 17 αἰσθ. ἢ ἄλλων (αἰσθ. δὲ καὶ ἀλλ. Bern.) Wil., Weg. αἰσθομένοις μᾶλλον Ω 18 παιδευτῶν Θ παιδευόντων N^2A^2 παιδευθέντων O 19 ἀρεσκευομ. JqN ἀρεσκομ. O 20 καὶ q^2S, om. O 22 ἂν σῶσαι Θ 23 ἀπολέσαντα A recc nonn. ἂν secl. Wil. 24 τοιοῦτον (i. e. τὸν δι' ἀπειρίαν κτλ.) Pat. τοῦτον O τὸν χείριστον Θ τοῦτον deleri iubet Wil.

sirve, se lo llevan y le entregan sus hijos. Pues es necesario que un buen pedagogo sea, por su naturaleza, tal como era Fénix, el pedagogo de Aquiles[16].

Y voy a hablar de la más grande y más importante de todas las cosas dichas hasta ahora. Se debe buscar para los hijos unos maestros que sean irreprochables por su género de vida, irreprensibles en sus costumbres y los mejores por su experiencia, pues la fuente y raíz de una conducta intachable es casualmente una buena educación. Y así como los agricultores colocan estacas a las plantas, del mismo modo los buenos maestros dan [C] buenos preceptos y consejos a los jóvenes, para que los caracteres de éstos crezcan rectamente. Ahora podría despreciar a algunos padres, que, antes de poner a prueba a los que van a ser maestros de sus hijos, por ignorancia, a veces también por inexperiencia, entregan sus hijos a hombres ruines y falsos. Y esto no es muy ridículo, si obran sólo por inexperiencia, pero es extremadamente absurdo aquello otro. ¿Qué cosa? Frecuentemente, conociendo, porque las ven o porque se las cuentan otros, la inexperiencia y aun la maldad de algunos maestros, sin embargo les confían a sus hijos; los unos, porque se dejan convencer por las adulaciones [D] de los que buscan darles gusto, y hay quienes lo hacen por agradar a los amigos que se lo piden; actuando de la misma forma que actuaría uno que, estando enfermo en su cuerpo, dejando al que posee la ciencia para sanarle, por dar gusto al amigo, escogiera al que por su inexperiencia lo podría matar o, despreciando al mejor piloto, tomase al peor porque se lo pidiese un amigo; ¡oh Zeus

---

[16] La relación entre Aquiles y su pedagogo Fénix la describe HOMERO extraordinariamente en el canto IX de la *Ilíada* (vv. 443 ss.).

καὶ θεοὶ πάντες, πατήρ τις καλούμενος πλείω λόγον τῆς τῶν δεομένων ποιεῖται χάριτος ἢ τῆς τῶν τέκνων παιδεύσεως; εἶτ' οὐκ εἰκότα πολλάκις Σωκράτης ἐκεῖνος ὁ παλαιὸς ἔλεγεν Plat.
E Clit. 407 a), ὅτι εἴπερ ἄρα δυνατὸν ἦν ἀναβάντα ἐπὶ τὸ μετεωρότατον τῆς πόλεως ἀνακραγεῖν μέρος 'ὦ ἄνθρωποι, ποῦ φέρεσθε, οἵτινες χρημάτων μὲν κτήσεως πέρι πᾶσαν ποιεῖσθε σπουδήν, τῶν δ' υἱέων, οἷς ταῦτα καταλείψετε, μικρὰ φροντίζετε;' τούτοις δ' ἂν ἔγωγε προσθείην ὅτι οἱ τοιοῦτοι πατέρες παραπλήσιον ποιοῦσιν, οἷον εἴ τις τοῦ μὲν ὑποδήματος φροντίζοι, τοῦ δὲ ποδὸς ὀλιγώρως ἔχοι. πολλοὶ δ' εἰς τοσοῦτο τῶν πατέρων προβαίνουσι φιλαργυρίας ἅμα καὶ μισοτεκνίας, ὥσθ' ἵνα μὴ πλείονα μισθὸν τελέσειαν, ἀνθρώπους τοὺς μη-
F δενὸς τιμίους αἱροῦνται, τοῖς τέκνοις εὔωνον ἀμαθίαν διώκοντες. ᾗ καὶ Ἀρίστιππος οὐκ ἀκόμψως ἀλλὰ καὶ πάνυ ἀστείως ἐπέσκωψε τῷ λόγῳ πατέρα νοῦ καὶ φρενῶν κενόν. ἐρωτήσαντος γάρ τινος αὐτὸν πόσον αἰτοίη μισθὸν ὑπὲρ τῆς τοῦ τέκνου παιδεύσεως, 'χιλίας' ἔφησε 'δραχμάς'. τοῦ δ' 'Ἡράκλεις' εἰπόντος, 'ὡς ὑπέρπολυ τὸ αἴτημα· δύναμαι γὰρ ἀνδράποδον
5 χιλίων πρίασθαι' 'τοιγαροῦν' εἶπε 'δύο | ἕξεις ἀνδράποδα, καὶ τὸν υἱὸν καὶ ὃν ἂν πρίῃ'. τὸ δ' ὅλον πῶς οὐκ ἄτοπον τῇ μὲν δεξιᾷ συνεθίζειν [τὰ παιδία] δέχεσθαι τὰς τροφάς, κἂν προτείνῃ τὴν ἀριστεράν, ἐπιτιμᾶν, μηδεμίαν δὲ ποιεῖσθαι πρόνοιαν τοῦ λόγων ἐπιδεξίων καὶ νομίμων ἀκούειν;

τί οὖν συμβαίνει τοῖς θαυμαστοῖς πατράσιν, ἐπειδὰν κακῶς μὲν θρέψωσι κακῶς δὲ παιδεύσωσι τοὺς υἱεῖς; ἐγὼ φράσω. ὅταν γὰρ εἰς ἄνδρας ἐγγραφέντες τοῦ μὲν ὑγιαίνοντος καὶ τεταγμένου βίου καταμελήσωσιν, ἐπὶ δὲ τὰς ἀτάκτους καὶ αν-
B δραποδώδεις ἡδονὰς ἑαυτοὺς κρημνίσωσι, τότε δὴ μεταμελοῦνται [τὴν τῶν τέκνων παιδείαν], ὅτ' οὐδὲν ὄφελος, τοῖς ἐκείνων

---

20 cf. 99 D 21—23 cf. Theodori verba p. 467 C.

---

3 ὁ κράτης Ω: corr. recc. nonn. 5 πόλεως μέρος ἀνακρ. qSN ποῖ hΘ Plato 13 τοῖς τ. παιδευτὰς Θ 18 τὸ SΘ soli τὸ αἴτ. secl. Pat. 21 τὰ π. om. ΜΠ secl. Pat. προτείνῃ Hertlin προτείνεις Ω 25 μὲν κακῶς ΜΠ 29 Secl. Pat. προδεδωκότες παιδείαν Θ

y dioses todos!, ¿hay padre, que merezca tal nombre, que estime más el favor de los que le ruegan que la educación de sus hijos?

Según eso, decía muchas veces con razón aquel viejo Sócrates[17] que, si fuera posible, de alguna manera, subiéndose a lo más alto de la ciudad, se pondría a gritar: [E] «¿A dónde, hombres, os dejáis llevar, los que ponéis todo vuestro esfuerzo en la adquisición de riquezas, pero os preocupáis muy poco de los hijos a los que se las vais a dejar?» A estas cosas yo añadiría que tales padres actúan de forma semejante a como si uno se preocupara del calzado, pero tuviera poco cuidado del pie.

Y muchos de los padres llegan a tal punto de avaricia y, a la vez, de odio hacia sus propios hijos que, para no pagar un mayor salario, eligen como maestro de sus hijos a hombres de ninguna estima, buscando una ignorancia [F] barata. Por esto también Aristipo[18], no sin gracia, sino muy inteligentemente se burló de palabra de un padre vacío de inteligencia y sentido. Pues, habiéndole preguntado un hombre cuánto salario pedía por la educación de su hijo, le dijo; «Mil dracmas.» Al responderle el padre: «¡Por Heracles!, ¡qué petición tan [5A] excesiva! Por mil dracmas, en verdad, puedo comprar un esclavo.» «Y así, le dijo Aristipo, tendrás dos esclavos, tu hijo y el que compres.» Y, en general, ¿cómo no va a ser absurdo que acostumbremos a los niños a tomar los alimentos con la mano derecha y riñamos al que extiende la izquierda, pero, en cambio, no tomemos ninguna precaución para que escuchen enseñanzas correctas y apropiadas?

Así pues, ¿qué les sucede a padres muy admirados, cuando han mal criado y mal educado a sus hijos? Yo os lo diré. En efecto, cuando, después de haber sido inscritos en la lista de ciudadanos[19], menosprecian la vida sana y ordenada y se precipitan en placeres desordenados y propios de esclavos, [B] entonces los padres se arrepienten [de la educación de sus hijos], cuando ya no sirve de nada, con los vicios de aquéllos

---

[17] Sócrates, filósofo griego (469-399 a. C.), maestro de Platón, aparece con frecuencia en las anécdotas de los griegos. La ciudad que aquí se menciona es Atenas y el lugar en que se cuenta es en PLATÓN, *Clitofonte* 407a. [18] Aristipo de Cirene, discípulo de Sócrates y fundador de la escuela filosófica de los cirenaicos. Cf. DIÓGENES LAERCIO, II 8. También sobre el dinero en la educación, cf. PLAT., *Apología* 19d-e y 20b. [19] Es decir, cuando ya se han convertido en hombres.

ἀδικήμασιν ἀδημονοῦντες. οἱ μὲν γὰρ αὐτῶν κόλακας καὶ παρασίτους ἀναλαμβάνουσιν, ἀνθρώπους ἀσήμους καὶ καταράτους καὶ τῆς νεότητος ἀνατροπέας καὶ λυμεῶνας, οἱ δέ τινες ἑταίρας καὶ χαμαιτύπας λυτροῦνται σοβαρὰς καὶ πολυτελεῖς, οἱ δὲ κατοψοφαγοῦσιν, οἱ δ' εἰς κύβους καὶ κώμους ἐξοκέλλουσιν, ἤδη δέ τινες καὶ τῶν νεανικωτέρων ἅπτονται κακῶν, μοιχεύοντες καὶ †κιττοφοροῦντες καὶ μίαν ἡδονὴν θανάτου τιμώμενοι. φιλοσόφῳ δ' ὁμιλήσαντες τούτου ἴσως τοῖς προστάγμασιν ἑαυτοὺς ἂν καταπειθεῖς παρέσχοντο, καὶ τό γε παράγγελμα C τοῦ Διογένους ἔμαθον ἄν, ὃς φορτικῶς μὲν τοῖς ῥήμασιν ἀληθῶς δὲ τοῖς πράγμασι παραινεῖ καί φησιν 'εἴσελθε εἰς πορνεῖον παῖ, ἵνα μάθῃς ὅτι τῶν ἀξίων τὰ τίμια οὐδὲν διαφέρει'.

8. Συνελὼν τοίνυν ἐγώ φημι (καὶ χρησμολογεῖν μᾶλλον ἢ παραινεῖν δόξαιμ' ἂν εἰκότως) ὅτι ἓν πρῶτον καὶ μέσον καὶ τελευταῖον ἐν τούτοις κεφάλαιον ἀγωγὴ σπουδαία καὶ παιδεία νόμιμός ἐστι, καὶ ταῦτα φορὰ καὶ συνεργὰ πρὸς ἀρετὴν καὶ πρὸς εὐδαιμονίαν φημί. καὶ τὰ μὲν ἄλλα τῶν ἀγαθῶν ἀνθρώπινα καὶ μικρὰ καὶ οὐκ ἀξιοσπούδαστα καθέστηκεν. εὐγένεια καλὸν D μέν, ἀλλὰ προγόνων ἀγαθόν. πλοῦτος δὲ τίμιον μέν, ἀλλὰ τύχης κτῆμα, ἐπειδὴ τῶν μὲν ἐχόντων πολλάκις ἀφείλετο, τοῖς δ' οὐκ ἐλπίσασι φέρουσα προσήνεγκε, καὶ ὁ πολὺς πλοῦτος σκοπὸς ἔκκειται τοῖς βουλομένοις βαλλάντια τοξεύειν, κακούργοις οἰκέταις καὶ συκοφάνταις, καὶ τὸ μέγιστον, ὅτι καὶ τοῖς πονηροτάτοις μέτεστι. δόξα γε μὴν σεμνὸν ⟨μέν⟩, ἀλλ' ἀβέβαιον. κάλλος δὲ περιμάχητον μέν, ἀλλ' ὀλιγοχρόνιον. ὑγίεια δὲ τίμιον μέν, ἀλλ' εὐμετάστατον. ἰσχὺς δὲ ζηλωτὸν μέν, ἀλλὰ νόσῳ εὐάλωτον καὶ γήρᾳ. τὸ δ' ὅλον εἴ τις ἐπὶ τῇ τοῦ σώμα-

14 infra 14 C

7 κοιτοφθοροῦντες ci. Heumann   8 φιλοσοφίᾳ Θ   τ. ἴσ. τοῖς πρ. Pat.   οὗτοι οὐ τοῖς ἴσοις (οὐ τοιούτοις ἴσως Θ) πράγμασι Ω   12 παῖ Cobet   που Ω   ἀξίων (Cobeti) recc. nonn.   ἀναξίων O   19 δὲ καλὸν Ω (corr. m. rec. in b)   20 τίμιος ΜΠ   25 μὲν add. Hch.

afligiéndose. Pues, de ellos, unos aceptan a aduladores y parásitos, hombres perdidos y abominables, corruptores y destructores de la juventud; otros compran la libertad de cortesanas y rameras, altaneras y derrochadoras; otros se consumen en banquetes; otros se pierden en juegos y malas compañías, y, finalmente, algunos son alcanzados por vicios más audaces, cometiendo adulterios y yendo de juerga coronados de hiedra, dispuestos a comprar un único placer con la muerte. Pero, si hubieran tenido tratos con un filósofo, quizá habrían aceptado obedientes los mandatos de éste y, al menos, habrían aprendido aquel precepto de Diógenes[20] que, severo con las palabras, pero muy realista en los hechos, [C] aconseja y dice: «Entra, muchacho, en un lupanar, para que aprendas que en nada difieren las cosas valiosas de las baratas»[21].

8

Resumiendo, pues, digo (y podría parecer con razón que estoy pronunciando oráculos más que dando consejos) que en estas cosas el único punto capital, primero, medio y último, es una buena educación y una instrucción apropiada, y afirmo que estas cosas son las que conducen y cooperan a la virtud y a la felicidad. El resto de los bienes son humanos y pequeños y no son dignos de ser buscados con gran trabajo. [D] Un linaje bueno es una cosa bella, pero es un bien de nuestros antepasados; la riqueza es preciosa, pero es un don de la fortuna, ya que muchas veces la quita a los que la tienen y, llevándosela, la ofrece a los que no la esperan; y una gran riqueza es un blanco para los que quieran apuntar a las bolsas ajenas, para los criados ruines y para los sicofantas[22], y lo más destacable es que también los más viles la pueden poseer. La gloria sí es una cosa magnífica, pero insegura; la belleza es disputada, pero dura poco tiempo; la salud es una cosa valiosa, pero mudable; la fuerza del cuerpo es algo envidiable, pero [E] es presa fácil de la enfermedad y la vejez. Y, en general, si unos se enorgullecen por la

[20] El Cínico, de Sinope , junto al Mar Negro, contemporáneo de Alejandro Magno. Cf. n. 5.
[21] Cf. PLUT., *Mor*. 1044B. [22] En principio, en griego se dice «sicofanta» al delator del que exportaba higos *(sŷkon)*

E τος ῥώμῃ φρονεῖ, μαθέτω γνώμης διαμαρτάνων. πόστον γάρ
ἐστιν ἰσχὺς ἀνθρωπίνη τῆς τῶν ἄλλων ζῴων δυνάμεως; λέγω
δ' οἷον ἐλεφάντων καὶ ταύρων καὶ λεόντων. παιδεία δὲ τῶν
ἐν ἡμῖν μόνον ἐστὶν ἀθάνατον καὶ θεῖον. καὶ δύο τὰ πάντων
ἐστὶ κυριώτατα ἐν ἀνθρωπίνῃ φύσει, νοῦς καὶ λόγος. καὶ ὁ
μὲν νοῦς ἀρχικός ἐστι τοῦ λόγου, ὁ δὲ λόγος ὑπηρετικὸς τοῦ
νοῦ, τύχῃ μὲν ἀνάλωτος, συκοφαντίᾳ δ' ἀναφαίρετος, νόσῳ
δ' ἀδιάφθορος, γήρᾳ δ' ἀλύμαντος. μόνος γὰρ ὁ νοῦς πα-
λαιούμενος ἀνηβᾷ, καὶ ὁ χρόνος τὰ ἄλλα πάντα ἀφαιρῶν τῷ
γήρᾳ προστίθησι τὴν ἐπιστήμην. ὅ γε μὴν πόλεμος χειμάρρου
F δίκην πάντα σύρων καὶ πάντα φέρων μόνην οὐ δύναται
παιδείαν παρελέσθαι. καί μοι δοκεῖ Στίλπων ὁ Μεγαρεὺς φι-
λόσοφος ἀξιομνημόνευτον ποιῆσαι ἀπόκρισιν, ὅτε Δημήτριος
ἐξανδραποδισάμενος τὴν πόλιν εἰς ἔδαφος κατέβαλεν, ὁ δὲ τὸν
Στίλπωνα ἤρετο μή τι ἀπολωλεκὼς εἴη. καὶ ὅς 'οὐ δῆτα' εἶπε,
6 'πόλεμος γὰρ οὐ λαφυραγωγεῖ ἀρετήν'. | σύμφωνος δὲ καὶ
συνῳδὸς ἡ Σωκράτους ἀπόκρισις (Plat. Gorg. 470e) ταύτῃ
φαίνεται. καὶ γὰρ οὗτος ἐρωτήσαντος αὐτόν μοι δοκεῖ Γοργίου
ἣν ἔχοι περὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως ὑπόληψιν καὶ εἰ νομίζοι
τοῦτον εὐδαίμονα εἶναι, 'οὐκ οἶδα' ἔφησε 'πῶς ἀρετῆς καὶ
παιδείας ἔχει', ὡς τῆς εὐδαιμονίας ἐν τούτοις, οὐκ ἐν τοῖς
τυχηροῖς ἀγαθοῖς κειμένης.

9. Ὥσπερ δὲ παραινῶ τῆς παιδείας τῶν τέκνων μηδὲν
ποιεῖσθαι προὐργιαίτερον, οὕτως αὖ πάλιν φημὶ δεῖν τῆς
ἀδιαφθόρου καὶ ὑγιαινούσης ἔχεσθαι, τῶν δὲ πανηγυρικῶν
λήρων ὡς πορρωτάτω τοὺς υἱεῖς ἀπάγειν. τὸ γὰρ τοῖς πολλοῖς
B ἀρέσκειν τοῖς σοφοῖς ἐστιν ἀπαρέσκειν. μαρτυρεῖ δέ μου τῷ
λόγῳ καὶ Εὐριπίδης λέγων (Hipp. 986):

---

12 cf. 475 C

---

11 alt. πάντα om. Θ παραφέρων Θ 12 μεγ. φιλ. Θ μεγ. καὶ φιλ. O 14 κατ. καὶ τὸν Θ 17 καὶ ἡ Θ 19 ἣν ἔχει Θ εἰ ἔχοι O καὶ εἰ Θ ἢ καὶ O 21—22 ὡς τῆς εὐδ.... κειμένης M^xΠΘ ὡς πρώτης εὐδ. ... κειμ. M^1 πρώτην εὐδαιμονίαν ... κειμένην O 25 καὶ ὑγ. Θ καὶ τῆς ὑγ. O

fuerza de su cuerpo, sepan que yerran en su juicio. Pues, ¿qué es la fuerza humana comparada con la fuerza de los otros animales? Hablo de animales como los elefantes, los toros y los leones. Mas la instrucción es lo único que en nosotros es inmortal y divino. Y dos son los bienes en la naturaleza humana superiores a todos: la razón y la palabra. Y la razón domina la palabra y la palabra obedece a la razón que no se somete a la fortuna ni puede ser arrebatada por la calumnia ni se destruye con la enfermedad y es indemne a la vejez. Pues sólo la razón envejeciendo se rejuvenece, y el tiempo que arrebata todas [F] las demás cosas añade sabiduría a la vejez. Y la guerra, ciertamente, a modo de torrente, que todo lo arrastra y que todo se lo lleva, sólo a la instrucción no puede llevársela.

Y me parece que Estilpón, el filósofo de Mégara, dio una respuesta memorable, cuando Demetrio[23], habiendo reducido a esclavos a todos los habitantes arrasó hasta sus cimientos la ciudad[24], le preguntó a Estilpón si había perdido algo. Y éste le respondió: «No, ciertamente, pues la guerra no somete a pillaje a la virtud.» Y, en conformidad y armonía con ésta, se muestra [6A] la respuesta de Sócrates[25]. Pues éste, al preguntarle, me parece, Gorgias qué opinión tenía sobre el gran Rey[26] y si pensaba que éste era feliz, respondió: «No sé cómo está en virtud e instrucción», como si la felicidad residiera en esto, no en los bienes de la fortuna.

9

Pero, así como aconsejo que no se puede hacer nada más importante que instruir a los hijos, del mismo modo, por otra parte, afirmo de nuevo que es necesario cogerse a una educación incorruptible y sana y apartar a los hijos lo más lejos posible de las pomposas charlas. Pues complacer a la multitud es desagradar a los sabios. [B] Y Eurípides sirve de testigo a mis palabras, cuando dice:

---

[23]Demetrio Poliorcetes (327-283 a. C.), hijo de Antígono Gonatas, sucesor de Alejandro Magno en Macedonia y Grecia. Cf. PLUT., *Vida de Demetrio* 9 al final; con variantes en la contestación de Estilpón. [24]Mégara en el año 307 a. C. [25]En PLAT., *Gorgias* 407d-e. Es Polo el que hace la pregunta, no Gorgias, el famoso orador y sofista de Leontinos, en Sicilia (483-375 a. C.). Platón es citado de memoria por el autor del tratado. [26]El Rey de los persas, que para los griegos de los siglos VI y v era modelo de felicidad. Cf., sobre esto, el pasaje, en HERÓDOTO, I 26-33, acerca del encuentro entre Solón y Creso.

῾ἐγὼ δ᾽ ἄκομψος εἰς ὄχλον δοῦναι λόγον,
εἰς ἥλικας δὲ κὠλίγους σοφώτερος,᾽
῾οἵ δὲ ἐν σοφοῖς
φαῦλοι παρ᾽ ὄχλῳ μουσικώτεροι λέγειν.᾽

ὁρῶ δ᾽ ἔγωγε τοὺς τοῖς συρφετώδεσιν ὄχλοις ἀρεστῶς καὶ κεχαρισμένως ἐπιτηδεύοντας λέγειν καὶ τὸν βίον ὡς τὰ πολλὰ ἀσώτους καὶ φιληδόνους ἀποβαίνοντας. καὶ νὴ Δί᾽ εἰκότως. εἰ γὰρ ἄλλοις ἡδονὰς παρασκευάζοντες ἀμελοῦσι τοῦ καλοῦ, σχολῇ γ᾽ ἂν τῆς ἰδίας ἡδυπαθείας καὶ τρυφῆς ὑπεράνω τὸ ὀρθὸν καὶ ὑγιὲς ποιήσαιντο, [ἢ] τὸ σῶφρον ἀντὶ τοῦ τερπνοῦ C
διώκοντες. πρὸς δὲ τούτοις . . τί ἂν τοὺς παῖδας . . . . καλὸν γάρ τοι μηδὲν εἰκῇ μήτε λέγειν μήτε πράττειν, καὶ κατὰ τὴν παροιμίαν ῾χαλεπὰ τὰ καλά᾽. οἱ δ᾽ αὐτοσχέδιοι τῶν λόγων πολλῆς εὐχερείας καὶ ῥᾳδιουργίας εἰσὶ πλήρεις, οὔθ᾽ ὅθεν ἀρκτέον οὔθ᾽ ὅποι παυστέον ἐστὶν εἰδότων. χωρὶς δὲ τῶν ἄλλων πλημμελημάτων οἳ ἂν ἐκ τοῦ παραχρῆμα λέγωσιν, εἰς ἀμετρίαν δεινὴν ἐκπίπτουσι καὶ πολυλογίαν. σκέψις δ᾽ οὐκ ἐᾷ τῆς ἱκνουμένης συμμετρίας τὸν λόγον ἐκβαίνειν. ὁ Περικλῆς, ὡς ἡμῖν ἀκούειν παραδέδοται, καλούμενος ὑπὸ τοῦ δήμου πολ- D
λάκις οὐχ ὑπήκουσε, λέγων ἀσύντακτος εἶναι. ὡσαύτως δὲ καὶ Δημοσθένης ζηλωτὴς τῆς τούτου πολιτείας γενόμενος καλούντων αὐτὸν τῶν Ἀθηναίων σύμβουλον ἀντέβαινεν ῾οὐ συντέταγμαι᾽ λέγων. καὶ ταῦτα μὲν ἴσως ἀδέσποτός ἐστι καὶ πεπλασμένη παράδοσις· ἐν δὲ τῷ κατὰ Μειδίου τὴν τῆς σκέψεως ὠφέλειαν ἐναργῶς παρίστησι. φησὶ γοῦν (191) ῾ἐγὼ δ᾽ ἐσκέφθαι μὲν ὦ ⟨ἄνδρες⟩ Ἀθηναῖοι φημὶ κοὐκ ἂν ἀρνηθείην καὶ μεμε-

19 ὡς—παραδ. verba ex Demosth. 23, 66: de se cf. 803 F

6 λέγειν Θ om. O 8 οἱ γὰρ ἵν᾽ ἄλλοις ἡδ. παρασκευάζωσιν ἀμελοῦντες (-ροῦσι h) hΘ 10 ἢ del. Wil. 11 διώξαιεν qN^{2}Θ post τούτοις lac. 5 litt. in M post παῖδας lac. 22 litt. in MαA χρηστὸν ἕτερον διδάξαιμεν, καὶ τίσιν ἀγαθοῖς ἐπιφύεσθαι παραινέσαιμεν suppl. q recc. Supplendum ὠφελήσειεν ἡ τῶν λόγων ἑτοιμότης vel sim. καλὸν] Incipit W 17 ἐμπ. SM^{1}ΠΘ καὶ πολ. ἐκπ. Wqh 18 ἐκβαίνειν Θ ἐκπίπτειν qS^{2}N^{2}h^{2}M^{2}Π deest in O 26 suppl. Hch. καὶ μεμ. Demosth. καταμ. Ω

Yo soy inepto en el discurso ante la gente,
y más hábil ante los de mi edad y aun pocos.
Y los que delante de los sabios
son incapaces son los más aptos para hablar ante el vulgo[27].

Y yo, al menos, veo que los que se cuidan de hablar a la gente de forma agradable y grata terminan también la vida, la mayoría de las veces, corrompidos y amantes de los placeres. Y, por Zeus, con razón. Pues, si, para procurar placeres a los otros, descuidan lo honesto, difícilmente pondrían lo justo y saludable por encima de su propia molicie y lujuria, persiguiendo lo [C] sensato en vez de lo agradable. Y además de esto***[28] qué [cosa más útil enseñaríamos] a los niños. Pues es hermoso, en verdad, que no digan ni hagan nada a la ligera, y, como dice el proverbio: «las cosas bellas son difíciles»[29]. Los discursos improvisados están llenos de mucha negligencia y ligereza, y son propios de personas que no saben dónde hay que empezar y dónde hay que concluir.

Aparte de estos defectos, los que hablan sin preparación caen en una terrible falta de medida y en la palabrería. En cambio, la reflexión no permite que el discurso salga de la proporción adecuada. [D] Pericles[30], como se nos ha transmitido por la tradición oral, llamado por el pueblo en repetidas ocasiones para hablar, no hizo caso a sus peticiones, diciendo que no estaba preparado. Del mismo modo también Demóstenes[31], que fue un emulador de la política de aquél, cuando los atenienses lo llamaron para que les diese su consejo, se resistía diciendo: «No estoy preparado.» Esto, quizá, es una tradición anónima y ficticia. Pero en el discurso contra Midias presenta claramente la utilidad de la reflexión. Ciertamente, dice: «Yo digo, atenienses, que lo he pensado y no podría negar que me he prepa-

---

[27]*Hipólito* 986-989. [28]Laguna en los manuscritos. [29]Palabras tomadas de DEMÓSTENES, XXIII *(Contra Aristocrates)* 66. [30]Cf. PLUT., *Vida de Pericles* 7 (155 al final). [31]DEM., XXI *(Contra Midias)* 191.

λετηκέναι γ' ὡς ἐνῆν μάλιστ' ἐμοί· καὶ γὰρ ἂν ἄθλιος ἦν, εἰ
E τοιαῦτα παθὼν καὶ πάσχων ἠμέλουν ὧν περὶ τούτων ἐρεῖν
ἔμελλον ⟨πρὸς ὑμᾶς'⟩. τὸ δὲ δεῖν παντάπασιν ἀποδοκιμάζειν
τῶν λόγων τὴν ἑτοιμότητα καὶ ταύτην οὐδ' ἐπ' ἀξίοις ἀσκεῖν
οὐ φαίην ἂν ἔγωγε, ἀλλ' ὡς ἐν φαρμάκου μοίρᾳ τοῦτο ποιη-
τέον ἐστί. μέχρι δὴ τῆς τῶν ἀνδρῶν ἡλικίας οὐδὲν ἐκ τοῦ
παρατυχόντος ἀξιῶ λέγειν, ἀλλ' ὅταν τις ῥιζώσῃ τὴν δύναμιν,
τότε τοῦτον τῶν καιρῶν καλούντων ἐλευθεριάζειν τοῖς λόγοις
προσῆκεν. ὥσπερ γὰρ οἱ πολὺν χρόνον δεθέντες κἂν ⟨εἰ⟩
λυθεῖεν ὕστερον, ὑπὸ τῆς πολυχρονίου τῶν δεσμῶν συνηθείας
οὐ δυνάμενοι βαδίζειν ὑποσκελίζονται, τὸν αὐτὸν τρόπον οἱ
πολλῷ χρόνῳ τὸν λόγον σφίγξαντες, κἂν εἴ ποτε ἐκ τοῦ παρα-
F χρῆμα δεήσειεν εἰπεῖν, οὐδὲν ἧττον τὸν αὐτὸν τῆς ἑρμηνείας
χαρακτῆρα φυλάττουσι. τὸ δ' ἔτι παῖδας ὄντας ἐᾶν ἐπὶ καιροῦ
λέγειν ματαιολογίας τῆς ἐσχάτης αἴτιον καθίσταται. ζωγράφος
φασὶν ἄθλιος Ἀπελλῇ δείξας εἰκόνα 'ταύτην' ἔφη 'νῦν γέ-
7 γραφα', ὁ δὲ 'καὶ ἢν μὴ λέγῃς' | εἶπεν 'οἶδα ὅτι ταχὺ γέ-
γραπται· θαυμάζω δὲ πῶς οὐχὶ τοιαύτας πλείους γέγραφας'.

ὥσπερ τοίνυν (ἐπανάγω γὰρ ἐπὶ τὴν ἐξ ἀρχῆς τοῦ λόγου
πρόθεσιν) τὸ θεατρικὸν καὶ παρατράγῳδον, οὕτως αὖ πάλιν
καὶ τὴν σμικρολογίαν τῆς λέξεως καὶ ταπείνωσιν παραινῶ
διευλαβεῖσθαι καὶ φεύγειν· ἡ μὲν γὰρ ὑπέρογκος ἀπολίτευτός
ἐστιν, ἡ δ' ἰσχνὴ λίαν ἀνέκπληκτος. καθάπερ δὲ τὸ σῶμα οὐ
μόνον ὑγιεινὸν ἀλλὰ καὶ εὐεκτικὸν εἶναι χρή, καὶ τὸν λόγον

---

5 ὡς ... μοίρᾳ cf. Plat. Rep. 389 b.

---

3 ἤμελλον NM¹Π πρὸς ὑμᾶς Dem. Lac. in libris (14 fere litt.) pr. SN τὸ δὲ δεῖν S recc. τὸ οὐδὲ δεῖν qSNh τὸ οὐδὲ δεῖ MΠ τὸ δὴ W τὸ δὲ δὴ Θ 4 καὶ] ἢ πάλιν αὖ Θ οὐδὲ Pat. οὐκ Ω 5 ἔγωγε Θ ἐγὼ O 6 μέχρι δὲ Θ οὐδὲ MΠ 8 τοῦτον τῶν Herw. τοῦ τῶν N¹ τῶν Θ τοῦτον O 9 προσῆκεν hic et saepius infra scripsi testes antiquos secutus omnes pr. C¹ qui προσῆκον scribere solet εἰ add. Hch. 13 τῆς WqΘ om. O 16 φασὶν] τις Θ 17 ἔφη Θ 19 πρὸς τὴν MΠ 20 ὑπόθεσιν Θ τὸ θ. Papageorgiou et Nik. τὴν θεατρικὴν Ω

rado como mejor he podido. [E] Pues sería un desgraciado, si, habiendo sufrido y sufriendo tales cosas, descuidara lo que voy a deciros acerca de esto. » Mas, yo, por mi parte, no diría que es necesario rechazar la presteza en el hablar ni que no se debe practicar ésta en cosas dignas, sino que esto, como en los medicamentos, se ha de hacer convenientemente

En efecto, antes de llegar a la edad viril opino que no hay que decir nada sin preparación, pero cuando se consolida la capacidad del hombre, entonces éste, cuando se presente la ocasión, conviene que use libremente del discurso. Porque, del mismo modo que los que han estado atados durante mucho tiempo, aunque sean desatados después, debido a la prolongada costumbre delas cadenas, vacilan siendo incapaces de caminar, de la misma manera los que, durante mucho tiempo, tuvieron amarrado su discurso, si alguna vez necesitaran hablar de improviso, no en menor medida conservan la misma forma en su expresión. Pero el dejar que los [F] que son todavía niños hablen en toda ocasión es causa de la peor vanilocuencia. Cuentan que un mal pintor, habiendo mostrado un cuadro a Apeles[32], dijo: «Éste lo he pintado en un momento.» Y él le respondió: «Aunque [7A] no lo dijeras, sé que lo has pintado rápidamente; y me admiro de que no hayas pintado muchos más como éste.»

Por tanto, así como aconsejo (pues vuelvo al tema principal de mi discurso) huir y evitar aquella teatral y enfática manera de hablar, del mismo modo también, de nuevo, aconsejo evitar la mezquindad y la pobreza de estilo[33]. Porque la una, la ampulosa, no es apropiada a la política, la otra, la árida, es demasiado ineficaz. De la misma manera que conviene que el cuerpo esté no solamente sano sino también robusto, también así el discurso

----

[32]Apeles de Colofón, el pintor griego más famoso que vivió en la segunda mitad del siglo IV a. C. Durante un largo espacio se su vida residió en Alejandría como retratista de la Corte. No conservamos ninguna de sus obras. [33]Estas deficiencias de estilo en el discurso son criticadas por la teoría peripatética en todas las obras literarias. Cf., también, en el autor *Sobre lo sublime*, traducido en esta misma colección, los caps. 3 y 4.

ὡσαύτως οὐκ ἄνοσον μόνον ἀλλὰ καὶ εὔρωστον εἶναι δεῖ. τὸ μὲν γὰρ ἀσφαλὲς ἐπαινεῖται μόνον, τὸ δ' ἐπικίνδυνον καὶ θαυμάζεται. τὴν ⟨αὐτὴν⟩ δὲ τυγχάνω γνώμην ἔχων καὶ περὶ B τῆς ἐν τῇ ψυχῇ διαθέσεως. οὔτε γὰρ θρασὺν οὔτ' ἄτολμον καὶ καταπλῆγα προσῆκεν εἶναι· τὸ μὲν γὰρ εἰς ἀναισχυντίαν, τὸ δ' εἰς ἀνδραποδωδίαν περιίσταται· ἔντεχνον δὲ τὸ τὴν μέσην ἐν ἅπασι τέμνειν ἐμμελές τε. βούλομαι δ', ἕως ἔτι μέμνημαι τῆς παιδείας, ὡς ἔχω δόξης περὶ αὐτῆς εἰπεῖν, ὅτι τὸν μονόκωλον λόγον πρῶτον μὲν ἀμουσίας οὐ μικρὸν ποιοῦμαι τεκμήριον· ἔπειτα δὲ καὶ πρὸς τὴν ἄσκησιν ἀψίκορον καὶ πάντῃ ἀνεπίμονον εἶναι νομίζω. μονῳδία γὰρ ἐν ἅπασίν ἐστι πλήσμιον καὶ πρόσαντες, ἡ δὲ ποικιλία τερπνόν, καθάπερ κἀν τοῖς ἄλλοις ἅπασιν, οἷον ἀκούσμασιν ἢ θεάμασιν.

10. Δεῖ τοίνυν τὸν παῖδα τὸν ἐλεύθερον μηδενὸς μηδὲ C τῶν ἄλλων τῶν καλουμένων ἐγκυκλίων παιδευμάτων μήτ' ἀνήκοον μήτ' ἀθέατον ἐᾶν εἶναι, ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἐκ παραδρομῆς μαθεῖν ὡσπερεὶ γεύματος ἕνεκεν (ἐν ἅπασι γὰρ τὸ τέλειον ἀδύνατον), τὴν δὲ φιλοσοφίαν πρεσβεύειν. ἔχω δὲ δι' εἰκόνος παραστῆσαι τὴν ἐμαυτοῦ γνώμην· ὥσπερ γὰρ περιπλεῦσαι μὲν πολλὰς πόλεις καλόν, ἐνοικῆσαι δὲ τῇ κρατίστῃ χρήσιμον. ἀστείως δὲ καὶ Βίων ἔλεγεν ὁ φιλόσοφος ὅτι ὥσπερ οἱ μνηστῆρες τῇ Πηνελόπῃ πλησιάζειν μὴ δυνάμενοι ταῖς ταύτης ἐμίγνυντο θεραπαίναις, οὕτω καὶ οἱ φιλοσοφίας μὴ δυνάμενοι κατατυχεῖν ἐν τοῖς ἄλλοις παιδεύμασι τοῖς οὐδενὸς D ἀξίοις ἑαυτοὺς κατασκελετεύουσι. διὸ δεῖ τῆς ἄλλης παιδείας ὥσπερ κεφάλαιον ποιεῖν τὴν φιλοσοφίαν. περὶ μὲν γὰρ τὴν τοῦ σώματος ἐπιμέλειαν διττὰς εὗρον ἐπιστήμας οἱ ἄνθρωποι, τὴν ἰατρικὴν καὶ τὴν γυμναστικήν, ὧν ἡ μὲν τὴν ὑγίειαν, ἡ δὲ τὴν εὐεξίαν ἐντίθησι. τῶν δὲ τῆς ψυχῆς ἀρρωστημάτων

26 ss. cf. Plat. Gorg. 464 b

3 *αὐτὴν* add. Hch. 10 *πάντῃ*] *παντ'* N *πάντως* h *παντελῶς* WqS 11 *μονῳδία*] Incipit C 16 *παραδρ.* hA *περιδρ.* O 17 *τὸ* habet Θ om. O

es necesario que esté no sólo libre de defectos, sino también que sea vigoroso. Pues lo seguro es sólo objeto de alabanza, pero lo arriesgado es también admirado. [B] Tengo, casualmente, la misma opinión en relación a la disposición del alma; pues no conviene que sea osada ni cobarde ni temerosa, ya que lo uno lleva a la desvergüenza y lo otro a la esclavitud. El tender en todas las cosas al justo medio es artístico[34] y de buen gusto. Pero quiero, mientras hago todavía mención de la instrucción, decir la opinión que tengo sobre ella: que un discurso de un solo miembro, en primer lugar, lo tengo como señal no pequeña de ignorancia; luego pienso también que es fastidioso y totalmente insoportable en relación con el ejercicio. Pues la monotonía en todo es algo cansado y arduo, mientras que la variedad, como lo es también en todas las demás cosas, es algo agradable tanto en las audiciones como en los espectáculos.

10

[C] Por tanto, es necesario que el niño nacido libre no deje de oír y de ver ninguna de las disciplinas llamadas artes liberales[35], sino que éstas ha de aprenderlas de corrido, como para gustar de ellas (pues es imposible ser perfecto en todo), pero ocuparse solícitamente de la filosofía. Y puedo aclarar mi propia opinión por medio de una comparación; pues, así como es bello pasar por muchas ciudades navegando, lo útil es habitar en la más poderosa. También Bión[36], el filósofo, decía graciosamente que, así como los pretendientes no pudiendo acercarse a Penélope tenían tratos con las esclavas de ésta, del mismo modo también los que no tienen éxito con la filosofía se gastan en otras disciplinas, que no tienen ningún valor. [D] Por ello, es necesario hacer de la filosofía la cabeza principal de toda la instrucción[37]. Pues, en efecto, en relación con el cuidado del cuerpo los hombres encontraron dos ciencias: la medicina y la gimnasia, de las cuales la una proporciona la salud y la otra el vigor. Pero remedio del alma en las debilidades

---

[34] La teoría del «justo medio» en el comportamiento moral es defendida por vez primera en la *Ética a Nicómaco* de ARISTÓTELES, 1106a25 siguientes. [35] La llamada *enkýklios paideía* y en el texto *enkýklion paideuma*, conjunto de conocimientos que se consideraban indispensables para la instrucción del joven. Cf. H. KOLLER, «ΕΓΚΥΚΛΙΟΣ ΠΑΙΔΕΙΑ», *Glotta* 34 (1955), 174-189; H. J. METTE, «ΕΓΚΥΚΛΙΟΣ ΠΑΙΔΕΙΑ», *Gymnasium* 67 (1960), 300-307, y R. MEISTER, «Die Entstehung der höheren Allgemeinbildung in der Antike», *Wiener Studien* 69 (1956), 256-264.

[36] Bión de Borístenes, en el Mar Negro, literato de pensamiento cínico, del siglo III a. C. Sus conferencias *(Diatribas)* eran de un contenido filosófico popular y su agudeza famosa en la Antigüedad. [37] Cf. PLAT., *Gorgias* 464b.

καὶ παθῶν ἡ φιλοσοφία μόνη φάρμακόν ἐστι. διὰ γὰρ ταύτην ἔστι καὶ μετὰ ταύτης γνῶναι τί τὸ καλὸν τί τὸ αἰσχρόν, τί τὸ δίκαιον τί τὸ ἄδικον, τί [τὸ] συλλήβδην αἱρετὸν τί φευκτόν· πῶς θεοῖς πῶς γονεῦσι πῶς πρεσβυτέροις πῶς νόμοις [πῶς E *ἀλλοτρίοις] πῶς ἄρχουσι πῶς φίλοις πῶς γυναιξὶ πῶς τέκνοις πῶς οἰκέταις χρηστέον ἐστί· ὅτι δεῖ θεοὺς μὲν σέβεσθαι, γονέας δὲ τιμᾶν, πρεσβυτέρους αἰδεῖσθαι, νόμοις πειθαρχεῖν, ἄρχουσιν ὑπείκειν, φίλους ἀγαπᾶν, πρὸς γυναῖκας σωφρονεῖν, τέκνων στερκτικοὺς εἶναι, δούλους μὴ περιυβρίζειν· τὸ δὲ μέγιστον, μήτ' ἐν ταῖς εὐπραγίαις περιχαρεῖς μήτ' ἐν ταῖς συμφοραῖς περιλύπους ὑπάρχειν, μήτ' ἐν ταῖς ἡδοναῖς ἐκλύτους εἶναι μήτ' ἐν ταῖς ὀργαῖς ἐκπαθεῖς καὶ θηριώδεις. ἅπερ ἐγὼ πάντων τῶν ἐκ φιλοσοφίας περιγινομένων ἀγαθῶν πρεσβύτατα* F *κρίνω. τὸ μὲν γὰρ εὐγενῶς ἀτυχεῖν ἀνδρός, τὸ δ' ἀνεπιφθόνως εὐθηνεῖν ἀνθρώπου, τὸ δὲ τοῖς λογισμοῖς περιεῖναι τῶν ἡδονῶν σοφοῦ, τὸ δ' ὀργῆς κατακρατεῖν ἀνδρὸς οὐ τοῦ τυχόντος ἐστί. τελείους δ' ἀνθρώπους ἡγοῦμαι τοὺς δυναμένους τὴν* 8 *πολιτικὴν δύναμιν μεῖξαι καὶ κεράσαι τῷ φιλοσόφῳ, | καὶ δυεῖν ὄντοιν μεγίστοιν ἀγαθοῖν ἐπηβόλους ὑπάρχειν ὑπολαμβάνω, τοῦ τε κοινωφελοῦς βίου πολιτευομένους, τοῦ τ' ἀκύμονος καὶ γαληνοῦ διατρίβοντας περὶ φιλοσοφίαν. τριῶν γὰρ ὄντων βίων ὧν ὁ μέν ἐστι πρακτικὸς ὁ δὲ θεωρητικὸς ὁ δ' ἀπολαυστικός, ὁ μὲν ἔκλυτος καὶ δοῦλος τῶν ἡδονῶν ζῳώδης καὶ μικροπρεπής ἐστιν, ὁ δὲ πρακτικὸς ἀμοιρήσας φιλοσοφίας ἄμουσος*

---

21 Aristot. Eth. Nic. 1095 b 17

---

3 *τὸ* secl. Larsen *τί τὸ φ.* h *ἢ φ.* Θ 4—5 *πῶς θεοῖς ... πῶς νόμοις ... πῶς τέκνοις* omn. pr. Θ secl. Hch. 8—9 *ἄρχουσι δὲ ... φίλους δὲ ... τέκνων δὲ* libri pr. Θ 11 *ἐκλ.* Θ *ἐκδότους* O 14 *γὰρ* M^{2}ΠΘ om. O *ἀτυχεῖν* Mez *εὐτυχεῖν* Ω 15 *εὐθ.* Pohl. *εὐηνίου* C^{2}M^2 (in lac.) ΠΘ deest in O 16 *σοφοῦ* h *σοφῶν* O 18 *καὶ κ. τῷ φ. καὶ δ.* W^2 in lac. Eorum loco *τῇ* (hoc a C^1) *φιλοσοφίᾳ* (*-ίαν* C^2) C^2 in lac. M^2 in lac. (25 litt.) ΠΘ Desunt in O 19 *ὄντοιν* WNhM^1 *οὓς τοῖν* Cq^{2}SM^{2}ΠΘ *τοιν* q^1 *ὑπάρχειν*] *εἶναι* Θ 20 *πολιτευομένου* M^{2}Π 21 *διατρ.* ShΘ *διατρίβοντος* O 23 *ἔκλ.* Θ *ἔκδοτος* O

y sufrimientos sólo es la filosofía, ya que, por medio de ella y con ella, es posible conocer[38] qué es lo bello y qué lo vergonzoso, qué lo justo y qué lo injusto, qué cosa, en resumen, hay que buscar y de qué cosa hay que huir: cómo se debe tratar a los dioses, a los padres, a los ancianos, a las leyes, a los extranjeros, a los magistrados, a los amigos, a las mujeres, a los hijos y a los criados; que es necesario venerar a los dioses, [E] honrar a los padres, respetar a los ancianos, obedecer las leyes, estar sometido a los magistrados, querer a los amigos, ser moderado con las mujeres, ser cariñoso con los hijos, no ultrajar a los esclavos; y, lo más importante de todo: no estar demasiado contentos en la prosperidad ni demasiado tristes en la adversidad[39]; ni ser desenfrenados en los placeres, ni apasionados y bestiales en la ira[40]. Yo considero que éstos son los más importantes de todos los bienes que se derivan de la filosofía.

[F] El portarse noblemente en la desgracia es viril y llevar la prosperidad sin envidia es propio de hombres; el vencer los placeres con la razón es de sabio y el vencer la ira no es cosa de cualquier hombre. Pero yo considero perfectos a los hombres capaces de unir y alternar [8A] la actividad política con la filosofía, y pienso que son dueños de los dos mayores bienes que existen: de una vida de utilidad común dedicándose a la política y de una vida tranquila y serena, ocupándose de la filosofía[41]. Porque de los tres géneros de vida que existen, la activa, la contemplativa y la entregada a los deleites[42], ésta, disoluta y esclava de los placeres, es animal y mezquina; la activa, carente de filosofía, es grosera y

----

[38]La filosofía como remedio para los males del alma, y el filósofo como médico del alma aparecen con frecuencia en la literatura del helenismo y en los estoicos tardíos, como Séneca y Marco Aurelio. Cf. H. VON ARNIM, *Stoicorum Veterum Fragmenta*, Leipzig, 1903-1924 (1964), III, pág. 102, 37, núm. 471. [39]Cf. HORACIO, *Odas* II 3. [40]Cf. ARIST., *Ét. Nicóm*. 1103a10-21. Lo que sigue son una serie de temas de la ética helenística, principalmente estoica. Cf. VON ARNIM, *St. Vet. Frg*. III, pág. 11, 37-12, 11, núms. 39, 40 y 41. [41]Cf. PLAT., *Rep*. 412a-b y 474c, y ARIST., *Ét. Nicóm*. 1094a27-1095al0, y CRISIPO (VON ARNIM, *St. Vet. Frg*. III, pág. 157, 40; 158, 32). [42]Sobre los tres tipos de vida, cf. ARIST., *Ét. Nicóm*. 1095b16.

καὶ πλημμελής, ὁ δὲ θεωρητικὸς τοῦ πρακτικοῦ διαμαρτάνων ἀνωφελής. πειρατέον οὖν εἰς δύναμιν καὶ τὰ κοινὰ πράττειν καὶ τῆς φιλοσοφίας ἀντιλαμβάνεσθαι κατὰ τὸ παρεῖκον τῶν καιρῶν. οὕτως ἐπολιτεύσατο Περικλῆς, οὕτως Ἀρχύτας ὁ Τα- B ραντῖνος, οὕτω Δίων ὁ Συρακόσιος, οὕτως Ἐπαμεινώνδας ὁ Θηβαῖος, ὧν ἑκάτερος Πλάτωνος ἐγένετο συνουσιαστής. καὶ περὶ μὲν παιδείας οὐκ οἶδ' ὅτι δεῖ πλείονα λέγοντα διατρίβειν· πρὸς δὲ τοῖς εἰρημένοις χρήσιμον, μᾶλλον δὲ ἀναγκαῖόν ἐστι μηδὲ τῆς τῶν παλαιῶν συγγραμμάτων κτήσεως ὀλιγώρως ἔχειν, ἀλλὰ καὶ τούτων ποιεῖσθαι συλλογὴν κατὰ τὸ γεωργῶδες. . . . τὸν αὐτὸν τρόπον ὄργανον τῆς παιδείας ἡ χρῆσις τῶν βιβλίων ἐστί, καὶ ἀπὸ πηγῆς τὴν ἐπιστήμην τηρεῖν συμβέβηκεν.

11. Οὐ τοίνυν ἄξιον οὐδὲ τὴν τῶν σωμάτων ἀγωνίαν παρορᾶν, ἀλλὰ πέμποντας ἐς παιδοτρίβου τοὺς παῖδας ἱκανῶς C ταῦτα διαπονεῖν, ἅμα μὲν τῆς τῶν σωμάτων εὐρυθμίας ἕνεκεν, ἅμα δὲ καὶ πρὸς ῥώμην· καλοῦ γὰρ γήρως θεμέλιος ἐν παισὶν ἡ τῶν σωμάτων εὐεξία. καθάπερ οὖν ἐν εὐδίᾳ τὰ πρὸς τὸν χειμῶνα προσῆκε παρασκευάζειν, οὕτως ἐν νεότητι τὴν εὐταξίαν καὶ τὴν σωφροσύνην ἐφόδιον εἰς τὸ γῆρας ἀποτίθεσθαι. οὕτω δὲ δεῖ ταμιεύεσθαι τὸν τοῦ σώματος πόνον, ὡς μὴ καταξήρους γινομένους πρὸς τὴν τῆς παιδείας ἐπιμέλειαν ἀπαγορεύειν· κατὰ γὰρ Πλάτωνα (Rep. 537 b) ὕπνοι καὶ κόποι μαθήμασι πολέμιοι. καὶ τί ταῦτα; ἀλλ' ὅπερ πάντων ἐστὶ κυριώτατον τῶν εἰρημένων σπεύδω λέγειν. πρὸς γὰρ τοὺς στρατιωτικοὺς ἀγῶνας D τοὺς παῖδας ἀσκητέον ἐν ἀκοντισμοῖς αὐτοὺς καταθλοῦντας καὶ τοξείαις καὶ θήραις. ‘τὰ’ γὰρ ‘τῶν ἡττωμένων’ ἐν ταῖς

---

20 Xen. Cyr. II 3, 2

---

6 ἑκάτ.] Fallitur scriptor ἕκαστος Wq ἅτερος ci. Wytt. 10 Lac. in W (75 mm.) qM (13 litt.) α Satis multa exciderunt, e. g. καθάπερ γὰρ τοῖς κηπουροῖς ἐργαλείων δεῖ καὶ ὀχετῶν 12 πηγῆς] τῆς γῆς C²MΠ 13 οὐδὲ habent pr. hM²ΠΘ om. O 14 παιδ. hΘ παιδοτρίβου W¹ παιδοτρίβας O 17 ἡ Θ om. O 20 δὲ hA²Z om. O 23 καὶ ταῦτα μὲν τοιαῦτα ci. Mez. ὅπερ C ὃ O

defectuosa, y la contemplativa, si no acierta en la actividad, es inútil. Así pues, tenemos que esforzarnos por participar en la vida común con todas nuestras fuerzas y dedicarnos a la filosofía en cuanto lo permitan las circunstancias.

[B] Así participaron en la política Pericles, Arquitas de Tarento, Dión de Siracusa y Epaminondas de Tebas, de los cuales los dos últimos fueron amigos de Platón[43]. Y sobre la educación no sé en qué conviene detenerse, hablando más de ella, sino para añadir a lo dicho que es provechoso, más aún, necesario, no tener en poco la adquisición de libros antiguos, antes bien hacer una colección de éstos a la manera como el agricultor*** (se procura herramientas para la labranza)[44]. Del mismo modo, el instrumento de la educación es el uso de los libros y resulta que con ellos conservamos la ciencia desde su fuente.

11

Además, tampoco hay razón para descuidar los ejercicios del cuerpo, sino que, enviándolos al maestro de gimnasia[45], los muchachos deben practicar suficientemente estas cosas, tanto por el desarrollo armónico de [C] sus cuerpos como por el vigor de los mismos, porque la base de una buena vejez es la buena salud de los cuerpos en la niñez. En efecto, así como en tiempo sereno conviene prepararse para la tormenta, del mismo modo en la juventud se debe guardar disciplina y moderación como viático para la vejez. De la misma manera conviene administrar el trabajo del cuerpo para que, por estar cansados[46], no se agote uno para el cultivo de la educación. Pues, según Platón[47], el sueño y el cansancio son los enemigos de la enseñanza. ¿Y por qué estas cosas? Pues porque me apremia hablar de lo que es más importante que todo lo dicho hasta ahora: [D] para los combates militares se debe ejercitar a los muchachos en el lanzamiento de la jabalina, en arrojar dardos y en la caza. Pues «los bienes de los vencidos en las

---

[43]Pericles, hombre de Estado; Arquitas de Tarento, político, filósofo, matemático y general; Dión de Siracusa, cuñado de Dionisio I, conocido por su intento de implantar en Siracusa las ideas del Estado platónico, y Epaminondas de Tebas, general y político, todos de los siglos V y IV a. C. [44]Laguna en los manuscritos. [45]Para todo lo referente al papel de la gimnasia en la educación, cf. PLAT., *Rep*. 410b ss. Lo que trata aquí el autor procede de ARIST., *Política* 1339a, y *Ét. Nicóm*. 1104al5. [46]Cf. ARIST., *Ét. Nicóm*. 1104al5 ss. [47]*Rep*. 537b.

μάχαις ʽἀγαθὰ τοῖς νικῶσιν ἆθλα πρόκειταιʼ. πόλεμος δʼ ἐσκιατραφημένην σωμάτων ἕξιν οὐ δέχεται, ἰσχνὸς δὲ στρατιώτης πολεμικῶν ἀγώνων ἐθὰς ἀθλητῶν †καὶ πολέμων φάλαγγας διωθεῖ.

τί οὖν, ἄν τις εἴπῃ· ʽσὺ δὲ δὴ περὶ τῆς τῶν ἐλευθέρων ἀγωγῆς ὑποσχόμενος παραγγέλματα δώσειν ἔπειτα φαίνῃ τῆς μὲν τῶν πενήτων καὶ δημοτικῶν παραμελῶν ἀγωγῆς, μόνοις δὲ τοῖς πλουσίοις †ὁμονοεῖς τὰς ὑποθήκας διδόναιʼ; πρὸς οὓς E οὐ χαλεπὸν ἀπαντῆσαι. ἐγὼ γὰρ μάλιστα ἂν βουλοίμην πᾶσι κοινῇ χρήσιμον εἶναι τὴν ἀγωγήν· εἰ δέ τινες ἐνδεῶς τοῖς ἰδίοις πράττοντες ἀδυνατήσουσι τοῖς ἐμοῖς χρῆσθαι παραγγέλμασι, τὴν τύχην αἰτιάσθωσαν, οὐ τὸν ταῦτα συμβουλεύοντα. πειρατέον μὲν οὖν εἰς δύναμιν τὴν κρατίστην ἀγωγὴν ποιεῖσθαι τῶν παίδων καὶ τοῖς πένησιν· εἰ δὲ μή, τῇ γε δυνατῇ χρηστέον. καὶ ταῦτα μὲν δὴ τῷ λόγῳ παρεφορτισάμην, ἵνʼ ἐφεξῆς καὶ τἄλλα τὰ φέροντα πρὸς τὴν ὀρθὴν τῶν νέων ἀγωγὴν συνάψω.

12. Κἀκεῖνό φημι, δεῖν τοὺς παῖδας ἐπὶ τὰ καλὰ τῶν ἐπι- F τηδευμάτων ἄγειν παραινέσεσι καὶ λόγοις, μὴ μὰ Δία πληγαῖς μηδʼ αἰκισμοῖς. ἔοικε γάρ που ταῦτα τοῖς δούλοις μᾶλλον ἢ τοῖς ἐλευθέροις πρέπειν· ἀποναρκῶσι γὰρ καὶ φρίττουσι πρὸς τοὺς πόνους, τὰ μὲν διὰ τὰς ἀλγηδόνας τῶν πληγῶν, τὰ δὲ καὶ διὰ τὰς ὕβρεις. ἔπαινοι δὲ καὶ ψόγοι πάσης εἰσὶν αἰκείας 9 ὠφελιμώτεροι | τοῖς ἐλευθέροις, οἱ μὲν ἐπὶ τὰ καλὰ παρορμῶντες οἱ δʼ ἀπὸ τῶν αἰσχρῶν ἀνείργοντες. δεῖ δʼ ἐναλλὰξ καὶ ποικίλως χρῆσθαι ταῖς ἐπιπλήξεσι καὶ τοῖς ἐπαίνοις, κἀπειδάν ποτε σφαλῶσι, ταῖς ἐπιπλήξεσιν ἐν αἰσχύνῃ ποιεῖσθαι, καὶ

---

1 νικ. Θ ἐκνικ. O πρόκ. ab πρόκεινται O 2 ἐσκιατροφ. NhMΠZ 3 καὶ πολεμίων Θ εἰς πόλεμον CN^2 ἀπολέμων ci. Wil. ⟨ἀνασκήτων⟩ εἰς πόλεμον Pat. 5 τῶν om. C^{1}Θ ἐλ. παίδων C^{2}M^{2}Π 6 παραγγ. h παραδείγματα (δεί in ras. W) O 8 ὁμολογεῖς υ^3 10 κ. χρ. εἶναι Θ κοινὴν καὶ χρ. εἶναι M^{2}Π κοινὴν καὶ χρ. CqN^2 κοινὴν (-νὴ h) χρ. O 15 ἵνα] νῦν δὲ ci. Larsen 16 τὰ C^{2}hM^{2}ΠΘ μὴ O 19 ἔοικε Pat. ἐῶ O δοκεῖ Θ τοῖς δ. ταῦτα MΠ 20 γὰρ A^{2}Θ om. O 25 ποικ. Θ ποικίλαις O 26 σφ. Wil. σφοδρῶς Ω (εὐφρανῶνται Ald.) ταῖς ἐπ.

luchas son los premios para los vencedores»[48]. La guerra no admite el temple de cuerpos crecidos en la sombra; en cambio, un soldado delgado, pero hecho a los ejercicios de la guerra, rechaza a falanges de atletas y multitud de batallas.

Seguramente, pueda decir alguno: ¿qué es esto? Tú, después de haber prometido preceptos sobre la educación de los hijos libres, parece verdaderamente que estás descuidando la educación de los pobres y plebeyos, y reconocerás que estás dando consejos solamente para [E] los ricos. No es difícil responder a éstos. Pues yo desearía mucho que la educación fuera para todos comúnmente provechosa. Pero, si algunos por estar faltos de recursos propios no pueden hacer uso de mis preceptos que acusen a la fortuna, no al que aconseja estas cosas. Efectivamente, incluso los pobres deben intentar por todos los medios procurar la mejor educación de sus hijos. Pero si esto no es posible, se debe usar la que esté dentro de sus posibilidades. He añadido estas explicaciones adicionales a mi discurso, para tratar sin interrupción también las otras cosas que contribuyen a la recta educación de los jóvenes.

12

Yo afirmo también que es necesario que los niños sean conducidos hacia los buenos hábitos con consejos [F] y razonamientos, pero no, por Zeus, con golpes y ultrajes. Pues parece, de alguna manera, que estas cosas convienen a esclavos más que a hombres libres. Sin duda se embotan y tiemblan ante los trabajos, en parte por los dolores de los golpes, en parte por la injuria. En cambio, las alabanzas y los reproches son más útiles a los hombres libres que cualquier ultraje, porque los [9A] unos estimulan a las cosas buenas y los otros apartan de las cosas vergonzosas. Pero conviene usar alternativa y variadamente de los reproches y de las alabanzas y, cuando alguna vez cometan una falta, hacer que se avergüencen con los reproches y

---

[48] JENOF., *Cir.* II 3, 2.

πάλιν ἀνακαλεῖσθαι τοῖς ἐπαίνοις καὶ μιμεῖσθαι τὰς τίτθας, αἵτινες ἐπειδὰν τὰ παιδία κλαυθμυρίσωσιν, εἰς παρηγορίαν πάλιν τὸν μαστὸν ὑπέχουσι. δεῖ δ' αὐτοὺς μηδὲ τοῖς ἐγκωμίοις ἐπαίρειν καὶ φυσᾶν· χαυνοῦνται γὰρ ταῖς ὑπερβολαῖς τῶν ἐπαίνων καὶ θρύπτονται.

13. Ἤδη δέ τινας ἐγὼ εἶδον πατέρας, οἷς τὸ λίαν φιλεῖν τοῦ μὴ φιλεῖν αἴτιον κατέστη. τί δ' ἐστιν ὃ βούλομαι λέγειν; B [ἵνα τῷ παραδείγματι φωτεινότερον ποιήσω τὸν λόγον;] σπεύδοντες γὰρ τοὺς παῖδας ἐν πᾶσι τάχιον πρωτεῦσαι πόνους αὐτοῖς ὑπερμέτρους ἐπιβάλλουσιν, οἷς ἀπαυδῶντες ἐκπίπτουσι, καὶ ἄλλως βαρυνόμενοι ταῖς κακοπαθείαις οὐ δέχονται τὴν μάθησιν εὐηνίως. ὥσπερ γὰρ τὰ φυτὰ τοῖς μὲν μετρίοις ὕδασι τρέφεται, τοῖς δὲ πολλοῖς πνίγεται, τὸν αὐτὸν τρόπον ψυχὴ τοῖς μὲν συμμέτροις αὔξεται πόνοις, τοῖς δ' ὑπερβάλλουσι βαπτίζεται. δοτέον οὖν τοῖς παισὶν ἀναπνοὴν τῶν συνεχῶν πόνων, ἐνθυμουμένους ὅτι πᾶς ὁ βίος ἡμῶν εἰς ἄνεσιν καὶ σπουδὴν διῄρηται. καὶ διὰ τοῦτο οὐ μόνον ἐγρήγορσις ἀλλὰ C καὶ ὕπνος εὑρέθη, οὐδὲ πόλεμος ἀλλὰ καὶ εἰρήνη, οὐδὲ χειμὼν ἀλλὰ καὶ εὐδία, οὐδ' ἐνεργοὶ πράξεις ἀλλὰ καὶ ἑορταί. συνελόντι δ' εἰπεῖν ἡ ἀνάπαυσις τῶν πόνων ἐστὶν ἄρτυμα. καὶ οὐκ ἐπὶ τῶν ζῴων μόνων τοῦτο ⟨ἂν⟩ ἴδοι τις γινόμενον, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν ἀψύχων· καὶ γὰρ τὰ τόξα καὶ τὰς λύρας ἀνίεμεν, ἵν' ἐπιτεῖναι δυνηθῶμεν. καθόλου δὲ σῴζεται σῶμα μὲν ἐνδείᾳ καὶ πληρώσει, ψυχὴ δ' ἀνέσει καὶ πόνῳ.

ἄξιον δ' ἐπιτιμᾶν τῶν πατέρων ἐνίοις, οἵτινες παιδαγωγοῖς καὶ διδασκάλοις ἐπιτρέψαντες τοὺς υἱεῖς αὐτοὶ τῆς τούτων μαθήσεως οὔτ' αὐτόπται γίγνονται τὸ παράπαν οὔτ' αὐτήκοοι, πλεῖστον τοῦ δέοντος ἁμαρτάνοντες. αὐτοὺς γὰρ παρ' ὀλίγας D ἡμέρας δεῖ δοκιμασίαν λαμβάνειν τῶν παίδων, ἀλλὰ μὴ τὰς

Ald. *ἐπιπλήξωσι* Ω (Ceterum *κἀπειδὰν . . . τοῖς ἐπαίνοις* omissa ab h[1] suppl. m. rec., fortasse ex Ald.)

7 *τί οὖν* hΘ 8 secl. Pat. suadente Wil. locum lacunae quae satis magna erat occupant 10 *ὑπὲρ μέτρον* ΜΠ *ἐκπ.* Z *ἐμπ.* O 21 *ἂν* add. Hch. 27 *οὔτε* pr.] *οὐκ* Θ

que se animen de nuevo con las alabanzas e imitar a las nodrizas, las cuales, cuando los niños empiezan a llorar, le dan otra vez el pecho para consolarlos. Y no conviene excitarlos y envanecerlos con alabazas, pues con la exageración en los elogios se vuelven vanidosos y se enervan.

13

Yo vi también a algunos padres para los cuales el amar demasiado fue la causa de no amar[49]. ¿Qué es lo [B] que quiero decir?, [¿para con un ejemplo hacer más clara la frase?]. Pues esforzándose para que los hijos sean los primeros rápidamente en todo, les imponen unos trabajos excesivos, con los cuales caen desfallecidos y, además, agobiados por los sufrimientos, no reciben dócilmente la enseñanza. Pues, así como las plantas crecen con un riego moderado, pero se ahogan con mucha agua, del mismo modo el alma crecerá con los trabajos moderados y con los excesivos se agobiará. A los hijos se les debe dar un descanso en sus trabajos continuos, considerando que toda nuestra vida está repartida entre el descanso y el trabajo. Y, por esto, no sólo fue creada [C] la vigilia, sino también el sueño; no sólo la guerra, sino también la paz; no sólo la tormenta, sino también los días serenos; no sólo los días de trabajo, sino también las fiestas; para decirlo brevemente, el descanso es el condimento de los trabajos. Y esto se podría ver que sucede no sólo en los animales, sino también en las cosas inanimadas, pues también aflojamos las cuerdas de los arcos y de las liras, para poderlas tensar. En general, el cuerpo vive con la necesidad y la satisfacción, y el alma con el reposo y el trabajo.

Por otro lado, son dignos de reprensión algunos padres que, después de confiar sus hijos a los pedagogos y maestros, no son en absoluto ellos mismos testigos oculares ni oyentes de la enseñanza de éstos, errando más de lo que sería menester. [D] Porque ellos mismos deben hacer un examen de sus hijos cada pocos días y no

---

[49] El mismo PLUTARCO, en la *Vida de Catón el Joven* 37 (777C), atribuye esta sentencia a Teofrasto.

ἐλπίδας ἔχειν ἐν μισθωτοῦ διαθέσει· καὶ γὰρ ἐκεῖνοι πλείονα
ποιήσονται τὴν ἐπιμέλειαν τῶν παίδων, μέλλοντες ἑκάστοτε
διδόναι τὰς εὐθύνας. κἀνταῦθα δὴ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ ἱππο-
κόμου (Xen. Oec. XII 20) *χάριεν, ὡς οὐδὲν οὕτω πιαίνει τὸν*
ἵππον ὡς βασιλέως ὀφθαλμός.

πάντων δὲ ⟨δεῖ⟩ μάλιστα τὴν μνήμην τῶν παίδων ἀσκεῖν
καὶ συνεθίζειν· αὕτη γὰρ ὡσπερεὶ τῆς παιδείας ἐστὶ ταμεῖον,
καὶ διὰ τοῦτο μητέρα τῶν Μουσῶν ἐμυθολόγησαν εἶναι τὴν
Μνημοσύνην, αἰνιττόμενοι καὶ παραδηλοῦντες ὅτι οὕτως οὐδὲν
E *γεννᾶν καὶ τρέφειν ὡς ἡ μνήμη πέφυκε. καὶ τοίνυν ταύτην*
κατ' ἀμφότερ' ἐστὶν ἀσκητέον, εἴτ' ἐκ φύσεως μνήμονες εἶεν
οἱ παῖδες, εἴτε καὶ τοὐναντίον ἐπιλήσμονες. τὴν γὰρ πλεονεξίαν
τῆς φύσεως ἐπιρρώσομεν, τὴν δ' ἔλλειψιν ἀναπληρώσομεν· καὶ
οἱ μὲν τῶν ἄλλων ἔσονται βελτίους, οἱ δ' ἑαυτῶν. τὸ γὰρ
Ἡσιόδειον (OD 361) *καλῶς εἴρηται*

'εἰ γάρ κεν καὶ σμικρὸν ἐπὶ σμικρῷ καταθεῖο
καὶ θαμὰ τοῦθ' ἔρδοις, τάχα κεν μέγα καὶ τὸ γένοιτο.'

μὴ λανθανέτω τοίνυν μηδὲ τοῦτο τοὺς πατέρας, ὅτι τὸ μνη-
μονικὸν τῆς μαθήσεως μέρος οὐ μόνον πρὸς τὴν παιδείαν
F *ἀλλὰ καὶ πρὸς τὰς τοῦ βίου πράξεις οὐκ ἐλαχίστην συμβάλ-*
λεται μοῖραν. ἡ γὰρ τῶν γεγενημένων πράξεων μνήμη τῆς
περὶ τῶν μελλόντων εὐβουλίας γίνεται παράδειγμα.

14. *Καὶ μέντοι καὶ τῆς αἰσχρολογίας ἀπακτέον τοὺς υἱούς·*
'λόγος γὰρ ἔργου σκιή' κατὰ Δημόκριτον (fr. 145). *εἶτά γε μὴν*
10 *ἐντευκτικοὺς αὐτοὺς | εἶναι παρασκευαστέον καὶ φιλοπροση-*
γόρους· ὡς γὰρ τὰ ἀνέντευκτα τῶν ἠθῶν ἐστιν ἀξιομίσητα
οὕτως οἱ παῖδες ἀμισεῖς γίνοιντ' ἂν τοῖς συνοῦσι μὴ παντε-
λῶς ἐν ταῖς ζητήσεσιν ἀπαραχώρητοι γινόμενοι· οὐ γὰρ τὸ
νικᾶν μόνον ἀλλὰ καὶ τὸ ἡττᾶσθαι ἐπίστασθαι καλὸν ἐν οἷς

---

3 ὑπὸ τοῦ ἱππ. ῥ. χ. MΠ 6 δὲ δεῖ Wil. δὲ SΘ δέ μοι O 7 ὥσπερ Θ 11 ἐστὶν om. Θ 16 κατ. SΠΘ καταθείης O 17 μ. καὶ τὸ M^2ΠΘ καὶ τὸ μ. O 26—27 ὡς γὰρ κτλ.] οὐδὲν γὰρ ὡς τὰ ἀν. τῶν ἠθ. ἐστιν ἀξ. . . 27 ἔτι τοίνυν οἱ π. Θ 28 ἀπαραχώριστοι CSNM

poner sus esperanzas en la disposición del asalariado. Pues también aquéllos tendrán más cuidado de los niños, si de vez en cuando tienen que rendir cuentas de su trabajo. Y aquí viene muy a propósito lo dicho graciosamente por aquel cuidador de caballos: que nada engorda tanto al caballo como el ojo del rey[50].

Mas conviene, antes que nada, ejercitar y acostumbrar la memoria de los niños, porque es como el almacén de la educación, y por esto contaron las leyendas que Mnemósine[51] es madre de las Musas, queriendo [E] significar y dar a entender que nada hay como la memoria para, por naturaleza, producir y alimentar. Y por esto se ha de ejercitar ésta en ambos casos; ya sea porque los niños estén dotados de buena memoria, ya porque, por el contrario, sean olvidadizos. Pues, en un caso, reforzaremos la abundancia de la naturaleza y en el otro supliremos la falta. Y mientras aquéllos serán mejores que los otros, éstos serán mejores que ellos mismos. Pues lo dice muy bien la frase de Hesíodo:

Sin duda, si colocares, aunque sea un poco sobre otro poco,
e hicieras esto con frecuencia, pronto lo poco podría llegar a ser mucho[52].

En efecto, que no olviden los padres que la parte de la instrucción concerniente a la memoria contribuye, en una porción no pequeña, no sólo a la educación, sino también a las actividades de la vida. Pues el recuerdo [F] de las actividades pasadas se convierte en un ejemplo de prudencia de las futuras.

14

Y, sin duda, se debe apartar a los hijos del lenguaje obsceno. En efecto, «la palabra es la sombra de la acción», según Demócrito[53]. Según eso, en verdad, se debe procurar que sean afables y corteses. Porque, así como [10A] un carácter descortés se hace merecidamente odioso, del mismo modo los niños pueden ser agradables a sus compañeros si no son porfiados en absoluto en sus discusiones, pues no sólo es bello el vencer, sino también el saber ser derrotado en aquellos casos en que vencer es dañoso. Como es, en realidad, también una victoria cadmea[54]. Yo puedo alegar como testigo de esto a Eurípides, el sabio, que dice:

---

[50]JENOF., *Económico* XII 20. [51]Es decir, la memoria personificada, como madre de las Musas desde HESÍODO, *Teogonia* 915 ss. Así es durante toda la Antigüedad. [52]*Trabajos y Días* 361-362. Cf. PLUT., *Mor*. 76C. [53]A. DIELS, *Die Fragmente der Vorsokratiker*, Berlín, 1972, II, página 87 = Fr. B 145. [54]Se dice, proverbialmente, de una victoria que causa la ruina del vencedor. Cf. PLAT., *Leyes* 641c. Hay explicaciones varias sobre esto entre los antiguos. En realidad, se refiere al combate entre Eteocles y Polinices ante las murallas de Tebas, hijos ambos de Edipo y descendientes de Cadmo.

Cuando dos hablan, si uno de ellos se encoleriza,

τὸ νικᾶν βλαβερόν. ἔστι γὰρ ὡς ἀληθῶς καὶ νίκη Καδμεία.
ἔχω δὲ μάρτυρα τούτου Εὐριπίδην τὸν σοφὸν ἐπαγαγέσθαι
λέγοντα (fr. 654)

'δυοῖν λεγόντοιν, θατέρου θυμουμένου,
ὁ μὴ ἀντιτείνων τοῖς λόγοις σοφώτερος.'

ἃ τοίνυν τῶν εἰρημένων οὐδενὸς ἧττόν ἐστιν ἀλλὰ καὶ B
μᾶλλον ἐπιτηδευτέα τοῖς νέοις, καὶ δὴ λεκτέον. ταῦτα δ' ἐστὶ
τὸ τὸν βίον ἀτύφωτον ἀσκεῖν, τὸ τὴν γλῶτταν κατέχειν, τὸ τῆς
ὀργῆς ὑπεράνω γίγνεσθαι, τὸ τῶν χειρῶν κρατεῖν. τούτων
ἕκαστον ἡλίκον ἐστὶ σκεπτέον· ἔσται δ' ἐπὶ παραδειγμάτων
γνωριμώτερα. οἷον ἵνα ἀπὸ τοῦ τελευταίου πρῶτον ἄρξωμαι,
τὰς χεῖράς τινες ὑποσχόντες λήμμασιν ἀδίκοις τὸν προβεβιω-
μένον βίον ἐξέχεαν· ὡς Γύλιππος ὁ Λακεδαιμόνιος τὰ σακκία
τῶν χρημάτων παραλύσας φυγὰς ἀπηλάθη τῆς Σπάρτης. τό
γε μὴν ἀόργητον ἀνδρός ἐστι σοφοῦ. Σωκράτης μὲν γάρ, C
λακτίσαντος αὐτὸν νεανίσκου θρασέος μάλα καὶ βδελυροῦ, τοὺς
ἀμφ' αὐτὸν ὁρῶν ἀγανακτοῦντας καὶ σφαδάζοντας ὡς καὶ
διώκειν αὐτὸν ἐθέλειν, 'ἆρα' ἔφησε 'καὶ εἴ με ὄνος ἐλάκτισεν,
ἀντιλακτίσαι τοῦτον ἠξιώσατε ἄν;' οὐ μὴν ἐκεῖνός γε παντε-
λῶς κατεπροίξατο, πάντων δ' αὐτὸν ὀνειδιζόντων καὶ λακτιστὴν
ἀποκαλούντων ἀπήγξατο. Ἀριστοφάνους δέ, ὅτε τὰς Νεφέλας
ἐξέφερε, παντοίως πᾶσαν ὕβριν αὐτοῦ κατασκεδαννύντος, καί
τινος τῶν παρόντων 'κᾆτα τοιαῦτα κωμῳδούμενος οὐκ ἀγα-
νακτεῖς' εἰπόντος 'ὦ Σώκρατες;' 'μὰ Δί' οὐκ ἔγωγε' ἔφησεν·
'ὡς γὰρ ἐν συμποσίῳ μεγάλῳ τῷ θεάτρῳ σκώπτομαι'. ἀδελφὰ D
τούτοις καὶ σύζυγα φανήσονται πεποιηκότες Ἀρχύτας ὁ Ταραν-

15 cf. Demetr. Byz. ap. Diog. L. II 21 26 cf. p. 551 A

6 ᾶ Θ αὕτη O ἧττόν AΘ ἥττων O 8 τὸ τὸν β. A^2 τὸν β. A^1 τὸ β. O ἀτυφ. E ἀτρύφητον O 10 σκ. Θ ὀπτέον O 12 τὸν πρ. β.] τὴν δόξαν τῶν προβεβιωμένων Θ 16 καὶ μάλα θρ. καὶ MΠ 19 ἠξιώκατε Θ 20 κατεπράξατο (διεπρ. W) Ω corr. Leonicus 22 παντ. π. ὕβρ. Θ om. cum lac. $C^1W^1qNM^1$ ὕβρεις suppl. $C^2hM^2Π$ παντοίας ὕβρεις W^2 23 κατὰ (κᾆτα m. 2) τὰ τ. C τὰ τ. O κωμ. Pat. ἀνακωμῳδοῦντος 26 δὲ τούτ. (Hercheri) N^2ƀ ποιοῦντες Θ

es más sabio el que no se opone a los razonamientos[55].

[B] Pues bien, hay otras cosas que deben ejercitar los jóvenes no en menor medida que las que llevamos dichas. Y, naturalmente, se han de decir. Éstas son: el ejercitarse en una vida modesta, el refrenar la lengua, el estar por encima de la ira y el dominar las manos. Se ha de considerar cuán importante es cada una de estas cosas. Pero serán más comprensibles con ejemplos. Así como, por empezar primero por el último, algunos, poniendo sus manos en ganancias ilícitas, echaron a perder su vida pasada: como Gilipo[56], el lacedemonio, que, habiendo desatado los sacos de las monedas, fue expulsado de Esparta. El no irritarse es, ciertamente, propio [C] de un hombre sabio. Así Sócrates, habiéndole dado a él un puntapié un joven muy atrevido y desvergonzado, al ver que los que estaban a su alrededor se indignaban y excitaban y querían perseguirlo, dijo: «¿Acaso también, si un asno me hubiera coceado, habríais considerado digno que yo le devolviera la coz?» Ciertamente, aquél no quedó del todo sin castigo, pues como todos lo injuriaban y le llamaban coceador, se ahorcó. Habiendo divulgado Aristófanes[57], cuando estrenó sus *Nubes*, todo tipo de insolencias contra él y habiendo dicho uno de los presentes: «¿No te irritas, oh Sócrates, al ser ridiculizado de tal manera?», respondió: «No, por Zeus, al menos yo, no, pues soy objeto de burla en el teatro como en un gran banquete»[58]. [D] Semejantes y compañeras de estas cosas parecerán las actuaciones de Arquitas de Tarento[59]

---

[55] De una tragedia perdida de Eurípides; según Estobeo, del *Protesilao*. A. NAUCK, *Tragicorum Graecorum Fragmenta*, Leipzig, 1926, *Eurípides*, núm. 654. [56] General enviado por Esparta a Sicilia contra los atenienses en el año 415 a. C., durante la Guerra del Peloponeso. Cf. PLUT., *Vida de Lisandro* 16-17 (442A-443A). [57] El gran comediógrafo ateniense (450-388 a. C.). [58] En los banquetes antiguos los comensales se solían zaherir mutuamente con burlas y chanzas. [59] Cf. n. 43.

*τὶνος καὶ Πλάτων. ὁ μὲν γὰρ ἐπανελθὼν ἀπὸ τοῦ πολέμου
(στρατηγῶν δ' ἐτύγχανε) ⟨τὴν⟩ γῆν καταλαβὼν κεχερσωμένην,
τὸν ἐπίτροπον καλέσας αὐτῆς 'ᾤμωξας ἄν' ἔφησεν 'εἰ μὴ λίαν
ὠργιζόμην'. Πλάτων δὲ δούλῳ λίχνῳ καὶ βδελυρῷ θυμωθείς,
τὸν τῆς ἀδελφῆς υἱὸν Σπεύσιππον καλέσας 'τοῦτον' ἔφησεν
ἀπελθὼν 'κρότησον· ἐγὼ γὰρ πάνυ θυμοῦμαι'. χαλεπὰ δὲ
ταῦτα καὶ δυσμίμητα φαίη τις ἄν. οἶδα κἀγώ. πειρατέον οὖν
E εἰς ὅσον οἷόν τ' ἐστὶ τούτοις παραδείγμασι χρωμένους τὸ πολὺ
τῆς ἀκρατοῦς καὶ μαινομένης ὑφαιρεῖν ὀργῆς· οὐδὲ γὰρ ἐς
τἄλλα ἐνάμιλλοι ταῖς ἐκείνων ἐσμὲν οὔτ' ἐμπειρίαις οὔτε κα-
λοκαγαθίαις. ἀλλ' οὐδὲν ἧττον ἐκείνων, ὥσπερ θεῶν ἱεροφάν-
ται καὶ δᾳδοῦχοι τῆς σοφίας ὄντες, ὅσαπέρ ἐστιν ἐν δυνατῷ,
ταῦτα μιμεῖσθαι καὶ περικνίζειν ἐπιχειρῶμεν. τὸ τοίνυν τῆς
γλώττης κρατεῖν (περὶ τούτου γάρ, ὥσπερ ὑπεθέμην, λοιπόν
εἰπεῖν) εἴ τις μικρὸν καὶ φαῦλον ὑπείληφε, πλεῖστον διαμαρ-
τάνει τῆς ἀληθείας. σοφὸν γὰρ εὔκαιρος σιγὴ καὶ παντὸς λόγου
κρεῖττον. καὶ διὰ τοῦτό μοι δοκεῖ τὰς μυστηριώδεις τελετὰς
F οἱ παλαιοὶ κατέδειξαν, ἵν' ἐν ταύταις σιωπᾶν ἐθισθέντες ἐπὶ
τὴν τῶν ἀνθρωπίνων μυστηρίων πίστιν τὸν ἀπὸ τῶν θεῶν
μεταφέρωμεν φόβον. καὶ γὰρ αὖ σιωπήσας μὲν οὐδεὶς μετ-
ενοήσε, λαλήσαντες δὲ παμπληθεῖς. καὶ τὸ μὲν σιγηθὲν ἐξειπεῖν
ῥᾴδιον, τὸ δὲ ῥηθὲν ἀναλαβεῖν ἀδύνατον. μυρίους δ' ἔγωγ' οἶδ'
ἀκούσας ταῖς μεγίσταις συμφοραῖς περιπεσόντας διὰ τὴν τῆς
11 γλώττης ἀκρασίαν. ὧν τοὺς ἄλλους παραλιπὼν ἑνὸς ἢ δυεῖν
τύπου ἕνεκεν ἐπιμνησθήσομαι. τοῦ γὰρ Φιλαδέλφου γήμαν-
τος τὴν ἀδελφὴν Ἀρσινόην Σωτάδης εἰπών*

'εἰς οὐχ ὁσίην τρυμαλιὴν τὸ κέντρον ὠθεῖς'

ἐν δεσμωτηρίῳ πολλοὺς κατεσάπη χρόνους καὶ τῆς ἀκαίρου

---

20 *σιωπ. κτλ.* cit. sub nomine Plutarchi Maxim. et Anton. p. 378 cf. 125 D, 514 F **25** cf. Athen. 14,621 a

---

1 *τοῦ Θ* om. O 2 *τὴν* add. Larsen 6 *ἀπολαβὼν* ci. Nauck 13 *ἐπιχειροῦμεν Ω* corr. Larsen 15 *εἰπ. λ. Θ μικρὸν*] Incipit D 16 *τῆς ἀλ.*] *τοῦ δέοντος Θ* 22 *ἀδ.*] *ἀμήχανον* C 24 *περιλ.* CWq[1]NM[1]

y Platón. Pues aquél, al regresar de la guerra (donde había sido general) y al encontrar yerma su tierra, llamando a su colono, le dijo: «Lo lamentarías, si yo no estuviera demasiado irritado.» Y Platón[60], habiéndose enfadado con un esclavo goloso y desvergonzado, llamando al hijo de su hermana, a Espeusipo[61], le dijo marchándose: «Golpea tú a éste, pues yo estoy demasiado enfadado. » Sin embargo, alguno podría decir que estas cosas son duras y difíciles de imitar. Yo también lo sé.

En todo caso, se ha de intentar, cuanto podamos [E] y nos sea posible, valiéndonos de estos ejemplos, suprimir la mayor parte de la ira incontinente y furiosa, pues ni somos iguales en las demás cosas ni en sus experiencias ni en sus conductas intachables; pero intentemos no menos que aquéllos, como si fuéramos hierofantes[62] de los dioses e intérpretes de su sabiduría en la medida que podamos, imitarlos y lograr degustar un poco sus conductas. Pues bien, en cuanto a dominar la lengua (pues de esto, como me propuse, nos queda que hablar), si alguno piensa que es cosa pequeña e insignificante, se aparta mucho de la verdad. Pues sabio es un oportuno silencio y mejor que cualquier discurso. Y por esto me parece [F] que los antiguos instituyeron los cultos mistéricos, para que, acostumbrados a callar en ellos, traspasemos el temor que tenemos a los dioses a la custodia de los misterios humanos. Además, ciertamente, nadie se arrepintió de haber callado, pero muchísimos de haber hablado. Pues lo que se calla es fácil decirlo, pero retirar lo dicho es imposible. Yo sé, por haberlo oído, que muchísimos hombres cayeron en las mayores desgracias [11A] a causa de la incontinencia de su lengua. De los cuales, dejando a un lado otros casos, recordaré uno o dos como ejemplo. Cuando Filadelfo tomó por esposa a su hermana Arsínoe, como dijera Sotades[63]:

Hundes el aguijón en un agujero impuro,

se pudrió durante mucho tiempo en la cárcel y por su inoportuna

---

[60]En DIÓG. LAER., III 1, 26. [61]Filósofo ateniense (407-339 a. C.), sobrino de Platón y su sucesor en la dirección de la Academia, del 347 al 339. [62]Sacedortes y portadores de antorchas, que pertenecían al personal de los templos e imitaban, en los cultos mistéricos, la vida y las acciones de los dioses. [63]Satades de Maronea en Tracia, escritor de poesías obscenas, en tiempos de Ptolomeo II Filadelfo (287-247). Cf. ATENEO, XIV 13 (620F-621A).

λαλιᾶς οὐ μεμπτὴν ἔδωκε δίκην, ἵνα δὲ γέλωτα παράσχῃ τοῖς ἄλλοις, αὐτὸς πολὺν χρόνον ἔκλαυσεν. ἐνάμιλλα δὲ τούτοις καὶ σύζυγα καὶ Θεόκριτος ὁ σοφιστὴς εἶπέ τε καὶ ἔπαθε, καὶ πολὺ δεινότερα. Ἀλεξάνδρου γὰρ πορφυρᾶς ἐσθῆτας κελεύσαντος κατασκευάζειν τοὺς Ἕλληνας, ἵνα ἐπανελθὼν τὰ ἐπινίκια τοῦ πολέμου τοῦ κατὰ τῶν βαρβάρων θύσειε, καὶ τῶν ἐθνῶν κατὰ B *κεφαλὴν εἰσφερόντων ἀργύριον 'πρότερον μέν' ἔφησεν 'ἠμφισβήτουν, νῦν δ' ᾔσθημαι σαφῶς ὅτι ὁ πορφύρεος Ὁμήρου θάνατος οὗτός ἐστιν'. ἐξ ὧν ἐχθρὸν ἐκτήσατο τὸν Ἀλέξανδρον. Ἀντίγονον δὲ τὸν βασιλέα τῶν Μακεδόνων ἑτερόφθαλμον ὄντα τὴν πήρωσιν προφέρων εἰς οὐ μετρίαν ὀργὴν κατέστησε. τὸν γὰρ ἀρχιμάγειρον Εὐτροπίωνα πέμψας* ⟨*πρὸς τὸν ἄνδρα*⟩ *γεγενημένον ἐν τάξει παραγενέσθαι πρὸς αὐτὸν ἠξίου καὶ λόγον δοῦναι καὶ λαβεῖν. ταῦτα δ' ἀπαγγέλλοντος ἐκείνου πρὸς αὐτὸν καὶ πολλάκις προσιόντος 'εὖ οἶδα' ἔφησεν 'ὅτι ὠμόν με θέλεις τῷ Κύκλωπι παραθεῖναι', ὀνειδίζων τὸν μὲν ὅτι πηρός, τὸν δ' ὅτι μάγειρος ἦν. κἀκεῖνος 'τοιγαροῦν' εἰπών 'τὴν κεφαλὴν* C *οὐχ ἕξεις ἀλλὰ τῆς ἀθυροστομίας ταύτης καὶ μανίας δώσεις δίκην', ἀπήγγειλε τὰ εἰρημένα τῷ βασιλεῖ, καὶ ὃς μεταπέμψας ἀνεῖλε τὸν Θεόκριτον.*

παρὰ πάντα δὲ ταῦτα, ὅπερ ἐστὶν ἱεροπρεπέστατον, . . . ἐθίζειν τοὺς παῖδας τῷ τἀληθῆ λέγειν· τὸ γὰρ ψεύδεσθαι δουλοπρεπὲς καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἄξιον μισεῖσθαι καὶ οὐδὲ μετρίοις δούλοις συγγνωστόν.

15. *Ταῦτα μὲν οὖν οὐκ ἐνδοιάσας οὐδὲ μελλήσας περὶ τῆς τῶν παίδων εὐκοσμίας καὶ σωφροσύνης διείλεγμαι· περὶ δὲ τοῦ ῥηθήσεσθαι μέλλοντος ἀμφίδοξός εἰμι καὶ διχογνώμων, καὶ τῇδε κἀκεῖσε κλίνων ὡς ἐπὶ πλάστιγγος πρὸς οὐδέτερον* D *ῥέψαι δύναμαι, πολὺς δ' ὄκνος ἔχει με καὶ τῆς εἰσηγήσεως*

7 *ἀργ.* Ch *ἄργυρον* **O** 12 *εὐτροπ.* *Θ* *εὐτρεπ.* **O** suppl. Pat. sed *γεγ. ἐν τ.* vix sanum 19 *καὶ ὃς μ.* Wil. *καὶ ὁ μὲν πέμψας* **O** *ὁ δὲ π.* D 21 Lac. 6 litt. in M *ἀνάγκη* vel *ἀεὶ δεῖ* suppl. 22 *ἐθ.* C^2M*ΠΔ* *συνεθ.* h (recte ut vid.) *συνεθιστέον* W^2 *ἐκπαιδεύειν δεῖ* q om. C^1W^1 (cum lac.) SN *τῷ* C om. *Θ* *τὸ* **O** 28 *κἀκ.* D om. **O** *μετακλ.* D

charlatanería pagó su culpa no sin razón, , pues por hacer reír a los demás, lloró él durante largo tiempo. Cosas parecidas y concordantes con éstas, pero mucho más terribles dijo y padeció Teócrito[64] el sofista. En efecto, habiendo ordenado Alejandro[65] a los griegos que preparasen, vestidos de púrpura, para a su vuelta, celebrar con sacrificios las victorias en la guerra [B] contra los bárbaros y como los pueblos tuvieran que contribuir con dinero a tanto por cabeza, dijo: «Al principio estaba dudoso, pero ahora sé con toda claridad que la muerte purpúrea de Homero es esto»[66]. A causa de estas palabras se enemistó con Alejandro. E hizo montar en cólera desmedida a Antígono[67], rey de los macedonios, que era tuerto, al echarle en cara su defecto. Pues, Antígono, habiendo enviado a Teócrito a su antiguo cocinero, Eutropión, que tenía un alto cargo, le pidió que se presentara a él y le diese y recibiese explicaciones. Y, habiéndole comunicado aquél estas cosas, volviendo muchas veces, le dijo: «Sé bien que quieres servirme crudo al Cíclope»[68], injuriando al uno porque era tuerto y al otro porque era cocinero. Y aquél, [C] después de decir: «Pues bien, perderás la cabeza y pagarás la pena por tu charlatanería y locura», anunció lo que había dicho al rey, el cual, habiéndolo mandado traer, hizo matar a Teócrito.

Pero, junto a todas estas cosas, lo que es lo más sagrado***[69] acostumbrar a los niños a decir la verdad. Pues el mentir es propio de esclavos y es digno de ser odiado por todos los hombres y ni siquiera es perdonable a esclavos medianos.

15

En verdad he tratado estas cosas en torno a la buena conducta y prudencia de los niños sin dudar ni vacilar, pero sobre lo que voy a hablar estoy perplejo e indeciso, [D] e inclinándome ya a un lado ya a otro, como en una balanza, no puedo decidirme por ninguno de los dos. Se apodera de mí una gran vacilación sobre si he de tratar

---

[64]Teócrito de Quíos, del siglo IV-III a. C, discípulo de Metrodoro y también orador. Cf. PLUT., *Mor*. 633C-D. [65]Alejandro Magno, rey de Macedonia e hijo de Filipo. [66]En HOM., *Il*. V 82, y en otros lugares. [67]Padre de Demetrio Poliorcetes, el llamado «el Tuerto», general de Alejandro Magno. [68]Los Cíclopes, en la *Odisea* (I 69 ss., y IX 166 ss.), se consideran unos seres salvajes y gigantescos, dotados de un solo ojo y de fuerza prodigiosa, que viven en la costa italiana (en los campos Flagreos, cerca de Nápoles). Famoso, entre estos seres, es el cíclope Polifemo. [69]Laguna de seis letras en el texto, que se puede llenar con un *anánkē* «es necesario» o *aeí deî* «se debe siempre».

καὶ τῆς ἀποτροπῆς τοῦ πράγματος. ἀποτολμητέον δ' οὖν ὅμως
εἰπεῖν αὐτό. τί οὖν τοῦτο ἐστί; πότερα δεῖ τοὺς ἐρῶντας τῶν
παίδων ἐᾶν τούτοις συνεῖναι καὶ συνδιατρίβειν, ἢ τοὐναντίον
εἴργειν αὐτοὺς καὶ ἀποσοβεῖν τῆς πρὸς τούτους ὁμιλίας προσ-
ῆκεν; ὅταν μὲν γὰρ ἀποβλέψω πρὸς τοὺς πατέρας τοὺς αὐθε-
κάστους καὶ τὸν τρόπον ὀμφακίας καὶ στρυφνούς, οἳ τῶν
τέκνων ὕβριν οὐκ ἀνεκτὴν νομίζουσι τὴν τῶν ἐρώντων ὁμιλίαν,
εὐλαβοῦμαι ταύτης εἰσηγητὴς γενέσθαι καὶ σύμβουλος. ὅταν δ'
E αὖ πάλιν ἐνθυμηθῶ τὸν Σωκράτη τὸν Πλάτωνα τὸν Ξενο-
φῶντα τὸν Αἰσχίνην τὸν Κέβητα, τὸν πάντα χορὸν ἐκείνων
τῶν ἀνδρῶν οἳ τοὺς ἄρρενας ἐδοκίμασαν ἔρωτας καὶ τὰ μει-
ράκια προήγαγον ἐπί τε παιδείαν καὶ δημαγωγίαν καὶ τὴν
ἀρετὴν τῶν τρόπων, πάλιν ἕτερος γίνομαι καὶ κάμπτομαι πρὸς
τὸν ἐκείνων τῶν ἀνδρῶν ζῆλον. μαρτυρεῖ δὲ τούτοις Εὐριπίδης
(fr. 388) οὕτω λέγων

'ἀλλ' ἔστι δή τις ἄλλος ἐν βροτοῖς ἔρως
ψυχῆς δικαίας σώφρονός τε κἀγαθῆς.'

[τὸ δὴ τοῦ Πλάτωνος (Rep. 468b) σπουδῇ καὶ χαριεντισμῷ
F μεμιγμένον οὐ παραλειπτέον. ἐξεῖναι γάρ φησι δεῖν τοῖς ἀρι-
στεύσασιν ὃν ἂν βούλωνται τῶν καλῶν φιλῆσαι.] τοὺς μὲν οὖν
τῆς ὥρας ἐπιθυμοῦντας ἀπελαύνειν προσῆκε, τοὺς δὲ τῆς
ψυχῆς ἐραστὰς ἐγκρίνειν κατὰ τὸ σύνολον. καὶ τοὺς μὲν Θή-
βησι καὶ τοὺς ⟨ἐν⟩ Ἤλιδι φευκτέον ἔρωτας καὶ τὸν ἐν Κρήτῃ
12 καλούμενον | ἁρπαγμόν, τοὺς δ' Ἀθήνησι καὶ τοὺς ἐν Λακε-
δαίμονι ζηλωτέον. [καὶ τῶν παίδων μιμητέον.]

16. Περὶ μὲν οὖν τούτων, ὅπως ἕκαστος αὐτὸς ἑαυτὸν πε-

21—25 cf. Plato Symp. 182a

1 δὲ D om. O 5 alt. τοὺς D om. O Fort. πρός τινας κ. αὐθ. scribendum 7 ἀν. τὴν τῶν ἐρ. ὁμ. ἡγοῦνται D τὴν μετὰ τῶν C²M²Π 11—12 καὶ ... προήγ.] ὡς ... προάγοντας Wil. 15 λ. οὕτ. Θ 16 ἄλλος om. MΠ 18—20 quae seclusa sunt om. C¹WqSNM¹ 23 ἐν add. Hch. ἐν κρ. AZ ἐκ κρήτης O 24 ἁρπ. Δ ἁρπασμὸν O 25 secl. Am(yot) cum recc. nonn. τῶν π. ἕνεκα S 26 οὖν om. DMΠ

o evitar el tema. Sin embargo, se debe arriesgar uno a hablar de ello. ¿De qué se trata? ¿Es necesario permitir a los amantes de los niños que estén con ellos y pasen el tiempo juntos, o, por el contrario, conviene impedírselo y separarlos de la compañía de éstos? Porque, cuando miro a los padres rudos, austeros y ásperos de carácter, que consideran una insolencia intolerable de sus hijos la compañía de los amantes, temo [E] convertirme en el autor y consejero de ésta. Mas, cuando, por otra parte, pienso en Sócrates, Platón, Jenofonte, Esquines o Cebes[70], en todo el coro de aquellos hombres, que aprobaron los amores masculinos y condujeron a los adolescentes a la educación, al gobierno del pueblo y a la excelencia de las costumbres, de nuevo soy otro y me inclino a la emulación de aquellos hombres. Y Eurípides da testimonio de estas cosas, cuando dice así:

Pero existe otro amor entre los hombres
el de un alma justa, prudente y buena[71].

[También aquel dicho de Platón[72], en el que hay seriedad [F] y chanza, no se debe pasar por alto en silencio. Pues dice que conviene permitir a los que son los mejores besar a aquél de los bellos jóvenes que quieran]. Pero conviene rechazar a los que sólo buscan la belleza juvenil, pero, en general, aceptar a los amantes del alma. Ciertamente, se han de evitar los amores al estilo de [12A] Tebas y Élide[73], y el llamado rapto de Creta[74], pero se han de imitar, en cambio, los de Atenas y Esparta. (También se ha de imitar el de los niños.)

16

Así pues, sobre estas cosas que cada uno las tome según sus

---

[70]Amigos y discípulos de Sócrates, los cuatro que le acompañan en esta cita. Sobre el *érō paidikós*, cf. PLUT., *Mor*. 749C-F, 752B-F y 755B, en donde Peisias, amante del hermoso Bacon, defiende esta clase de amor. Para la pederastía como forma de educación, cf. H. I. MARROU, *H.ª de la educación en la Antigüedad*, trad. cast., Buenos Aires, 1965, págs. 31-41. [71]En el *Teseo*; cf. NAUCK, *Trag. Graec. Frag., núm*. 328. [72]*Rep*. 468B. [73]PLAT., *Banquete* 182A-D. [74]Se trata de un juego erótico en el que participan hombres y muchachos. Cf. una descripción de Éforo de Cime en ESTRABÓN, X 4, 21C483.

πεικεν, οὕτως ὑπολαμβανέτω· ἐγὼ δ' ἐπειδὴ περὶ τῆς τῶν
παίδων εὐταξίας εἴρηκα καὶ κοσμιότητος, καὶ ἐπὶ τὴν τῶν μει-
ρακίων ἡλικίαν ἤδη μεταβήσομαι μικρὰ παντάπασιν προειπών.
πολλάκις γὰρ κατεμεμψάμην τοὺς μοχθηρῶν ἐθῶν γεγονότας
εἰσηγητάς, οἵτινες τοῖς μὲν παισὶ παιδαγωγοὺς καὶ διδασκάλους
ἐπέστησαν, τὴν δὲ τῶν μειρακίων ὁρμὴν ἄφετον εἴασαν νέμε-
σθαι, δέον αὖ τοὐναντίον πλείω ποιεῖσθαι τούτων εὐλάβειαν
καὶ φυλακὴν ἢ τῶν παίδων. τίς γὰρ οὐκ οἶδεν ὅτι τὰ μὲν B
τῶν παίδων πλημμελήματα μικρὰ καὶ παντελῶς ἐστιν ἰάσιμα,
παιδαγωγῶν ἴσως ὀλιγωρία καὶ διδασκάλων παραγωγὴ καὶ ἀνη-
κουστία· τὰ δὲ τῶν ἤδη νεανισκευομένων ἀδικήματα πολλάκις
ὑπερφυᾶ γίνεται καὶ σχέτλια, ἀμετρία γαστρὸς καὶ κλοπαὶ πα-
τρῴων χρημάτων καὶ κύβοι καὶ κῶμοι καὶ πότοι καὶ παρθέ-
νων ἔρωτες καὶ γυναικῶν οἰκοφθορίαι γαμετῶν. οὐκοῦν τὰς
τούτων ὁρμὰς ταῖς ἐπιμελείαις δεσμεύειν καὶ κατέχειν προσῆκεν.
ἀταμίευτον γὰρ τῶν ἡδονῶν ἡ ἀκμὴ καὶ σκιρτητικὸν καὶ χα-
λινοῦ δεόμενον, ὥσθ' οἱ μὴ τῆς ἡλικίας ταύτης ἐρρωμένως
ἀντιλαμβανόμενοι τῇ ἀνοίᾳ διδόντες ἐξουσίαν ἐπὶ τὰ ἀδική- C
ματα λανθάνουσι. δεῖ τοίνυν τοὺς ἔμφρονας πατέρας παρὰ
τοῦτον μάλιστα τὸν καιρὸν φυλάττειν ἐγρηγορέναι σωφρονίζειν
τοὺς μειρακίσκους διδάσκοντας ἀπειλοῦντας δεομένους συμ-
βουλεύοντας ὑπισχνουμένους, παραδείγματα δεικνύντας τῶν
μὲν διὰ φιληδονίαν συμφοραῖς περιπεσόντων διὰ δὲ καρτερίαν
ἔπαινον καὶ δόξαν ἀγαθὴν περιποιησαμένων. δύο γὰρ ταῦτα
ὡσπερεὶ στοιχεῖα τῆς ἀρετῆς ἐστιν, ἐλπίς τε τιμῆς καὶ φόβος
τιμωρίας· ἡ μὲν γὰρ ὁρμητικωτέρους πρὸς τὰ κάλλιστα τῶν

1 ὑπολ. Δ ὑπολαμβάνει hM^{2}Π -βάνειν O 3 καὶ μ. π. λέξω D πρ. Vulc. εἰπὼν C^{2}M^{2}ΠΘ om. O 6 ἄνετον Θ 7 αὖ] αὐτὸ ci. Wil. et Nik. τ. εὐλ. π. MΠ τῶν μειρακίων π. εὐλ. D 8 ἢ Da^{2}A om. O 10 γὰρ ἴσως MΠ παραγωγὴ καὶ W^{1}D πρὸς ἀγωγὴν Θ παραγ. vel παρ' ἀγ. O παρακοὴ καὶ Wytt. 14 καὶ γαμ. C^{2}MΠΘ 18 ἀν. D διαν. O διδόασιν D 19 λανθ. hM^2 (in lac.) ΠΘ εἰσι insequente lac. q om. O (lac. in W) ἔδει D 23 διὰ φ. μὲν D 25 ἐστιν D εἰσιν O

convicciones. Y yo, después que he hablado de la disciplina y de la moderación de los niños, voy a pasar al período de la adolescencia, hablando muy brevemente. Porque con frecuencia censuré a los hombres causantes de costumbres malvadas, los cuales confiaron los niños a pedagogos y maestros, pero permitieron que el ímpetu de los adolescentes anduviera suelto, cuando era necesario, por el contrario, poner en éstos [B] mucho más cuidado y vigilancia que en los niños. Pues, [B] ¿quién no sabe que las faltas de los niños son pequeñas y perfectamente sanables —quizá un desprecio a los pedagogos, y alguna falta y desobediencia hacia sus maestros—? En cambio, los delitos de los jóvenes muchas veces son enormes y terribles: excesos en la comida, hurtos de los bienes paternos, juegos de dados, banquetes, orgías, amoríos con doncellas y adulterios con mujeres casadas. Sin duda, conviene contener y frenar los ímpetus de éstos con todo cuidado, pues la fuerza de los placeres es algo incontrolable, rebelde y necesitado de freno, de modo que los que no se preocupan con energía de esta edad, sin darse cuenta están concediendo licencia para los delitos. [C] Por tanto, conviene que los padres sensatos, sobre [C] todo durante este tiempo, vigilen, estén en guardia, corrijan con prudencia, enseñándoles, amenazándoles, rogándoles, mostrándoles ejemplos de personas que cayeron en desgracias por amor a los placeres y de los que por su templanza alcanzaron alabanza y buena fama. Pues estas dos cosas son, por así decirlo, los fundamentos de la virtud: la esperanza de la honra y el temor [D] al castigo. Porque la una hace a los hombres más dispuestos para las más bellas de las

D ἐπιτηδευμάτων ἡ δ' ὀκνηροὺς πρὸς τὰ φαῦλα τῶν ἔργων ἀπεργάζεται. **17.** Καθόλου δ' ἀπείργειν προσήκει τοὺς παῖδας τῆς πρὸς τοὺς πονηροὺς ἀνθρώπους συνουσίας· ἀποφέρονται γάρ τι τῆς τούτων κακίας. τοῦτο δὲ παρήγγειλε καὶ Πυθαγόρας αἰνίγμασιν ἅπερ ἐγὼ παραθεὶς ἐξηγήσομαι· καὶ γὰρ ταῦτα πρὸς ἀρετῆς κτῆσιν συμβάλλεται ῥοπὴν οὐκ ἐλαχίστην. οἷον 'μὴ γεύεσθαι μελανούρων', τουτέστι μὴ συνδιατρίβειν μέλασιν ἀνθρώποις διὰ κακοήθειαν. 'μὴ ζυγὸν ὑπερβαίνειν,' τουτέστιν ὅτι δεῖ τῆς δικαιοσύνης πλεῖστον ποιεῖσθαι λόγον καὶ μὴ ταύτην ὑπερβαίνειν. 'μὴ ἐπὶ χοίνικος καθίσαι,' ἤτοι φεύγειν ἀργίαν καὶ
E προνοεῖν ὅπως τὴν ἀναγκαίαν παρασκευάσομεν τροφήν. 'μὴ παντὶ ἐμβάλλειν δεξιάν,' ἀντὶ τοῦ προχείρως οὐ δεῖ συναλλάσσειν. 'μὴ φορεῖν στενὸν δακτύλιον', ὅτι δεῖ τὸν βίον ⟨ἐλεύθερον⟩ ἐπιτηδεύειν καὶ μηδενὶ δεσμῷ προσάπτειν [αὐτόν]. 'πῦρ σιδήρῳ μὴ σκαλεύειν,' ἀντὶ τοῦ θυμούμενον μὴ ἐρεθίζειν· οὐ γὰρ προσῆκεν, ἀλλ' ὑπείκειν τοῖς ὀργιζομένοις. 'μὴ ἐσθίειν καρδίαν,' μὴ βλάπτειν τὴν ψυχὴν ταῖς φροντίσιν αὐτὴν κατατρύχοντα. 'κυάμων ἀπέχεσθαι,' ὅτι οὐ δεῖ πολιτεύεσθαι· κυαμευταὶ γὰρ ἦσαν ἔμπροσθεν αἱ ψηφοφορίαι δι' ὧν πέρας
F ἐπετίθεσαν ταῖς ἀρχαῖς. 'σιτίον εἰς ἀμίδα μὴ ἐμβάλλειν·' ἐπισημαίνει γὰρ ὅτι εἰς πονηρὰν ψυχὴν ἀστεῖον λόγον ἐμβάλλειν οὐ προσῆκεν· ὁ μὲν γὰρ λόγος τροφὴ διανοίας ἐστί, τοῦτον δ' ἀκάθαρτον ἡ πονηρία ποιεῖ τῶν ἀνθρώπων. 'μὴ ἐπιστρέφεσθαι ἐπὶ τοὺς ὅρους ἐλθόντας,' τουτέστι μέλλοντας ἀποθνήσκειν καὶ τὸν ὅρον τοῦ βίου πλησίον ὄντα ὁρῶντας φέρειν εὐκόλως καὶ μὴ ἀθυμεῖν.

---

4 sq. Diels VS. I² p. 281

---

4 παρήγγελλε Θ 6 συμβ. πρὸς ἀρ. κτ. ῥ. Θ 8 et 9 μὴ D μηδὲ O 9 ταύτην qSΔ ταύτης O 10 ἐπὶ χ. D ἐπὶ (ὑπὲρ C²MΠ) χοίνικα O ἤτοι D om. O 11 παρ. Hch. -σωμεν (-σαιμεν D) Ω 13 suppl. Leonicus μηδ. Pat. μὴ δεῖν αὐτὸν (αὐτῷ D) secl. Wil., in W ante προσ. legitur 15 μὴ ἐρ. θ. Θ 17 ἤτοι ante μὴ add. Hch. 19 ψηφηφ. C²DMΠ 19—20 δι' ὧνπερ ἐπετ. τὰς ἀρχὰς ci. Hch. 20 Nonne ἀρχ⟨αιρεσί⟩αις?

prácticas, el otro, en cambio, los hace lentos para las malas acciones.

17

Y, en general, conviene apartar a los niños de la compañía de hombres perversos, pues se les pega algo de la maldad de éstos. Esto también lo recomendaba Pitágoras[75] por medio de enigmas, los cuales yo, exponiéndolos, explicaré, pues también estas cosas poseen una importancia no pequeña para la adquisición de la virtud. Como: «no probar melanuros»[76], esto es, no pasar el tiempo con hombres negros por su mal carácter; «no saltes por encima de la balanza», esto es, que es necesario hacer muchísimo caso de la justicia y no saltar [E] por encima de ésta; «no sentarse sobre el cuartillo», es decir, huir de la pereza y pensar cómo proporcionarse el sustento necesario; «no dar la mano derecha a cualquiera», en vez de decir que no conviene establecer relaciones fácilmente; «no llevar un anillo apretado», que es necesario llevar una vida <libre> y no atarla con nudo alguno; «no atizar el fuego con el hierro»[77], en lugar de no provocar al airado, pues no conviene sino ceder ante los que están irritados; «no comer el corazón», no dañar el alma fatigándola con preocupaciones; «abstenerse de las habas»[78], que no conviene meterse en política, pues entonces se hacían con habas las votaciones [F] por las cuales se ponía principio y fin a las magistraturas; «no echar comida en el orinal», sin duda significa que no conviene echar buenos razonamientos en un alma perversa, pues el razonamiento es alimento del pensamiento, y a ése lo hace impuro la maldad de los hombres; «no volverse cuando se ha llegado a la meta», esto es, cuando se va a morir y cuando se ve que el fin de la vida está próximo, sufrirlo de buen humor y sin acongojarse.

---

[75]Filósofo de Samos, fundó en Crotona, al sur de Italia, una secta filosófico-religiosa en los siglos VI-V a. C. Cf. ATENEO, X 77 (452D); JÁMBLICO, *Protrepticus* 21 (131-160); DIÓG. LAER., VIII 1, 17, y PLUT., *Vida de Numa* 14 (69C). [76]Pez de difícil identificación; en el original griego significa de «cola negra». Cf. ARIST., *Historia de los animales* VIII 28. [77]Cf. PLUT., *Moralia* 281A y 354E, y *Vida de Numa* 14 (69C), donde dice Plutarco: «Con una espada» *(machaírāi)*. [78]Una forma de abstenerse en una votación. Cf. ARIST., *Constitución de los atenienses* 61, donde se habla de las votaciones en Atenas.

Ἀνακάμψω δ' ἐπὶ τὴν ἐξ ἀρχῆς τοῦ λόγου πρόθεσιν· ἁπάν-
των μὲν γὰρ ὅπερ ἔφην τῶν πονηρῶν ἀνθρώπων ἀπάγειν
δεῖ τοὺς παῖδας, μάλιστα δὲ τῶν κολάκων. ὅπερ γὰρ πολ-
λάκις καὶ πρὸς πολλοὺς τῶν | πατέρων διατελῶ λέγων, καὶ 13
νῦν ἂν εἴποιμι. γένος οὐδέν ἐστιν ἐξωλέστερον οὐδὲ μᾶλλον
καὶ θᾶττον. ἐκτραχηλίζον τὴν νεότητα τῶν κολάκων, οἳ καὶ
τοὺς πατέρας καὶ τοὺς παῖδας προρρίζους ἐκτρίβουσι, τῶν
μὲν τὸ γῆρας ἐπίλυπον, τῶν δὲ τὴν νεότητα ποιοῦντες, τῶν
δὲ συμβουλευμάτων δέλεαρ ἀφύλακτον προτείνοντες τὴν ἡδο-
νήν. τοῖς παισὶν [τοῖς πλουσίοις] οἱ πατέρες νήφειν παρ-
αινοῦσιν οἱ δὲ μεθύειν, σωφρονεῖν οἱ δ' ἀσελγαίνειν, φυλάτ-
τειν οἱ δὲ δαπανᾶν, φιλεργεῖν οἱ δὲ ῥᾳθυμεῖν, 'στιγμὴ χρόνου
πᾶς ἐστιν ὁ βίος' λέγοντες, 'ζῆν οὐ παραζῆν προσῆκε. τί δὲ
φροντιστέον ὑμῖν τῶν τοῦ πατρὸς ἀπειλῶν; κρονόληρος καὶ B
σοροδαίμων ἐστί, καὶ μετέωρον αὐτὸν ἀράμενοι τὴν ταχίστην
ἐξοίσομεν.' καθῆκε δέ τις καὶ χαμαιτύπην καὶ προηγόρευσε
γαμετήν, καὶ τὰ τῶν πατέρων ἐφόδια τοῦ γήρως ἐσύλησε καὶ
περιέκοψε. μιαρὸν τὸ φῦλον, ὑποκριταὶ φιλίας, ἄγευστοι παρ-
ρησίας, πλουσίων μὲν κόλακες πενήτων δ' ὑπερόπται, ὡς ἐκ
†λυρικῆς τέχνης ἐπὶ τοὺς νέους ἀγόμενοι, σεσηρότες ὅθ' οἱ
τρέφοντες γελῶσιν ἐκ ψυχῆς, ὑποβολιμαῖα καὶ νόθα μέρη βίου,
πρὸς δὲ τὸ τῶν πλουσίων νεῦμα ζῶντες, τῇ τύχῃ μὲν ἐλεύθε-
ροι, τῇ προαιρέσει δὲ δοῦλοι· ὅταν δὲ μὴ ὑβρίζωνται, τόθ'
ὑβρίζεσθαι δοκοῦντες, ὅτι μάτην παρατρέφονται. ὥστε εἴ τῳ C
μέλει τῶν πατέρων τῆς τῶν τέκνων εὐαγωγίας, ἐκδιωκτέον τὰ
μιαρὰ ταῦτα θρέμματα. ἐκδιωκτέον δὲ καὶ τὰς τῶν συμφοιτη-
τῶν μοχθηρίας· καὶ γὰρ οὗτοι τὰς ἐπιεικεστάτας φύσεις ἱκανοὶ
διαφθείρειν εἰσί.

---

1 ὑπόθ. D 4 διατελῶν λέγω SNMΠΘ 5 ἐξωλ. DZ -τατον 0 6 ἐκτρ. Δ -λιζει 0 ὡς τῶν M^{2}Π 10 τοῖς πλ. (τῶν πλουσίων D) secl. Wil. 13 οὐ D καὶ οὐ 0 14 ὑμῖν MΠΘ ἡμῖν 0 16 προηγ. SN^{2}Δ προηγεῦσαι 0 18 περικέκοφε καὶ σεσύληκε MΠΘ 21 ἐκ ψ. Pat. καὶ ψ. Ω 26 μυσαρὰ C^{2}MΠΘ δὲ οὐχ ἥκιστα D

Volveré de nuevo al tema de mi discurso desde el principio. Es necesario, como decía, apartar a los niños de todos los hombres perversos y, sobre todo, de los aduladores. Pues también quisiera decir ahora lo que [13A] repito con frecuencia a muchos padres: no hay especie más depravada ni que, sobre todo y más rápidamente, lleve a la ruina a la juventud que la de los aduladores, los cuales aniquilan de raíz a los padres y a los hijos, afligiendo la vejez de los unos y la juventud de los otros; ofreciendo el placer como cebo irresistible de sus consejos. Los padres aconsejan a sus hijos [ricos] que sean sobrios, ellos que se embriaguen; que sean moderados, y ellos que sean impúdicos; que ahorren, y ellos que despilfarren; que amen el trabajo, y ellos que sean negligentes, diciendo: «la vida toda es un instante, conviene vivir no vegetar[79], ¿por qué nos debemos de preocupar de las amenazas del padre? Es un viejo bobo y [B] un espectro y, levantándolo en alto, lo enterraremos muy pronto». Y alguno les ofrece una ramera, y prostituye a una esposa, y despoja y saquea los recursos de los padres para su vejez. Raza perversa, hipócritas de la amistad, que no conocen la sinceridad, aduladores de los ricos y que miran con desdén a los pobres, que se conducen ante los jóvenes al son del arte lírico, que se ríen a carcajadas cuando sus patrones sonríen[80], mienbros falsos y bastardos de la vida, que viven atentos a los gestos de los ricos, libres por azar, pero esclavos por elección[81]. Cuando no son maltratados, entonces piensan que sufren agravio, porque son mantenidos de [C] balde. De modo que, si a un padre le preocupa la buena educación de sus hijos, debe desterrar a estas abominables criaturas y expulsar también a los condiscípulos perversos, pues también éstos son capaces de destruir las naturalezas más virtuosas.

---

[79]Parece que se trate de la adaptación de alguna comedia; cf. TH. KOCK, *Comicorum Atticorum Fragmenta*, Leipzig, 1884, III, pág. 643. [80]Cf. TEOFRASTO, *Caracteres* 2, El adulador, personaje muy atacado en la Comedia Nueva, por ejemplo, en Menandro (342-293). [81]Cf. ARIST., *Ét. Nicóm*. 1105al4-1105bl8.

18. *Ταῦτα μὲν οὖν καλὰ καὶ συμφέροντα· ἃ δὲ μέλλω λέγειν, ἀνθρώπινα. οὐδὲ γὰρ αὖ πάλιν τοὺς πατέρας ἔγωγ' ἀξιῶ τελέως τραχεῖς καὶ σκληροὺς εἶναι τὴν φύσιν, ἀλλὰ πολλαχοῦ καὶ συγχωρῆσαί τινα τῶν πρᾳοτέρων ἁμαρτημάτων, καὶ ἑαυτοὺς ἀναμιμνήσκειν ὅτι ἐγένοντο νέοι. καὶ καθάπερ ἰατροὶ τὰ* D *πικρὰ τῶν φαρμάκων τοῖς γλυκέσι χυμοῖς καταμιγνύντες τὴν τέρψιν ἐπὶ τὸ συμφέρον πάροδον εὗρον, οὕτω δεῖ τοὺς πατέρας τὴν τῶν ἐπιτιμημάτων ἀποτομίαν τῇ πρᾳότητι μιγνύναι, καὶ τοτὲ μὲν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν παίδων ἐφεῖναι καὶ χαλάσαι τὰς ἡνίας, τοτὲ δ' αὖ πάλιν ἀντιτεῖναι, καὶ μάλιστα μὲν εὐκόλως φέρειν τὰς ἁμαρτίας, εἰ δὲ μή γε, προσοργισθέντας ταχέως ἀποφλεγμῆναι. μᾶλλον γὰρ ὀξύθυμον εἶναι δεῖ τὸν πατέρα ἢ βαρύθυμον, ὡς τό γε δυσμενὲς καὶ δυσκατάλλακτον μισοτεκνίας οὐ μικρὸν τεκμήριόν ἐστι. καλὸν δὲ καὶ ἔνια τῶν ἁμαρτημάτων μηδ' εἰδέναι δοκεῖν, ἀλλὰ τὸ τοῦ γήρως ἀμ-* E *βλυῶττον καὶ δύσκωφον ἐπὶ τὰ γινόμενα μεταφέρειν, ὡς ἔνια τῶν πραττομένων ὁρῶντας μὴ ὁρᾶν καὶ ἀκούοντας μὴ ἀκούειν. φίλων ἁμαρτήματα φέρομεν· τί θαυμαστὸν εἰ τέκνων; δούλων πολλάκις κραιπαλώντων μέθην οὐκ ἐξηλέγξαμεν. ἐφείσω ποτέ, ἀλλὰ καὶ χορήγησον· ἠγανάκτησάς ποτε, ἀλλὰ καὶ σύγγνωθι. ἐβουκόλησέ ποτε δι' οἰκέτου· τὴν ὀργὴν κατάσχες. ἐξ ἀγροῦ ποτε ζεῦγος ἀφείλετο, ἦλθέ ποτε χθιζῆς μέθης ἀποπνέων, ἀγνόησον· μύρων ὄζων, σίγησον. οὕτω σκιρτῶσα νεότης πωλοδαμνεῖται.*

19. *Πειρατέον δὲ τοὺς τῶν ἡδονῶν ἥττους καὶ πρὸς τὰς* F *ἐπιτιμήσεις δυσηκόους γάμῳ καταζεῦξαι, δεσμὸς γὰρ οὗτος τῆς νεότητος ἀσφαλέστατος. ἐγγυᾶσθαι δὲ δεῖ τοῖς υἱοῖς γυναῖκας μήτ' εὐγενεστέρας πολλῷ μήτε πλουσιωτέρας· τὸ γὰρ 'τὴν κατὰ σαυτὸν ἔλα' σοφόν. ὡς οἵ γε μακρῷ κρείττους ἑαυτῶν*

28 cf. Callimachi ep. 1

3 σκ. καὶ τρ. ΜΠΘ 4 προτέρων Ω emend. Wil. 9 τότε D πρῶτον O ἐφ. D ἐφιέναι O 10 ἀντιστῆναι D 11 πρὸσ καιρὸν ὀργ. D 14 καὶ D om. O 17 μὴ ἀκούειν ἀκ. Θ 19 ἠλ. WSh 21 ἐβουκόλησας C²M²Π (corr. A²) 23 ἀπόζων Θ 27 υἱέοσι D

18

Todo esto, en efecto, es bello y provechoso, pero las cosas que voy a decir son propias de los hombres. Pues de nuevo yo opino que los padres no deben ser muy crueles y rudos de naturaleza, sino que con frecuencia han de perdonar algunas de las faltas más suaves y acordarse de que también ellos fueron jóvenes. Y, así como los médicos, mezclando las medicinas amargas con jugos [D] dulces, hacen del placer un camino hacia lo provechoso, del mismo modo conviene que los padres combinen el rigor de sus representaciones con la dulzura, y unas veces ceder a los deseos de sus hijos y aflojar las riendas, y otras, por el contrario, volver a tirar de ellas y, sobre todo, soportar de buen grado sus faltas, y si no, al menos, una vez que se han enfadado, cesar en la ira, rápidamente. Así pues, conviene más que el padre sea vivo de genio que colérico, porque la ira y la dureza para la reconciliación son señales no pequeñas de odio a los hijos. Y es hermoso también fingir que no se ven algunas de las faltas, sino trasladar la falta de vista y oídos de [E] la vejez a las cosas realizadas, para que, viendo algunas acciones, no las vean y, oyéndolas, no las oigan. Soportamos las faltas de los amigos, ¿qué hay de admirable si soportamos las de los hijos? Muchas veces, cuando se emborrachan los esclavos no les reprochamos su embriaguez. Fuiste alguna vez tacaño con tu hijo, sé también generoso; te enfadaste alguna vez con él, perdónale también; te engañó alguna vez por medio de un criado, reprime tu cólera; te quitó alguna vez del campo una yunta, volvió alguna vez oliendo a la borrachera del día anterior, ignóralo; oliendo a perfumes, calla. Así se doma a una juventud rebelde.

19

Y se ha de procurar colocar bajo el yugo del matrimonio a aquellos que más fácilmente se dejen dominar por los placeres y sean sordos a las amonestaciones, pues ésta es la cadena más segura de la juventud. Pero conviene desposar a los hijos con mujeres no mucho más nobles, ni más ricas. Pues es sabio el dicho: «Escoge a tu igual»[82]. Pues los que con las muy superiores a ellos

---

[82] Esta máxima se encuentra explicada en el *Epigrama* I de CALÍMACO (ed. de WILAMOWITZ) y se atribuye a Pitaco; cf. DIÓG. LAER., I 80, y ARISTÓF., *Nubes* 25. Pitaco se refiere a unos niños que, en una plaza, están jugando a la peonza con un látigo y se gritan: «Mueve al que a ti te convenga» (quizá se intentaba en este juego apoderarse de la peonza de los contrarios).

λαμβάνοντες οὐ τῶν γυναικῶν ἄνδρες, τῶν δὲ | προικῶν δοῦ- 14
λοι λανθάνουσι γινόμενοι.

20. Βραχέα δὲ προσθεὶς αὐτοῖς περιγράψω τὰς ὑποθήκας. πρὸ πάντων γὰρ δεῖ τοὺς πατέρας τῷ μηδὲν ἁμαρτάνειν ἀλλὰ πάντα ἃ δεῖ πράττειν ἐναργὲς ἑαυτοὺς παράδειγμα τοῖς τέκνοις παρέχειν, ἵνα πρὸς τὸν τούτων βίον ὥσπερ κάτοπτρον ἀποβλέποντες ἀποτρέπωνται τῶν αἰσχρῶν ἔργων καὶ λόγων. ὡς οἵτινες τοῖς ἁμαρτάνουσιν υἱοῖς ἐπιτιμῶντες τοῖς αὐτοῖς ἁμαρτήμασι περιπίπτουσιν, ἐπὶ τῷ ἐκείνων ὀνόματι λανθάνουσιν ἑαυτῶν κατήγοροι γινόμενοι· τὸ δ' ὅλον φαύλως ζῶντες οὐδὲ τοῖς δούλοις παρρησίαν ἄγουσιν ἐπιτιμᾶν, μή τί γε τοῖς υἱοῖς.
χωρὶς δὲ τούτων γένοιντο ἂν αὐτοῖς τῶν ἀδικημάτων σύμ- B
βουλοι καὶ διδάσκαλοι. ὅπου γὰρ γέροντές εἰσιν ἀναίσχυντοι, ἐνταῦθα ἀνάγκη καὶ νέους ἀναιδεστάτους εἶναι. πειρατέον οὖν εἰς τὸν τῶν τέκνων σωφρονισμὸν πάνθ' ὅσα προσῆκεν ἐπιτηδεύειν, ζηλώσαντας Εὐρυδίκην, ἥτις Ἰλλυρὶς οὖσα καὶ τριβάρβαρος, ὅμως ἐπὶ τῇ μαθήσει τῶν τέκνων ὀψὲ τῆς ἡλικίας ἥψατο παιδείας. ἱκανῶς δ' αὐτῆς τὴν φιλοτεκνίαν σημαίνει τοὐπίγραμμα, ὅπερ ἀνέθηκε Μούσαις

Εὐρυδίκη Ἵρρα πολιήτισι τόνδ' ἀνέθηκε
Μούσαις εὐκταῖον ψυχῇ ἑλοῦσα πόθον. C
γράμματα γὰρ μνημεῖα λόγων μήτηρ γεγαυῖα
παίδων ἡβώντων ἐξεπόνησε μαθεῖν.

τὸ μὲν οὖν πάσας τὰς προειρημένας συμπεριλαβεῖν παραινέσεις εὐχῆς ἴσως ἔργον ἐστί· τὸ δὲ τὰς πλείους ζηλῶσαι καὶ αὐτὸ μὲν εὐμοιρίας δεόμενόν ἐστι καὶ πολλῆς ἐπιμελείας, ἀνυστὸν δ' οὖν ἀνθρωπίνῃ φύσει καθέστηκεν.

---

13 cf. Plat. Legg. 729 c 20 Anth. Gr. ed. Iacobs, Append. 182

---

8 αὐτοῖς] ἔτι D παραγρ. C¹WqNM¹ 10 οἱ δ' ὅλως W 11 γε δὴ Θ 15 τῶν παίδων Z 17 βάρβ. Θ 19—20 ὅπερ ... τόνδε om. C¹ 20 πολιῆτις Ω emend. Wil. Ex ἵρρα π. fecerunt ἱεραπ. M²Π Eurydice, Hirrhae filia, regis Amyntae III uxor erat. Apud Aristot. Pol. 1311 b12 πρὸς [ὁ] Ἵρραν scribendum 21 Μούσαις om. CSNMD εὐκ. Wil. εὔιστον 24—25 παρ. εὐχ. ἴσ. Steph. εὐχ. ἴσ. ἢ παραινέσεως Ω

se casan, no son los maridos de las mujeres, [14A] sino que, sin darse cuenta, se convierten en esclavos de las dotes.

20

Después de añadir a estas cosas unos breves consejos, terminaré mis enseñanzas. Ante todo, es necesario que los padres con su conducta intachable y haciendo todo lo que deben se ofrezcan a sí mismos como ejemplo claro para sus hijos, para que, mirándose en la vida de éstos como en un espejo, se aparten de las obras y palabras vergonzosas. Pues los que caen en las mismas faltas que reprenden en sus hijos, que yerran, no se dan cuenta de que se convierten en acusadores de sí mismos en nombre de aquéllos. Y, resumiendo, si viven vilmente, ni siquiera tienen libertad para reprender a sus [B] esclavos y cuanto menos a sus hijos. Y, además de esto, podrían convertirse para ellos en consejeros y maestros de sus vicios. Porque, donde los ancianos *son* desvergonzados, allí es preciso que también los jóvenes sean muy impúdicos[83]. Por tanto, se ha de intentar poner en práctica todo aquello que ayude a la moderación de los hijos, imitando a Eurídice[84] que, aunque era iliria y tres veces bárbara, sin embargo a una edad muy avanzada empezó su educación con vistas a la instrucción de sus hijos. Y muestra suficientemente su amor maternal el epigrama que dedicó a las Musas:

Eurídice, hija de Hirras, hizo esta ofrenda a sus conciudadanas
[C] *las Musas, , dominada en su alma por un deseo consagrado por un voto,*
pues las letras que conservan la memoria, siendo ya madre de hijos mayores, se esforzó en aprender.

Así pues, ejecutar todos los consejos que hemos dado, es, quizá, una obra irrealizable; pero el tratar de esforzarse por la mayor parte de ellos también es algo que necesita, ciertamente, buena fortuna y mucho cuidado; sin embargo, está al alcance de la naturaleza humana.

---

[83] Cf. PLAT., *Leyes* 729C; citado también en PLUT., *Mor.* 7IB, 144F y 272C. [84] Se trata de Eurídice, esposa de Amintas III de Macedonia (390-369 a. C.), de origen ilirio, madre de Alejandro II, Filipo II y Perdicas III.

2.

ΠΩΣ ΔΕΙ ΤΟΝ ΝΕΟΝ ΠΟΙΗΜΑΤΩΝ ΑΚΟΥΕΙΝ

(Plan. 6)

(Gr.-Lat. 1599) **1.** Εἰ μέν, ὡς Φιλόξενος ὁ ποιητὴς ἔλεγεν, ὦ Μάρκε Σηδάτιε, τῶν κρεῶν τὰ μὴ κρέα ἥδιστά ἐστι καὶ τῶν ἰχθύων οἱ μὴ ἰχθύες, ἐκείνοις ἀποφαίνεσθαι παρῶμεν οὓς ὁ Κάτων ἔφη τῆς καρδίας τὴν ὑπερῴαν εὐαισθητοτέραν ἔχειν. ὅτι δὲ τῶν E ἐν φιλοσοφίᾳ λεγομένων οἱ σφόδρα νέοι τοῖς μὴ δοκοῦσι φιλοσόφως μηδ' ἀπὸ σπουδῆς λέγεσθαι χαίρουσι μᾶλλον καὶ παρέχουσιν ὑπηκόους ἑαυτοὺς καὶ χειροήθεις, δῆλόν ἐστιν ἡμῖν. οὐ γὰρ μόνον τὰ Αἰσώπεια μυθάρια καὶ τὰς ποιητικὰς ὑποθέσεις καὶ τὸν Ἄβαριν τὸν Ἡρακλείδου καὶ τὸν Λύκωνα τὸν Ἀρίστωνος διερχόμενοι, ⟨ἀλλὰ καὶ⟩ τὰ περὶ τῶν ψυχῶν δόγματα μεμειγμένα μυθολογίᾳ μεθ' ἡδονῆς ἐνθουσιῶσι. διὸ δεῖ μὴ μόνον ἐν ταῖς περὶ ἐδωδὴν καὶ πόσιν ἡδοναῖς διαφυλάττειν εὐσχημονοῦντας αὐτούς, ἔτι δὲ μᾶλλον ἐν ταῖς ἀκροF άσεσιν καὶ ἀναγνώσεσιν ἐθίζειν, ὥσπερ ὄψῳ χρωμένους μετρίως τῷ τέρποντι, τὸ χρήσιμον ἀπ' αὐτοῦ καὶ τὸ σωτήριον διώκειν. οὔτε γὰρ πόλιν αἱ κεκλεισμέναι πύλαι τηροῦσιν ἀνάλωτον, ἂν διὰ μιᾶς παραδέξηται τοὺς πολεμίους, οὔτε νέον αἱ περὶ τὰς ἄλλας ἡδονὰς ἐγκράτειαι σῴζουσιν, ἂν τῇ δι' ἀκοῆς

Cat. Lampr. 103 (ubi *τὸν νέον* deesse videtur) Codd. GX*v* Z(V)WCY(J)p(q)M*α*(t)ANhSD. *Γ* = G¹X¹*v*, *Π* = *α*A, *Δ* = ZD. Hic et in seqq. NhSD non ante M*Π*, ubi vere inserendi erant, sed in fine locantur, ut D ultimum locum occupare possit
3 Vit. Cat. Mai. c. 9 **4** ss. cf. 43 E **16** cf. 705 E

Tit. *περὶ τοῦ πῶς Γ* **1** *Σηδάτιε* (*Σήδατε* Basil.) Wytt. *σήδαπε Ω* **3—4** *οὓς . . . ἔχειν Γ* cum Vit. *οἷς . . . ὑπάρχειν* **O** **10** *ἀλλὰ καὶ* inserunt G²X³V (*ἀλλὰ* post 9 *ὑποθέσεις* m. post. in *α*); hiatus pausa excusandus **13** *εὐσχ. Γ εὐσχήμονας* **O** **15** *τὸ* ante *σωτ.* om. YJ fort. recte **18** *τῇ* Pat. (idem ci. Hartm.) *γε* Z *τι* **O** (om. *v*¹CYJp)

II CÓMO DEBE EL JOVEN ESCUCHAR LA POESÍA

1

Querido Marco Sedacio, si como decía el poeta Filóxeno[1], [(14)D] de las carnes las más sabrosas son las que no son carnes, y de los peces los que no son peces, dejemos que lo demuestren aquellos de los que Catón[2] decía que tenían el paladar más sensible que el corazón. Porque de las cosas que se dicen en la filosofía está claro [E] para nosotros que, con las que no tienen aspecto filosófico, los jóvenes precisamente se complacen más y se ofrecen a sí mismos obedientes y sumisos. En efecto, ellos no sólo se entusiasman con placer cuando leen las fábulas de Esopo y las sentencias poéticas y el *Ábaris* de Heraclides[3] y el *Licón* de Aristón[4], sino también cuando leen las doctrinas sobre las almas, si están mezcladas con mitología. Por ello, conviene vigilar cuidadosamente que ellos sean comedidos no sólo en los placeres de la comida y de la bebida, sino, aún más, que se [F] acostumbren a serlo en las audiciones y lecturas, como usan con moderación de un companage que agrada, y tomen de ellas lo útil y saludable, pues ni las puertas cerradas guardan a una ciudad de su conquista, si por una de ellas se deja entrar a los enemigos, ni la continencia en los demás placeres salva al joven, si al que viene de la audición

---

[1]Filóxeno de Citera (435/34-380/79 a. C.), esclavo en Esparta y discípulo de Melanípides, pertenece al llamdo «Nuevo estilo» de la música griega; autor de ditirambos. Cf. n. 58 de *Cómo percibir los propios progresos en la virtud*.

[2]Cf. también PLUTARCO, *Vida de Catón el Viejo* 9 (341-342). Dice von Reutern (cf. Bibliografía) que Wyttenbach, en su comentario a este tratado, propone la interpretación de Potter al dicho del poeta Filóxeno. Según este autor, en la expresión «de las carnes las que no son carnes», éstas serían las de *volucres quaedam flumineae*, y en la «de los peces los que no son peces», éstas serían los *piscis, qui camem firmitate et sapore maxime referunt, quales sunt sturiones*. A su vez, von Reutern piensa que en el caso primero se trata de hígado, ríñones, tuétanos, etc., y en el caso de los peces se trataría de especies como los calamares, moluscos, pulpos, etc. Aplicado esto a los tratados de filosofía, se referiría a aquellos en los que la filosofía lleva ropaje de tratado no filosófico, como los ejemplos que pone a continuación de Esopo, Heraclides y Aristón. Añadiremos aquí que los comentarios de Wyttenbach en su edición de los *Moralia*, sus *animadversiones explicandis rebus ac verbis*, sólo llegan a la 392D, ya que el gran conocedor de Plutarco, que fue este suizo-holandés, murió antes de poder finalizar su obra.

[3]Heraclides Póntico (390-310 a. C.), discípulo de Platón, compuso una obra sobre Ábaris el Hiperbóreo, sacerdote de Apolo dotado de poderes maravillosos. Cf. HERÓDOTO, IV 36.

[4]Filósofo peripatético de Ceos, del siglo III a. C.; sucedió, probablemente, a Licón en la dirección de la Escuela. Cf. DIÓGENES LAERCIO, IV 70, 74.

λάθῃ προέμενος αὐτόν, | ἀλλ' ὅσον μᾶλλον αὕτη τοῦ φρονεῖν **15** καὶ λογίζεσθαι πεφυκότος ἅπτεται, μᾶλλον ἀμεληθεῖσα βλάπτει καὶ διαφθείρει τὸν παραδεξάμενον. ἐπεὶ τοίνυν οὔτ' ἴσως δυνατόν ἐστιν οὔτ' ὠφέλιμον ποιημάτων ἀπείργειν τὸν τηλικοῦτον ἡλίκος οὑμός τε τὸ νῦν Σώκλαρός ἐστι καὶ ὁ σὸς Κλέανδρος, εὖ μάλα παραφυλάττωμεν αὐτούς, ὡς ἐν ταῖς ἀναγνώσεσι μᾶλλον ἢ ταῖς ὁδοῖς παιδαγωγίας δεομένους. ἃ δ' οὖν ἐμοὶ περὶ ποιημάτων εἰπόντι πρῴην ἐπῆλθε νῦν πρὸς σὲ πέμψαι γεγραμμένα, δίελθε· κἂν δοκῇ σοι μηδὲν εἶναι φαυλότερα τῶν B ἀμεθύστων καλουμένων, ἅ τινες ἐν τοῖς πότοις περιάπτονται καὶ προλαμβάνουσι, μεταδίδου τῷ Κλεάνδρῳ καὶ προκαταλάμβανε τὴν φύσιν αὐτοῦ διὰ τὸ μηδαμοῦ νωθρὸν ἀλλὰ πανταχοῦ σφοδρὸν καὶ δεδορκὸς εὐαγωγοτέραν ὑπὸ τῶν τοιούτων οὖσαν.

'Πουλύποδος κεφαλῇ ἔνι μὲν κακὸν ἐν δὲ καὶ ἐσθλόν,' ὅτι βρωθῆναι μέν ἐστιν ἥδιστος, δυσόνειρον δ' ὕπνον ποιεῖ, καὶ φαντασίας ταραχώδεις καὶ ἀλλοκότους δεχόμενον, ὥς λέγουσιν οὕτω δὴ καὶ ποιητικῇ πολὺ μὲν τὸ ἡδὺ καὶ τρόφιμον νέου ψυχῆς ἔνεστιν, οὐκ ἔλαττον δὲ τὸ ταρακτικὸν καὶ παράφορον, ἂν μὴ τυγχάνῃ παιδαγωγίας ὀρθῆς ἡ ἀκρόασις. οὐ γὰρ μόνον ὡς ἔοικε περὶ τῆς Αἰγυπτίων χώρας ἀλλὰ καὶ περὶ τῆς ποιητι- C κῆς ἔστιν εἰπεῖν ὅτι (δ 230) 'φάρμακα πολλὰ μὲν ἐσθλὰ μεμειγμένα πολλὰ δὲ λυγρά' τοῖς χρωμένοις ἀναδίδωσιν. (Ξ 216)

ἔνθ' ἔνι μὲν φιλότης, ἐν δ' ἵμερος, ἐν δ' ὀαριστὺς
πάρφασις, ἥ τ' ἔκλεψε νόον πύκα περ φρονεόντων.

οὐ γὰρ ἅπτεται τὸ ἀπατηλὸν αὐτῆς ἀβελτέρων κομιδῇ καὶ ἀνοήτων. διὸ καὶ Σιμωνίδης μὲν ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν εἰπόντα 'τί δὴ μόνους οὐκ ἐξαπατᾷς Θεσσαλούς;' 'ἀμαθέστεροι γάρ

2 λογίζεσθαι] Incip. Y^{1} 7 ἃ δ' $G^{2}X^{3}v$ mg. A^{2} ἃ WC^{1} ἀλλ' O 8 εἰπεῖν Z πέμ. γεγ. ΓZ γεγ. πεμ. O 9 δί. $ΓZA^{2}$ διελθεῖν O Post πέμψαι inserit Z διενοήθην· καὶ λαβὼν ταῦτα 11 προσλ. G 15 πολύπ. ΓVpMS 16 βρ. C τῷ βρ. O ἐμποιεῖ Z 17 δεχ. om. V 21 τῶν αἰγ. VhS 23 αὐτοῖς (αὖ τοῖς p) pro τοῖς $WCYpM^{1}N^{1}$

se entrega, sin darse cuenta. Pero cuanto más se apegue este placer al hombre [15A] que es dado por naturaleza a sentir y razonar, tanto más daña y destruye, si es descuidado, a aquel que lo acepta. Por tanto, ya que no es, quizá, posible ni provechoso apartar de la poesía a un joven de la edad que tienen ahora mi Soclaro[5] y tu Cleandro[6], debemos vigilarlos muy bien, porque están más necesitados de dirección en las lecturas que en las calles. Así pues, lo que se me ocurrió hace poco al hablar de la poesía, escrito ahora para enviártelo a ti, léelo y, si te parece que en nada es inferior a las llamadas [B] «ametistas»[7], que algunos se las cuelgan y cogen en los festines en los que se bebe mucho, entrégalo a Cleandro e impide que su naturaleza, que no es en absoluto perezosa, sino impetuosa en todo e inteligente, se deje llevar fácilmente por tales cosas.

«En la cabeza de un pulpo hay algo malo y algo bueno»[8], porque es muy sabrosa de comer, pero produce un sueño agitado y cargado de visiones perturbadoras y extrañas, de la misma manera se dice también que en la poesía hay mucho agradable y que es alimento del alma del joven, pero no en menor medida hay algo perturbador y vacilante, si su audición no tiene un buen entrenamiento. Pues, según parece, no sólo acerca del país de los egipcios, sino también sobre el arte poético [C] se puede decir que produce a los que lo cultivan:

drogas, y muchas mezcladas son excelentes, y muchas funestas[9].

En efecto, hay allí amor, deseo, tiernas conversaciones,
lenguaje seductor que frecuentemente hace perder el juicio hasta a los prudentes[10].

Pues su elemento engañoso no ataca a los que son completamente estúpidos y locos. Por ello también Simónides [D] contestó a uno que le preguntaba: ¿«Por qué sólo a los tesalios no engañas?» «Porque son demasiado ignorantes

---

[5]Uno de los hijos de Plutarco. [6]No se tienen otras noticias acerca de este hijo de Marco Sedacio. A lo largo de este tratado encontramos referencias a lecturas y audiciones de los poetas, debido a la misma naturaleza de la cultura griega, que durante mucho tiempo conservó su carácter casi exclusivamente oral. En época de Plutarco se puede decir que existía ya la lectura en silencio de los libros, pero para expresarlo se sigue utilizando, al parecer, el verbo *akoúō* que significa «oír, escuchar» lo que se dice o recita en alta voz. De todas formas, el traducir nosotros este término, todavía por escuchar y no leer, como hacen otros traductores modernos, se debe a un intento de mantener con ello el carácter mixto que debió de expresar todavía el vocablo griego. Aun cuando los jóvenes leyeran también a solas a los poetas, posiblemente lo seguirían haciendo en voz alta, como se hacía en época clásica. [7]O amatista, cuarzo transparente de color violeta, usado como piedra fina. Se colgaba al cuello en la idea de que libraba de la intoxicación por la bebida. Cf. PLINIO, *Historia natural* XXXVII 9, 124, PLUT., *Moralia* 624C y 647B, y ATENEO, 24C, sobre piedras preciosas, hierbas, semillas y nueces usadas con tal fin. [8]E. L. LEUTSCH y F. G. SCHNEIDEWIN, *Corpus paroemiographorum Graecorum*, Gotinga, 1839-51, I, pág. 299. PLUT., *Mor.* 734E. [9]HOMERO, *Odisea* IV 230. [10]HOM., *Ilíada* XIV 216-217.

D εἰσιν ἢ ὡς ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατᾶσθαι'. Γοργίας δὲ τὴν τραγῳδίαν εἶπεν ἀπάτην, ἣν ὅ τ' ἀπατήσας δικαιότερος τοῦ μὴ ἀπατήσαντος καὶ ὁ ἀπατηθεὶς σοφώτερος τοῦ μὴ ἀπατηθέντος. πότερον οὖν τῶν νέων ὥσπερ τῶν Ἰθακησίων σκληρῷ τινι τὰ ὦτα καὶ ἀτέγκτῳ κηρῷ καταπλάσσοντες ἀναγκάζωμεν αὐτοὺς τὸ Ἐπικούρειον ἀκάτιον ἀραμένους ποιητικὴν φεύγειν καὶ παρεξελαύνειν, ἢ μᾶλλον ὀρθῷ τινι λογισμῷ παριστάντες καὶ καταδέοντες τὴν κρίσιν, ὅπως μὴ παραφέρηται τῷ τέρποντι πρὸς τὸ βλάπτον, ἀπευθύνωμεν καὶ παραφυλάττωμεν;

'οὐδὲ γὰρ οὐδὲ Δρύαντος υἱὸς κρατερὸς Λυκόοργος' (Z 130) ὑγιαίνοντα νοῦν εἶχεν, ὅτι πολλῶν μεθυσκομένων καὶ παροινούν-

E των τὰς ἀμπέλους περιιὼν ἐξέκοπτεν ἀντὶ τοῦ τὰς κρήνας ἐγγυτέρω προσαγαγεῖν καὶ 'μαινόμενον' θεόν, ὥς φησιν ὁ Πλάτων (Legg. 773 d) 'ἑτέρῳ θεῷ νήφοντι κολαζόμενον' σωφρονίζειν. ἀφαιρεῖ γὰρ ἡ κρᾶσις τοῦ οἴνου τὸ βλάπτον, οὐ συναναιροῦσα τὸ χρήσιμον. μηδ' ἡμεῖς οὖν τὴν ποιητικὴν ἡμερίδα τῶν Μουσῶν ἐκκόπτωμεν μηδ' ἀφανίζωμεν, ἀλλ' ὅπου μὲν ὑφ' ἡδονῆς ἀκράτου πρὸς δόξαν αὐθάδως θρασυνόμενον ἐξυβρίζει καὶ ὑλομανεῖ τὸ μυθῶδες αὐτῆς καὶ θεατρικόν, ἐπιλαμβανόμενοι κολούωμεν καὶ πιέζωμεν· ὅπου δ' ἅπτεταί τινος μούσης

F τῇ χάριτι καὶ τὸ γλυκὺ τοῦ λόγου καὶ ἀγωγὸν οὐκ ἄκαρπόν ἐστιν οὐδὲ κενόν, ἐνταῦθα φιλοσοφίαν εἰσάγωμεν καὶ καταμιγνύωμεν. ὥσπερ γὰρ ὁ μανδραγόρας ταῖς ἀμπέλοις παραφυόμενος καὶ διαδιδοὺς τὴν δύναμιν εἰς τὸν οἶνον μαλακωτέραν ποιεῖ τὴν καταφορὰν τοῖς πίνουσιν, οὕτω τοὺς λόγους ἡ ποίησις ἐκ φιλοσοφίας ἀναλαμβάνουσα ⟨καὶ προσφέρουσα⟩ μιγνυμένους πρὸς τὸ μυθῶδες ἐλαφρὰν καὶ προσφιλῆ παρέχει τοῖς νέοις τὴν μάθησιν. ὅθεν οὐ φευκτέον ἐστὶ τὰ ποιήματα

1 cf. 348 C Vors. 82 B 23 6 Epic. fr. 163 10 sq. cf. 451 C

4 σκλ. Mehler κηρῷ Ω 7 παραστ. C[1] περιστ. X[3]ZVWC[2] MαA[1] 18 Cohaerent ἡδ. ἀκρ. πρὸς δ. cf. 391 D ἡδονὴ ἄκρατος πρὸς τὸ λυποῦν 22 καταμ. ZCMΠNh καταμηνύωμεν O 24 διδοὺς G[1] 26 ἀναλ.] ἀνάγουσα S Suppl. Pat. coll. 37 F.

para ser engañados por mí»[11]. Y Gorgias llamaba a la tragedia un engaño en el que el que engaña es más honesto que el que no engaña y el que es engañado más sabio que el que no es engañado. En efecto, tapando las orejas de los jóvenes, como las de los itacenses con algo duro y con cera que no se derrite, ¿acaso vamos a obligarles a que, izando las velas de la nave de Epicuro, huyan y eviten el arte poético o, más bien, disponiéndolos para un razonamiento correcto y atándoles el juicio, para que no sean llevados con el placer hacia el mal, los guiaremos y vigilaremos?

Pues no, ni siquiera el hijo de Driante, el fuerte Licurgo[12].

estaba en su sano juicio, porque, estando muchos borrachos [E] y ebrios, recorriendo las vides, las cortó en lugar de acercar las fuentes del agua y volver a la razón al dios «enloquecido», como dice Platón[13], «frenándolo con otro dios sabio». Pues la mezcla de vino suprime el mal, sin destruir lo útil.

Asimismo, tampoco nosotros cortemos ni destruyamos la vid poética de las Musas, sino que allí donde por un excesivo placer por la fantasía se enardece y enloquece su parte mítica y dramática envalentonándose atrevidamente, interrumpiéndola, reprimámosla y oprimámosla fuertemente; pero allí donde con elegancia alcanza un cierto arte y la dulzura y el atractivo de su [F] lengua no son algo estéril ni vacío, allí introduzcamos y mezclemos la filosofía. Pues igual que la mandrágora al crecer con las vides y transmitiendo su fuerza al vino hace más suave el letargo para los que lo beben, del mismo modo la poesía, al recibir de la filosofía sus razonamientos y al presentarlos mezclados con fábulas, ofrece a los jóvenes una enseñanza ligera y amable. Por lo tanto no deben huir de la poesía

----

[11]Una interpretación de este fragmento la ofrece PLUTARCO, en *Mor*. 348C; cf. DIELS, *Fragmente der Vorsokratiker*, 82 B 23. En esta misma 15D encontramos citados a los itacenses, habitantes de Ítaca y compañeros de Odiseo, a quienes, en su vuelta de la guerra de Troya y al pasar por el paraje marino donde habitan las Sirenas, les ordenó Odiseo que se pusieran pan de cera en los oídos para que no oyeran los cantos seductores de aquéllas (cf. *Od*. XII 173 ss.). También hallamos a Epicuro, famoso filósofo griego (341-270 a. C.). fundador de una escuela filosófica y muy admirado por el poeta romano Lucrecio. [12]HOM., *Il*. VI 130. [13]*Leyes* 773D.

τοῖς φιλοσοφεῖν μέλλουσιν, ἀλλὰ ἐν ποιήμασι προφιλοσοφητέον ἐθιζομένους | ἐν τῷ τέρποντι τὸ χρήσιμον ζητεῖν καὶ ἀγαπᾶν· 16 *εἰ δὲ μή, διαμάχεσθαι καὶ δυσχεραίνειν. ἀρχὴ γὰρ αὕτη παιδεύσεως,*

> *ἔργου δὲ παντὸς ἤν τις ἄρχηται καλῶς,*
> *καὶ τὰς τελευτὰς εἰκός ἐσθ' οὕτως ἔχειν*

κατὰ τὸν Σοφοκλέα. (fr. 747)

2. *Πρῶτον οὖν εἰσάγωμεν εἰς τὰ ποιήματα μηδὲν οὕτω μεμελετημένον ἔχοντας καὶ πρόχειρον ὡς τὸ 'πολλὰ ψεύδονται ἀοιδοί' τὰ μὲν ἑκόντες τὰ δ' ἄκοντες. ἑκόντες μέν, ὅτι πρὸς ἡδονὴν ἀκοῆς καὶ χάριν, ἣν οἱ πλεῖστοι διώκουσιν, αὐστηροτέραν ἡγοῦνται τὴν ἀλήθειαν τοῦ ψεύδους. ἡ μὲν γὰρ ἔργῳ γινομένη, κἂν ἀτερπὲς ἔχῃ τὸ τέλος, οὐκ ἐξίσταται· τὸ δὲ* B *πλαττόμενον λόγῳ ῥᾷστα παραχωρεῖ καὶ τρέπεται πρὸς τὸ ἥδιον ἐκ τοῦ λυποῦντος. οὔτε γὰρ μέτρον οὔτε τρόπος οὔτε λέξεως ὄγκος οὔτ' εὐκαιρία μεταφορᾶς οὔτε ἁρμονία καὶ σύνθεσις ἔχει τοσοῦτον αἱμυλίας καὶ χάριτος ὅσον εὖ πεπλεγμένη διάθεσις μυθολογίας· ἀλλ' ὥσπερ ἐν γραφαῖς κινητικώτερόν ἐστι χρῶμα γραμμῆς διὰ τὸ ἀνδρείκελον καὶ ἀπατηλόν, οὕτως ἐν ποιήμασι μεμειγμένον πιθανότητι ψεῦδος ἐκπλήττει καὶ ἀγαπᾶται μᾶλλον τῆς ἀμύθου καὶ ἀπλάστου περὶ μέτρον καὶ λέξιν κατασκευῆς. ὅθεν ὁ Σωκράτης ἔκ τινων ἐνυπνίων ποιητικῆς ἀψάμενος αὐτὸς μέν, ἅτε δὴ γεγονὼς ἀληθείας ἀγωνιστὴς τὸν* C *ἅπαντα βίον, οὐ πιθανὸς ἦν οὐδ' εὐφυὴς ψευδῶν δημιουργός, τοὺς δ' Αἰσώπου τοῖς ἔπεσι μύθους ἐνέμειξεν, ὡς ποίησιν οὐκ οὖσαν ᾗ ψεῦδος μὴ πρόσεστι. θυσίας μὲν γὰρ ἀχόρους καὶ ἀναύλους ἴσμεν, οὐκ ἴσμεν δ' ἄμυθον οὐδ' ἀψευδῆ ποίησιν.*

9 Aristot. Met. I 983a 4 22 Plat. Phaed. 61 b

1 *προφ.* $G^{2}XWM^{2}\Pi S$ *προσφ.* O *πρ. τοῖς π.* Z 8 *εἰσάγειν εἰς τὰ π. δεῖ τὸν νέον μηδὲν* Z *τὸν νέον* post *ποίημ.* add. $X^{3}C^{2}$ 9 *ἔχοντας* Pat. ut subaudiatur „filios nostros" *ἔχοντα* Ω *ὡς τὸ* $G^{2}X^{3}ZC^{2}M^{2}\Pi Mh$ *ὥστε* O 13 *γενομ.* $\Gamma Z\alpha^{2}A$ *τὸ*[1] $C^{3}M\Pi$ om. O 17 *πεποιημένη* $ZV\alpha^{2}AS^{2}$ 25 *ἐνεμ.* Pat. *ἐνέμιζεν* WN *ἐνόμιζεν* O

los que van a dedicarse a la filosofía, sino que deben empezar a filosofar en la poesía, acostumbrándose a buscar y amar lo útil en el placer, y si no lo consiguen, a combatirla y rechazarla. [16A] Pues éste es el principio de la educación:

Si uno comienza bien cualquier trabajo,
es natural también que consiga un final parecido[14].

según Sófocles

2

En primer lugar, pues, introduzcamos en la poesía a los jóvenes, sin que tengan nada que tanto les preocupe y esté a su alcance como aquello que «mucho mienten los poetas»[15], unas veces intencionadamente, otras sin quererlo. Intencionadamente, porque para procurar placer y gusto al oído, que es lo que la mayoría persiguen, consideran la verdad más austera que la mentira. Ya que la una, acaeciendo en la realidad, aunque tenga [B] un fin desagradable, no cambia, mientras que lo que se forma con la palabra retrocede fácilmente y se aparta de lo triste hacia lo placentero. En efecto, ni el metro ni la figura ni la majestad de estilo ni la oportunidad de la metáfora ni la armonía y la composición poseen tanto atractivo y gracia como una disposición de la narración mítica bien construida. Pero, igual que en las pinturas es más emocionante el color que el dibujo a causa de la semejanza de las figuras y de su engaño, del mismo modo en la poesía la ficción combinada con lo verosímil asombra y atrae más que la obra compuesta con metro y estilo, pero sin mito y ficción. De donde Sócrates, dedicándose al arte poético a causa de ciertos [C] sueños[16], él, como había sido un luchador de la verdad durante toda su vida, no fue un creador verosímil ni bien dotado para la ficción y mezcló en versos las fábulas de Esopo, en la idea de que no existe poesía en la que no haya ficción. En efecto, conocemos sacrificios sin danzas y sin música, pero no conocemos poesía sin mito y sin ficción.

---

[14]NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Sófocles*, núm. 747. [15]Proverbio. Cf. ARISTÓTELES, *Metafísica* 983a4. Cf. LEUTSCH SCHNEIDEWIN, *Par. Graec.* I, pág. 371. [16]Cf. PLATÓN, *Fedón* 61b.

τὰ δ' Ἐμπεδοκλέους ἔπη καὶ Παρμενίδου καὶ θηριακὰ Νικάνδρου καὶ γνωμολογίαι Θεόγνιδος λόγοι εἰσὶ κεχρημένοι παρὰ ποιητικῆς ὥσπερ ὄχημα τὸν ὄγκον καὶ τὸ μέτρον, ἵνα τὸ D πεζὸν διαφύγωσιν. ὅταν οὖν ἄτοπόν τι καὶ δυσχερὲς ἐν τοῖς ποιήμασι λέγηται περὶ θεῶν ἢ δαιμόνων ἢ ἀρετῆς ὑπ' ἀνδρὸς ἐλλογίμου καὶ δόξαν ἔχοντος, ὁ μὲν ὡς ἀληθῆ προσδεξάμενος λόγον οἴχεται φερόμενος καὶ διέφθαρται τὴν δόξαν, ὁ δὲ μεμνημένος ἀεὶ καὶ κατέχων ἐναργῶς τῆς ποιητικῆς τὴν περὶ τὸ ψεῦδος γοητείαν καὶ δυνάμενος λέγειν ἑκάστοτε πρὸς αὐτήν (Tr. adesp. 349)

'ὦ μηχάνημα λυγκὸς αἰολώτερον,

τί παίζουσα τὰς ὀφρῦς συνάγεις, τί δ' ἐξαπατῶσα προσποιῇ διδάσκειν;' οὐδὲν πείσεται δεινὸν οὐδὲ πιστεύσει φαῦλον, ἀλλ' ἐπιλήψεται μὲν αὐτοῦ φοβουμένου τὸν Ποσειδῶνα καὶ ταρβοῦντος μὴ τὴν γῆν ἀναρρήξῃ καὶ ἀπογυμνώσῃ τὸν Ἅιδην, E ἐπιλήψεται δὲ τῷ Ἀπόλλωνι χαλεπαίνοντος ὑπὲρ τοῦ πρώτου τῶν Ἀχαιῶν, ὃν (Aesch. fr. 350, 7)

αὐτὸς ὑμνῶν αὐτὸς ἐν δαίτῃ παρὼν
αὐτὸς τάδ' εἰπὼν αὐτός ἐστιν ὁ κτανών.

παύσεται δὲ τὸν φθιτὸν Ἀχιλλέα καὶ τὸν Ἀγαμέμνονα τον καθ' Ἅιδου δακρύων ἀδυνάτους καὶ ἀσθενεῖς χεῖρας ἐπιθυμίᾳ τοῦ ζῆν ὀρέγοντας. ἂν δέ που συνταράττηται τοῖς πάθεσι καὶ κρατῆται φαρμασσόμενος, οὐκ ὀκνήσει πρὸς ἑαυτὸν εἰπεῖν (λ 223)

'ἀλλὰ φόωσδε τάχιστα λιλαίεο· ταῦτα δὲ πάντα
ἴσθ', ἵνα καὶ μετόπισθε τεῇ εἴπῃσθα γυναικί.'

καὶ γὰρ τοῦτο χαριέντως Ὅμηρος εἰς τὴν νεκυίαν εἶπεν, ὡς F γυναικὸς ἀκρόασιν οὖσαν διὰ τὸ μυθῶδες. τοιαῦτα γάρ ἐστιν ἃ πλάττουσιν ἑκόντες οἱ ποιηταί· πλείονα δ' ἃ μὴ πλάττοντες

---

13 Γ 61 ss.

---

2 εἰσὶ λ. ci. Bern. κιχράμενοι ci. Mad. 3 τὸ μ. καὶ τὸν ὄ. Z 5 δαιμονίων Γ 11 λυγγὸς Ω corr. Nauck 16 τῷ ἀπ. ΓΥ² τοῦ ἀπόλλωνος O 18 δαίτι G³Z διαίτῃ (διαίτημα G) O 27 διὰ] δὴ Π (δὲ M)

Así, los poemas de Empédocles y de Parménides y los *Thēriacá* de Nicandro[17] y las *Gnomologías* de Teognis son discursos que han tomado de la poesía, como un vehículo, la solemnidad y el metro, para huir del estilo llano y vulgar[18]. Asimismo, cuando un hombre [D] elocuente y que tiene renombre dice en su poesía algo absurdo y desagradable acerca de los dioses o de los semidioses o de la virtud, el que acepta su palabra como verdadera, dejándose llevar, está perdido y destruye su propia opinión; en cambio, el que siempre recuerda y tiene presente con claridad el encantamiento del arte poético con la ficción y puede decirle en cada ocasión:

Oh engaño, más astuto que el lince[19].

«¿Por qué, mientras bromeas, frunces las cejas, y por qué mientras engañas, finges enseñar?» No sufrirá nada terrible ni creerá en nada malo, sino que conseguirá no tener miedo a Posidón y no espantarse porque abra la [E] tierra y descubra el Hades[20], y detendrá su ira contra Apolo a causa del príncipe de los aqueos, al cual:

El mismo que entonaba himnos, el mismo que estaba en la fiesta,
el mismo que decía estas cosas, él mismo es el que lo mato[21].

Dejará de llorar por Aquiles muerto y por Agamenón que, en el Hades, incapaces y sin fuerza, por su deseo de vivir, levantan sus manos[22]. Y, si de alguna manera se turbase con los sufrimientos y fuese dominado por su embrujo, no vacilará en decirse a sí mismo:

Mas lucha lo más pronto posible por la luz; todas estas cosas,
conoce para que luego se las refieras también a tu mujer[23].

Pues en efecto, Homero dijo estas cosas graciosamente en la *Nékyia*, queriendo significar que la acción de escucharla, a causa de sus narraciones fantásticas, es propia de la mujer[24]. [F] En efecto, tales son las cosas que los poetas inventan intencionadamente, pero muchas más son las cosas que no inventan,

---

[17]Poeta del siglo III a. C., autor de varias obras didácticas, como *Thēriacá*, aquí citada, en 958 hexámetros, y *Alexipharmaca*, en 630, entre otras. La primera trata de las mordeduras de animales venenosos y sus remedios, y la segunda de los venenos de animales, plantas y minerales y sus remedios. [18]En el original griego se dice «de a pie», opuesto al «vehículo» de la comparación anterior. Cf. también PLUT., *Mor*. 406E. En este mismo 16C, además del poeta Nicandro, de la nota anterior, se cita a Empédocles, filósofo físico de Acragante (Agrigento), en Sicilia, del siglo v a. C.; a Parménides de Elea, discípulo y sucesor de Jenófanes en la escuela eleática de filosofía, también del siglo V a. C., y a Teognis de Mégara, poeta elegiaco de los siglos VI-V a. C. [19]*NAUCK,* Trag. Graec. Frag., Adesp*., núm. 349.* [20]HOM., *Il*. XX 61 ss. Hades es el dios del mundo inferior, hermano de Zeus y Posidón. [21]Tetis habla de la muerte de su hijo Aquiles. NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Esquilo*, núm. 350, 7. Según Schneider, serían versos de una tragedia de Esquilo titulada *El juicio de las armas*. Cf. también PLAT., *República* 383b, donde se cita este pasaje. [22]HOM., *Od*. XI 470 y 390. Tanto Aquiles como Agamenón son dos héroes de la *Ilíada*, que vuelven a aparecer en la *Odisea*. [23]*Ibid*., XI 223. [24]Cf. PLAT., *Rep*. 377c. La *Nékyia* o «Evocación de los muertos» se relata en *Od*. XI.

ἀλλ᾽ οἰόμενοι καὶ δοξάζοντες αὐτοὶ προσαναχρώννυνται τὸ ψεῦδος ἡμῖν· οἷον ἐπὶ τοῦ Διὸς εἰρηκότος Ὁμήρου Χ 210) |

'ἐν δ' ἐτίθει δύο κῆρε τανηλεγέος θανάτοιο, 17
τὴν μὲν Ἀχιλλῆος τὴν δ' Ἕκτορος ἱπποδάμοιο,
ἕλκε δὲ μέσσα λαβών· ῥέπε δ' Ἕκτορος αἴσιμον ἦμαρ,
ᾤχετο δ' εἰς Ἀίδαο, λίπεν δέ ἑ Φοῖβος Ἀπόλλων'

τραγῳδίαν ὁ Αἰσχύλος ὅλην τῷ μύθῳ περιέθηκεν, ἐπιγράψας Ψυχοστασίαν καὶ παραστήσας ταῖς πλάστιγξι τοῦ Διὸς ἔνθεν μὲν τὴν Θέτιν ἔνθεν δὲ τὴν Ἠῶ, δεομένας ὑπὲρ τῶν υἱέων μαχομένων. τοῦτο δὲ παντὶ δῆλον, ὅτι μυθοποίημα καὶ πλάσμα πρὸς ἡδονὴν ἢ ἔκπληξιν ἀκροατοῦ γέγονε· τὸ δέ Δ 84)

'Ζεύς, ὅς τ' ἀνθρώπων ταμίης πολέμοιο τέτυκται' καὶ τό (Aesch. fr. 156) B

'θεὸς μὲν αἰτίαν φύει βροτοῖς,
ὅταν κακῶσαι δῶμα παμπήδην θέλῃ,'

ταῦτα δ' ἤδη κατὰ δόξαν εἴρηται καὶ πίστιν αὐτῶν, ἣν ἔχουσιν ἀπάτην περὶ θεῶν καὶ ἄγνοιαν εἰς ἡμᾶς ἐκφερόντων καὶ μεταδιδόντων. πάλιν αἱ περὶ τὰς νεκυίας τερατουργίαι καὶ διαθέσεις ὀνόμασι φοβεροῖς ἐνδημιουργοῦσαι φάσματα καὶ εἴδωλα ποταμῶν φλεγομένων καὶ τόπων ἀγρίων καὶ κολασμάτων σκυθρωπῶν οὐ πάνυ πολλοὺς διαλανθάνουσιν ὅτι τὸ μυθῶδες αὐταῖς πολὺ καὶ τὸ ψεῦδος ὥσπερ τροφαῖς τὸ φαρμακῶδες ἐγκέκραται. καὶ οὔτε Ὅμηρος οὔτε Πίνδαρος οὔτε Σο- C φοκλῆς πεπεισμένοι ταῦτ' ἔχειν οὕτως ἔγραψαν (Pind. fr. 131)

'ἔνθεν τὸν ἄπειρον ἐρεύγονται σκότον
βληχροὶ δνοφερᾶς νυκτὸς ποταμοί'

καί (ω 11)

'πὰρ δ' ἴσαν Ὠκεανοῦ τε ῥοὰς καὶ Λευκάδα πέτρην'

καί (Soph. fr. 748)

'στενωπὸς Ἅιδου καὶ παλιρροία βυθοῦ.'

---

8 Nauck, Fr. Tr. p. 88

---

9 δεομ. δὲ $X^1 v W C^1 p M^1$ δεομ. δὴ h 19 φάσ. $G^2 X v Z$ φαντάσματα O 22 αὐτοῖς Ω corr. Hartm. τροφ.] γραφαῖς W

pero, al pensarlas y creerlas ellos mismos, nos afectan a nosotros con la ficción. Como cuando Homero dice de Zeus:

[17A] *Y colocaba en la balanza dos destinos de la dolorosa muerte,*
uno, el de Aquiles, el otro, el de Héctor, domador de caballos, y
la cogió por medio pesándolos. Y se inclinó de Héctor el día fijado por el destino y descendió hasta Hades y Febo Apolo lo abandonó[25].

Esquilo compuso una tragedia entera con esta leyenda, dándole el título de *El peso de las almas*, colocando, junto a los platillos de la balanza de Zeus, a un lado a Tetis y al otro a Eo, que pedían a porfía por sus hijos. Pero es evidente a cualquiera que esto es una invención fabulosa y una composición para placer y asombro del oyente. Pero el verso:

Zeus, que es el árbitro de la guerra de los hombres[26],

y el otro: [B]

dios crea la ocasión para los hombres,
cuando quiere destruir completamente una casa[27],

esto se dice ya según la opinión y creencia de los poetas, que nos transmiten y comunican el error e ignorancia que ellos tienen sobre los dioses. Pero, de nuevo, hay muy pocas personas que no se dan cuenta de que las narraciones fantásticas sobre el mundo subterráneo y las descripciones con nombres terribles, que crean fantasmas e imágenes de ríos que queman y de lugares salvajes y de penas terribles, mezclan con ellas el mito y la ficción, como los medicamentos con las comidas. Y [C] ni Homero ni Píndaro ni Sófocles escribieron convencidos de que las cosas eran así:

Allí lentos ríos de negra noche
vomitan infinita obscuridad[28]

y

pasaron junto a las corrientes del Océano y la roca de Léucade[29]

y

paso estrecho del Hades y marea de las profundidades[30].

[25]*Il*. XXII 210. En la obra de Esquilo, que se cita a continuación, Zeus aparece acompañado de Tetis y de Eo, dos diosas griegas del mar y de la aurora o amanecer respectivamente, madres de dos grandes héroes, cuyas almas está pesando Zeus, es deccir, la de Aquiles, hijo de Peleo y Tetis, y la de Memnón, hijo de Titono y de Eo. [26]HOM., *Il*. IV 84. [27]De la *Níobe* de Esquilo; NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Esquilo*, núm. 156. [28]PÍNDARO, *Fr*. 131 (ed. de CHRIST), poeta lírico griego de Tebas (522 al 442 a. de C.), citado varias veces por Plutarco, y beocio como él. [29]HOM., *Od*. XXIV 11. [30]*Cf. NAUCK,* Trag. Graec. Frag., Sófocles*, núm. 748.*

ὅσας μέντοι τὸν θάνατον ὡς οἰκτρὸν ἢ τὴν ἀταφίαν ὡς δεινὸν ὀλοφυρόμενοι καὶ δεδιότες φωνὰς ἐξενηνόχασι (*λ* 72)

'μή μ' ἄκλαυστον ἄθαπτον ἰὼν ὄπιθεν καταλείπειν'

καί (*Π* 856, *Χ* 362)

'ψυχὴ δ' ἐκ ῥεθέων πταμένη Ἀιδόσδε βεβήκει,
ὃν πότμον γοόωσα, λιποῦσ' ἀνδρότητα καὶ ἥβην'

καί (Eurip. Iph. A 1218)

'μή μ' ἀπολέσῃς ἄωρον· ἡδὺ γὰρ τὸ φῶς
D *λεύσσειν· τὰ δ' ὑπὸ γῆν μή μ' ἰδεῖν ἀναγκάσῃς',*

αὗται πεπονθότων εἰσὶ καὶ προεαλωκότων ὑπὸ δόξης καὶ ἀπάτης. διὸ μᾶλλον ἅπτονται καὶ διαταράττουσιν ἡμᾶς, ἀναπιμπλαμένους τοῦ πάθους καὶ τῆς ἀσθενείας ἀφ' ἧς λέγονται. πρὸς ταῦτα δὴ πάλιν παρασκευάζωμεν εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς ἔχειν ἔναυλον ὅτι ποιητικῇ μὲν οὐ πάνυ μέλον ἐστὶ τῆς ἀληθείας, ἡ δὲ περὶ ταῦτα ἀλήθεια καὶ τοῖς μηδὲν ἄλλο πεποιημένοις ἔργον ἢ γνῶσιν καὶ μάθησιν τοῦ ὄντος εὖ μάλα δυσθήρατός ἐστι καὶ δύσληπτος, ὡς ὁμολογοῦσιν αὐτοί. καὶ τὰ Ἐμπεδοκλέους ἔστω πρόχειρα ταυτί (fr. 2, 7)

E *'οὕτως οὔτ' ἐπιδερκτὰ τάδ' ἀνδράσιν οὔτ' ἐπακουστά*
οὔτε νόῳ περιληπτά'

καὶ τὰ Ξενοφάνους (fr. 34)

'καὶ τὸ μὲν οὖν σαφὲς οὔτις ἀνὴρ γένετ' οὐδέ τις ἔσται
εἰδὼς ἀμφὶ θεῶν τε καὶ ἅσσα λέγω περὶ πάντων'

καὶ νὴ Δία τὰ Σωκράτους ἐξομνυμένου παρὰ Πλάτωνι τὴν περὶ τούτων γνῶσιν. ἧττον γὰρ ὡς εἰδόσι τι περὶ τούτων προσέξουσι τοῖς ποιηταῖς ἐν οἷς τοὺς φιλοσόφους ἰλιγγιῶντας ὁρῶσιν.

3. *Ἔτι δὲ μᾶλλον ἐπιστήσωμεν αὐτὸν ἅμα τῷ προσάγειν*
F *τοῖς ποιήμασιν ὑπογράφοντες τὴν ποιητικὴν ὅτι μιμητικὴ*

---

24 Plat. Phaed. 69 d et passim

---

1 *ὅσας* Larsen *ὅσοι* *Ω* 3 *καταλείπειν* M²ΠS² *καταλιπεῖν* O 10 *προεαλ* C *προσεαλ.* O 15 *πεποιημ.* ΓΖVa²A *πεπονημ.* O 28 *ἐπιστήσομεν* G²MΠ *-ωμεν* O

Además, aunque se lamentaban y temían a la muerte como algo miserable y la falta de sepultura como algo terrible, cuántas palabras como éstas han pronunciado:

Alejándote, no me dejes atrás, sin llorarme ni sepultarme[31]

y

el alma volando de sus miembros se marchó al Hades,
llorando su suerte, porque dejaba un cuerpo vigoroso y en la flor de la edad[32]

y

no me mates antes de tiempo, pues es grato contemplar la luz;
[D] *no me obligues a ver lo que hay bajo tierra*[33];

éstas son palabras de personas que sufren y que están poseídas por la fantasía y el engaño. Por ello, se adueñan de nosotros y nos perturban, al llenarnos del padecimiento y de la debilidad con los que son dichas. Contra esto, de nuevo, desde el principio debemos preparar al joven a tener siempre en la memoria que el arte poético no es, en absoluto, algo que se preocupa de la verdad, y que es sumamente difícil de comprender y difícil de captar la verdad que hay en estas cosas, incluso para aquellos que no se han preocupado de otra cosa que del conocimiento y de la enseñanza del ser, como confiesan ellos mismos. Y ten presente también estas palabras de Empédocles:

[E] *Así los hombres no pueden ver, ni oír,*
ni entender con el pensamiento estas cosas[34].

Y las de Jenófanes:

Y, en efecto, no ha nacido hombre ni nacerá que sepa la verdad a acerca de los dioses y lo que digo acerca de todas las cosas[35]

y, por Zeus, las palabras de Sócrates cuando niega bajo juramento, según Platón[36], el conocimiento sobre estas cosas. Porque los jóvenes se acercarán menos a los poetas que pretenden saber algo sobre esas cosas, en las que ven que los filósofos titubean.

3

Y aún más cuidaremos del joven si, a la vez que [F] lo acercamos a la poesía, añadimos que el arte poético es un arte mimético

---

31HOM., Od. XI 72. Habla Elpenor, compañero de Odiseo, muerto y abandonado sin sepultura en las moradas de la maga Circe. 32HOM., Il. XVI 856 y XXII 362. Son versos formularios referidos tanto al alma de Patroclo como a la de Héctor. 33EURÍPIDES, Ifigenia en Áulide 1218. Palabras de Ifigenia a su padre Agamenón. 34Pasaje citado de forma más completa por SEXTO EMPÍRICO, Contra los matemáticos VII 122-4; cf. DIELS, Die Fragmente der Vorsokratiker, I, Empédocles 2. Cf. n. 18. 35Ibid., Jenófanes, núm. 34. Cf. SEXTO EMP., Contra los matemáticos VII 49. 36Fedón 69d.

*τέχνη καὶ δύναμίς ἐστιν ἀντίστροφος τῇ ζωγραφίᾳ. καὶ μὴ
μόνον ἐκεῖνο τὸ θρυλούμενον ἀκηκοὼς ἔστω, ζωγραφίαν μὲν
εἶναι φθεγγομένην τὴν ποίησιν, ποίησιν δὲ σιγῶσαν τὴν ζω-
γραφίαν, | ἀλλὰ πρὸς τούτῳ διδάσκωμεν αὐτὸν ὅτι γεγραμ-* 18
*μένην σαύραν ἢ πίθηκον ἢ Θερσίτου πρόσωπον ἰδόντες ἡδό-
μεθα καὶ θαυμάζομεν οὐχ ὡς καλὸν ἀλλ' ὡς ὅμοιον. οὐσίᾳ
μὲν γὰρ οὐ δύναται καλὸν γενέσθαι τὸ αἰσχρόν· ἡ δὲ μίμησις,
ἄν τε περὶ φαῦλον ἄν τε περὶ χρηστὸν ἐφίκηται τῆς ὁμοιότη-
τος, ἐπαινεῖται. καὶ τοὐναντίον ἂν αἰσχροῦ σώματος εἰκόνα
καλὴν παράσχῃ, τὸ πρέπον καὶ τὸ εἰκὸς οὐκ ἀπέδωκεν. γρά-
φουσι δὲ καὶ πράξεις ἀτόπους ἔνιοι, καθάπερ Τιμόμαχος τὴν
Μηδείας τεκνοκτονίαν καὶ Θέων τὴν Ὀρέστου μητροκτονίαν
καὶ Παρράσιος τὴν Ὀδυσσέως προσποίητον μανίαν καὶ Χαιρε-* B
*φάνης ἀκολάστους ὁμιλίας γυναικῶν πρὸς ἄνδρας. ἐν οἷς μά-
λιστα δεῖ τὸν νέον ἐθίζεσθαι, διδασκόμενον ὅτι τὴν πρᾶξιν
οὐκ ἐπαινοῦμεν ἧς γέγονεν ἡ μίμησις, ἀλλὰ τὴν τέχνην εἰ
μεμίμηται προσηκόντως τὸ ὑποκείμενον. ἐπεὶ τοίνυν καὶ ποιη-
τικὴ πολλάκις ἔργα φαῦλα καὶ πάθη μοχθηρὰ καὶ ἤθη μιμη-
τικῶς ἀπαγγέλλει, δεῖ τὸ θαυμαζόμενον ἐν τούτοις καὶ κατορ-
θούμενον μήτ' ἀποδέχεσθαι τὸν νέον ὡς ἀληθὲς μήτε δοκιμάζειν
ὡς καλόν, ἀλλ' ἐπαινεῖν μόνον ὡς ἐναρμόττον τῷ ὑποκειμένῳ
προσώπῳ καὶ οἰκεῖον. ὥσπερ γὰρ ὑὸς βοὴν καὶ ψόφον τροχι-* C
*λίας καὶ πνευμάτων ῥοῖζον καὶ θαλάττης κτύπον ἀκούοντες
ἐνοχλούμεθα καὶ δυσχεραίνομεν, ἂν δέ τις πιθανῶς ταῦτα μι-
μῆται, καθάπερ Παρμένων τὴν ὗν καὶ Θεόδωρος τὰς τροχι-
λίας, ἡδόμεθα, καὶ νοσώδη μὲν ἄνθρωπον καὶ ὕπουλον ὡς
ἀτερπὲς θέαμα φεύγομεν, τὸν δ' Ἀριστοφῶντος Φιλοκτήτην
καὶ τὴν Σιλανίωνος Ἰοκάστην ὁμοίους φθίνουσι καὶ ἀποθνή-
σκουσι πεποιημένους ὁρῶντες χαίρομεν, οὕτως ὁ νέος ἀναγι-*

---

2 58 B, 346 F 12—13 Aliter Plin. HN. XXXV, 36 13 Nicophanes est cf. Plin. ib. et Athen. 13, 567 b 22 cf. Plat. Rep. 436 b 24 sq. cf. 674 AB

---

13 *παρρήσ.* ΓYpMh 28 *ὁμ.* X³ *ὁμοίως* O

y una facultad análoga a la pintura. También que no escuche sólo aquello que todos repiten, que la poesía es una pintura hablada y la pintura una poesía muda[37], sino que, además de esto, [18A] le enseñemos que al ver una lagartija, un mono o el rostro de Tersites pintados, sentimos placer y admiramos no tanto la belleza[38] cuanto su semejanza. Pues, por su misma naturaleza lo feo no puede ser bello. Pero la imitación, si alcanza la semejanza ya sea sobre algo feo ya sea sobre algo bello, es alabada. Y, al contrario, si crea una bella imagen de un cuerpo feo, no ofrece lo conveniente y lo verosímil. También algunos pintan acciones anormales, como Timómaco[39] a Medea matando a sus hijos, y Teón[40] a Orestes matando a su madre, [B] y Parrasio[41] la locura simulada de Odiseo, y Queréfanes[42] la unión licenciosa de mujeres con hombres, con los que, sobre todo, se debe acostumbrar al joven a saber que no alabamos la acción de la que ha surgido la imitación sino el arte, si ha reproducido convenientemente el objeto. Y, ya que también la poesía a menudo da a conocer por medio de la imitación acciones feas y malas pasiones y caracteres, conviene que el joven no acepte lo que es digno de admiración en éstos y está bien elaborado como verdadero, ni piense que es bello, sino que conviene alabar sólo cómo se adapta y se corresponde con la figura representada.

Así pues, igual que al escuchar el gruñido del puerco, [C] el chirrido de la polea, el silbido del viento y el estruendo del mar, nos turbamos y molestamos, pero, si uno imita hábilmente estas cosas, como Parmenón[43] al puerco y Teodoro[44] las poleas, nos alegramos. También huimos de un hombre enfermo y lleno de llagas, como de un espectáculo desagradable, pero nos alegramos al ver al Filoctetes de Aristofonte[45] y a la Yocasta de Silanión[46], porque están representando convenientemente a personas que se consumen y mueren, y del mismo modo el joven que lee

---

[37]Cf. PLUT., *Mor.* 346F, donde se atribuye este dicho a Simónides. Cf. también PSEUDO-PLUTARCO, *De la vida de Homero* 216. [38]CF. también PLUT., *Mor.* 673C y 674C, y ARIST., *Poética* 1448b 5-18, y *Retórica* 1371b. Ter sites es un guerrero aqueo, famoso por su fealdad. Cf. n. 47. [39]Timómaco de Bizancio, pintor del siglo I a. C.; cf. PLIN., *Hist, nat.* VII 38. [40]Teón de Samos, pintor del siglo IV a. de C.; cf. PLIN., *His nat.* XXXV 36, 40, y QUINTILIANO, *Instituciones oratorias* XII 10, 6. [41]Parrasio de Éfeso, pintor de los siglos V-IV a. C., que, junto con Zeuxis y Apeles, fue considerado el pintor más importante de la Antigüedad. Cf. QUINTILIANO, XII 10; 4, DIODORO, XXVI 1. [42]Posiblemente a Plutarco le han bailado los nombres y se quería referir aquí a Nicófanes, pintor del siglo IV a. C., que es alabado por Polemón en ATENEO, XIII 567B, como un buen *pornográphos*. Cf. también PLIN., *Hist. nat.* XXXV 111, 137. [43]Actor cómico, contemporáneo de Demóstenes, del siglo IV a. C. [44]Actor trágico, contemporáneo de Demóstenes. [45]Pintor griego, hermano del pintor Polignoto, siglo V a. C. [46]Famoso escultor griego del siglo IV a. C.

γνώσκων ἃ Θερσίτης ὁ γελωτοποιὸς ἢ Σίσυφος ὁ φθορεὺς ἢ Βάτραχος ὁ πορνοβοσκὸς λέγων ἢ πράττων πεποίηται, διδασκέσθω τὴν μιμουμένην ταῦτα δύναμιν καὶ τέχνην ἐπαινεῖν, D *ἃς δὲ μιμεῖται διαθέσεις καὶ πράξεις προβάλλεσθαι καὶ κακίζειν. οὐ γάρ ἐστι ταὐτὸ τὸ καλόν τι μιμεῖσθαι καὶ καλῶς. καλῶς γάρ ἐστι τὸ πρεπόντως καὶ οἰκείως, οἰκεῖα δὲ καὶ πρέποντα τοῖς αἰσχροῖς τὰ αἰσχρά. καὶ γὰρ αἱ Δαμωνίδα τοῦ χωλοῦ κρηπῖδες, ἃς ἀπολέσας εὔχετο τοῖς τοῦ κλέψαντος ἁρμόσαι ποσί, φαῦλαι μὲν ἦσαν ἐκείνῳ δ' ἥρμοττον. καὶ τό* (Eur. Phoen. 524)

'εἴπερ γὰρ ἀδικεῖν χρή, τυραννίδος πέρι
κάλλιστον ἀδικεῖν'

καὶ τό (Tr. adesp. 4)

'τοῦ μὲν δικαίου τὴν δόκησιν ἄρνυσο,
τὰ δ' ἔργα τοῦ πᾶν δρῶντος ἔνθα κερδανεῖς'

καί (Com. adesp. 117)

E *'τάλαντον ἡ προίξ. μὴ λάβω; ζῆν δ' ἔστι μοι*
τάλαντον ὑπεριδόντι; τεύξομαι δ' ὕπνου
προέμενος; οὐ δώσω δὲ κἀν Ἅιδου δίκην
ὡς ἠσεβηκὼς εἰς τάλαντον ἀργυροῦν;'

μοχθηροὶ μέν εἰσι λόγοι καὶ ψευδεῖς, Ἐτεοκλεῖ δὲ καὶ Ἰξίονι καὶ τοκογλύφῳ πρεσβύτῃ πρέποντες. ἂν οὖν ὑπομιμνήσκωμεν F *τοὺς παῖδας ὅτι ταῦτα οὐκ ἐπαινοῦντες οὐδὲ δοκιμάζοντες ἀλλ' ὡς ἄτοπα καὶ φαῦλα φαύλοις καὶ ἀτόποις ἤθεσι καὶ προσώποις περιτιθέντες γράφουσιν, οὐκ ἂν ὑπὸ τῆς δόξης βλάπτοιντο τῶν ποιητῶν. ἀλλὰ τοὐναντίον ἡ πρὸς τὸ πρόσωπον ὑποψία διαβάλλει καὶ τὸ πρᾶγμα καὶ τὸν λόγον, ὡς φαῦλον*

---

1 cf. Herond. Mim. II ubi Battarus audit. 7 Damon audit apud Theonem (Progymn. V. 73), Dorion ap. Athen. 338 a

---

4 *καὶ* ante *κακ.* om. ΓCpM^{1}α^{1}N 5 *οὐ ... μιμεῖσθαι* om. G : *τὸ* om. qbS *καλὸν*] *καλῶς* X^3 *καὶ κ.* recc. *καλῶς* C om. O 7 *δαμ.* ZA^{2}N *δημωνίδα* (*-ίδου* G^{2}X^{3}vMΠS^2) O 8 *ἁρμ.* Γ *ἐναρμ.* O 15 *καὶ τὸ* Kurtz 16 *λάβω* Grotius *λαβὼν* Γ *λαβὼν καὶ* O 25 *βλάπτοιτο* Γ. Hoc si verum, *τοὺς παῖδας* supra delendum

las cosas que hacen con palabras o acciones Tersites[47], el bufón, o Sísifo[48]; el corruptor, o Bátraco[49], el libertino, debe aprender a elogiar el arte y la facultad para imitar estas cosas, pero rechazar y reprochar las situaciones y acciones que imitan.

En efecto, no es lo mismo imitar algo bello que imitar [D] algo bellamente, pues «bellamente» significa «de forma conveniente y apropiada», y apropiadas y convenientes son las cosas feas para las cosas feas. Así el calzado del cojo Damónides[50], que habiéndolo perdido pretendía que se ajustase a los pies del ladrón, pero era malo para el ladrón y apropiado para él. También estos versos:

En verdad, si es necesario cometer injusticia,
lo más bello es cometer injusticia por el poder[51],

y éstos:

Consigue fama de hombre justo, pero tus acciones que sean
las del que hace de todo, entonces sacarás provecho[52]

y:

[E] *Un talento es la dote. ¿No lo aceptaré?*
¿Puedo yo vivir si desprecio un talento?
¿Podré dormir si lo rechazo? ¿No pagaré la culpa en el Hades
por haber ultrajado un talento de plata?[53].

Son discursos malos y falsos, pero apropiados a un [F] Eteocles[54], a un Ixión[55] y a un viejo usurero. Así pues, si les recordamos a nuestros hijos que los poetas escriben estas cosas no porque las alaben y las aprecien, sino para atribuir cosas anormales y malas a caracteres y personajes malos y anormales, no podrán ser dañados por la opinión de los poetas. Al contrario, la desconfianza hacia el personaje desacredita tanto su acción como su palabra, como algo malo,

---

[47]Guerrero aqueo, que participa en la guerra de Troya, rebelde, blasfemo y fanfarrón, que se atreve a insultar a Agamenón, por lo que Odiseo le golpea con su cetro. HOM., *Il.* II 211 ss., dice de él, entre otras cosas, que «era el hombre más feo que llegara bajo los muros de Troya». [48]Hijo de Éolo, fundador y rey de Corinto. La leyenda lo muestra como un personaje astuto y seductor, a quien Zeus fulmina y precipita a los Infiernos, condenándolo a empujar eternamente una enorme roca hasta lo alto de una pendiente. Apenas la roca llegaba a la cumbre, volvía a caer impelida por su propio peso y Sísifo tenía que empezar de nuevo su trabajo. [49]Personaje de difícil identificación. Cf. HERONDAS, *Mimos* II, donde se habla de un tal *Battaros*. [50]Personaje, igualmente, de difícil identificación. En TEÓN, *Progymnásmata* V 73, se habla de Damón, y en ATENEO, 338A, se aplica esta anécdota a un tal Dorión. [51]EURÍP., *Fenicias* 524. [52]De unos versos en boca de Ixión, en una obra de autor desconocido; cf. NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Adesp.*, núm. 4. [53]De un poeta desconocido de la Comedia Nueva. Cf. KOCK, *Com. Att. Frag.* III 430. [54]Hermano de Polinices e hijos ambos de Edipo, rey de Tebas. [55]Un tesalio que reinó sobre los lapitas. La leyenda dice que, enamorado de Hera, trató de violentarla. Zeus formó una nube semejante a la diosa, e Ixión se unió a este fantasma y engendró con él un hijo, Centauro, el padre de los Centauros; fue castigado por Zeus, que lo ató a una rueda encendida que giraba sin cesar y lo lanzó por los aires.

ὑπὸ φαύλου λεγόμενον καὶ πραττόμενον. οἷόν ἐστι καὶ τὸ τῆς συγκοιμήσεως τοῦ Πάριδος ἐκ τῆς μάχης ἀποδράντος. οὐδένα γὰρ ἄλλον ἀνθρώπων ἡμέρας συγκοιμώμενον γυναικὶ ποιήσας ἢ τὸν ἀκόλαστον καὶ μοιχικὸν ἐν αἰσχύνῃ δῆλός ἐστι καὶ ψόγῳ τιθέμενος τὴν τοιαύτην ἀκρασίαν.

4. Ἐν δὲ τούτοις | εὖ μάλα προσεκτέον εἴ τινας ὁ ποιητὴς 19
αὐτὸς ἐμφάσεις δίδωσι κατὰ τῶν λεγομένων ὡς δυσχεραινομένων ὑπ' αὐτοῦ. καθάπερ ὁ Μένανδρος ἐν τῷ προλόγῳ τῆς Θαΐδος πεποίηκεν (fr. 217)

'ἐμοὶ μὲν οὖν ἄειδε τοιαύτην, θεά,
θρασεῖαν ὡραίαν δὲ καὶ πιθανὴν ἅμα,
ἀδικοῦσαν ἀποκλείουσαν αἰτοῦσαν πυκνά,
μηθενὸς ἐρῶσαν, προσποιουμένην δ' ἀεί.'

ἄριστα δ' Ὅμηρος τῷ γένει τούτῳ κέχρηται· καὶ γὰρ προδιαβάλλει τὰ φαῦλα καὶ προσυνίστησι τὰ χρηστὰ τῶν λεγομένων. προσυνίστησι μὲν οὕτως (ζ 148) B

'αὐτίκα μειλίχιον καὶ κερδαλέον φάτο μῦθον'

καί (B 189)

'τὸν δ' ἀγανοῖς ἐπέεσσιν ἐρητύσασκε παραστάς·'

ἐν δὲ τῷ προδιαβάλλειν μονονοὺ μαρτύρεται καὶ διαγορεύει μήτε χρῆσθαι μήτε προσέχειν ὡς οὖσιν ἀτόποις καὶ φαύλοις. οἷον τόν τ' Ἀγαμέμνονα μέλλων διηγεῖσθαι τῷ ἱερεῖ χρώμενον ἀπηνῶς προείρηκεν (A 24)

'ἀλλ' οὐκ Ἀτρείδῃ Ἀγαμέμνονι ἥνδανε θυμῷ,
ἀλλὰ κακῶς ἀφίει,'

τουτέστιν ἀγρίως καὶ αὐθάδως καὶ παρὰ τὸ προσῆκον· τῷ τ' C
Ἀχιλλεῖ τοὺς θρασεῖς λόγους περιτίθησιν (A 225)

'οἰνοβαρές, κυνὸς ὄμματ' ἔχων, κραδίην δ' ἐλάφοιο'

τὴν αὑτοῦ κρίσιν ὑπειπών (ib. 223)

'Πηλείδης δ' ἐξαῦτις ἀταρτηροῖς ἐπέεσσιν
Ἀτρείδην προσέειπε, καὶ οὔ πω λῆγε χόλοιο.'

---

1 καὶ λεγ. VC²MΠS 15 συνίστ. X¹υCS¹ 23 ἀπ.] ἀφειδῶς WC¹YpNS¹ 28 κρ. τ' Γ 29 αὑτοῦ Γh αὐτὴν O

dicho y realizado por una persona mala. Tal es la narración de la acción de acostarse de Paris, después de huir de la batalla[56]. En efecto, está claro que al no poner[57] a ningún otro hombre que este disoluto y adúltero, acostándose con su mujer durante el día, está representando tal incontinencia con vergüenza y reproche.

4

En estos pasajes se ha de atender muy bien si el poeta [19A] mismo da algunos indicios contra lo dicho, en el sentido de que es rechazado por él. Como ha hecho Menandro en el prólogo de su *Tais*:

Cántame, oh diosa, a aquella joven atrevida,
pero bella, y a la vez seductora,
injusta, intransigente, que pide a menudo, que
sin amar a nadie siempre está fingiéndolo[58].

Pero Homero usa muy bien de este método. Pues de las cosas dichas desacredita las malas y recomienda las buenas. Así, por ejemplo, recomienda: [B]

Entonces pronunció unas dulces y prudentes palabras[59]

y

a éste, parándose junto a él, detenía con amables palabras[60],

pero con suscitar sospechas de antemano casi afirma y declara que no debemos servirnos ni debemos prestar nuestra atención a cosas que son anormales y malas. Como cuando va a describir que Agamenón trata cruelmente al sacerdote y anticipa:

Pero no le agradó en su ánimo al Atrida Agamenón
sino que lo despedía de mala manera[61]

[C] esto es, salvajemente, con arrogancia y contra lo que convenía. Y a Aquiles le atribuye audaces palabras:

Borracho, que tienes ojos de perro, pero corazón de ciervo[62],

habiendo dicho previamente su propio juicio,

el Pelida de nuevo con duras palabras
se dirigió al Atrida y no cejaba en su cólera[63].

---

[56]HOM., *Il.* III 369 ss. y 441 ss. Se refiere aquí cómo Paris se acuesta con Helena en Troya, mientras la lucha entre aqueos y troyanos continúa. [57]Homero. [58]KOCK, *Com. Att. Frag., Menandro*, 217. Menandro es un poeta de la Comedia Nueva (342-291 a. C) del que nos quedan numerosos frs. y, al menos, una obra completa, el *Díscolo*. [59]HOM., *Od.* VI 148. [60]HOM., *Il.* II 189. [61]*Ibid.*, I 24-25. Se refiere al sacerdote de Apolo, Crises, padre de la esclava de Agamenón, Criseida. [62]*Ibid.*, I 225. Son insultos dirigidos a Agamenón, hijo de Atreo. [63]*Ibid.*, I 223-224.

καλὸν γὰρ εἰκὸς οὐθὲν εἶναι μετ᾽ ὀργῆς καὶ αὐστηρῶς λεγόμενον. ὁμοίως ἐπὶ τῶν πράξεων (Ψ 24)

‘ἦ ῥα, καὶ Ἕκτορα δῖον ἀεικέα μήδετο ἔργα,
πρηνέα πὰρ λεχέεσσι Μενοιτιάδαο τανύσσας.’

εὖ δὲ καὶ ταῖς ἐπιρρήσεσι χρῆται, καθάπερ τινὰ ψῆφον ἰδίαν
D ἐπιφέρων τοῖς πραττομένοις ἢ λεγομένοις, ἐπὶ μὲν τῆς μοιχείας τοῦ Ἄρεως τοὺς θεοὺς ποιῶν λέγοντας (ϑ 329)

‘οὐκ ἀρετᾷ κακὰ ἔργα· κιχάνει τοι βραδὺς ὠκύν’,

ἐπὶ δὲ τῆς τοῦ Ἕκτορος ὑπερφροσύνης καὶ μεγαλαυχίας (Θ 198)

‘ὣς ἔφατ᾽ εὐχόμενος, νεμέσησε δὲ πότνια Ἥρη’,

ἐπὶ δὲ τῆς Πανδάρου τοξείας (Δ 104)

‘ὣς φάτ᾽ Ἀθηναίη, τῷ δὲ φρένας ἄφρονι πεῖθεν.’

αὗται μὲν οὖν αἱ τῶν λόγων ἀποφάσεις καὶ δόξαι παντός εἰσι κατιδεῖν τοῦ προσέχοντος· ἑτέρας δ᾽ ἐκ τῶν πραγμάτων
E αὐτῶν παρέχουσι μαθήσεις, ὥσπερ ὁ Εὐριπίδης εἰπεῖν λέγεται πρὸς τοὺς τὸν Ἰξίονα λοιδοροῦντας ὡς ἀσεβῆ καὶ μιαρόν, ‘οὐ μέντοι πρότερον αὐτὸν ἐκ τῆς σκηνῆς ἐξήγαγον ἢ τῷ τροχῷ προσηλῶσαι’. παρὰ δ᾽ Ὁμήρῳ σιωπώμενόν ἐστι τὸ τοιοῦτο γένος τῆς διδασκαλίας, ἔχει δ᾽ ἀναθεώρησιν ὠφέλιμον ἐπὶ τῶν διαβεβλημένων μάλιστα μύθων, οὓς ταῖς πάλαι μὲν ὑπονοίαις ἀλληγορίαις δὲ νῦν λεγομέναις παραβιαζόμενοι καὶ διαστρέφοντες ἔνιοι μοιχευομένην φασὶν Ἀφροδίτην ὑπ᾽ Ἄρεως μηνύειν Ἥλιον, ὅτι τῷ τῆς Ἀφροδίτης ἀστέρι συνελθὼν ὁ τοῦ Ἄρεως μοιχικὰς ἀποτελεῖ γενέσεις, Ἡλίου δ᾽ ἐπαναφερο-
F μένου καὶ καταλαμβάνοντος οὐ λανθάνουσιν. τὸν δὲ τῆς Ἥρας καλλωπισμὸν ἐπὶ τὸν Δία καὶ τὴν περὶ τὸν κεστὸν γοητείαν ἀέρος τινὰ κάθαρσιν εἶναι βούλονται τῷ πυρώδει πλησιάζοντος, ὥσπερ οὐκ αὐτοῦ τὰς λύσεις τοῦ ποιητοῦ διδόντος. ἐν

15 Nauck, Fr. Tr. p. 490 (cf. p. 457)

2 καὶ ἐπὶ Zh 7 (et infra v. 22. 24) Ἄρεως ΓΥ Ἄρεος O 19 ἔχει Ald. ἔχων ΓΥΜ¹S ἔχον O 23 ἠλ. secl. Amyot 26 τὰς . . . γοητείας ΖΜΠ 27 τινὰ Hch. τινὸς Ω τῷ π. G²X²ZVα²AhS τὸ πυρῶδες O 28 τοῦ π. τὰς λ. Xυ

Pues es natural que no se diga nada bello con ira y con dureza. Igualmente en las acciones:

Dijo entonces y maquinaba ignominiosas acciones contra el divino Héctor,
tendiéndole boca abajo junto al lecho del hijo de Menecio[64].

[D] Y también emplea bien sus reproches, cuando añade una especie de veredicto particular sobre los hechos o dichos, haciendo que los dioses digan en el adulterio de Ares:

No prosperan las malas obras; en verdad el lento alcanza al rápido[65],

y a propósito de la arrogancia y orgullo de Héctor:

Así dijo, ufanándose, y la venerable Hera se indignó[66],

y a propósito del arco de Pándaro:

Así dijo Atenea y convenció en su corazón al insensato[67].

Por tanto, que éstas son las afirmaciones y opiniones de las palabras se puede reconocer por cualquiera que les preste atención. Pero proporcionan otras enseñanzas [E] a partir de sus acciones, como se cuenta que dijo Eurípides a los que criticaban su Ixión, por impío y desalmado: «Sin embargo, no lo saqué de la escena antes de ser clavado en la rueda»[68]. En Homero tal clase de enseñanza se silencia, pero tiene una consideración útil a propósito de los mitos especialmente desacreditados, a los que algunos fuerzan y retuercen con los llamados antes significados profundos y ahora alegorías, diciendo, por ejemplo, que el Sol denuncia el adulterio de Afrodita con Ares[69], porque el astro de Ares al unirse con el de Afrodita lleva a término nacimientos adulterinos, que no pasan desapercibidos cuando el Sol retorna y [F] los sorprende. Y el atavío de Hera para Zeus y el encantamiento de su ceñidor[70] quieren que sea una purificación del aire al acercarse al elemento ardiente, como si el propio poeta no diera las soluciones. En

---

[64]*Ibid*., XXIII 24-25. El hijo de Menecio es Patroclo, amigo de Aquiles y muerto por Héctor. [65]HOM., *Od.* VIII 329. El adulterio del dios Ares es con Afrodita, esposa del dios Hefesto. [66]HOM., *Il.* VIII 198. [67]*Ibid*., IV 104. Pándaro es un jefe licio de la guerra de Troya, famoso con el arco. [68]NAUCK, *Trag. Graec. Frag*., núm. 490. Cf. n. 55. [69]HOM., *Od.* VIII 267 ss. Cf. n. 65. [70]HOM., *Il.* XIV 166 ss.

μὲν γὰρ τοῖς περὶ τῆς Ἀφροδίτης διδάσκει τοὺς προσέχοντας, ὅτι μουσικὴ φαύλη καὶ ᾄσματα πονηρὰ καὶ λόγοι μοχθηρὰς ὑποθέσεις λαμβάνοντες ἀκόλαστα ποιοῦσιν ἤθη καὶ βίους ἀνάνδρους | καὶ ἀνθρώπους τρυφὴν καὶ μαλακίαν καὶ γυναι- 20
κοκρασίαν ἀγαπῶντας (θ 249)

εἵματά τ' ἐξημοιβὰ λοετρά τε θερμὰ καὶ εὐνάς.

διὸ καὶ τὸν Ὀδυσσέα τῷ κιθαρῳδῷ προστάττοντα πεποίηκεν (θ 492)

'ἀλλ' ἄγε δὴ μετάβηθι καὶ ἵππου κόσμον ἄεισον',

καλῶς ὑφηγούμενος τὸ παρὰ τῶν φρονίμων καὶ νοῦν ἐχόντων χρῆναι λαμβάνειν τοὺς μουσικοὺς καὶ ποιητικοὺς τὰς ὑποθέσεις. ἐν δὲ τοῖς περὶ τῆς Ἥρας ἄριστα τὴν ἀπὸ φαρμάκων καὶ γοητείας καὶ μετὰ δόλου πρὸς τοὺς ἄνδρας ὁμιλίαν καὶ χάριν ἔδειξεν οὐ μόνον ἐφήμερον καὶ ἀψίκορον καὶ ἀβέβαιον οὖσαν, ἀλλὰ καὶ μεταβάλλουσαν εἰς ἔχθραν καὶ ὀργήν, ὅταν B
τὰ τῆς ἡδονῆς ἀπομαρανθῇ. τοιαῦτα γὰρ ὁ Ζεὺς ἀπειλεῖ καὶ λέγει πρὸς αὐτήν (Ο 32)

'ὄφρα ἴδῃς ἤν τοι χραίσμῃ φιλότης τε καὶ εὐνή,
ἣν ἐμίγης ἐλθοῦσα θεῶν ἄπο καί μ' ἀπάτησας.'

ἡ γὰρ τῶν φαύλων διάθεσις ἔργων καὶ μίμησις ἂν προσαποδῷ τὴν συμβαίνουσαν αἰσχύνην καὶ βλάβην τοῖς ἐργασαμένοις, ὠφέλησεν οὐκ ἔβλαψε τὸν ἀκροώμενον. οἱ γοῦν φιλόσοφοι παραδείγμασι χρῶνται, νουθετοῦντες καὶ παιδεύοντες ἐξ ὑποκειμένων, οἱ δὲ ποιηταὶ ταῦτα ποιοῦσι πλάττοντες αὐτοὶ C
πράγματα καὶ μυθολογοῦντες. ὁ μὲν οὖν Μελάνθιος εἴτε παίζων εἴτε σπουδάζων ἔλεγε διασῴζεσθαι τὴν Ἀθηναίων πόλιν ὑπὸ τῆς τῶν ῥητόρων διχοστασίας καὶ ταραχῆς· οὐ γὰρ ἀποκλίνειν ἅπαντας εἰς τὸν αὐτὸν τοῖχον, ἀλλὰ γίνεσθαί τινα τοῦ βλάπτοντος ἀνθολκὴν ἐν τῇ διαφορᾷ τῶν πολιτευομένων. αἱ δὲ τῶν ποιητῶν ὑπεναντιώσεις πρὸς αὐτοὺς ἀνταναφέρουσαι τὴν πίστιν οὐκ ἐῶσιν ἰσχυρὰν ῥοπὴν γενέσθαι πρὸς τὸ βλάπτον.

4 γυναικοκρατίαν X[3] 6 εὐνάς ZCMΠNh εὐναί O 10 ἀφηγ. G[1] 12 φαρμ. Z τῶν φ. O 20 ἐργ. δι. Γ 30 πολιτῶν WYpM[1]NS πρὸς τοὺς αὐτ. G

efecto, en los versos sobre Afrodita enseña, a los que prestan atención, que una música mala, canciones perversas y cuentos que relatan historias deprevadas crean constumbres licenciosas, vidas cobardes y hombres amantes del [20A] lujo, la molicie y las intimidades con mujeres:

Ropas limpias, baños calientes y lechos[71].

Por ello, ha representado a Odiseo ordenando al citaredo:

Mas, ea, pasa a otro asunto y canta el artificio del caballo[72],

indicando bellamente que los poetas y los músicos deben tomar sus temas de personas prudentes y sensatas. Y, en los versos sobre Hera, mostró muy bien que la compañía y favor de los hombres, conseguidos con filtros, encantamientos y engaños, no sólo son algo efímero que pronto se sacia e inseguro, sino que también se cambian en enemistad e ira, cuando se marchita el placer. [B] En efecto, Zeus lanza tales amenazas y le dice:

Para que veas si te son provechosos el amor y el lecho
al cual te metiste, habiendo venido de la mansión de los dioses y habiéndote burlado de mí[73].

Por tanto, la descripción e imitación de las acciones malas, si representan, además, la vergüenza y daño que resultan para los que las realizan, son útiles y no dañan al que las escucha. Ciertamente, los filósofos usan ejemplos, cuando quieren reprender y enseñar a partir de hechos que están a la vista, en cambio, los poetas hacen [C] estas cosas inventando ellos mismos los hechos y dándoles aspecto de mitos. Así Melantio, ya de broma ya de veras, decía que la ciudad de los atenienses debe su salvación a la discordia y agitación de sus oradores. Porque no todos se inclinan hacia el mismo costado, sino que con el desacuerdo de los políticos se crea un contrapeso al mal. Y las contrariedades de los poetas consigo mismos, que les devuelven la confianza, no dejan que se cree una fuerte inclinación hacia el mal.

---

[71]HOM. *Od.* VIII 249. [72]*Ibid.*, VIII 492. [73]HOM., *Il.* XV 32. En el párrafo siguiente, p. 20C, el nombre de Melantio se refiere, probablemente, a un poeta trágico ateniense del mismo nombre y que vivió en el siglo v a. C. Cf. n. 28 del tratado *Sobre cómo se debe escuchar*.

ὅπου μὲν οὖν αὐτοὶ τῷ τιθέναι σύνεγγυς ἐκφανεῖς ποιοῦσι τὰς ἀντιλογίας, δεῖ τῷ βελτίονι συνηγορεῖν ὥσπερ ἐν τούτοις (Eur fr. 254)

D *'πόλλ', ὦ τέκνον, σφάλλουσιν ἀνθρώπους θεοί.'*
'τὸ ῥᾷστον εἶπας, αἰτιάσασθαι θεούς.'

καὶ πάλιν (Eur. fr. 1069)

'χρυσοῦ σε πλήθει, τοῖσδε δ' οὐ χαίρειν χρεών.
σκαιόν γε πλουτεῖν κἄλλο μηδὲν εἰδέναι'

καί (Tr. adesp. 350)

'τί δῆτα θύειν δεῖ σε κατθανούμενον;'
'ἄμεινον· οὐδεὶς κάματος εὐσεβεῖν θεούς.'

τὰ γὰρ τοιαῦτα τὰς λύσεις ἔχει προδήλους, ἐὰν ὥσπερ εἴρηται, πρὸς τὰ βελτίονα τῇ κρίσει τοὺς νέους κατευθύνωμεν. ὅσα δ' εἴρηται μὲν ἀτόπως εὐθὺς δ' οὐ λέλυται, ταῦτα δεῖ τοῖς ἀλλαχόθι πρὸς τοὐναντίον εἰρημένοις ὑπ' αὐτῶν ἀνταναιρεῖν,
E *μὴ ἀχθομένους τῷ ποιητῇ μηδὲ χαλεπαίνοντας . . . ἀλλ' ἐν ἤθει καὶ μετὰ παιδιᾶς λεγομένοις. εὐθύς, εἰ βούλει, πρὸς τὰς Ὁμηρικὰς τῶν θεῶν ῥίψεις ὑπ' ἀλλήλων καὶ τρώσεις ὑπ' ἀνθρώπων καὶ διαφορὰς καὶ χαλεπότητας* (*H* 358)

'οἶσθα καὶ ἄλλον μῦθον ἀμείνονα τοῦδε νοῆσαι'

καὶ νοεῖς νὴ Δία καὶ λέγεις κρεῖττον ἀλλαχόθι καὶ βέλτιον τὰ τοιαῦτα 'θεοὶ ῥεῖα ζώοντες' (Z 138) *καί* (ζ 46)

'τῷ ἔνι τέρπονται μάκαρες θεοὶ ἤματα πάντα'

καὶ (*Ω* 525)

'ὡς γὰρ ἐπεκλώσαντο θεοὶ δειλοῖσι βροτοῖσι,
ζώειν ἀχνυμένοις· αὐτοὶ δέ τ' ἀκηδέες εἰσίν.'

F *αὗται γάρ εἰσι δόξαι περὶ θεῶν ὑγιαίνουσαι καὶ ἀληθεῖς, ἐκεῖνα δὲ πέπλασται πρὸς ἔκπληξιν ἀνθρώπων. πάλιν Εὐριπίδου λέγοντος* (fr. 972)

---

1 *αὐτοὶ . . . ποιοῦσι* Pat. *αὐτοῖς . . . ποιεῖ Ω* *τὸ τιθ.* G^{3}Zp ad 4 *εὐριπίδου* p in mg. 7 *τοῖσδε* GX^{3}V *τούσδε* O 10 *θύειν* Cob. *οὖσιν* (vel *-σι*) *Ω* *κατθανεῖν* Vα^{2}A 12 *προχείρους* α^{2}A mg. 16 lac. ind. Pat. 28 *ἤμ. π.*] *αἴεν ἔοντες* C 28 *δ'* *περὶ θ. ὑγ. Γ* *ὑγ. π. θ. δ.* O

Por tanto, cuando ellos, al colocar los pasajes unos cerca de otros, forman las contraposiciones, conviene aprobar el mejor, como en estos casos:

[D] *Hijo mío, con frecuencia los dioses engañan a los hombres*[74]

Con *lo más fácil, dijiste, acusar a los dioses*.

Y otra vez:

Es preciso que te alegres con la abundancia del oro, pero no con estas cosas

Y

el ignorante se enriquece y no sabe otra cosa[75]

y

¿por qué es necesario pues, que tú, que te has de morir, hagas sacrificios?

Con *es mejor. Honrar a los dioses no es ningún trabajo*[76].

Pues tales pasajes ofrecen soluciones claras, si, como se ha dicho, con nuestro juicio crítico dirigimos a los jóvenes hacia los mejores. Pero cuantas cosas se dicen de forma anormal y no encuentran una solución rápida, estas cosas conviene que las refutemos con otros pasajes con la opinión contraria, escritos por los mismos poetas en otros lugares, sin disgustarnos ni irritarnos [E] con el poeta***[77] sino con las cosas que se dicen de conformidad con el carácter de las personas y de broma. Así, al punto, si quieres, frente a las reyertas homéricas de los dioses entre sí y las heridas causadas por los hombres, sus discusiones y sus hostilidades:

Seguramente tú sabes pensar otra palabra mejor que ésa[78],

y, por Zeus, piensas y hablas mejor y más exactamente en otros lugares cosas tales como:

los dioses que viven fácilmente[79]

y

allí se divierten los dioses bienaventurados todos los días[80].

y

en efecto, de este modo los dioses dispusieron para los desgraciados mortales
vivir afligidos; pero ellos desconocen las cuitas[81].

[F] Pero éstas son opiniones sanas y verdaderas a cerca de los dioses, aquéllas, en cambio, han sido inventadas para asombro de los hombres. De nuevo, cuando Eurípides dice:

---

[74]Del *Arquelao* de Eurípides; NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Eurípides*, núm. 254. El segundo verso citado de nuevo en PLUT., *Mor.* 1049F. [75]*NAUCK,* Trag. Graec. Frag., Eurípides*, núm. 1069.* [76]Ibid., Adesp*., núm. 350.* [77]Laguna en el texto. [78]HOM., *Il.* VII 358 y XII 232. Verso formulario, en boca de Paris, a Antenor, y de Héctor, a Polidamante. [79]*Ibid.*, VI 138; *Od.* IV 805 y V 122. [80]HOM., *Od.* VI 46. [81]HOM., *Il.* XXIV 525, citado también por Plutarco en *Mor.* 22B.

'πολλαῖσι μορφαῖς οἱ θεοὶ σοφισμάτων □
σφάλλουσιν ἡμᾶς κρείττονες πεφυκότες' 21
οὐ χεῖρόν ἐστιν ὑπενεγκεῖν τό (fr. 292, 7)
'εἰ θεοί τι δρῶσι φλαῦρον, οὔκ εἰσιν θεοί', □
βέλτιον εἰρημένον ὑπ' αὐτοῦ. καὶ τοῦ Πινδάρου σφόδρα πικρῶς καὶ παροξυντικῶς εἰρηκότος (Isth. IV 48)
'χρὴ δὲ πᾶν ἕρδοντ' ἀμαυρῶσαι τὸν ἐχθρόν',
'ἀλλ' αὐτός γε σὺ λέγεις ὅτι (Isth. VII 47)
τὸ πὰρ δίκαν
γλυκὺ πικροτάτα μένει τελευτά,'
καὶ τοῦ Σοφοκλέους (fr. 749)
'τὸ κέρδος ἡδύ, κἂν ἀπὸ ψευδῶν ἴῃ',
καὶ μὴν σοῦ γ' ἀκηκόαμεν ὡς (fr. 750)
'οὐκ ἐξάγουσι καρπὸν οἱ ψευδεῖς λόγοι.'
πρὸς δ' ἐκεῖνα τὰ περὶ τοῦ πλούτου (fr. 85, 6) B
'δεινὸς γὰρ ἕρπειν πλοῦτος ἔς τε τἄβατα
καὶ †πρὸς τὰ βατὰ καὶ ὁπόθεν πένης ἀνὴρ □
οὐδ' εὐτυχὼν δύναιτ' ἂν ὧν ἐρᾷ τυχεῖν.
καὶ γὰρ δυσειδὲς σῶμα καὶ δυσώνυμον
γλώσσῃ σοφὸν τίθησιν εὔμορφόν τ' ἰδεῖν'
ἀντιπαραθήσει πολλὰ τῶν Σοφοκλέους, ὧν καὶ ταῦτα ἐστί (fr. 751)
'γένοιτο κἂν ἄπλουτος ἐν τιμαῖς ἀνήρ'
καί (fr. 752)
'οὐδὲν κακίων πτωχός, εἰ καλῶς φρονεῖ'
καί (fr. 534)
'ἀλλὰ τῶν πολλῶν καλῶν
τίς χάρις, εἰ κακόβουλος
φροντὶς ἐκτρέφει τὸν εὐαίωνα πλοῦτον;' C

---

4 *φλ.* GXυ p. c. *φαῦλον* **O** **5** *παρ' αὐτοῦ* C **9—10** *τῷ . . . γλυκεῖ* M^2*Π* **12** *ἴῃ* (Brunckii) p *ἦ* Z *ἐῇ* C *εἴη* **O** **16** *ἔς* Stob. *πρὸς* G^2ZV om. **O** *τἄβατα* et *τὰ βατὰ* varie dist. codd. **18** *εὐτ.* Stob. *ἐντ.* Z *τυχὼν* **O** **19** *ὄμμα* Z **25** *φρ.* ΓZWCh *φρονοῖ* **O**

Con muchas formas de artificio los dioses nos hacen caer;
pues ellos son mucho más fuertes[82] [21A]

no está mal añadir este verso:

Si los dioses hacen algo malo, no son dioses[83],

dicho mejor por él. Y cuando Pindaro dice muy amarga y excitadamente:

Él debe por todos los medios destruir al enemigo[84],

pero, se le puede contestar, tú mismo dices que:

Lo agradable contra la justicia
se enfrenta a un fin muy amargo[85],

y cuando Sófocles dice:

La ganancia es agradable, incluso si procede de mentiras[86],

y, en efecto, podríamos decirle, nosotros hemos escuchado de ti que:

Las palabras falsas no producen fruto[87].

Y a las cosas que dice sobre las riquezas: [B]

Pues la riqueza es diestra para deslizarse por caminos intransitables
y también por los transitables, en donde el hombre pobre,
aunque sea afortunado, no podría alcanzar las cosas que desea.
Y, en verdad, a un hombre feo y odioso por su lengua
convierte en sabio y hermoso de aspecto[88],

se opondrán muchos pasajes de Sófocles, entre los cuales están éstos:

Incluso sin riquezas un hombre puede llegar a ser estimado[89]

y

en nada es peor el pobre, si razona bien[90]

y

mas, ¿cuál es el placer de los bienes abundantes
[C] *si sólo una necia preocupación*
produce la riqueza dichosa?[91].

---

[82]NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Eurípides*, núm. 972. [83]*Del* Belerofonte *de Eurípides, según ESTOBEO,* Antología *3; cf. NAUCK,* Trag. Graec. Frag., Eurípides*, núm. 292, 7.*
[84]*Ístmicas* VII 48. [85]*I*bid.*, VII 47.* [86]NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Sófocles*, núm. 749. [87]Ibid.*, núm. 750.* [88]*De los* Aleadas *de Sófocles, citado por ESTOB.,* Antol*. XC 127; Cf. NAUCK,* Trag. Graec. Frag., Sófocles*, núm. 85, 6.* [89]NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Sófocles*, núm. 751. [90]Ibid.*, núm. 752.* [91]*Quizá del* Tereo *de Sófocles; cf. NAUCK,* Trag. Graec. Frag., Sófocles*, núm. 534.*

ὁ δὲ Μένανδρος ἐπῆρε μὲν ἀμέλει τὴν φιληδονίαν καὶ ὑπεχαύνωσε τοῖς ἐρωτικοῖς καὶ διαπύροις ἐκείνοις (fr. 611)

‘ἅπανθ’ ὅσα ζῇ καὶ τὸν ἥλιον βλέπει
τὸν κοινὸν ἡμῖν, δοῦλα ταῦτ’ ἔσθ’ ἡδονῆς.’

πάλιν δ’ ἐπέστρεψε καὶ περιέσπασε πρὸς τὸ καλὸν ἡμᾶς καὶ τὴν θρασύτητα τῆς ἀκολασίας ἐξέκοψεν εἰπών (fr. 756)

‘ὄνειδος αἰσχρὸς βίος ὅμως κἂν ἡδὺς ᾖ.’

ταῦτα γὰρ ἐκείνοις μέν ἐστιν ὑπεναντία, βελτίω δὲ καὶ χρησιμώτερα. δυεῖν οὖν θάτερον ἡ τοιαύτη τῶν ἐναντίων ποιήσει D *παράθεσις καὶ κατανόησις, ἢ παράξει πρὸς τὸ βέλτιον ἢ καὶ τοῦ χείρονος ἀποστήσει τὴν πίστιν.*

ἂν δ’ αὐτοὶ μὴ διδῶσι τῶν ἀτόπως εἰρημένων λύσεις, οὐ χεῖρόν ἐστιν ἑτέρων ἐνδόξων ἀποφάσεις ἀντιτάττοντας ὥσπερ ἐπὶ ζυγοῦ ποιεῖν πρὸς τὸ βέλτιον. οἷον τοῦ Ἀλέξιδος κινοῦντος ἐνίους ὅταν λέγῃ (fr. 271)

‘τὰς ἡδονὰς δεῖ συλλέγειν τὸν σώφρονα.
τρεῖς δ’ εἰσὶν αἵ γε τὴν δύναμιν κεκτημέναι
τὴν ὡς ἀληθῶς συντελοῦσαν τῷ βίῳ,
τὸ πιεῖν τὸ φαγεῖν τὸ τῆς Ἀφροδίτης τυγχάνειν·
τὰ δ’ ἄλλα προσθήκας ἅπαντα χρὴ καλεῖν’,

E *ὑπομνηστέον ὅτι Σωκράτης τοὐναντίον ἔλεγε, τοὺς μὲν φαύλους ζῆν ἕνεκα τοῦ ἐσθίειν καὶ πίνειν τοὺς δ’ ἀγαθοὺς ἐσθίειν καὶ πίνειν ἕνεκα τοῦ ζῆν. πρὸς δὲ τὸν γράψαντα*

‘ποτὶ τὸν πονηρὸν οὐκ ἄχρηστον ὅπλον ἁ πονηρία’

τρόπον τινὰ συνεξομοιοῦσθαι κελεύοντα τοῖς πονηροῖς, τὸ τοῦ Διογένους παραβαλεῖν ἔστιν· ἐρωτηθεὶς γὰρ ὅπως ἄν τις ἀμύναιτο τὸν ἐχθρόν, ‘αὐτός’ ἔφη ‘καλὸς κἀγαθὸς γενόμενος’.

---

21 Muson. p. 102, 10, Athen. 158f. 24 Epicharm. 275 cf. 534 A 26 cf. 88 A

---

7 *ὄν.* VYM²*Π* *ὄν. δὲ* O *δ’ ὅμως* Z*Π* 8 *εἰσιν* *Γ*ZYS 10 *παρ.* X²ZCpM*Π* *ταράξει* O 12 *μὲν μὴ* CM²*Π* *ἀτ.*] *ἀπίστως* Z 14 *ποιεῖν*] *ῥέπειν* Z 19 *τὸ φ. τὸ π.* Z 20 *χρὴ*] *δεῖ* X*υ* 22 *ἕν.* ante *τοῦ* *Γ*Z post *πίν.* O

Y Menandro exaltó, sin duda, el deseo de placer y lo hinchó con aquellos versos eróticos y ardientes:

Todas las cosas que viven y ven el mismo sol que nosotros,
son esclavas del placer[92].

Pero en otra ocasión nos lleva en dirección contraria y nos desvía hacia el bien y destruye la osadía del desenfreno, cuando dice:

Una vida mala es una vergüenza, aunque sea agradable[93].

En efecto, estas palabras son contrarias a aquéllas, mejores y más útiles. Así, una comparación y observación de esta clase de pasajes contrarios conseguirán alguna de estas dos cosas: o conducirá al joven al bien, [D] o alejará su confianza del mal.

Y, si los autores mismos no dan las soluciones de las cosas expresadas de forma extraña, no es menos hábil inclinar al joven hacia la mejor, oponiendo, como en una balanza, las declaraciones de otros hombres famosos. Por ejemplo, si Alexis perturba a algunos cuando dice:

Conviene que el hombre prudente reúna los placeres
y tres son los placeres que poseen el poder,
que, en verdad, contribuye a la vida:
beber, comer y conseguir a Afrodita.
A todo lo demás conviene llamarlo accesorio[94].

hay que recordar que Sócrates[95] decía lo contrario: «que los hombres malos viven para comer y beber, pero [E] los buenos comen y beben para vivir». Y contra el que escribió:

Contra el malvado no es un arma inútil la maldad[96],

ordenándonos, de algún modo, que nos parezcamos a los malvados, hay que oponer el dicho de Diógenes. En efecto, habiendo sido preguntado cómo uno se podría defender del enemigo, contestó: «siendo él mismo bueno y honrado»[97].

---

[92]KOCK, *Com. Att. Frag., Menandro*, núm. 611. [93]Ibid*., núm. 756.* [94]Ibid., Alexis*, núm. 271. Alexis, autor de la Comedia Media y Nueva, que vivió entre los años 375 al 275 a. C.* [95]*Cf. MUSONIO RUFO, 102, 10 (ed. O. HENSE), ATENEO, IV 158F.* [96]*EPICARMO, 275; cf. PLUT.,* Mor*. 534A. F. C. Babbit, editor y traductor de la Loeb, habla aquí de autor desconocido.* [97]C*f. PLUT.* Mor*. 88A.*

δεῖ δὲ τῷ Διογένει καὶ πρὸς τὸν Σοφοκλέα χρήσασθαι· πολλὰς γὰρ ἀνθρώπων μυριάδας ἐμβέβληκεν εἰς ἀθυμίαν περὶ τῶν μυστηρίων ταῦτα γράψας (fr. 753)

'ὡς τρισόλβιοι
κεῖνοι βροτῶν, οἳ ταῦτα δερχθέντες τέλη F
μόλωσ' ἐς Ἅιδου· τοῖσδε γὰρ μόνοις ἐκεῖ
ζῆν ἔστι, τοῖς δ' ἄλλοισι πάντ' ἔχειν κακά.'

Διογένης δ' ἀκούσας τι τοιοῦτον 'τί λέγεις;' ἔφη. 'κρείττονα μοῖραν ἕξει Παταικίων ὁ κλέπτης ἀποθανὼν ἢ Ἐπαμεινώνδας ὅτι | μεμύηται;' Τιμοθέῳ μὲν γὰρ ᾄδοντι τὴν Ἄρτεμιν ἐν τῷ 22 *θεάτρῳ* (fr. 3) *'μαινάδα θυάδα φοιβάδα λυσσάδα' Κινησίας εὐθὺς ἀντεφώνησε 'τοιαύτη σοι θυγάτηρ γένοιτο'. χάριεν δὲ καὶ τὸ τοῦ Βίωνος πρὸς τὸν Θέογνιν λέγοντα* (177)

'πᾶς γὰρ ἀνὴρ πενίῃ δεδμημένος οὔτε τι εἰπεῖν
οὔθ' ἔρξαι δύναται, γλῶσσα δέ οἱ δέδεται'

'πῶς οὖν σὺ πένης ὢν φλυαρεῖς τοσαῦτα καὶ καταδολεσχεῖς ἡμῶν;'

5. *Δεῖ δὲ μηδὲ τὰς ἐκ τῶν παρακειμένων ἢ συμφραζομένων παραλιπεῖν ἀφορμὰς πρὸς τὴν ἐπανόρθωσιν, ἀλλ' ὥσπερ οἱ ἰατροὶ τῆς κανθαρίδος οὔσης θανασίμου τοὺς πόδας ὅμως καὶ τὰ πτερὰ βοηθεῖν οἴονται καὶ ἀναλύειν τὴν δύναμιν,* B *οὕτως ἐν τοῖς ποιήμασι, κἂν ὄνομα κἂν ῥῆμα παρακείμενον ἀμβλυτέραν ποιῇ τὴν πρὸς τὸ χεῖρον ἀπαγωγήν, ἐπιλαμβάνεσθαι καὶ προσδιασαφεῖν, ὡς ἐπὶ τούτων ἔνιοι ποιοῦσι* (*δ* 197)

'τοῦτό νύ που γέρας ἐστὶν ὀϊζυροῖσι βροτοῖσι,
κείρασθαί τε κόμην βαλέειν τ' ἀπὸ δάκρυ παρειῶν'

καί (*Ω* 525)

'ὣς γὰρ ἐπεκλώσαντο θεοὶ δειλοῖσι βροτοῖσι,
ζώειν ἀχνυμένοις.'

---

8 cf. Diog. L. VI 39 10 cf. 170 A

---

1 *τὸν διογένην* (*-ένη* G) *ΓΖ*VM*Π* 2 *ἐμβ. εἰς ἀθ. ΓΖ ἐμπέπληκεν ἀθυμίας* O 7 *ἔχειν* Pat. *ἐκεῖνα* (*ἐκεῖ* ZM²*Π*) *Ω* 22 *καὶ ἐν τοῖς* Z

También conviene usar a Diógenes contra Sófocles. En efecto, éste ha empujado al desánimo a miles de hombres al escribir estas cosas sobre los misterios:

Tres veces dichosos
son aquellos de los hombres [F] *que, después de haber visto estos misterios, bajan al Hades;*
pues sólo a éstos les es posible vivir allí,
para los demás hay toda clase de males[98].

Pero Diógenes, después de haber escuchado algo semejante decía: «¿qué hablas?, ¿tendrá mejor destino que Epaminondas Patecio, el ladrón, después de muerto, por [22A] que estaba iniciado en los misterios?»[99]. Y, asimismo, a Timoteo, que en el teatro decía cantando de Ártemis: «loca, posesa, fatídica, rabiosa»[100], Cinesias, al punto, le replicó: «ojalá que tengas una hija así». Y contra Teognis, que decía:

En verdad todo hombre dominado por la pobreza nada puede decir,
nada puede hacer y su lengua está atada[101],

el pasaje gracioso de Bión: «¿cómo, entonces, tú, siendo pobre, dices tonterías y nos aburres con tu charlatanería?»

5

Conviene no dejar pasar las ocasiones para la corrección a partir de los pasajes vecinos y que completan el sentido, antes bien, al igual que los médicos, a pesar de que el escarabajo es mortífero, creen, sin embargo, que sus patas y sus alas ayudan también a destruir su veneno, del mismo modo, en la poesía, si un nombre [B] y un verbo unido a él hacen más fácil la dirección hacia el sentido peor, cojámoslos y ofrezcamos una aclaración, como hacen algunos con estos pasajes:

En verdad, ésta es la recompensa para los míseros mortales,
cortar su cabellera y derramar lágrimas de su mejillas[102],

y

en efecto, de este modo los dioses dispusieron para los desgraciados mortales
vivir afligidos[103].

---

[98]NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Sófocles*, núm. 753. [99]*Cf. DIÓG. LAER., VI 39.* [100]*BERGK,* Poet. Lyr. Gr.*, II, pág. 620; citado de nuevo en PLUT.,* Mor*. 170A. Timoteo es un poeta lírico de Mileto (447-357 a. C.). Cf. pasaje de la n. 252.* [101]*TEOGNIS, 177. Cf. n. 18. Sobre Bión, citado más abajo, cf. 36 de* Sobre la educación de los hijos*.* [102]*HOM.,* Od*. IV 197.* [103]*HOM.,* Il*. XXIV 525, citado en* Mor*. 20F.*

*οὐ γὰρ ἁπλῶς εἶπε καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ὑπὸ θεῶν ἐπικε-
κλῶσθαι λυπηρὸν βίον, ἀλλὰ τοῖς ἄφροσι καὶ ἀνοήτοις, οὓς
C δειλαίους καὶ οἰκτροὺς διὰ μοχθηρίαν ὄντας εἴωθε 'δειλοὺς'
καὶ 'ὀιζυροὺς' προσαγορεύειν.*

6. *Ἄλλος τοίνυν τρόπος ἐστὶ τὰς ἐν τοῖς ποιήμασιν ὑποψίας
πρὸς τὸ βέλτιον ἐκ τοῦ χείρονος μεθιστὰς ὁ διὰ τῶν ὀνομάτων
τῆς συνηθείας, περὶ ὃν δεῖ τὸν νέον γεγυμνάσθαι μᾶλλον ἢ
περὶ τὰς λεγομένας γλώττας. ἐκεῖνο μὲν γὰρ φιλόλογον, καὶ
οὐκ ἀηδὲς ὅτι 'ῥιγεδανή'* (*Τ* 325) *κακοθάνατός ἐστιν εἰδέναι,
('δάνον' γὰρ Μακεδόνες τὸν θάνατον καλοῦσι), 'καμμονίην' δὲ
νίκην Αἰολεῖς τὴν ἐξ ἐπιμονῆς καὶ καρτερίας, Δρύοπες δὲ
'πόπους' τοὺς δαίμονας. τουτὶ δ' ἀναγκαῖον καὶ χρήσιμον, εἰ
D μέλλομεν ἐκ τῶν ποιημάτων ὠφελήσεσθαι καὶ μὴ βλαβήσεσθαι,
τὸ γιγνώσκειν πῶς τοῖς τῶν θεῶν ὀνόμασιν οἱ ποιηταὶ χρῶν-
ται καὶ πάλιν τοῖς τῶν κακῶν καὶ ἀγαθῶν, καὶ τί τὴν Τύχην
καὶ τὴν Μοῖραν νοοῦντες ὀνομάζουσι, καὶ πότερον ταῦτα τῶν
ἁπλῶς ἢ τῶν πολλαχῶς λεγομένων ἐστὶ παρ' αὐτοῖς, ὥσπερ
ἄλλα πολλά. καὶ γὰρ 'οἶκον' ποτὲ μὲν τὴν οἰκίαν καλοῦσιν*
(*ε* 42) *'οἶκον ἐς ὑψόροφον' ποτὲ δὲ τὴν οὐσίαν* (*δ* 318) *'ἐσθίε-
ταί μοι οἶκος', καὶ 'βίοτον' ποτὲ μὲν τὸ ζῆν* (*Ν* 562)

*'ἀμενήνωσεν δέ οἱ αἰχμὴν
κυανοχαῖτα Ποσειδάων, βιότοιο μεγήρας'*

E *ποτὲ δὲ τὰ χρήματα* (*ν* 419)

'βίοτον δέ μοι ἄλλοι ἔδουσι',

*καὶ τῷ 'ἀλύειν' ποτὲ μὲν ἀντὶ τοῦ δάκνεσθαι καὶ ἀπορεῖσθαι
κέχρηνται* (Ε 352)

'ὣς ἔφαθ', ἡ δ' ἀλύουσ' ἀπεβήσετο, τείρετο δ' αἰνῶς'

ποτὲ δ' ἀντὶ τοῦ γαυριᾶν καὶ χαίρειν (*σ* 333, 393)

'ἦ ἀλύεις ὅτι Ἶρον ἐνίκησας τὸν ἀλήτην;'

---

1 *καὶ* om. Z 3 *δειλ.* J²Π *δολίους* O 7 *περὶ ὧν* Π *δεῖ* ΓZC *χρὴ* O 8 *μὲν γαρ.* Inc. D 9 *ῥιγεδανός* Δ 10 *οἱ μακ.* ZΠ 13 *μέλλομεν* Madv. *μέλλοιμεν* Ω *ποιητῶν* C *ὠφ.* Γ *ὠφεληθήσεσθαι* O 15 *τύχην* D *ψυχὴν* O 16 *καὶ*¹ post. *τύχ.*] *τί* D 20 *βίοτον* Wytt. *τὸν βίον* Ω 25 *τῷ* G²X³WD *τὸ* O 26 *κέχρηνται* Pat. *κέχρηται* Ω (an de Homero solo cogitat?)

Así pues, no dijo simplemente que para todos los hombres había sido dispuesta por los dioses una vida triste, sino para los insensatos y necios, a los cuales, al ser [C] miserables y dignos de piedad, acostumbraba a llamar «desgraciados» y «míseros».

6

Además, otro método es el que consiste en cambiar, a través del uso común de las palabras, los pasajes sospechosos en la poesía de lo peor a lo mejor, y en el cual se debe ejercitar al joven más que en las llamadas «glosas»[104]. Pues, en efecto, es propio de un erudito y cosa no desagradable saber que *rhigedanḗ*[105] quiere decir *kakothánatos*[106], ya que los macedonios llaman *dános* a la muerte; que los eolios llaman *kammoníē*[107] a la victoria conseguida con perseverancia y paciencia. Y los dríopes llaman *pópoi* a las divinidades. Pero es necesario y útil, si queremos obtener provecho y no daño [D] de la poesía, conocer cómo usan los poetas los nombres de los dioses y también los de las cosas malas y buenas, y qué quieren decir cuando hablan de la *Týchē*[108] y de la *Moîra*[109], y si éstas pertenecen a la clase de palabras que en ellos se usan en un solo sentido o en varios, como es el caso de otras muchas palabras. Pues, por ejemplo, ellos llaman algunas veces *oîkos* a una casa habitada: «como a una casa de techo elevado»[110], y otras veces a los bienes: «mi casa está siendo devorada»[111], y llaman *bíotos*[112], algunas veces a «la vida»:

Pero, hizo vano el golpe de su lanza,
Posidón, el de cerúlea caballera, no permitiendo que le quitara la vida[113],

y algunas veces a «los bienes»[114]: [E]

y otros me están devorando los bienes[115],

y a veces usan «estar fuera de sí»[116], en lugar de «estar ofendido»[117] y de «estar en apuros»[118]:

Así dijo, y ella retrocedió fuera de sí[119] *y sufría terriblemente*[120],

otras veces en lugar de «ufanarse»[121] y «alegrarse»[122]:

¿Acaso estás fuera de ti[123]*, porque venciste a Iro el vagabundo?*[124].

---

[104]Palabras difíciles de entender por ser extranjeras o por haber caído en desuso. [105]HOM., *Il.* XIX 325. *Rhigedanḗ* se aplica aquí a Helena y se suele traducir por «horrible». [106]«Que muere miserablemente». [107]«Perseverancia en el combate», HOM., *Il.* XXII 257 y XXIII 661. [108]«Suerte». [109]«Destino». [110]HOM., *Od.* V 42; VII 77. [111]*Ibid.*, IV 318. [112]«Vida», «existencia». [113]HOM., *Il.* XIII 562. El término griego para «vida» aquí es *bíotos*. [114]En griego *tà chrêmata*. [115]HOM., *Od.* XIII 419. El término griego para «bien» es de nuevo aquí *bíotos*. [116]El término griego es *alýein*. [117]El término griego es *dáknesthai*. [118]El término griego es *aporeîsthai*. [119]En griego *alýous'*. [120]HOM., *Il.* V 352. [121]El término griego es *gauriân*. [122]El término griego es *cháirein*. [123]En griego *alýeis*. [124]HOM., *Od.* XVIII 333, 393.

καὶ τῷ ‘θοάζειν’ ἢ τὸ κινεῖσθαι σημαίνουσιν, ὡς Εὐριπίδης (fr. 145)

‘κῆτος θοάζον ἐξ Ἀτλαντικῆς ἁλός’,

ἢ τὸ καθέζεσθαι [καὶ θαάσσειν], ὡς Σοφοκλῆς (OR 2)

‘τίνας πόθ’ ἕδρας τάσδε μοι θοάζετε
ἱκτηρίοις κλάδοισιν ἐξεστεμμένοι;’ F

χάριεν δὲ καὶ τὸ τὴν χρείαν τὴν τῶν ὀνομάτων συνοικειοῦν τοῖς ὑποκειμένοις πράγμασιν, ὡς οἱ γραμματικοὶ διδάσκουσιν, ἄλλην πρὸς ἄλλα δύναμιν λαμβανόντων, οἷόν ἐστι (Hes. OD 643)

νῆ’ ὀλίγην αἰνεῖν, μεγάλῃ δ’ ἐνὶ φορτία θέσθαι.

τῷ μὲν γὰρ ‘αἰνεῖν’ σημαίνεται τὸ ἐπαινεῖν, αὐτῷ δὲ τῷ ἐπαινεῖν ἀντὶ τοῦ παραιτεῖσθαι νῦν κέχρηται, καθάπερ ἐν τῇ συνηθείᾳ ‘καλῶς’ φαμὲν ‘ἔχειν’ καὶ ‘χαίρειν’ κελεύομεν, ὅταν μὴ δεώμεθα μηδὲ λαμβάνωμεν. οὕτω δὲ καὶ τὴν ‘ἐπαινὴν 23
Περσεφόνειαν’ ἔνιοί φασιν ὡς παραιτητὴν εἰρῆσθαι. ταύτην δὴ τὴν διαίρεσιν καὶ διάκρισιν τῶν ὀνομάτων ἐν τοῖς μείζοσι καὶ σπουδαιοτέροις παραφυλάττοντες ἀπὸ τῶν θεῶν ἀρχώμεθα διδάσκειν τοὺς νέους ὅτι χρῶνται τοῖς τῶν θεῶν ὀνόμασιν οἱ ποιηταὶ ποτὲ μὲν αὐτῶν ἐκείνων ἐφαπτόμενοι τῇ ἐννοίᾳ, ποτὲ δὲ δυνάμεις τινὰς ὧν οἱ θεοὶ δοτῆρές εἰσι καὶ καθηγεμόνες ὁμωνύμως προσαγορεύοντες. οἷον εὐθὺς ὁ Ἀρχίλοχος, ὅταν μὲν εὐχόμενος λέγῃ (fr. 75)

‘κλῦθ’ ἄναξ Ἥφαιστε καί μοι σύμμαχος γουνουμένῳ
ἵλαος γενοῦ, χαρίζευ δ’ οἷάπερ χαρίζεαι’, B

αὐτὸν τὸν θεὸν κατακαλούμενος δῆλός ἐστιν· ὅταν δὲ τὸν ἄνδρα τῆς ἀδελφῆς ἠφανισμένον ἐν θαλάττῃ καὶ μὴ τυχόντα νομίμου ταφῆς θρηνῶν λέγῃ μετριώτερον ἂν τὴν συμφορὰν ἐνεγκεῖν (fr. 12),

---

14 Plut. Comm. in Hes. Erga 643 (= fr. 61 Bern.)

---

1 τῷ (ante θοάζ.) W τὸ O 4 secl. Rsk. 7 alt. τὴν om. G p. c. pMΠS^1Δ 9 ἄλλο πρὸς ἄλλην δύν. λαμβάνοντες D 10 θέσθαι $α^2$AΔ τίθεσθαι O 11 τῷ μὲν X^3WC^2pMΠD τὸ μὲν O 11 σημ. — 12 ἐπ. secl. Pat. 11 αὐτῷ δὲ τῷ G^2X^3WCp αὐτὸ δὲ τὸ O 16 καὶ διάκ. GZ καὶ τὴν διάκ. O 24 χαρίζεται XυCY 25 κατακ. Γ (ἀνακ. X^3) ἐπικ. O 27 θρηνῶν Δ om. O

Y con el verbo «moverse con rapidez»[125], o indican «moverse con rapidez», como Eurípides:

Un mostruo que se mueve con rapidez[126] desde el *mar Atlántico*[127],

o «sentarse» [y «estar sentado»][128], como Sófocles:

¿Por qué estáis sentados ante mí en estos asientos,
[F] *coronados con guirnaldas suplicantes?*[129].

Y es también agradable adaptar el uso de las palabras a los temas tratados, como enseñan los gramáticos, tomando las palabras una vez en una acepción, otra vez en otra, como por ejemplo:

Elogia[130] *el barco pequeño, pero pon tus mercancías en uno grande*[131].

Pues se emplea «elogia»[132] en lugar de «recomienda»[133] y se usa ahora, en cambio, el mismo verbo «recomendar» en lugar de «suplicar»[134]; así como en el habla corriente decimos a alguien «que esté bien», y le pedimos «que sea bienvenido», cuando ni lo deseamos ni lo queremos. [23A] Así también algunos llaman a «Perséfone digna de elogio» para decir que es rechazable con plegarias. Cuidando esta división y distinción de los nombres en los asuntos más grandes y serios, a partir de los dioses comencemos a enseñar a los jóvenes que los poetas usan los nombres de los dioses refiriéndose en su pensamiento unas veces a los mismos dioses, otras, sin embargo, a ciertas fuerzas de las que los dioses son los donantes y guías, llamándolas con el mismo nombre. Así, por ejemplo, Arquíloco, cuando al orar dice:

Escúchame, soberano Hefesto, y sé para mí, que te lo suplico,
un aliado propicio, y concédeme las cosas que tú [B] *concedes*[135],

es evidente que llama al dios mismo. Pero, cuando, llorando al marido de la hermana, desaparecido en el mar, sin haber recibido la sepultura acostumbrada, dice que hubiera sufrido la desgracia con más moderación:

[125]El término griego es *thoázein*. [126]En griego *thoázon*. [127]De la *Andrómeda* de Eurípides, NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Eurípides*, núm. 145. [128]Los términos griegos son *kathézesthai y thaássein*, respectivamente. [129]SÓFOCLES, *Edipo Rey* 2. El término griego usado para «estáis sentados» es *thoázete*. [130]En griego *aineîn*. [131]*HESÍODO,* Trabajos y Días *643.* [132]El término griego es *aineîn*. [133]El término en griego es *epaineîn*. [134]En griego *paraiteîsthai*. En el párrafo siguiente, 23A, se habla de Perséfone, hija de Deméter y esposa de Hades, dios de los Infiernos, que la raptó. [135]BERGK, *Poet. Lyr. Gr.*, II, pág. 703.

'εἰ κείνου κεφαλὴν καὶ χαρίεντα μέλεα
Ἥφαιστος καθαροῖσιν ἐν εἵμασιν ἀμφεπονήθη',
τὸ πῦρ οὕτως, οὐ τὸν θεὸν προσηγόρευκε. πάλιν δ' ὁ μὲν Εὐριπίδης εἰπὼν ἐν ὅρκῳ (Phoen. 1006)
'μὰ τὸν μετ' ἄστρων Ζῆν' Ἄρη τε φοίνιον'
αὐτοὺς τοὺς θεοὺς ὠνόμακε· τοῦ δὲ Σοφοκλέους λέγοντος (fr. 754)
'τυφλὸς γάρ, ὦ γυναῖκες, οὐδ' ὁρῶν Ἄρης
C *συὸς προσώπῳ πάντα τυρβάζει κακά'*
τὸν πόλεμον ἔστιν ὑπακοῦσαι, καθάπερ αὖ τὸν χαλκὸν Ὁμήρου λέγοντος (*H* 329)
'τῶν νῦν αἷμα κελαινὸν ἐύρροον ἀμφὶ Σκάμανδρον
ἐσκέδασ' ὀξὺς Ἄρης.'
πολλῶν οὖν οὕτω λεγομένων εἰδέναι δεῖ καὶ μνημονεύειν ὅτι καὶ τῷ τοῦ Διὸς καὶ Ζηνὸς ὀνόματι ποτὲ μὲν τὸν θεὸν ποτὲ δὲ τὴν τύχην πολλάκις δὲ τὴν εἱμαρμένην προσαγορεύουσιν. ὅταν μὲν γὰρ λέγωσι 'Ζεῦ πάτερ, Ἴδηθεν μεδέων' (Hom. *Γ* 276 et alibi) *καί* (Tr. adesp. 351)
D *'ὦ Ζεῦ, τίς εἶναί φησι σοῦ σοφώτερος;'*
τὸν θεὸν αὐτὸν λέγουσιν· ὅταν δὲ ταῖς αἰτίαις τῶν γιγνομένων πάντων ἐπονομάζωσι τὸν Δία καὶ λέγωσι (*A* 3)
'πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄιδι προΐαψεν
— — Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή',
τὴν εἱμαρμένην. οὐ γὰρ τὸν θεὸν ὁ ποιητὴς οἴεται κακὰ μηχανᾶσθαι τοῖς ἀνθρώποις, ἀλλὰ τὴν τῶν πραγμάτων ἀνάγκην ὀρθῶς ὑποδείκνυσιν ὅτι καὶ πόλεσι καὶ στρατοπέδοις καὶ ἡγεμόσιν, ἂν μὲν σωφρονῶσιν, εὖ πράττειν πέπρωται καὶ κρατεῖν τῶν πολεμίων, ἂν δ' εἰς πάθη καὶ ἁμαρτίας ἐμπεσόντες
E *ὥσπερ οὗτοι διαφέρωνται πρὸς ἀλλήλους καὶ στασιάζωσιν, ἀσχημονεῖν καὶ ταράττεσθαι καὶ κακῶς ἀπαλλάττειν.*

---

23 cf. 1050 B

---

3 *προσηγόρευκε* G *-σε* O **6** *ὠνόμασε* Z **9** *αὖ τὸν* GVD *αὐτὸν* O (*χαλκ. αὐτ.* vZ) **16** add. *κύδιστε μέγιστε* Z *κ. μ. δὸς νίκην Αἴαντι Γ* **18** *φησι* ΓZD *φήσει* O **21** add. *ἡρώων ... πᾶσι* ΓZ **23** *κακὰ μηχ.* N²D *κακομηχ.* O **29** *ταρ.* CD *ἐκταρ.* O

Si Hefesto hubiera envuelto su cabeza
y sus agraciados miembros en blancas vestiduras[136],

designa así al fuego, no al dios. Y, de nuevo, Eurípides, cuando dice en un juramento:

¡Por Zeus que está entre los astros y por Ares asesino![137],

nombraba a los dioses mismos. Pero, cuando Sófocles dice:

¡Oh mujeres!, Ares, ciego, e insensible,
con aspecto de cerdo, suscita todos los males[138], [C]

se debe entender la guerra; como, otra vez, se entiende el bronce, cuando Homero dice:

De éstos, en seguida, la negra sangre por la ribera del Escamandro
de hermosa corriente esparció el cruel Ares[139].

Así pues, ya que se nombran así muchas cosas, conviene saber y recordar que, con el nombre de Zeus y Zen[140], unas veces se llama a la divinidad, otras a la suerte y muchas veces al destino. En efecto, cuando se dice:

[D] *oh Padre Zeus, soberano del Ida*[141],

y

oh Zeus, ¿quién afirma que es más sabio que tú?[142],

se habla del dios mismo. Cuando a los motivos de todo lo que sucede se aplica el nombre de Zeus y se dice:

Muchas almas valerosas arrojó al Hades
...y se cumplía la voluntad de Zeus[143],

se entiende al destino. En efecto, el poeta no piensa que la divinidad maquina males para los hombres, sino que señala muy bien la consecuencia necesaria de los hechos, porque también para los estados, los ejércitos y los jefes, si son prudentes, está determinado por el destino ser felices y vencer a los enemigos, pero si, cayendo en pasiones y errores como éstos[144], discuten unos [E] con otros y se pelean, su destino es obrar torpemente, confundirse y terminar malamente:

---

[136]*Ibid*., pág. 687. [137]Fenicias *1006.* [138]NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Sófocles*, núm. 754, citado de nuevo por PLUTARCO en *Mor*. 757B. [139]HOM., *Il*. VII 329-330. [140]Nombre con que también se conoce a Zeus entre algunos pueblos dorios. [141]HOM., *Il*. III 276, VII 202 y XXIV 308. [142]*NAUCK,* Trag. Graec. Frag., Adesp*., núm. 351.* [143]HOM., *Il*. I 3 y 5. [144]Los griegos ante la ciudad de Troya.

εἱμαρμένον γὰρ τῶν κακῶν βουλευμάτων
κακὰς ἀμοιβάς ἐστι καρποῦσθαι βροτοῖς. (Tr. adesp. 352)

καὶ μὴν ὁ Ἡσίοδος τὸν Προμηθέα ποιῶν τῷ Ἐπιμηθεῖ παρακελευόμενον (OD 86)

‛μή ποτε δῶρα
δέξασθαι πὰρ Ζηνὸς Ὀλυμπίου ἀλλ' ἀποπέμπειν',

ἐπὶ τῇ τῆς τύχης δυνάμει τῷ τοῦ Διὸς ὀνόματι κέχρηται· τὰ γὰρ τυχηρὰ τῶν ἀγαθῶν Διὸς δῶρα κέκληκε, πλούτους καὶ γάμους καὶ ἀρχὰς καὶ πάντα ὅλως τὰ ἐκτός, ὧν ἡ κτῆσις ἀνόνητός ἐστι τοῖς χρῆσθαι καλῶς μὴ δυναμένοις. διὸ καὶ τὸν F
Ἐπιμηθέα φαῦλον ὄντα καὶ ἀνόητον οἴεται δεῖν φυλάττεσθαι καὶ δεδιέναι τὰς εὐτυχίας, ὡς βλαβησόμενον καὶ διαφθαρησόμενον ὑπ' αὐτῶν. καὶ πάλιν ὅταν λέγῃ (OD 717)

‛μηδέ ποτ' οὐλομένην πενίην θυμοφθόρον ἀνδρί
τέτλαθ' ὀνειδίζειν, μακάρων δόσιν αἰὲν ἐόντων',

θεόσδοτον νῦν τὸ τυχηρὸν εἴρηκεν, ὡς οὐκ ἄξιον ἐγκαλεῖν τοῖς διὰ τὴν τύχην πενομένοις, ἀλλὰ τὴν μετ' ἀργίας | καὶ μαλακίας καὶ πολυτελείας ἀπορίαν αἰσχρὰν καὶ ἐπονείδι- 24
στον οὖσαν. οὔπω γὰρ αὐτὸ τοὔνομα τῆς τύχης λέγοντες, εἰδότες δὲ τὴν τῆς ἀτάκτως καὶ ἀορίστως περιφερομένης αἰτίας δύναμιν ἰσχυρὰν καὶ ἀφύλακτον οὖσαν ἀνθρωπίνῳ λογισμῷ τοῖς τῶν θεῶν ὀνόμασιν ἐξέφραζον, ὥσπερ ἡμεῖς καὶ πράγματα καὶ ἤθη καὶ νὴ Δία λόγους καὶ ἄνδρας εἰώθαμεν δαιμονίους καὶ θείους προσαγορεύειν. τούτων δὴ τὰ πολλὰ τῶν ἀτόπως περὶ τοῦ Διὸς λέγεσθαι δοκούντων ἐπανορθωτέον, ὧν ἐστι καὶ ταῦτα (Ω 527 et Plat. Rep. 379 d)

‛δοιοὶ γάρ τε πίθοι κατακείαται ἐν Διὸς οὔδει
κηρῶν ἔμπλειοι, ὁ μὲν ἐσθλῶν, αὐτὰρ ὁ δειλῶν' B

καί (*Η* 69)

1—2 *κατὰ τὸν σοφοκλέα* add. X[3] mg. 5 *δῶρον* Z cum codd. Hes. 6 *πὰρ* GXhSΔ *παρὰ* O 12 *φθαρησ.* ΓV 16 *ἄξιον* ⟨*ὂν*⟩ Pat. dissuadet Wil. 17 post. *ἀργ.* add. *καὶ ῥαθυμίας* Π 18 *ἀπορίαν κακίζειν* D 23 *καὶ λόγους* D 24 *τούτων* X[1] *οὕτω* D *τούτῳ* O

Pues el destino de los malos consejos
es cosechar malas recompensas para los mortales[145].

Y seguramente Hesíodo, cuando presenta a Prometeo, aconsejando a Epimeteo:

Nunca aceptes regalos
de Zeus Olímpico, sino devuélvelos[146],

emplea el nombre de Zeus para indicar el poder de la suerte. En efecto, él llama dones de Zeus a los bienes de la suerte, a las riquezas, a los matrimonios, a los cargos y, en general, a todas las demás cosas, cuya posesión es inútil a los que no saben usarlas bien. Por [F] ello, también piensa que Epimeteo, por ser simple y necio, debe guardarse y temer la buena suerte porque será dañado y destruido por ella. Y otra vez cuando dice:

Nunca te atrevas a echar en cara a un hombre su pobreza funesta
y que consume el alma, don de los bienaventurados inmortales[147],

ahora llama don divino a lo que da la suerte, pues no es justo reprochar a los que son pobres por culpa de la suerte, sino a la necesidad que va acompañada de la pereza, de la molicie, del lujo, porque es fea y deshonrosa. En efecto, cuando no se conocía el nombre mismo [24A] de la suerte, al darse cuenta que la fuerza de esta causa que circula sin orden y sin límites es fuerte e imprevisible para la razón humana, la describían con los nombres de los dioses; igual que nosotros estamos acostumbrados a llamar a hechos, costumbres y, por Zeus, a discursos y personas demoníacos y divinos. Así, muchas de las cosas, que parece que se dicen absurdamente sobre Zeus, se han de corregir, entre las cuales están también éstas:

Pues, efectivamente, dos toneles yacen en el umbral de los palacios de Zeus
[B] *llenos de suertes, el uno de buenas y el otro de malas*[148]

y

---

[145]NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Adesp.*, núm. 352. [146]*HES.,* Trab*. 86-87. Prometeo es el dios benefactor de la Humanidad y por ello es encadenado en el monte Cáucaso por Zeus, y Epimeteo es su hermano, esposo de Pandora, regalo de Zeus.* [147]*HES.,* Trab*. 717-18.* [148]*HOM.,* Il*. XXIV 527-528, aunque Plutarco sigue la cita de este pasaje recogido en PLAT.,* Rep*. 379D, sólo el primer verso es exactamente común a ambos, mientras que en el segundo se separan. El original lo cita PLUTARCO en* Mor*. 105C.*

'ὅρκια μὲν Κρονίδης ὑψίζυγος οὐκ ἐτέλεσσεν,
ἀλλὰ κακὰ φρονέων τεκμαίρεται ἀμφοτέροισι'

καί (ϑ 81)

'τότε γάρ ῥα κυλίνδετο πήματος ἀρχὴ
Τρωσί τε καὶ Δαναοῖσι Διὸς μεγάλου διὰ βουλάς',

ὡς περὶ τῆς τύχης ἢ τῆς εἱμαρμένης λεγομένων, ἐν αἷς τὸ ἀσυλλόγιστον ἡμῖν τῆς αἰτίας καὶ ὅλως οὐ καθ' ἡμᾶς. ὅπου δὲ τὸ προσῆκον καὶ κατὰ λόγον καὶ εἰκός ἐστιν, ἐνταῦθα κυρίως ὀνομάζεσθαι τὸν θεὸν νομίζωμεν, ὥσπερ ἐν τούτοις (Λ 540)

'αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπεπωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν,
C Αἴαντος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο·
Ζεὺς γάρ οἱ νεμέσασκ' ὅτ' ἀμείνονι φωτὶ μάχοιτο'

καί (Tr. adesp. 353)

'Ζεὺς γὰρ τὰ μὲν τοιαῦτα φροντίζει βροτῶν,
τὰ μικρὰ δ' ἄλλοις δαίμοσιν παρεὶς ἐᾷ.'

Σφόδρα δὲ δεῖ καὶ τοῖς ἄλλοις ὀνόμασι προσέχειν, κατὰ πολλὰ πράγματα κινουμένοις καὶ μεθισταμένοις ὑπὸ τῶν ποιητῶν. οἷόν ἐστι καὶ τὸ τῆς ἀρετῆς. ἐπεὶ γὰρ οὐ μόνον ἔμφρονας παρέχεται καὶ δικαίους καὶ ἀγαθοὺς ἐν πράξεσι καὶ λόγοις, ἀλλὰ καὶ δόξας ἐπιεικῶς καὶ δυνάμεις περιτίθησιν, παρὰ τοῦτο ποιοῦνται καὶ τὴν εὐδοξίαν ἀρετὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὀνομάζον-
D τες ὥσπερ 'ἐλαίαν' τὸν ἀπὸ τῆς ἐλαίας, καὶ 'φηγὸν' τὸν ἀπὸ τῆς φηγοῦ καρπὸν ὁμωνύμως τοῖς φέρουσιν. οὐκοῦν ὁ νέος ἡμῖν, ὅταν μὲν λέγωσι (Hes. OD 289)

'τῆς δ' ἀρετῆς ἱδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκαν'

καί (Λ 90)

'τῆμος σφῇ ἀρετῇ Δαναοὶ ῥήξαντο φάλαγγας'

---

7 αἰτίας σημαίνεται D 9 νομίζωμεν (Wytt.) G ex corr. Ch -ομεν O 10 ἀνδρῶν ἡρώων hSΔ 12 Deest in Hom. cit Arist. Rhet. 1387 a νεμέσασχ' Arist. ἐνεμέσα (-έσσα Xυ) καὶ ΓZ[1] ἐνεμέσα (vel -έσσ vel -ησα) O ὅταν (corr. G[2]X[3]) ἀμ. φ. μ. ΓZ om. O cf. 36 A 14 μέγιστα pro μὲν τ. D 20 περιτ. Pat. περιποίησιν Γ περιποιεῖ (-εῖται D) O παρὰ hD ἃ παρὰ (sic) υ οὐ παρὰ O 21 ἐνδοξ. Rsk. τὴν ante δύν. (Rsk.) habet X[3] om. O 27 φάλαγγας GhΔ φάλαγγα O

el Crónida, excelso timonel, no ratificó nuestros juramentos,
sino que, pensándolos, decide males para unos y otros[149],

y

en efecto, entonces comenzó a rodar la calamidad
para troyanos y dánaos por voluntad del poderoso Zeus[150],

como si se hablara de la suerte o del destino, en las cuales está lo incalculable para nosotros de la causalidad y que, en una palabra, no está a nuestro alcance. Pero, cuando es conveniente, razonable y verosímil, debemos pensar entonces que se nombra propiamente a la divinidad, como en estos versos:

Pero él recorría las filas de los otros guerreros,
pero rehuía el combate con Ayante Telamonio,
[C] *pues Zeus se irritaba con él, cuando luchaba con un guerrero mejor*[151]

y

pues Zeus cuida de los grandes asuntos de los mortales,
pero los pequeños, abandonándolos, los deja a las otras divinidades[152].

Y es necesario poner mucha atención en los otros nombres, que por varias circunstancias son cambiados y adaptados por los poetas. Por ejemplo, está la palabra «virtud»[153] puesto que, en efecto, no sólo hace a los hombres justos y buenos en las obras y en las palabras, sino también les otorga con bastante frecuencia gloria y poder. Y a causa de esto los poetas tienen por virtud a la buena reputación y al poder, dándoles este nombre, igual que llamamos «oliva»[154] al fruto del olivo[155] y «bellota»[156] al de la encina[157], con el mismo nombre que a los árboles. Por consiguiente, cuando los poetas dicen:

Los dioses pusieron ante la virtud[158] *el duro trabajo*[159]

y

entonces con su bravura[160] *los dánaos rompieron las filas*[161]

---

[149]HOM., *Il.* VII 69-70. [150]HOM., *Od.* VIII 81-82. [151]HOM., *Il.* XI 540, 542. El verso 3.° no se encuentra en los manuscritos de Homero, pero por la autoridad de este pasaje, *Mor.* 36A. y ARIST., *Retórica* II 9, y la *Vida de Homero*, atribuida a Plutarco, normalmente se ha impreso como el verso 543 en las ediciones de Homero. El que rehúye el combate con Ayante es Héctor. [152]*NAUCK,* Trag. Graec. Frag., Adesp.*, núm. 353.* [153]En griego *aretḗ*. [154]En griego *elaía*. [155]En griego *elaía*. [156]En griego *phēgós*. [157]En griego *phēgós*. [158]en griego *aretḗ*. [159]HES., *Trab.* 289. [160]En griego *aretḗ*. [161]HOM., *Il.* XI 90.

καί (Eur. fr. 994)

'εἰ δὲ θανεῖν θέμις, ὧδε θανεῖν καλόν,
εἰς ἀρετὴν καταλυσαμένους βίον',

εὐθὺς οἰέσθω λέγεσθαι ταῦτα περὶ τῆς ἀρίστης καὶ θειοτάτης ἕξεως ἐν ἡμῖν, ἣν ὀρθότητα λόγου καὶ ἀκρότητα λογικῆς φύσεως καὶ διάθεσιν ὁμολογουμένην ψυχῆς νοοῦμεν. ὅταν δ' ἀναγινώσκῃ πάλιν τό τε (Γ 242)

'Ζεὺς δ' ἀρετὴν ἄνδρεσσιν ὀφέλλει τε μινύθει τε' E

καὶ τὸ (Hes. OD 313)

'πλούτῳ δ' ἀρετὴ καὶ κῦδος ὀπηδεῖ',

μὴ καθήσθω τοὺς πλουσίους ἐκπεπληγμένος καὶ τεθηπὼς καθάπερ ὤνιον εὐθὺς ἀργυρίου τὴν ἀρετὴν ἔχοντας, μηδ' ἐπὶ τῇ τύχῃ κεῖσθαι τὴν αὐτοῦ φρόνησιν αὔξειν ἢ κολούειν νομίζων, ἀλλ' ἀντὶ δόξης ἢ δυνάμεως ἢ εὐτυχίας ἤ τινος ὁμοίου τῇ ἀρετῇ κεχρῆσθαι τὸν ποιητὴν ἡγούμενος. καὶ γὰρ τῇ κακότητι ποτὲ μὲν ἰδίως σημαίνουσι κακίαν καὶ μοχθηρίαν ψυχῆς, ὡς Ἡσίοδος (OD 287)

'τὴν μέν τοι κακότητα καὶ ἰλαδὸν ἔστιν ἑλέσθαι',

ποτὲ δ' ἄλλην τινὰ κάκωσιν ἢ δυστυχίαν, ὡς Ὅμηρος (τ 360) F

'αἶψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγηράσκουσιν.'

ἐπεὶ καὶ τὴν εὐδαιμονίαν ἐξαπατηθείη τις ἂν οὕτω τοὺς ποιητὰς οἰόμενος λέγειν, ὡς οἱ φιλόσοφοι λέγουσι τὴν παντελῆ τῶν ἀγαθῶν ἕξιν ἢ κτῆσιν ἢ τελειότητα βίου κατὰ φύσιν εὐροοῦντος, | ἀλλ' οὐχὶ καταχρωμένους πολλάκις τὸν πλούσιον **25** εὐδαίμονα καλεῖν ἢ μακάριον καὶ τὴν δύναμιν ἢ τὴν δόξαν εὐδαιμονίαν. Ὅμηρος μὲν γὰρ ὀρθῶς κέχρηται τοῖς ὀνόμασιν (δ 93)

'ὡς οὔ τοι χαίρων τοῖσδε κτεάτεσσιν ἀνάσσω'·

5 cf. 444 C Stoic. V. Fr. III 197 24 cf. Stoic. V. Fr. I 186 et III 4 et 16

3 καταλ. Nauck ex Vit. Marc. c. 30 καταδ. Ω 4 λέγοντες D ἀρετῆς Γ 6 ὁμολ.] ἐπαινουμένην D (corr. mg.) 15 ἡγείσθω D 18 μέντοι ΓS μὲν γὰρ O 23 ἢ post. κτ. Pat. ἢ καὶ Δ om. O

y

si es preciso morir, es bello morir así,
poniendo fin a la vida con valor[162],

nuestro joven debe pensar, al punto, que se dicen estas cosas sobre la facultad mejor y más divina que hay entre nosotros, por la cual entendemos un juicio recto, la parte más excelsa de una naturaleza lógica y la conforme disposición del alma. Pero, cuando en otro momento lea el verso:

[E] *Zeus aumenta y disminuye en los hombres la virtud*[163]

y el verso:

La virtud y la gloria acompañan a la riqueza[164],

no sentirá terror ni admiración ante los ricos, como si pudieran comprar en un momento con dinero la virtud, ni creerá que reside en la suerte aumentar o disminuir su propia inteligencia, sino que pensará que el poeta emplea virtud en lugar de gloria, poder, buena suerte o algo parecido. Pues también con la palabra maldad[165], una vez indican los poetas propiamente la malignidad y la perversidad del alma, como Hesíodo:

En verdad, se puede conseguir la maldad también en abundancia[166]

[F] y otra vez algún otro mal o desgracia, como Homero:

Pues los mortales envejecen al punto en la desgracia[167].

Puesto que también se engañaría uno que creyera que los poetas llaman felicidad[168] a lo mismo que los filósofos llaman facultad o posesión completa de los bienes y perfección de una vida próspera según la naturaleza, ya que los poetas, usando mal el término, muchas veces llaman al rico feliz[169] o bienaventurado y al poder y a [25A] la gloria felicidad[170]. Homero, en efecto ha usado correctamente las palabras:

Porque, en verdad, sin alegría reino sobre estas riquezas[171],

[162]En griego *aretḗ*. NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Eurípides*, núm. 994. Cf. PLUT., *Vida de Pelópidas* 2 (317B). [163]HOM., *Il.* XX 242. [164]HES., *Trab.* 313. [165]En griego *kakótēs*. [166]HES., *Trab.* 287. [167]En griego *kakótēs*. HOM., *Od.* XIX 360. [168]En griego *eudaimonía*. [169]En griego *eudaímōn*. [170]En griego *eudaimonía*. [171]HOM., *Od.* IV 93. En el texto homérico se lee *chaírōn* en lugar de un esperado *eudaímōn*, que quizás es lo que leyó Plutarco.

καὶ Μένανδρος (fr. 612)

'ἔχω δὲ πολλὴν οὐσίαν καὶ πλούσιος
καλοῦμ' ὑπὸ πάντων, μακάριος δ' ὑπ' οὐδενός',

Εὐριπίδης δὲ πολλὴν ἀπεργάζεται ταραχὴν καὶ σύγχυσιν ὅταν λέγῃ (Med. 598)

'μή μοι γένοιτο λυπρὸς εὐδαίμων βίος'

καί (Phoen. 549)

B 'τί τὴν τυραννίδ', ἀδικίαν εὐδαίμονα,
τιμᾷς;'

ἂν μή τις, ὥσπερ εἴρηται, ταῖς μεταφοραῖς καὶ καταχρήσεσι τῶν ὀνομάτων ἕπηται. ταῦτα μὲν οὖν ἱκανὰ περὶ τούτων.

7. Ἐκεῖνο δ' οὐχ ἅπαξ ἀλλὰ πολλάκις ὑπομνηστέον ἐστὶ τοὺς νέους, ἐνδεικνύμενον αὐτοῖς ὅτι μιμητικὴν ἡ ποίησις ὑπόθεσιν ἔχουσα κόσμῳ μὲν καὶ λαμπρότητι χρῆται περὶ τὰς ὑποκειμένας πράξεις καὶ τὰ ἤθη, τὴν δ' ὁμοιότητα τοῦ ἀληθοῦς οὐ προλείπει, τῆς μιμήσεως ἐν τῷ πιθανῷ τὸ ἀγωγὸν ἐχούσης. διὸ καὶ κακίας καὶ ἀρετῆς σημεῖα μεμειγμένα ταῖς πράξεσιν ἡ
C μὴ παντάπασι τῆς ἀληθείας ὀλιγωροῦσα συνεκφέρει μίμησις, ὥσπερ ἡ Ὁμήρου πολλὰ πάνυ τοῖς Στωϊκοῖς χαίρειν φράζουσα μήτε τι φαῦλον ἀρετῇ προσεῖναι μήτε κακίᾳ χρηστὸν ἀξιοῦσιν, ἀλλὰ πάντως μὲν ἐν πᾶσιν ἁμαρτωλὸν εἶναι τὸν ἀμαθῆ, περὶ πάντα δ' αὖ κατορθοῦν τὸν ἀστεῖον. ταῦτα γὰρ ἐν ταῖς σχολαῖς ἀκούομεν· ἐν δὲ τοῖς πράγμασι καὶ τῷ βίῳ τῶν πολλῶν κατὰ τὸν Εὐριπίδην (fr. 21, 3)

οὐκ ἂν γένοιτο χωρὶς ἐσθλὰ καὶ κακά,
ἀλλ' ἔστι τις σύγκρασις.

ἄνευ δὲ τοῦ ἀληθοῦς μάλιστα μὲν ἡ ποιητικὴ τῷ ποικίλῳ
D χρῆται καὶ πολυτρόπῳ. τὸ γὰρ ἐμπαθὲς καὶ παράλογον καὶ ἀπροσδόκητον, ᾧ πλείστη μὲν ἔκπληξις ἕπεται πλείστη δὲ χάρις,

19 Stoic. V. Fr. III 148

4 ἐργ. D 11 ἱκανὰ GMΠ -ῶς O 12 ἀλλὰ καὶ πολλ. ἐστὶν ὑπομ. C 13 ἐνδεικνυμένους Δ 18 συν. μίμ. Γ Tr. O
24 τὸν om. GMΠ

y Menandro:

Poseo muchas riquezas
y todos me llaman rico, pero feliz ninguno[172],

y Eurípides produce mucha perturbación y confusión cuando dice:

Ojalá no tenga yo una penosa vida feliz[173]

y

¿Por qué honras la tiranía, feliz injusticia?[174], [B]

si, como se ha dicho, uno no sigue las metáforas y los usos analógicos de las palabras. Así pues, esto es suficiente sobre este asunto.

7

Pero se ha de recordar aquello a los jóvenes, no una, sino muchas veces, mostrándoles que, teniendo la poesia una base imitativa, emplea el adorno y el brillo en las acciones y caracteres que trata, pero no descuida la semejanza de la verdad, ya que la imitación tiene su [C] atractivo en la verosimilitud. Por ello, la imitación, que no desdeña enteramente la verdad, presenta juntamente en las acciones señales mezcladas de maldad y de virtud, como la poesía de Homero, que da a entender, sin duda, muchas veces que no le importan los estoicos que no creen que sea justo que algo vil se acerque a la virtud, ni algo honroso a la maldad, sino que el ignorante se equivoca absolutamente en todas las cosas, mientras que el culto hace bien todas las cosas. En efecto, en las escuelas oímos estas cosas. Pero en las acciones y en la vida de muchos hombres, según Eurípides:

No se podría separar el bien y el mal,
sino que existe una mezcla[175],

y, prescindiendo de la verdad, el arte poético usa principalmente [D] de la variedad y la diversidad. Pues el elemento emocional, sorpresivo e inesperado, al que siguen un gran estupor y un gran placer,

---

[172]KOCK, *Com. Att. Frag*., pág. 184. [173]EUR., *Medea* 598. [174]EUR., *Fenicias* 549. [175]Del *Éolo* de Eurípides; cf. NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Eurípides*, núm. 21. Citado también en PLUT., *Mor*. 369B y 471 A.

αἱ μεταβολαὶ παρέχουσι τοῖς μύθοις· τὸ δ' ἁπλοῦν ἀπαθὲς καὶ ἄμυθον. ὅθεν οὔτε νικῶντας ἀεὶ πάντα ποιοῦσι τοὺς αὐτοὺς οὔτ' εὐημεροῦντας οὔτε κατορθοῦντας. ἀλλ' οὐδὲ τοῖς θεοῖς, ὅταν εἰς ἀνθρωπίνας ἐμπέσωσι πράξεις, ἀπαθέσι χρῶνται καὶ ἀναμαρτήτοις, ἵνα μηδαμοῦ τό τε ταράττον καὶ τὸ ἐκπλῆττον ἀργῇ τῆς ποιήσεως ἀκινδύνων καὶ ἀνανταγωνίστων γινομένων.

8. *Οὕτως οὖν τούτων ἐχόντων ἐπάγωμεν τοῖς ποιήμασι τὸν νέον μὴ τοιαύτας ἔχοντα τὰς δόξας περὶ τῶν καλῶν ἐκείνων καὶ μεγάλων ὀνομάτων, ὡς ἄρα σοφοὶ καὶ δίκαιοι οἱ* E *ἄνδρες ἦσαν, ἄκροι τε βασιλεῖς καὶ κανόνες ἀρετῆς ἁπάσης καὶ ὀρθότητος. ἐπεὶ βλαβήσεται μεγάλα δοκιμάζων πάντα καὶ τεθηπώς, μὴ δυσχεραίνων μηδὲν ἀκούων μηδ' ἀποδεχόμενος τοῦ ψέγοντος αὐτοὺς τοιαῦτα πράττοντας καὶ λέγοντας* (*Π* 97)

'*αἲ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον,*
μήτε τις οὖν Τρώων θάνατον φύγοι, ὅσσοι ἔασι,
μήτε τις Ἀργείων, νῶιν δ' ἐκδῦμεν ὄλεθρον,
ὄφρ' οἶοι Τροίης ἱερὰ κρήδεμνα λύωμεν'

καί (*λ* 421)

'*οἰκτροτάτην δ' ἤκουσα ὄπα Πριάμοιο θυγατρῶν*
Κασσάνδρης, τὴν κτεῖνε Κλυταιμνήστρη δολόμητις F
ἀμφ' ἐμοί'

καί (*I* 452)

'*παλλακίδι προμιγῆναι, ἵν' ἐχθήρειε γέροντα.*
τῇ πιθόμην καὶ ἔρεξα'

καί (*Γ* 365)

'*Ζεῦ πάτερ, οὔ τις σεῖο θεῶν ὀλοώτερος ἄλλος.*' |
μηδὲν ἐπαινεῖν ἐθιζέσθω τοιοῦτον ὁ νέος, μηδὲ προφάσεις

---

1 *ἁπλοῦν* X[3]Y[2]Δ *ἀπὸν* 0 2 *πάντα* om. WC fort. recte 6—7 *ἀκίνδυνον καὶ ἀνανταγώνιστον* (*ἀνταγ.* Mα[1]ND *ἀναγ.* G *ἀκαταγ.* Z) *γινόμενον* Ω corr. Pat. nisi quod *ἀναγωνίστων* malebat 9 *τὰς* om. D 10 *οἱ* hSD om. 0 notandus hiatus 13 *μηδὲν* Pat. *δὲ μηδὲν μηδὲ* D *πάντα μηδὲ* C *μηδὲ* 0 *ἀκούων* = „dum legit" 18 *λύοιμεν* A[2]D 20 *θυγατρῶν* 0 cum H Homeri *θυγατρὸς* D 28 *μηδὲν οὖν* D

lo proporcionan a los mitos los cambios. Pero lo sencillo está falto de emoción y de leyenda. Por esta razón, los poetas no presentan a los mismos personajes venciendo siempre en todas las cosas, teniendo éxito y obrando bien. Sino que ni siquiera a los dioses, cuando realizan acciones humanas, los presentan faltos de emociones y de errores, para que, en ningún momento, el elemento perturbador y el elemento sorpresivo de la poesía queden inactivos, al realizarse sin peligros y sin rivales.

8

Por tanto, siendo así las cosas, acerquemos al joven a la poesía, para que sobre aquellos grandes y famosos personajes, no tenga la opinión de que eran, en efecto, [E] hombres sabios y justos, reyes perfectos y modelos de toda virtud y rectitud. Puesto que saldrá muy perjudicado al apreciar y admirar todas las cosas, al no rechazar nada, sin escuchar y sin aceptar al que los critica, porque hacen y dicen cosas como éstas:

¡Ojalá!, Padre Zeus y Atenea y Apolo,
que ninguno de los troyanos, cuantos son, escape a la muerte,
ninguno de los argivos, pero que nosotros dos escapemos de la ruina
para destruir solos las sagradas almenas de Troya[176]

y

oí la voz muy quejumbrosa de Casandra, una de las hijas de Príamo,
a la cual estaba matando la dolosa Clitemestra [F]
junto a mí[177]

y

que yo yaciera con la concubina, para que aborreciese al anciano.
Yo la obedecí y lo hice[178]

y

Padre Zeus, ningún otro de los dioses es más funesto que tú[179].

[26A] Y que el joven no se acostumbre a alabar cosas como ésta, ni sea

---

[176]HOM., *Il.* XVI 97-100. [177]HOM., *Od.* XI 421-423. Se refiere el poeta a Clitemestra, esposa de Agamenón, jefe de los griegos ante Troya. [178]HOM., *Il.* IX 452-453. [179]*Ibid.*, III 365.

λέγων μηδὲ παραγωγὰς εὐπρεπεῖς ἐπὶ πράγμασι φαύλοις μη-
χανώμενος πιθανὸς ἔστω καὶ πανοῦργος, ἀλλ' ἐκεῖνο μᾶλλον
οἰέσθω, μίμησιν εἶναι τὴν ποίησιν ἠθῶν καὶ βίων ἀνθρώπων
οὐ τελείων οὐδὲ καθαρῶν οὐδ' ἀνεπιλήπτων παντάπασιν, ἀλλὰ
μεμειγμένων πάθεσι καὶ δόξαις ψευδέσι καὶ ἀγνοίαις, διὰ δ'
εὐφυΐαν αὐτοὺς πολλάκις μετατιθέντων πρὸς τὸ κρεῖττον. ἡ
γὰρ τοιαύτη παρασκευὴ τοῦ νέου καὶ διάνοια, τοῖς μὲν εὖ
λεγομένοις καὶ πραττομένοις ἐπαιρομένου καὶ συνενθουσιῶν-
B τος, τὰ δὲ φαῦλα μὴ προσιεμένου καὶ δυσχεραίνοντος, ἀβλαβῆ
παρέξει τὴν ἀκρόασιν. ὁ δὲ πάντα θαυμάζων καὶ πᾶσιν
ἐξοικειούμενος καὶ καταδεδουλωμένος [τῇ ἕξει] τὴν κρίσιν ὑπὸ
τῶν ἡρωϊκῶν ὀνομάτων, ὥσπερ οἱ τὴν Πλάτωνος ἀπομιμού-
μενοι κυρτότητα καὶ τὴν Ἀριστοτέλους τραυλότητα, λήσεται
πρὸς πολλὰ τῶν φαύλων εὐχερὴς γενόμενος. δεῖ δὲ μὴ δειλῶς
μηδ' ὥσπερ ὑπὸ δεισιδαιμονίας ἐν ἱερῷ φρίττειν ἅπαντα καὶ
προσκυνεῖν, ἀλλὰ θαρραλέως ἐθιζόμενον ἐπιφωνεῖν μηδὲν ἧττον
τοῦ 'ὀρθῶς' καὶ 'πρεπόντως' τὸ 'οὐκ ὀρθῶς' καὶ 'οὐ προσῆκον'.
οἷον ὁ Ἀχιλλεὺς ἐκκλησίαν συνάγει τῶν στρατιωτῶν νοσούν-
C των, ἀσχάλλων μὲν ἀργοῦντι τῷ πολέμῳ μάλιστα διὰ τὴν ἐν
ταῖς στρατείαις ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ δόξαν, ἰατρικὸς δ' ὢν
καὶ μεθ' ἡμέραν ἐνάτην ᾗ ταῦτα κρίνεσθαι πέφυκεν αἰσθόμε-
νος οὐκ οὖσαν συνήθη τὴν νόσον οὐδὲ συνεστῶσαν ἀπὸ κοι-
νῶν αἰτιῶν. ἀναστὰς ⟨δ'⟩ οὐ δημαγωγεῖ πρὸς τὸν ὄχλον, ἀλλὰ
τῷ βασιλεῖ γίνεται σύμβουλος (*A* 59)

'Ἀτρείδη, νῦν ἄμμε παλιμπλαγχθέντας ὀίω
ἂψ ἀπονοστήσειν.'

ὀρθῶς ταῦτα καὶ μετρίως καὶ πρεπόντως. τοῦ δὲ μάντεως

---

12 cf. 53 C

---

1 παραγ. Wy. τὰς (τινας D) παραγ. Ω 3 ἀνθρ. Χυ καὶ ἀνθρ. O 11 τῇ ἕξει Γ τῇ δόξῃ O secl. Pat. 12 ὁ ... ἀπομιμούμενος G[1]D p. c. 16 θαρρ. ΓΖ θαρσ. O 17 ὀρθὸν υ προσηκόντως D 19 καὶ μάλ ZCα μάλ. δὲ Sh μάλ. πάντων Δ 23 suppl. Pohl. πρὸς om. Ald. prob. Reiskio

persuasivo y hábil para encontrar pretextos ni para imaginar engaños apropiados en las malas acciones, sino que crea más aquello: que la poesía es imitación de caracteres y formas de vida de hombres no perfectos, ni puros, ni intachables en todo, sino sometidos a pasiones y opiniones falsas e ignorantes, pero que por buena disposición natural se cambian a sí mismos hacia lo mejor. Pues una preparación y una opinión así del joven, excitado y entusiasmado con las cosas bien [B] dichas y bien hechas, y sin admitir las malas y rechazándolas, hará inofensiva la acción de escuchar. En cambio, el que admire todas las cosas y las asimile y sea esclavizado en su opinión por la manera de ser de los personajes heroicos, como los que imitan la giba de Platón y el tartamudeo de Aristóteles, sin darse cuenta, se dejarán llevar hacia muchos males. Por tanto, conviene no temblar cobardemente ni postrarse de rodillas ante todo, como se hace por la superstición, en un templo, sino acostumbrarse a proclamar valientemente que algo «no es justo» y «no es conveniente», no menos que [C] «es justo» y «conveniente». Por ejemplo, Aquiles convoca una asamblea de los soldados que estaban enfermos, porque sufría más que todos con la demora de la guerra a causa de su fama y su opinión en el ejército; pero debido a sus conocimientos médicos y dándose cuenta, después del noveno día, en que estas cosas tienen su crisis, que no era una enfermedad normal no debida a causas ordinarias, levantándose no dirige la palabra a la multitud, sino que se hace consejero para el rey:

Hijo de Atreo, creo que nosotros, yendo errantes de nuevo,
tendremos que volver atrás[180].

respecto a estas cosas muy bien, moderada y convenientemente Pero,

---

[180]*Ibid.*, I 59-60.

δεδιέναι φήσαντος ⟨τὴν⟩ ὀργὴν τοῦ δυνατωτάτου τῶν Ἑλλήνων, οὐκέτ' ὀρθῶς οὐδὲ μετρίως, ἐπομόσας μηδένα προσοίσειν χεῖρας αὐτῷ ζῶντος αὐτοῦ, προστίθησιν 'οὐδ' ἢν Ἀγα- D μέμνονα εἴπῃς', (Α 90) ἐνδεικνύμενος ὀλιγωρίαν καὶ περιφρόνησιν τοῦ ἄρχοντος. ἐκ δὲ τούτου μᾶλλον παροξυνθεὶς ἐπὶ τὸ ξίφος φέρεται σφάττειν διανοούμενος, οὔτε πρὸς τὸ καλὸν ὀρθῶς οὔτε πρὸς τὸ συμφέρον. εἶτ' αὖθις μετανοήσας (Α 220)

ἂψ ἐς κουλεὸν ὦσε μέγα ξίφος, οὐδ' ἀπίθησε
μύθῳ Ἀθηναίης,

ὀρθῶς πάλιν καὶ καλῶς, ὅτι τὸν θυμὸν ἐκκόψαι παντάπασι μὴ δυνηθείς, ὅμως πρὶν ἀνήκεστόν τι δρᾶσαι μετέστησε καὶ κατέσχεν εὐπειθῆ τὸ λογισμῷ γενόμενον. πάλιν ὁ Ἀγαμέμνων E ἐν μὲν τοῖς περὶ τὴν ἐκκλησίαν λεγομένοις καὶ γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ καταγέλαστός ἐστιν, ἐν δὲ τοῖς περὶ Χρυσηίδα σεμνότερος καὶ βασιλικώτερος. ὁ μὲν γὰρ Ἀχιλλεὺς ἀγομένης τῆς Βρισηίδος (Α 349)

δακρύσας ἑτάρων ἄφαρ ἕζετο νόσφι λιασθείς,

οὗτος δ' αὐτὸς εἰς τὴν ναῦν ἐμβιβάζων καὶ παραδιδοὺς καὶ ἀποπέμπων τὴν ἄνθρωπον ἣν ὀλίγῳ πρόσθεν εἴρηκε τῆς γαμετῆς τῇ εὐνοίᾳ προκρίνειν, οὐθὲν αἰσχρὸν οὐδ' ἐρωτικὸν ἐποίησε. καὶ μὴν ὁ Φοῖνιξ διὰ τὴν παλλακίδα κατάρατος ὑπὸ τοῦ πατρὸς γενόμενος (Ι 458)

'τὸν μὲν ἐγώ' φησί 'βούλευσα κατακτάμεν ὀξέι χαλκῷ· F
ἀλλά τις ἀθανάτων παῦσεν χόλον, ὅς ῥ' ἐνὶ θυμῷ
δήμου θῆκε φάτιν καὶ ὀνείδεα πόλλ' ἀνθρώπων,
ὡς μὴ πατροφόνος μετ' Ἀχαιοῖσιν καλεοίμην.'

ὁ μὲν οὖν Ἀρίσταρχος ἐξεῖλε ταῦτα τὰ ἔπη φοβηθείς· ἔχει δὲ πρὸς τὸν καιρὸν ὀρθῶς, τοῦ Φοίνικος τὸν Ἀχιλλέα διδάσκοντος | οἷόν ἐστιν ὀργὴ καὶ ὅσα διὰ θυμὸν ἄνθρωποι τολμῶσι, 27 μὴ χρώμενοι λογισμῷ μηδὲ πειθόμενοι τοῖς παρηγοροῦσι.

1 τὴν add. Ald. 4 περιφρόν. M²ΠΔ περιφροσύνην O 13 λεγ. καὶ γιν. (ita G³Δ γεν. O) Γ Tr. O 23 sq. Versus desunt in codd. Homeri cf. 72 B 26 πατροκτόνος ὑπ. C 27 φοβηθείς] Quidnam?

cuando el adivino dice que teme la ira del más poderoso de los griegos, él, sin sensatez ni moderación, jurando que nadie le pondrá las manos encima, mientras él viva, añade: «ni aunque nombres a Agamenón[181], mostrando indiferencia y menosprecio del jefe. Y, después de esto, más fuera de sí, se precipita sobre su [D] espada con la intención de matarlo, de forma insensata e inconveniente. Pero, en seguida, cambiando de opinión,

envainó de nuevo la enorme espada
y no desobedeció la orden de Atenea[182],

esta vez sensata y hermosamente, porque él, al no poder desahogar completamente su ira, sin embargo, antes de hacer algo irreparable, desvió y detuvo dócilmente el acontecimiento con la razón. De nuevo Agamenón [E] hace el ridículo con las cosas que dice y hace en la asamblea, pero en lo que se refiere a Criseida es más digno y regio. Pues Aquiles, después que se llevaron a Briseida,

rompiendo a llorar, aparte de sus compañeros se sentó lejos, retirado[183],

y éste[184], haciéndola subir él mismo en la nave, y entregando y enviando a la mujer de la que poco antes había dicho que le era más cara que su propia esposa, no hizo ningún acto deshonroso ni amoroso. Y también Fénix, maldecido por su padre, a causa de la concubina:

Yo planeé, dice, matar a éste con el agudo bronce, [F]
pero detuvo mi cólera uno de los inmortales, el cual me hizo pensar
en la opinión del pueblo y en los muchos reproches de los hombres,
para que yo no fuera llamado parricida entre los aqueos[185].

Ahora bien, Aristarco, temeroso, quitó estos versos. Pero están muy a propósito, ya que Fénix está enseñando a Aquiles [27A] qué es la ira y a qué cosa se atreven los hombres encolerizados, cuando no usan la razón ni obedecen a quienes los exhortan.

---

[181]*Ibid*., I 90. Son palabras de Aquiles al divino Calcante. [182]*Ibid*., I 220-221. [183]*Ibid*., I 349. Briseida era esclava de Aquiles, y Criseida de Agamenón. [184]Agamenón. [185]HOM., *Il*. IX 458-461. Estos versos faltan en los manuscritos de Homero, pero son aceptados en todas las ediciones. Otras citas de PLUTARCO de estos versos las tenemos en *Vida de Coriolano* 32 (229B), y el último verso en *Mor*. 72B. Fénix es un jefe griego ante Troya y Aristarco, mencionado a continuación, es el gran filólogo alejandrino del siglo II a. C., gran conocedor de Homero.

καὶ γὰρ τὸν Μελέαγρον ἐπεισάγει τοῖς πολίταις ὀργιζόμενον, εἶτα πραϋνόμενον, ὀρθῶς τὰ πάθη ψέγων, τὸ δὲ μὴ συνακολουθεῖν ἀλλ' ἀντιτάττεσθαι καὶ κρατεῖν καὶ μετανοεῖν ἐπαινῶν ὡς καλὸν καὶ συμφέρον. ἐνταῦθα μὲν οὖν ἡ διαφορὰ πρόδηλος· ὅπου δ' ἀσάφεια τῆς γνώμης, διοριστέον οὕτω πως ἐφιστάντας τὸν νέον. εἰ μὲν ἡ Ναυσικάα ξένον ἄνδρα τὸν Ὀδυσσέα θεασαμένη καὶ παθοῦσα τὸ τῆς Καλυψοῦς πάθος πρὸς αὐτόν,
B *ἅτε δὴ τρυφῶσα καὶ γάμων ὥραν ἔχουσα, τοιαῦτα μωραίνει πρὸς τὰς θεραπαινίδας* (ζ 244)

'αἲ γὰρ ἐμεῦ τοιόσδε πόσις κεκλημένος εἴη
ἐνθάδε ναιετάων, καί οἱ ἅδοι αὐτόθι μίμνειν',

ψεκτέον τὸ θράσος αὐτῆς καὶ τὴν ἀκολασίαν· εἰ δὲ τοῖς λόγοις τοῦ ἀνδρὸς τὸ ἦθος ἐνιδοῦσα καὶ θαυμάσασα τὴν ἔντευξιν αὐτοῦ πολὺν νοῦν ἔχουσαν εὔχεται τοιούτῳ συνοικεῖν μᾶλλον ἢ πλωτικῷ τινι καὶ ὀρχηστικῷ τῶν πολιτῶν, ἄξιον ἄγασθαι. πάλιν τῆς Πηνελόπης τοῖς μνηστῆρσι προσδιαλεγομένης οὐκ ἀπανθρώπως, ἐκείνων δ' αὐτῇ χαριζομένων ἱμάτια καὶ χρυσία καὶ κόσμον ἄλλον, ἡδόμενος Ὀδυσσεύς, (σ 282)

C *οὕνεκα τῶν μὲν δῶρα παρέλκετο, θέλγε δὲ θυμόν,*

εἰ μὲν ἐπὶ τῇ δωροδοκίᾳ καὶ πλεονεξίᾳ χαίρει, τὸν κωμῳδούμενον ὑπερβάλλει μαστροπείᾳ Πολίαγρον (Com. adesp. 8)

'εὐδαίμων Πολίαγρος οὐράνιον
αἶγα πλουτοφόρον τρέφων'·

εἰ δὲ μᾶλλον οἰόμενος ὑποχειρίους ἕξειν διὰ τὴν ἐλπίδα [καὶ] τὸ μέλλον οὐ προσδοκῶντας, λόγον ἔχει τὸ ἡδόμενον αὐτῷ καὶ θαρροῦν. ὁμοίως ἐπὶ τῇ διαριθμήσει τῶν χρημάτων, ἃ συνεξέθηκαν οἱ Φαίακες αὐτῷ καὶ ἀπέπλευσαν, εἰ μὲν ἀληθῶς ἐν ἐρημίᾳ τοσαύτῃ καὶ τῶν καθ' αὐτὸν ἀσαφείᾳ καὶ ἀδηλότητι γεγονὼς περὶ τῶν χρημάτων φοβεῖται (ν 216),

---

1 525 sq.

---

5 *ἀσαφεῖ τῆς* Y[1]h *ἀσαφῆ τῆς* N *ἀσαφῆ τὰ τῆς* D 6 *μὲν οὖν* hD 17 *καὶ χρ.* (*χρυσίον* Xv) ΓZ om. O 24 *ἐλπίδα θαρροῦντες* D secl. Pat. (del. in X) 27 *μὲν οὖν* ΓZ

Así, también presenta a Meleagro[186] encolerizado con sus ciudadanos y después apaciguado, criticando justamente las pasiones, pero alabando el no seguirlas, el oponerse a ellas y dominarlas y cambiar de opinión, como algo bello y provechoso. Aquí, en efecto, la diferencia es evidente; pero, cuando no está clara la opinión del poeta, se ha de explicar entonces, poniéndoselo de algún modo como ejercicio al joven. Así, si Nausícaa, al ver a Odiseo, a un hombre extranjero, y sintiendo la misma pasión hacia él que [B] Calipso, porque es altiva y está en edad de casarse, dice neciamente a las criadas cosas como éstas:

Ojala un varón tal fuera llamado mi esposo,
viviendo aquí, y le agradara quedarse aquí[187],

se ha de reprochar su atrevimiento y su intemperancia. Pero si, al conocer el carácter del hombre por sus palabras y admirando su conversación, llena de buen sentido, pide casarse con tal varón más que con alguno de sus ciudadanos marinero o bailarín, es justo que sea alabada. De nuevo, cuando Penèlope habla amablemente con los pretendientes, mientras aquéllos le otorgan graciosamente vestidos y objetos de oro y otros adornos, Odiseo estaba complacido,

porque les sacaba regalos y cautivaba su ánimo[188], [C]

pero si él se alegra por la corrupción y la ganancia, sobrepasa en alcahuetería a Poliagro, ridiculizado en las comedias:

Feliz Poliagro, que a una celeste
cabra alimentaba, que le traía riquezas[189].

Pero si lo hace porque piensa que los tendrá con ello más confiados y sin preocuparse del futuro, su contento y confianza tienen una explicación. Del mismo modo, en el recuento de las riquezas que los feacios le colocaron en la costa antes de marcharse, si, al encontrarse realmente en tal soledad, ignorancia e incertidumbre de lo que le puede pasar, teme por las riquezas:

---

[186]Homero. Meleagro, hijo de Eneo y Altea de Etolia, héroe que colaboró en la caza del jabalí de Calidón. [187]HOM., *Od.* VI 244-245. Son palabras de Nausícaa, hija del rey de los feacios. [188]*Ibid.*, XVIII 282. [189]KOCK, *Com. Att. Frag.*, III 399. Se refiere probablemente a la cabra Amaltea, la fabulosa nodriza de Zeus niño.

μή τί οἱ οἴχωνται κοίλης ἐκ νηὸς ἔχοντες, D

οἰκτείρειν ἄξιον ἢ βδελύττεσθαι νὴ Δία τὴν φιλοπλουτίαν· εἰ
δ', ὥσπερ ἔνιοι λέγουσι, περὶ τῆς Ἰθάκης ἀμφιδοξῶν οἴεται
τὴν τῶν χρημάτων σωτηρίαν ἀπόδειξιν εἶναι τῆς τῶν Φαιάκων
ὁσιότητος (οὐ γὰρ ἂν ἀκερδῶς φέροντας αὐτὸν εἰς ἀλλοτρίαν
ἐκβαλεῖν χώραν καὶ καταλιπεῖν, ἀποσχομένους τῶν χρημάτων),
οὔτε φαύλῳ τεκμηρίῳ χρῆται καὶ τὴν πρόνοιαν ἄξιον ἐπαινεῖν.
ἔνιοι δὲ καὶ τὴν ἔκθεσιν αὐτὴν εἰ μὲν ἀληθῶς ἐγένετο καθ-
εύδοντος ψέγουσι, (καὶ Τυρρηνοὺς ἱστορίαν τινά φασι δια-
φυλάττειν ὡς ὑπνώδους φύσει τοῦ Ὀδυσσέως γενομένου καὶ E
δυσεντεύκτου διὰ τοῦτο πολλάκις ὄντος), εἰ δ' οὐκ ἦν ἀληθὴς
ὁ ὕπνος, ἀλλ' αἰδούμενος μὲν ἀποπέμψαι τοὺς Φαίακας ἄνευ
ξενίων καὶ φιλοφροσύνης, μὴ δυνάμενος δὲ τοὺς ἐχθροὺς
λαθεῖν ἐκείνων συμπαρόντων ἐχρήσατο τῆς ἀπορίας παρακα-
λύμματι, κοιμωμένῳ ποιήσας ὅμοιον ἑαυτόν, ἀποδέχονται. καὶ
ταῦτα δὴ τοῖς νέοις ὑποδεικνύοντες οὐκ ἐάσομεν φορὰν πρὸς
τὰ φαῦλα γίνεσθαι τῶν ἠθῶν ἀλλὰ τῶν βελτιόνων ζῆλον καὶ
προαίρεσιν, εὐθὺς τοῖς μὲν τὸ ψέγειν τοῖς δὲ τὸ ἐπαινεῖν
ἀποδιδόντες. μάλιστα δὲ τοῦτο δεῖ ποιεῖν ἐν ταῖς τραγῳδίαις,
ὅσαι λόγους ἔχουσι πιθανοὺς καὶ πανούργους ἐν πράξεσιν F
ἀδόξοις καὶ πονηραῖς. οὐ πάνυ γὰρ ἀληθὲς τὸ τοῦ Σοφο-
κλέους λέγοντος (fr. 755)

'οὐκ ἔστ' ἀπ' ἔργων μὴ καλῶν ἔπη καλά'

καὶ γὰρ οὗτος εἴωθεν ἤθεσι φαύλοις καὶ ἀτόποις πράγμασι
λόγους ἐπιγελῶντας καὶ φιλανθρώπους αἰτίας πορίζειν. καὶ
ὁ σύσκηνος αὐτοῦ πάλιν ὁρᾷς ὅτι τήν τε Φαίδραν καὶ προσ-
εγκαλοῦσαν | τῷ Θησεῖ πεποίηκεν ὡς διὰ τὰς ἐκείνου παρανο- 28
μίας ἐρασθεῖσαν τοῦ Ἱππολύτου· τοιαύτην δὲ καὶ τῇ Ἑλένῃ
παρρησίαν κατὰ τῆς Ἑκάβης ἐν ταῖς Τρωάσι δίδωσιν, οἰομένη

25 In altero Hippolyto vide Fr. Tr. p. 491   28 Tro. vv. 919 sq.

1 ἐπὶ νηός D   6 ἐκβαλεῖν X^{3}D ἐκβάλλειν O   7 οὐ G^{1}
8 ἐγίνετο GX^{1} 11 πολλάκις Pat. πολλοῖς (τοῖς π. C) Ω   19 δεῖ
ποιεῖν ΓZ Tr. O   20 πράγμασι $CM^{2}Π$ 24 οὕτως $X^{1}v$
29 κατὰ τὴν τῆς Γ Latetne infinitivus? οἰομένη GΔ -νην O

no se hayan ido llevándose algo de la cóncava nave[190], [D]

es justo que se lamente y desprecie, ¡por Zeus!, su avaricia. Pero si, como dicen algunos, dudando si estaba en Itaca, cree que la salvación de sus riquezas es una demostración de la honradez de los feacios (pues, en verdad, después de llevarlo, no lo hubieran arrojado y abandonado sin ganancia alguna en una tierra extraña, dejándole las riquezas), no se sirve de una mala señal y es justo alabar su previsión. También algunos critican el desembarco mismo, si en realidad sucedió mientras estaba dormido (también se dice que los tirrenos [E] conservan una historia según la cual Odiseo era dormilón por naturaleza y que, por eso, muchas veces era muy desagradable en su trato), pero lo aceptan, si el sueño no era verdadero, sino que él, avergonzándose por tener que despedir a los feacios sin los dones de la hospitalidad y sin muestras de amistad, no pudiendo esconderse de sus enemigos, escando aquellos presentes, salió de la situación apurada con un pretexto, haciéndose el dormido. Así pues, mostrándoles estas cosas a los jóvenes, no permitiremos que surja en ellos una inclinación hacia las malas costumbres, sino una emulación y preferencia por las mejores, añadiendo enseguida la censura para unas y el elogio para otras. Conviene hacer esto sobre todo en las tragedias, las cuales introducen palabras persuasivas y hábiles en acciones indignas [F] y perversas. En realidad, no es completamente verdadero lo que dice Sófocles:

No nacen palabras bellas de acciones no bellas[191],

pues también éste está acostumbrado a emplear palabras agradables y motivos humanitarios para costumbres malas y acciones insensatas. Y ves, otra vez, que su compañero de escena ha hecho que Fedra culpe a [28A] Teseo, porque fue por sus violencias por lo que ella se enamoró de Hipólito[192]. La misma libertad de palabras emplea contra Hécuba, en las *Troyanas*, Helena[193], que cree que

[190]HOM., *Od.* V 216. [191]*NAUCK,* Trag. Graec. Frag., Sófocles*, núm. 755.* [192]Posiblemente, en el *Hipólito velado*, tragedia de Eurípides, que no nos ha sido transmitida; cf. NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Eurípides*, núm. 491. [193]EURÍP., *Troyanas* 919. Helena se refiere a Paris, hijo de Hécuba y Príamo, reyes de Troya.

δεῖν ἐκείνην κολάζεσθαι μᾶλλον ὅτι μοιχὸν αὐτῆς ἔτεκε. μηδὲν οὖν τούτων κομψὸν ἡγεῖσθαι καὶ πανοῦργον ὁ νέος ἐθιζέσθω, μηδὲ προσμειδιάτω ταῖς τοιαύταις εὑρησιλογίαις, ἀλλὰ βδελυττέσθω τοὺς λόγους μᾶλλον ἢ τὰ ἔργα τῆς ἀκολασίας.

9. *Ἐπὶ πᾶσι τοίνυν καὶ τὸ τὴν αἰτίαν ἑκάστου τῶν λεγομένων ἐπιζητεῖν χρήσιμόν ἐστιν. ὁ μὲν γὰρ Κάτων ἔτι παιδά-*
B *ριον ὢν ἔπραττε μὲν ὃ προστάξειεν ὁ παιδαγωγός, αἰτίαν δὲ καὶ λόγον ἀπῄτει τοῦ προστάγματος, τοῖς δὲ ποιηταῖς οὐ πειστέον ὥσπερ παιδαγωγοῖς ἢ νομοθέταις, ἂν μὴ λόγον ἔχῃ τὸ ὑποκείμενον. ἕξει δέ, ἄνπερ χρηστὸν ᾖ· ἂν δὲ μοχθηρόν, ὀφθήσεται κενὸν καὶ μάταιον. ἀλλ' οἱ πολλοὶ τῶν μὲν τοιούτων τὰς αἰτίας πικρῶς ἀπαιτοῦσι καὶ διαπυνθάνονται πῶς λέλεκται* (Hes. OD 744)

‘μηδέ ποτ’ οἰνοχόην τιθέμεν κρητῆρος ὕπερθεν
πινόντων’

καί (Δ 306)

‘ὃς δέ κ’ ἀνὴρ ἀπὸ ὧν ὀχέων ἕτερ’ ἅρμαθ’ ἵκηται,
ἔγχει ὀρεξάσθω.’

C *τῶν δὲ μειζόνων ἀβασανίστως δέχονται τὴν πίστιν, οἷα καὶ ταῦτ’ ἐστίν* (Eur. Hipp. 424)

‘δουλοῖ γὰρ ἄνδρα, κἂν θρασύσπλαγχνός τις ᾖ,
ὅταν συνειδῇ μητρὸς ἢ πατρὸς κακά’,

καί (Eur. fr. 957)

‘μικρὸν φρονεῖν χρὴ τὸν κακῶς πεπραγότα.’

καίτοι ταῦτα τῶν ἠθῶν ἅπτεται καὶ τοὺς βίους διαταράττει, κρίσεις ἐμποιοῦντα φαύλας καὶ δόξας ἀγεννεῖς, ἂν μὴ πρὸς ἕκαστον αὐτῶν εἰθισμένοι λέγωμεν διὰ τί μικρὸν φρονεῖν χρὴ τὸν κακῶς πεπραγότα καὶ μὴ μᾶλλον ἀνταίρειν τῇ τύχῃ καὶ ποιεῖν ὑψηλὸν ἑαυτὸν καὶ ἀταπείνωτον; διὰ τί δέ, ἂν ἐκ

---

6 Vit. Cat. Min. 1,10 21 cf. 1 C

---

7 *ἔπρ. μὲν* om., *δὴ* pro *δὲ* scr. S 19 *δέχ.* NSΔ *παραδέχ.*
O 22 *π. ἢ μ.* vZMΠ 24 *πεπραγότα* Wagner. *πεπραχότα*
Ω 28 *πεπραγότα* Hch. *πεπραχότα* Ω

aquélla debe ser castigada porque dio a luz al causante de su adulterio. En efecto, que el joven no se acostumbre a pensar que alguna de estas cosas es ingeniosa y hábil y que no se sonría con tales destrezas para hallar argumentos, sino que aborrezca más las palabras que los hechos del libertinaje.

9

Por tanto, en todas las cosas es útil también buscar la causa de lo que se dice. Así, Catón[194], cuando era todavía un niño, hacía lo que le mandaba el pedagogo, pero preguntaba la causa y la razón del mandato. Pero [B] a los poetas no hay que obedecerles como a pedagogos o legisladores, a no ser que su asunto sea razonable. Y lo será, si es bueno; pero, si es malo, parecerá a los ojos vacío y vano. Mas la mayoría, pide con precisión las causas de tales cosas y se informa de cómo han sido dichas:

No colocar nunca la jarra de escanciar vino
sobre la crátera, mientras alguien bebe[195]

y

el hombre, que desde su carro alcance el carro de otro,
que tienda contra él su lanza[196],

pero aceptan con confianza y sin examen previo cosas [C] mayores, tales como éstas:

Y esclaviza a un hombre, aunque sea un osado,
cuando conoce las desgracias de su padre o de su madre[197],

y

es necesario que sea humilde el que es un desgraciado[198].

Sin embargo, estas cosas afectan a nuestros caracteres y perturban nuestras vidas, creando en nosotros juicios vanos y opiniones viles, si no nos acostumbramos a contestar a cada una de ellas; ¿por qué es necesario que el que es un desgraciado sea humilde y no, más bien, que se oponga a su suerte y se haga a sí mismo altivo y no humilde? Y, ¿por

---

[194]PLUT., *Vida de Catón el Joven* 1 (760A). [195]*HES.,* Trab*. 744-745.* [196]*HOM.,* Il*. IV 306-307.* [197]*EURÍP.,* Hipólito *424-425. Citado también en PLUT.,* Mor*. 1C.* [198]NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Eurípides*, núm. 957.

πατρὸς φαύλου καὶ ἀνοήτου γεγονὼς αὐτὸς ὢ χρηστὸς καὶ φρόνιμος, οὐ προσήκει μοι διὰ τὴν ἐμὴν ἀρετὴν μέγα φρονεῖν D ἀλλὰ καταπεπλῆχθαι καὶ ταπεινὸν εἶναι διὰ τὴν τοῦ πατρὸς ἀμαθίαν; ὁ γὰρ οὕτως ἀπαντῶν καὶ ἀντερείδων καὶ μὴ παντὶ λόγῳ πλάγιον ὥσπερ πνεύματι παραδιδοὺς ἑαυτὸν ἀλλ' ὀρθῶς ἔχειν νομίζων τὸ 'βλὰξ ἄνθρωπος ἐπὶ παντὶ λόγῳ φιλεῖ ἐπτοῆσθαι', πολλὰ διακρούσεται τῶν οὐκ ἀληθῶς οὐδ' ὠφελίμως λεγομένων. ταῦτα μὲν οὖν ἀβλαβῆ παρέξει τὴν τῶν ποιημάτων ἀκρόασιν.

10. Ἐπεὶ δ' ὥσπερ ἐν ἀμπέλου φύλλοις καὶ κλήμασιν εὐθαλοῦσι πολλάκις ὁ καρπὸς ἀποκρύπτεται καὶ λανθάνει E κατασκιαζόμενος, οὕτως ἐν ποιητικῇ λέξει καὶ μυθεύμασι περικεχυμένοις πολλὰ διαφεύγει τὸν νέον ὠφέλιμα καὶ χρήσιμα, δεῖ δὲ τοῦτο μὴ πάσχειν μηδ' ἀποπλανᾶσθαι τῶν πραγμάτων, ἀλλ' ἐμφύεσθαι μάλιστα τοῖς πρὸς ἀρετὴν φέρουσι καὶ δυναμένοις πλάττειν τὸ ἦθος, οὐ χεῖρόν ἐστι καὶ περὶ τούτων διελθεῖν ἐν βραχέσιν, ἀψάμενον τύπῳ τῶν πραγμάτων, μήκη δὲ καὶ κατασκευὰς καὶ παραδειγμάτων ὄχλον ἐῶντα τοῖς ἐπιδεικτικώτερον γράφουσι. πρῶτον μὲν οὖν τὰ χρηστὰ καὶ τὰ φαῦλα γιγνώσκων ὁ νέος ἤθη καὶ πρόσωπα τοῖς λόγοις προσεχέτω καὶ ταῖς πράξεσιν ἃς ὁ ποιητὴς ἑκατέρῳ προσηκόντως ἀποδίδωσιν· οἷον ὁ Ἀχιλλεὺς πρὸς τὸν Ἀγαμέμνονα λέγει, καίπερ F λέγων μετ' ὀργῆς (Α 163)

'οὐ γὰρ σοί ποτε ἶσον ἔχω γέρας, ὁππότ' Ἀχαιοί
Τρώων ἐκπέρσωσ' εὖ ναιόμενον πτολίεθρον',

ὁ δὲ Θερσίτης τῷ αὐτῷ λοιδορούμενος λέγει (Β 226)

'πλεῖαί τοι χαλκοῦ κλισίαι, πολλαὶ δὲ γυναῖκες
εἰσὶν ἐνὶ κλισίῃς ἐξαίρετοι, ἅς τοι Ἀχαιοὶ |
πρωτίστῳ δίδομεν, εὖτ' ἂν πτολίεθρον ἕλωμεν', 29

---

5 cf. 706 E 6 Heraclit. fr. 87 cf. mor. 41a

---

1 ὢν Υ¹CM²Π 6 ἐπτ. Δ πεποιῆσθαι O cf. 41 A 10 ἐπειδὴ δ' C 17 ὡς ἐν τύπῳ D 20 τοῖς λεγομένοις SD 21 ἑκατέροις D

qué causa, si yo soy bueno e inteligente, porque haya nacido de un padre malo y necio, [D] no me conviene enorgullecerme por mi virtud, sino más bien estar acobardado y ser humilde a causa de la ignorancia de mi padre? Por tanto, el que responde así y pregunta, a su vez, y no se deja llevar por cualquier palabra, como por el viento, sino que piensa que es justo el dicho: «un hombre necio suele asustarse por cualquier palabra»[199], rechazará muchas de las cosas dichas sin verdad e inútilmente. Así pues, estas cosas harán inocua la acción de escuchar la poesía.

10

Porque, así como bajo las hojas y los frondosos sarmientos de una vid muchas veces se esconde el fruto [E] y pasa desapercibido en la sombra, de la misma manera en la dicción poética y en los cuentos extensos se le escapan al joven muchas cosas útiles y aprovechables, pero no conviene que esto suceda y que se extravíe de los hechos, sino que se agarre fuertemente, sobre todo, a los que llevan a la virtud y son capaces de formar el carácter. No es una mala cosa tratar también de esto con brevedad tocando el contenido de los hechos, dejando las grandes construcciones, las figuras y la multitud de los ejemplos para los que escriben en forma más ostentosa. En primer lugar, pues, que el joven, [F] tras conocer los caracteres buenos y malos y los personajes, aplique su atención a las palabras y acciones que el poeta ha asignado convenientemente a cada uno. Por ejemplo, Aquiles le dice a Agamenón, aunque habla con ira:

Nunca obtengo yo un botín igual al tuyo,
siempre que los aqueos destruyen alguna populosa ciudad de los Troyanos[200],

Tersites, en cambio, injuriándole dice:

tus tiendas están llenas de bronce, en tus tiendas
hay muchas mujeres escogidas, que los aqueos te damos
el primero, cuando tomamos una ciudad[201], [29A]

---

[199]Un dicho de Heráclito. Se cita también en PLUT., *Mor*. 41 A. Cf. DIELS, *Fragmente der Vorsokratiker*, I, pág. 95. [200]HOM., *Il.* I 163-164. [201]*Ibid.*, II 226-228.

και πάλιν ὁ Ἀχιλλεύς (*A* 128)

ʻαἴ κέ ποθι Ζεύς
δῷσι πόλιν Τροίην εὐτείχεον ἐξαλαπάξαι',

ὁ δὲ Θερσίτης (*B* 231)

ʻὅν κεν ἐγὼ δήσας ἀνάγω ἢ ἄλλος Ἀχαιῶν.'

πάλιν τοῦ Ἀγαμέμνονος ἐν τῇ ἐπιπωλήσει τὸν Διομήδην λοιδορήσαντος ὁ μὲν οὐθὲν ἀντεῖπεν, (*Δ* 402)

αἰδεσθεὶς βασιλῆος ἐνιπὴν αἰδοίοιο,

ὁ δὲ Σθένελος, οὗ μηδεὶς λόγος, (ib. 404)

ʻ'Ἀτρείδη' φησί, ʻμὴ ψεύδε' ἐπιστάμενος σάφα εἰπεῖν.
ἡμεῖς τοι πατέρων μέγ' ἀμείνονες εὐχόμεθ' εἶναι.'

B *ἡ γὰρ τοιαύτη διαφορὰ μὴ παρορωμένη διδάξει τὸν νέον ἀστεῖον ἡγεῖσθαι τὴν ἀτυφίαν καὶ μετριότητα, τὴν δὲ μεγαλαυχίαν καὶ περιαυτολογίαν ὡς φαῦλον εὐλαβεῖσθαι. χρήσιμον δὲ καὶ τὸ τοῦ Ἀγαμέμνονος κατανοεῖν ἐνταῦθα· τὸν μὲν γὰρ Σθένελον ἀπροσαύδητον παρῆλθε, τοῦ δ' Ὀδυσσέως οὐκ ἠμέλησε δηχθέντος ἀλλ' ἠμείψατο καὶ προσηγόρευσεν,* (*Δ* 357)

ὡς γνῶ χωομένοιο· πάλιν δ' ὅ γε λάζετο μῦθον·

τὸ μὲν γὰρ πᾶσιν ἀπολογεῖσθαι θεραπευτικὸν καὶ οὐκ ἀξιωματικόν· τὸ δὲ πάντων καταφρονεῖν ὑπερήφανον καὶ ἀνόητον. ἄριστα δ' ὁ Διομήδης ἐν μὲν τῇ μάχῃ σιωπᾷ κακῶς ἀκούων
C *ὑπὸ τοῦ βασιλέως, μετὰ δὲ τὴν μάχην παρρησίᾳ χρῆται πρὸς αὐτόν* (*I* 34)

ʻἀλκὴν μέν μοι πρῶτον ὀνείδισας ἐν Δαναοῖσιν.'

εὖ δ' ἔχει καὶ φρονίμου διαφορὰν ἀνδρὸς καὶ μάντεως πανηγυρικοῦ μὴ παραλιπεῖν. ὁ μὲν γὰρ Κάλχας οὐ συνεῖδε τὸν καιρόν, ἀλλ' ἐν πλήθει παρ' οὐδὲν ἐποιήσατο κατηγορῆσαι τοῦ βασιλέως ὡς τὸν λοιμὸν αὐτοῖς ἐπαγαγόντος· ὁ δὲ Νέστωρ

3 *εὐτείχεον* om. SD 6 *πολήσει* S *περιπολ.* D 12 *διαφορὰ μὴ*] *διαφορμὴ* X^1*υ*YM^1h *ἀφορμὴ* G 17 *δηχθέντος* G^3Z *α*^{2}A *δειχθ.* h *ληχθ.* X*υ* *λεχθ.* G^1 om. O 25 *ἀνδρ. διαφ. καὶ μάντ* *υ*WCp *καὶ μάντ. ἀνδρ. διαφ.* M*α*^{1}NSD *ἀνδρ. καὶ μάντ. διαφ.* V*α*^{2}A 26 *παραλιπεῖν* ΓΜΠS *καταλ.* O 23 *ἐπάγοντος* ΓΜ *ἐπάγ. αὐτ.* G

y de nuevo Aquiles:

Tan pronto como Zeus
nos conceda saquear la bienamurallada ciudad de Troya[202],

y Tersites:

al que yo u otro de los aqueos, habiéndolo atado, conduzca prisionero[203].

De nuevo, cuando Agamenón insulta a Diomedes en la revista del ejército, éste no le contesta nada:

escuchando con respeto la reprimenda del venerable rey[204],

pero Esténelo, cuya fama es nula, dice:

Hijo de Atreo, no mientas, si sabes decir la verdad.
Nosotros nos gloriamos de ser mucho mejores que nuestros padres[205].

[B] En efecto, tal diferencia, bien observada, enseñará al joven a considerar como un rasgo de cultura la modestia y la moderación, y evitar la soberbia y la jactancia como algo vulgar. También es útil considerar lo que hizo Agamenón entonces. Pues, pasando por alto a Esténelo, se ocupó de Odiseo que estaba ofendido, le contestó y se dirigió a él,

cuando comprendió que estaba irritado; e intentó retractar su palabra[206];

ya que responder a todos es rasgo de servilismo y falta de dignidad; pero despreciar a todos es cosa arrogante y necia. Diomedes guardó silencio muy bien en la batalla, a pesar de haber sido reprendido por el rey, [C] pero después de la batalla usa de la libertad de palabra y le dice:

Primero menospreciaste mi valor ante los dánaos[207].

Y está bien no pasar por alto la diferencia entre un hombre prudente y un adivino venerable. Pues Calcante no tuvo en cuenta la oportunidad, sino que no se preocupó en absoluto, al acusar en presencia de la multitud al rey, por haberles traído la peste[208]. Néstor, en cambio,

---

[202]*Ibid.*, I 128-129. [203]*Ibid.*, I 231. [204]*Ibid.*, IV 402. [205]*Ibid.*, IV 404-405. [206]*Ibid.*, IV 357. [207]*Ibid.*, IX 34. [208]*Ibid.*, IX 69 ss. y 94 ss.

βουλόμενος ἐμβαλεῖν λόγον ὑπὲρ τῶν πρὸς τὸν Ἀχιλλέα διαλλαγῶν, ἵνα μὴ διαβάλλειν δοκῇ τὸν Ἀγαμέμνονα πρὸς τὸ πλῆθος ὡς ἁμαρτόντα καὶ χρησάμενον ὀργῇ, (*I* 70)

δαίνυ δαῖτα γέρουσιν· ἔοικέ τοι, οὔ τοι ἀεικές.
πολλῶν δ' ἀγρομένων τῷ πείσεαι ὅς κεν ἀρίστην D
βουλὴν βουλεύσῃ.

καὶ μετὰ τὸ δεῖπνον ἐξαποστέλλει τοὺς πρέσβεις· τοῦτο γὰρ ἦν ἐπανόρθωσις ἁμαρτίας, ἐκεῖνο δὲ κατηγορία καὶ προπηλακισμός.

Ἔτι δὲ καὶ τὰς ἐν τοῖς γένεσι διαφορὰς σκεπτέον, ὧν τοιοῦτός ἐστιν ὁ τρόπος. οἱ μὲν Τρῶες ἐπίασι μετὰ κραυγῆς καὶ θράσους, οἱ δ' Ἀχαιοί (*Δ* 431)

σιγῇ δειδιότες σημάντορας.

τὸ γὰρ ἐν χερσὶ τῶν πολεμίων ὄντων φοβεῖσθαι τοὺς ἄρχοντας ἀνδρείας ἅμα καὶ πειθαρχίας σημεῖον. ὅθεν ὁ μὲν Πλάτων ἐθίζει τοὺς ψόγους φοβεῖσθαι καὶ τὰ αἰσχρὰ μᾶλλον ἢ τοὺς πόνους καὶ τοὺς κινδύνους, ὁ δὲ Κάτων ἔλεγε φιλεῖν τοὺς E *ἐρυθριῶντας μᾶλλον ἢ τοὺς ὠχριῶντας. ἔστι δὲ καὶ τῶν ἐπαγγελιῶν ἴδιος χαρακτήρ. ὁ μὲν γὰρ Δόλων ἐπαγγέλλεται* (K 325)

'τόφρα γὰρ ἐς στρατὸν εἶμι διαμπερές, ὄφρ' ἂν ἵκωμαι
νῆ' Ἀγαμεμνονέην',

ὁ δὲ Διομήδης ἐπαγγέλλεται μὲν οὐδέν, ἧττον δ' ἄν φησι φοβηθῆναι μεθ' ἑτέρου πεμπόμενος. Ἑλληνικὸν οὖν καὶ ἀστεῖον ἡ πρόνοια, βαρβαρικὸν δὲ καὶ φαῦλον ἡ θρασύτης· καὶ δεῖ τὸ μὲν ζηλοῦν τὸ δὲ δυσχεραίνειν. ἔχεται δέ τινος οὐκ ἀχρήστου θεωρίας καὶ τὸ περὶ τοὺς Τρῶας καὶ τὸν Ἕκτορα πάθος, τοῦ Αἴαντος αὐτῷ μονομαχεῖν μέλλοντος. ὁ μὲν γὰρ F *Αἰσχύλος Ἰσθμοῖ πύκτου πληγέντος εἰς τὸ πρόσωπον καὶ κραυγῆς γενομένης, 'οἷον' εἶπεν 'ἡ ἄσκησίς ἐστιν. οἱ θεώμενοι βοῶσιν, ὁ δὲ πληγεὶς σιωπᾷ.' τοῦ δὲ ποιητοῦ λέγοντος ὅτι τὸν*

---

15 ubi? 17 Vit. Cat. mai. c. 9; 528F 27 cf. 79D

---

3 *διαμαρτίας* G^1v^1? 18 *τοὺς ὠχρ. τῶν νέων* X^3

queriendo decir un discurso sobre la reconciliación con Aquiles, para no parecer que atacaba a Agamenón ante la multitud, porque se había equivocado y se había dejado dominar por la ira, dice:

ofrece un banquete a los ancianos; a ti te corresponde,
no es ofensivo para ti. Y, cuando estemos muchos reunidos, [D]
obedecerás a aquel que dé el mejor consejo[209],

y después de la comida él envía[210] a los mensajeros[211]. En efecto, ésta era la manera de corregir el error, aquella acusación y ultraje.

Y, además, hay que considerar también las diferencias entre las estirpes, cuya forma de ser es como sigue: los troyanos atacan con griterío y temeridad, los aqueos en cambio:

En silencio, temiendo a sus jefes[212].

En efecto, el temor a los jefes, cuando se va a venir a las manos con los enemigos, es señal, a la vez, de valor y de obediencia. Por esta razón, Platón intenta acostumbrarnos a temer los reproches y los males más que los trabajos y los peligros[213], y Catón[214] decía que prefería [E] los que se ruborizan a los que palidecen. También existe un carácter propio de las promesas. Y Dolón promete:

Así pues, atravesaré de parte a parte el ejército
hasta que llegue a la nave de Agamenón[215],

Diomedes, en cambio, no promete nada, pero dice que tendrá menos miedo si es enviado con otro. En efecto, la prudencia también es un rasgo griego e inteligente. La temeridad un rasgo bárbaro y vulgar. Y conviene imitar lo uno y evitar lo otro[216]. Y tampoco es inútil el observar el estado del alma de los troyanos y de Héctor, cuando Ayante está a punto de entablar un singular [F] combate con aquél. En efecto, Esquilo en Istmo, al ser golpeado un púgil en la cara y alzarse un griterío dijo: «Lo que hace el entrenamiento. Los espectadores gritan y el golpeado calla»[217]. Y cuando el poeta dice que

---

[209]IX 70 y 74-75. [210]Agamenón. [211]A Aquiles. [212]HOM., *Il.* IV 431. [213]*Cf. PLAT.,* Apología de Sócrates *28d-e.* [214]*Cf. PLUT., Vida* de Catón el Viejo *9 (528F).* [215]HOM., *Il.* X 325. Dolón es un guerrero troyano, enviado a espiar el campamento griego y muerto por Diomedes, héroe griego. [216]*Ibid.*, X 220 ss. [217]Cf. PLUT., *Mor.* 79D-E.

Αἴαντα μετὰ τῶν ὅπλων ἐπιόντα λαμπρὸν οἱ μὲν Ἕλληνες ἔχαιρον ὁρῶντες, (H 215) |

Τρῶας δὲ τρόμος αἰνὸς ὑπήλυθε γυῖα ἕκαστον,
Ἕκτορί τ' αὐτῷ θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι πάτασσε,

τίς οὐκ ἂν ἀγάσαιτο τὴν διαφοράν; τοῦ μὲν κινδυνεύοντος ἡ καρδία πηδᾷ μόνον, ὥσπερ παλαίειν νὴ Δί' ἢ σταδιοδρομεῖν μέλλοντος, τῶν δὲ θεωμένων τρέμει καὶ πάλλεται τὸ σῶμα δι' εὔνοιαν καὶ φόβον ὑπὲρ τοῦ βασιλέως. ἐνταῦθα δὲ καὶ τὴν τοῦ κρατίστου πρὸς τὸν κάκιστον διαφορὰν ἀποθεωρητέον. ὁ μὲν γὰρ Θερσίτης (B 220)

ἔχθιστος δ' Ἀχιλῆι μάλιστ' ἦν ἠδ' Ὀδυσῆι,

B *ὁ δ' Αἴας ἀεί τε τῷ Ἀχιλλεῖ προσφιλὴς καὶ πρὸς τὸν Ἕκτορα λέγει περὶ αὐτοῦ* (H 226)

'νῦν μὲν δὴ σάφα εἴσεαι οἰόθεν οἶος
οἷοι καὶ Δαναοῖσιν ἀριστῆες μετέασι,
καὶ μετ' Ἀχιλλῆα ῥηξήνορα θυμολέοντα.'

καὶ τοῦτο μὲν Ἀχιλλέως τὸ ἐγκώμιόν ἐστι, τὰ δ' ἑξῆς ὑπὲρ ἁπάντων εἴρηται χρησίμως (ib. 231)

'ἡμεῖς δ' εἰμὲν τοῖοι οἳ ἂν σέθεν ἀντιάσαιμεν
καὶ πολέες',

οὔτε μόνον οὔτ' ἄριστον ἀποφαίνων ἑαυτὸν ἀλλὰ μετὰ πολλῶν ὁμοίων δυνάμενον ἀμύνασθαι. ταῦτα μὲν οὖν ἱκανὰ περὶ
C *διαφορᾶς, ἂν μὴ κἀκεῖνο βουλώμεθα προσλαβεῖν, ὅτι τῶν Τρώων ἑαλώκασι καὶ πολλοὶ ζῶντες, οὐδεὶς δὲ τῶν Ἀχαιῶν, καὶ τῶν μὲν ὑποπεπτώκασιν ἔνιοι τοῖς πολεμίοις, ὥσπερ ὁ Ἄδραστος, οἱ Ἀντιμάχου παῖδες, ὁ Λυκάων, αὐτὸς ὁ Ἕκτωρ δεόμενος περὶ ταφῆς τοῦ Ἀχιλλέως, ἐκείνων δ' οὐδείς, ὡς βαρβαρικοῦ τοῦ ἱκετεύειν καὶ ὑποπίπτειν ἐν τοῖς ἀγῶσιν ὄντος, Ἑλληνικοῦ δὲ τοῦ νικᾶν μαχόμενον ἢ ἀποθνήσκειν.*

11. *Ἐπεὶ δ' ὥσπερ ἐν ταῖς νομαῖς ἡ μὲν μέλιττα διώκει*

---

1 *μετὰ* om. SΔ *ἐπιόντα* X[3] *εἰπόντα* O *ποιούντων* Δ 3 *ὑπήλ.* ΓZMO *ἐπήλ.* O 14 *δὴ* om. SD 22 *ὁμοίων* ΓZ *ὁμοίως* O *δυναμένων* Ω corr. Wytt. 27 *ὑπὲρ ταφῆς* G

los griegos se alegraban al ver a Ayante, avanzando resplandeciente con sus armas:

[30A] *Un terrible temblor paralizó a los troyanos, cada uno en sus miembros*
y al mismo Héctor le palpitó el corazón en el pecho[218],

¿quién no admiraría la diferencia? Por un lado, el corazón del que está en peligro salta solamente, ¡por Zeus! como el que está a punto de luchar o correr en un estadio; por otro, el cuerpo de los espectadores tiembla y se agita a causa del afecto y el temor por su rey. También en otro lugar se ha de considerar la diferencia entre un hombre valeroso y un cobarde. Pues Tersites:

era odioso sobre todo para, Aquiles y para Odiseo[219],

mientras que Ayante siempre fue muy amigo de Aquiles [B] y le dice a Héctor acerca de él:

Ahora sabrás claramente, sólo de un hombre solo,
qué clase de adalides tienen entre ellos los dánaos, aún sin contar con Aquiles,
matador de hombres, de corazón de león[220].

Y esto es una alabanza de Aquiles; pero, a continuación, se habla muy ventajosamente de todos:

Pero tales somos nosotros, los que podríamos oponernos a ti,
aún muchos[221],

no mostrándose a él como único y el mejor, sino como uno que, entre muchos semejantes, puede combatir. En realidad, esto es suficiente en torno a la diferencia, a [C] no ser que quisiéramos agregar también aquello de que entre los troyanos han sido cogidos también muchos vivos, pero entre los aqueos ninguno, y de aquéllos, algunos se arrojaron a los pies de los enemigos, como Adrasto[222], los hijos de Antímaco[223], Licaón[224], el mismo Héctor[225], suplicando a Aquiles por su sepultura; de éstos, en cambio, ninguno, como si fuera una costumbre bárbara el suplicar y el arrojarse a los pies en los combates, y una costumbre griega el vencer luchando o morir.

11

Porque, así pues como en los pastos la abeja persigue

---

[218]HOM., *Il*. VII 215-216. [219]*Ibid*., II 220. [220]*Ibid*., VII 226-228. [221]*Ibid*., VII 231. [222]*Ibid*., VI 37. Adrasto, guerrero troyano, muerto por Agamenón. [223]*Ibid*., XI 122. Pisandro e Hipóloco, guerreros troyanos, muertos por Agamenón. [224]*Ibid*., XXI 35. Licaón, guerrero troyano, muerto por Aquiles.

τὸ ἄνθος, ἡ δ' αἲξ τὸν θαλλόν, ἡ δ' ὗς τὴν ῥίζαν, ἄλλα δὲ ζῷα τὸ σπέρμα καὶ τὸν καρπόν, οὕτως ἐν ταῖς ἀναγνώσεσι τῶν ποιημάτων ὁ μὲν ἀπανθίζεται τὴν ἱστορίαν, ὁ δ' ἐμφύεται D
τῷ κάλλει καὶ τῇ κατασκευῇ τῶν ὀνομάτων, καθάπερ ὁ Ἀριστοφάνης περὶ τοῦ Εὐριπίδου φησί (fr. 471, 1)

'χρῶμαι γὰρ αὐτοῦ τοῦ στόματος τῷ στρογγύλῳ',

οἱ δὲ τῶν πρὸς τὸ ἦθος εἰρημένων ὠφελίμως ἔχονται, πρὸς οὓς δὴ νῦν ἡμῖν ὁ λόγος ἐστίν, ὑπομιμνήσκωμεν αὐτοὺς ὅτι δεινόν ἐστι τὸν μὲν φιλόμυθον μὴ λανθάνειν τὰ καινῶς ἱστορούμενα καὶ περιττῶς, μηδὲ τὸν φιλόλογον ἐκφεύγειν τὰ καθαρῶς πεφρασμένα καὶ ῥητορικῶς, τὸν δὲ φιλόκαλον καὶ φιλότιμον καὶ μὴ παιγνίας ἀλλὰ παιδείας ἕνεκα ποιημάτων ἁπτόμενον ἀργῶς καὶ ἀμελῶς ἀκούειν τῶν πρὸς ἀνδρείαν ἢ E
σωφροσύνην ἢ δικαιοσύνην ἀναπεφωνημένων, οἷα καὶ ταῦτ' ἐστί (Λ 313)

'Τυδείδη, τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς;
ἀλλ' ἄγε δεῦρο, πέπον, παρ' ἔμ' ἵστασο· δὴ γὰρ ἔλεγχος
ἔσσεται, εἴ κεν νῆας ἕλῃ κορυθαίολος Ἕκτωρ.'

τὸ γὰρ ἐν κινδύνῳ τοῦ διαφθαρῆναι καὶ ἀπολέσθαι μετὰ πάντων ὄντα τὸν φρονιμώτατον ὁρᾶν τὸ αἰσχρὸν δεδοικότα καὶ τὸ ἐπονείδιστον ἀλλὰ μὴ τὸν θάνατον, ἐμπαθῆ ποιήσει πρὸς ἀρετὴν τὸν νέον. καὶ τῷ (γ 52)

'χαῖρε δ' Ἀθηναίη πεπνυμένῳ ἀνδρὶ δικαίῳ'

τοιοῦτον ἐπιλογισμὸν δίδωσι, μήτε πλουσίῳ τινὶ μήτε καλῷ τὸ σῶμα μήτ' ἰσχυρῷ τὴν θεὸν χαίρουσαν ἀλλὰ φρονίμῳ καὶ F
δικαίῳ ποιήσας, καὶ πάλιν τὸν Ὀδυσσέα φάσκουσαν μὴ περιορᾶν μηδὲ προλείπειν (ν 332),

'οὕνεκ' ἐπητής ἐστι καὶ ἀγχίνοος καὶ ἐχέφρων',

---

2 sq. cf. 18 EF

---

8 ὑπομιμνήσκωμεν Δ -ομεν O οὖν post ὑπομ. add. Γ αὐτοὺς G^{2}D 9 καινῶς Y^{2}α^{2}AΔ κενῶς O 11 φιλόκ. καὶ φιλοτ. G 18 μὴ ἀργῶς M^{2}Π 21 τὸν ante θάν. h om. O 22 τῷ Wytt. τὸ Ω 26 φάσκουσαν Γ φάσκουσα (-σιν D) O sed Homerus non Minerva ἐνδείκνυται

la flor, la cabra el tallo nuevo, el cerdo la raíz y los otros animales la semilla y el fruto, del mismo modo, en las lecturas de la poesía, el uno selecciona las flores de la [D] historia, el otro se coge a la belleza y a la construcción de las palabras, como dice Aristófanes acerca de Eurípides:

Pues yo me sirvo de la redondez de su boca[226],

y aquellos que se ocupan de las cosas que se han dicho acerca del carácter, pues hacia éstos se dirige ahora nuestro discurso, debemos recordarles cuán extraño es que el amante de los mitos se entere de las cosas que se cuentan de forma nueva y extraordinaria, que al filólogo no se le escapan las cosas que se dicen de forma pura y retórica; en cambio, el amante de lo bello y el amante de la honra y que se dedica a la poesía no pordiversión [E] sino por educación, escuche ociosa y descuidadamente las cosas que se muestran acerca del valor, la prudencia o la justicia, como, por ejemplo, son:

Tidida, ¿sufriendo nosotros dos qué cosa, nos hemos olvidado de nuestro impetuoso valor?
Mas ea, ven aquí, amigo mío, colócate junto a mí, pues ciertamente será una vergüenza,
si Héctor, el de tremolante casco, se apodera de las naves[227].

En efecto, el observar que el hombre más prudente, cuando está en peligro de ser destruido o de morir con todos, teme la vergüenza y la censura, pero no la muerte, hará al joven emocionarse ante la virtud. Y con el verso:

Y Atenea se alegró por el hombre inteligente y justo[228],

el poeta ofrece la misma reflexión, al hacer que la diosa no se alegre por causa de un hombre rico o con uno que es bello de cuerpo, o fuerte, sino prudente y justo, y, además, cuando dice que no mira con indiferencia [F] ni abandona a Odiseo:

porque es sensato, sagaz y discreto[229],

---

[225]*Ibid.*, XXII 337. Héctor, hijo de Príamo, rey de los troyanos, muerto por Aquiles. [226]KOCK, *Com. Att. Frag.*, I, pág. 513. Aristófanes, el poeta cómico, habla así de Eurípides, el poeta trágico. [227]HOM., *Il.* XI 313-316. El primer verso citado también en PLUT., *Mor.* 71F. [228]HOM., *Od.* III 52. [229]*Ibid.*, XIII 332.

ἐνδείκνυται μόνον εἶναι τῶν ἡμετέρων θεοφιλὲς καὶ θεῖον ἀρετήν, εἴγε δὴ τὰ ὅμοια χαίρειν τοῖς ὁμοίοις πέφυκεν. ἐπεὶ
□ □ 31 *δὲ | μεγάλου δοκοῦντος εἶναι καὶ ὄντος τοῦ κρατεῖν ὀργῆς μεῖζόν ἐστιν ἡ φυλακὴ καὶ ἡ πρόνοια τοῦ μὴ περιπεσεῖν ὀργῇ μηδ' ἁλῶναι, καὶ ταῦτα δεῖ τοῖς ἀναγιγνώσκουσιν ὑποδεικνύειν μὴ παρέργως, ὅτι τὸν Πρίαμον ὁ Ἀχιλλεὺς οὐκ ἀνασχετικὸς ὢν οὐδὲ πρᾶος ἡσυχίαν ἄγειν κελεύει καὶ μὴ παροξύνειν αὐτόν, οὕτως* (Ω 560)

'μηκέτι νῦν μ' ἐρέθιζε, γέρον (νοέω δὲ καὶ αὐτός
Ἕκτορά τοι λῦσαι, Διόθεν δέ μοι ἄγγελος ἦλθε)
μή σε, γέρον, οὐδ' αὐτὸν ἐνὶ κλισίῃσιν ἐάσω,
καὶ ἱκέτην περ ἐόντα, Διὸς δ' ἀλίτωμαι ἐφετμάς',

B *καὶ τὸν Ἕκτορα λούσας καὶ περιστείλας αὐτὸς ἐπὶ τὴν ἀπήνην τίθησι, πρὶν ᾐκισμένον ὑπὸ τοῦ πατρὸς ὀφθῆναι,* (ib. 584)

'μὴ ὁ μὲν ἀχνυμένῃ κραδίῃ χόλον οὐκ ἐρύσαιτο,
παῖδα ἰδών, Ἀχιλῆι δ' ὀρινθείη φίλον ἦτορ
καί ἑ κατακτείνειε, Διὸς δ' ἀλίτηται ἐφετμάς.'

τὸ γὰρ ἐπισφαλῶς πρὸς ὀργὴν ἔχοντα καὶ φύσει τραχὺν ὄντα καὶ θυμοειδῆ μὴ λανθάνειν ἑαυτὸν ἀλλ' ἐξευλαβεῖσθαι καὶ φυλάττεσθαι τὰς αἰτίας καὶ προκαταλαμβάνειν τῷ λογισμῷ πόρρωθεν ὅπως οὐδ' ἄκων τῷ πάθει περιπεσεῖται, θαυμαστῆς
C *ἐστι προνοίας. οὕτω δὲ δεῖ καὶ πρὸς μέθην τὸν φίλοινον ἔχειν καὶ πρὸς ἔρωτα τὸν ἐρωτικόν· ὥσπερ ὁ Ἀγησίλαος οὐχ ὑπέμεινεν ὑπὸ τοῦ καλοῦ φιληθῆναι προσιόντος, ὁ δὲ Κῦρος οὐδ' ἰδεῖν τὴν Πάνθειαν ἐτόλμησε, τῶν ἀπαιδεύτων τοὐναντίον ὑπεκκαύματα τοῖς πάθεσι συλλεγόντων καὶ πρὸς ἃ μάλιστα κακῶς καὶ ὀλισθηρῶς ἔχουσιν αὐτοὺς προϊεμένων. ὁ δ' Ὀδυσσεὺς οὐ μόνον ἑαυτὸν ἀνέχει θυμούμενον, ἀλλὰ καὶ τὸν Τηλέμαχον ἐκ τοῦ λόγου συνιδὼν χαλεπὸν ὄντα καὶ μισοπόνη-*

□ 2–4 cit. Stob. III, 20, 52 23 Xen. Ages. V, 4. Vit. Ages. cap. 11 24 Xen. Cyrop. V, 1, 8 mor. 521 f

---

1 *καὶ θεῖον* om. CMα[1]NSD 4 *μείζων* CMΠSh 5 *ὑποδεικνύναι* G[1] 12 *καὶ* ΓCM[2]Π om. O 18 *τὸν γὰρ* SD

muestra que de nuestras cosas sólo la virtud es algo apreciado por los dioses y es algo divino, si es cierto que por naturaleza lo semejante se alegra con lo semejante. Puesto que, si parece que es una cosa grande, y [31A] lo es el dominar la cólera, más grande es la vigilancia y la prudencia de no caer y ser arrastrado por la cólera, conviene también demostrar estas cosas, no de pasada, a los que leen: que Aquiles, que no era un hombre paciente y afable, ordena a Príamo que conserve la calma y que no lo irrite de este modo:

no me irrites más ahora, anciano; también yo mismo pienso
entregarte en rescate a Héctor, pues me vino un mensajero de Zeus,
no sea que, oh anciano, ni a ti mismo te deje en mi tienda,
aunque eres un suplicante, y viole las órdenes de Zeus[230].

[B] Así pues, después de haber lavado y envuelto él mismo a Héctor, lo coloca sobre el carro antes de que el padre lo vea ultrajado,

no fuera que no pudiese contener la cólera en su corazón afligido,
al ver a su hijo y Aquiles se irritara en su corazón
y lo matase, violando así las órdenes de Zeus[231].

En verdad, es una previsión admirable que un hombre que es propenso a la cólera y que es cruel e iracundo por naturaleza no se desconozca a sí mismo, sino que evite y vigile las causas y las prevenga de lejos con razonamiento para no caer involuntariamente en la pasión. [C] Del mismo modo es preciso que se comporte el aficionado al vino con la bebida y el inclinado al amor con el amor. Así, Agesilao[232] no permitió ser besado por el hermoso joven que se le acercaba, y Ciro[233] no se atrevió a ver a Pantea; por el contrario, los ignorantes reúnen dos cosas, incitan a las pasiones y se abandonan a aquellas que son, sobre todo, malas y resbaladizas. Y Odiseo no sólo se contiene a sí mismo, cuando está irritado, sino también desanima a Telémaco, al darse cuenta por sus palabras que está molesto y lleno de odio

[230]HOM., *Il.* 560-561 y 569-570. [231]*Ibid.*, XXIV 584-586. [232]JENOFONTE, *Agesilao* V 4. Cf. PLUT., *Vida de Agesilao* 11 (602A). Se trata de Agesilao, rey de Esparta (398-360 a. C.). [233]JEN., *Ciropedia* V 1, 8. Cf. PLUT., *Mor.* 521F. Se trata de Ciro, rey de los persas y fundador de este gran imperio en el siglo VI a. C.

ρον ἀμβλύνει καὶ παρασκευάζει πόρρωθεν ἡσυχίαν ἄγειν καὶ ἀνέχεσθαι, κελεύων (*π* 274)

‘οἱ δέ μ’ ἀτιμήσουσι δόμον κάτα, σὸν δὲ φίλον κῆρ
τετλάτω ἐν στήθεσσι κακῶς πάσχοντος ἐμεῖο, D
ἤν περ καὶ διὰ δῶμα ποδῶν ἕλκωσι θύραζε
ἢ βέλεσιν βάλλωσι· σὺ δ’ εἰσορόων ἀνέχεσθαι.’

ὥσπερ γὰρ τοὺς ἵππους οὐκ ἐν τοῖς δρόμοις χαλινοῦσιν ἀλλὰ πρὸ τῶν δρόμων, οὕτω τοὺς δυσκαθέκτους πρὸς τὰ δεινὰ καὶ θυμοειδεῖς προκαταλαμβάνοντες τοῖς λογισμοῖς καὶ προκαταρτύοντες ἐπὶ τοὺς ἀγῶνας ἄγουσι.

δεῖ δὲ μηδὲ τῶν ὀνομάτων ἀμελῶς ἀκούειν, ἀλλὰ τὴν μὲν Κλεάνθους παιδιὰν παραιτεῖσθαι· κατειρωνεύεται γὰρ ἔστιν ὅτε προσποιούμενος ἐξηγεῖσθαι τὸ δὴ ‘Ζεῦ πάτερ Ἴδηθεν μεδέων’ (*Γ* 320) *εἰδήσει μεδέων καὶ τὸ ‘Ζεῦ ἄνα Δωδωναῖε’* (*Π* 233) E
κελεύων ἀναγινώσκειν ὑφ’ ἕν, ὡς τὸν ἐκ τῆς γῆς ἀναθυμιώμενον ἀέρα διὰ τὴν ἀνάδοσιν ἀναδωδωναῖον ὄντα. καὶ Χρύσιππος δὲ πολλαχοῦ γλίσχρος ἐστίν, οὐ παίζων ἀλλ’ εὑρησιλογῶν ἀπιθάνως, καὶ παραβιαζόμενος εὐρύοπα Κρονίδην εἶναι τὸν δεινὸν ἐν τῷ διαλέγεσθαι καὶ διαβεβηκότα τῇ δυνάμει τοῦ λόγου. βέλτιον δὲ ταῦτα τοῖς γραμματικοῖς παρέντας ἐκεῖνα μᾶλλον πιέζειν οἷς ἅμα τὸ χρήσιμον καὶ πιθανὸν ἔνεστιν (Z 444)

‘οὐδέ με θυμὸς ἄνωγεν, ἐπεὶ μάθον ἔμμεναι ἐσθλός’

καί (*P* 671)

‘πᾶσιν γὰρ ἐπίστατο μείλιχος εἶναι.’

τήν τε γὰρ ἀνδρείαν ἀποφαίνων μάθημα καὶ τὸ προσφιλῶς F
ἅμα καὶ κεχαρισμένως ἀνθρώποις ὁμιλεῖν ἀπ’ ἐπιστήμης καὶ κατὰ λόγον γίγνεσθαι νομίζων προτρέπει μὴ ἀμελεῖν ἑαυτῶν,

---

12 St. V. Fr. I 535 16 St. V. Fr. II 101 25 sq. Eustath. 654, 33 et 1122, 13

---

4 *τετλάτ’ ἐνὶ* MαD 7 *γὰρ* om. G 13 *τὸ δὴ* p *τὸ δὲ* (*τόδε* Zα²A) O *τό τε* D 14 *εἰδήσει μεδ.* Xυ om. O. Ante haec vix cum Pat. *κελ. ἀναγιν.* ex seqq. intellegendum, sed Plut. dicit ‘non serio interpretatur sed ludit’ cf 66, 25 *τὸ* om. WYpMΠN 19—20 *τῷ λόγῳ* C 21 *ἔνεστιν* Hch. *ἐστιν*

y procura con antelación que mantenga la tranquilidad y se contenga, ordenándole:

Si éstos me ultrajan en el palacio, que tu corazón soporte
[D] *en tu pecho el que sufra malos tratos, aunque me arrastren*
por los pies a través del palacio hasta la puerta,
o me hieran con flechas. Tú, observando, sopórtalo[234].

En efecto, igual que a los caballos no se les pone freno en las carreras, sino antes de las carreras, del mismo modo los propensos a la violencia y los iracundos se deben encaminar hacia las dificultades controlándose antes con un razonamiento y disponiéndose a ellas de antemano.

Conviene que no escuchen con negligencia las palabras, sino que rechacen las bromas de Cleantes, pues hay veces en las que habla con ironía, cuando, pretendiendo explicar la expresión «Padre Zeus, que reinas desde el Ida»[235] con *eidḗsei medéon*[236], y «Zeus, Soberano [E] Dodoneo»[237], aconseja[238] leer como una las dos últimas palabras, como si por asimilación, al aire que emana de la tierra lo llamara *anadōdōnaîon*[239].

También Crisipo con frecuencia es mezquino, cuando sin jugar, pero buscando con ingenio las palabras de forma poco convincente, dice, forzando el sentido, que «Crónida longividente»[240] es el «hábil en el hablar» y «el que aventaja a todos en la fuerza de la palabra». Es mejor, dejando estas cosas a los gramáticos, insistir más en aquellas en las que hay a la vez utilidad y agrado:

Ni mi corazón me impulsa a ello, pues aprendí a ser valiente[241]

y

pues sabía ser amable con todos[242].

[F] En efecto, el poeta, mostrando que el valor es algo que se puede aprender y pensando que el conducirse a la vez amistosa y amablemente con los hombres surge del conocimiento y según la razón, exhorta a no despreocuparse de sí mismo,

[234]HOM., *Od.* XVI 274-277. En el texto de Plutarco hay una pequeña variante al principio del verso 272, *oi* por *ei*, que se lee en nuestra edición de la *Odisea*. [235]HOM., *Il.* III 320, VII 202, XXIV 308. Cleantes es un filósofo estoico del siglo III a. C., autor de un himno a Zeus, que se nos ha conservado. [236]«Que reinas con el conocimiento». [237]HOM., *Il.* XVI 323. [238]En griego *ána Dōdōnaîe*, tomando la palabras *ána*, vocativo de *ánax* «señor», por la preposición *aná* «hacia arriba». [239]*Anadōdōnaíon*. Algo así como «donativo hacia arriba». [240]HOM., *Il.* I 498. Crisipo es un filósofo estoico nacido en Solos de Cilicia (280-207 a. C.). [241]*Ibid.*, VI 444. [242]*Ibid.*, XVII 671.

ἀλλὰ μανθάνειν τὰ καλὰ καὶ προσέχειν τοῖς διδάσκουσιν, ὡς καὶ τὴν σκαιότητα καὶ τὴν δειλίαν ἀμαθίαν καὶ ἄγνοιαν οὖσαν. σφόδρα δὲ τούτοις κἀκεῖνα σύμφωνά ἐστιν ἃ λέγει περὶ τοῦ Διὸς καὶ τοῦ Ποσειδῶνος (*N* 354)

32 ʽἦ μὰν ἀμφοτέροισιν ὁμὸν γένος ἠδ' ἴα πάτρη,
ἀλλὰ Ζεὺς πρότερος γεγόνει καὶ πλείονα ᾔδη.'

θειότατον γὰρ ἀποφαίνει τὴν φρόνησιν καὶ βασιλικώτατον, ἐν ᾗ τίθεται τὴν μεγίστην ὑπεροχὴν τοῦ Διός, ἅτε δὴ καὶ τὰς ἄλλας ἀρετὰς ἕπεσθαι ταύτῃ νομίζων. ἐθιστέον δ' ἅμα καὶ τούτων ἐγρηγορότως τὸν νέον ἀκούειν (γ 20, 328)

ʽψεῦδος δ' οὐκ ἐρέει· μάλα γὰρ πεπνυμένος ἐστί'

καί (Ψ 570)

ʽἈντίλοχε, πρόσθεν πεπνυμένε, ποῖον ἔρεξας;
ᾔσχυνας μὲν ἐμὴν ἀρετήν, βλάψας δέ μοι ἵππους'

καί (*P* 170)

ʽΓλαῦκε, τίη δὲ σὺ τοῖος ἐὼν ὑπέροπλον ἔειπας;
B ὦ πέπον, ἦ τ' ἐφάμην σε περὶ φρένας ἔμμεναι ἄλλων',

ὡς οὔτε ψευδομένων τῶν φρονίμων οὔτε κακομαχούντων ἐν τοῖς ἀγῶσιν οὔτε παρ' ἀξίαν ἑτέροις ἐγκαλούντων. καὶ τὸν Πάνδαρον δὲ πεισθῆναι λέγων διὰ τὴν ἀφροσύνην τὰ ὅρκια συγχέαι δῆλός ἐστιν οὐκ ἂν ἀδικῆσαι τὸν φρόνιμον ἡγούμενος. ὅμοια δ' ἔστι καὶ περὶ σωφροσύνης ὑποδεικνύειν ἐφιστάντα τοῖς οὕτω λεγομένοις (Z 160)

ʽτῷ δὲ γυνὴ Προίτου ἐπεμήνατο, δῖ' Ἄντεια,
κρυπταδίῃ φιλότητι μιγήμεναι· ἀλλὰ τὸν οὔ τι
πεῖθ' ἀγαθὰ φρονέοντα, δαΐφρονα Βελλεροφόντην'

καί (γ 265)

C ʽἡ δ' ἤτοι τὸ πρὶν μὲν ἀναίνετο ἔργον ἀεικές,
δῖα Κλυταιμνήστρη· φρεσὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθῇσιν.'

ἐν μὲν οὖν τούτοις τῇ φρονήσει τὴν τοῦ σωφρονεῖν αἰτίαν

---

4 cf. 351 D

---

9 δὲ Δ om. O

sino a aprender el bien y prestar atención a los que enseñan, como si la grosería y la cobardía fueran ignorancia y necedad. Con esto está muy acorde aquello que dice el poeta sobre Zeus y Posidón:

[32A] *Ciertamente, para ambos el linaje era el mismo y de un padre,*
pero Zeus nació primero y sabía muchas más cosas[243].

Pues declara que el conocimiento es lo más divino y más regio, en el que descansa la máxima superioridad de Zeus, porque cree que las otras virtudes siguen a ésta. También se ha de acostumbrar, al mismo tiempo, al joven a escuchar con atención estas cosas:

No dirá una mentira, pues es muy sensato[244]

y

oh Antíloco, tú que antes eras sensato, ¿qué has hecho?
Has afrentado mi valor, dañando a mis caballos[245].

Y

oh Glauco, ¿por qué tú, siendo cual eres, hablaste con insolencia?
Oh amigo mío, es verdad, yo pensaba que tú aventajabas [B] *a los demás en tus mientes*[246],

pues los hombres sensatos no engañan ni se portan deslealmente en las batallas, ni acusan injustamente a los otros. También, cuando dice que Pándaro[247] se dejó persuadir por insensatez a violar los juramentos, está claro que piensa que el hombre sensato no comete injusticia. También sobre la prudencia es posible mostrar cosas semejantes que se colocan junto a cosas dichas de este modo:

Con éste deseó locamente la mujer de Preto, la divina Antea,
unirse en amor clandestino; pero no convenció a éste,
que pensaba cosas honestas, al prudente Belerofonte[248],

y

y ésta, al principio, rechazaba el hecho infame, [C]
la divina Clitemestra, pues tenía buenos sentimientos[249].

Por tanto, en esto atribuye al conocimiento la causa de la moderación,

[243] *Ibid.*, XIII 354-355. [244] HOM., *Od.* III 20 y 328. [245] HOM., *Il.* XXIII 570-571. [246] *Ibid.*, XVII 170-171. [247] *Ibid.*, IV 104. Cf. n. 67. [248] *Ibid.*, VI 160-161. [249] HOM., *Od.* III 265-266.

ἀποδίδωσιν, ἐν δὲ ταῖς παρὰ τὰς μάχας κελεύσεσιν ἑκάστοτε λέγων (*Π* 422)

'αἰδώς, ὦ Λύκιοι. πόσε φεύγετε; νῦν θοοὶ ἔστε'

καί (*N* 121)

'ἀλλ' ἐν φρεσὶ θέσθε ἕκαστος
αἰδῶ καὶ νέμεσιν· δὴ γὰρ μέγα νεῖκος ὄρωρεν'

ἀνδρείους ἔοικε ποιεῖν τοὺς σώφρονας διὰ τὸ αἰδεῖσθαι τὰ αἰσχρὰ καὶ τὰς ἡδονὰς δυναμένους ὑπερβαίνειν καὶ τοὺς κιν- D *δύνους ὑφίστασθαι. ἀφ' ὧν καὶ Τιμόθεος ὁρμηθεὶς οὐ κακῶς ἐν τοῖς Πέρσαις τοὺς Ἕλληνας παρεκάλει* (fr. 14)

'σέβεσθ' αἰδῶ συνεργὸν ἀρετᾶς δοριμάχου',

Αἰσχύλος δὲ καὶ τὸ πρὸς δόξαν ἔχειν ἀτύφως καὶ μὴ διασοβεῖσθαι μηδ' ἐπαίρεσθαι τοῖς παρὰ τῶν πολλῶν ἐπαίνοις ἐν τῷ φρονεῖν τίθεται περὶ τοῦ Ἀμφιαράου γράφων (Sept. 592)

'οὐ γὰρ δοκεῖν ἄριστος ἀλλ' εἶναι θέλει,
βαθεῖαν ἄλοκα διὰ φρενὸς καρπούμενος,
ἀφ' ἧς τὰ κεδνὰ βλαστάνει βουλεύματα.'

τὸ γὰρ ἐφ' ἑαυτῷ καὶ τῇ διαθέσει τῇ περὶ αὑτὸν οὔσῃ κρατίστῃ μέγα φρονεῖν νοῦν ἔχοντος ἀνδρός ἐστι. πάντων οὖν E *ἀναγομένων εἰς τὴν φρόνησιν ἀποδείκνυται πᾶν εἶδος ἀρετῆς ἐπιγιγνόμενον ἐκ λόγου καὶ διδασκαλίας.*

12. *Ἡ μὲν οὖν μέλιττα φυσικῶς ἐν τοῖς δριμυτάτοις ἄνθεσι καὶ ταῖς τραχυτάταις ἀκάνθαις ἐξανευρίσκει τὸ λειότατον μέλι καὶ χρηστικώτατον, οἱ δὲ παῖδες, ἂν ὀρθῶς ἐντρέφωνται τοῖς ποιήμασιν, καὶ ἀπὸ τῶν φαύλους καὶ ἀτόπους ὑποψίας ἐχόντων ἕλκειν τι χρήσιμον ἁμωσγέπως μαθήσονται καὶ ὠφέλιμον. αὐτίκα γοῦν ὕποπτός ἐστιν ὁ Ἀγαμέμνων ὡς διὰ δωροδοκίαν ἀφεὶς τῆς στρατείας τὸν πλούσιον ἐκεῖνον τὸν τὴν Αἴθην χαρισάμενον αὐτῷ* (Ψ 297)

---

9 cf. 323 E 24 cf. 41 F

---

1 *περὶ τὰς* G³ZΠ 19 *μεγαλοφρ.* hS¹D 21 *ἐκ λόγου* Krebs *ἑκάστου* (-*τῳ* X³Δ) Ω 24 *ἐντρέφωνται* Xh *ἐκτρ.* O 28 *τὸν* p. C. *καὶ* O (om. D)

y en sus exhortaciones a la batalla, diciendo en varias ocasiones:

Qué vergüenza, oh licios, ¿hacia dónde huis? Sed ahora impetuosos[250]

y

Pero poned cada uno en vuestro pecho
vergüenza e indignación. Pues ya ha surgido una gran contienda[251],

parece que hace valientes a los moderados que por vergüenza son capaces de sobreponerse a las bajas acciones [D] y a los placeres y de enfrentarse a los peligros. También Timoteo, empujado por estas cosas, ordena muy bien a los griegos en *Los Persas*:

honrad al pudor que colabora con la virtud del combatiente[252].

Y Esquilo, igualmente, sitúa en la moderación el no enorgullecerse frente a la fama, el no ser insolente, el no excitarse con los elogios de la multitud, cuando escribe sobre Anfiarao:

Él no quiere parecer el mejor, sino serlo,
cosechando un profundo surco en su mente,
de la cual brotan prudentes consejos[253].

Pues es propio de un hombre sensato estar orgulloso de sí mismo y de la disposición de su ánimo, cuando [E] es la mejor. Por lo tanto, si son conducidas todas estas cosas al conocimiento, se demuestra que toda forma de virtud nace de la razón y de la enseñanza.

12

En efecto, la abeja, por naturaleza, halla en las flores más punzantes y en los espinos más agudos la miel más suave y más útil; los jóvenes, por su parte, al ser educados rectamente en la poesía, aprenderán a extraer de una forma o de otra lo bueno y lo útil, aún de la que es sospechosa de ser mala y absurda. Así, en efecto, Agamenón es sospechoso, por venalidad, de haber librado del servicio militar a aquel rico que le había regalado graciosamente la yegua Ete:

---

[250]HOM., *Il.* XVI 422. [251]*Ibid.*, XIII 121. [252]BERGK, *Poet. Lyr. Gr.*, III 622; *Timoteo*, fr. 14 (ed. WILAMOWITZ). Cf. n. 100. [253]ESQUILO, *Siete contra Tebas* 592-594. Citados también en PLUT., *Mor.* 88B y 186B, y *Vida de Arítstides* 3 (320B). Son virtudes del héroe argivo Anfiarao, uno de los Siete contra Tebas.

F δῶρ', ἵνα μή οἱ ἕποιθ' ὑπὸ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν
ἀλλ' αὐτοῦ τέρποιτο μένων· μέγα γάρ οἱ ἔδωκεν
Ζεὺς ἄφενος.

ὀρθῶς δέ γ' ἐποίησεν, ὡς Ἀριστοτέλης φησίν (fr. 165), ἵππον ἀγαθὴν ἀνθρώπου τοιούτου προτιμήσας· οὐδὲ γὰρ κυνὸς ἀντάξιος οὐδ' ὄνου μὰ Δία δειλὸς ἀνὴρ καὶ ἄναλκις, ὑπὸ πλούτου
33 καὶ μαλακίας διερρυηκώς. πάλιν αἴσχιστα δοκεῖ τὸν υἱὸν | ἡ Θέτις ἐφ' ἡδονὰς παρακαλεῖν καὶ ἀναμιμνήσκειν ἀφροδισίων. ἀλλὰ κἀνταῦθα δεῖ παραθεωρεῖν τὴν τοῦ Ἀχιλλέως ἐγκράτειαν, ὅτι τῆς Βρισηίδος ἐρῶν ἡκούσης πρὸς αὐτόν, εἰδὼς τὴν τοῦ βίου τελευτὴν ἐγγὺς οὖσαν οὐ σπεύδει τῶν ἡδονῶν πρὸς ἀπόλαυσιν οὐδ' ὥσπερ οἱ πολλοὶ πενθεῖ τὸν φίλον ἀπραξίᾳ καὶ παραλείψει τῶν καθηκόντων, ἀλλὰ τῶν μὲν ἡδονῶν διὰ τὴν λύπην ἀπέχεται, ταῖς δὲ πράξεσι καὶ ταῖς στρατηγίαις ἐνεργός ἐστι. πάλιν ὁ Ἀρχίλοχος οὐκ ἐπαινεῖται λυπούμενος μὲν ἐπὶ τῷ ἀνδρὶ τῆς ἀδελφῆς διεφθαρμένῳ κατὰ θάλασσαν,
B οἴνῳ δὲ καὶ παιδιᾷ πρὸς τὴν λύπην μάχεσθαι διανοούμενος. αἰτίαν μέντοι λόγον ἔχουσαν εἴρηκεν (fr. 13)

'οὔτε τι γὰρ κλαίων ἰήσομαι οὔτε κάκιον
θήσω τερπωλὰς καὶ θαλίας ἐφέπων.'

εἰ γὰρ ἐκεῖνος οὐδὲν ἐνόμιζεν ποιήσειν κάκιον τερπωλὰς καὶ θαλίας ἐφέπων, πῶς ἡμῖν τὰ παρόντα χεῖρον ἕξει φιλοσοφοῦσι καὶ πολιτευομένοις καὶ προιοῦσιν εἰς ἀγορὰν καὶ καταβαίνουσιν εἰς Ἀκαδήμειαν καὶ γεωργίαν ἐφέπουσιν; ὅθεν οὐδ' αἱ παραδιορθώσεις φαύλως ἔχουσιν αἷς καὶ Κλεάνθης ἐχρήσατο
C καὶ Ἀντισθένης, ὁ μὲν εὖ μάλα τοὺς Ἀθηναίους θορυβήσαντας ἐν τῷ θεάτρῳ (Eur. fr. 19)

'τί δ' αἰσχρὸν ἢν μὴ τοῖσι χρωμένοις δοκῇ;'

---

4 cf. 988 A 5 cit. Ant. ex Max. Sent. II p. 35 24 Platoni trib. Serenus apud Stob. III 5, 36

---

1 δῶρον SΔ 5 οὐ γὰρ G 22 πῶς οὖν Π 26 ἰδὼν inserit post Ἀθην. Δ. Locus nondum sanatus. [τοὺς Ἀθ.] θορυβήσαντος τοῦ θεάτρου olim ci. Pat. θε.⟨πρὸς τὸ Εὐριπίδειον ... δρῶν⟩ Wil. 28 ἢν μὴ ... δοκῇ Γ εἰ μὴ ... δοκεῖ O

como regalo, para no seguirle hasta la airosa Ilion, [F]
sino para, quedándose allí, regocijarse. Pues Zeus
le concedió grandes riquezas[254]

Pero hizo muy bien, según dice Aristóteles[255], prefiriendo una yegua buena a un hombre tal, pues un hombre cobarde y débil, ¡por Zeus!, debilitado por la riqueza y la molicie, no es equivalente ni a un perro ni a un asno. Otra vez parece muy vergonzoso que Tetis[256] invite a [33A] su hijo a los placeres y le recuerde las pasiones amorosas. Pero en este caso es preciso considerar la continencia de Aquiles, quien, a pesar de amar a Briseida, cuando ella vuelve a él, conociendo que el fin de su vida está cerca, no se apresura al disfrute de los placeres ni, como la mayoría, llora al amigo con inercia y dejadez de sus deberes, sino que, a causa de la tristeza se aleja de los placeres y es eficaz en las acciones y en el mando del ejército. A su vez, Arquíloco no es alabado, cuando, afligido por la muerte en el mar del marido de su hermana, piensa luchar contra la tristeza con el vino y la diversión. Sin embargo, ha expuesto una causa [B] razonable:

Pues ni llorando remediaré nada y nada pondré
peor, dándome a los placeres y a las fiestas[257].

Pues bien, si aquél pensaba que no iba a poner nada peor, dándose a placeres y fiestas, ¿cómo la condición presente se volverá peor para nosotros, si estudiamos filosofía, participamos en la política, subimos al foro, frecuentamos la Academia y nos ocupamos de la agricultura? Por lo cual no son malas las correcciones marginales [C] que hacían Cleantes y Antístenes[258]; el uno, al ver que los atenienses hacían mucho ruido en el teatro, cambiando al punto el verso:

¿por qué es vergonzoso, si no lo parece a los que lo emplean?[259],

---

[254]HOM., *Ilíada* XXIII 297-299.
[255]Posiblemente en sus *Cuestiones homéricas*, fr. 165.
[256]HOM., *Il.* XXIV 130. La diosa marina Tetis, madre de Aquiles. Cf. n. 26.
[257]BERGK, *Poet. Lyr. Gr.*, II, pág. 687.
[258]Filósofos griegos. Cleantes, estoico del siglo III a. C., y Antístenes, socrático de los siglos V-IV a. C.
[259]Del *Éolo* de Eurípides, NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Eurípides*, núm. 17.

παραβαλὼν εὐθύς

'αἰσχρὸν τό γ' αἰσχρόν, κἂν δοκῇ κἂν μὴ δοκῇ',

ὁ δὲ Κλεάνθης ⟨τὸ⟩ περὶ τοῦ πλούτου (Eur. El. 428)

'φίλοις τε δοῦναι σῶμά τ' εἰς νόσους πεσόν
δαπάναισι σῶσαι'

μεταγράφων οὕτω

'πόρναις τε δοῦναι σῶμά τ' εἰς νόσους πεσόν
δαπάναις ἐπιτρῖψαι.'

καὶ ὁ Ζήνων (fr. 219) ἐπανορθούμενος τὸ τοῦ Σοφοκλέους (fr. 789)

'ὅστις δὲ πρὸς τύραννον ἐμπορεύεται, D
κείνου 'στὶ δοῦλος, κἂν ἐλεύθερος μόλῃ'

μετέγραφεν

'οὐκ ἔστι δοῦλος, ἂν ἐλεύθερος μόλῃ',

τῷ ἐλευθέρῳ νῦν συνεκφαίνων τὸν ἀδεῆ καὶ μεγαλόφρονα καὶ ἀταπείνωτον. τί δὴ κωλύει καὶ ἡμᾶς ταῖς τοιαύταις ὑποφωνήσεσι τοὺς νέους ἀποκαλεῖν πρὸς τὸ βέλτιον, οὕτω πως χρωμένους τοῖς λεγομένοις;

'τόδ' ἐστὶ τὸ ζηλωτὸν ἀνθρώποις, ὅτῳ
τόξον μερίμνης εἰς ὃ βούλεται πέσῃ.' (Tr. adesp. 354)

οὐκ, ἀλλ' 'ὅτῳ
τόξον μερίμνης εἰς ὃ συμφέρει πέσῃ.'

τὸ γὰρ ἃ μὴ δεῖ βουλόμενον λαβεῖν καὶ τυγχάνειν οἰκτρόν ἐστι καὶ ἄζηλον. καί (Eur. Iph. A. 29)

'οὐκ ἐπὶ πᾶσίν σ' ἐφύτευσ' ἀγαθοῖς, E
Ἀγάμεμνον, Ἀτρεύς.
δεῖ δέ σε χαίρειν καὶ λυπεῖσθαι.'

μὰ Δία, φήσομεν, ἀλλὰ δεῖ σε χαίρειν, μὴ λυπεῖσθαι τυγχάνοντα μετρίων·

---

2 St. V. Fr. I 562

---

3 add. Wil. 14 ἂν GYp ἣν O 16 ταῖς ὑποφ. ταῖς τοι. Mα 17 ὑποκαλεῖν ZCM²Π παρακ. D 23 λαμβάνειν Z 25 σε α²AhS om. O 29 μετρίων α²A μέτρων O

por este otro:

lo vergonzoso es vergonzoso, si lo parece y aunque no lo parezca,

y Cleantes, aquél sobre la riqueza:

Ser generoso con los amigos, y al cuerpo
que ha caído en la enfermedad salvarlo con gastos[260],

cambiándolo así:

Ser generoso con las prostitutas, y al cuerpo
que ha caído en la enfermedad consumirlo con gastos.

[D] Y Zenón[261], corrigiendo el verso de Sófocles:

Quien se acerca a un tirano, es esclavo de éste,
aunque haya venido libre[262],

lo alteró:

no es esclavo, si ha venido libre,

indicando ahora con la palabra «libre» al osado, al magnánimo y al que no es humilde. Así pues, ¿qué nos impide llamar a los jóvenes hacia lo mejor con tales correcciones y sirviéndonos, de alguna manera, de dichos como:

Esto es objeto de envidia para los hombres,
la suerte de aquel a quien cae la flecha de su deseo en lo que quiere[263]?,

no diciéndolo así, sino:

cae la flecha de su deseo en lo que conviene,

En efecto, es algo lamentable y no envidiable coger y conseguir, porque uno quiere, las cosas que no debe. Y

Agamenón, no te engendró Atreo [E]
para toda clase de bienes, sin excepción,
sino que es preciso que tú te alegres y te entristezcas[264].

No diremos esto, ¡por Zeus!, sino: «es preciso que tú te alegres, que no te entristezcas, si consigues cosas moderadas»,

---

[260]EURÍP., *Electra* 428. [261]Filósofo estoico de Citio (Chipre) del siglo IV a. C. (Fr. 219). [262]NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Sófocles*, núm. 789. Citado también en PLUT., *Mor*. 204D, y *Vida de Pompeyo* 78 (661A). [263]*NAUCK,* Trag. Graec. Frag., Adesp.*, núm. 354.* [264]*EURÍP.,* Ifigenia en Áulide *29.*

'οὐ γὰρ ἐπὶ πᾶσιν ἐφύτευσ' ἀγαθοῖς
Ἀγαμέμνον' Ἀτρεύς.' —
'αἰαῖ τόδ' ἤδη θεῖον ἀνθρώποις κακόν,
ὅταν τις εἰδῇ τἀγαθόν, χρῆται δὲ μή.' (Eur. fr. 841)

θηριῶδες μὲν οὖν καὶ ἄλογον καὶ οἰκτρὸν εἰδότα τὸ βέλτιον ὑπὸ τοῦ χείρονος ἐξ ἀκρασίας καὶ μαλακίας ἄγεσθαι.

'τρόπος ἔσθ' ὁ πείθων τοῦ λέγοντος, οὐ λόγος.' (Men. fr. 472, 7)

F καὶ τρόπος μὲν οὖν καὶ λόγος ἢ τρόπος διὰ λόγου, καθάπερ ἱππεὺς διὰ χαλινοῦ καὶ ⟨διὰ⟩ πηδαλίου κυβερνήτης, οὐθὲν οὕτω φιλάνθρωπον οὐδὲ συγγενὲς ὄργανον ἐχούσης τῆς ἀρετῆς ὡς τὸν λόγον (Tr. adesp. 355, Com. adesp. 360) |

34 'πρὸς θῆλυ νεύει μᾶλλον ἢ 'πὶ τἄρρενα;'
'ὅπου προσῇ τὸ κάλλος, ἀμφιδέξιος.'

ἦν δὲ βέλτιον εἰπεῖν 'ὅπου προσῇ τὸ σῶφρον, ἀμφιδέξιος' ὡς ἀληθῶς καὶ ἰσόρροπος· ὁ δ' ὑφ' ἡδονῆς καὶ ὥρας δεῦρο κἀκεῖ μετοιακιζόμενος ἐπαρίστερος καὶ ἀβέβαιος.

'φόβος τὰ θεῖα τοῖσι σώφροσιν βροτῶν.' (Tr. adesp. 356)

καὶ μὴν οὐδαμῶς, ἀλλὰ 'θάρσος τὰ θεῖα τοῖσι σώφροσιν βροτῶν', φόβος δὲ τοῖς ἄφροσι καὶ ἀνοήτοις καὶ ἀχαρίστοις, ὅτι καὶ τὴν παντὸς αἰτίαν ἀγαθοῦ δύναμιν καὶ ἀρχὴν ὡς βλάπτου-
B σαν ὑφορῶνται καὶ δεδίασι. τὸ μὲν οὖν τῆς ἐπανορθώσεως γένος τοιοῦτόν ἐστι.

13. Τὴν δ' ἐπὶ πλέον τῶν λεγομένων χρῆσιν ὑπέδειξεν ὀρθῶς ὁ Χρύσιππος, ὅτι δεῖ μετάγειν καὶ διαβιβάζειν ἐπὶ τὰ ὁμοειδῆ τὸ χρήσιμον. ὅ τε γὰρ Ἡσίοδος εἰπών (OD 348)

'οὐδ' ἂν βοῦς ἀπόλοιτ', εἰ μὴ γείτων κακὸς εἴη'

καὶ περὶ κυνὸς ταὐτὸ καὶ περὶ ὄνου λέγει καὶ περὶ πάντων

7—8 cf. 801 C   12 cf. 766 F   24 St. V. Fr. II 100

1 ἐφύτευσέ σε D 4 εἰδῇ pM²ΠSΔ ἴδῃ (ἰδόντα WC) O 9 ἱππεὺς G²X¹v ἵππος O corr. Grotius add. Hcb. 10 φιλ. ἐχ. τῆς ἀρ. ὀργ. οὐδὲ συγγ. Δ ὀργ. ἐχ. τῆς ἀρ. Γ ἐχ. τῆς ἀρ. ὀργ. O 12 νεύειν Γ τἄρρενα M²Π τ' ἄρρεν vWCh τἄρρεν δ' O 13 ἀμφιδέξιον Δ 14 ὡς om ΓZ 15 δεῦρο GZ ὧδε O 16 μετοιακιζ. X¹vS μετοικιζ. G¹Y 18 καὶ μὴν del. Pohl. 20 καὶ τὴν hSD τὴν O δύν. ἀγ. G

pues, Agamenón, no te engendró Atreo
para toda clase de bienes, sin excepción…
¡Ay de mí!, para los hombres este mal efectivamente procede de los dioses,
cuando uno conoce el bien, pero no lo hace[265].

En efecto, es propio de un animal irracional y digno de lástima que uno que conozca lo mejor se deje llevar por lo peor a causa de su incontinencia y su molicie:

El modo de obrar del orador, no su palabra, es lo que convence[266].

[F] En verdad, los dos, el modo de obrar y la palabra o el modo de obrar por medio de la palabra, como el jinete domina por medio del freno y el piloto por medio del timón, ya que la virtud no tiene ningún instrumento tan humano y natural como la palabra.

[34A] *¿Se inclina más hacia lo femenino que hacia lo masculino?,*
en dónde se halle la belleza, le es indiferente[267].

Era mejor decir: «en dónde se halle la sensatez, le es indiferente», pues, en realidad, también es equilibrado, ya que el hombre que cambia el curso de su vida, yendo por aquí y por allí por el placer y por la belleza, es torpe e inseguro.

Los asuntos divinos dan miedo a los hombres moderados[268],

tampoco de este modo, sino: «las cosas divinas dan confianza a los hombres moderados», pero miedo a los insensatos, [B] necios y desagradecidos, porque miran con desconfianza y temen como dañino al poder, y al principio y causa de todo bien. Ciertamente, tal es el género de la corrección.

13

En lo que se refiere a la aplicación de las cosas dichas a más casos, Crisipo indicó muy bien que lo que es útil se debe trasladar y transportar a situaciones similares. Pues, cuando Hesíodo dice:

No perecería un buey, si el vecino no fuera malo[269],

lo mismo dice también sobre el perro y sobre el asno y sobre todas las

---

[265]Del *Crisipo* de Eurípides; NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Eurípides*, núm. 841. Citado también en PLUT., *Mor*. 446A. [266]KOCK, *Com. Att. Frag*., III, pág. 135. Citado también en PLUT., *Mor*. 801C. [267]NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Adesp*., núm. 155. Citado también en PLUT., *Mor*. 766F. [268]*NAUCK,* Trag. Graec. Frag., Adesp.*, núm. 356.* [269]*Trab*. 348. Cf. n. 240.

ὁμοίως τῶν ἀπολέσθαι δυναμένων. καὶ πάλιν τοῦ Εὐριπίδου λέγοντος (fr. 958)

'τίς δ' ἐστὶ δοῦλος τοῦ θανεῖν ἄφροντις ὤν;'

ὑπακουστέον ὅτι καὶ περὶ πόνου καὶ νόσου τὰ αὐτὰ εἴρηκεν. ὡς γὰρ φαρμάκου πρὸς ἓν ἁρμόσαντος νόσημα τὴν δύναμιν καταμαθόντες οἱ ἰατροὶ μετάγουσι καὶ χρῶνται πρὸς πᾶν τὸ C παραπλήσιον, οὕτω καὶ λόγον κοινοῦν καὶ δημοσιεύειν τὴν χρείαν δυνάμενον οὐ χρὴ περιορᾶν ἑνὶ πράγματι συνηρτημένον ἀλλὰ κινεῖν ἐπὶ πάντα τὰ ὅμοια, καὶ τοὺς νέους ἐθίζειν τὴν κοινότητα συνορᾶν καὶ μεταφέρειν ὀξέως τὸ οἰκεῖον, ἐν πολλοῖς παραδείγμασι ποιουμένους μελέτην καὶ ἄσκησιν ὀξυηκοΐας, ἵνα τοῦ μὲν Μενάνδρου λέγοντος (fr. 114)

'μακάριος ὅστις οὐσίαν καὶ νοῦν ἔχει'

τοῦτο καὶ περὶ δόξης καὶ περὶ ἡγεμονίας καὶ περὶ λόγου δυνάμεως εἰρῆσθαι νομίζωσι, τὴν δὲ πρὸς τὸν Ἀχιλλέα τὸν ἐν Σκύρῳ καθήμενον ἐν ταῖς παρθένοις γεγενημένην ἐπίπληξιν D ὑπὸ τοῦ Ὀδυσσέως (Tr. adesp. 9)

'σὺ δ', ὦ τὸ λαμπρὸν φῶς ἀποσβεννὺς γένους,
ξαίνεις, ἀρίστου πατρὸς Ἑλλήνων γεγώς;'

καὶ πρὸς τὸν ἄσωτον οἴωνται λέγεσθαι καὶ πρὸς τὸν αἰσχροκερδῆ καὶ πρὸς τὸν ἀμελῆ καὶ ἀπαίδευτον 'πίνεις, ἀρίστου πατρὸς Ἑλλήνων γεγώς, ἢ κυβεύεις ἢ ὀρτυγοκοπεῖς ἢ νὴ Δία καπηλεύεις ἢ τοκογλυφεῖς, μηδὲν μέγα φρονῶν μηδ' ἄξιον τῆς εὐγενείας';

'μὴ πλοῦτον εἴπῃς. οὐχὶ θαυμάζω θεόν
ὃν χὠ κάκιστος ῥᾳδίως ἐκτήσατο.' (Eur. fr. 20) E

οὐκοῦν μηδὲ δόξαν εἴπῃς μηδὲ σώματος εὐμορφίαν μηδὲ στρατηγικὴν χλαμύδα μηδ' ἱερατικὸν στέφανον, ὧν καὶ τοὺς κακίστους ὁρῶμεν τυγχάνοντας.

---

6 ἅπαν D 7 καὶ λόγ. NhSD λόγ. O κοινοῦν X^3Y^2 κοινὸν O 11 ποιουμένοις MΠ ὀξυηκ. $G^2\alpha^2A^1$ (ὀξηκ. A^2) ὀξυκ. O 12 μὲν Γ om. O 18 ἀποσβεννὺς $G^2X^3CpM^3\Pi$ -σβέννοιο D γρ. καὶ καταισχύνων X^3 cf. 72E 20 οἴωνται Hch. οἴονται D οἶον τε O 22 γεγονὼς hS^1D νὴ δία Γ om. O 26 καὶ ὁ Ω

cosas, que pueden perecer de forma semejante, y, de nuevo, cuando Eurípides dice:

¿Qué hombre, que está libre del miedo a la muerte es esclavo?[270],

se debe entender que han dicho las mismas cosas sobre el trabajo y la enfermedad. En efecto, así como los médicos, [C] después de aprender la eficacia de un remedio, que se adapta a una sola enfermedad, lo trasladan y usan para toda enfermedad semejante, así también una expresión, que puede comunicar y generalizar su eficacia, no se debe permitir que esté enlazada a un solo asunto, sino que se la debe desplazar a todos los asuntos semejantes y acostumbrar a los jóvenes a reconocer su valor general y a trasladar rápidamente lo que es particular haciendo práctica y ejercicio de percepción en muchos ejemplos, para que, cuando Menandro dice:

Bienaventurado el que posee riqueza y entendimiento[271],

piensen que esto ha sido dicho también sobre la fama, sobre el gobierno y sobre la elocuencia, y para que la imprecación [D] hecha por Odiseo contra Aquiles, que está sentado en Esciro entre las doncellas:

Y tú, nacido del padre más noble entre los griegos, ¡ay!, ¿estás hilando,
apagando la resplandeciente luz de tu linaje?[272],

piensen que se dice también del corrompido, del avaro, del negligente y del ignorante; así: «¿bebes tú, que has nacido del padre más noble entre los griegos, o juegas a los dados o a golpear a la codorniz[273], o, ¡por Zeus!, traficas en pequeña escala o practicas la usura, sin pensar en algo grande o digno de tu nobleza de linaje?»

No hables de riqueza. Yo no admiro a un dios,
[E] *al que incluso el peor hombre consigue fácilmente*[274].

Por tanto, no hables de la fama ni de la hermosura del cuerpo ni de la clámide del general ni de la corona sacerdotal, las cuales vemos que incluso los peores las consiguen:

---

[270]NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Eurípides*, núm. 958. Citado también en PLUT., *Mor.* 106D, y CICERÓN, *Cartas a Ático* IX 2a2. [271]*KOCK,* Com. Att. Frag.*, III,* Menandro*, 114.* [272]NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Adesp*., núm. 9. Citado también en PLUT., *Mor.* 72E con alguna variante. [273]Otro juego griego, parecido al de la pelea de gallos. Cf. PÓLUX, IX 102 y 107. [274]Del *Éolo* de Eurípides. NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Eurípides*, núm. 20. Cf. CIC., *Tusculanas* 16.

τῆς δειλίας γὰρ αἰσχρὰ γίνεται τέκνα (Tr. adesp. 357)

καὶ ναὶ μὰ Δία τῆς ἀκολασίας καὶ τῆς δεισιδαιμονίας καὶ τοῦ φθόνου καὶ τῶν ἄλλων νοσημάτων ἁπάντων. ἄριστα δ' εἰρηκότος Ὁμήρου τό (Γ 39) *'Δύσπαρι εἶδος ἄριστε' καὶ τό* (Ρ 142) *'Ἕκτορ εἶδος ἄριστε' (ψόγου γὰρ ἀποφαίνει καὶ λοιδορίας* F *ἄξιον ᾧ μηθέν ἐστιν ἀγαθὸν εὐμορφίας κάλλιον) ἐφαρμοστέον τοῦτο καὶ τοῖς ὁμοίοις, κολούοντα τοὺς μέγα φρονοῦντας ἐπὶ τοῖς μηδενὸς ἀξίοις, καὶ διδάσκοντα τοὺς νέους ὄνειδος ἡγεῖσθαι καὶ λοιδορίαν τὸ 'χρήμασιν ἄριστε' καὶ 'δείπνοις ἄριστε' καὶ 'παισὶν ἢ ὑποζυγίοις ἄριστε' καὶ νὴ Δία 'τῷ λέγειν ἐφεξῆς* 35 *ἄριστε'. | δεῖ γὰρ ἐκ τῶν καλῶν διώκειν τὴν ὑπεροχὴν καὶ περὶ τὰ πρῶτα πρῶτον εἶναι καὶ μέγαν ἐν τοῖς μεγίστοις· ἡ δ' ἀπὸ μικρῶν δόξα καὶ φαύλων ἄδοξός ἐστι καὶ ἀφιλότιμος. τοῦτο δ' ἡμᾶς εὐθὺς ὑπομιμνήσκει τὸ παράδειγμα τὸ τοὺς ψόγους ἀποθεωρεῖν καὶ τοὺς ἐπαίνους ἐν τοῖς Ὁμήρου μάλιστα ποιήμασιν· ἔμφασις γὰρ γίγνεται μεγάλη τοῦ τὰ σωματικὰ καὶ τυχηρὰ μὴ μεγάλης ἄξια σπουδῆς νομίζειν. πρῶτον μὲν γὰρ ἐν ταῖς δεξιώσεσι καὶ ἀνακλήσεσιν οὐ καλοὺς οὐδὲ πλουσίους οὐδ' ἰσχυροὺς προσαγορεύουσιν, ἀλλὰ τοιαύταις εὐφημίαις χρῶνται* (Β 173)

'διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ'

καί (Η 47)

B *'Ἕκτορ υἱὲ Πριάμοιο, Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε'*

καί (Τ 216)

'ὦ Ἀχιλεῦ Πηλέος υἱέ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν'

καί (Λ 608)

'δῖε Μενοιτιάδη, τῷ ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ.'

ἔπειτα λοιδοροῦσιν οὐδὲν ἐφαπτόμενοι τῶν σωματικῶν, ἀλλὰ τοῖς ἁμαρτήμασι τοὺς ψόγους ἐπιφέροντες

'οἰνοβαρές, κυνὸς ὄμματ' ἔχων' (Α 225)

---

7 *μεγαλοφρον.* CpSΔ 10 *τὸ λέγ.* G[1]WNShD 14 *τοῦ τοὺς* G[2]X[3] 30 non pugnat cum prioribus, nam *κυνὸς ὄμματ'* ad *ἀναίδειαν* spectat cf. *π. ὕψους* 4, 5 *κραδίην δ' ἐλάφοιο* add. O om. Γ

Pues son vergonzosos los hijos de la cobardía[275];

Sí, ¡por Zeus!, lo mismo puede decirse también del libertinaje, de la superstición, de la envidia y de todos los demás vicios. Cuando Homero dice muy bien: «Paris malhadado, excelente en tu figura»[276] y «Héctor excelente en su figura»[277], pues indica que es digno de censura y de vituperio aquel que no posee ninguna cualidad [F] más hermosa que la belleza del cuerpo, esto se debe de aplicar también a casos semejantes, reprimiendo a los que se enorgullecen con cosas de ningún valor y enseñando a los jóvenes a considerar como un reproche y una injuria las expresiones: «excelente en riquezas», «excelente en banquetes» y «excelente en hijos y rebaños» y, ¡por Zeus!, «excelente en hablar seguidamente». Por tanto, es preciso perseguir, de entre las cosas bellas, [35A] la que es mejor y ser el primero entre los primeros y el grande entre los más grandes. Porque la fama que procede de cosas pequeñas y malas es despreciable e indiferente. Este ejemplo nos sugiere, en seguida, la consideración de los reproches y los elogios, sobre todo en los poemas de Homero. En efecto, se hace gran hincapié en que no se consideren las cosas del cuerpo y de la suerte dignas de gran cuidado. Pues, en primer lugar, en las presentaciones y en los saludos no se llaman los héroes unos a otros bellos, ni ricos, ni fuertes, sino que emplean nombres honorables como:

Laertíada del linaje de Zeus, Odiseo, fecundo en recursos[278]

y [B]

Héctor, hijo de Príamo, igual a Zeus en sabiduría[279]

y

Oh Aquiles, hijo de Peleo, gran honra de los aqueos[280]

y

Divino Menecíada, carísimo a mi corazón[281].

En efecto, se insultan, no refiriéndose a las cualidades del cuerpo, sino aplicando los reproches a los vicios:

Borracho, que tienes ojos de perro[282]

---

[275]NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Adesp.*, núm. 357. [276]*HOM.,* Il. *IV 39.* [277]Ibid. *XVII 142*. [278]Ibid.*, II 173.* [279]Ibid.*, VII 47* [280]Ibid.*, XIX 216.* [281]Ibid.*, XI 608.* [282]Ibid.*, I 225.*

καί (Ψ 483)

'*Αἶαν νείκει ἄριστε, κακοφραδές*'

καί (Ψ 474. 478)

'*Ἰδομενεῦ, τί πάρος λαβρεύεαι; οὐδέ τί σε χρὴ*
λαβραγόρην ἔμεναι'

καί (Ν 824)

'*Αἶαν ἁμαρτοεπὲς βουγάιε.*'

καὶ τέλος ὁ Θερσίτης ὑπὸ τοῦ Ὀδυσσέως οὐ χωλὸς οὐ φαλακρὸς οὐ κυρτὸς ἀλλ' ἀκριτόμυθος λοιδορεῖται, τὸν δ' Ἥφαιστον ἡ τεκοῦσα [*καὶ*] *φιλοφρονουμένη προσηγόρευσεν ἀπὸ τῆς χωλότητος* (Φ 331) C

'*ὄρσεο κυλλοπόδιον, ἐμὸν τέκος.*'

οὕτως Ὅμηρος καταγελᾷ τῶν αἰσχυνομένων ἐπὶ χωλότησιν ἢ τυφλότησιν, οὔτε ψεκτὸν ἡγούμενος τὸ μὴ αἰσχρὸν οὔτ' αἰσχρὸν τὸ μὴ δι' ἡμᾶς ἀλλ' ἀπὸ τύχης γινόμενον. δύο δὴ περιγίγνεται μεγάλα τοῖς τῶν ποιητῶν ἐπιμελῶς ἐθιζομένοις ἀκούειν, τὸ μὲν εἰς μετριότητα, μηδενὶ τύχην ἐπαχθῶς καὶ ἀνοήτως ὀνειδίζειν, τὸ δ' εἰς μεγαλοφροσύνην, αὐτοὺς χρησαμένους τύχαις μὴ ταπεινοῦσθαι μηδὲ διαταράττεσθαι, φέρειν δὲ πράως D
καὶ σκώμματα καὶ λοιδορίας καὶ γέλωτας, μάλιστα μὲν τὸ τοῦ Φιλήμονος ἔχοντας πρόχειρον (fr. 23)

'*ἥδιον οὐδὲν οὐδὲ μουσικώτερον*
ἔστ' ἢ δύνασθαι λοιδορούμενον φέρειν.'

ἂν δὲ φαίνηταί τις ἐπιλήψεως δεόμενος, τῶν ἁμαρτημάτων καὶ τῶν παθῶν ἐπιλαμβανομένους, ὥσπερ ὁ τραγικὸς Ἄδραστος, τοῦ Ἀλκμέωνος εἰπόντος πρὸς αὐτόν (Tr. adesp. 358)

'*ἀνδροκτόνου γυναικὸς ὁμογενὴς ἔφυς*',

ἀπεκρίνατο

'*σὺ δ' αὐτόχειρ γε μητρὸς ἥ σ' ἐγείνατο.*'

---

2 *νείκη* MΠ 10 *καὶ* om. Z 14 *τὸ* bis X[3]D *τὸν* O 15 *ὑπὸ τύχης* ZΠ 16 *ποιημάτων* SD *ἐπιμελῶς* Γh om. O 17 post. *μετρ.* add. *αὐτοὺς κατὰ τὸν βίον εὐροοῦντας* X[3] mg. Zt 19 *διαταρ.* ΓZ *ταρ.* O 22 *ἥδιστον* hD 25 *ἐπιλαμβανομένους* X[3] *ἐπιλαμβάνουσ'* (*-βάνουσι* W *-βάνου* X[1]V *-βάνεται* Z *-βάνεσθαι* hD) O 27 *ὁμοφυὴς* G[1]

y

Ayante, excelente en la disputa, necio[283]

y

Idomeneo, ¿por qué hablas con descaro antes de tiempo?
Es preciso que tú no seas un charlatán desvergonzado[284]

y

Ayante, el de palabras embusteras, fanfarrón[285].

[C] Y, por último, Tersites[286] es insultado por Odiseo no por cojo, ni por calvo, ni por jorobado, sino por charlatán; por el contrario, la madre llama a Hefesto, aludiendo afectuosamente a su cojera:

Levántate, patizambo, hijo mío[287].

De esta manera, Homero se ríe de los que se avergüenzan de su cojera o ceguera, porque no cree despreciable lo que no es vergonzoso, ni vergonzoso lo que no depende de nosotros sino de la suerte. Dos grandes ventajas poseen los que están acostumbrados a escuchar con atención a los poetas: la una lleva a la moderación, a no injuriar odiosa y neciamente a nadie por su suerte, la otra a la magnanimidad, para que los que sufren reveses de la fortuna no se sientan humillados y confundidos, sino que soporten tranquilamente las burlas, [D] los insultos y las risas, sobre todo teniendo presente la frase de Filemón:

Nada hay más agradable y más hermoso
que poder soportar ser injuriado[288].

Pero, si parece claro que uno necesita del reproche, hay que atacar sus pecados y pasiones, como Adrasto, el trágico, que, cuando le dijo Alcmeón:

Tú eres de la misma estirpe de la mujer que mató a su marido[289],

le respondió:

Y tú eres el asesino de la madre que te engendró[290].

---

[283]*Ibid*., XXIII 483. [284]*Ibid*., XXIII 474, 478. [285]*Ibid*., XIII 824. [286]*Ibid*., II 246. [287]*Ibid*., XXI 331. Son palabras de Hera a su hijo Hefesto. [288]Del *Epidicazomenus* de Filemón; KOCK, *Com. Att. Frag*., II, pág. 484. Filemón, poeta cómico de la Comedia Nueva, de los siglos IV-III a. C. [289]NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Adesp*., núm. 358. Citado también en PLUT., *Mor*. 88F. Adrasto, hijo del rey de Argos, y hermano de Erifile, esposa de Anfiarao; Alcmeón, hijo de Anfiarao y Erifile, que por mandato de su padre Anfiarao mató a su madre. [290]Ibidem.

E καθάπερ γὰρ οἱ τὰ ἱμάτια μαστιγοῦντες οὐχ ἅπτονται τοῦ σώματος, οὕτως οἱ δυστυχίας τινὰς ἢ δυσγενείας ὀνειδίζοντες εἰς τὰ ἐκτὸς ἐντείνονται κενῶς καὶ ἀνοήτως, τῆς ψυχῆς δ' οὐ θιγγάνουσιν οὐδὲ τῶν ἀληθῶς ἐπανορθώσεως δεομένων καὶ δήξεως.

14. Καὶ μὴν ὥσπερ ἐπάνω πρὸς τὰ φαῦλα καὶ βλαβερὰ ποιήματα λόγους καὶ γνώμας ἀντιτάσσοντες ἐνδόξων καὶ πολιτικῶν ἀνδρῶν ἐδοκοῦμεν ἀφιστάναι καὶ ἀνακρούειν τὴν πίστιν, οὕτως ὅ τι ἂν ἀστεῖον εὕρωμεν παρ' αὐτοῖς καὶ χρηστόν, ἐκτρέφειν χρὴ καὶ αὔξειν ἀποδείξεσι καὶ μαρτυρίαις φιλοσόφοις, ἀποδιδόντας τὴν εὕρεσιν ἐκείνοις. καὶ γὰρ δίκαιον καὶ ὠφέλι-
F μον, ἰσχὺν τῆς πίστεως καὶ ἀξίωμα προσλαμβανούσης, ὅταν τοῖς ἀπὸ σκηνῆς λεγομένοις καὶ πρὸς λύραν ᾀδομένοις καὶ μελετωμένοις ἐν διδασκαλείῳ τὰ Πυθαγόρου δόγματα καὶ Πλάτωνος ὁμολογῇ, καὶ τὰ Χίλωνος παραγγέλματα καὶ τὰ Βίαντος ἐπὶ τὰς αὐτὰς ἄγῃ γνώμας ἐκείνοις τοῖς παιδικοῖς ἀναγνώσμα-
36 σιν. | ὅθεν οὐ παρέργως ὑποδεικτέον ὅτι τὸ μέν (Ε 428)

'τέκνον ἐμόν, οὔ τοι δέδοται πολεμήια ἔργα,
ἀλλὰ σύ γ' ἱμερόεντα μετέρχεο ἔργα γάμοιο'

καὶ τό (Λ 543)

'Ζεὺς γάρ τοι νεμέσασχ', ὅτ' ἀμείνονι φωτὶ μάχοιο'

οὐδὲν διαφέρει τοῦ 'γνῶθι σαυτόν', ἀλλὰ τὴν αὐτὴν ἔχει διάνοιαν ἐκείνῳ· τὸ δέ (Hes. OD 40)

'νήπιοι, οὐδ' ἴσασιν ὅσῳ πλέον ἥμισυ παντός'

καὶ τό (ib. 266)

'ἡ δὲ κακὴ βουλὴ τῷ βουλεύσαντι κακίστη'

ταὐτόν ἐστι τοῖς Πλάτωνος ἐν Γοργίᾳ καὶ Πολιτείᾳ δόγμασι περὶ τοῦ τὸ ἀδικεῖν κάκιον εἶναι τοῦ ἀδικεῖσθαι καὶ τοῦ κακῶς

---

1 cf. 565 A 27 Plato Gorg. 473a et Rep. passim

---

2 τινὰς G p. c. S²D τινὸς O 3 ἀνονήτως ci. Pat. 4 καὶ δηξ. δεομ. ΓΖ 6 ὥσπερ om. Wα¹ 10 χρὴ] δεῖ WΠh 13 ἐπὶ σκ. X³D 14 τὰ πλ. Z 18 ita etiam Cic. ad Att. XIV 13 οὔ τοι τ. ἐμόν codd. Homeri 21 cf. supra 24 C νεμεσσάχ (-ᾶχ G²vZ) ΓΖ νεμεσᾷ O μάχοιο ΜΠD -οιτο O

Pues, igual que los que azotan las vestiduras no tocan [E] el cuerpo[291], del mismo modo los que reprochan a algunos por su mala suerte o por su bajo linaje se ponen en tensión vacía y neciamente por cosas externas, sin tocar el alma, ni aquellas cosas que necesitan realmente de corrección y censura.

14

Y, en efecto, así como parecía más arriba que nos alejábamos y parábamos en seco nuestra confianza en la poesía mala y nociva, oponiéndoles discursos y pensamientos de hombres famosos y de gobierno, del mismo modo, si encontramos en ellos algo agradable y provechoso, debemos alimentarlo y aumentarlo con demostraciones y testimonios de los filósofos, atribuyéndoles a éstos [F] el invento. Pues es justo y útil y nuestra confianza aumenta su fuerza y dignidad, cuando con las cosas dichas en la escena y cantadas con la lira o estudiadas en la escuela, concuerdan las doctrinas de Pitágoras y Platón, y cuando los preceptos de Quilón y los de Bías[292] llevan a las mismas opiniones que aquellas lecturas de la niñez. Por lo cual se ha de indicar, no de [36A] pasada, que los versos:

Hija mía, no te han sido otorgadas las obras de la guerra;
sino que tú dedícate a las amables obras del matrimonio[293],

y el verso:

Pues Zeus se irritaba contigo, siempre que luchabas con un hombre mucho mejor[294],

en nada se diferencian de «conócete a ti mismo», sino que tienen el mismo sentido que esta sentencia. Y el verso:

Necios, no saben cuánto más vale la mitad que el todo[295],

y aquel otro:

El consejo malo es especialmente malo para el que da el consejo[296],

son lo mismo que las doctrinas de Platón en *Gorgias*[297] y en la *República*[298], sobre que el cometer injusticia es peor que sufrirla, y

---

[291]PLUTARCO cuenta, en *Mor.* 173D, que Artajerjes ordenaba que los nobles que habían faltado en alguna cosa se quitaran las ropas y que eran éstas las que eran azotadas en lugar de sus cuerpos. Sobre esta cita, cf. lo que dice Wyttenbach en su nota a *Mor.* 565C. [292]Bías, hijo de Teutames, descendiente de uno de los linajes principales de Priene y conocido como uno de los Siete sabios de Grecia. Quilón es el nombre de varios jefes y hombres de Estado en Esparta. Posiblemente se refiere aquí Plutarco al Quilón de descendencia real, que, en los años 219-218 a. C., intentó una revolución social en Esparta. Cf. POLIBIO, IV 81. [293]HOM., *Il.* V 428. [294]*Ibid.*, XI 543. Este verso no está recogido en los manuscritos de Homero, pero es editado con frecuencia como *Ilíada* XI 543. Cf. n. 151. [295]HES., *Trab.* 40. [296]*Ibid.*, 266. [297]PLAT., *Gorgias* 473a. [298]PLAT., *Rep.*, final del libro I y libro IV.

πάσχειν τὸ ποιεῖν κακῶς βλαβερώτερον. ἐπιρρητέον δὲ καὶ τῷ τοῦ Αἰσχύλου (fr. 352) B

'θάρσει· πόνου γὰρ ἄκρον οὐκ ἔχει χρόνον'

ὅτι τοῦτ' ἐστὶ τὸ παρ' Ἐπικούρου θρυλούμενον ἀεὶ καὶ θαυμαζόμενον, ὡς 'οἱ μεγάλοι πόνοι συντόμως ἐξάγουσιν, οἱ δὲ χρόνιοι μέγεθος οὐκ ἔχουσιν'. ὧν τὸ μὲν εἴρηκεν ὁ Αἰσχύλος ἐναργῶς, τὸ δὲ τῷ εἰρημένῳ παρακείμενόν ἐστιν· εἰ γὰρ ὁ μέγας καὶ σύντονος οὐ παραμένει πόνος, οὐκ ἔστι μέγας ὁ παραμένων οὐδὲ δυσεγκαρτέρητος. τὰ δὲ τοῦ Θέσπιδος ταυτί (Fr. Tr. p. 833)

'ὁρᾷς ὅτι Ζεὺς τῷδε πρωτεύει θεῶν,
οὐ ψεῦδος οὐδὲ κόμπον οὐ μῶρον γέλων
ἀσκῶν· τὸ δ' ἡδὺ μοῦνος οὐκ ἐπίσταται' C

τί διαφέρει τοῦ 'πόρρω γὰρ ἡδονῆς καὶ λύπης ἵδρυται τὸ θεῖον', ὡς Πλάτων ἔλεγε (Epist. 3, 315 c). τὸ δέ

'φάσω μέγιστον
κῦδος ἔχειν ἀρετάν·
πλοῦτος δὲ καὶ δειλοῖσιν ἀνθρώπων ὁμιλεῖ'

λεγόμενον ὑπὸ τοῦ Βακχυλίδου (I 159) καὶ πάλιν ὑπὸ τοῦ Εὐριπίδου παραπλησίως (fr. 959)

'ἐγὼ δ'
οὐδὲν πρεσβύτερον νομίζω τᾶς σωφροσύνας, ἐπεὶ
τοῖς ἀγαθοῖς ἀεὶ ξύνεστι'

καὶ τό (fr. 960)

'τί μάταν πέπασθε, πλούτῳ δ' ἀρετὰν κατεργάσεσθαι δοκεῖτε . . . ἐν ἐσθλοῖς δὲ καθήσεσθ' ἄνολβοι'

---

4 Epicur. fr. 447

---

1 τῷ τοῦ αἰσχ. Δ τῷ αἰσχύλῳ O 4 ἐπικούρου ΓΔ -ρῳ O 9 δυσεγκ.] δυσκαρτέρητος G p c. ChM²ΠΔ δυσέγκαρπος ῥητὸς O 13 μοῦνος G² μόνος O 16 φάσωμε (φράσωμαι D) πιστὸν Ω 18 ὀπηδεῖ W ὁμιλίας Γ 26—27 τί μάταν βροτοὶ δὲ πολλὰ πέπασθε πλούτῳ τε δοκ. ἀρ. κατεργάσεσθαι; Satyrus v. Eur. (Ox. Pap. IX 1176, col. 2) τιμὰν τὰν τέτασθε Ω κατεργασάσθω Ω καθήσεσθαι ΓΖ κάθησθε ci. Nauck

hacer el mal es más perjudicial que sufrirlo. Y también se debe decir en relación con la [B] frase de Esquilo:

Ánimo: ya que la intensidad del padecimiento no dura mucho tiempo[299],

pues esto es lo que se repite a menudo y se admira en Epicuro, que «los grandes padecimientos pasan brevemente y los que duran carecen de fuerza»[300]. De estas dos ideas, la una la ha expuesto claramente Esquilo y la otra está en relación con el verso citado. Pues, si el padecimiento grande e intenso no permanece, el que permanece no es grande ni insoportable. Toma estos versos de Tespis:

Tú ves que, por esto, Zeus es el primero entre los dioses,
porque no practica la mentira, la jactancia ni la risa necia.
[C] *Y sólo él no conoce el placer*[301],

¿en qué se diferencian de: «la divinidad habita lejos del placer y la tristeza», como decía Platón[302]? Y:

diré que la virtud consigue la fama más grande;
pero la riqueza acompaña
también a los hombres cobardes[303],

dicho por Baquílides y dicho de nuevo de forma semejante por Eurípides:

Nada estimo yo
más digno de respeto que la prudencia,
pues siempre está
junto a los buenos[304],

y aquello otro:

¿Por qué tenéis posesiones en vano? Parece que conseguís la virtud con la riqueza…
pero entre vuestras posesiones os sentaréis sin ser felices[305].

[299]NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Esquilo*, núm. 352. [300]*Uno de los principales principios de la doctrina de Epicuro. Cf. DIÓG. LAER., X 140, y* supra*, n. 11.* [301]*Poco se ha conservado de Tespis, sólo unos pocos versos; cf. NAUCK,* Trag. Graec. Frag.*, pág. 833.* [302]*PLAT.,* Cartas *III 315c* [303]*BERGK,* Poet. Lyr. Gr.*, pág. 237,* Baquílides*, núm 30. Baquílides de Ceos, poeta lírico del siglo v a. C. y sobrino de otro poeta, Simónides, también citado varias veces por Plutarco.*[304]NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Eurípides*, núm. 959. [305]*Cita muy condensada por parte de Plutarco. Cf. NAUCK,* Trag. Graec. Frag., Eurípides*, núm. 960.*

D *ἆρ' οὐκ ἀπόδειξίς ἐστιν ὧν οἱ φιλόσοφοι λέγουσι περὶ πλούτου καὶ τῶν ἐκτὸς ἀγαθῶν, ὡς χωρὶς ἀρετῆς ἀνωφελῶν ὄντων καὶ ἀνονήτων τοῖς ἔχουσι; τὸ γὰρ οὕτω συνάπτειν καὶ συνοικειοῦν τοῖς δόγμασιν ἐξάγει τὰ ποιήματα τοῦ μύθου καὶ τοῦ προσωπείου, καὶ σπουδὴν περιτίθησι τοῖς χρησίμως λεγομένοις· ἔτι δὲ προανοίγει καὶ προκινεῖ τὴν τοῦ νέου ψυχὴν τοῖς ἐν φιλοσοφίᾳ λόγοις. ἔρχεται γὰρ οὐκ ἄγευστος αὐτῶν παντάπασιν οὐδ' ἀνήκοος, οὐδ' ἀκρίτως ἀνάπλεως ὧν ἤκουε τῆς μητρὸς ἀεὶ καὶ τίτθης καὶ νὴ Δία τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ παιδαγωγοῦ,* E *τοὺς πλουσίους εὐδαιμονιζόντων καὶ σεβομένων, φριττόντων δὲ τὸν θάνατον καὶ τὸν πόνον, ἄζηλον δὲ καὶ τὴν ἀρετὴν καὶ τὸ μηδὲν ἄνευ χρημάτων καὶ δόξης ἀγόντων. οἷς ἀντίφωνα τῶν φιλοσόφων ἀκούοντας αὐτοὺς τὸ πρῶτον ἔκπληξις ἴσχει καὶ ταραχὴ καὶ θάμβος, οὐ προσιεμένους οὐδ' ὑπομένοντας, ἂν μὴ καθάπερ ἐκ σκότους πολλοῦ μέλλοντες ἥλιον ὁρᾶν ἐθισθῶσι καθάπερ ἐν νόθῳ φωτὶ κεκραμένης μύθοις ἀληθείας αὐγὴν ἔχοντι μαλθακὴν ἀλύπως διαβλέπειν τὰ τοιαῦτα καὶ μὴ φεύγειν. προακηκοότες γὰρ ἐν τοῖς ποιήμασι καὶ προανεγνωκότες* (Eur. fr. 449, 2—4)

'τὸν φύντα θρηνεῖν εἰς ὅσ' ἔρχεται κακά,
F *τὸν δ' αὖ θανόντα καὶ πόνων πεπαυμένον*
χαίροντας εὐφημοῦντας ἐκπέμπειν δόμων'

καί (Eur. fr. 892)

'ἐπεὶ τί δεῖ βροτοῖσι πλὴν δυεῖν μόνον
Δήμητρος ἀκτῆς πώματός θ' ὑδρηχόου;'

καί (Tr. adesp. 359)

'ἰὼ τυραννὶ βαρβάρων ἀνδρῶν φίλη'

καί | (Tr. adesp. 360)

---

24 cf. 1043 E 1044 BF

---

1 *ἀπόδ. ἐστιν* ΓΖ *ἀπόδειξιν ἔχει* O 5 *τοῖς*] *αὐτοῖς* Cp hSΔ 6 *προαν.* GX³WD *προσαν.* O *προσκ.* vc *προσκλίνει* M²Π 11 *καὶ* ante *τὴν* om. X³D 13 *τὰ τῶν* D *τὸν πρῶτον* X¹v *τῶν πρώτων* G¹ 16 *καθάπερ*] *οἷον* D *κεκρ.* D *καὶ κεκρ.* O 18 *διαφεύγειν* (corr. ipse X¹) Γ Post hoc ras. 5 litt. in G 24 *τίνος γε δεῖ* D *μόνων* G²Δ 25 *πώματος* Π *πόμ.* O

¿Acaso no son una demostración de las cosas que dicen [D] los filósofos acerca de la riqueza y de los bienes externos, de que sin virtud son inútiles y vanos para los que los tienen? Así pues, el unir y conciliar así tales historias con las doctrinas de los filósofos saca a la poesía lejos de la esfera del mito y de la máscara y pone su cuidado en lo que se dice con utilidad. Además abre y hace avanzar el alma del joven en los razonamientos filosóficos. En efecto, no llega a ellos sin haberlos experimentado en absoluto e ignorándolos, ni está lleno, indiscriminadamente, de las cosas que escuchaba siempre a su madre, a su nodriza, y, ¡por Zeus!, a su padre y a su pedagogo, ya que éstos consideran felices y honran a los ricos, tiemblan ante la muerte y la fatiga, pero [E] consideran la virtud como algo despreciable y la tienen en nada si carece de riquezas y fama. Pero cuando escuchan a los filósofos cosas contrarias a éstas, se apodera de ellos, al principio, cierta admiración, confusión y estupor, pues no las aceptan ni las toleran, al menos que, como los que van a ver el sol, saliendo de una obscuridad profunda, se acostumbren a no huir de tales doctrinas y a mirarlas sin dolor como en una luz reflejada, en la que hay un rayo suave de verdad mezclada con mitos[306]. En efecto, los que han escuchado y han leído previamente en la poesía:

Llorar al que nace por los males a los cuales llega,
pero, al contrario, al que ha muerto y ha cesado en sus padecimientos,
sacarlo de la casa con alegría y en triunfo[307] [F]

y

porque, ¿qué necesitan los mortales, excepto sólo dos cosas:
el trigo de Deméter y la bebida de agua pura?[308]

y

¡Oh tiranía!, amiga de los hombres bárbaros[309]

Y

---

[306]Recuerdo del mito de la caverna de PLAT., *Rep*. 515e. [307]Del *Cresfonte* de Eurípides. NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Eurípides*, núm. 449. Cf. CIC., *Tusc*. I 48, 115. [308]NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Eurípides*, núm. 892. Cf. PLUT., *Mor*. 1043E, 1044B y F. [309]*NAUCK,* Trag. Graec. Frag., Adesp.*, núm. 359.*

῾ἡ βροτῶν τ᾽ εὐπραξία 37
τῶν τἀλάχιστα γίγνεται λυπουμένων᾽

ἧττον ταράττονται καὶ δυσκολαίνουσι παρὰ τοῖς φιλοσόφοις ἀκούοντες ὡς ῾ὁ θάνατος οὐδὲν πρὸς ἡμᾶς᾽ καὶ ῾ὁ τῆς φύσεως πλοῦτος ὥρισται᾽ καὶ ῾τὸ εὔδαιμον καὶ μακάριον οὐ χρημάτων πλῆθος οὐδὲ πραγμάτων ὄγκος οὐδ᾽ ἀρχαί τινες ἔχουσιν οὐδὲ δυνάμεις, ἀλλ᾽ ἀλυπία καὶ πραότης παθῶν καὶ διάθεσις ψυχῆς τὸ κατὰ φύσιν ὁρίζουσα᾽. διὸ καὶ τούτων ἕνεκα καὶ τῶν προειρημένων ἁπάντων ἀγαθῆς δεῖ τῷ νέῳ κυβερνήσεως περὶ τὴν ἀνάγνωσιν, ἵνα μὴ προδιαβληθεὶς ἀλλὰ μᾶλλον προπαιδευθεὶς εὐμενὴς καὶ φίλος καὶ οἰκεῖος ὑπὸ ποιητικῆς ἐπὶ B *φιλοσοφίαν προπέμπηται.*

3.

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΚΟΥΕΙΝ

(Plan. 15)

1. *Τὴν γενομένην μοι σχολήν, ὦ Νίκανδρε, περὶ τοῦ ἀκού-* C *ειν ἀπέσταλκά σοι γράψας, ὅπως εἰδῇς τοῦ πείθοντος ὀρθῶς ἀκούειν, ὅτε τῶν προσταττόντων ἀπήλλαξαι τὸ ἀνδρεῖον ἀνειληφὼς ἱμάτιον. ἀναρχία μὲν γάρ, ἣν ἔνιοι τῶν νέων ἐλευθερίαν ἀπαιδευσίᾳ νομίζουσι, χαλεπωτέρους ἐκείνων τῶν ἐν παισὶ διδασκάλων καὶ παιδαγωγῶν δεσπότας ἐφίστησι τὰς ἐπιθυμίας ὥσπερ ἐκ δεσμῶν λυθείσας· καὶ καθάπερ Ἡρόδοτός* (I 8) *φησιν ἅμα τῷ χιτῶνι συνεκδύεσθαι τὴν αἰδῶ τὰς γυναῖκας, οὕτως* D *ἔνιοι τῶν νέων ἅμα τῷ τὸ παιδικὸν ἱμάτιον ἀποθέσθαι συναποθέμενοι τὸ αἰδεῖσθαι καὶ φοβεῖσθαι καὶ λύσαντες τὴν κατασχηματίζουσαν αὐτοὺς περιβολὴν εὐθὺς ἐμπίπλανται τῆς*

---

4 Epicur. Sent. II XV 5 Epicur. fr 548
13 Cat. Lampr. 102 Codd. LCGXvKJWYMαAZ(n)NhSD $\Gamma = G^1X^1v$ $\Pi = \alpha A$ $\Delta = ZD$. Ubi C sine L citatur, vel deest L vel non legitur 17 Plat. Rep. 562e 20 cf. 139 C

---

7 *οὐδὲ δυνάμις* GΔ *οὐ δυν.* O 14 *περὶ τοῦ ἀκ. ὦ νίκ.* CKJ 16 *ἀνειλ.* C *ἀπειλ.* O 19 *ἐφιστ.*] *ἀφίησι* C^1

la buena fortuna de los mortales
[37A] *la ganan los que están menos tristes*[310],

se confunden y se enfadan menos con los filósofos, cuando escuchan que «la muerte no es nada para nosotros»[311] y «la riqueza de la naturaleza es limitada»[312] y «la felicidad y la dicha no las poseen la abundancia de riquezas, ni el esplendor de las acciones, ni algunos oficios y autoridades, sino la ausencia de pena y la tranquilidad impasible y la disposición del alma, que pone sus límites en aquello que es natural»[313]. Por ello, tanto por estas cosas, como por todas las cosas que hemos dicho anteriormente, necesita el joven un buen guía en la lectura, para que no con prejuicios, sino más bien educado de antemano, sea conducido con un ánimo bien [B] dispuesto, amistoso y familiar por la poesía hacia la filosofía.

[310]*Ibid*., 360. [311]Uno de los principales principios de la doctrina de Epicuro. Cf. DIÓG. LAER., X 139. [312]Otro principio importante de la doctrina de Epicuro. Cf. DIÓG. LAER., X 144. [313]Posiblemente, también es de Epicuro, cf. DIÓG. LAER., X 139, 141 y 144.

III SOBRE CÓMO SE DEBE ESCUCHAR

1

El tratado que yo elaboré sobre la forma de escuchar, [(37) C] amigo Nicandro[1], te lo envío al terminar de escribirlo, para que sepas escuchar correctamente al que te aconseje, cuando te has separado de tus preceptores por haber tomado la vestidura varonil. En efecto, la anarquía[2], a la que algunos jóvenes consideran libertad por falta de formación, impone a las pasiones, como recién liberadas de sus cadenas, unos amos más terribles que aquellos maestros y pedagogos de la niñez; y así [D] como dice Heródoto[3] que las mujeres se despojan del pudor al mismo tiempo que del vestido, de la misma manera algunos jóvenes, junto con la acción de desprenderse de las ropas de la niñez, se desprenden a la vez del respeto y temor, y habiéndose liberado del ropaje que los revestía se llenan al punto de

[1]Un amigo de Plutarco; probablemente, el Nicandro relacionado con el templo de Delfos (cf. PLUTARCO, *Moralia* 386B y 438B), y no el hijo de Eutídamo de *Mor*. 965C. [2]Cf. PLATÓN, *República* 562E, en donde Platón se refiere a la anarquía que puede originarse en una familia, cuando los hijos, para dar fe de su condición de hombres libres, no respetan ni temen a sus progenitores. [3]I 8; citado, de nuevo, en PLUT., *Mor*. 139C.

ἀναγωγίας. σὺ δὲ πολλάκις ἀκηκοὼς ὅτι ταὐτόν ἐστι τὸ ἕπεσθαι θεῷ καὶ τὸ πείθεσθαι λόγῳ, νόμιζε τὴν εἰς ἄνδρας ἐκ παίδων ἀγωγὴν οὐκ ⟨ἀπαλλαγὴν⟩ ἀρχῆς εἶναι τοῖς εὖ φρονοῦσιν, ἀλλὰ μεταβολὴν ἄρχοντος, ἀντὶ μισθωτοῦ τινος ἢ ἀργυρωνήτου θεῖον ἡγεμόνα τοῦ βίου λαμβάνουσι τὸν λόγον, ᾧ τοὺς ἑπομένους ἄξιόν ἐστι μόνους ἐλευθέρους νομίζειν. μόνοι γὰρ ἃ δεῖ E *βούλεσθαι μαθόντες, ὡς βούλονται ζῶσι· ταῖς δ' ἀπαιδεύτοις καὶ παραλόγοις ὁρμαῖς καὶ πράξεσιν ἀγεννὲς ἔνεστι καὶ μικρὸν ἐν πολλῷ τῷ μετανοοῦντι τὸ ἑκούσιον.*

2. *Ἐπεὶ δ' ὥσπερ τῶν ἐγγραφομένων εἰς τὰς πολιτείας οἱ μὲν ἀλλοδαποὶ καὶ ξένοι κομιδῇ πολλὰ μέμφονται καὶ δυσκολαίνουσι τῶν γινομένων, οἱ δ' ἐκ μετοίκων σύντροφοι καὶ συνήθεις τῶν νόμων ὄντες οὐ χαλεπῶς προσδέχονται τὰ ἐπιβάλλοντα καὶ στέργουσιν, οὕτω σε δεῖ πολὺν χρόνον ἐν φιλοσοφίᾳ παρατρεφόμενον καὶ πᾶν μάθημα καὶ ἄκουσμα παιδικὸν ἀπ' ἀρχῆς ἐθισθέντα προσφέρεσθαι λόγῳ φιλοσόφῳ μεμειγμέ-* F *νον, εὐμενῆ καὶ οἰκεῖον ἥκειν εἰς φιλοσοφίαν, ἣ μόνη τὸν ἀνδρεῖον καὶ τέλειον ὡς ἀληθῶς ἐκ λόγου τοῖς νέοις περιτίθησι κόσμον, οὐκ ἂν ἀηδῶς οἶμαί σε προακοῦσαι περὶ τῆς* 38 *ἀκουστικῆς αἰσθήσεως, ἣν ὁ Θεόφραστος | παθητικωτάτην εἶναί φησι πασῶν. οὔτε γὰρ ὁρατὸν οὐδὲν οὔτε γευστὸν οὔθ' ἁπτὸν ἐκστάσεις ἐπιφέρειν καὶ ταραχὰς καὶ πτοίας τηλικαύτας ἡλίκαι καταλαμβάνουσι τὴν ψυχὴν κτύπων τινῶν καὶ πατάγων καὶ ἤχων τῇ ἀκοῇ προσπεσόντων. ἔστι δὲ λογικωτέρα μᾶλλον ἢ παθητικωτέρα. τῇ μὲν γὰρ κακίᾳ πολλὰ χωρία καὶ μέρη τοῦ σώματος παρέχει δι' αὐτῶν ἐνδῦσαν ἅψασθαι τῆς ψυχῆς, τῇ δ' ἀρετῇ μία λαβὴ τὰ ὦτα τῶν νέων ἐστίν, ἂν ᾖ καθαρὰ καὶ*

27 cf. Zeno fr. 278

3 *οὐκ* om. GKJ^{1}WYM^1 *ἀπαλλ.* hic suppl. Pat. (exciderant *οὐκ ἀπαλλ.* propter homoeoteleuton) Post *φρονοῦσιν* suppl. *ἀπαλλ.* G^2 *ἀποβολὴν* C^{2}M^{2}ΠΔ cf. Vit. Sull. 30,5 *ἀρχὴν* X^{3}J^{2}Y^{2}h 8 *ἔστι* hD 13 *ὄντες* om. Δ 14 *οὕτως ἔδει* Ω corr. Dübner 15 *παρατρ.*] *κατατριβόμενον* C^1 17 *τὸ ἀνδρ.* Xυ^{1}KW 19 *οἶμαι* (Bern.) LC *δὲ οἶμαι* O *προσακ.* Ω corr. Madv. 22 *ἐπιφέρειν* Wil. *-ρει* Ω 25 *γὰρ* om. WM^{1}h 27 *ἤ* om. h^2 (cum Reiskio)

malos hábitos. Tú, en cambio, que has oído muchas veces que el seguir a la divinidad y el obedecer a la razón son una misma cosa, considera que el paso de niños a hombres no es para personas sensatas una liberación de la autoridad, sino un cambio de quien ejerce la autoridad; en lugar de una persona a sueldo o conseguida con dinero, aceptan, como guía divino de su vida, a la razón, a cuyos [E] seguidores sólo es justo considerar libres. Pues únicamente aquellos que han aprendido a desear lo que deben, viven como quieren; pero en los impulsos y actuaciones desenfrenadas e irracionales hay algo innoble y en el arrepentirse muchas veces la libre decisión es pequeña.

2

Pues, así como de los que se inscriben como ciudadanos, los nacidos fuera y los extranjeros enteramente hacen muchos reproches y se sienten incómodos con lo establecido, y en cambio, los que son hijos de residentes extranjeros y están familiarizados con nuestras leyes aceptan sin dificultad lo que les sucede y lo aman, del mismo modo es preciso que tú, instruido durante mucho tiempo en la filosofía y acostumbrado desde el principio a tratar todo tipo de aprendizaje e instrucción [F] de los niños, mezclada con el razonamiento filosófico, llegues bien dispuesto y familiarizado a la filosofía, la cual ella sola proporciona a los jóvenes el adorno varonil y verdaderamente perfecto que procede de la razón; yo creo que tú no sin gusto escucharías una disertación [38A] sobre el sentido del oído, el cual dice Teofrasto[4] que es el más sensible de todos los sentidos. Pues ni la vista ni el gusto ni el tacto producen sobresaltos, perturbaciones y emociones tales como las que se apoderan del alma al sobrevenirle al oído golpes, estrépitos y ruidos. Pues es mucho más racional que sensible. En efecto al mal muchos lugares y partes del cuerpo le permiten, introduciéndose a través de ellos, apoderarse del alma, en cambio para la virtud la única entrada posible son los oídos de los jóvenes[5], en el caso de que sean puros e

---

[4]No se halla en ningún lugar esta afirmación del filósofo peripatético Teofrasto, discípulo de Aristóteles. [5]Cf. ZENÓN DE CITIO, fr. 278 (VON ARNIM, *Stoicorum Veterum Fragmenta)*.

ἄθρυπτα κολακείᾳ, καὶ λόγοις ἄθικτα φαύλοις ἀπ' ἀρχῆς φυλάττηται. διὸ καὶ Ξενοκράτης τοῖς παισὶ μᾶλλον ἢ τοῖς ἀθληταῖς ἐκέλευε περιάπτειν ἀμφωτίδας, ὡς ἐκείνων μὲν τὰ ὦτα B ταῖς πληγαῖς, τούτων δὲ τοῖς λόγοις τὰ ἤθη διαστρεφομένων, οὐκ ἀνηκοΐαν οὐδὲ κωφότητα προμνώμενος, ἀλλὰ τῶν λόγων τοὺς φαύλους φυλάττεσθαι παραινῶν, πρὶν ἑτέρους χρηστούς ὥσπερ φύλακας ἐντραφέντας ὑπὸ φιλοσοφίας τῷ ἤθει τὴν μάλιστα κινουμένην αὐτοῦ καὶ ἀναπειθομένην χώραν κατασχεῖν. καὶ Βίας ὁ παλαιὸς Ἀμάσιδι, κελευσθεὶς τὸ χρηστότατον ὁμοῦ καὶ φαυλότατον ἀποπέμψαι κρέας τοῦ ἱερείου, τὴν γλῶτταν ἐξελὼν ἀπέπεμψεν, ὡς καὶ βλάβας καὶ ὠφελείας τοῦ λέγειν ἔχοντος μεγίστας. οἵ τε πολλοὶ τὰ μικρὰ παιδία καταφιλοῦντες αὐτοί τε τῶν ὤτων ἅπτονται κἀκεῖνα τοῦτο ποιεῖν κελεύουσιν, C αἰνιττόμενοι μετὰ παιδιᾶς ὅτι δεῖ φιλεῖν μάλιστα τοὺς διὰ τῶν ὤτων ὠφελοῦντας. ἐπεὶ ὅτι γε πάσης ἀκροάσεως ἀπειργόμενος ὁ νέος καὶ λόγου μηδενὸς γευόμενος οὐ μόνον ἄκαρπος ὅλως καὶ ἀβλαστὴς διαμενεῖ πρὸς ἀρετήν, ἀλλὰ καὶ διαστρέφοιτ' ἂν πρὸς κακίαν, ὥσπερ ἐκ χώρας ἀκινήτου καὶ ἀργῆς ἄγρια πολλὰ τῆς ψυχῆς ἀναδιδούς, δῆλόν ἐστι. τὰς γὰρ ἐφ' ἡδονὴν ὁρμὰς καὶ πρὸς πόνον ὑποψίας, οὐ θυραίους οὐδ' ὑπὸ λόγων ἐπεισάκτους, ἀλλ' ὥσπερ αὐτόχθονας οὔσας μυρίων παθῶν καὶ νοσημάτων πηγάς, ἂν ἐᾷ τις ἀφέτους ᾗ πεφύκασι D χωρεῖν καὶ μὴ λόγοις χρηστοῖς ἀφαιρῶν ἢ παρατρέπων καταρτύῃ τὴν φύσιν, οὐκ ἔστιν ὃ τῶν θηρίων οὐκ ἂν ἡμερώτερον ἀνθρώπου φανείη.

3. Διὸ δὴ μεγάλην μὲν ὠφέλειαν οὐκ ἐλάττω δὲ κίνδυνον τοῖς νέοις τοῦ ἀκούειν ἔχοντος, οἶμαι καλῶς ἔχειν καὶ πρὸς

2 fr. 96 cf. 706 C 9 cf. 146 E 506 C

5 τῶν λ. τοὺς φ. Y^{2}M^{2}ΠΔ τοὺς λόγους τῶν φαύλων O 8 αὐτοῦ om. LC 10 ὁμοῦ καὶ φαυλ. Δn om. O ἐκπέμψαι Δ 13 κἀκείνοις WYNΔn καὶ τούτοις MΠ 14 μάλιστα om. D 15 ἐξειργ. LC 16 καὶ λ. μηδ. Δn λόγου O (videtur καὶ μηδ. post ὁ νέος excidisse) ἄκ. Δn ἄκαρπος ὢν O 17 διαμενεῖ Madv. διαμένει Ω 18 ἂν D om. O 19 τῆς ψ. om. C^1 23 καταρτύτῃ A^{2}Δ -τοίη C^{2}KJM^{2}αA^1 -ταίη O 27 καλ. ἔχ. om. C^1

inquebrantables a la adulación y se mantengan desde el principio no tocados por discursos vacíos. Por eso, también Jenócrates[6] mandaba poner a los niños, antes que a los atletas, fundas a las orejas, pues [B] éstos se deformaban las orejas con los golpes y aquéllos, en cambio, sus caracteres con los discursos, y no porque pretendieran para ellos torpeza de oído o sordera, sino porque les aconsejaba que se protegieran de los malos discursos, hasta que otros provechosos, como guardianes de su manera de ser alimentados por la filosofía, ocuparan aquel lugar suyo más sensible y más fácil de persuadir. También Bias[7], el antiguo sabio, recibida la orden de enviar a Amasis[8] el pedazo de carne más digno y más vil de una víctima, después de cortarle la lengua, se la envió, en la idea de que el hablar produce los mayores daños y los mayores provechos. La mayoría de la gente, al besar dulcemente a los niños [C] pequeños, ellos mismos les cogen las orejas y ordenan que aquéllos hagan lo mismo, dando a entender con el juego que es preciso querer, sobre todo, a los que nos resultan beneficiosos por las orejas, ya que es evidente que el joven alejado de toda audición y que no gusta de ningún discurso no sólo permanece inútil y estéril para la virtud, sino que también podría desviarse hacia el vicio, produciendo, como de una tierra inerte y no cultivada, mucha maleza del alma.

En efecto, a los impulsos hacia el placer y los recelos hacia el trabajo, que no son externos ni importados de fuera por los discursos, sino que son como fuentes innatas [D] de mil sufrimientos y enfermedades, si uno les permite que progresen libres, como son por su natural, y no los arranca con discursos buenos o cambia su naturaleza con firmeza, no hay entre los animales uno que no pudiera parecer más manso[9] que el hombre.

3

Por esto, en fin, porque el escuchar proporciona a los jóvenes un gran provecho y un no menor riesgo, creo que es bueno

---

[6]Discípulo de Platón, originario de Calcedonia, sucedió a Espeusipo como jefe de la Academia (339-314 a. C). Citado de nuevo más adelante en *Mor.* 47E y en 71E. Cf. *Fr.* 96 (ed. de HEINZE), y PLUT., *Mor.* 706C. [7]De Priene, en Asia Menor, del siglo VI a. C., uno de los Siete sabios de Grecia. Citado también en *Mor.* 35F, 61C, 146E-F, etc. En *Mor.* 506C, esta anécdota la atribuye Plutarco a Pitaco, otro de los Siete sabios de Grecia. Cf. n. 292 a *Cómo debe el joven…* [8]Faraón egipcio del siglo VI a. C., que mantuvo buenas relaciones con los griegos, a los que les cedió Náucratis en el delta del Nilo, mantuvo una guardia griega personal e hizo numerosos regalos a los templos griegos. [9]Cf. PLAT., *Leyes* 808d.

αὐτὸν ἀεὶ καὶ πρὸς ἕτερον διαλέγεσθαι περὶ τοῦ ἀκούειν. ἐπεὶ καὶ τούτῳ κακῶς τοὺς πλείστους χρωμένους ὁρῶμεν, οἳ λέγειν ἀσκοῦσι πρὶν ἀκούειν ἐθισθῆναι· καὶ λόγων μὲν οἴονται μάθησιν εἶναι καὶ μελέτην, ἀκροάσει δὲ καὶ τοὺς ὁπωσοῦν χρωμένους ὠφελεῖσθαι. καίτοι τοῖς μὲν σφαιρίζουσιν ἅμα τοῦ
E *βαλεῖν καὶ τοῦ λαβεῖν τὴν σφαῖραν ἡ μάθησις· ἐν δὲ τῇ τοῦ λόγου χρείᾳ τὸ δέξασθαι καλῶς τοῦ προέσθαι πρότερόν ἐστιν, ὥσπερ τοῦ τεκεῖν τὸ συλλαβεῖν τι καὶ κατασχεῖν τῶν γονίμων. ταῖς μὲν οὖν ὄρνισι τῆς ὑπηνεμίου λοχείας ὠδῖνας ἀτελῶν τινων καὶ ἀψύχων ὑπολειμμάτων ἀρχὰς λέγουσιν εἶναι· τῶν δ᾽ ἀκούειν μὴ δυναμένων νέων μηδ᾽ ὠφελεῖσθαι δι᾽ ἀκοῆς ἐθισθέντων ὑπηνέμιος ὄντως ὁ λόγος ἐκπίπτων*

ἀκλειὴς ἀίδηλος ὑπαὶ νεφέεσσι κεδάσθη.

τὰ μὲν γὰρ ἀγγεῖα πρὸς τὴν ὑποδοχὴν τῶν ἐγχεομένων ἐπικλίνουσι καὶ συνεπιστρέφουσιν, ἵν᾽ ἔγχυσις ἀληθῶς, μὴ ἔκχυσις
F *γένηται, αὐτοὺς δὲ τῷ λέγοντι παρέχειν καὶ συναρμόττειν τῇ προσοχῇ τὴν ἀκρόασιν, ὡς μηδὲν ἐκφύγῃ τῶν χρησίμως λεγομένων, οὐ μανθάνουσιν, ἀλλ᾽ ὃ πάντων καταγελαστότατόν*
39 *ἐστιν, ἂν μέν τινι προστύχωσι διηγουμένῳ δεῖπνον | ἢ πομπὴν ἢ ὄνειρον ἢ λοιδορίαν γεγενημένην αὐτῷ πρὸς ἄλλον, ἀκροῶνται σιωπῇ καὶ προσλιπαροῦσιν· ἂν δέ τις αὐτοὺς ἐπισπασάμενος διδάσκῃ τι τῶν χρησίμων ἢ παραινῇ τῶν δεόντων ἢ νουθετῇ πλημμελοῦντας ἢ καταπραΰνῃ χαλεπαίνοντας, οὐχ ὑπομένουσιν, ἀλλ᾽ ἐὰν μὲν δύνωνται, φιλοτιμούμενοι περιγενέσθαι διαμάχονται πρὸς τὸν λόγον· εἰ δὲ μή, φεύγοντες ἀπίασι πρὸς ἑτέρους λόγους καὶ φλυάρους, ὡς ἀγγεῖα φαῦλα*

---

6 cf. 45 E

---

2 *κακῶς* C^1A mg. Dn *καλῶς* O 3 *λόγων* C^2G p c. hΔn *λόγου* JWMΠ *λόγον* O 6 *βάλλειν* ΓKJ *τὴν σφ.* om. C^1 *ἡ μαθ. γίνεται* C 8 *καὶ κατ. τι* Δ *τι* om. WYMΠNh 9 *τὰς ὑπηνεμίους λοχείας καὶ ὠδ.* Ω emend. Wil. 13 Empedoclis esse videtur Wyttenbachio 14 *τὴν* om. CZn^1 16 *τῷ τε λέγ.* CΓKJ 17 *ἐκφύγῃ* (Hercheri) h *-γοι* O 24 *φιλ. περιγ.* LCΓKJ Tr. O

dialogar siempre con uno mismo y con otro sobre el oír. Ya que también de esto vemos que la mayoría hacen mal uso, los que se ejercitan en hablar antes de acostumbrarse a escuchar, y creen que de las palabras existen un aprendizaje y una práctica; en cambio, de la acción de escuchar creen que también los que la utilizan de cualquier forma sacan provecho. Sin embargo, para los que juegan a la pelota[10] se da [E] a la vez el aprendizaje de lanzar y coger la pelota, pero en el uso de la palabra el recibirla bien es anterior al lanzarla, igual que el recibir y mantener algún germen de vida es anterior a su nacimiento.

En efecto, también se dice que las aves tienen partos de huevos vacíos[11] procedentes de ciertas concepciones imperfectas y sin vida; también el discurso de los jóvenes, que no son capaces de escuchar ni están acostumbrados a beneficiarse del acto de oír, surgiendo, en realidad, vacío:

Se esparce bajo las nubes sin gloria y sin ser visto[12].

Por otra parte las vasijas se inclinan y se vuelven para la recogida de los líquidos vertidos, para que, en realidad, se produzca una adquisición y no una pérdida; en [F] cambio, ellos no aprenden a entregarse al que habla y adaptar lo escuchado con atención, para que no se escape ninguna de las cosas dichas con utilidad, sino que lo [39A] que es más ridículo de todo es que, si se encuentran casualmente con alguien, que les cuenta un banquete, una fiesta, un sueño o un ultraje que le ha ocurrido a él con otro, lo escuchan en silencio y continúan escuchándolo con interés; pero si alguien, intentando convencerlos, les enseña algo de utilidad o les aconseja lo necesario, o les reprocha cuando cometen errores, o les apacigua cuando se enfadan, no lo soportan, sino que, si pueden, pretendiendo ser superiores, discuten abiertamente sus palabras; si no lo consiguen, escapándose cambian a otras conversaciones y vaciedades, como vasijas de mala calidad

[10]Más adelante, en *Mor*. 45E, se hace de nuevo alusión al juego de la pelota. [11]Cf. ARISTÓTELES, *Historia de los animales* 559a ss. [12]Verso de autor desconocido; quizá de Empédocles.

καὶ σαθρὰ τὰ ὦτα πάντων μᾶλλον ἢ τῶν ἀναγκαίων ἐμπιπλάντες. τοὺς μὲν οὖν ἵππους οἱ καλῶς τρέφοντες εὐστόμους τῷ χαλινῷ, τοὺς δὲ παῖδας εὐηκόους τῷ λόγῳ παρέχουσι, πολλὰ B μὲν ἀκούειν μὴ πολλὰ δὲ λέγειν διδασκομένους. καὶ γὰρ τὸν Ἐπαμεινώνδαν ὁ Σπίνθαρος ἐπαινῶν ἔφη μήτε πλείονα γινώσκοντι μήτ' ἐλάττονα φθεγγομένῳ ῥᾳδίως ἐντυχεῖν ἑτέρῳ. καὶ τὴν φύσιν ἡμῶν ἑκάστῳ λέγουσι δύο μὲν ὦτα δοῦναι, μίαν δὲ γλῶτταν, ὡς ἐλάττονα λέγειν ἢ ἀκούειν ὀφείλοντι.

4. Πανταχοῦ μὲν οὖν τῷ νέῳ κόσμος ἀσφαλής ἐστιν ἡ σιωπή, μάλιστα δ' ὅταν ἀκούων ἑτέρου μὴ συνταράττηται μηδ' ἐξυλακτῇ πρὸς ἕκαστον, ἀλλὰ κἂν ὁ λόγος ᾖ μὴ λίαν ἀρεστός, ἀνέχηται καὶ περιμένῃ παύσασθαι τὸν διαλεγόμενον, C καὶ παυσαμένου μὴ εὐθέως ἐπιβάλλῃ τὴν ἀντίρρησιν, ἀλλ' ὡς Αἰσχίνης φησί, διαλείπῃ χρόνον, εἴτε προσθεῖναί τι βούλοιτο τοῖς λελεγμένοις ὁ εἰρηκώς, εἴτε μεταθέσθαι καὶ ἀφελεῖν. οἱ δ' εὐθὺς ἀντικόπτοντες, οὔτ' ἀκούοντες οὔτ' ἀκουόμενοι λέγοντες δὲ πρὸς λέγοντας, ἀσχημονοῦσιν· ὁ δ' ἐγκρατῶς καὶ μετ' αἰδοῦς ἀκούειν ἐθισθεὶς τὸν μὲν ὠφέλιμον λόγον ἐδέξατο καὶ κατέσχε, τὸν δ' ἄχρηστον ἢ ψευδῆ μᾶλλον διεῖδε καὶ κατεφώρασε, φιλαλήθης φανείς, οὐ φιλόνεικος οὐδὲ προπετὴς καὶ δύσερις. ὅθεν οὐ κακῶς ἔνιοι λέγουσιν ὅτι δεῖ τῶν νέων μᾶλλον ἐκπνευματοῦν τὸ οἴημα καὶ τὸν τῦφον ἢ τῶν ἀσκῶν τὸν D ἀέρα τοὺς ἐγχέαι τι βουλομένους χρήσιμον· εἰ δὲ μή, γέμοντες ὄγκου καὶ φυσήματος οὐ προσδέχονται.

5. Φθόνος τοίνυν μετὰ βασκανίας καὶ δυσμενείας οὐδενὶ μὲν ἔργῳ παρὼν ἀγαθόν, ἀλλὰ πᾶσιν ἐμπόδιος τοῖς καλοῖς, κάκιστος δ' ἀκροωμένῳ πάρεδρος καὶ σύμβουλος, ἀνιαρὰ καὶ ἀηδῆ καὶ δυσπρόσδεκτα ποιῶν τὰ ὠφέλιμα διὰ τὸ πᾶσι μᾶλλον ἥδεσθαι τοὺς φθονοῦντας ἢ τοῖς εὖ λεγομένοις. καίτοι πλοῦτος

---

5 cf. 592 F **7** cf. 502 C **13** Aeschin. p 183 Dittmar.

---

1 μάλιστα ΠΖ **9** οὖν om. LCh **12** ἀντίσχηται (-ίσχης) LC προσδιαλ. LC **15** λελ. G p. c. Xv^{1} mg. K^{1} mg. JYM εἰρημένοις LC διαλεγομένοις G^{1}vK λεγομ. O **29** πάλιν τοὺς C^{1} εὐλογουμένοις (-ημένοις Yh) WYMΠNh

y rotas llenando sus oídos de todo tipo de cosas más que de lo necesario. En efecto, a los caballos, los que los crían bien, los hacen obedientes al freno y a los niños sumisos a las palabras, enseñándoseles [B] a escuchar mucho, pero no a hablar. Pues también Espintaro[13], elogiando a Epaminondas[14], decía que no era fácil encontrar a ningún otro hombre que conociera más cosas y que hablara menos. También se dice que la naturaleza nos dio a cada uno de nosotros dos orejas[15], y en cambio, una sola lengua, porque debe cada uno hablar menos que escuchar.

4

Ciertamente, en cualquier caso, para el joven un adorno seguro es el silencio, sobre todo, cuando, al escuchar a otro, no se altera ni se alborota ante cada cuestión, sino que, aunque el discurso no sea demasiado agradable, lo soporta y espera a que termine el interlocutor, [C] y una vez que termina, no se lanza inmediatamente a la réplica, sino que, como dice Esquines[16], deja pasar un tiempo, por si quisiera añadir algo a lo dicho el que ha hablado o cambiar y quitar algo. Los que inmediatamente se oponen, actúan torpemente, porque ni escuchan ni son escuchados al hablar a los que estaban hablando; pero el que está acostumbrado a escuchar con moderación y con respeto recibe y conserva el discurso provechoso; en cambio, distingue y descubre mejor el inútil o falso, mostrándose amigo de la verdad y no amigo de la disputa ni impetuoso ni alborotador. De ahí que, no sin razón, dicen algunos que es más necesario sacar de los jóvenes el aire presuntuoso y la vanidad que el aire de los odres, si se quiere verter en ellos algo [D] provechoso, y, si no, no pueden admitir nada, porque están llenos de orgullo y de arrogancia.

5

Y, ciertamente, la envidia, cuando se presenta con la maledicencia y la mala voluntad, no sólo a ninguna acción hace bien, sino que para todo lo bueno es un obstáculo y para el que escucha es el peor asesor y consejero, porque hace lo provechoso molesto, desagradable y difícil de admitir a causa de que los que tienen envidia disfruten más con cualquier cosa que con lo que está bien dicho. Sin embargo, al que la riqueza

[13]Al parecer se trata del poeta del mismo nombre. Cf. PLUT., *Mor*. 592F. [14]General tebano (420-362 a. C.) fundador de la Liga tebana. Cf. también PLUT., *Mor*. 8B, 21F, 592F. [15]Cf. PLUT., *Mor*. 501C, donde se hace de nuevo alusión a esta relación entre la lengua y los oídos. [16]Cf. ESQUINES, *Sobre la embajada* 7, orador ático, oponente de Demóstenes (389-314 a. C.).

μὲν ὅντινα δάκνει καὶ δόξα καὶ κάλλος ἑτέροις ὑπάρχοντα, φθονερός ἐστι μόνον· ἄχθεται γὰρ ἄλλων εὐτυχούντων· ὁ δὲ
E *λόγῳ καλῶς λεγομένῳ δυσχεραίνων ὑπὸ τῶν ἰδίων ἀγαθῶν ἀνιᾶται. ὡς γὰρ τὸ φῶς τῶν βλεπόντων, καὶ ὁ λόγος τῶν ἀκουόντων ἀγαθόν ἐστιν, ἂν βούλωνται δέχεσθαι. τὸν μὲν οὖν ἐφ' ἑτέροις φθόνον ἄλλαι τινὲς ἀπαίδευτοι καὶ κακαὶ διαθέσεις ἐμποιοῦσιν, ὁ δὲ πρὸς τοὺς λέγοντας ἐκ φιλοδοξίας ἀκαίρου καὶ φιλοτιμίας ἀδίκου γεννώμενος οὐδὲ προσέχειν ἐᾷ τοῖς λεγομένοις τὸν οὕτω διακείμενον, ἀλλὰ θορυβεῖ καὶ περισπᾷ τὴν διάνοιαν, ἅμα μὲν τὴν ἑαυτῆς ἕξιν ἐπισκοποῦσαν εἰ λείπεται τῆς τοῦ λέγοντος, ἅμα δὲ τοὺς ἄλλους ἐπιβλέπουσαν εἰ ἄγανται καὶ θαυμάζουσιν, ἐκπληττομένην ὑπὸ τῶν ἐπαίνων καὶ*
F *ἀγριαίνουσαν πρὸς τοὺς παρόντας ἂν ἀποδέχωνται τὸν λέγοντα, τῶν δὲ λόγων τοὺς μὲν εἰρημένους ἐῶσαν καὶ προϊεμένην, ὅτι λυποῦσι μνημονευόμενοι, πρὸς δὲ τοὺς ἐπιόντας ταραττομένην καὶ τρέμουσαν μὴ τῶν εἰρημένων βελτίονες γένωνται, σπεύδουσαν δὲ τάχιστα παύσασθαι τοὺς λέγοντας ὅταν κάλλιστα*
40 *λέγωσι, | λυθείσης δὲ τῆς ἀκροάσεως πρὸς οὐδενὶ τῶν εἰρημένων οὖσαν ἀλλὰ τὰς φωνὰς καὶ διαθέσεις τῶν παρόντων ἐπιψηφίζουσαν, καὶ τοὺς μὲν ἐπαινοῦντας ὥσπερ ἐμμανεῖς φεύγουσαν καὶ ἀποπηδῶσαν, προστρέχουσαν δὲ καὶ συναγελαζομένην τοῖς ψέγουσι τὰ εἰρημένα καὶ διαστρέφουσιν· ἂν δὲ μηδὲν ᾖ διαστρέψαι, παραβάλλουσαν ἑτέρους τινὰς ὡς ἄμεινον εἰρηκότας εἰς τὸ αὐτὸ καὶ δυνατώτερον, ἕως διαφθείρασα καὶ λυμηναμένη τὴν ἀκρόασιν ἀχρεῖον ἑαυτῇ καὶ ἀνόνητον ἀπεργάσηται.*

6. *Διὸ δεῖ τῇ φιληκοΐᾳ πρὸς τὴν φιλοδοξίαν σπεισάμενον*
B *ἀκροᾶσθαι τοῦ λέγοντος ἵλεων καὶ πρᾶον, ὥσπερ ἐφ' ἑστίασιν*

---

4 cf. 777 F

---

2 *εὐθυμούντων* C 11 *ἄγανται* C *ἄγονται* (*εἰσάγ.* pro *εἰ ἄγ.* XυKJ) O 12 *τε ὑπὸ* Z 13 *λέγοντα*] *λόγον* C 15 *ἐπιόντας* CA^{2}Z *εἰπόντας* O *λείποντας* D 20 *ἐμμανεῖς* Wil. *ἐμμανῆ* Ω 23 *μηδὲν ᾖ* G^{2}Δ *μηδενὶ* O *παραβ. ἑτ.* C^{2}ΠZ *παραβάλλουσα* (-*σαν* CG) *νεωτέρους* O 25 *διαλυμ.* hD

le molesta, y también la fama y la belleza que se encuentra en otros, es simplemente un envidioso; pues se disgusta con los demás porque son afortunados; pero, en cambio, cuando [E] uno se irrita con un discurso bien expresado se aflige de su propio bien. En efecto, así como la luz para los que ven[17], también la palabra para los que oyen es un bien, si quieren aceptarla. Ciertamente, algunas otras inclinaciones deformadas y perversas crean envidia en otras cosas; la engendrada contra los que hablan a partir de una inoportuna ambición y de un injusto afán de honra, ni siquiera permite que el que está en esta situación ponga atención a lo que se dice, sino que se inquieta y desvía su pensamiento, porque al mismo tiempo inspecciona su propia condición, si es inferior a la del que habla, porque a la vez observa a los demás, por si se maravillan y se quedan admirados y porque está perturbado por los elogios y enfadado con los presentes, si aceptan al orador, dejando y descuidando los discursos [F] ya pronunciados, porque le causa pena al recordarlos, y ante los que quedan por pronunciar, agitado y temeroso de que puedan llegar a ser mejores que los que ya se han pronunciado, esforzándose, para que los que hablan terminen lo más rápidamente posible cuando [40A] hablan hermosamente; y, una vez acabada la intervención, no está a favor de nada de lo que se ha dicho, sino que está dispuesto a poner a votación las voces y las posturas de los presentes y a los que hacen elogios, huyéndoles como a los locos y apartándose de ellos; en cambio, corre y se une en rebaño con los que censuran y distorsionan lo dicho. En el caso de que no haya nada que distorsionar, lo comparan con otros, en la idea de que han hablado mejor y con mayor poder de persuasión sobre el mismo tema, destruyendo y estropeando la intervención, hasta que, la convierten en algo inútil y vano.

6

Por eso, es preciso que, uno, habiendo hecho un pacto con su deseo de escuchar frente a su deseo por la [B] fama, escuche al que habla con actitud propicia y favorable, como a un banquete

[17]Cf. PLUT., Mor. 777F.

ἱερὰν καὶ θυσίας ἀπαρχὴν παρειλημμένον, ἐπαινοῦντα μὲν ⟨ἐν⟩ οἷς ἐπιτυγχάνει τὴν δύναμιν, ἀγαπῶντα δὲ τὴν προθυμίαν αὐτὴν τοῦ φέροντος εἰς μέσον ἃ γιγνώσκει καὶ πείθοντος ἑτέρους δι' ὧν αὐτὸς πέπεισται. τοῖς μὲν οὖν κατορθουμένοις ἐπιλογιστέον ὡς οὐκ ἀπὸ τύχης οὐδὲ αὐτομάτως ἀλλ' ἐπιμελείᾳ καὶ πόνῳ καὶ μαθήσει κατορθοῦται, καὶ μιμητέον ταῦτα θαυμάζοντάς γε δὴ καὶ ζηλοῦντας· τοῖς δ' ἁμαρτανομένοις ἐφιστάναι χρὴ τὴν διάνοιαν, ὑφ' ὧν αἰτιῶν καὶ ὅθεν ἡ παρατροπὴ γέγονεν. ὡς γὰρ ὁ Ξενοφῶν (Oec. I 17) *φησι τοὺς οἰκονομικοὺς καὶ ἀπὸ τῶν φίλων ὀνίνασθαι καὶ ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν, οὕτως τοὺς ἐγρηγορότας καὶ προσέχοντας οὐ μόνον κατορθοῦν-* C *τες ἀλλὰ καὶ διαμαρτάνοντες ὠφελοῦσιν οἱ λέγοντες· καὶ γὰρ διανοήματος εὐτέλεια καὶ ῥήματος κενότης καὶ σχῆμα φορτικὸν καὶ πτόησις μετὰ χαρᾶς ἀπειροκάλου πρὸς ἔπαινον καὶ ὅσα τοιαῦτα μᾶλλον ἀκροωμένοις ἐφ' ἑτέρων ἢ λέγουσιν ἐφ' ἑαυτῶν καταφαίνεται. διὸ δεῖ μεταφέρειν τὴν εὐθύνην ἐφ' ἑαυτοὺς ἀπὸ τοῦ λέγοντος, ἀνασκοποῦντας εἴ τι τοιοῦτον λανθάνομεν ἁμαρτάνοντες. ῥᾷστον γάρ ἐστι τῶν ὄντων τὸ μέμψασθαι τὸν πλησίον, ἀχρήστως τε καὶ κενῶς γινόμενον, ἂν μὴ πρός τινα διόρθωσιν ἢ φυλακὴν ἀναφέρηται τῶν ὁμοίων. καὶ τὸ τοῦ* D *Πλάτωνος οὐκ ὀκνητέον ἀεὶ πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἁμαρτανόντων ἀναφθέγγεσθαι, 'ἦ που ἄρ' ἐγὼ τοιοῦτος;' ὡς γὰρ ἐν τοῖς ὄμμασι τῶν πλησίον ἐλλάμποντα τὰ ἑαυτῶν ὁρῶμεν, οὕτως ἐπὶ τῶν λόγων δεῖ τοὺς ἑαυτῶν ἐνεικονίζεσθαι τοῖς ἑτέρων, ἵνα μήτε ἄγαν θρασέως καταφρονῶμεν ἄλλων αὐτοῖς τε προσέχωμεν ἐν τῷ λέγειν ἐπιμελέστερον. χρήσιμον δὲ πρὸς τοῦτο καὶ τὸ τῆς παραβολῆς, ὅταν γενόμενοι καθ' αὐτοὺς ἀπὸ τῆς*

20 cf. 88e 129d 463e. Hor. Sat. I 4, 136   22 cf. Plat. Alc. I 133a

2 *ἐν* add. Re.   6 *κατορθοῦται* C^{1}Z *-οῦνται* O *μιμ.* CΓKJ *μιμ. γε* O   19 *ἀχρ.*] *ἀδίκως* C *τε*] *γε* Wil. (*δὲ* malit Po), sed *τε καὶ* etiam 94, 19 legitur   22 *ἦ που* (cf. 463e)] *ποῦ* CΓKJ *μή πη* (ita libri 88e) G^2 mg. *μή που* (ita plurimi 129d) J^2 mg. *ἄρ' ἐγὼ*] *ἄρα τῷ* ΓKJ   24 *τοὺς* Δ *τὰ* LCG^{2}M^{2}α^{2}A (def. Wil.) *τοῖς* O   25 *προσέχ.*] *τῷ* (*τὸ* C) *προσέχειν* LC

sagrado si estuviera invitado y a las primicias de un sacrificio, elogiando aquellas partes, en las que halla fuerza, compartiendo con gusto el afán mismo del que expone en público aquellas cosas que conoce e intenta convencer a los demás por medio de los argumentos por los que él mismo ha sido convencido. En efecto, lo que se ha tratado rectamente se debe pensar que, no de casualidad ni de manera espontánea, se ha tratado bien, sino por dedicación, esfuerzo y aprendizaje, y se deben imitar estas cosas admirándolas e intentando emularlas; en cambio, en las que se han cometido errores es necesario que la inteligencia inspeccione a causa de qué motivos y de dónde ha surgido la desviación.

Pues, así como dice Jenofonte[18] que los que administran [C] la casa compran tanto a los amigos como a los enemigos, así también los oradores, no sólo cuando lo hacen rectamente sino también cuando cometen errores, proporcionan provecho a los que están pendientes de ellos y prestan atención a su discurso, pues también la simplicidad del pensamiento, la pobreza en la expresión, la forma vulgar, la inquietud con un deleite, falto de gusto hacia el elogio y otras cosas semejantes se nos hacen más evidentes en otros, cuando escuchamos, que en nosotros mismos, cuando hablamos. Por lo que es preciso trasladar el examen del que habla hacia nosotros mismos, observando atentamente por si cometemos algún error semejante sin darnos cuenta. Pues es lo más fácil del mundo reprochar al vecino, aunque sea sin provecho y sin fundamento, a no ser que nos lleve a una rectificación y vigilancia de errores semejantes[19]. Y no [D] debe uno vacilar, ante los que cometen errores, de aplicarse a sí mismo aquello de Platón: «¿Seré yo acaso igual que ellos?»[20]; pues, así como en los ojos de los más cercanos vemos que brillan los nuestros, así también en los discursos es preciso que los nuestros se reflejen en los de los demás, para que no despreciemos con demasiado atrevimiento a los otros y nos esforcemos en poner mayor cuidado al hablar nosotros. También es provechosa para esto la comparación, cuando, al quedarnos solos después de la

---

[18]*Económico* I 15. [19]*Cf. PLUT.,* Mor. *88E, 129D y 463E, y HORACIO,* Sátiras *I 4, 136.* [20]*Cf. PLAT.,* Alcibíades *I 133a.*

ἀκροάσεως καὶ λαβόντες τι τῶν μὴ καλῶς ἢ μὴ ἱκανῶς εἰρῆσθαι δοκούντων ἐπιχειρῶμεν εἰς ταὐτὸ καὶ προάγωμεν αὐτούς, τὰ E *μὲν ὥσπερ ἀναπληροῦν, τὰ δ' ἐπανορθοῦσθαι, τὰ δ' ἑτέρως φράζειν, τὰ δ' ὅλως ἐξ ὑπαρχῆς εἰσφέρειν πειρώμενοι πρὸς τὴν ὑπόθεσιν. ὃ καὶ Πλάτων ἐποίησε πρὸς τὸν Λυσίου λόγον* (Phaidr. 244sqq.). *τὸ μὲν γὰρ ἀντειπεῖν οὐ χαλεπὸν ἀλλὰ καὶ πάνυ ῥᾴδιον εἰρημένῳ λόγῳ· τὸ δ' ἕτερον ἀνταναστῆσαι βελτίονα παντάπασιν ἐργῶδες. ὥσπερ ὁ Λακεδαιμόνιος ἀκούσας ὅτι Φίλιππος Ὄλυνθον κατέσκαψεν 'ἀλλ' οὐκ ἀναστῆσαί γε τοιαύτην' ἔφη 'πόλιν ἐκεῖνος ἂν δυνηθείη'. ὅταν οὖν ἐν τῷ διαλέγεσθαι πρὸς τὴν αὐτὴν ὑπόθεσιν μὴ πολὺ φαινώμεθα τῶν εἰρηκότων* F *διαφέροντες, πολὺ τοῦ καταφρονεῖν ἀφαιροῦμεν, καὶ τάχιστα κολούεται τὸ αὔθαδες ἡμῶν καὶ φίλαυτον ἐν ταῖς τοιαύταις ἐλεγχόμενον ἀντιπαραβολαῖς.*

7. *Τῷ τοίνυν καταφρονεῖν τὸ θαυμάζειν ἀντικείμενον εὐγνωμονεστέρας μέν ἐστι δήπου καὶ ἡμερωτέρας φύσεως, δεῖταί γε μὴν οὐδ' αὐτὸ μικρᾶς εὐλαβείας, τάχα δὲ καὶ μείζονος· οἱ μὲν γὰρ καταφρονητικοὶ καὶ θρασεῖς ἧττον ὠφελοῦνται ὑπὸ τῶν* 41 *λεγόντων,* | *οἱ δὲ θαυμαστικοὶ καὶ ἄκακοι μᾶλλον βλάπτονται, καὶ τὸν Ἡράκλειτον οὐκ ἐλέγχουσιν εἰπόντα* (fr. 87) *'βλὰξ ἄνθρωπος ἐπὶ παντὶ λόγῳ ἐπτοῆσθαι φιλεῖ'. δεῖ δὲ τὸν μὲν ἔπαινον ἀφελῶς τοῖς λέγουσι τὴν δὲ πίστιν εὐλαβῶς προΐεσθαι τοῖς λόγοις, καὶ τῆς μὲν λέξεως καὶ προφορᾶς τῶν ἀγωνιζομένων εὐμενῆ καὶ ἁπλοῦν εἶναι θεατήν, τῆς δὲ χρείας καὶ τῆς ἀληθείας τῶν λεγομένων ἀκριβῆ καὶ πικρὸν ἐξεταστήν, ἵν' οἱ μὲν λέγοντες μὴ μισῶσιν, οἱ δὲ λόγοι μὴ βλάπτωσιν· ὡς πολλὰ ψευδῆ καὶ πονηρὰ δόγματα λανθάνομεν εὐνοίᾳ καὶ*

---

8 cf. 458c

---

4 *εἰσφ. ἐξ ὑπ.* ΓKJ 7 *εἰρημένῳ λόγῳ* Δ *εἰρημένον λόγον* (*τὸν λόγον* LC) O *ἀναιροῦντα τὸν λ.* vel sim. requirit Pat. 11 *τοιαύτην* NhD 15 *τὸ* et *τῷ* tr G[1]KJ[1] *τὸ* bis Xυ[1] 17 *οἱ* D *ὡς οἱ* h *ὅσῳ οἱ* M[2]ΠZn *ὅσοι* O 18 *γὰρ* Dn[1] om. O 21 *ἐπτ.*] *παιδεύεσθαι* Ω corr. Xyl. coll. p. 57, 6: vocem Ionicam latere susp. Wil.

audición y habiendo tomado alguna de las partes, que parece que no ha sido expresada de forma bella o conveniente, intentamos lo mismo y nos animamos a nosotros mismos, ensayando unas veces la manera de cómo subsanar un fallo, rectificar otras, decir lo mismo de manera [E] diferente o reelaborar el tema desde el principio en otras ocasiones. Esto también lo hizo Platón[21] con el discurso de Lisias. Pues el hacer objeciones a un discurso ya dicho no es difícil sino muy fácil; pero el oponer otro mejor es, ciertamente, laborioso. Igual que aquel lacedemonio[22], que habiendo oído que Filipo[23] había destruido Olinto[24] totalmente, dijo: «Pero él no hubiera sido capaz de levantar una ciudad semejante.» En efecto, cuando en una discusión sobre el mismo tema no nos diferenciamos claramente de los que ya han hablado, [F] nos cuidamos mucho de despreciarlos, y, rápidamente, quedan rotas nuestra presunción y propia estima, refutadas con tales comparaciones.

7

Ciertamente, el admirar, que es lo contrario de despreciar, es, sin duda, propio de la naturaleza más noble y pacífica, pero, ciertamente, ello mismo necesita de una precaución no pequeña, incluso quizá mayor; pues, efectivamente, los displicentes y los osados sacan menos provecho [41A] de los oradores, en cambio los entusiastas y bondadosos sufren más daño y no refutan a Heráclito[25] cuando dice: «Un hombre necio suele asustarse por cualquier palabra.» Es preciso conceder el elogio llanamente a los que hablan, pero dar crédito a sus palabras con precaución y que el espectador sea benévolo y sencillo en relación a la expresión y a la presentación de los contendientes, en cambio un crítico exacto y agudo de la utilidad y verdad de lo dicho, para que los que hablan no sientan odio y sus palabras no causen daño. Porque, sin darnos cuenta, admitimos muchas opiniones falsas y perniciosas por buena voluntad

[21]*Fedro* 237b, ss. Se refiere a Lisias, orador ático (459-380 a. C.) del que conservamos varios discursos sobre causas públicas y privadas. [22]Agesípolis II, hijo de Cleómbroto y rey de Esparta (371-370 a. C.). Cf. PLUT., *Mor.* 215B y 458C. [23]Filipo II de Macedonia, conquistador de Grecia y padre de Alejandro Magno. [24]Ciudad griega en la península calcídica en el norte de Grecia, destruida por Filipo II en el año 348 a. C. Demóstenes escribio tres famosos discursos *(Olintíacos)* en torno a estos acontecimientos. [25]DIELS, *Fragmente der Vorsokratiker*, I 95. Citado también en PLUT., *Mor.* 28D.

πίστει τῇ πρὸς τοὺς λέγοντας ἐκδεχόμενοι. οἱ μὲν οὖν Λακε- B
δαιμονίων ἄρχοντες ἀνδρὸς οὐκ εὖ βεβιωκότος γνώμην δοκι-
μάσαντες ἑτέρῳ προσέταξαν εἰπεῖν εὐδοκιμοῦντι περὶ τὸν βίον
καὶ τὸ ἦθος, ὀρθῶς πάνυ καὶ πολιτικῶς ἐθίζοντες τὸν δῆμον
ὑπὸ τοῦ τρόπου μᾶλλον ἢ τοῦ λόγου τῶν συμβουλευόντων
ἄγεσθαι. τοὺς δ' ἐν φιλοσοφίᾳ λόγους ἀφαιροῦντα χρὴ τὴν
τοῦ λέγοντος δόξαν αὐτοὺς ἐφ' ἑαυτῶν ἐξετάζειν. ὡς γὰρ πο-
λέμου, καὶ ἀκροάσεως πολλὰ τὰ κενά ἐστι. καὶ γὰρ πολιὰ τοῦ
λέγοντος καὶ πλάσμα καὶ ὀφρῦς καὶ περιαυτολογία, μάλιστα
δ' αἱ κραυγαὶ καὶ οἱ θόρυβοι καὶ τὰ πηδήματα τῶν παρόν- C
των συνεκπλήττει τὸν ἄπειρον ἀκροατὴν καὶ νέον ὥσπερ ὑπὸ
ῥεύματος παραφερόμενον. ἔχει δέ τι καὶ ἡ λέξις ἀπατηλόν,
ὅταν ἡδεῖα καὶ πολλὴ καὶ μετ' ὄγκου τινὸς καὶ κατασκευῆς
ἐπιφέρηται τοῖς πράγμασιν. ὡς γὰρ τῶν ὑπ' αὐλὸν ᾀδόντων
αἱ πολλαὶ τοὺς ἀκούοντας ἁμαρτίαι διαφεύγουσιν, οὕτως πε-
ριττὴ καὶ σοβαρὰ λέξις ἀντιλάμπει τῷ ἀκροατῇ πρὸς τὸ δηλού-
μενον. ὁ μὲν γὰρ Μελάνθιος, ὡς ἔοικε, περὶ τῆς Διογένους
τραγῳδίας ἐρωτηθεὶς οὐκ ἔφη κατιδεῖν αὐτὴν ὑπὸ τῶν ὀνο-
μάτων ἐπιπροσθουμένην· αἱ δὲ τῶν πολλῶν διαλέξεις καὶ με- D
λέται σοφιστῶν οὐ μόνον τοῖς ὀνόμασι παραπετάσμασι χρῶνται
τῶν διανοημάτων, ἀλλὰ καὶ τὴν φωνὴν ἐμμελείαις τισὶ καὶ
μαλακότησι καὶ περιᾳσεσιν ἐφηδύνοντες ἐκβακχεύουσι καὶ παρα-
φέρουσι τοὺς ἀκροωμένους, κενὴν ἡδονὴν διδόντες καὶ κενο-
τέραν δόξαν ἀντιλαμβάνοντες. ὥστε αὐτοῖς συμβαίνει τὸ ὑπὸ
Διονυσίου ῥηθέν. ἐκεῖνος γάρ, ὡς ἔοικεν, εὐδοκιμοῦντι κιθα-
ρῳδῷ παρὰ τὴν θέαν ἐπαγγειλάμενος δωρεάς τινας μεγάλας
ὕστερον οὐδὲν ἔδωκεν ὡς ἀποδεδωκὼς τὴν χάριν· 'ὅσον γάρ'
ἔφη 'χρόνον εὔφραινες ᾄδων, τοσοῦτον ἔχαιρες ἐλπίζων.' E
τοῦτον δὲ τὸν ἔρανον αἱ τοιαῦται πληροῦσιν ἀκροάσεις τοῖς

1 cf. 233f 801b Aeschin. I 180 10sq. Plat. Rep. VI 492b 25sqq. cf. 333f

1 ἐνδεχόμενοι D 9 πλάσματα WYMΠZN 14 τῶν M²ΠΔ om. O αὐλὸν M²ΠZ τὸν αὐλον G²C αὐλοῖς D αὐλῶν W τῶν αὐλῶν O 22 περιᾳσ.] παρισώσεσιν D παραφέρουσι Δ περιφ. O 24 συμβαίνει C¹J -ειν O

y confianza hacia los que hablan. En efecto, los jefes de los lacedemonios, después de dar por buena la propuesta de [B] un hombre, que no había llevado una vida honrada, ordenaron a otro, que estaba bien considerado en cuanto a su vida y costumbres, que la expusiera, acostumbrando, con muy recta opinión y en interés del Estado, al pueblo a dejarse guiar más por la manera de ser que por las palabras de los consejeros[26].

Es necesario también, después de quitar a los discursos filosóficos la fama del que los expone, examinarlos por sí mismos. Pues, como en la guerra, también en la audición hay mucha vaciedad. Pues las canas del que habla, la imagen, el ceño, la fanfarronería y, sobre [C] todo, los gritos, el alboroto y los saltos de los presentes envuelven juntamente al oyente joven e inexperto, como arrebatado por una corriente de agua[27]. Y también la expresión tiene algo engañoso, cuando, de forma agradable y copiosa, se aplica a los temas con cierta dignidad y preparación.

Pues, así como muchas equivocaciones de los que cantan al son de las flautas escapan a los que escuchan, así también una expresión brillante e impetuosa deslumbra al oyente ante lo que se está exponiendo. Pues Melantio[28], según parece, habiéndose pedido su opinión sobre una tragedia de Diógenes[29], dijo que no la podía ver del todo por estar obscurecida por los nombres; [D] también las conversaciones y prácticas de la mayoría de los sofistas no sólo se sirven de las palabras como tapaderas de sus ideas, sino qué también ellos, endulzando la voz con ciertas modulaciones y con zalamerías y resonancias, enloquecen y agitan a sus oyentes, proporcionándoles un placer vacío y recibiendo, a cambio, una fama más vacía todavía. De tal manera que les ocurre lo contado por Dionisio[30]. Aquél, según parece, a un famoso cantor al son de la cítara, habiéndole prometido grandes regalos por el espectáculo, después no le dio nada, en la idea de que ya le había pagado, y dijo: «Cuanto tiempo nos alegrabas cantando, tanto [E] tiempo te alegrabas esperando.» Ese premio proporcionan, en efecto, tales audiciones a los

---

[26]Citado de nuevo en PLUT., *Mor.* 233B y 801B. Cf. ESQUINES, I *(Contra Timarco)* 180. [27]Cf. PLAT., *Rep.* 492b25 ss., que trata del comportamiento del joven en las asambleas, teatros, tribunales, etc., donde se aprueban a gritos los dichos o acciones cometidas. [28]Posiblemente, un poeta trágico ateniense del siglo V a. C. [29]Poeta trágico, hacia el año 400 a. C. [30]Dionisio el Viejo, tirano de Siracusa en Sicilia del año 405-367 a. C. Citado de nuevo en PLUT., *Mor.* 333F.

λέγουσι· θαυμάζονται γὰρ ἐφ' ὅσον τέρπουσιν, εἶτα ἅμα τῆς
ἀκοῆς ἐξερρύη τὸ ἡδὺ κἀκείνους προλέλοιπεν ἡ δόξα, καὶ
μάτην τοῖς μὲν ὁ χρόνος τοῖς δὲ καὶ ὁ βίος ἀνάλωται.

8. *Διὸ δεῖ τὸ πολὺ καὶ κενὸν ἀφαιροῦντα τῆς λέξεως αὐτὸν*
διώκειν τὸν καρπὸν καὶ μιμεῖσθαι μὴ τὰς στεφηπλόκους ἀλλὰ
τὰς μελίσσας. αἱ μὲν γὰρ ἐπινοοῦσαι τὰ ἀνθηρὰ καὶ εὐώδη
τῶν φύλλων συνείρουσι καὶ διαπλέκουσιν ἡδὺ μὲν ἐφήμερον
F *δὲ καὶ ἄκαρπον ἔργον· αἱ δὲ πολλάκις ἴων καὶ ῥόδων καὶ*
ὑακίνθων διαπετόμεναι λειμῶνας ἐπὶ τὸν τραχύτατον καὶ δρι-
μύτατον θύμον καταίρουσι καὶ τούτῳ προσκάθηνται

'ξανθὸν μέλι μηδόμεναι', (Sim. fr. 47)

καὶ λαβοῦσαί τι τῶν χρησίμων ἀποπέτονται πρὸς τὸ οἰκεῖον
ἔργον. οὕτω δὴ δεῖ τὸν φιλότεχνον καὶ καθαρὸν ἀκροατὴν τὰ
42 *μὲν ἀνθηρὰ καὶ τρυφερὰ τῶν ὀνομάτων | καὶ τῶν πραγμάτων*
τὰ δραματικὰ καὶ πανηγυρικὰ 'κηφήνων βοτάνην' σοφιστιών-
των ἡγούμενον ἐᾶν, αὐτὸν δὲ τῇ προσοχῇ καταδυόμενον εἰς
τὸν νοῦν τοῦ λόγου καὶ τὴν διάθεσιν τοῦ λέγοντος ἕλκειν ἀπ'
αὐτῆς τὸ χρήσιμον καὶ ὠφέλιμον, μεμνημένον ὡς οὐκ εἰς
θέατρον οὐδ' ᾠδεῖον ἀλλ' εἰς σχολὴν καὶ διδασκαλεῖον ἀφῖκται,
τῷ λόγῳ τὸν βίον ἐπανορθωσόμενος. ὅθεν δὴ καὶ ποιητέον
ἐπίσκεψιν καὶ κρίσιν τῆς ἀκροάσεως ἐξ αὑτοῦ καὶ τῆς περὶ
αὑτὸν διαθέσεως, ἀναλογιζόμενον εἴ τι τῶν παθῶν γέγονε
μαλακώτερον, εἴ τι τῶν ἀνιαρῶν κουφότερον, εἰ θάρσος, εἰ
B *φρόνημα βέβαιον, εἰ πρὸς ἀρετὴν καὶ τὸ καλὸν ἐνθουσιασμός.*
οὐ γὰρ ἐκ κουρείου μὲν ἀναστάντα δεῖ τῷ κατόπτρῳ παραστῆ-
ναι καὶ τῆς κεφαλῆς ἅψασθαι, τὴν περικοπὴν τῶν τριχῶν
ἐπισκοποῦντα καὶ τῆς κουρᾶς τὴν διαφοράν, ἐκ δὲ ἀκροάσεως
ἀπιόντα καὶ σχολῆς οὐκ εὐθὺς ἀφορᾶν χρὴ πρὸς ἑαυτόν,

---

6 cf. 32e 145b 467c   15 Plat. Rep. 564e

---

1 *τέρπ.*] *πέμπουσιν* WMα¹Nh   3 *καὶ* ante *ὁ βίος* om. LC¹h
6 *ἐπιοῦσαι* Wy. (in indice) et Hch. *ἐπιλέγουσαι* Wil. *ἐγκρίνουσαι? τὰ ἀνθηρὰ καὶ εὐώδη* Ω *τὰ ἄνθη καὶ τὰ εὐώδη* Pat.
13 *δὴ*] *δὲ* LC¹ *οὖν* Δn   15 *δραμ.* LC¹ΓKJD *δραστικὰ* O

oradores; pues admirados en tanto que se divierten y, al mismo tiempo que el gusto por la audición se disipa, también a ellos, a la vez, les abandona la fama, y en vano a unos y a otros se les ha consumido el tiempo y la vida.

8

Por eso es preciso, quitando lo superfluo y lo vano de la expresión, perseguir el fruto mismo e imitar no a las que trenzan coronas, sino a las abejas. Pues aquéllas, observando la parte florida y olorosa de las plantas, [F] las unen y trenzan, trabajo agradable pero efímero y sin fruto. En cambio, las abejas revoloteando con frecuencia sobre los prados de violetas, de rosas y de jacintos, llegan al tomillo, muy áspero y muy punzante, y en él se posan:

Preocupándose de la rubia miel[31],

y después de tomar algo de provecho regresan volando a su propio trabajo. En efecto, así es preciso también permitir que el oyente amante del trabajo y sincero considere lo florido y lo delicado de los nombres, y lo teatral [42ª] de las acciones y lo elogioso, como pasto de zánganos[32] que practican la sofística, y que él, sumergiéndose con interés en la comprensión del discurso y en la disposición del que habla, arranque de él lo útil y provechoso, recordando que no ha ido a un teatro ni a un concierto sino a una escuela y a una clase, para enderezar su vida con el discurso. De ahí que, en fin, también se debe hacer una investigación y un juicio de la audición a partir de uno mismo y de su propio estado de ánimo, considerando si alguna de sus pasiones se ha hecho más suave, si alguno de sus pesares más ligero, si su audacia, si su criterio se han hecho más firmes y si siente entusiasmo hacia la virtud y el bien. [B] Pues no es natural que mientras uno, al levantarse para salir de la barbería, deba ponerse ante el espejo y tocarse la cabeza, observando el corte de pelo y la diferencia de su afeitado; sí lo es, en cambio, que, cuando ha salido de una audición o de la escuela, vuelva la vista hacia sí mismo,

---

[31]De Simónides, según PLUT., *Mor.* 79C. Cf. también 474C. BERGK, *Poet. Lyr. Gr.*, III 411.
[32]Cf. esta comparación en PLAT., *Rep.* 564e.

καταμανθάνοντα τὴν ψυχὴν εἴ τι τῶν ὀχληρῶν ἀποτεθειμένη καὶ περιττῶν ἐλαφροτέρα γέγονε καὶ ἡδίων. ‘οὔτε γὰρ βαλανείου’ φησὶν ὁ Ἀρίστων ‘οὔτε λόγου μὴ καθαίροντος ὄφελός ἐστιν.’

9. Ἡδέσθω μὲν οὖν ὑπὸ λόγων ὠφελούμενος ὁ νέος· οὐ δεῖ δὲ τὸ ἡδὺ τῆς ἀκροάσεως ποιεῖσθαι τέλος, οὐδ' οἴεσθαι δεῖν ἐκ σχολῆς ἀπιέναι φιλοσόφου ‘μινυρίζοντα καὶ γεγανωμένον’, C οὐδὲ ζητεῖν μυρίζεσθαι δεόμενον ἐμβροχῆς καὶ καταπλάσματος, ἀλλὰ χάριν ἔχειν, ἐάν τις ὥσπερ καπνῷ σμῆνος λόγῳ δριμεῖ τὴν διάνοιαν ἀχλύος πολλῆς καὶ ἀμβλύτητος γέμουσαν ἐκκαθήρῃ. καὶ γὰρ εἰ τοῖς λέγουσι προσήκει μὴ παντάπασιν ἡδονὴν ἐχούσης καὶ πιθανότητα λέξεως παραμελεῖν, ἐλάχιστα τούτου φροντιστέον ἐστὶ τῷ νέῳ, τό γε πρῶτον. ὕστερον δέ που, καθάπερ οἱ πίνοντες, ὅταν παύσωνται διψῶντες, τότε τὰ τορεύματα τῶν ἐκπωμάτων ὑποθεωροῦσι καὶ στρέφουσιν, οὕτως ἐμπλησθέντι δογμάτων καὶ ἀναπνεύσαντι δοτέον τὴν λέξιν εἴ τι κομψὸν ἔχει καὶ περιττὸν ἐπισκοπεῖν. ὁ δ' D εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς μὴ τοῖς πράγμασιν ἐμφυόμενος ἀλλὰ τὴν λέξιν Ἀττικὴν ἀξιῶν εἶναι καὶ ἰσχνὴν ὅμοιός ἐστι μὴ βουλομένῳ πιεῖν ἀντίδοτον, ἂν μὴ τὸ ἀγγεῖον ἐκ τῆς Ἀττικῆς κωλιάδος ᾖ κεκεραμευμένον, μηδὲ ἱμάτιον περιβαλέσθαι χειμῶνος, εἰ μὴ προβάτων Ἀττικῶν εἴη τὸ ἔριον, [ἀλλ'] ὥσπερ ἐν τρίβωνι Λυσιακοῦ λόγου λεπτῷ καὶ ψιλῷ καθήμενος ἄπρακτος καὶ ἀκίνητος. ταῦτα γὰρ τὰ νοσήματα πολλὴν μὲν ἐρημίαν νοῦ καὶ φρενῶν ἀγαθῶν, πολλὴν δὲ τερθρείαν καὶ στωμυλίαν ἐν ταῖς σχολαῖς πεποίηκε, τῶν μειρακίων οὔτε βίον οὔτε πρᾶξιν E οὔτε πολιτείαν φιλοσόφου παραφυλαττόντων ἀνδρός, ἀλλὰ λέξεις καὶ ῥήματα καὶ τὸ καλῶς ἀπαγγέλλειν ἐν ἐπαίνῳ τιθε-

3 St. V. Fr. I 385   7 Plat. Rep. III 411a

1 τῶν ὀχλ.] τῶν περιττῶν (om. infra καὶ περ.) LC   3 ἀποκαθ. Y ἀνακαθ. h   8 ἐμβρ. G p. c. C²M²Π ἐκβρ. O   11 ἐκκαθήρῃ L -άρῃ O   13 ἐστὶ om. NhD   17 τῇ λέξει KJh   20 ἐκ γῆς [Ἀττικῆς] κωλ. ci. Sauppe   22 ἀλλ' secl. Bases   23 λυσιακῷ (Larseni) LC λόγῳ D Λυσιακῷ [λόγου] Pat.

observando con cuidado su alma por si, desprendida de alguna de sus molestias y excesos, es más ligera y más agradable. Pues, dice Aristón[33], que ni de un baño ni de un discurso se saca utilidad, si no limpian.

9

En efecto, que disfrute el joven, cuando obtiene provecho de los discursos; pero no conviene que el placer de la audición se convierta en un fin ni que crea que es necesario salir de la escuela del filósofo, «dando trinos [C] y radiante»[34], ni tampoco crea que es necesario buscar perfumes, cuando lo que necesita es ungüento y cataplasma, sino que debe estar agradecido, en el caso de que alguien, como la colmena con el humo, con una palabra punzante limpie su pensamiento que está lleno de mucha obscuridad y estupidez. Pues, si a los que hablan les conviene no descuidarse, en absoluto, de que su expresión contenga placer y persuasión, el joven debe preocuparse de eso lo menos posible, al menos al principio. Pero, sin duda, después, así como los que beben, una vez que han acabado de apagar su sed, miran despacio, entonces, los grabados de las copas y les dan vueltas, del mismo modo, al joven que está lleno de doctrinas y tiene un respiro, se le debe permitir examinar la expresión, por si contiene algo ingenioso y extraordinario.

[D] Pero el que desde muy al principio no está agarrado a los hechos sino a la expresión, exigiendo que sea ática pura y sencilla, es semejante al que no quiere beber un remedio, a no ser que el vaso esté hecho con arcilla de la colina Colias del Ática, ni ponerse un manto en invierno, a no ser que la lana sea de ovejas del Ática, [sino] que, por así decirlo, con una capa raída, fina y sencilla de la lengua de Lisias permanece sentado inactivo e inmóvil. Pues todos estos vicios han creado, por una parte, una gran carencia de inteligencia y de buenos juicios y, por otra, una gran sutileza y palabrería en las escuelas, porque los jovencitos no observan la vida ni la [E] actuación privada ni la actuación ciudadana del filósofo, sino que se dedican a elogiar expresiones y vocablos y la bella manera de exponer,

[33]Probablemente, Aristón de Quíos, filósofo estoico del siglo III a. C. VON ARNIM, *St. Vet. Frag.*, I 385.[34]Cf. PLAT., *Rep*. 411a.

μένων, τὸ δ' ἀπαγγελλόμενον εἴτε χρήσιμον εἴτε ἄχρηστον εἴτε ἀναγκαῖον εἴτε κενόν ἐστι καὶ περιττὸν οὐκ ἐπισταμένων οὐδὲ βουλομένων ἐξετάζειν.

10. *Ἀκολουθεῖ δὲ τούτοις τὸ περὶ τῶν προβλημάτων παράγγελμα. δεῖ γὰρ τὸν ἐπὶ δεῖπνον ἥκοντα τοῖς παρακειμένοις χρῆσθαι καὶ μηδὲν αἰτεῖν ἄλλο μηδ' ἐξελέγχειν· ὁ δ' ἐπὶ λόγων ἀφιγμένος ἑστίασιν, ἂν μὲν ἐπὶ ῥητοῖς, ἀκροάσθω σιωπῇ τοῦ λέγοντος (οἱ γὰρ εἰς ἄλλας ὑποθέσεις ἐξάγοντες καὶ παρεμ-*
E *βάλλοντες ἐρωτήματα καὶ προσδιαποροῦντες, οὐχ ἡδεῖς οὐδ' εὐσυνάλλακτοι πρὸς ἀκρόασιν ὄντες, ὠφελοῦνται μὲν οὐδέν, τὸν δὲ λέγοντα καὶ τὸν λόγον ὁμοῦ συνταράττουσιν)· ὅταν δὲ τοὺς ἀκούοντας ὁ λέγων ἐρωτᾶν καὶ προβάλλειν κελεύσῃ, χρήσιμόν τι δεῖ καὶ ἀναγκαῖον ἀεὶ προβάλλοντα φαίνεσθαι. ὁ μὲν γὰρ Ὀδυσσεὺς καταγελᾶται παρὰ τοῖς μνηστῆρσιν*
43 *'αἰτίζων ἀκόλους, οὐκ ἄορας οὐδὲ λέβητας'·* (ρ 222)
μεγαλοψυχίας γὰρ ἡγοῦνται σημεῖον, ὡς τὸ διδόναι τι τῶν μεγάλων, καὶ τὸ αἰτεῖν. μᾶλλον δ' ἄν τις ἀκροατοῦ καταγελάσειεν εἰς μικρὰ καὶ γλίσχρα προβλήματα τὸν διαλεγόμενον κινοῦντος, οἷα τερθρευόμενοί τινες τῶν νέων καὶ παρεπιδεικνύμενοι διαλεκτικὴν ἢ μαθηματικὴν ἕξιν εἰώθασι προβάλλειν περὶ τῆς τῶν ἀορίστων τομῆς, καὶ τίς ἡ κατὰ πλευρὰν ἢ κατὰ διάμετρον κίνησις. πρὸς οὓς ἔστιν εἰπεῖν τὸ ὑπὸ Φυλοτίμου πρὸς τὸν ἔμπυον καὶ φθισιῶντα ῥηθέν. ἐπεὶ γὰρ ἐλάλησεν
B *αὐτῷ φαρμάκιον αἰτῶν πρὸς παρωνυχίαν, αἰσθόμενος ἀπὸ τῆς χρόας καὶ τῆς ἀναπνοῆς τὴν διάθεσιν 'οὐκ ἔστι σοι' φησίν 'ὦ βέλτιστε, περὶ παρωνυχίας'. οὐδὲ σοὶ τοίνυν, ὦ νεανία, περὶ τοιούτων ζητημάτων ὥρα σκοπεῖν, ἀλλὰ πῶς οἰήματος καὶ ἀλαζονείας ἐρώτων τε καὶ φλυαρίας ἀπολυθεὶς εἰς βίον ἄτυφον καὶ ὑγιαίνοντα καταστήσεις σαυτόν.*

---

22 cf. 73b

---

16 ἡγοῦντο CXυKJY ἡγοῦνται τὸ G ὡς τὸ] ὥστε CXυK
21 ἀορ. M p. c. Δ ἀρίστων O 22 Φυλοτ. Athenaeus passim: Φιλοτ. Ω 24 φάρμακον CN 26 ὁ λόγος post παρων. add. Δn. Cf. 73b 29 σεαυτὸν C ἑαυτὸν Δ αὐτὸν G

no sabiendo ni queriendo averiguar si lo expuesto es útil o inútil, necesario o vacío y superfluo.

10

Sigue a esto la doctrina en torno a las cuestiones. Pues es conveniente que el que llega a una comida se sirva de aquellas cosas que están en la mesa, y no pida ninguna otra ni las critique; también el que llega a un banquete de discursos, si son sobre temas acordados, que escuche en silencio al que habla (pues los que lo envían hacia otros temas, e intercalan preguntas y suscitan, además, nuevas cuestiones, sin ser agradables ni [F] gratos para la audición, no sacan ningún provecho y, a la vez, perturban al que habla y a su discurso); en cambio, cada vez que el que habla aconseja a sus oyentes preguntar y plantear problemas, es preciso que plantee siempre con claridad alguna cuestión útil y esencial. Pues Odiseo es objeto de burla entre los pretendientes:

Mendigando mendrugos de pan y no espadas ni calderos [43A]
de bronce[35].

Pues consideran que es una señal de grandeza de ánimo tanto el dar algo grande como el pedirlo. Pero más se reiría uno del oyente que desvía a su interlocutor hacia cuestiones pequeñas e insignificantes, como las preguntas que algunos jóvenes, utilizando las mayores sutilezas y haciendo ostentación de su capacidad dialéctica y matemática, acostumbran a hacer en torno a la división de lo indeterminado y cuál es el movimiento con respecto al lado o el diámetro. A éstos hay que decirles aquello que le contestó Filótimo[36] a uno que estaba [B] tísico y purulento. En efecto, después que le habló, pidiéndole un remedio para un panadizo en el dedo, al darse cuenta, por su color y su respiración, de su estado: «mi querido amigo», le dijo, «tu mal no está en el panadizo». Tampoco para ti, joven amigo, es momento ahora de investigar sobre tales cuestiones, sino sobre cómo, liberado de tu engreimiento y vanidad, de tus amoríos y charlatanerías, te adaptarás a una vida sencilla y sana.

[35]HOM., *Od.* XVII 222. [36]Eminente médico griego, citado de nuevo en PLUT., *Mor.* 73B.

11. Εὖ μάλα δὲ χρὴ καὶ πρὸς τὴν τοῦ λέγοντος ἐμπειρίαν ἢ φύσιν ἢ δύναμιν ἡρμοσμένον ἐν οἷς αὐτὸς ἑαυτοῦ κράτιστός ἐστι ποιεῖσθαι τὰς ἐρωτήσεις, καὶ μὴ παραβιάζεσθαι, τῷ μὲν ἠθικώτερον φιλοσοφοῦντι φυσικὰς ἐπάγοντα καὶ μαθηματικὰς ἀπορίας, τὸν δὲ τοῖς φυσικοῖς σεμνυνόμενον εἰς συνημμένων C ἐπικρίσεις ἕλκοντα καὶ ψευδομένων λύσεις. ὡς γὰρ ὁ τῇ κλειδὶ τὰ ξύλα σχίζειν τῇ δ' ἀξίνῃ τὴν θύραν ἀνοίγειν πειρώμενος οὐκ ἐκεῖνα δόξειεν ἂν ἐπηρεάζειν, ἀλλ' αὑτὸν ἀποστερεῖν τῆς ἑκατέρου χρείας καὶ δυνάμεως, οὕτως οἱ παρὰ τοῦ λέγοντος ὃ μὴ πέφυκε μηδ' ἤσκηκεν αἰτοῦντες, ὃ δ' ἔχει καὶ δίδωσι μὴ δρεπόμενοι μηδὲ λαμβάνοντες, οὐ τοῦτο βλάπτονται μόνον ἀλλὰ καὶ κακοήθειαν καὶ δυσμένειαν προσοφλισκάνουσι.

12. Φυλακτέον δὲ καὶ τὸ πολλὰ καὶ πολλάκις αὐτὸν προβάλλειν· ἔστι γὰρ καὶ τοῦτο τρόπον τινὰ παρεπιδεικνυμένου. D τὸ δ' ἑτέρου προτείνοντος ἀκροᾶσθαι μετ' εὐκολίας φιλόλογον καὶ κοινωνικόν, ἐὰν μή τι τῶν ἰδίων ἐνοχλῇ καὶ κατεπείγῃ πάθος ἐπισχέσεως δεόμενον ἢ νόσημα παρηγορίας. τάχα μὲν γὰρ οὐδὲ 'ἀμαθίην κρύπτειν ἄμεινον', ὥς φησιν Ἡράκλειτος (fr. 95), ἀλλ' εἰς μέσον τιθέναι καὶ θεραπεύειν. ἂν δ' ὀργή τις ἢ προσβολὴ δεισιδαιμονίας ἢ διαφορὰ πρὸς οἰκείους σύντονος ἢ περιμανὴς ἐξ ἔρωτος ἐπιθυμία (Tr. ad. 361)

'κινοῦσα χορδὰς τὰς ἀκινήτους φρενῶν'

ἐπιταράξῃ τὴν διάνοιαν, οὐ φευκτέον εἰς ἑτέρους λόγους ἀποδιδράσκοντας τὸν ἔλεγχον, ἀλλὰ περὶ αὐτῶν τούτων ἀκουστέον E ἐν ταῖς διατριβαῖς, καὶ μετὰ τὰς διατριβὰς ἰδίᾳ προσιόντας αὐτοὺς καὶ προσανακρίνοντας. ἀλλὰ μὴ τοὐναντίον, ὥσπερ οἱ πολλοὶ χαίρουσι τοῖς φιλοσόφοις περὶ ἄλλων διαλεγομένοις καὶ θαυμάζουσιν, ἐὰν δὲ τοὺς ἄλλους ἐάσας ὁ φιλόσοφος αὐτοῖς ἐκείνοις ἰδίᾳ παρρησιάζηται περὶ τῶν διαφερόντων καὶ ὑπο-

---

2 Eur. fr. 183 18 cf. 644 f 22 cf. 456 c 501 a 502 d 657 c

---

2 ἢ φ. ἢ δύν. G[2] ἢ φυσικὴν δύν. CM[2]Πh⊿ ἢ φυσικὴν ἢ δύν. O vel ἢ φύσιν vel ἢ δύν. delere iubet Po. 3 τὸν μὲν ἠθ. (τὸν ἐνηθ. ΓKJh) φιλοσοφοῦντα ΓKJh⊿ 14 παρενδ. C ἐπιδ. Z

11

Y, además, es muy conveniente también que, adaptándose a la experiencia, naturaleza y capacidad del que habla, haga las preguntas sobre aquellas cosas en las que él mismo está más capacitado[37] y no crear tensiones, por una parte, proponiendo dudas de física y matemáticas, al que se dedica más al estudio de la moral, y, por otra, arrastrando al que se distingue por sus estudios en física hacia juicios de proposiciones hipotéticas [C] y a soluciones de falsos problemas. Pues, así como el que intenta con una llave cortar leña y con un hacha abrir la puerta no parecería maltratar aquellas cosas, sino que él mismo se vería privado de la utilidad y la eficacia de cada una de ellas, del mismo modo los que piden del que habla aquello que no ha adquirido por naturaleza, ni ha practicado, no cogiendo ni tomando lo que tiene y da, no sólo se dañan en esto, sino que también se ganan, además, fama de mal carácter y enemistad.

12

Se debe evitar también el que uno mismo proponga muchas cuestiones y con mucha frecuencia; pues también eso, de alguna manera, es propio de uno que quiere hacer ostentación. En cambio, el filólogo y el hombre [D] sociable escuchan con buen temple a otro cuando se extiende en esas cuestiones, a no ser que le perturbe y le apremie algún problema de tipo particular, una emoción que requiere moderación o una desgracia que pide consuelo. Pues, quizá, no es «mejor ocultar la ignorancia», como dice Heráclito[38], sino hacerla pública y curarla, y si algún arranque de cólera o un ataque de superstición o alguna diferencia tensa con los familiares o algún deseo enloquecido de amor,

que mueve las cuerdas inmóviles del entendimiento[39],

perturban la mente, no se debe huir hacia otros discursos para escapar del reproche, sino que sobre esos mismos [E] problemas se debe escuchar a los oradores en las discusiones y después de las discusiones, acercándose en privado a ellos y haciéndoles más preguntas. Pero no hagamos lo contrario, como la mayoría, que disfruta con los filósofos y los admira cuando hablan de otros temas, pero si el filósofo, después de dejar a los demás, les habla a ellos con franqueza en privado sobre asuntos que les interesan y se los re-

[37]Adaptación de un verso de la *Antíope* de Eurípides; NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Eurípides*, núm. 183. [38]Citado de nuevo en PLUT., *Mor.* 439D y 644F. Cf. DIELS, *Fragmente der Vorsokratiker*, I 99. [39]Citado de nuevo en PLUT., *Mor.* 456C, 501A, 502D y 657C. Cf. NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Adesp.*, núm. 361.

μιμνήσκῃ, δυσχεραίνουσι καὶ περίεργον νομίζουσιν. ἐπιεικῶς γάρ, ὥσπερ τῶν τραγῳδῶν ἐν τοῖς θεάτροις, καὶ τῶν φιλοσόφων ἐν ταῖς σχολαῖς οἴονται δεῖν ἀκούειν, ἐν δὲ τοῖς ἔξω πράγμασιν οὐδὲν αὐτοὺς ἑαυτῶν διαφέρειν ἡγοῦνται, πρὸς
F μὲν τοὺς σοφιστὰς εἰκότως τοῦτο πεπονθότες (ἀναστάντες γὰρ ἀπὸ τοῦ θρόνου καὶ ἀποθέμενοι τὰ βιβλία καὶ τὰς εἰσαγωγὰς ἐν τοῖς ἀληθινοῖς τοῦ βίου μέρεσι μικροὶ καὶ ὑπὸ χεῖρα φαίνονται τοῖς πολλοῖς), περὶ δὲ τῶν ὄντως φιλοσόφων ἀγνοοῦντες ὅτι καὶ σπουδὴ καὶ παιδιὰ καὶ νεῦμα καὶ μειδίαμα καὶ σκυθρωπασμὸς αὐτῶν, μάλιστα δ' ὁ πρὸς ἕκαστον ἰδίᾳ περαινό-
44 μενος λόγος ἔχει τινὰ καρπὸν | ὠφέλιμον τοῖς ὑπομένειν καὶ προσέχειν ἐθισθεῖσι.

13. Δεῖται δὲ καὶ τὸ περὶ τοὺς ἐπαίνους καθῆκον εὐλαβείας τινὸς καὶ μετριότητος διὰ τὸ μήτε τὴν ἔλλειψιν αὐτοῦ μήτε τὴν ὑπερβολὴν ἐλευθέριον εἶναι. βαρὺς μὲν γὰρ ἀκροατὴς καὶ φορτικὸς ὁ πρὸς πᾶν ἄτεγκτος καὶ ἀτενὴς τὸ λεγόμενον, οἰήματος ὑπούλου καὶ περιαυτολογίας ἐνδιαθέτου μεστός, ὡς ἔχων
□ τι τῶν λεγομένων βέλτιον εἰπεῖν, μήτε ὀφρῦν κατασχηματίζων μήτε φωνὴν εὐγνώμονος μάρτυρα φιληκοΐας προϊέμενος, ἀλλὰ σιγῇ καὶ βαρύτητι καταπλάστῳ καὶ σχηματισμῷ θηρώμενος δόξαν εὐσταθοῦς καὶ βάθος ἔχοντος ἀνδρός, ὥσπερ χρημάτων
B τῶν ἐπαίνων ὅσον ἄλλῳ μεταδίδωσιν αὑτοῦ δοκῶν ἀφαιρεῖσθαι. πολλοὶ γάρ εἰσιν οἱ κακῶς καὶ παρὰ μέλος τὴν Πυθαγόρου φωνὴν ὑπολαμβάνοντες. ἐκεῖνος μὲν γὰρ ἐκ φιλοσοφίας ἔφησεν αὐτῷ περιγεγονέναι τὸ μηδὲν θαυμάζειν· οὗτοι δὲ τὸ μηδὲν ἐπαινεῖν μηδὲ τιμᾶν, ἐν τῷ καταφρονεῖν ⟨τὸ φρονεῖν⟩ τιθέμενοι καὶ τὸ σεμνὸν ὑπεροψίᾳ διώκοντες. ὁ γὰρ φιλόσοφος λόγος τὸ μὲν ἐξ ἀπειρίας καὶ ἀγνοίας θαῦμα καὶ θάμβος ἐξαιρεῖ γνώσει καὶ ἱστορίᾳ τῆς περὶ ἕκαστον αἰτίας, τὸ δ' εὔκο-

8 πρὸς δὲ τοὺς ὄντως φιλοσόφους οὐ καλῶς D οὐκ ἀγν. Z 15 ἀκρ. G p. c. D ὁ ἀκρ. O 18 κατασχ. Mittelhaus de Pl. praec. ger. reip. p. 59 κατὰ σχῆμα κινῶν Ω 22 δοκῶν D δοκεῖν O 25 μηδὲν ante ἐπ. hD μηδένα O 26 τὸ φρ. add. Pat. τίθενται . . . διώκουσιν Z 28 ἀπορίας Ω corr. Xyl.

cuerda, se molestan y lo consideran indiscreto. Pues, con razón, se cree que es preciso oír a los filósofos en las escuelas, como en los teatros las tragedias, pues consideran que fuera delas escuelas los filósofos no se diferencian en nada de ellos mismos, habiendo sentido eso, con razón, frente [F] a los sofistas (pues después de levantarse de su asiento y dejar sus libros y sus notas elementales, en las cuestiones verdaderas de la vida se muestran insignificantes y a un nivel más bajo que la mayoría), pero, en cambio, frente a los filósofos de verdad no está bien que sientan eso, sin reconocer que la seriedad, la broma, el gesto, la sonrisa, su mal humor y, sobre todo, la conversación, [44A] mantenida con cada uno en privado, produce un fruto provechoso a los que acostumbran a permanecer escuchando con paciencia y atención.

13

Lo concerniente al elogio del orador necesita también de una cierta precaución y medida, porque aquí ni la falta ni el exceso son propios de un hombre libre. Pues un oyente pesado y molesto es aquel hierático e insensible a todo lo que se dice, lleno de una pérfida presunción y de una fanfarronería innata, como si pudiera decir algo mejor que lo que se está diciendo y que sin fruncir el ceño ni emitir una sola palabra, testigo de su generosa atención, sino en silencio y con falso aire de suficiencia y con pose de magnificencia, intenta ganarse fama de hombre firme y profundo, pensando él de los elogios, como del dinero, que lo que uno da [B] a otro se lo quita uno a sí mismo. Pues son muchos los que interpretan mal e incorrectamente el dicho de Pitágoras[40]. En efecto, aquél dijo que él, gracias a la filosofía, había llegado a no admirarse de nada; en cambió, ésos dicen que, gracias a la filosofía, han llegado a no elogiar ni honrar nada, porque tienen puesto el pensamiento en el desprecio y porque persiguen la dignidad con desdén. En efecto, el discurso del filósofo quita la admiración y el estupor producidos por la inexperiencia y el desconocimiento con el conocimiento y la investigación de la causa en torno a cada uno de los asuntos, pero nuestra buena disposición

[40]Sobre este dicho, cf. HORACIO, «nil admirari», en *Cartas* I 6, 1.

λον καὶ †μέγα καὶ φιλάνθρωπον οὐκ ἀπόλλυσι. τοῖς μὲν γὰρ ἀληθινῶς καὶ βεβαίως ἀγαθοῖς τιμή τε καλλίστη τὸ τιμῆσαί τινα τῶν ἀξίων, καὶ κόσμος εὐπρεπέστατος τὸ ἐπικοσμῆσαι, C περιουσίᾳ δόξης καὶ ἀφθονίᾳ γιγνόμενον. οἱ δὲ γλίσχροι περὶ τοὺς ἑτέρων ἐπαίνους ἔτι πένεσθαι καὶ πεινῆν ἐοίκασι τῶν ἰδίων. ὁ δ' ἐναντίος αὖ πάλιν τούτων, μηδὲν ἐπικρίνων ἀλλὰ κατὰ ῥῆμα καὶ συλλαβὴν ἐφιστάμενος καὶ κεκραγώς, ἐλαφρός τις ὢν καὶ ὀρνεώδης, πολλάκις μὲν οὐδὲ αὐτοῖς ἀρέσκει τοῖς ἀγωνιζομένοις, ἀεὶ δὲ λυπεῖ τοὺς ἀκροωμένους, ἀνασοβῶν καὶ συνεξανιστὰς παρὰ γνώμην, οἷον ἑλκομένους βίᾳ δι' αἰδῶ καὶ συνεπηχοῦντας. οὐδὲν δ' ὠφεληθεὶς διὰ τὸ ταραχώδη καὶ πολυπτόητον αὐτῷ παρὰ τοὺς ἐπαίνους γεγονέναι τὴν ἀκρόασιν ἀπέρχεται τῶν τριῶν ἓν φερόμενος· εἴρων γὰρ ἢ κόλαξ ἢ περὶ D λόγους ἀπειρόκαλος ἔδοξεν εἶναι. δίκην μὲν οὖν δικάζοντα δεῖ μήτε πρὸς ἔχθραν τινὰ μήτε πρὸς χάριν ἀκούειν ἀλλ' ἀπὸ γνώμης πρὸς τὸ δίκαιον· ἐν δὲ ταῖς φιλολόγοις ἀκροάσεσιν οὔτε νόμος οὐδεὶς οὔτε ὅρκος ἡμᾶς ἀπείργει μὴ μετ' εὐνοίας ἀποδέχεσθαι τὸν διαλεγόμενον. ἀλλὰ καὶ τὸν Ἑρμῆν ταῖς Χάρισιν οἱ παλαιοὶ συγκαθίδρυσαν, ὡς μάλιστα τοῦ λόγου τὸ κεχαρισμένον καὶ προσφιλὲς ἀπαιτοῦντος. οὐδὲ γὰρ οἷόν τε παντελῶς οὕτως ἐκβόλιμον εἶναι τὸν λέγοντα καὶ διημαρτημένον, ὥστε μήτε νοῦν τινα παρασχεῖν ἄξιον ἐπαίνου μήτε E ἀπομνημόνευσιν ἑτέρων μήτε αὐτὴν τὴν ὑπόθεσιν τοῦ λόγου καὶ προαίρεσιν, ἀλλὰ μηδὲ λέξιν ἢ διάθεσιν τῶν λεγομένων,

'ὡς ἀν' ἐχινόποδας καὶ ἀνὰ τρηχεῖαν ἄνωνιν
φύονται μαλακῶν ἄνθεα λευκοΐων'.

1 cf. 787d 817b 25—26 Laudat etiam 485a 621e

1 ἵλεω Pat. μέτριον Bern. μὲν C om. 0 3 ἐκπρ. CKJY 4 ἀφθονίας Δ 6 τούτῳ ΓKJYD μηδὲν Δ μηδὲ 0 7 ἐφιστ. Cα^{2}AΔ ἀνιστ. G^{2} ἐπισι. 0 ἐξιστ. ci. Emp. 8 μὲν οὖν οὐδὲ CΓKJ 12 παρὰ Wil. περὶ Ω 17 μετ' εὐμενείας Π 19 τοῦ λόγ. WMΠΔ λόγ. 0 τὸ om. ΓKJN 20 κεχ. G p. c. ED συγκεχ. 0 οἷόν τε CG p. c. Δ οἴονται 0 21 οὕτως om. C^{1}hΔ 25 ὄνωνιν hDZ mg. (ita 485a Da) ὁδὸν ἵνα LCα^{2}A (idem 485a omnes praet. Da) ὁδὸν Z

no destruye, nuestra grandeza y nuestro interés por lo humano. Pues para hombres buenos, auténticos y firmes, su mejor honra es honrar a quien se lo merece y su mayor honor otorgarle honores, que surgen de la abundancia de su fama y de su [C] generosidad[41]. En cambio, los mezquinos en los elogios a los demás parecen, incluso, que están necesitados y hambrientos de los suyos propios. Por otra parte, sin embargo, la persona opuesta a éstos, que no juzga nada, sino que se detiene a cada palabra y a cada sílaba y da gritos, que es ligera de cascos y antojadiza, con frecuencia ni siquiera agrada a los contendientes mismos y siempre molesta a los que escuchan, asustándolos y levantándolos con él, contra su opinión, como arrastrados a la fuerza, por vergüenza, incluso cuando le acompañan en el aplauso. No llegando a sacar ningún provecho a causa de sobrevenirle una gran confusión y agitación por los elogios, abandona la audición llevando consigo una de estas tres cosas: pues o parece que [D] es un picaro o un adulador o un inexperto en lo que se relaciona con los discursos.

Así pues, es preciso que el que administra justicia no preste oídos a enemistad ni a favor alguno, sino que, a partir de su opinión, preste oídos a la justicia; en las audiciones de los aficionados a la discusión ninguna ley ni ningún juramento nos impide que recibamos con buena disposición al que habla. Pero también los antiguos colocaron a Hermes con las Gracias, como si el discurso necesitara de lo agradable y lo amistoso. Pues no es posible que el que habla sea tan absolutamente reprobable y de tal manera poco acertado, que no ofrezca [E] alguna idea digna de elogio, alguna alusión a otros, el mismo tema y enfoque de su discurso o, al menos, el estilo y la estructura de lo que dice,

sí como entre las equinópodas[42] *y la áspera ononis*[43]
nacen flores de suaves y blancas violetas[44].

---

[41]Cf. PLUT., *Mor.* 787D y 817B. [42]Especie de planta espinosa, *Genista acanthoclada*. [43]Ononis, especie de planta leguminosa olorosa, *Ononis antiquorum*. Cf. TEOFRASTO, *Historia de las plantas* VI 1, 3. [44]De autor desconocido; cf. PLUT., *Mor.* 485A y 621E.

ὅπου γὰρ ἐμέτου τινὲς ἐγκώμια καὶ πυρετοῦ καὶ νὴ Δία χύτρας ἐπιδεικνύμενοι πιθανότητος οὐκ ἀμοιροῦσιν, ἦ που λόγος ὑπ' ἀνδρὸς ἀμωσγέπως δοκοῦντος ἢ καλουμένου φιλοσόφου περαινόμενος οὐκ ἂν ὅλως ἀναπνοήν τινα καὶ καιρὸν ἀκροαταῖς εὐμενέσι καὶ φιλανθρώποις παράσχοι πρὸς ἔπαινον; οἱ
F γοῦν ἐν ὥρᾳ πάντες, ὥς φησιν ὁ Πλάτων (Rep. 474e), ἁμηγέπη δάκνουσι τὸν ἐρωτικόν, καὶ λευκοὺς μὲν θεῶν παῖδας ἀνακα-
45 λῶν μέλανας δ' ἀνδρικούς, καὶ τὸν γρυπὸν βασιλικὸν | καὶ τὸν σιμὸν ἐπίχαριν τὸν δ' ὠχρὸν ὑποκοριζόμενος μελίχρουν ἀσπάζεται καὶ ἀγαπᾷ· δεινὸς γάρ ἐστιν ὁ ἔρως ὥσπερ κιττὸς αὑτὸν ἐκ πάσης ἀναδῆσαι προφάσεως. πολὺ δὴ μᾶλλον ὁ φιλήκοος καὶ φιλόλογος ἀεί τινος αἰτίας εὑρετικὸς ἔσται, δι' ἣν οὐκ ἀπὸ τρόπου τῶν λεγόντων ἕκαστον ἐπαινῶν φανεῖται. καὶ γὰρ ὁ Πλάτων τὸν Λυσίου λόγον οὔτε κατὰ τὴν εὕρεσιν ἐπαινῶν καὶ τῆς ἀταξίας αἰτιώμενος ὅμως αὐτοῦ τὴν ἀπαγγελίαν ἐπαινεῖ, καὶ ὅτι 'τῶν ὀνομάτων σαφῶς καὶ στρογγύλως ἕκαστον ἀποτετόρνευται' (Phaedr. 234e). μέμψαιτο δ' ἄν τις Ἀρχιλόχου μὲν τὴν ὑπόθεσιν, Παρμενίδου δὲ τὴν στιχοποιίαν,
B Φωκυλίδου δὲ τὴν εὐτέλειαν, Εὐριπίδου δὲ τὴν λαλιάν, Σοφοκλέους δὲ τὴν ἀνωμαλίαν, ὥσπερ ἀμέλει καὶ τῶν ῥητόρων ἐστὶν ὁ μὲν οὐκ ἔχων ἦθος, ὁ δὲ πρὸς πάθος ἀργός, ὁ δ' ἐνδεὴς χαρίτων· ἕκαστός γε μὴν ἐπαινεῖται κατὰ τὸ ἴδιον τῆς δυνάμεως, ᾧ κινεῖν καὶ ἄγειν πέφυκεν. ὥστε καὶ τοῖς ἀκούουσιν εὐπορίαν εἶναι καὶ ἀφθονίαν τοῦ φιλοφρονεῖσθαι τοὺς λέγοντας. ἐνίοις γὰρ ἐξαρκεῖ, κἂν μὴ διὰ φωνῆς ἐπιμαρτυρῶμεν, ὄμματος πρᾳότητα καὶ γαλήνην προσώπου καὶ διάθεσιν εὐμενῆ καὶ ἄλυπον ἐμπαρασχεῖν. ἐκεῖνα μὲν γὰρ ἤδη καὶ πρὸς
C τοὺς ὅλως ἀποτυγχάνοντας ὥσπερ ἐγκύκλια καὶ κοινὰ πάσης ἀκροάσεώς ἐστι, καθέδρα δή τις ἄθρυπτος καὶ ἀκλινὴς ἐν

6 cf. 56c 9 cf. 84e

1 τινες G[2]Δ τινος O 3 ἄλλως γέ πως Ω corr. Re. 5 παράσχοι D παρασχεῖν O 9 μελ. ὑποκ. hDn 10 κιττ. Δ ὁ κιττ. O 15 ἀταξ.] ἀξίας ΓΚJZ ἀπαγγ. LCG p. c. M[2]ΠΔ ἐπαγγ. O 29 δή Pat. δὲ Ω τε Wy. ἄτυφος C[2]Πn[1]

Pues, si algunos, exponiendo elogios del vómito, de la fiebre e incluso, ¡por Zeus!, de una olla, son capaces de persuadir, realmente un discurso realizado por un hombre que, de alguna manera, parece o es llamado filósofo, ¿no podría ofrecer algún resquicio y oportunidad [F] a los oyentes benévolos y generosos para su elogio? En efecto, todos los que están en la flor de la edad, como dice Platón[45], de alguna manera estimulan al hombre propicio al amor, llamando a los blancos hijos de los dioses, a los morenos varoniles, al de nariz aguileña [45A] real y al chato gracioso, al pálido dulce como la miel, acariciándolos, a todos los abraza y les da muestras de cariño, pues el amor es como la yedra para enredarse en sí mismo con cualquier pretexto. Mucho más, en fin, el aficionado a escuchar y erudito siempre encontrará una causa por la que él pueda con claridad y adecuadamente elogiar a cada uno de los que hablan. Pues también Platón[46], al elogiar el discurso de Lisias, no lo hace por su originalidad y, aunque también critica su falta de estructura, sin embargo elogia su exposición y que «ha pulido de forma clara y precisa cada una de las palabras».

Alguno, quizá, podría reprochar la temática de Arquíloco[47], la composición métrica de Parménides[48], la [B] simplicidad de Focílides[49], la charlatanería de Eurípides y la irregularidad de Sófocles, como también, naturalmente, hay entre los oradores uno que no tiene carácter, otro incapaz de producir emoción y otro falto de gracia; pero, sin embargo, cada uno es elogiado según su particular capacidad, con la que la naturaleza le ha dotado para mover y atraer a los demás. De tal manera que también hay para los oyentes posibilidad y oportunidad para mostrar su benevolencia a los que hablan. En efecto, a algunos les basta, aunque no dejemos constancia con la voz, con encontrar dulzura en la mirada, serenidad en el rostro y una actitud benévola y alegre. Pues, finalmente, las siguientes actitudes, ante los que se equivocan completamente, son, por así decirlo, habituales y comunes de toda audición: el sentarse [C] derecho y firme con una

---

[45]*Rep*. 474d. Cf. PLUT., *Mor*. 56C. [46]*Fedro* 234e. Como en otros lugares se refiere Plutarco al orador Lisias, contemporáneo de Platón. [47]De la isla de Paros, escritor de poesía elegiaca y yámbica, de la que se le considera el inventor. Vivió entre los siglo VIII-VII a. C. [48]De Elea en el sur de Italia, discípulo de Jenófanes y su sucesor en la escuela filosófica eleática; entre los siglos VI-V a. C. [49]De Mileto en Asia Menor, poeta elegiaco, escritor de poesía de carácter gnómico, del siglo VI a. C.

ὀρθῷ σχήματι καὶ πρόσβλεψις αὐτῷ τῷ λέγοντι καὶ τάξις ἐνεργοῦ προσοχῆς, καὶ προσώπου κατάστασις καθαρὰ καὶ ἀνέμφαντος οὐχ ὕβρεως οὐδὲ δυσκολίας μόνον ἀλλὰ καὶ φροντίδων ἄλλων καὶ ἀσχολιῶν. * * * ὡς ἐν ἔργῳ γε παντὶ τὸ μὲν καλὸν ἐκ πολλῶν οἷον ἀριθμῶν εἰς ἕνα καιρὸν ἡκόντων ὑπὸ συμμετρίας τινὸς καὶ ἁρμονίας ἐπιτελεῖται, τὸ δ' αἰσχρὸν ἐξ ἑνὸς τοῦ τυχόντος ἐλλείποντος ἢ προσόντος ἀτόπως εὐθὺς ἑτοίμην ἔχει τὴν γένεσιν, ὥσπερ ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀκροάσεως οὐ μόνον βαρύτης ἐπισκυνίου καὶ ἀηδία προσώπου καὶ βλέμμα ῥεμβῶδες D καὶ περίκλασις σώματος καὶ μηρῶν ἐπάλλαξις ἀπρεπὴς ἀλλὰ καὶ νεῦμα καὶ ψιθυρισμὸς πρὸς ἕτερον καὶ μειδίαμα χάσμαι τε ὑπνώδεις καὶ κατήφειαι καὶ πᾶν εἴ τι τούτοις ἔοικεν ὑπεύθυνόν ἐστι καὶ δεῖται πολλῆς εὐλαβείας. **14.** οἱ δὲ τοῦ μὲν λέγοντος οἴονταί τι ἔργον εἶναι, τοῦ δ' ἀκούοντος οὐδέν, ἀλλ' ἐκεῖνον μὲν ἀξιοῦσιν ἥκειν πεφροντικότα καὶ παρεσκευασμένον, αὐτοὶ δ' ἄσκεπτοι καὶ ἀφρόντιδες τῶν καθηκόντων ἐμβαλόντες καθέζονται καθάπερ ἀτεχνῶς ἐπὶ δεῖπνον ἥκοντες, εὖ παθεῖν πονουμένων ἑτέρων. καίτοι καὶ συνδείπνου τι χαρίεντος ἔργον ἐστί, πολὺ δὲ μᾶλλον ἀκροατοῦ. κοινωνὸς γάρ E ἐστι τοῦ λόγου καὶ συνεργὸς τοῦ λέγοντος, καὶ οὐ τὰ μὲν ἐκείνου πλημμελήματα πικρῶς ἐξετάζειν ὀφείλει κατὰ ῥῆμα καὶ πρᾶγμα προσάγων τὴν εὐθύνην, αὐτὸς δ' ἀνεύθυνος ἀσχημονεῖν πολλὰ καὶ σολοικίζειν περὶ τὴν ἀκρόασιν, ἀλλ' ὥσπερ ἐν τῷ σφαιρίζειν τῷ βάλλοντι δεῖ συγκινούμενον εὐρύθμως φέρεσθαι τὸν δεχόμενον, οὕτως ἐπὶ τῶν λόγων ἔστι τις εὐρυθμία καὶ περὶ τὸν λέγοντα καὶ περὶ τὸν ἀκροώμενον, ἂν ἑκάτερος τὸ προσῆκον αὐτῷ φυλάττῃ.

4 cf. St. V. F. III p. 136

1 ἐνεργοῦς XvKJ 2 ἀνέμφαντας Δ ἀνέμφατος O 4 Lacunam indicat Pat. Usque ad v. 8 (*γένεσιν*) laudare videtur Pl. verba philosophi nescio cuius. Ipse *ἐν ἔργῳ γε* non scripsisset *γε*] om. LC *δὲ* D 13 *οἱ δὲ*] An *οἱ δὲ πολλοί*? (We.) 16 *ἐμβαλλ.* G¹XJW 18 *συνδ. τι χαρ.* Δ *συνδειπνοῦντι χαριέντως* (*καὶ χαρ.* X) O. 22 *προάγων* Ω corr. Re. *ἀνευθύνως* Δ 23 *πολλὰ καὶ* LCΓKJ Tr. O 24 *βάλλ.* LCG¹YΔ *βαλόντι* O

postura correcta, la mirada fija en el que habla y disposición de constante atención, y una expresión en el rostro limpia y libre, no sólo de soberbia y de malhumor, sino también de otros pensamientos y preocupaciones[50].

Pues, así como en todo trabajo lo bello se consigue a partir de muchos factores que, por así decirlo, llegan a una unión oportuna por una cierta proporción y armonía, en cambio lo feo tiene su origen real a partir de un solo factor que falte casualmente o que, no faltándole, se añada de manera inconveniente. De la misma forma, en la audición misma, no sólo la seriedad del gesto y la antipatía del rostro y la mirada inquieta [D] y la posición forzada del cuerpo y la colocación inadecuada de las piernas, sino también el movimiento de cabeza y el chismorreo al otro, la sonrisa, los bostezos somnolientos, las dejadeces y cualquier cosa semejante a éstas son reprobables y necesitan vigilancia.

14

Pues unos creen que existe un esfuerzo propio del que habla y ninguno por parte del que escucha, sino que exigen que aquél venga habiendo pensado y preparado su discurso, mientras que ellos irreflexivos y despreocupados de sus deberes se sientan dispuestos a pasarlo bien, como los que llegan a un banquete sin más, mientras trabajan otros. En verdad existe un deber propio del convidado agradable, pero mucho más del oyente. [E] En efecto, él toma parte en el discurso y colabora con el que habla, y no debe examinar con dureza los errores de aquél a cada palabra y obra, sometiéndolo a juicio, mientras él obra torpemente sin tener que someterse a ningún juicio y actúa a menudo incorrectamente en la audición. Pero, así como en el juego de la pelota es preciso que el que la recibe, adaptando su movimiento, actúe en armonía con aquel que la lanza, así también en los discursos hay una armonía entre el que habla y el que escucha, si cada uno se cuida de lo que le concierne.

[50]Cf. VON ARNIM, *St. V. Frag.*, III, pág. 136.

15. *Δεῖ δὲ μηδὲ ταῖς φωναῖς τῶν ἐπαίνων ὡς ἔτυχε χρῆ-*
F *σθαι. καὶ γὰρ Ἐπίκουρος ἐπὶ τοῖς τῶν φίλων ἐπιστολίοις κρο-*
τοθορύβους γίνεσθαι παρ' αὐτῷ λέγων ἀηδής ἐστιν. οἱ δὲ τὰς
ξένας φωνὰς τοῖς ἀκροατηρίοις νῦν ἐπεισάγοντες οὗτοι καὶ τὸ
'θείως' καὶ 'θεοφορήτως' καὶ 'ἀπροσίτως' ἐπιλέγοντες, ὡς
οὐκέτι τοῦ 'καλῶς' καὶ τοῦ 'σοφῶς' καὶ τοῦ 'ἀληθῶς' ἐξαρ-
κοῦντος, οἷς οἱ περὶ Πλάτωνα καὶ Ἰσοκράτη καὶ Ὑπερείδην
46 *ἐχρῶντο σημείοις τῶν ἐπαίνων, ὑπερασχημονοῦσι | καὶ διαβάλ-*
λουσι τοὺς λέγοντας ὡς ὑπερηφάνων τινῶν καὶ περιττῶν δεομέ-
νους ἐπαίνων. σφόδρα δ' ἀηδεῖς εἰσι καὶ οἱ μεθ' ὅρκου τοῖς
λέγουσιν ὥσπερ ἐν δικαστηρίῳ τὰς μαρτυρίας ἀποδιδόντες. οὐχ
ἧττον δὲ τούτων οἱ περὶ τὰς ποιότητας ἀστοχοῦντες, ὅταν φι-
λοσόφῳ μὲν ἐπιφωνῶσι 'δριμέως', γέροντι δ' 'εὐφυῶς' ἢ 'ἀν-
θηρῶς', τὰς τῶν παιζόντων καὶ πανηγυριζόντων ἐν ταῖς σχο-
λαστικαῖς μελέταις φωνὰς ἐπὶ τοὺς φιλοσόφους μετακομίζοντες
καὶ λόγῳ σωφρονοῦντι προσφέροντες ἔπαινον ἑταιρικόν, ὥσπερ
ἀθλητῇ κρίνων ἢ ῥόδων στέφανον, οὐ δάφνης οὐδὲ κοτίνου
B *περιτιθέντες. Εὐριπίδης μὲν οὖν ὁ ποιητής, ὡς ὑπολέγοντος*
αὐτοῦ τοῖς χορευταῖς ᾠδήν τινα πεποιημένην ἐφ' ἁρμονίας εἷς
ἐγέλασεν, 'εἰ μή τις ἦς ἀναίσθητος' εἶπε 'καὶ ἀμαθής, οὐκ ἂν
ἐγέλας ἐμοῦ μιξολυδιστὶ ᾄδοντος'. ἀνὴρ δ' ἂν οἶμαι φιλόσοφος
καὶ πολιτικὸς ἀκροατοῦ διακεχυμένου τρυφὴν ἐκκόψειεν εἰπὼν
'σύ μοι δοκεῖς ἀνόητος εἶναι καὶ ἀνάγωγος· οὐ γὰρ ἂν ἐμοῦ
διδάσκοντος ἢ νουθετοῦντος ἢ διαλεγομένου περὶ θεῶν ἢ πο-
λιτείας ἢ ἀρχῆς ἐτερέτιζες καὶ προσωρχοῦ τοῖς λόγοις'. ὅρα
γὰρ ἀληθῶς οἷόν ἐστι φιλοσόφου λέγοντος ἀπορεῖν τοὺς ἔξωθεν
C *ὑπὸ τῶν ἔνδον βοώντων καὶ ἀλαλαζόντων πότερον αὐλοῦντος*
ἢ κιθαρίζοντος ἢ ὀρχουμένου τινὸς ὁ ἔπαινός ἐστι.

---

2 Epicur. fr. 143   8 sq. cf. 543 e   5 cf. Philostr. Vit. Soph. p. 216, 6 (Kayser)

---

1 *μὴ* LC^1G   3 *παρ' αὐτῷ* Z *παρ' αὐτοῦ* D *παρ' αὐτῶν* O   4 *τὸ* G^2 om. O   5 *θεοφορ.* C^2M^2ΠΔ *ἀπορρήτως* (*ἀφθορ.* K text.) K mg. JM^1 *ἀφορ.* O   7 *σωκράτην* Ω corr. Herw.   20 *ἀμαθ.* C^1Δ *ἀπαθής* O   21 *ἐγέλασας* Δ

15

Además, es preciso no usar los términos en los elogios como a cada uno se le ocurra. Pues también Epicuro[51] [F] es desagradable, cuando dice, sobre las cartas de sus amigos, que de ellas surge un ruidoso aplauso. Pero ésos que introducen ahora palabras extranjeras en las salas de lecturas y que añaden expresiones como «de manera divina»[52] y «de manera inspirada por los dioses» y «de manera inalcanzable», cual si ya no le fuera suficiente decir «bellamente», «sabiamente» y «verdaderamente», que usaban los de la época de Platón, Isocrates[53] [46A] e Hipérides[54] como signos de sus alabanzas, se portan con gran falta de decoro y desacreditan a los que hablan, en la idea de que están necesitados de tales elogios arrogantes y excesivos. Pero son especialmente desagradables los que dan testimonios favorables a los que hablan con juramentos, como en los tribunales de justicia. Y no menos que éstos, los que faltan al respeto a las cualidades de las personas, cada vez que le gritan al filósofo: «¡qué agudo!», al anciano: «¡qué gallardo!» o «¡qué florido!», trasladando a los filósofos los términos de los que juegan y de los que hacen elogios en los ejercicios escolares, y aplicando a un discurso, que es inteligente, un elogio frivolo, como si pusieran a un atleta una corona de lirios o de rosas, no una de laurel o de olivo silvestre. Pues, en efecto, el poeta Eurípides, como, [B] al recitar previamente él en persona a los coreutas un canto compuesto con música, uno se riera, dijo: «Si no fueras un estúpido e ignorante no te hubieras reído de mí, que canto a la manera mixolidia»[55]. Un hombre, creo yo, filósofo y político, tendría que atajar al oyente que derrama insolencia diciéndole: «Me parece que tú eres insensato e ineducado; pues, si no, no murmurarías y danzarías con mis palabras, mientras yo enseño o advierto o dialogo en torno a los dioses, al Estado o a su gobierno.» Pues, mira, en verdad, cómo es posible que, mientras un filósofo habla, los de fuera no sepan, [C] por el clamor de las voces y los gritos de los de dentro, si el aplauso se hace a un tocador de flauta, a un tocador de cítara o a un bailarín.

---

[51]*Fr.* 147. Cf. DIÓGENES LAERCIO, X 5. [52]Sobre esta clase de expresiones, cf. PLUT., *Mor.* 543E. [53]Orador ático (436-338 a. C.), rival de Platón en la educación de los jóvenes griegos; discípulos suyos fueron, por ejemplo, los historiadores Éforo y Teopompo y los oradores Hipérides e Iseo. [54]Orador ático, discípulo de Isócrates, condenado a muerte por Antípatro en el año 322 a. C. [55]Plutarco dice, en *Mor.* 1136C-D, que este tipo de harmonía musical es por su carácter patético apropiada para la tragedia. Según Aristóxeno (en PLUT., *Mor.* 1136C-D), la poetisa de Lesbos, Safo, fue su inventora y fue ella de quien los trágicos la aprendieron, combinándola con la harmonía doria que expresaba majestad y dignidad. Cf. SOLON MICHAELIDES, *The Music of Ancient Greece. An Encyclopaedia*, s. u. *Mixolydios harmonia*, Londres, 1978.

16. Καὶ μὴν τῶν γε νουθεσιῶν καὶ τῶν ἐπιπλήξεων οὔτε ἀναλγήτως οὔτε ἀνάνδρως ἀκουστέον. οἵ τε γὰρ εὐκόλως καὶ ὀλιγώρως τὸ κακῶς ἀκούειν ὑπὸ τῶν φιλοσόφων φέροντες, ὥστε καὶ γελᾶν ἐλεγχόμενοι καὶ τοὺς ἐλέγχοντας ἐπαινεῖν, ὥσπερ οἱ παράσιτοι τοὺς τρέφοντας, ὅταν ὑπ' αὐτῶν λοιδορῶνται, παντάπασιν ἰταμοὶ καὶ θρασεῖς ὄντες, οὐ καλὴν οὐδ' ἀληθῆ διδόασιν ἀπόδειξιν ἀνδρείας τὴν ἀναισχυντίαν. σκῶμμα μὲν γὰρ ἀνύβριστον ἐν παιδιᾷ τινι μετ' εὐτραπελίας ἀφειμένον ἐνεγκεῖν ἀλύπως καὶ ἱλαρῶς οὐκ ἀγεννὲς οὐδὲ ἀπαίδευτον ἀλλ' [D] ἐλευθέριον πάνυ καὶ Λακωνικόν ἐστιν· ἐπαφῆς δὲ καὶ νουθεσίας πρὸς ἐπανόρθωσιν ἤθους ὥσπερ φαρμάκῳ δάκνοντι λόγῳ χρωμένης ἐλέγχοντι μὴ συνεσταλμένον ἀκούειν μηδ' ἱδρῶτος καὶ ἰλίγγου μεστόν, αἰσχύνῃ φλεγόμενον τὴν ψυχήν, ἀλλ' ἄτρεπτον καὶ σεσηρότα καὶ κατειρωνευόμενον, ἀνελευθέρου τινὸς δεινῶς καὶ ἀπαθοῦς πρὸς τὸ αἰδεῖσθαι νέου διὰ συνήθειαν ἁμαρτημάτων καὶ συνέχειαν, ὥσπερ ἐν σκληρᾷ σαρκὶ καὶ τυλώδει τῇ ψυχῇ μώλωπα μὴ λαμβάνοντος. τούτων δὲ τοιούτων ὄντων οἱ τὴν ἐναντίαν διάθεσιν ἔχοντες νέοι κἂν ἅπαξ ποτὲ κακῶς ἀκούσωσι, φεύγοντες ἀνεπιστρεπτὶ καὶ δρα- [E] πετεύοντες ἐκ φιλοσοφίας, καλὴν ἀρχὴν πρὸς τὸ σωθῆναι τὸ αἰδεῖσθαι παρὰ τῆς φύσεως ἔχοντες, ἀπολλύουσι διὰ τρυφὴν καὶ μαλακίαν, οὐκ ἐγκαρτεροῦντες τοῖς ἐλέγχοις οὐδὲ τὰς ἐπανορθώσεις δεχόμενοι γεννικῶς, ἀλλ' ἐπὶ τὰς προσηνεῖς καὶ ἁπαλὰς ἀποστρέφοντες ὁμιλίας τὰ ὦτα, κολάκων τινῶν ἢ σοφιστῶν ἀνωφελεῖς καὶ ἀνονήτους ἡδείας δὲ φωνὰς καταδόντων. ὥσπερ οὖν ὁ μετὰ τὴν τομὴν φεύγων τὸν ἰατρὸν καὶ τὸν ἐπίδεσμον μὴ προσιέμενος τὸ μὲν ἀλγεινὸν ἀνεδέξατο, τὸ δ' ὠφέλιμον οὐχ ὑπέμεινε τῆς θεραπείας, οὕτως ὁ τῷ χαράξαντι [F] καὶ τρώσαντι λόγῳ τὴν ἀβελτερίαν ἀπουλῶσαι καὶ καταστῆσαι μὴ παρασχὼν ἀπῆλθε δηχθεὶς καὶ ἀλγήσας ἐκ φιλοσοφίας,

---

26 cf. 74d

---

4 καὶ γελ. C[1] γελ. O   19 κακῶς ποτὲ ἀκ. Ma[1] ποτὲ ἀκ. κακῶς Δ

16

Pues, ciertamente, se deben escuchar las advertencias y reproches no de manera insensible ni cobarde. En efecto, los que soportan fácil e indiferentemente el ser difamados por los filósofos de tal manera que incluso se ríen al ser reprochados y elogian a los que los reprochan, como los parásitos a los que los alimentan, cuando son censurados por ellos, porque son completamente osados y audaces, ofrecen su desvergüenza como una prueba, ni buena ni auténtica, de su valor. En verdad, el soportar sin pena y alegremente una broma lanzada sin insolencia en un juego con buen humor no es innoble ni ineducado, sino que es propio de un hombre [D] muy liberal y espartano. También el oír un castigo y represión para la reforma del carácter, que se sirve de una palabra insultante como de un remedio molesto, sin acobardarse al escucharla y sin llenarse de sudor y vértigo, sin encenderse su alma con la vergüenza, sino permaneciendo firme y muy sonriente y hablando con ironía, es propio de un joven muy poco noble e insensible al respeto, a causa de su trato y familiaridad con los errores, al no poder recibir en su alma, como en una carne dura y callosa, ninguna herida.

Pero, mientras éstos son así, los jóvenes que tienen una actitud contraria, en el caso de que una sola vez [E] oigan hablar mal de sí mismos, escapando de manera indiferente y huyendo de la filosofía, a pesar de tener el sentido de la vergüenza, que les ha dado la naturaleza, como un buen principio para su salvación, lo destruyen a causa de su libertinaje y molicie, no manteniéndose firmes en los reproches ni aceptando de manera noble las correcciones, antes bien, vuelven sus oídos hacia las conversaciones agradables y delicadas de ciertos aduladores y sofistas, que los encantan con expresiones inútiles y vanas pero agradables. Como el que, después de una operación[56], huye del médico y no se somete al vendaje, aceptó el dolor pero no esperó los beneficios de la curación, del mismo modo el que no [F] acepta cicatrizar y aquietar su estupidez con una palabra punzante e hiriente, abandona la filosofía con sufrimiento y dolor[57],

[56]Cf. PLUT., *Mor.* 74D. [57]*Ibid.*, 81D.

ὠφεληθεὶς δὲ μηδέν. οὐ γὰρ μόνον, ὡς Εὐριπίδης φησί, τὸ Τηλέφου τραῦμα (fr. 724)

'πριστοῖσι λόγχης θέλγεται ῥινήμασιν',

47 ἀλλὰ καὶ τὸν ἐκ φιλοσοφίας ἐμφυόμενον εὐφυέσι νέοις δηγμὸν αὐτὸς ὁ τρώσας λόγος ἰᾶται. διὸ δεῖ πάσχειν μέν τι καὶ δάκνεσθαι, μὴ συντρίβεσθαι δὲ μηδ' ἀθυμεῖν τὸν ἐλεγχόμενον, ἀλλ' ὥσπερ ἐν τελετῇ κατηργμένης αὐτοῦ φιλοσοφίας τοὺς πρώτους καθαρμοὺς καὶ θορύβους ἀνασχόμενον ἐλπίζειν τι γλυκὺ καὶ λαμπρὸν ἐκ τῆς παρούσης ἀδημονίας καὶ ταραχῆς. καὶ γὰρ ἂν ἀδίκως ἡ ἐπιτίμησις γίνεσθαι δοκῇ, καλὸν ἀνασχέσθαι καὶ διακαρτερῆσαι λέγοντος· παυσαμένῳ δ' αὐτὸν ἐντυχεῖν ἀπολογούμενον καὶ δεόμενον τὴν παρρησίαν ἐκείνην καὶ τὸν
B τόνον, ᾧ νῦν κέχρηται πρὸς αὐτόν, εἴς τι τῶν ἀληθῶς ἁμαρτανομένων φυλάττειν.

17. Ἔτι τοίνυν ὥσπερ ἐν γράμμασι καὶ περὶ λύραν καὶ παλαίστραν αἱ πρῶται μαθήσεις πολὺν ἔχουσι θόρυβον καὶ πόνον καὶ ἀσάφειαν, εἶτα προϊόντι κατὰ μικρὸν ὥσπερ πρὸς ἀνθρώπους συνήθεια πολλὴ καὶ γνῶσις ἐγγενομένη πάντα φίλα καὶ χειροήθη καὶ ῥᾴδια λέγειν τε καὶ πράττειν παρέσχεν, οὕτω δὴ καὶ φιλοσοφίας ἐχούσης τι καὶ γλίσχρον ἀμέλει καὶ ἀσύνηθες ἐν τοῖς πρώτοις ὀνόμασι καὶ πράγμασιν οὐ δεῖ φοβηθέντα τὰς ἀρχὰς ψοφοδεῶς καὶ ἀτόλμως ἐγκαταλιπεῖν, ἀλλὰ
C πειρώμενον ἑκάστου καὶ προσλιπαροῦντα καὶ γλιχόμενον τοῦ πρόσω τὴν πᾶν τὸ καλὸν ἡδὺ ποιοῦσαν ἀναμένειν συνήθειαν. ἥξει γὰρ οὐ διὰ μακροῦ πολὺ φῶς ἐπιφέρουσα τῇ μαθήσει καὶ δεινοὺς ἔρωτας ἐνδιδοῦσα πρὸς τὴν ἀρετήν, ὧν ἄνευ πάνυ τλήμονος ἀνδρός ἐστιν ἢ δειλοῦ τὸν ἄλλον ὑπομένειν βίον, ἐκπεσόντα δι' ἀνανδρίαν φιλοσοφίας. ἴσως μὲν οὖν ἔχει τι καὶ τὰ πράγματα τοῖς ἀπείροις καὶ νέοις ἐν ἀρχῇ δυσκατανόητον.

7 cf. 81 d   24 Pythagoreum est saepius a Pl. laudatum

5 μέν τι] μέντοι ΠΖ   16 πρῶται C^1Δ   πρὸς τὰς O   θόρ. καὶ π. καὶ ἀσ.] τὸν θόρυβον καὶ κρότον C^1 19 ῥᾴδια] μέτρια C   21 φοβηθέντα C^1G -τας O   22 ἐγκαταλείπειν Δ   25 τῇ] τῆς D τοῖς LC   26 τὴν om. LC^1 29 δυσκαταγώνιστον LC^1

pero sin ningún beneficio. Pues no sólo como dice Eurípides, la herida de Télefo:

era calmada con las partes limadas y aserradas de la lanza[58],

[47A] sino también la misma palabra que hiere cura la herida producida en los jóvenes de talento por causa de la filosofía. Por lo que es preciso que el joven, que es reprendido, sufra y sienta alguna herida, pero no se desaliente y desanime, sino que, como en la celebración de los misterios, al iniciarse en la filosofía y después de someterse a las primeras purificaciones y confusiones, espere algo dulce y radiante a partir de la angustia y la agitación presentes. Pues, en efecto, también en el caso de que parezca que el reproche surge injustamente, es bueno que aguante y soporte firme al que habla y que él se dirija a aquél, una vez que ha acabado, defendiéndose y pidiéndole que aquella libertad de expresión y tono, [B] de la que ahora se sirve contra él, la guarde para alguno de los errores cometidos realmente.

17

Además, así como las primeras enseñanzas en la lectura y escritura, en la lira y en la palestra producen también mucha confusión, esfuerzo e incertidumbre, y, después, para el que progresa poco a poco, al igual que en sus relaciones con los hombres, la gran familiaridad y conocimiento surgidos le hacen todas las cosas apetecibles, familiares y fáciles de decir y hacer, así también ocurre con la filosofía, la cual, porque produce también desagrado y extrañeza en sus primeras palabras y acciones, no conviene, porque uno tenga miedo a los comienzos, [C] abandone tímida y cobardemente, sino que, examinando cada punto e insistiendo y estando pendiente de lo que viene más adelante, espere la familiaridad que hace de todo lo bello un placer. En efecto, sin tardar, llegará ella aportando abundante luz al aprendizaje y produciendo apasionados deseos hacia la virtud, sin los cuales, es propio de un hombre arrogante o cobarde pasar el resto de su vida, habiéndose apartado de la filosofía por cobardía. En efecto, es posible también que los problemas de la filosofía presenten alguna dificultad de compresión a los estudiosos inexpertos y jóvenes, al principio.

---

[58]NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Eurípides*, núm. 724; cf. PLUT., *Mor.* 89C.

οὐ μὴν ἀλλὰ τῇ γε πλείστῃ περιπίπτουσιν ἀσαφείᾳ καὶ ἀγνοίᾳ δι' αὑτούς, ἀπ' ἐναντίων φύσεων ταὐτὸν ἁμαρτάνοντες. οἱ μὲν γὰρ αἰσχύνῃ τινὶ καὶ φειδοῖ τοῦ λέγοντος ὀκνοῦντες ἀνερέσθαι καὶ βεβαιώσασθαι τὸν λόγον ὡς ἔχοντες ἐν νῷ συνεπινεύουσιν, D *οἱ δ' ὑπὸ φιλοτιμίας ἀώρου καὶ κενῆς πρὸς ἑτέρους ἁμίλλης ὀξύτητα καὶ δύναμιν εὐμαθείας ἐπιδεικνύμενοι, πρὶν ἢ λαβεῖν ἔχειν ὁμολογοῦντες, οὐ λαμβάνουσιν. εἶτα συμβαίνει τοῖς μὲν αἰδήμοσι καὶ σιωπηλοῖς ἐκείνοις, ὅταν ἀπέλθωσι, λυπεῖν αὑτοὺς καὶ ἀπορεῖσθαι, καὶ τέλος αὖθις ὑπ' ἀνάγκης ἐλαυνομένους σὺν αἰσχύνῃ μείζονι τοῖς εἰποῦσιν ἐνοχλεῖν ἀναπυνθανομένους καὶ μεταθέοντας, τοῖς δὲ φιλοτίμοις καὶ θρασέσιν ἀεὶ περιστέλλειν καὶ ἀποκρύπτειν συνοικοῦσαν τὴν ἀμαθίαν.*

18. *Πᾶσαν οὖν ἀπωσάμενοι τὴν τοιαύτην βλακείαν καὶ ἀλαζονείαν καὶ πρὸς τῷ μαθεῖν καὶ περιλαβεῖν τῇ διανοίᾳ τὸ* E *χρησίμως λεγόμενον ὄντες, ὑπομένωμεν τοὺς τῶν εὐφυῶν δοκούντων γέλωτας, ὥσπερ ὁ Κλεάνθης* (fr. 464) *καὶ ὁ Ξενοκράτης βραδύτεροι δοκοῦντες εἶναι τῶν συσχολαστῶν οὐκ ἀπεδίδρασκον ἐκ τοῦ μανθάνειν οὐδ' ἀπέκαμνον, ἀλλὰ φθάνοντες εἰς ἑαυτοὺς ἔπαιζον, ἀγγείοις τε βραχυστόμοις καὶ πινακίσι χαλκαῖς ἀπεικάζοντες, ὡς μόλις μὲν παραδεχόμενοι τοὺς λόγους, ἀσφαλῶς δὲ καὶ βεβαίως τηροῦντες. οὐ γὰρ μόνον, ὥς φησι Φωκυλίδης,* (fr. 14)

'πόλλ' ἀπατηθῆναι διζήμενον ἔμμεναι ἐσθλόν',

ἀλλὰ καὶ γελασθῆναι δεῖ πολλὰ καὶ ἀδοξῆσαι, καὶ σκώμματα καὶ βωμολοχίας ἀναδεξάμενον ὤσασθαι παντὶ τῷ θυμῷ καὶ F *καταθλῆσαι τὴν ἀμαθίαν. οὐ μὴν οὐδὲ τῆς πρὸς τοὐναντίον ἁμαρτίας ἀμελητέον, ἣν ἁμαρτάνουσιν οἱ μὲν ὑπὸ νωθείας, ἀηδεῖς καὶ κοπώδεις ὄντες· οὐ γὰρ ἐθέλουσι | γενόμενοι καθ'* 48 *αὑτοὺς πράγματα ἔχειν, ἀλλὰ παρέχουσι τῷ λέγοντι, πολλάκις*

2 *ἐναντίας φύσεως* LC[1] *ἐναντίων φύσεως* W 14 *τοσαύτην* C[2]Π 15 *καὶ* ante *πρὸς* om. XυK *τῷ μ.* G p. c. *τὸ μ* O *πρὸς τὸ μ. ἰόντες καὶ περὶ τὸ λαβεῖν τῇ δι.* Δ 15—16 *τῷ χρ.* CN[1] 17 *γέλωτας* M[2]ΠΔ *γελῶντας* O 21 *δεχόμενοι* MΠ

Sin embargo, ellos caen, en verdad, en una confusión e ignorancia mayores por culpa de ellos mismos, cometiendo el mismo error a partir de maneras de ser diferentes. Pues, unos por vergüenza y miramiento hacia el que habla, sin atreverse a preguntar y a consolidar el discurso, como si lo entendieran, lo confirman con la [D] cabeza; otros, en cambio, por una ambición intempestiva y por una rivalidad vana hacia los demás, mostrando agudeza y capacidad de buen aprendizaje, reconociendo captarlo, antes de entenderlo, no entienden nada. Y, entonces, a aquellos que son vergonzosos y que guardan silencio les sucede que, cuando se marchan, se disgustan con ellos mismos y se apuran y, por último, impulsados por la necesidad, esta vez con gran vergüenza, molestan a los que han hablado, preguntándoles y persiguiéndolos; en cambio, a los ambiciosos y audaces les sucede que siempre envuelven y ocultan su habitual ignorancia.

18

Por tanto, habiendo rechazado toda clase de cobardía y arrogancia y estando sólo dispuestos a aprender [E] y comprender con inteligencia lo que se ha dicho con provecho, soportemos las risas de los que parecen inteligentes, como hicieron Cleantes[59] y Jenócrates[60] que, aunque parecía que eran más lentos que sus condiscípulos no rehuían el aprender ni desfallecían, sino que hacían los primeros las bromas sobre sí mismos, comparándose con los vasos de boca estrecha y con las tablillas de bronce, que, aunque reciben con dificultad los discursos, sin embargo los guardan con solidez y firmeza. Pues no sólo, como dice Focílides:

Muchas veces es engañado el que desea ser noble[61],

sino también conviene que sea objeto de burla y menosprecio muchas veces, y conviene que, después de aceptar las bromas y bufonadas, las rechace con todo su [F] ánimo y combata hasta el final su ignorancia. Sin embargo, tampoco se debe descuidar el error que lleva a lo contrario, el que comenten los que por su lentitud [48A] son desagradables y pesados; pues no están dispuestos, valiéndose sólo de sí mismos, a resolver los problemas, sino que se los proponen al que habla, muchas veces

---

[59]Cf. n. 258 de *Cómo debe el joven*…[60]Cf. n. 6. [61]*BERGK,* Poet. Lyr. Gr.*, II, pág. 448,* Focílides*, núm. 14.*

ἐκπυνθανόμενοι περὶ τῶν αὐτῶν, ὥσπερ ἀπτῆνες νεοσσοὶ (*I* 323)
κεχηνότες ἀεὶ πρὸς ἀλλότριον στόμα καὶ πᾶν ἕτοιμον ἤδη καὶ
διαπεπονημένον ὑπ' ἄλλων ἐκλαμβάνειν ἐθέλοντες. ἕτεροι δὲ
προσοχῆς καὶ δριμύτητος ἐν οὐ δέοντι θηρώμενοι δόξαν απο-
κναίουσι λαλιᾷ καὶ περιεργίᾳ τοὺς λέγοντας, ἀεί τι προσδια-
ποροῦντες τῶν οὐκ ἀναγκαίων καὶ ζητοῦντες ἀποδείξεις τῶν
οὐ δεομένων·

'οὕτως ὁδὸς βραχεῖα γίγνεται μακρά',

ὥς φησι Σοφοκλῆς (Ant. 232), *οὐκ αὐτοῖς μόνον ἀλλὰ καὶ*
B *τοῖς ἄλλοις. ἀντιλαμβανόμενοι γὰρ ἑκάστοτε κεναῖς καὶ περιτ-*
ταῖς ἐρωτήσεσι τοῦ διδάσκοντος, ὥσπερ ἐν συνοδίᾳ, τὸ ἐνδε-
λεχὲς ἐμποδίζουσι τῆς μαθήσεως, ἐπιστάσεις καὶ διατριβὰς
λαμβανούσης. οὗτοι μὲν οὖν κατὰ τὸν Ἱερώνυμον ὥσπερ οἱ
δειλοὶ καὶ λίχνοι σκύλακες τὰ δέρματα δάκνοντες οἴκοι καὶ τὰ
τίλματα τίλλοντες τῶν θηρίων αὐτῶν οὐχ ἅπτονται· τοὺς δ'
ἀργοὺς ἐκείνους παρακαλῶμεν, ὅταν τὰ κεφάλαια τῇ νοήσει
περιλάβωσιν, αὐτοὺς δι' αὑτῶν τὰ λοιπὰ συντιθέναι, καὶ τῇ
μνήμῃ χειραγωγεῖν τὴν εὕρεσιν, καὶ τὸν ἀλλότριον λόγον οἷον
C *ἀρχὴν καὶ σπέρμα λαβόντας ἐκτρέφειν καὶ αὔξειν. οὐ γὰρ ὡς*
ἀγγεῖον ὁ νοῦς ἀποπληρώσεως ἀλλ' ὑπεκκαύματος μόνον ὥσπερ
ὕλη δεῖται, ὁρμὴν ἐμποιοῦντος εὑρετικὴν καὶ ὄρεξιν ἐπὶ τὴν
ἀλήθειαν. ὥσπερ οὖν εἴ τις ἐκ γειτόνων πυρὸς δεόμενος, εἶτα
πολὺ καὶ λαμπρὸν εὑρὼν αὐτοῦ καταμένοι διὰ τέλους θαλπό-
μενος, οὕτως εἴ τις ἥκων λόγου μεταλαβεῖν πρὸς ἄλλον οὐκ
οἴεται δεῖν φῶς οἰκεῖον ἐξάπτειν καὶ νοῦν ἴδιον, ἀλλὰ χαίρων
τῇ ἀκροάσει κάθηται θελγόμενος, οἷον ἔρευθος ἕλκει καὶ γά-
νωμα τὴν δόξαν ἀπὸ τῶν λόγων, τὸν δ' ἐντὸς εὐρῶτα τῆς
ψυχῆς καὶ ζόφον οὐκ ἐκτεθέρμαγκεν οὐδ' ἐξέωκε διὰ φιλοσο-
D *φίας. εἰ* ⟨*δὴ*⟩ *δεῖ τινος πρὸς ἀκρόασιν ἑτέρου παραγγέλματος,*
δεῖ καὶ τοῦ νῦν εἰρημένου μνημονεύοντας ἀσκεῖν ἅμα τῇ μα-

10 *ἕκαστος* LC 11 *τοῦ διδ.* CM^{2}*ΠΔ* *τοῦ δὲ διδ.* O 14 *λιχνοὶ* Wy. *γλισχροὶ* *Ω* 17 *περιβάλωσιν* ΓKJ 26 *ἕλκων* C^{1} 28 *ἐκτ.* NhD *ἐκ* (*ἐν* W) *τεθέρμακεν* O 29 *δὴ* add. Po *τινος οὖν* *Δ* 30 *μνημονεύοντας* G^{2}C^{2}M^{2}*ΠΔ* -*τος* O

preguntándole sobre las mismas cuestiones, como pajarillos sin plumas que están con la boca abierta siempre dispuestos a coger el alimento de boca ajena y que desean cogerlo todo ya dispuesto y preparado por los demás. Otros, en cambio, persiguiendo, fuera de lugar, fama de personas atentas y agudas, agotan a los que hablan con su charlatanería y excesiva curiosidad, proponiendo siempre dificultades de cuestiones no esenciales y tratando de conseguir pruebas de asuntos no necesarios:

De esta manera un camino corto se hace largo[62],

como dice Sófocles, no sólo para ellos mismos, sino [B] también para los demás. Pues, interrumpiendo a cada momento al que enseña con preguntas vanas y superficiales, como en una comparsa, obstaculizan la continuidad del aprendizaje, que sufre interrupciones y retrasos. Ciertamente, éstos, según Jerónino[63], del mismo modo que los perrillos cobardes y curiosos, que muerden en casa las pieles y tiran de todo lo tirable de los animales salvajes, pero a los animales mismos no los tocan; también a aquellas personas perezosas aconsejémosles que, una vez que hayan comprendido lo fundamental, ellas mismas compongan por sí mismas lo demás, y que con la memoria guíen sus descubrimientos y, [C] tomando el discurso de otro como principio y raíz, lo desarrollen y amplíen. Pues la inteligencia no necesita de relleno como un vaso, sino como la madera sólo de alimento, que crea impulso investigador y deseo hacia la verdad. En efecto, así como si uno necesita coger fuego de casa de sus vecinos, después de encontrar una lumbre grande y espléndida, permaneciera allí calentándose hasta el final, del mismo modo, si uno, acercándose hasta otro para beneficiarse de un discurso, no cree que es necesario encender su luz interior y su propia inteligencia, sino que, llenándose de gozo con la audición, permanece sentado cautivado, obtiene de los discursos sólo la opinión, como del fuego el otro se lleva sólo el color rojo y el brillo en su rostro, pero no ha logrado evaporar ni expulsar por medio del calor de la filosofía el moho y la tiniebla interior de su alma. Finalmente, [D] si fuera necesario añadir algún otro consejo en relación con el acto de escuchar diríamos también que se debe, recordando lo dicho ahora, practicar juntamente con el aprendizaje la propia

---

[62]*Antígona* 237. [63]*Probablemente, el filósofo peripatético de Rodas, de hacia el año 300 aC.*

θήσει τὴν εὕρεσιν, ἵνα μὴ σοφιστικὴν ἕξιν μηδὲ ἱστορικὴν ἀλλ' ἐνδιάθετον καὶ φιλόσοφον λαμβάνωμεν, ἀρχὴν τοῦ καλῶς βιῶναι τὸ καλῶς ἀκοῦσαι νομίζοντες.

4.

ΠΩΣ ΑΝ ΤΙΣ ΔΙΑΚΡΙΝΕΙΕ ΤΟΝ ΚΟΛΑΚΑ ΤΟΥ ΦΙΛΟΥ

(Plan. 7)

1. *Τῷ σφόδρα φιλεῖν ἑαυτόν, ὦ Ἀντίοχε Φιλόπαππε, φάσκοντι συγγνώμην μὲν ἅπαντας ὁ Πλάτων διδόναι φησί, κακίαν δὲ σὺν πολλαῖς ἄλλαις ἐγγίνεσθαι μεγίστην, ὑφ' ἧς οὐκ ἔστιν αὐτοῦ κριτὴν δίκαιον οὐδ' ἀδέκαστον εἶναι· 'τυφλοῦται γὰρ τὸ φιλοῦν περὶ τὸ φιλούμενον', ἂν μή τις μαθὼν ἐθισθῇ* F
τὰ καλὰ τιμᾶν καὶ διώκειν μᾶλλον ἢ τὰ συγγενῆ καὶ οἰκεῖα. τοῦτο τῷ κόλακι πολλὴν μεταξὺ τῆς φιλίας εὐρυχωρίαν δίδωσιν, ὁρμητήριον ἐφ' ἡμᾶς εὐφυὲς ἔχοντι τὴν φιλαυτίαν, δι' ἣν αὐτὸς αὑτοῦ κόλαξ ἕκαστος ὢν πρῶτος καὶ μέγιστος οὐ χαλεπῶς προσίεται τὸν | ἔξωθεν ὧν οἴεται καὶ βούλεται μάρ- 49
τυν ἅμα αὑτῷ καὶ βεβαιωτὴν προσγινόμενον. ὁ γὰρ λοιδορούμενος φιλοκόλαξ σφόδρα φίλαυτός ἐστι, [καὶ] δι' εὔνοιαν ἑαυτῷ πάντα μὲν ὑπάρχειν βουλόμενος πάντα δ' οἰόμενος ὧν ἡ μὲν βούλησις οὐκ ἄτοπος ἡ δ' οἴησις ἐπισφαλὴς καὶ δεομένη πολλῆς εὐλαβείας. εἰ δὴ θεῖον ἡ ἀλήθεια καὶ 'πάντων μὲν ἀγαθῶν

---

9 Plato Legg. 731 d e cf. 90 a, 92 f. 18 Arist. Rhet. 1371 b 21

---

1 *μηδὲ*] *καὶ* C 2 *καλῶς* G p. c. Δ *κακῶς* O
Plan. 7. Cat. Lampr. 89. Codd. GXΔF(v)Z(V)K(J)WCYq (usque ad p. 142, inde pro eo citatur p) MαA(E)(t)NhSD. Γ = G¹X¹ΔF, vel ubi X¹ deest G¹ΔF, Π = MαA, Υ = Yq (vel p) MΠNhS Tit. *ἐν ἑτέρῳ ἐπιγράφεται* (*ἐν ἄλλοις ἐπιγραφὴ* h) *περὶ διαφορᾶς φίλου καὶ κόλακος* XFWh *πῶς διακρίνομεν τοῦ φίλου τὸν κόλακα* Cat Lampr. 16 *ἑκάστοτε* X¹F mg. v mg. ZW 17 *τῶν ἔξ.* X¹FK *ὃν οἴ.* X¹qMΠN 18 *ἅμα* CYD om. O 19 *καί* om. D 22 *δὴ*] *δὲ* G²FΔZKW *δὲ δὴ* V

inventiva, para conseguir una formación que no sea sofística ni histórica, sino profundamente adquirida y filosófica, sabiendo que el saber escuchar es el principio de saber vivir bien.

IV
COMO DISTINGUIR A UN ADULADOR DE UN AMIGO
1

Platón[1] dice, querido Antíoco Filópapo, que todos [(48)E] perdonan al que declara amarse mucho a sí mismo, pero que esto produce, junto con otros muchos males, el mayor mal de todos, por el cual no es posible ser juez justo e imparcial de sí mismo. «En efecto, el amor se ciega ante lo amado»[2], a menos que uno se acostumbre por el estudio a amar las cosas hermosas más que [F] las innatas y familiares. Esto proporciona al adulador un gran espacio abierto en medio de la amistad, al tener como una útil base de operaciones contra nosotros nuestro amor por nosotros mismos, por el que, siendo cada uno mismo, el principal y más grande adulador de sí mismo, admite sin dificultad al de fuera como testigo, juntamente con él, y como autoridad aliada garante de las cosas que piensa y desea[3]. Pues el que es [49A] censurado como amante de aduladores es muy amante de sí mismo, ya que, a causa de su benevolencia, desea y cree tener él todas las cualidades, deseo éste que, en cierto modo, no es absurdo, pero cuya creencia es peligrosa y necesita mucha precaución. Pero si, en realidad, la verdad es algo divino y principio, «de todos los bienes

[1]*Leyes* 731d-e. [2]*Ibidem*. También citado en *Moralia* 90A, 92E y 1000A. [3]Cf. ARISTÓTELES, *Retórica* 1371b21. [4]*Leyes* 730c.

θεοῖς πάντων δ' ἀνθρώποις' ἀρχὴ κατὰ Πλάτωνα (Legg. 730c),
κινδυνεύει θεοῖς ἐχθρὸς ὁ κόλαξ εἶναι, τῷ δὲ Πυθίῳ διαφε-
ρόντως. ἀντιτάττεται γὰρ ἀεὶ πρὸς τὸ ʽγνῶθι σαυτόν', ἀπάτην
B *ἑκάστῳ πρὸς ἑαυτὸν ἐμποιῶν καὶ ἄγνοιαν ἑαυτοῦ καὶ τῶν*
περὶ αὐτὸν ἀγαθῶν καὶ κακῶν, τὰ μὲν ἐλλιπῆ καὶ ἀτελῆ τὰ
δ' ὅλως ἀνεπανόρθωτα ποιῶν.

2. *Εἰ μὲν οὖν, ὡς τὰ πλεῖστα τῶν ἄλλων κακῶν, ὁ κόλαξ*
ἥπτετο μόνον ἢ μάλιστα τῶν ἀγεννῶν καὶ φαύλων, οὐκ ἂν
ἦν οὕτως δεινὸν οὐδὲ δυσφύλακτον· ἐπεὶ δ' ὥσπερ οἱ θρῖπες
ἐνδύονται μάλιστα τοῖς ἁπαλοῖς καὶ γλυκέσι ξύλοις, οὕτως τὰ
φιλότιμα τῶν ἠθῶν καὶ χρηστὰ καὶ ἐπιεικῆ τὸν κόλακα δέχε-
ται καὶ τρέφει προσφυόμενον, ἔτι δ' ὥσπερ ὁ Σιμωνίδης (fr. 15)
τὴν ʽἱπποτροφίαν' φησίν ʽοὐ Ζακύνθῳ ὀπαδεῖν ἀλλ' ἀρούραισι
C *πυροφόροις', οὕτως τὴν κολακείαν ὁρῶμεν οὐ πένησιν οὐδ'*
ἀδόξοις οὐδ' ἀδυνάτοις ἀκολουθοῦσαν, ἀλλ' οἴκων τε καὶ πραγ-
μάτων μεγάλων ὀλίσθημα καὶ νόσημα γιγνομένην, πολλάκις
δὲ καὶ βασιλείας καὶ ἡγεμονίας ἀνατρέπουσαν, οὐ μικρὸν ἔρ-
γον ἐστὶν οὐδὲ φαύλης δεόμενον προνοίας ἡ περὶ αὐτῆς ἐπί-
σκεψις, πῶς ἂν μάλιστα περίφωρος οὖσα μὴ βλάπτοι μηδὲ
διαβάλλοι τὴν φιλίαν. οἱ μὲν γὰρ φθεῖρες ἀπίασιν ἀπὸ τῶν
τελευτώντων καὶ ἀπολείπουσι τὰ σώματα σβεννυμένου τοῦ
αἵματος ἐξ οὗ τρέφονται, τοὺς δὲ κόλακας οὐδ' ὅλως ἰδεῖν
D *ἔστι πράγμασι ξηροῖς καὶ κατεψυγμένοις προσιόντας, ἀλλὰ ταῖς*
δόξαις καὶ ταῖς δυνάμεσιν ἐπιτίθενται καὶ αὔξονται, ταχὺ δ'
ἐν ταῖς μεταβολαῖς ἀπορρέουσιν. ἀλλὰ τὴν τότε πεῖραν οὐ δεῖ
περιμένειν, ἀνωφελῆ μᾶλλον δὲ βλαβερὰν καὶ οὐκ ἀκίνδυνον
οὖσαν. χαλεπὴ γὰρ ἐν καιρῷ δεομένῳ φίλων ἡ τῶν μὴ φίλων
αἴσθησις, ἀντικαταλλαγὴν οὐκ ἔχουσα χρηστοῦ καὶ βεβαίου πρὸς
ἀβέβαιον καὶ κίβδηλον. ἀλλ' ὥσπερ νόμισμα δεῖ τὸν φίλον

1 *ἀνθρώπων* FZK^1 4 *ἑαυτοῦ* GX^{3}ΛZKY^2 *ἑαυτῷ* O *καὶ τῶν* om. CΥD 10 *ἐμφύονται* ZKM^{2}Π *ἐνδυεμφ.* F 13 *Ζακύνθῳ* Vulc. *λακύθῳ* **Ω** (defendit Pat.) 17 *οὐ* ΛCYD *διὸ* (*διὰ τοῦτο* G^3) *οὐ* O *οὐ μ. γὰρ* C 18 *αὐτὴν* Y^{1}qMΠSD 19 *πῶς* Pat. *ὡς* **Ω** 25 *ὑπορρ.* X^{3}Λ

para los dioses y de todos los bienes para los hombres» según Platón, [4], el adulador corre el peligro de ser un enemigo para los dioses y, particularmente, del dios Pitio, por cuanto siempre contradice la máxima [B] «conócete a ti mismo»[5], creando en cada uno el engaño hacia sí mismo y la propia ignorancia y la de todos los bienes y males que le atañen en relación a sí mismo, al hacer a los unos incompletos e imperfectos y a los otros imposibles de corregir.

2

En efecto, si como a la mayor parte de los otros males, el adulador atacara sólo o principalmente a los innobles y vulgares, no sería tan terrible de evitar. Pero, al igual que la carcoma penetra, sobre todo, en los tipos de madera blanda y dulce, así los caracteres ambiciosos, virtuosos y honrados reciben y alimentan al adulador, que se agarra fuertemente a ellos, y, además, así como Simónides dice que «la cría de caballos no es compañera [C] de Zacinto, sino de campos fértiles»[6], así, si observamos que la adulación no acompaña a las personas pobres, anónimas y débiles, sino que es traspié e infortunio de grandes casas y grandes asuntos y, con frecuencia, destruye también soberanías y principados, no es una obra pequeña ni que requiera poca previsión la consideración sobre ella, de modo que, estando completamente detectada, no dañe ni pueda desacreditar la amistad. En efecto, los piojos se marchan de las personas muertas y abandonan sus cuerpos, al perder su vitalidad la sangre de la que se alimentan; y, así, es completamente imposible ver a los aduladores aproximándose a asuntos enjutos o fríos, pero se acercan y medran [D] junto a las honras y los poderes, y en los cambios desaparecen con rapidez. Mas no conviene esperar a la experiencia, cuando ya no es provechosa, pues es más funesta y no evita los peligros. Porque es penosa la experiencia de amigos que no son amigos en el momento en que uno los necesita, cuando no es posible el cambio de uno bueno y sincero por otro infiel y falso. Pero, como a una moneda, es preciso que el amigo

---

[5]Esta máxima habría sido pronunciada por Apolo Pitio y habría sido posteriormente escrita en las puertas de su templo en Delfos. [6]BERGK, *Poet. Lyr. Gr.*, III 393. Zacinto, isla en la costa occidental de Grecia; la moderna Zante.

ἔχειν πρὸ τῆς χρείας δεδοκιμασμένον, μὴ ὑπὸ τῆς χρείας ἐλεγχό-
μενον. οὐ γὰρ δεῖ βλαβέντας αἰσθέσθαι, ἀλλ' ὅπως μὴ βλα-
βῶμεν ἐμπειρίαν λαβεῖν καὶ κατανόησιν τοῦ κόλακος· εἰ δὲ μή, E
ταὐτὸ πεισόμεθα τοῖς αἰσθανομένοις τῷ προγεγεῦσθαι τῶν
θανασίμων φαρμάκων εἰς τὴν κρίσιν ἀπολλύντες ἑαυτοὺς καὶ
διαφθείροντες. οὔτε γὰρ δὴ τούτους ἐπαινοῦμεν οὔθ' ὅσοι
τὸ φίλον εἰς τὸ καλὸν τιθέμενοι καὶ ὠφέλιμον οἴονται τοὺς
κεχαρισμένως ὁμιλοῦντας εὐθὺς ἔχειν ἐπ' αὐτοφώρῳ κόλακας
εἰλημμένους. οὐδὲ γὰρ ἀηδὴς ὁ φίλος οὐδ' ἄκρατος, οὐδὲ τῷ
πικρῷ σεμνὸν ἡ φιλία καὶ αὐστηρῷ, ἀλλ' αὐτὸ δὴ τοῦτο τὸ
καλὸν καὶ τὸ σεμνὸν αὐτῆς ἡδὺ καὶ ποθούμενόν ἐστι,
'πὰρ δ' αὐτῇ Χάριτές τε καὶ Ἵμερος οἰκί' ἔθεντο', (Hes.
Theog. 64) καὶ οὐ δυστυχοῦντι μόνον F
'εἰς ὄμματ' εὔνου φωτὸς ἐμβλέψαι γλυκύ'
κατ' Εὐριπίδην (Ion. 732), ἀλλ' οὐδὲν ἧττον τοῖς ἀγαθοῖς ἡδο-
νὴν ἐπιφέρουσα καὶ χάριν ἢ τῶν κακῶν ἀφαιροῦσα τὰς λύπας
καὶ τὰς ἀπορίας παρέπεται. καὶ καθάπερ ὁ Εὔηνος | εἶπε, τῶν 50
ἡδυσμάτων τὸ πῦρ εἶναι κράτιστον, οὕτως τῷ βίῳ μίξας τὴν
φιλίαν ὁ θεὸς ἅπαντα φαιδρὰ καὶ γλυκέα καὶ προσφιλῆ ταύ-
της παρούσης καὶ συναπολαυούσης ἐποίησεν. ἐπεὶ πῶς ἂν ὁ
κόλαξ ὑπεδύετο ταῖς ἡδοναῖς, εἰ τὴν φιλίαν ἑώρα μηδαμοῦ τὸ
ἡδὺ προσιεμένην; οὐκ ἔστιν εἰπεῖν. ἀλλ' ὥσπερ τὰ ψευδόχρυσα
καὶ τὰ κίβδηλα τὴν λαμπρότητα τοῦ χρυσοῦ καὶ τὸ γάνωμα
μιμεῖται μόνον, οὕτως ἔοικεν ὁ κόλαξ τοῦ φίλου τὸ ἡδὺ καὶ
κεχαρισμένον ἐκμιμούμενος ἀεὶ παρέχειν ἱλαρὸν καὶ ἀνθηρὸν
καὶ πρὸς μηδὲν ἀντιβαίνοντα μηδ' ὑπεναντιούμενον ἑαυτόν.
ὅθεν οὐδὲ τοὺς ἐπαινοῦντας εὐθὺς ὡς κολακεύοντας ἁπλῶς B

---

3 cf. 517a 14 cf. 69a 17 cf. 126d, 697d, 1010c

---

1 χρείας] πείρας K (commendat Wil.) 2 ἀλλ' ὅπως G^{1}Λ ἀλλὰ πῶς O 7 τὸ φ. (Reiskii) Λ τὸν φ. $G^{2}X^{3}Y^{2}$MΠD τῶν φίλων O 10 αὐστηρῷ Ca^{2}AΔ -ρόν O 12 αὐτῆς et οἰκί' ἔχουσιν Hes. 16 τὰς λύσεις F text. (corr. m. 1 mg.) W τὰς λύσεις τὰς λύπας C 19 προσήνη X^{3}ΛZ 21 μηδ. τὸ ἡδὺ GΛ τὸ ἡδὺ μηδ. O 23 τὰ κ. τῶν σκευῶν X^{3}ΛZA mg.

sea puesto a prueba antes de la necesidad, para que no sea puesto a prueba por la necesidad. Así pues, no conviene que nos demos cuenta después de ser perjudicados, sino que, para no ser perjudicados, es preciso adquirir experiencia y conocimiento del adulador. Y, si no, nos pasará lo mismo que a los [E] que intentan conocer los venenos mortales probándolos antes: que se matan y destruyen a sí mismos en la prueba.

No alabamos, por tanto, a éstos, ni tampoco a aquellos que, poniendo la amistad en el bien y el provecho, creen que los que se comportan con agrado al punto son aduladores cogidos en flagrante delito. Pues el amigo no es desagradable ni violento, ni la amistad es dignidad con aspereza y severidad, sino que el bien y la dignidad de ella son, precisamente, algo agradable y deseable:

Junto a ella las Gracias y el Deseo han establecido su morada[7],

y no sólo para quien es desgraciado [F]

es dulce mirar a los ojos de un hombre amable[8],

según Eurípides, sino que, aportando placer y agrado, contribuye no menos a nuestro bienestar que llevándose [50A] las penas y dificultades de nuestros males. E, igual que Eveno[9] dijo que el fuego es el mejor de los condimentos, así la divinidad, mezclando a nuestra vida la amistad, hizo todo agradable, dulce y querido, cuando ella está presente y participa de nuestra alegría. Pues, ¿cómo el adulador podría insinuarse con los placeres, si viera que la amistad en modo alguno acepta lo agradable? No se puede explicar. Pero, así como el oro falso e ilegítimo imita solamente el brillo y el lustre del oro, del mismo modo el adulador parece que, imitando lo simpático y agradable del amigo, se presenta siempre alegre y dispuesto y sin oponerse ni resistirse a nada. Por tanto ni a los [B] que alaban, enseguida, como a simples aduladores

---

[7]Adaptación de HESÍODO, *Teogonia* 64. [8]*Ión* 733. Cf. PLUTARCO, *Moralia* 69A. [9]Poeta elegiaco de la isla de Paros, del que Estobeo nos ha conservado algunos fragmentos; o un filósofo del mismo nombre. Citado de nuevo en PLUT., Mor. 126D, 697A, y 1010C.

ὑφορατέον· ἔπαινος γὰρ οὐχ ἧττον ἐν καιρῷ ψόγου φιλίᾳ προσήκει, μᾶλλον δὲ τὸ μὲν δύσκολον ὅλως καὶ μεμψίμοιρον ἄφιλον καὶ ἀνομίλητον, τῆς δ' ἀφθόνως καὶ προθύμως τὸν ἐπὶ τοῖς καλοῖς ἀποδιδούσης ἔπαινον εὐνοίας καὶ τὸ νουθετοῦν αὖθις καὶ παρρησιαζόμενον ἐλαφρῶς καὶ ἀλύπως ὑπομένουσι, πιστεύοντες καὶ ἀγαπῶντες ὡς ἀναγκαίως ψέγοντα τὸν ἡδέως ἐπαινοῦντα.

3. *'Χαλεπὸν οὖν' φαίη τις ἂν 'ἐστι διακρῖναι τὸν κόλακα καὶ τὸν φίλον, εἰ μήτε ἡδονῇ μήτε ἐπαίνῳ διαφέρουσι· καὶ*
C *γὰρ ἐν ὑπουργίαις καὶ διακονίαις πολλάκις ἰδεῖν ἔστι τὴν φιλίαν ὑπὸ τῆς κολακείας παρατρεχομένην.' τί δ' οὐ μέλλει, φήσομεν, ἂν τὸν ἀληθινὸν κόλακα καὶ μετὰ δεινότητος καὶ τέχνης ἁπτόμενον τοῦ πράγματος διώκωμεν, ἀλλὰ μή, καθάπερ οἱ πολλοί, τοὺς 'αὐτοληκύθους' τούτους λεγομένους καὶ 'τραπεζέας' καὶ 'μετὰ τὸ κατὰ χειρὸς ὕδωρ ἀκουομένους' ὥς τις εἶπε, κόλακας νομίζωμεν, ὧν ἐν μιᾷ λοπάδι καὶ κύλικι μετὰ βωμολοχίας καὶ βδελυρίας ἡ ἀνελευθερία γίνεται κατάδηλος; οὐ γὰρ δήπου Μελάνθιον ἔδει τὸν Ἀλεξάνδρου τοῦ Φεραίου παράσιτον ἐξελέγχειν, ὃς τοῖς ἐρωτῶσι πῶς Ἀλέξανδρος ἐσφάγη 'διὰ τῆς*
D *πλευρᾶς' ἔλεγεν 'εἰς τὴν γαστέρα τὴν ἐμήν', οὐδὲ τοὺς ἀμφὶ πλουσίαν τράπεζαν ἐγκυκλουμένους, οὓς 'οὔτε πῦρ οὐ σίδηρος οὐδὲ χαλκὸς εἴργει μὴ φοιτᾶν ἐπὶ δεῖπνον'* (Eupol. fr. 162), *οὐδὲ τὰς ἐν Κύπρῳ κολακίδας, ἐπειδὴ διέβησαν εἰς Συρίαν, κλιμακίδας προσαγορευθείσας, ὅτι ταῖς γυναιξὶ τῶν βασιλέων ἀναβαίνειν ἐπὶ τὰς ἁμάξας δι' αὐτῶν ὑποκατακλινόμεναι παρεῖχον.*

4. *Τίνα οὖν δεῖ φυλάττεσθαι; τὸν μὴ δοκοῦντα μηδ' ὁμολογοῦντα κολακεύειν, ὃν οὐκ ἔστι λαβεῖν περὶ τοὐπτανεῖον,*

---

15 cf. Vit. Phoc. c. 8 23 cf. Clearch. ap. Ath. 256d

---

5 *ὑπομένουσι* GX[1]J[2] *ὑπομένομεν* (-*ωμεν* D) X[3]ΛC[1]Y[2]D *ὑπομενούσης* O 14 *λεγ. μόνον* D 15 *καὶ* om. WC 21 *οὐ πῦρ* 778e *οὔτε σίδ. οὔτε* GΛ *σίδαρος* G[1]FYMαNSD 23sq. *τοὺς … προσαγορευθέντας … ὑποκατακλινόμενοι* FKWC

se debe juzgar. Pues la alabanza, en su tiempo oportuno, no es menos apropiada a la amistad que el reproche, y, más aún, la queja generalmente y el reproche son desagradables e insociables, mientras que se acepta la alabanza por los buenos actos, cuando es producto del afecto, sin envidia y con buena disposición, y se aceptan, a su vez, sin pesadumbre y sin pena la amonestación y la franqueza, porque se piensa y se acoge con cariño que el que alaba con gusto hace reproches por necesidad.

3

«En verdad, alguien podría decir, es difícil distinguir al adulador del amigo, si es que no se diferencian [C] ni por el placer ni por la alabanza. En efecto, es posible observar muchas veces, en la ayuda y en los servicios, que la amistad es aventajada por la adulación.» ¿Cómo no ha de ser así, diremos nosotros, si buscamos al verdadero adulador que se dedica a su trabajo con habilidad y arte, pero no pensamos, como hacen la mayoría, que son aduladores aquellos que son llamados «transportadores de sus jarras de aceite»[10], «cambistas» y «a los que se les oye después que el agua está sobre las manos»[11] como dijo alguien, cuya grosería con chocarrería y desvergüenza es manifiesta con un solo plato y con una sola copa de vino? Pues, realmente, no era necesario contradecir a Melantio, el parásito de Alejandro de Feras, el cual, a los que le preguntaban cómo fue muerto Alejandro, y contestaba: «a través del [D] costado hasta mi estómago», ni a los que se mueven alrededor de una mesa bien abastecida, a los que «ni el fuego, ni el acero, ni el bronce pueden impedir acercarse a la comida»[12], ni a las aduladoras de Chipre, a las que, después que pasaron a Siria, se las llamó «escaleras», porque se ofrecían a las mujeres de los reyes, poniéndose debajo, para que a través de ellas subieran a sus carruajes[13].

4

Entonces, ¿De quién es necesario cuidarse? del que no lo parece y niega que es adulador, a quien no es fácil coger alrededor del asador

---

[10]Hombres demasiado pobres para tener un criado que les lleve su jarra de aceite al baño. Cf. DEMÓSTENES, LIV *(Contra Conón)* 16. [11]Lavado ceremonial de las manos antes de las comidas. Alejandro de Feras, citado un poco más abajo, en este mismo párrafo (50C), fue rey de Tesalia del año 389 al 358, año éste en que fue asesinado. Su adulador Melantio no tiene nada que ver con el Melantio que aparece en 20C, cf. nota al respecto. [12]De los *Aduladores* de Éupolis, según PLUT., *Mor.* 778E. Cf. KOCK, *Com. Att. Frag.*, I, pág. 303. [13]Cf. ATENEO, 256D.

οὐδὲ ἁλίσκεται ‘σκιὰν καταμετρῶν ἐπὶ δεῖπνον’, οὐδ᾽ ἔρριπται μεθυσθεὶς ὅπως ἔτυχεν, ἀλλὰ νήφει τὰ πολλὰ καὶ πολυπραγ- E
μονεῖ καὶ πράξεων μετέχειν οἴεται δεῖν καὶ λόγων ἀπορρήτων βούλεται κοινωνὸς εἶναι, καὶ ὅλως τραγικός ἐστιν οὐ σατυρικὸς φιλίας ὑποκριτὴς οὐδὲ κωμικός. ὡς γὰρ ὁ Πλάτων φησίν (Rep. 361 a) ‘ἐσχάτης ἀδικίας εἶναι δοκεῖν δίκαιον μὴ ὄντα’, καὶ κολακείαν ἡγητέον χαλεπὴν τὴν λανθάνουσαν οὐ τὴν ὁμολογοῦσαν, οὐδὲ τὴν παίζουσαν ἀλλὰ τὴν σπουδάζουσαν· αὕτη γὰρ ἀναπίμπλησι καὶ τὴν ἀληθινὴν φιλίαν ἀπιστίας, συνεμπίπτουσαν αὐτῇ πολλάκις, ἂν μὴ προσέχωμεν. ὁ μὲν οὖν Γωβρύης εἰς σκοτεινὸν οἴκημα τῷ μάγῳ φεύγοντι συνεισπεσὼν καὶ γενόμενος ἐν διαπάλαις ἐπιστάντα καὶ διαποροῦντα τὸν F
Δαρεῖον ἐκέλευσεν ὠθεῖν καὶ δι᾽ ἀμφοτέρων· ἡμεῖς δέ, εἰ μηδαμῇ μηδαμῶς ἐπαινοῦμεν τὸ ‘ἐρρέτω φίλος σὺν ἐχθρῷ’ (Tr. ad. 362), διὰ πολλῶν ὁμοιοτήτων τὸν κόλακα τῷ φίλῳ συμπεπλεγμένον ἀποσπάσαι ζητοῦντες | ὀφείλομεν εὖ μάλα φο- 51
βεῖσθαι μή πως ἢ τῷ κακῷ τὸ χρήσιμον συνεκβάλωμεν ἢ φειδόμενοι τοῦ οἰκείου τῷ βλάπτοντι περιπέσωμεν. ὥσπερ γὰρ οἶμαι τῶν ἀγρίων σπερμάτων ὅσα καὶ σχῆμα καὶ μέγεθος παραπλήσιον ἔχοντα τῷ πυρῷ συμμέμικται χαλεπὴν ἔχει τὴν ἀποκάθαρσιν (ἢ γὰρ οὐ διεκπίπτει τῶν στενοτέρων πόρων ἢ συνεκπίπτει διὰ τῶν ἀραιῶν), οὕτως ἡ κολακεία τῆς φιλίας εἰς πᾶν πάθος καὶ πᾶν κίνημα καὶ χρείαν καὶ συνήθειαν ἑαυτὴν καταμιγνύουσα δυσχώριστός ἐστιν.

5. Ὅτι μέντοι γε πάντων ἥδιστον ἡ φιλία καὶ οὐδὲν ἄλλο μᾶλλον εὐφραίνει, διὰ τοῦτο καὶ ὁ κόλαξ ἡδοναῖς ὑπάγεται καὶ περὶ ἡδονάς ἐστιν. ὅτι δ᾽ ἡ χάρις καὶ ἡ χρεία τῇ φιλίᾳ B
παρέπεται (καθ᾽ ὃ δὴ καὶ λέλεκται πυρὸς καὶ ὕδατος ὁ φίλος ἀναγκαιότερος εἶναι), διὰ τοῦτο ἐμβάλλων εἰς τὰς ὑπουργίας

10 Herod. III 78   28 Cic. de Am. 6, 22

1 ἐπὶ δείπνῳ $X^3Λ$ 9 συνεμπίπτουσα Re   11 φεύγοντι om. G^1 18 τῶν οἰκείων X^1 mg. F^1 mg. C^1 mg.   25 ἥδιστόν ἐστ' $C^3ΥD$ 28 λέγεται ΥD

ni es cogido «midiendo la sombra para saber la hora de la comida», ni, borracho, se queda en el suelo como se cayó, [E] sino que la mayoría de las veces está sobrio y ocupado, piensa que debe meter las manos en los asuntos, quiere participar de las conversaciones secretas y, en general, es un trágico actor de la amistad, no un satírico ni un cómico. Pues, como dice Platón[14]: «el colmo de la injusticia es parecer justo sin serlo», y que se ha de considerar molesta la adulación que se oculta y no la que se manifiesta; no la que bromea, sino la que habla en serio. En efecto, ésta invade de desconfianza la verdadera amistad, pues muchas veces coincide con ella, si no le prestamos atención. Es el caso de Gobrias, que, habiendo irrumpido en una habitación obscura con un mago que huía, tras haberle cogido fuerte con sus brazos [F] ordenó a Darío, que se había colocado a un lado y dudaba, que hundiese la espada a través de los dos[15]. Y nosotros, si no alabamos de ninguna de las maneras el dicho: «muera el amigo con el enemigo»[16], procurando alejar al adulador que por muchas similitudes [51A] se confunde con un amigo, debemos muy bien temer no vayamos a arrojar, de alguna manera, lo bueno con lo malo, o, por ser moderados con lo que es propio, caigamos en lo que es dañoso.

Pues bien, yo creo que, así como es difícil la limpieza de las semillas silvestres, que, por tener un aspecto y tamaño semejantes, se mezclan con el trigo (pues, o no caen a través de los agujeros más pequeños, o caen juntamente por los abiertos), del mismo modo la adulación que se mezcla a sí misma con cualquier emoción y cualquier movimiento, necesidad y costumbre es difícil de distinguir de la amistad.

5

Sin embargo, debido a que la amistad es la cosa más agradable de todas y ninguna otra alegra más, por esto también el adulador atrae hacia sí con placeres y está en relación con los placeres. Y porque el favor y la utilidad acompañan a la amistad (según lo cual, también [B] se ha dicho que un amigo es más necesario que el fuego y el agua), de ahí que, aplicándose en todos los servicios,

---

[14]*República* 361a. [15]*HERÓDOTO, III 78.* [16]NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Adesp.*, núm. 362.

*ἑαυτὸν ὁ κόλαξ ἁμιλλᾶται σπουδαστικὸς ἀεὶ φαίνεσθαι καὶ
ἄοκνος καὶ πρόθυμος. ἐπεὶ δὲ τὸ μάλιστα φιλίας ἀρχὴν συνέ-
χον ὁμοιότης ἐστὶν ἐπιτηδευμάτων καὶ ἠθῶν, καὶ ὅλως τὸ χαί-
ρειν τοῖς αὐτοῖς καὶ τὸ ταὐτὰ φεύγειν πρῶτον εἰς ταὐτὸ
συνάγει καὶ συνίστησι διὰ τῆς ὁμοιοπαθείας, τοῦτο κατιδὼν
ὁ κόλαξ αὑτὸν ὥσπερ ὕλην τινὰ ῥυθμίζει καὶ σχηματίζει, περιαρ-*
C *μόσαι καὶ περιπλάσαι ζητῶν οἷς ἂν ἐπιχειρῇ διὰ μιμήσεως,
ὑγρὸς ὢν μεταβάλλεσθαι καὶ πιθανὸς ἐπὶ τὰς ἐξομοιώσεις, ὥστ'
εἰπεῖν* (Tr. ad. 36[illegible])

'οὐ παῖς Ἀχιλλέως, ἀλλ' ἐκεῖνος αὐτὸς εἶ'.

*ὃ δὲ πάντων ἐστὶν αὐτοῦ πανουργότατον, αἰσθανόμενος τὴν
παρρησίαν καὶ λεγομένην καὶ δοκοῦσαν ἰδίαν εἶναι φωνὴν
ὥσπερ τινὸς ζῴου τῆς φιλίας, τὸ δ' ἀπαρρησίαστον ἄφιλον
καὶ ἀγεννές, οὐδὲ ταύτην ἀμίμητον ἀπολέλοιπεν, ἀλλ' ὥσπερ
οἱ δεινοὶ τῶν ὀψοποιῶν τοῖς πικροῖς χυμοῖς καὶ αὐστηροῖς
ἡδύσμασι χρῶνται, τῶν γλυκέων ἀφαιροῦντες τὸ πλήσμιον,
οὕτως οἱ κόλακες οὐκ ἀληθινὴν οὐδ' ὠφέλιμον ἀλλ' οἷον ἐπιλ-*
D *λώπτουσαν ἐξ ὀφρύος καὶ γαργαλίζουσαν ἀτεχνῶς παρρησίαν
προσφέρουσιν. ἔστι μὲν οὖν διὰ ταῦτα δυσφώρατος ὁ ἀνήρ,
ὥσπερ τῶν θηρίων ὅσα πεφυκότα τὴν χρόαν τρέπεσθαι συν-
αφομοιοῦται τοῖς ὑποκειμένοις ὑλήμασι καὶ χωρίοις· ἐπεὶ δ'
ἐκεῖνος ἐξαπατᾷ τε καὶ περικαλύπτεται ταῖς ὁμοιότησιν, ἡμέ-
τερον ἔργον ἐστὶ ταῖς διαφοραῖς ἀνακαλύπτειν καὶ ἀπογυμνοῦν
αὐτὸν 'ἀλλοτρίοις χρώμασι καὶ σχήμασιν', ᾗ φησιν ὁ Πλάτων,
'χήτει οἰκείων κοσμούμενον'* (Phaedr. 239d).

6. *Εὐθὺς οὖν ἀπὸ τῆς ἀρχῆς σκοπῶμεν. ἀρχὴν δὲ φιλίας
ἔφαμεν εἶναι τοῖς πλείστοις τὴν ταὐτὰ μὲν ἐπιεικῶς ἀσπαζο-*
E *μένην ἔθη καὶ ἤθη τοῖς δ' αὐτοῖς χαίρουσαν ἐπιτηδεύμασι καὶ*

---

10 v. Alc. 23 **15** hinc v. Anton. 24

---

2 *ἐπειδὴ δὲ Π* *συνέχον καὶ συνιστᾶνον* G J^{2}Y^2 **4** *τοῖς* D *ἐν τοῖς* Y^{1}qM^{1}NhS *ἔν γε τοῖς* O *ἐπὶ τοῖς* ci. We. **5** *συνάπτει* codd. pr. G^{1}X^{1}CN *συνίστ. καὶ συνά.* *ΤΔ* **19** *δυσφ.* ZK *δυσφωρότατος* vel *δυσφορώτατος* O cf. infra 61 f 63 c **21** *χήμασι* (sic) G^{1}J^{2}Y mg. *χίμασι* G^2 mg (var. lec. *ὑλήμασι* eadem) *σχήμασι* X^1 mg. F^1 mg. *υ*^{1} mg. Z *χρώμασι* W mg. D **24** *σχήμ.*] *κόσμοις* Plato

el adulador se esfuerza en aparecer siempre servicial, diligente y animoso. Y, puesto que lo que, sobre todo, mantiene el principio de la amistad es la semejanza de ocupaciones y costumbres, y, en general, el alegrarse con las mismas cosas y evitar las mismas cosas acerca a las personas en primer lugar y las une a través de los mismos sentimientos, después de observar esto, el adulador se ordena y se arregla como si fuera un trozo de madera, tratando de adaptarse y amoldarse [C] a aquellos a los que ataca por medio de la imitación, porque es tan flexible para imitar y tan convincente en sus copias, que se puede decir:

No eres el hijo de Aquiles, sino que tú eres aquél en persona[17].

Pero de todas sus cosas la más hábil es que, dándose cuenta de que la franqueza se dice y se piensa que es el lenguaje propio de la amistad, así como cada ser vivo tiene su propia voz, y que, en cambio, la falta de franqueza es enemiga e innoble, ni siquiera a ésta deja sin imitar, sino que, igual que los cocineros hábiles usan jugos amargos y especies fuertes para quitarle a las cosas dulces lo que empalaga, así los aduladores aplican [D] una franqueza falsa e inútil, y que actúa como si fuera un parpadeo, un cosquilleo y nada más. Por esta razón, pues, este hombre es difícil de descubrir, como a aquellos animales que son capaces de acomodar su color a los arbustos y a los lugares que hay junto a ellos. Y, puesto que aquél engaña y se oculta en las semejanzas, nuestro trabajo es descubrirlo y desnudarlo con las diferencias, pues «está adornado con colores y formas extrañas, como dice Platón, a falta de las propias»[18].

6

Por tanto, seguidamente, vamos a examinar el asunto desde el principio. Ya dijimos que el origen de la amistad, para la mayoría, son la disposición y la naturaleza, [E] que acogen con agrado las mismas costumbres y caracteres y se alegran con las mismas prácticas,

[17]*Ibid*., núm. 363; citado también en PLUT., *Vida de Alcibíades* 23 (203C). [18]*Fedro* 239d.

πράγμασι καὶ διατριβαῖς ὁμοιοπαθῆ διάθεσιν καὶ φύσιν, ἐφ' ἧς καὶ ταῦτ' εἴρηται (Tr. ad. 364 = Com. ad. 1206)

'γέρων γέροντι γλῶσσαν ἡδίστην ἔχει,
παῖς παιδί, καὶ γυναικὶ πρόσφορον γυνή,
νοσῶν τ' ἀνὴρ νοσοῦντι, καὶ δυσπραξίᾳ
ληφθεὶς ἐπῳδός ἐστι τῷ πειρωμένῳ'.

εἰδὼς οὖν ὁ κόλαξ ὅτι τῷ χαίρειν τοῖς ὁμοίοις καὶ τὸ χρῆσθαι καὶ ἀγαπᾶν ἔμφυτόν ἐστι, ταύτῃ πρῶτον ἐπιχειρεῖ πλησιάζειν ἑκάστῳ καὶ παρασκηνοῦν, ὥσπερ ἐν τισι νομαῖς θηρίῳ, τοῖς αὐτοῖς ἐπιτηδεύμασι καὶ διατριβαῖς περὶ ταὐτὰ καὶ σπουδαῖς
καὶ διαίταις ἀτρέμα παραβάλλων καὶ προσαναχρωννύμενος, F
ἄχρι οὗ λαβὴν παραδῷ καὶ ψαύοντι τιθασὸς γένηται καὶ συνήθης, ψέγων μὲν οἷς ἐκεῖνον αἰσθάνεται πράγμασι καὶ βίοις καὶ ἀνθρώποις ἀχθόμενον, ἐπαινέτης δὲ τῶν ἀρεσκόν-
των οὐ μέτριος ἀλλ' ὥστε ὑπερβάλλειν | σὺν ἐκπλήξει καὶ θαύ- 52
ματι φαινόμενος, βεβαιῶν δὲ τὸ φιλοῦν καὶ τὸ μισοῦν ὡς κρίσει μᾶλλον ἢ πάθει γινόμενον.

7. Πῶς οὖν ἐλέγχεται καὶ τίσιν ἁλίσκεται διαφοραῖς, οὐκ ὢν ὅμοιος οὐδὲ γινόμενος ἀλλὰ μιμούμενος ὅμοιον; πρῶτον μὲν ὁρᾶν δεῖ τὴν ὁμαλότητα τῆς προαιρέσεως καὶ τὸ ἐνδελεχές, εἰ χαίρει τε τοῖς αὐτοῖς ἀεὶ καὶ ταὐτὰ ἐπαινεῖ καὶ πρὸς ἓν ἀπευθύνει καὶ καθίστησι παράδειγμα τὸν ἑαυτοῦ βίον, ὥσπερ ἐλευθέρῳ φιλίας ὁμοιοτρόπου καὶ συνηθείας ἐραστῇ προσήκει. τοιοῦτος γὰρ ὁ φίλος. ὁ δὲ κόλαξ ἅτε δὴ μίαν ἑστίαν ἤθους οὐκ ἔχων μόνιμον οὐδὲ ἑαυτῷ βίον ζῶν αἱρετόν,
ἀλλ' ἑτέρῳ καὶ πρὸς ἕτερον πλάττων καὶ προσαρμόττων ἑαυ- B
τόν, οὐχ ἁπλοῦς οὐδὲ εἷς ἀλλὰ παντοδαπός ἐστι καὶ ποικίλος,

9 cf. Plat. Rep. 493 a 24 cf. 97 a

1—2 ἐφ' οἷς FZK 7 τῷ Ha. τὸ Ω 9 θηρίῳ Lar. θηρίου (om. S[1]) Ω 12 ἄχρι οὖν WCα[2]ANhSD 19 ἢ πρ. μὲν ὁρᾶν χρὴ G 20 ὁμοιότητα X (corr. m. 1 mg.) F (corr. m. 1 mg) KWY[2] 23 ὁμοιοτρόπου GJ[2]Y[2]D p. c. -πῳ O 25 ζῶν Δ et recc. ζητῶν O

actividades y ocupaciones, sobre lo cual también se han dicho estas cosas:

El anciano tiene para el anciano el habla más dulce,
el niño para el niño, la mujer es conveniente para la mujer,
y el hombre enfermo para el enfermo, y el cogido en desgracia
es una ayuda para el que va a caer en ella[19].

Por su parte, el adulador, sabiendo que, cuando la gente se alegra con cosas semejantes, es natural que también las use y las quiera, en primer lugar intenta, de este modo, acercarse a cada uno y permanecer junto a él, acercándose poco a poco y comunicándose estrechamente con él, como si fuera un animal en el pasto[20], con las mismas actividades y ocupaciones en las mismas cosas, trabajos y géneros de vida, hasta que le [F] da una oportunidad y llega a estar acostumbrado y a ser dócil al que lo toca, reprobando las acciones, géneros de vida y personas con los que comprende que aquél se disgusta, pero las cosas que le agradan las alaba no con moderación, sino que las exagera mostrando estupor y admiración, asegurando que lo que ama y odia [52A] surge más del juicio que de la emoción.

7

Entonces, ¿cómo se pone en evidencia y por qué diferencias se descubre que no es igual a nosotros y que no llegará a serlo, sino que imita sólo el parecido? Ante todo, es necesario ver la uniformidad y continuidad de su manera de pensar; si se alegra con las mismas cosas siempre y alaba las mismas cosas, y si dirige y ordena su propia vida hacia un único modelo, como conviene a un hombre libre, amante de una amistad y trato del mismo carácter. Así, en efecto, es el amigo. Pero el adulador, por no tener una sola morada de su carácter, ni vivir una vida elegida para él mismo, sino para otros, y modelándose y adaptándose para otro, no es ni simple [B] ni uno, sino variado y complicado,

[19]Cf. NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Adesp*., núm. 364, y KOCK, *Com. Att. Frag*., III, 606. [20]Cf. PLATÓN, *Rep.* 493a.

εἰς ἄλλον ἐξ ἄλλου τύπον ὥσπερ τὸ μετερώμενον ὕδωρ περιρρέων ἀεὶ καὶ μετασχηματιζόμενος τοῖς ὑποδεχομένοις. ὁ μὲν γὰρ ὦτος ὡς ἔοικε μιμεῖσθαι τὸν ἄνθρωπον ἐπιχειρῶν ἁλίσκεται συγκινούμενος καὶ συνορχούμενος, ὁ δὲ κόλαξ αὐτὸς ἑτέρους ἐπάγεται καὶ παλεύει μιμούμενος, οὐχ ὁμοίως ἅπαντας ἀλλὰ τῷ μὲν συνορχούμενος καὶ συνᾴδων, τῷ δὲ συμπαλαίων καὶ συγκονιόμενος· θηρατικοῦ δὲ καὶ κυνηγετικοῦ λαβόμενος μονονοὺ τὰ τῆς Φαίδρας ἀναβοῶν ἕπεται (Eur. Hipp. 218)

'πρὸς θεῶν ἔραμαι κυσὶ θωΰξαι
C *βαλίαις ἐλάφοις ἐγχριπτόμενος',*

καὶ οὐδὲν αὐτῷ πρᾶγμα πρὸς τὸ θηρίον, ἀλλ' αὐτὸν ἐκσαγηνεύει καὶ περιβάλλεται τὸν κυνηγόν. ἂν δὲ θηρεύῃ φιλόλογον καὶ φιλομαθῆ νέον, αὖθις ἐν βιβλίοις ἐστὶ καὶ πώγων ποδήρης καθεῖται καὶ τριβωνοφορία τὸ χρῆμα καὶ ἀδιαφορία, καὶ διὰ στόματος οἵ τε ἀριθμοὶ καὶ τὰ ὀρθογώνια τρίγωνα Πλάτωνος. εἶ τε ῥᾴθυμός τις ἐμπέπαικεν αὖθις καὶ φιλοπότης καὶ πλούσιος, (χ 1)

'αὐτὰρ ὁ γυμνώθη ῥακέων πολύμητις Ὀδυσσεύς',

ἔρριπται μὲν ὁ τρίβων, κατακείρεται δ' ὁ πώγων ὥσπερ ἄκαρπον θέρος, ψυκτῆρες δὲ καὶ φιάλαι καὶ γέλωτες ἐν περιπάτοις
D *καὶ σκώμματα πρὸς τοὺς φιλοσοφοῦντας. ὥσπερ ἐν Συρακούσαις φασίν, ὁπηνίκα Πλάτων ἀφίκετο καὶ Διονύσιον ζῆλος ἔσχε περιμανὴς φιλοσοφίας, τὰ βασίλεια κονιορτοῦ γέμειν ὑπὸ πλήθους τῶν γεωμετρούντων· ἐπεὶ δὲ προσέκρουσε Πλάτων, καὶ Διονύσιος ἐκπεσὼν φιλοσοφίας πάλιν εἰς πότους καὶ γύναια*

---

3 cf. 961e 705a 4 cf. 97a 19 '*ὥσπερ ἄκ. θ.*' affert Mich. Psellus apud Fabric. B.Gr. VI p. 515 22 Vit. Dion. 13, 4

---

1 *τόπον* D *μεταιρόμενον* (*μεταιώρουμ.* ΛZ) Ω corr. Lobeck. *περιρρέων* X^3ΛD *-έον* O 2 *μετασχηματιζόμενος* X^3Λ *συσχ.* D *σχηματιζόμενον* Y *μετασχηματιζόμενον* O 3 *ὦτος* G^1 mg. X^1 mg. F^1 mg. $υ^1$ mg. *πίθηκος* O 7 *συγκ.* GqhΔ *συγκονιούμενος* (*συγκινούμ.* KΠ) O cf. 97a *μονονουχὶ* WC 14 *σχῆμα* F p. c. VK 15 *τρίγ.* cod. Turnebi *καὶ τρ.* Ω 16 *τις* om. MΠ *ἐκπ.* WC *ἐμ* (*ἐκ* Z) *πέπτωκεν* G (fort. p. c.) VK^1 19 *εἰς τρίβον ὁ τρ.* X^3Λ 25 *πάλιν* om. WC^1

por correr y cambiar de forma como el agua, vertida de uno a otro contenido, según sean los que lo reciben. A diferencia del búho orejudo, que, según parece, es cazado cuando intenta imitar al hombre moviéndose y danzando, el adulador seduce y embauca, imitando no a todos de la misma manera, sino a uno danzando y cantando con él, a otro peleando y rodando en el polvo con él. Y, si se apodera de uno aficionado al monte y a la caza, le sigue gritando casi las palabras de Fedra:

¡Por los dioses!, me gusta gritar a los perros,
[C] *mientras persigo a los moteados ciervos*[21],

y no pone atención alguna en el animal, sino que intenta enredar y cazar al cazador mismo. Pero, si persigue a un joven erudito y estudioso, entonces se pone sobre los libros y su barba le crece hasta los pies, y la cosa es llevar un manto raído y la indiferencia y hablar sin cesar de los números y los triángulos rectángulos de Platón. Mas, si en otra ocasión topa con un disoluto amigo de la bebida y rico,

entonces se despojó de sus andrajos el sagaz Odiseo[22],

el manto raído es arrojado, se afeita la barba, como una cosecha sin frutos; ahora sólo cuentan los recipientes para refrescar el vino y las tazas, las risas en los [D] paseos y las burlas contra los filósofos. Como se dice que sucedió en Siracusa después que llegó Platón, y una loca afición por la filosofía se apoderó de Dionisio: los palacios se llenaron de polvo a causa de la multitud de geómetras. Pero, cuando Platón fracasó y Dionisio, abandonando la filosofía, volvió precipitadamente a la bebida y a las mujeres,

[21]EURÍPIDES, *Hipólito* 219-220. [22]HOMERO, *Odisea* XXII 1.

καὶ τὸ ληρεῖν καὶ ἀκολασταίνειν ἧκε φερόμενος, ἀθρόως ἅπαντας ὥσπερ ἐν Κίρκης μεταμορφωθέντας ἀμουσία καὶ λήθη καὶ συηνία κατέσχε. μαρτυρεῖ δὲ καὶ τὰ τῶν μεγάλων ἔργα κολάκων [καὶ τά], τῶν δημαγωγῶν, ὧν ὁ μέγιστος Ἀλκιβιάδης Ἀθήνησι μὲν σκώπτων καὶ ἱπποτροφῶν καὶ μετ' εὐτραπελίας ζῶν E
καὶ χάριτος, ἐν δὲ Λακεδαίμονι κειρόμενος ἐν χρῷ καὶ τριβωνοφορῶν καὶ ψυχρολουτῶν, ἐν δὲ Θρᾴκῃ πολεμῶν καὶ πίνων, ἐπεὶ δὲ πρὸς Τισσαφέρνην ἀφίκετο, τρυφῇ καὶ ἁβρότητι καὶ ἀλαζονείᾳ χρώμενος, ἐδημαγώγει καὶ καθωμίλει τῷ συναφομοιοῦν καὶ συνοικειοῦν ἑαυτὸν ἅπασιν. οὐ μὴν τοιοῦτος Ἐπαμεινώνδας οὐδ' Ἀγησίλαος, ἀλλὰ πλείστοις ὁμιλήσαντες ἀνθρώποις καὶ πόλεσι καὶ βίοις τὸ προσῆκον ἦθος αὐτοῖς πανταχοῦ καὶ στολῇ καὶ διαίτῃ καὶ λόγῳ καὶ βίῳ διεφύλαττον. οὕτω καὶ Πλάτων ἐν Συρακούσαις οἷος ἐν Ἀκαδημείᾳ, καὶ πρὸς Διονύσιον οἷος πρὸς Δίωνα. F

8. Τὰς δὲ τοῦ κόλακος ὥσπερ πολύποδος τροπὰς ῥᾷστα φωράσειεν ἄν τις αὐτὸς ἐπὶ πολλὰ δοκῶν τρέπεσθαι, καὶ ψέγων μὲν ὃν ἐπῄνει πρότερον βίον, οἷς δ' ἤχθετο πράγμασιν ἢ διαίταις ἢ λόγοις ὡς ἀρέσκοντας ἐξαίφνης προσιέμενος. | 53
ὄψεται γὰρ αὐτὸν οὐδαμοῦ βέβαιον οὐδ' ἴδιον οὐδ' οἰκείῳ πάθει φιλοῦντα καὶ μισοῦντα καὶ χαίροντα καὶ λυπούμενον, ἀλλὰ δίκην κατόπτρου παθῶν ὀθνείων καὶ βίων καὶ κινημάτων εἰκόνας ἀναδεχόμενον. τοιοῦτος γὰρ οἷος, εἰ ψέγοις τινὰ τῶν φίλων πρὸς αὐτόν, εἰπεῖν 'βραδέως πεφώρακας τὸν ἄνθρωπον· ἐμοὶ μὲν γὰρ οὐδὲ πρότερον ἤρεσκεν'· ἂν δ' αὖ πάλιν ἐπαινῇς μεταβαλόμενος, νὴ Δία φήσει συνήδεσθαι καὶ χάριν ἔχειν αὐτὸς ὑπὲρ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πιστεύειν. ἂν δὲ βίον

4 Arist. Pol. 1292a 20 4sq. Satyr. cf. Athen. p. 534b. Vit. Alc. c. 23 16 cf. 96f

2 κίρκης GWY²SD -κῃ O 3 συηνία Nik. εὐήθεια 4 secl. Sauppe 7 δὲ om. X¹FKWC πονῶν D 18 ἥδετο F (corr. m. 1 mg.) v (corr. m. 1 mg.) 19 ὡς οὐκ ἀρ. F mg. v mg. ZK ἀρέσκοντα qMΠD προι. W 26 μεταβαλλ. XFKM²Nh συνήδ.] ἂν ἥδ. GS²

a hablar neciamente y a vivir con desenfreno, la falta de interés y el olvido de las letras y la estupidez se apoderaron, al unísono, de todos, como si hubiesen sufrido una transformación en los palacios de Circe[23].

También son testigos las obras de los grandes aduladores, de los demagogos, el mayor de los cuales fue Alcibíades[24], porque en Atenas bromeaba y se dedicaba [E] a la cría de caballos y vivía con galantería y elegancia; y, en Lacedemonia, se cortaba el pelo al rape, llevaba un manto raído y se bañaba en agua fría; y, en Tracia, luchaba y bebía; pero, cuando llegó junto a Tisafernes[25], se entregó al libertinaje, al lujo y a la charlatanería, hacía demagogia y conseguía favores, comportándose y viviendo igual que todos. Sin embargo, ni Epaminondas[26], ni Agesilao[27] fueron así, sino que, aunque tuvieron trato con muchos hombres, ciudades y formas de vida, conservaron en todos los lugares el carácter apropiado a ellos con su vestido, su género de vida, su lenguaje y su vida. Así, también, Platón fue en Siracusa [F] como era en la Academia y con Dionisio como fue con Dión[28].

8

Los cambios de un adulador, como los de un pulpo, los podría descubrir uno, si se percata de que, muchas veces, él mismo cambia y desaprueba la vida que antes alababa, y es atraído de repente hacia acciones, conductas y palabras, con las que se disgustaba, como si [53A] le agradaran. Así pues, se verá que él no es, en modo alguno, seguro, ni personal, y que ni ama, ni odia, ni se alegra, ni se entristece con sus propias emociones, sino que, como un espejo, recibe las imágenes de las emociones, vidas y movimientos ajenos. Es, por tanto, como aquella clase de hombres que, si vituperas a uno de sus amigos delante de él, dirá: «tardíamente has descubierto al hombre; pues a mí hace ya tiempo que no me gustaba»; pero, si en otra ocasión, cambiando de opinión lo alabas, ¡por Zeus!, dirá que se alegra de ello y que te lo agradece en nombre del mismo y que confía en él; mas si una vida

[23]Maga de la isla Eea, hija del Sol y hermana de Eetes y de Pasífae, que transforma, en la *Odisea* X 135 ss., en animales a algunos compañeros de Odiseo. [24]Político y general ateniense, discípulo de Sócrates. Cf. PLUT., *Vida de Alcibíades* 23 (203C). [25]Sátrapa persa en Sardes y Caranos, que hizo un tratado con Esparta contra Atenas. [26]Con Pelópidas, general en jefe de los tebanos, cuando los espartanos fueron arrojados de Tebas el año 379 a. C. [27]Rey espartano (401-361 a. C.). [28]Cuñado de Dionisio, mencionado también aquí, tirano de Siracusa, enamorado de la filosofía, sobre todo de la de Platón.

ἀλλακτέον ἕτερον εἴπῃς, οἷον εἰς ἀπραγμοσύνην καὶ ἡσυχίαν
B *ἐκ πολιτείας μεταβαλλόμενος, 'πάλαι γ' ἐχρῆν' φησί 'θορύβων ἡμᾶς ἀπηλλάχθαι καὶ φθόνων'. ἂν δὲ πάλιν ὁρμᾶν δοκῇς ἐπὶ τὸ πράττειν καὶ λέγειν, ὑπεφώνησεν 'ἄξια σαυτοῦ φρονεῖς· ἡ δ' ἀπραγμοσύνη γλυκὺ μέν, ἀλλ' ἄδοξον καὶ ταπεινόν'. εὐθὺς οὖν λέγειν χρὴ πρὸς τὸν τοιοῦτον*

'ἀλλοῖός μοι, ξεῖνε, φάνης νέον ἠὲ πάροιθεν', (π 181)

οὐ δέομαι φίλου συμμεθισταμένου καὶ συνεπινεύοντος (ἡ γὰρ σκιὰ ταῦτα ποιεῖ μᾶλλον), ἀλλὰ συναληθεύοντος καὶ συνεπικρίνοντος.

Εἷς μὲν οὖν τῶν ἐλέγχων τρόπος τοιοῦτός ἐστιν· (9) *ἑτέραν δὲ δεῖ ταῖς ὁμοιώσεσι τοιαύτην παραφυλάττειν διαφοράν. ὁ μὲν ἀληθὴς φίλος οὔτε μιμητής ἐστι πάντων οὔτ' ἐπαινέτης*
C *πρόθυμος, ἀλλὰ τῶν ἀρίστων μόνων·*

'οὐ γὰρ συνέχθειν ἀλλὰ συμφιλεῖν ἔφυ' (Antig. 523)

κατὰ τὸν Σοφοκλέα, καὶ νὴ Δία συγκατορθοῦν καὶ συμφιλοκαλεῖν, οὐ συναμαρτάνειν οὐδὲ συρραδιουργεῖν, ἂν μή τις οἷον ὀφθαλμίας ἀπορροὴ καὶ ἀνάχρωσις ἄκοντα δι' ὁμιλίαν καὶ συνήθειαν ἀναπλήσῃ φαυλότητος ἢ πλημμελείας τινός. ὥς που καὶ Πλάτωνος ἀπομιμεῖσθαί φασι τοὺς συνήθεις τὸ ἐπίκυρτον, Ἀριστοτέλους δὲ τὸν τραυλισμόν, Ἀλεξάνδρου δὲ τοῦ βασιλέως τὴν ἔγκλισιν τοῦ τραχήλου καὶ τὴν ἐν τῷ διαλέγεσθαι τραχύτητα τῆς φωνῆς· τὰ γὰρ πολλὰ λανθάνουσιν
D *ἔνιοι καὶ ἀπὸ τῶν ἠθῶν καὶ ἀπὸ τῶν βίων ἀναλαμβάνοντες. ὁ δὲ κόλαξ ἀτεχνῶς τὸ τοῦ χαμαιλέοντος πέπονθεν. ἐκεῖνός τε γὰρ ἁπάσῃ χρόᾳ πλὴν τοῦ λευκοῦ συναφομοιοῦται, καὶ ὁ κόλαξ ἐν τοῖς ἀξίοις σπουδῆς ὅμοιον ἑαυτὸν ἐξαδυνατῶν παρέχειν οὐδὲν ἀπολείπει τῶν αἰσχρῶν ἀμίμητον. ἀλλ' ὥσπερ οἱ*

---

20 cf. 26 b **20** sq. cf. 335 b. Vit. Alex. c. 4 **25** Vit. Alc. 23

---

2 *μεταβαλ.* ZYqM*Π* *φήσει* FYqM*Π* **4** *φρονήσεις* G **13** *μὲν* GY^{2}qα^2A *μὲν γὰρ* (Bern.) recc. *μὲν οὖν* **0** **15** ***συνέχθειν*** VKM^{2}S^{2}D^1 (*συναχθ.* m. 2) ***συνεκθεῖν* 0** **16** ***συμφιλοσοφεῖν*** *Υ* (corr. M^2*Π*) D **23** *τραχ.* VY^{1}D et recc. *ταχ.* **0** ***λανθ.***] *μανθ.* GY^2

diferente dices que tienes que tomar, [B] por ejemplo, cambiando de la actividad política al retraimiento y a la tranquilidad, dirá: «hace tiempo, en verdad, que nos hubiera convenido habernos apartado de los tumultos y envidia»; y, de nuevo, si parece que te lanzas a la vida activa y a la oratoria, dará voces diciendo: «piensas cosas dignas de ti, la inactividad ciertamente es algo agradable, pero obscura y vulgar». Entonces es necesario decir, en seguida, a tal persona:

Extranjero, me pareces ahora distinto del que eras antes[29],

no necesito un amigo que se cambie y asienta conmigo (pues mi sombra hace mejor esas cosas), sino que diga la verdad conmigo y que me ayude a decidir.

9

En verdad, éste es un método para descubrir al adulador, pero conviene observar en las semejanzas otra diferencia como ésta: el verdadero amigo no es un imitador [C] de todo ni está dispuesto a alabarlo todo, sino sólo lo mejor,

Pues no nació para odiar sino para amar[30],

según Sófocles, y, ¡por Zeus!, para ayudar a arreglar las cosas y para unirse en el amor a la belleza, no para cometer errores juntos ni para ser cómplices de crímenes, a no ser que, por trato y estrecha relación, un flujo e infección, como la de una inflamación de ojos, lo contagie, contra su voluntad, de ignorancia o error[31]. De una manera parecida se dice que sus amigos imitaban la joroba de Platón, el balbuceo de Aristóteles, y la inclinación del cuello y la dureza de la voz en la conversación del rey Alejandro. [D] En efecto, algunos, sin darse cuenta, toman muchas cosas de las costumbres y de las vidas de otros. Pero al adulador, sencillamente, le pasa lo que al camaleón. Pues éste imita, en su aspecto, toda clase de colores excepto el blanco, y el adulador, al ser completamente incapaz de hacerse semejante en las cosas dignas de esfuerzo, no deja sin imitar las vergonzosas, y así como los

[29]HOM., *Od*. XVI 181. [30]Adaptado de SÓFOCLES, *Antígona* 523. [31]Se pensaba que la gente que tenía los ojos malos podía contagiar a otras personas con sólo mirarlas.

φαῦλοι ζωγράφοι τῶν καλῶν ἐφικνεῖσθαι μὴ δυνάμενοι δι' ἀσθένειαν ἐν ῥυτίσι καὶ φακοῖς καὶ οὐλαῖς τὰς ὁμοιότητας ἀναφέρουσιν, οὕτως οὗτος ἀκρασίας γίνεται μιμητής, δεισιδαιμονίας ἀκραχολίας, πικρίας πρὸς οἰκέτας, ἀπιστίας πρὸς οἰκείους καὶ συγγενεῖς. φύσει τε γὰρ ἀφ' αὑτοῦ πρὸς τὰ χείρονα κατάντης ἐστί, καὶ δοκεῖ πορρωτάτω τοῦ ψέγειν τὸ E αἰσχρὸν εἶναι μιμούμενος. ὕποπτοι γὰρ οἱ τὰ βελτίω ζηλοῦντες ἄχθεσθαι καὶ δυσκολαίνειν τοῖς ἁμαρτήμασι τῶν φίλων· ὃ δὴ καὶ Διονυσίῳ Δίωνα καὶ Σάμιον Φιλίππῳ καὶ Κλεομένη Πτολεμαίῳ διέβαλε καὶ ἀπώλεσεν. ὁ δὲ βουλόμενος εἶναι καὶ δοκεῖν ὅμοιος ἡδὺς ἅμα καὶ πιστός, ὡς ὑπὸ τοῦ σφόδρα φιλεῖν οὐδὲ τὰ φαῦλα δυσχεραίνων, ἀλλὰ συμπαθὴς πᾶσι καὶ συμφυὴς γινόμενος. ὅθεν οὐδὲ τῶν ἀβουλήτων καὶ τυχηρῶν ἀμοιρεῖν ἀξιοῦσιν, ἀλλὰ καὶ νοσεῖν ὅμοια προσποιοῦνται, κολακεύοντες τοὺς νοσώδεις, καὶ μήτε βλέπειν ὀξὺ μήτ' ἀκούειν, ἂν ὑποτύφλοις ἢ ὑποκώφοις συνῶσιν, ὥσπερ οἱ Διονυσίου F κόλακες ἀμβλυωποῦντος ἐμπίπτοντες ἀλλήλοις καὶ τὰς παροψίδας ἐν τῷ δειπνεῖν καταβάλλοντες. ἔνιοι δὲ καὶ μᾶλλον ἁπτόμενοι τῶν παθῶν ἐνδοτέρω ποιοῦσιν ἑαυτοὺς καὶ καταμιγνύουσιν ἄχρι τῶν ἀπορρήτων ταῖς ὁμοιοπαθείαις. | αἰσθό- 54 μενοι γὰρ ἢ περὶ γάμον δυστυχοῦντας ἢ πρὸς υἱοὺς ἢ πρὸς οἰκείους ὑπόπτως ἔχοντας αὐτοὶ σφῶν αὐτῶν ἀφειδοῦσι καὶ ἀποδύρονται περὶ τέκνων ἰδίων ἢ γυναικὸς ἢ συγγενῶν ἢ οἰκείων, αἰτίας τινὰς ἀπορρήτους ἐξαγορεύοντες. ἡ γὰρ ὁμοιότης συμπαθεστέρους ποιεῖ, καὶ μᾶλλον ὥσπερ ὅμηρα δε-

16 cf. Theophr. ap. Athen. 249 f 435 e

1 Post καλῶν deest F; citabo *v* 3 οὗτος V ἐκεῖνος D om. O 4 ἀκραχ. XWD ἀκροχ. O 5 συγγενεῖς usque ad οἰκείους v. 22 desunt in S[1] 7 ζητοῦντες Ω corr. Re. Post hoc add. καὶ δοκοῦντες t Ald. 9 Σάμον Polyb. V 9, quae forma Plutarcho quoque reddenda vid. 10–13 οἱ δὲ βουλόμενοι ... ἡδεῖς ἅμα καὶ πιστοὶ ὡς ... δυσχεραίνοντες, ἀλλὰ συμπαθεῖς πᾶσι καὶ συμφυεῖς γινόμενοι οὐδὲ κτλ. Λ A mg. *v* mg. 11 ὅμοιος Schellens ὁμοίως Ω post πιστὸς inser. D τοῖς χείροσι μᾶλλον ὑποκρίνεται χαίρειν 14 ἀμοιρεῖν om. WC 17 ἀμβλυωποῦντος ΠΝ, fuerat fort. in D -τες O 20 τὰς ὁμοιοπαθείας TD

malos pintores que, al no poder alcanzar la belleza por su incapacidad, pintan las semejanzas en arrugas, manchas y cicatrices, del mismo modo aquél se convierte en un imitador del libertinaje, de la superstición, de la ira apasionada, de la aspereza contra los criados, de la desconfianza con los domésticos y parientes. Pues, por naturaleza, es por sí mismo propenso al mal, y parece [E] estar muy lejos de censurar lo vergonzoso, cuando él lo imita.

Son, asimismo, sospechosos aquellos que buscan lo mejor, y parecen disgustarse y estar enfadados con los errores de sus amigos. Lo cual, efectivamente, indispuso y perdió a Dión con Dionisio, a Samio con Filipo y a Cleómenes con Ptolomeo[32]. Mas el adulador, deseando igualmente ser y parecer, a la vez, agradable y leal, finge alegrarse más con las cosas peores, como uno que, por querer demasiado, no rechaza lo malo, sino que simpatiza con todo y participa del mismo natural. Por lo cual, los aduladores no se niegan a participar en las cosas que suceden sin nosotros quererlas y que dependen de la suerte, sino que pretenden padecer las mismas enfermedades, para adular a los enfermos, y no ver ni oír bien, si tienen trato con ciegos o con sordos, como [F] los aduladores de Dionisio, cuando estaba perdiendo la vista, que tropezaban unos con otros y tiraban los platos en el banquete.

También algunos, tocando los sufrimientos, se introducen en lo más íntimo y mezclan la semejanza de sus sufrimientos hasta en las cosas más secretas. En efecto, [54A] si sabe que uno es desgraciado en su matrimonio o que sospecha de sus hijos, o de sus criados, ellos no se preocupan de sí mismos y se lamentan de sus propios hijos o de su mujer o de sus parientes o de sus criados, divulgando algunas culpas secretas. Pues la semejanza les hace sentir más intensamente el sufrimiento común, y, como si hubieran recibido más garantías,

[32]Se trata de Dión y Dionisio de Siracusa, del siglo IV a. C., citados otras veces por Plutarco; de Filipo V de Macedonia y del poeta lírico y epigrámatico Samio, al que Filipo mandó matar después de haber sido su protector, y de Cleómenes III, rey de Esparta (240-222 a. C.), del que Plutarco escribió también la vida, y Ptolomeo Filopátor, rey de Egipto del 221 al 205 a. C.

*δεγμένοι προΐενταί τι τῶν ἀπορρήτων αὐτοῖς, προέμενοι δὲ
χρῶνται καὶ δεδίασιν ἐγκαταλιπεῖν τὴν πίστιν. ἐγὼ δ' οἶδα
καὶ συνεκβαλόντα γαμετήν, ὡς ὁ φίλος ἀπεπέμψατο τὴν ἑαυ-
τοῦ· κρύφα δὲ φοιτῶν πρὸς αὐτὴν καὶ διαπεμπόμενος ἐφω-*
B *ράθη, συναισθομένης τῆς τοῦ φίλου γυναικός. οὕτως ἄπειρος
ἦν κόλακος ὁ νομίζων τὰ ἰαμβεῖα ταυτὶ τῷ κόλακι μᾶλλον ἢ
τῷ καρκίνῳ προσήκειν*

'γαστὴρ ὅλον τὸ σῶμα, πανταχῇ βλέπων
ὀφθαλμός, ἕρπον τοῖς ὀδοῦσι θηρίον'· (PLG III p. 669)

παρασίτου γὰρ ὁ τοιοῦτος εἰκονισμός ἐστι

'τῶν περὶ τάγηνον καὶ μετ' ἄριστον φίλων',

ὡς Εὔπολίς φησιν (fr. 346).

10. *Οὐ μὴν ἀλλὰ ταῦτα μὲν εἰς τὸν οἰκεῖον ἀναθώμεθα
τοῦ λόγου τόπον· ἐκεῖνο δὲ μὴ παρῶμεν ἐν ταῖς μιμήσεσι τὸ
σόφισμα τοῦ κόλακος, ὅτι κἂν τῶν καλῶν τι μιμῆται τοῦ κο-
λακευομένου, διαφυλάττει τὴν ὑπεροχὴν ἐκείνῳ. τοῖς μὲν γὰρ*
C *ἀληθῶς φίλοις οὔτε ζῆλος οὐδείς ἐστι πρὸς ἀλλήλους οὔτε
φθόνος, ἀλλὰ κἂν ἴσον ἔχωσιν ἐν τῷ κατορθοῦν κἂν ἔλαττον,
ἀνεπαχθῶς καὶ μετρίως φέρουσιν. ὁ δὲ κόλαξ ἀεὶ μνημο-
νεύων τοῦ τὰ δεύτερα λέγειν ὑφίεται τῇ ὁμοιότητι τῆς ἰσότη-
τος, ἡττᾶσθαι πανταχοῦ καὶ ἀπολείπεσθαι πλὴν τῶν φαύλων
ὁμολογῶν. ἐν δὲ τοῖς φαύλοις οὐ παρίησι τὸ πρωτεῖον, ἀλλά
φησιν, ἂν ἐκεῖνος ᾖ δύσκολος, αὐτὸν εἶναι μελαγχολικόν· ἂν
ἐκεῖνος δεισιδαίμων, αὐτὸν θεοφόρητον· ἐρᾶν ἐκεῖνον, μαίνε-
σθαι δ' αὐτόν. 'ἀκαίρως' φησίν 'ἐγέλας, ἐγὼ δ' ἐξέθνησκον
ὑπὸ τοῦ γέλωτος'. ἀλλ' ἔν γε τοῖς χρηστοῖς τοὐναντίον. αὐτός*
D *φησι ταχέως τρέχειν, ἵπτασθαι δ' ἐκεῖνον· αὐτὸς ἱππεύειν
ἐπιεικῶς, 'ἀλλὰ τί πρὸς τὸν ἱπποκένταυρον τοῦτον'; 'εὐφυής
εἰμι ποιητὴς καὶ στίχον οὐ φαυλότατον γράφω,*

---

1 *προιέμ.* CMΠ 3 *καὶ*] *τινα* D 4 *καὶ* om. WC 6 *ὁ μὴ νομ.* vWC[1] *τῷ κόλ. μ. ἢ τῷ καρκ.* G[2]WC A mg. *τῷ καρκ. μ. ἢ τῷ κόλ.* O 8 *πανταχοῦ* Gh 17 *οὐδείς* om. hS 21 *πανταχῇ* MΠ 25 *ἐγὼ δέ φησιν* G 29 *οὐ φ.* Denuo incipit F *φαῦλον* G *γράφω* ΓΔ *γράφων* O

confían más alguno de sus secretos y, confiados, los utilizan y temen perder su confianza. Yo conozco a un hombre que se separó también de su mujer, porque su amigo había abandonado a la suya, pero fue sorprendido mientras la visitaba en secreto y le enviaba mensajes, y lo descubrió [B] la mujer de su amigo. Del mismo modo, no sabía lo que era un adulador aquel que pensaba que estos versos yámbicos convenían más a un adulador que a un cangrejo:

Todo su cuerpo es vientre, ojo que mira por todas partes,
una bestia que camina sobre sus dientes[33]*;*

pues tal descripción es la de un parásito, uno

de los amigos alrededor de la sartén y de los amigos en el almuerzo[34],

como dice Éupolis[35].

10

Dejemos, sin embargo, estas cosas para el lugar apropiado de nuestro discurso. Mas no queremos pasar por alto la astucia del adulador en sus imitaciones, pues, si imita alguna de las cosas buenas del adulado, le reserva la mejor parte. Porque, para amigos de verdad, [C] no existe emulación entre ellos, ni envidia, sino que, si participan igual o menos del éxito, lo sufren sin molestia y con moderación. Pero el adulador, recordando siempre que tiene que jugar un papel secundario, cede en la igualdad de la imitación, admitiendo que ha sido vencido en todo y que no ha estado a su altura, excepto en lo malo. Por el contrario, en las cosas malas no cede la primacía, sino que dice, si aquél es un hombre difícil, que él es colérico; si aquél es supersticioso, que él es un poseso; si aquél ama, que él está locamente enamorado. «Te reías inoportunamente, dice, pero yo iba a morirme de risa.» Pero en las cosas buenas ocurre [D] exactamente lo contrario. Él dice que corre con rapidez, pero que aquél vuela; que monta bien a caballo, «mas ¿qué es esto comparado con este centauro?» Yo soy por naturaleza un poeta y escribo un verso que no es malo del todo:

---

[33]BERGK, *Poet. Lyr. Gr.*, III, 669. [34]KOCK, *Com. Att. Frag.*, 1, 349. [35]Junto a Cratino y Aristófanes, el poeta más importante de la Comedia Antigua en Grecia (siglo V a. C.). Sólo conservamos algunos fragmentos de sus obras.

'βροντᾶν δ' οὐκ ἐμὸν ἀλλὰ Διός.' (Callim. fr. 490)

ἅμα γὰρ αὐτοῦ δοκεῖ καὶ τὴν προαίρεσιν ἀποφαίνειν καλὴν μιμούμενος καὶ τὴν δύναμιν ἀνέφικτον ἡττώμενος. ἐν μὲν οὖν ταῖς ἐξομοιώσεσι τοιαῦταί τινές εἰσιν αἱ τοῦ κόλακος διαφοραὶ πρὸς τὸν φίλον.

11. Ἐπεὶ δ' ὥσπερ εἴρηται καὶ τὸ τῆς ἡδονῆς κοινόν ἐστι (χαίρει γὰρ οὐχ ἧττον τοῖς φίλοις ὁ χρηστὸς ἢ τοῖς κόλαξιν ὁ φαῦλος), φέρε καὶ τοῦτο διορίσωμεν. ἔστι δὲ διορισμὸς ἡ πρὸς τὸ τέλος ἀναφορὰ τῆς ἡδονῆς. σκόπει δ' οὕτως. ἔνεστι μέν που τῷ μύρῳ τὸ εὐῶδες, ἔνεστι δ' ἀντιδότῳ. διαφέρει E
δ' ὅτι τοῦτο μὲν πρὸς ἡδονὴν καὶ πρὸς οὐδὲν ἕτερον γέγονεν, ⟨ἐν⟩ ἐκείνῳ δὲ τὸ καθαῖρον ἢ τὸ θερμαῖνον ἢ τὸ σαρκοῦν τῆς δυνάμεως ἄλλως εὐῶδές ἐστι. πάλιν οἱ γραφεῖς ἀνθηρὰ χρώματα καὶ βάμματα μιγνύουσιν, ἔστι δὲ καὶ τῶν ἰατρικῶν φαρμάκων ἔνια τὴν ὄψιν ἀνθηρὰ καὶ τὴν χρόαν οὐκ ἀπάνθρωπον ἔχοντα. τί τοίνυν διαφέρει; ἢ δῆλον ὅτι τῷ τέλει τῆς χρείας διακρινοῦμεν. οὐκοῦν ὁμοίως αἱ μὲν τῶν φίλων χάριτες ἐπὶ καλῷ τινι καὶ ὠφελίμῳ τὸ εὐφραῖνον ὥσπερ ἐπανθοῦν ἔχουσιν, ἔστι δ' ὅτε καὶ παιδιᾷ καὶ τραπέζῃ καὶ οἴνῳ καὶ νὴ Δία γέλωτι καὶ φλυάρῳ πρὸς ἀλλήλους οἷον ἡδύσμασιν ἐχρή- F
σαντο τῶν καλῶν καὶ σπουδαίων. πρὸς ὃ δὴ καὶ λέλεκται τό (Λ 643)

'μύθοισιν τέρποντο πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες'

καὶ τό (δ 178)

'οὐδέ κεν ἄλλο
ἄμμε διέκρινεν φιλέοντέ τε τερπομένω τε'. |

τοῦ δὲ κόλακος τοῦτ' ἔργον ἐστὶ καὶ τέλος, ἀεί τινα παιδιὰν 55
ἢ πρᾶξιν ἢ λόγον ἐφ' ἡδονῇ καὶ πρὸς ἡδονὴν ὀψοποιεῖν καὶ

---

10 ἔστι WC ἐν ἀντ. codd. pr. Gh 12 ἐν suppl. Pat. ἐκείνῳ G¹J ἐκεῖνο G p. c. ZKWC¹ ἐκεῖ G² mg. et O (praefert Wil.) 16 τίνι G ἢ Ω corr. Re. 20 φλυάρῳ G²F (corr. m. 1 mg.) W (corr. m. 1 mg.) CΓD φλυαρίᾳ O 25 ἄλλο ἄμμε hic et 95a Ω ἧμεας ἄλλο codd. Hom. 26 διέκρινε (διακρινέει Λ) Ω cum nonnullis Hom.

pero tronar no es lo mío, sino propio de Zeus[36],

pues, con ello piensa demostrar, al imitarlo, que la elección es buena y su fuerza, al ser derrotado, inalcanzable. Por tanto, en las semejanzas existen algunas como éstas que diferencian al adulador del amigo.

11

Porque, como se ha dicho, también el elemento del placer es común (pues el bueno no se alegra menos con los amigos que el malo con los aduladores), vamos a distinguir esto. La distinción es la referencia del placer a su fin. Míralo así: hay en un perfume un olor agradable [E] y lo hay en una medicina, pero se diferencian en que aquél ha sido creado para el placer y no para otra cosa, pero en ésta el purgativo o el estimulante o el que puede cicatrizar son olorosos por azar. Asimismo, los pintores mezclan los colores brillantes y pigmentos, y hay también algunos medicamentos curativos que son brillantes en apariencia y tienen un olor no desagradable. Entonces, ¿en qué está la diferencia? Verdaderamente está claro que los distinguimos por la finalidad de su uso. Así, de forma semejante, las gracias de los amigos en algo bueno y provechoso poseen un encanto como en flor, y hay momentos en que los amigos usan entre ellos de la broma, del banquete, del vino y, sí, ¡por Zeus!, de la risa y de la bufonada, como de especias de las cosas buenas y serias. En relación con esto, [F] también se ha dicho ya el verso:

Se divertían con la conversación, hablando unos con otros[37],

y este otro:

Y ninguna otra cosa
nos hubiera separado a nosotros dos, que nos queríamos y nos divertíamos[38].

El oficio y el fin del adulador es esto: hacer [55A] elegante y sazonar una broma, una acción o un discurso con el placer y para el placer.

[36]Autor desconocido; cf. BERGK, *Poet. Lyr. Gr.*, III, 736. [37]HOM., *Il.* XI 643. [38]HOM., *Od.* IV 178.

καρυκεύειν. συνελόντι δ' εἰπεῖν ὁ μὲν ἵνα ἡδὺς ᾖ πάντα δεῖν οἴεται ποιεῖν, ὁ δ' ἀεὶ ποιῶν ἃ δεῖ πολλάκις μὲν ἡδὺς πολλάκις δ' ἀηδής ἐστιν, οὐ τοῦτο βουλόμενος, εἰ δὲ βέλτιον εἴη, μηδὲ τοῦτο φεύγων. ὥσπερ γὰρ ἰατρός, ἂν συμφέρῃ, κρόκον καὶ νάρδον ἐπέβαλε καὶ νὴ Δία πολλάκις ἔλουσε προσηνῶς καὶ ἔθρεψε φιλανθρώπως, ἔστι δ' ὅπου ταῦτα ἐάσας καστόριον ἐνέσεισεν

'ἢ πόλιον βαρύοσμον ὃ δὴ ῥίγιστον ὄδωδεν' (Nic. Ther. 64)

ἤ τινα ἐλλέβορον ἐκπιεῖν τρίψας ἠνάγκασεν, οὔτε ἐνταῦθα τὸ B *ἀηδὲς οὔτε ἐκεῖ τὸ ἡδὺ ποιούμενος τέλος ἀλλ' ἐφ' ἓν δι' ἀμφοτέρων [ἐπὶ] τὸ συμφέρον ἄγων τὸν θεραπευόμενον, οὕτως ὁ φίλος ἔστι μὲν ὅτε σὺν ἐπαίνῳ καὶ χάριτι μεγαλύνων καὶ εὐφραίνων ἄγει πρὸς τὸ καλόν, ὥσπερ οὗτος* (*Θ* 281)

'Τεῦκρε, φίλη κεφαλή, Τελαμώνιε, κοίρανε λαῶν,
βάλλ' οὕτω'

καί (*K* 243, *α* 65)

'πῶς ἂν ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἐγὼ θείοιο λαθοίμην;'

ὅπου δ' αὖ πάλιν ἐπιστροφῆς δεῖται, λόγῳ δήκτῃ καὶ παρρησίᾳ κηδεμονικῇ καθαπτόμενος (*H* 109)

'ἀφραίνεις, Μενέλαε διοτρεφές, οὐδέ τί σε χρὴ
C *ταύτης ἀφροσύνης'.*

ἔστι δ' ὅπου καὶ τὸ ἔργον ἅμα τῷ λόγῳ συνῆψεν, ὡς Μενέδημος Ἀσκληπιάδου τοῦ φίλου τὸν υἱὸν ἄσωτον ὄντα καὶ ἄτακτον ἀποκλείων καὶ μὴ προσαγορεύων ἐσωφρόνισε, καὶ Βάτωνι τὴν σχολὴν ἀπεῖπεν Ἀρκεσίλαος, ὅτε πρὸς Κλεάνθην στίχον ἐποίησεν ἐν κωμῳδίᾳ, πείσαντος δὲ τὸν Κλεάνθην καὶ μεταμελουμένου διηλλάγη. δεῖ γὰρ ὠφελοῦντα λυπεῖν τὸν φίλον, οὐ δεῖ δὲ λυποῦντα τὴν φιλίαν ἀναιρεῖν, ἀλλ' ὡς φαρμάκῳ τῷ δάκνοντι χρῆσθαι, σῴζοντι καὶ φυλάττοντι τὸ θεραπευόμενον. ὅθεν ὥσπερ ἁρμονικὸς ὁ φίλος τῇ πρὸς τὸ καλὸν

---

1 *ἵνα*] *ὅπως* G fort. recte   10 *ἐφ'* om. C   11 secl. Hu.   12 *μεγ.* G^1 *μεγ. ἀεὶ* O   18 *καὶ λόγῳ* VJC^{2}Y^{2}Π   19 *καθαπτ.*] *χρώμενος* W   25 *Βάτωνι* Meineke (Com. Fr. I p. 480) *βάτῳ* vel *βάττῳ* Ω   27 *μεταμελουμ.* Γ (pr. Δ) *μεταμελομ.* O

Para decirlo brevemente, el uno, el adulador, para ser agradable cree que debe hacerlo todo; el otro, el amigo, haciendo siempre las cosas que debe, muchas veces es agradable, otras muchas desagradable, no porque lo prefiera, sino que, si eso fuera mejor, ni siquiera lo evitaría. Pues, igual que el médico, si conviene, administra azafrán y ungüento de nardo y, sí, ¡por Zeus!, muchas veces lava bondadosamente y alimenta generosamente, hay casos en los que, dejando estas cosas, proporciona un castorio[39]

o polio[40]*, de olor pesado, que huele, en verdad, de manera terrible*[41],

u obliga a beber eléboro[42] después de triturarlo, no persiguiendo en este caso lo desagradable ni en el otro [B] lo agradable, sino llevar a su paciente a través de ambos medios a un estado que le conviene; así, el amigo hay veces que, celebrando y alegrando con alabanzas y gracias, lleva hacia el bien, como éste:

Teucro Telamonio, querido amigo, príncipe de pueblos,
dispara así[43]

y

¿cómo podría yo después olvidar al divino Odiseo?[44].

Otras veces, cuando es necesario el ataque, con lenguaje mordaz y con la franqueza de un guardián dirigiéndose a él:

Has perdido el seso, divino Menelao, y no tenías [C] *necesidad*
de esta insensatez[45].

Hay a veces en que une la acción a la palabra, como Menedemo[46] corrigió al hijo de su amigo Asclepiades[47], que era lujurioso y desordenado, apartándolo de su casa y no dirigiéndole la palabra, y Arcesilao[48] que prohibió a Batón[49] la entrada en su escuela, porque escribió un verso contra Cleantes[50] en una comedia, y se reconcilió con él después de que aquél aplacó a Cleantes y cambió de opinión. En verdad, conviene que el amigo cause tristeza, si con ello es útil, pero no conviene destruir la amistad causando tristeza, sino usar esto como se usa un medicamento molesto , que salva y defiende al paciente. Por lo cual, como el músico, el amigo con el cambio hacia el bien

---

[39]Substancia crasa de olor desagradable, segregada por las glándulas anales del castor y que se emplea en medicina como antiespasmódico. [40]Zamarrilla, planta aromática que se empleaba para preparar la triaca, medicamento compuesto de muchos ingredientes, que fue empleado contra las mordeduras de animales venenosos. Sobre el polio, cf. PLINIO, *Historia natural* XXI 7 (21), 44, y XXI 20 (84), 145. [41]NICANDRO, *Thēriacá* 64. [42]Género de planta de la familia de las ranunculáceas, propia de parajes montañosos, que, en su variedad negra, posee una raíz purgante y diurética. [43]HOM., *Il.* VIII 281-282. [44]HOM., *Il.* X 243, y *Od.* I 65. [45]HOM., *Il.* VII 109 [46]Filósofo griego, discípulo de Sócrates y fundador de la llamada escuela de Eritrea en la isla de Eubea. Cf. DIÓGENES LAERCIO, II 17, 125 ss. [47]Amigo de Menedemo, que, después de ser seguidor de la Academia, se unió más tarde, junto con Menedemo, a Estilpón, de la escuela de Mégara. Cf. DIÓG. LAER., II 11, 113-120. [48]Arcesilao de Pitanes, fundador de la Academia Media. Cf. DIÓG. LAER., IV 6. [49]Poeta de la Comedia Media de mitad del siglo III a. C. Cf. NAUCK, *Com. Att. Frag.*, III, 326 ss. [50]De Aso, estoico y discípulo de Zenón de Citio. Cf. DIÓG. LAER., VII 5. Es famoso su himno a Zeus.

καὶ συμφέρον μεταβολῇ τὰ μὲν ἐνδιδοὺς ἃ δ' ἐπιτείνων πολλάκις D μὲν ἡδὺς ἀεὶ δ' ὠφέλιμός ἐστιν. ὁ δὲ κόλαξ ἀφ' ἑνὸς διαγράμματος ἀεὶ τὸ ἡδὺ καὶ τὸ πρὸς χάριν εἰωθὼς ὑποκρέκειν οὔτε ἔργον οἶδεν ἀντιτεῖνον οὔτε ῥῆμα λυποῦν, ἀλλὰ μόνῳ παρέπεται τῷ βουλομένῳ, συνᾴδων ἀεὶ καὶ συμφθεγγόμενος. ὥσπερ οὖν τὸν Ἀγησίλαον ὁ Ξενοφῶν (Ages. XI 5) ἡδέως ἐπαινεῖσθαί φησιν ὑπὸ τῶν καὶ ψέγειν ἐθελόντων, οὕτω δεῖ τὸ εὐφραῖνον καὶ χαριζόμενον ἡγεῖσθαι φιλικόν, ἂν καὶ λυπεῖν ποτε δύνηται καὶ ἀντιτείνειν, τὴν δὲ συνεχῆ ταῖς ἡδοναῖς καὶ τῷ πρὸς χάριν ἄκρατον ἀεὶ καὶ ἄδηκτον ὁμιλίαν ὑπονοεῖν, καὶ νὴ Δία τὸ τοῦ Λάκωνος ἔχειν πρόχειρον, ὃς E ἐπαινουμένου Χαρίλλου τοῦ βασιλέως 'πῶς οὗτος' ἔφη 'χρηστός, ὃς οὐδὲ τοῖς πονηροῖς πικρός ἐστι;'

12. Τοῖς μὲν οὖν ταύροις τὸν οἶστρον ἐνδύεσθαι παρὰ τὸ οὖς λέγουσι, καὶ τοῖς κυσὶ τὸν κρότωνα· τῶν δὲ φιλοτίμων ὁ κόλαξ τὰ ὦτα κατέχων τοῖς ἐπαίνοις καὶ προσπεφυκὼς δυσαπότριπτός ἐστιν. ὅθεν ἐνταῦθα δεῖ μάλιστα τὴν κρίσιν ἔχειν ἐγρηγορυῖαν καὶ παραφυλάττουσαν πότερον τοῦ πράγματος ἢ τοῦ ἀνδρὸς ὁ ἔπαινός ἐστιν. ἔστι δὲ τοῦ πράγματος, ἂν ἀπόντας μᾶλλον ἢ παρόντας ἐπαινῶσιν, ἂν καὶ αὐτοὶ ταὐτὰ βουλόμενοι καὶ ζηλοῦντες, ἂν μὴ μόνους ἡμᾶς ἀλλὰ πάντας ἐπὶ τοῖς ὁμοίοις, ἂν μὴ νῦν μὲν ταῦτα νῦν δὲ τἀναντία πράττοντας F καὶ λέγοντας· τὸ δὲ μέγιστον, ἂν αὐτοὶ γινώσκωμεν ἑαυτοὺς μὴ μεταμελουμένους ἐφ' οἷς ἐπαινούμεθα μηδὲ αἰσχυνομένους μηδὲ μᾶλλον ἡμῖν τἀναντία τούτων πεπρᾶχθαι καὶ λελέχθαι βουλομένους. ἡ γὰρ οἴκοθεν κρίσις ἀντιμαρτυροῦσα |

---

11 cf. 537d 218b

---

3 alt. τὸ om. G[1] 10 τῷ G p. c. JpM[1] τὸ O τὸ πρὸς χ. ἔχουσαν D 12 χαρίλλου om. G[1] 18 πότερον G[2] in ras. 2 litt. 20 ἂν (ita G ἐὰν O) καὶ ΓΚΜ[2]ΠS[1]D ἐὰν δὲ καὶ O 21 ἂν μὴ JY[2] πότερον ἂν μὴ G μὴ O 22 ἐπαινῶσιν post ὁμ. add. W[2]D ἂν GX[3]J om. O πράττοντας καὶ λέγοντας Gα[1]S -τες bis O 23 post λεγ. add φαίνοιντο D αὐτοὶ ὦν D 24 μεταμελουμ. Γ (pr. Δ) ΜΠ μεταμελομ. O

y la utilidad, unas veces tensando las cuerdas y otras aflojándolas, muchas veces es agradable, pero siempre es útil; el adulador, en [D] cambio, acostumbra a tocar como acompañamiento lo agradable y lo que es gracioso en una sola escala, y no conoce ni acciones que contradigan ni palabras que entristezcan, sino que sigue sólo lo que quiere otro, cantando siempre y sonando de acuerdo con él. En efecto, como dice Jenofonte[51] de Agesilao, que de buena gana se dejaba alabar por aquellos que también estaban dispuestos a vituperarlo, así es preciso tener por amigo lo que alegra y agrada, aunque pueda entristecer y oponerse alguna vez, pero sospechar de la compañía constante en los placeres y favores, siempre solícito y sin asperezas, y, ciertamente, !por Zeus!, tener presente el [E] dicho de aquel lacedemonio[52] que, al ser alabado el rey Carilo, dijo: «¿Cómo puede ser un hombre bueno, el que ni siquiera es severo con los malos?»

12

Se dice que a los toros se les pega el tábano junto a las orejas y a los perros la garrapata. El adulador, ocupando las orejas de los ambiciosos y agarrándose a ellas con alabanzas, es difícil de quitar. Por lo cual, conviene tener entonces el juicio especialmente rápido y vigilante para saber si la alabanza es de la acción o del hombre. Es de la acción, si alaban más a los ausentes que a los presentes; si nos alaban ellos mismos porque desean y buscan también las mismas cosas; si no a nosotros solos, sino a todos, alaban en cosas parecidas; si nos alaban sin hacer y decir ahora estas cosas y [F] luego las contrarias; y lo que es más grande, si nosotros mismos nos convencemos de que no nos vamos a arrepentir ni avergonzar de las cosas por las que somos alabados, y que no preferiríamos haber hecho o haber dicho nosotros las cosas contrarias a éstas. Pues el juicio de dentro de casa, que testifica en contra

---

[51]*Agesilao* 11, 5. [52]*Arquidamias, según PLUT.,* Mor*. 218B.*

56 καὶ μὴ προσδεχομένη τὸν ἔπαινον ἀπαθής ἐστι καὶ ἀνάλωτος ὑπὸ τοῦ κολακεύοντος. ἀλλ' οὐκ οἶδ' ὅπως οἱ πολλοὶ τὰς μὲν ἐπὶ τοῖς ἀτυχήμασι παρηγορίας οὐχ ὑπομένουσιν, ἀλλὰ μᾶλλον ὑπὸ τῶν συνεπιθρηνούντων ἄγονται καὶ συνοδυρομένων· ὅταν δ' ἁμαρτάνωσι καὶ πλημμελῶσιν, ὁ μὲν ἐλέγχῳ καὶ ψόγῳ δηγμὸν ἐμποιῶν καὶ μετάνοιαν ἐχθρὸς δοκεῖ καὶ κατήγορος, τὸν δ' ἐπαινοῦντα καὶ κατευλογοῦντα τὰ πεπραγμένα ἀσπάζονται καὶ νομίζουσιν εὔνουν καὶ φίλον. ὅσοι μὲν οὖν ἢ πρᾶξιν ἢ λόγον ἢ σπουδάσαντος ὁτιοῦν ἢ σκώψαντος εὐχερῶς B ἐπαινοῦσι καὶ συνεπικροτοῦσιν, εἰς τὸ παρόν εἰσιν οὗτοι καὶ τὰ ὑπὸ χεῖρα βλαβεροὶ μόνον· ὅσοι δὲ πρὸς τὸ ἦθος ἐξικνοῦνται τοῖς ἐπαίνοις καὶ νὴ Δία τοῦ τρόπου τῇ κολακείᾳ θιγγάνουσι, ταὐτὸ ποιοῦσι τῶν οἰκετῶν τοῖς μὴ ἀπὸ τοῦ σωροῦ κλέπτουσιν ἀλλ' ἀπὸ τοῦ σπέρματος· σπέρμα γὰρ τῶν πράξεων οὖσαν τὴν διάθεσιν καὶ τὸ ἦθος ἀρχὴν καὶ πηγὴν τοῦ βίου διαστρέφουσι, τὰ τῆς ἀρετῆς ὀνόματα τῇ κακίᾳ περιτιθέντες. ἐν μὲν γὰρ ταῖς στάσεσι καὶ τοῖς πολέμοις ὁ Θουκυδίδης (III 82) φησὶν ὅτι 'τὴν εἰωθυῖαν ἀξίωσιν τῶν ὀνομάτων ἐς τὰ ἔργα ἀντήλλαξαν τῇ δικαιώσει. τόλμα μὲν γὰρ ἀλόγιστος ἀνδρεία C φιλέταιρος ἐνομίσθη, μέλλησις δὲ προμηθὴς δειλία εὐπρεπής, τὸ δὲ σῶφρον τοῦ ἀνάνδρου πρόσχημα, καὶ τὸ πρὸς ἅπαν συνετὸν ἐπὶ πᾶν ἀργόν'. ἐν δὲ ταῖς κολακείαις ὁρᾶν χρὴ καὶ παραφυλάττειν ἀσωτίαν μὲν ἐλευθεριότητα καλουμένην καὶ δειλίαν ἀσφάλειαν, ἐμπληξίαν δ' ὀξύτητα, μικρολογίαν δὲ σωφροσύνην, τὸν δ' ἐρωτικὸν φιλοσυνήθη καὶ φιλόστοργον, ἀνδρεῖον δὲ τὸν ὀργίλον καὶ ὑπερήφανον, φιλάνθρωπον δὲ τὸν εὐτελῆ καὶ ταπεινόν. ὥς που καὶ Πλάτων (Rep. 474d) φησὶ

---

1 ἀπαθής (γρ. ἄθικτος F^1 mg. γρ. ἄθ. καὶ W mg.) ἐστι καὶ ἀν. ὑπὸ τοῦ κ. GFKW ἄθικτός ἐστι καὶ ἀν. ὑπὸ τοῦ κ. XΛ ἀπ. ἐστι καὶ ἄθ. ὑπὸ τοῦ κ. καὶ ἀν. Z ἀπ. ἐστι καὶ ἄθ. καὶ ὑπὸ τοῦ κ. ἀν. O 4 συνεπιθρ. ΓZKW συνθρ. $Y^1M^2Σ$ ἐπισυνθρ. O ἐπαγ. $Y^2M^2Π$ 12 νὴ δία X^3D διὰ O 16 περιτιθ. $GX^3ΛD$ περιθ. O 25—26 ἀνδρ. ... φιλάνθρ.] ἄνδρα ... ἄνθρωπον G^1

y no acepta la alabanza, es desapasionado y no se deja comprar por [56A] el adulador, pero, no sé cómo, la mayoría en las adversidades no soporta los encomios, sino que se deja llevar por los que lloran y se lamentan con ellos, y cuando yerra y comete algún delito, el que con contradicción y censura le produce dolor y arrepentimiento les parece enemigo y acusador, pero al que alaba y bendice sus acciones lo abraza y piensa que es benévolo y amigo. Y, en verdad, cuantos alaban o aplauden fácilmente un hecho, una palabra o alguna otra cosa de uno que las [B] hizo en serio o bromeando, éstos son sólo perjudiciales para el momento presente y para las cosas que están a mano, pero cuantos con loores penetran en nuestro carácter y tocan, sí, ¡por Zeus!, con la adulación nuestra manera de ser, hacen lo mismo que aquellos criados que roban no del montón sino de la simiente; ya que, al ser la disposición y el carácter la simiente de los hechos, destruyen el principio y la fuente de la vida, aplicando los nombres de la virtud a la maldad. En efecto, en las luchas civiles y en las guerras, Tucídides[53] dice que «cambian según el propio juicio la significación acostumbrada de las palabras para justificar los hechos. Así pues, la audacia irracional es considerada [C] valor amigo de camaradas; la tardanza prudente, noble cobardía; la moderación, pretexto de cobardía; la prudencia para todo, pereza en todo». En las adulaciones es preciso observar y vigilar rigurosamente que la prodigalidad es llamada liberalidad, y el miedo, seguridad; la energía furiosa, agudeza; la cicatería, moderación; el inclinado al amor, amante de sus compañeros y amante tierno; valiente, el irascible y orgulloso, y filántropo, el ruin y miserable. Como dice Platón[54]

---

[53]III 82. [54]*Rep.* 474d.

τὸν ἐραστὴν κόλακα τῶν ἐρωμένων ὄντα τὸν μὲν σιμὸν καλεῖν ἐπίχαριν, τὸν δὲ γρυπὸν βασιλικόν, μέλανας δ' ἀνδρικούς, λευ- D κοὺς δὲ θεῶν παῖδας· τὸ δὲ μελίχρουν ὅλως ἐραστοῦ προσποίημα εἶναι ὑποκοριζομένου καὶ εὐκόλως φέροντος τὴν ὠχρότητα. καίτοι καλὸς μὲν εἶναι πεισθεὶς ὁ αἰσχρὸς ἢ μέγας ὁ μικρὸς οὔτε χρόνον πολὺν τῇ ἀπάτῃ σύνεστι καὶ βλάπτεται βλάβην ἐλαφρὰν καὶ οὐκ ἀνήκεστον. ὁ δὲ ταῖς κακίαις ἐθίζων ἔπαινος ὡς ἀρεταῖς μὴ ἀχθόμενον ἀλλὰ χαίροντα χρῆσθαι, καὶ τὸ αἰδεῖσθαι τῶν ἁμαρτανομένων ἀφαιρῶν, οὗτος ἐπέτριψε Σικελιώτας, τὴν Διονυσίου καὶ Φαλάριδος ὠμότητα μισοπονηρίαν καὶ δικαιοσύνην προσαγορεύων, οὗτος Αἴγυπτον ἀπώλεσε, τὴν Πτολεμαίου θηλύτητα καὶ θεοληψίαν καὶ ὀλολυγμοὺς καὶ E κρίνων καὶ τυμπάνων ἐγχαράξεις εὐσέβειαν ὀνομάζων καὶ θεῶν λατρείαν, οὗτος τὰ Ῥωμαίων ἤδη τηλικαῦτα παρ' οὐδὲν ἦλθεν ἀνατρέψαι καὶ ἀνελεῖν, τὰς Ἀντωνίου τρυφὰς καὶ ἀκολασίας καὶ πανηγυρισμοὺς ἱλαρὰ παίγματα καὶ φιλάνθρωπα χρωμένης ἀφθόνως αὐτῇ δυνάμεως καὶ τύχης ὑποκοριζόμενος. Πτολεμαίῳ δὲ τί περιῆψεν ἄλλο φορβειὰν καὶ αὐλούς, τί δὲ Νέρωνι τραγικὴν ἐπήξατο σκηνὴν καὶ προσωπεῖον καὶ κοθόρνους περιέθηκεν; οὐχ ὁ τῶν κολακευόντων ἔπαινος; οἱ δὲ πολλοὶ τῶν βασιλέων οὐκ Ἀπόλλωνες μὲν ἂν μινυρίσωσι, Διόνυσοι δ' ἂν F μεθυσθῶσιν, Ἡρακλεῖς δ' ἂν παλαίσωσι προσαγορευόμενοι [καὶ] χαίροντες εἰς ἅπασαν αἰσχύνην ὑπὸ τῆς κολακείας ἐξάγονται;

13. Διὸ φυλακτέον ἐστὶ μάλιστα τὸν κόλακα περὶ τοὺς ἐπαίνους. ὅπερ οὐδὲ αὐτὸν ἐκεῖνον λέληθεν, ἀλλὰ δεινὸς ὢν

1sq. cf. 45a 84f

1—2 τὸ μὲν (ita etiam X) ... ἐπίχαρι, τὸ δὲ G[1] (alt. τὸ cum Platone) 3 ποίημα Plat. 8 μὴ X[3]Λ καὶ μὴ V recte fort. ὡς μὴ O 9 ἐπέτριψε G[1]X[3]ΛKD ἐπέτρεψε O 11 καὶ δικ. om. CΥD προσαγορεύειν CY 13 κρίνων καὶ GJY[2] om. O 'Hederam potius inmisisse sibi Philopatora tradunt Et. M. s. v. γάλλος Macc. III, 2, 29' (Wil.) κερνῶν olim ci. Pat. 14 ἤθη VKY[2]ΠSΔ τηλ. G[1]Z την. O 16 παίγματα Hch. πράγματα Ω 17 ἀφθόνως om. CΤ (add. M[2]Π) D αὐτῇ Mez. αὐτῷ 18 φορβέαν Γ (pr. Λ) YqMΠ 19 προσωπεῖον ZVK -πεῖα O 22 secl. Po.

del amante, que, al ser un adulador de los amados, al chato lo llama atractivo, al de nariz aguileña regio, a los negros [D] viriles, a los blancos hijos de los dioses; y en general, el color de la miel es una ilusión del amante que atenúa y hace más fácil de soportar la palidez[55]; sin embargo, si el feo es convencido de ser hermoso o grande el pequeño, no dura mucho tiempo en el engaño y sufre un daño ligero y no irreparable.

La alabanza que acostumbra a usar los vicios como virtudes, de modo que ya no te disgustan sino que te alegran, y a suprimir la vergüenza por los yerros cometidos, esta alabanza destruyó a los siciliotas, al llamar a la crueldad de Dionisio y Fálaris[56] aborrecimiento de maldad y justicia; ésta es la que arruinó a Egipto, al llamar piedad y culto a los dioses el afeminamiento de Ptolomeo[57], su superstición, sus gritos de bacante, sus [E] danzas corales y sus tambores; ésta alabanza destruyó y tornó en nada las buenas costumbres de los romanos, al llamar cariñosamente al libertinaje, al desenfreno y a las ostentaciones públicas de Antonio[58], alegres y humanitarios juegos, porque su poder y su suerte eran utilizados al mismo tiempo generosamente. ¿Qué otra cosa hizo que Ptolomeo[59] se colgase la *forbeiá*[60] y las flautas, y acercó a Nerón a la escena trágica y le colocó la máscara y el coturno? ¿No fue la alabanza de los aduladores? ¿La mayoría de los reyes no reciben el [F] nombre de Apolo, si trinan; de Dioniso, si se emborrachan; de Hércules, si luchan, y, felices, son arrastrados por la adulación a todo tipo de ultrajes?

13

Por ello, se debe vigilar al adulador sobre todo en sus alabanzas. Esto tampoco lo ha olvidado él mismo, sino que, porque es hábil para

---

[55]Del amado. [56]Se trata de Dionisio de Siracusa y de Fálaris, tirano de Acragante (Agrigento) de Sicilia, en el siglo IV a. C., y famoso por su crueldad, ya que encerraba a sus enemigos en un toro de bronce ardiendo para quemarlos y para que sus gritos imitaran los bramidos del animal (cf. PÍNDARO, *Pítica* I 167 ss.). [57]Ptolomeo Filopátor (221-205 a. C.); Cf. POLIBIO, V 34. [58]Cf. PLUT., *Vida de Antonio* 9 (920D). [59]Ptolomeo Auletes (80-51 a. C.); cf. ESTRABÓN, XVII 11 (pág. 796). [60]Tira de cuero que se ponían los flautistas, como un dogal, alrededor de los labios, para ayudarse, a regular el sonido de la flauta.

57 *φυλάττεσθαι τὸ ὕποπτον, ἐὰν μὲν εὐπαρύφου τινὸς ἢ ἀγροίκου λάβηται φορίνην παχεῖαν φέροντος, ὅλῳ τῷ μυκτῆρι χρῆται, καθάπερ ὁ Στρουθίας ἐμπεριπατῶν τῷ Βίαντι καὶ κατορχούμενος τῆς ἀναισθησίας αὐτοῦ τοῖς ἐπαίνοις*

'Ἀλεξάνδρου πλέον
τοῦ βασιλέως πέπωκας' (Menandr. fr. 293)

καί (id. fr. 297)

'γελῶ τὸ πρὸς τὸν Κύπριον ἐννοούμενος'.

τοὺς δὲ κομψοτέρους ὁρῶν ἐνταῦθα μάλιστα προσέχοντας [αὐτῷ] καὶ φυλαττομένους τὸ χωρίον τοῦτο καὶ τὸν τόπον οὐκ ἀπ' εὐθείας ἐπάγει τὸν ἔπαινον, ἀλλ' ἀπαγαγὼν πόρρω κυκλοῦται καὶ πρόσεισιν οἷον ἀψοφητὶ θρέμματος ἐπιψαύων καὶ ἀποπειρώμενος. νῦν μὲν γὰρ ἑτέρων περὶ αὐτοῦ τινων
B *ἐπαίνους ἀπαγγέλλει, καθάπερ οἱ ῥήτορες, ἀλλοτρίῳ προσχρώμενος προσώπῳ, ξένοις λέγων ἢ πρεσβυτέροις ἐν ἀγορᾷ μάλ' ἡδέως παραγενέσθαι πολλὰ καὶ ἀγαθὰ μεμνημένοις αὐτοῦ καὶ θαυμάζουσι· νῦν δ' αὖ πάλιν αἰτίας ἐλαφρὰς καὶ ψευδεῖς πλασάμενος καὶ συνθεὶς ἐπ' αὐτόν, ὡς ἀκηκοὼς ἑτέρων ἀφῖκται μετὰ σπουδῆς, πυνθανόμενος ποῦ τοῦτ' εἶπεν ἢ ποῦ τοῦτ' ἔπραξεν. ἀρνουμένου δ', ὡς εἰκός, αὐτόθεν ἑλὼν ἐμβέβληκεν εἰς τοὺς ἐπαίνους τὸν ἄνθρωπον 'ἐγὼ δ' ἐθαύμαζον εἰ σὺ κακῶς τινα τῶν συνήθων εἶπας ὁ μηδὲ τοὺς ἐχθροὺς πεφυ-*
C *κώς, εἰ σὺ τοῖς ἀλλοτρίοις ἐπεχείρησας ὁ τοσαῦτα τῶν ἰδίων δωρούμενος'*

14. *Ἕτεροι τοίνυν, ὥσπερ οἱ ζωγράφοι τὰ φωτεινὰ καὶ λαμπρὰ τοῖς σκιεροῖς καὶ σκοτεινοῖς ἐπιτείνουσιν ἐγγὺς παρατιθεμένοις, οὕτως τῷ ψέγειν τἀναντία καὶ λοιδορεῖν ἢ διασύρειν καὶ καταγελᾶν λανθάνουσι τὰ προσόντα κακὰ τοῖς κολα-*

---

1 *ἢ* secl. Schellens 2 *φορβειὴν* Cq *φορβειὰν* G²KWY²D ante c *φορβεὰν* Y mg. M mg. *Π* mg. D p. c. 3 Post *Στρουθίας* deest X¹ 5–6 *τοῦ βασ. πλέον Ω* 8 *γέλωτι πρὸς τὸν κ. ἐνηθούμενος Ω* emend. Cob. 10 *αὐτῷ* secl. Pat. Cf. 62a *αὐτοῖς* ci. Re. 11 *ἐπάγει* FΔ *ἐπανάγει* O 12 *πρόεισιν* G¹ 20 *ἀρνούμενον* FY²MΠ *ἑλὼν* Courier *ἔχων Ω* 21 *εἰ*] *καὶ* MΠ

guardarse de la sospecha, [57A] si coge a uno vestido con un manto de púrpura o a un rústico que lleva una gruesa piel, emplea toda clase de burla, como Estrucias, que paseábase con Bías y ultrajaba su insensibilidad con alabanzas:

más que Alejandro[61],
el rey, has bebido

y

Me río de esto, pensando en aquel chipriota[62].

Y cuando ve a personas ingeniosas que lo observan muy bien y que se cuidan de este lugar y ocasión, no entra en la alabanza por el camino recto, sino que, alejándose, se mueve en círculos y se acerca sin ruido como si tocara y tentara a un animal. Ahora contará las alabanzas de algunos otros sobre él, como los rétores, empleando [B] una persona ajena, diciendo que en el ágora ha tenido un encuentro muy agradable con extranjeros o ancianos que le han recordado muchas cosas buenas de él y le admiraban. Otras veces, de nuevo, ideando y componiendo culpas leves y falsas contra él, como si las hubiera oído a otros, viene con presteza, preguntando dónde dijo esto y dónde hizo esto otro. Si lo niega, como es natural, teniéndolo asido por aquí, cubre al hombre con alabanzas: «Yo me admiraba de que tú que no lo sueles hacer contra tus enemigos, hablaras mal de tus amigos íntimos, y que tú, que tantos de tus propios [C] bienes has regalado, hubieras intentado apoderarte de los bienes ajenos.»

14

Otros, igual que los pintores intensifican los lugares luminosos y brillantes con los sombreados y obscuros colocados junto a ellos, pasan, así pasa desapercibido que en realidad censuran y vituperan o ridiculizan y se mofan de las cosas contrarias, cuando los vicios presentes en los que son adulados

---

[61]Del *Adulador* de Menandro (KOCK, *Com. Att. Frag.*, III, *Menandro*, núm. 283). [62]*Ibid.*, núm. 297.

κενομένοις ἐπαινοῦντες καὶ τρέφοντες. σωφροσύνην τε γὰρ ὡς
ἀγροικίαν ψέγουσιν ἐν ἀσώτοις, κἂν πλεονέκταις καὶ κακούρ-
γοις καὶ πλουτοῦσιν ἀπὸ πραγμάτων αἰσχρῶν καὶ πονηρῶν αὐ-
τάρκειαν [δὲ] καὶ δικαιοσύνην ὡς ἀτολμίαν καὶ ἀρρωστίαν πρὸς
τὸ πράττειν· ὅταν δὲ ῥαθύμοις καὶ σχολασταῖς καὶ τὰ μέσα
φεύγουσι τῶν πόλεων ὁμιλῶσιν, οὐκ αἰσχύνονται πολιτείαν D
μὲν ἀλλοτριοπραγίαν ἐπίπονον, φιλοτιμίαν δὲ κενοδοξίαν ἄκαρ-
πον ὀνομάζοντες. ἤδη δὲ καὶ ῥήτορος ἔστιν κολακεία διασῦραι
φιλόσοφον, καὶ παρὰ γυναιξὶν ἀκολάστοις εὐδοκιμοῦσι τὰς
μονολεχεῖς καὶ φιλάνδρους ἀναφροδίτους καὶ ἀγροίκους ἀπο-
καλοῦντες. ὑπερβάλλει δὲ μοχθηρίᾳ τὸ μηδ' ἑαυτῶν ἀπέχεσθαι
τοὺς κόλακας. ὡς γὰρ οἱ παλαισταὶ τὸ σῶμα ποιοῦσι ταπεινόν,
ὅπως ἑτέρους καταβάλωσιν, οὕτω τῷ ψέγειν ἑαυτοὺς εἰς τὸ
θαυμάζειν τοὺς πλησίον ὑπορρέουσιν. 'ἀνδράποδόν εἰμι δει-
λὸν ἐν θαλάσσῃ, πρὸς τοὺς πόνους ἀπαγορεύω, μαίνομαι κα- E
κῶς ἀκούσας ὑπ' ὀργῆς· ἀλλὰ τούτῳ' φησίν 'οὐδέν ἐστι δει-
νόν, οὐδὲν πονηρόν, ἀλλ' ἴδιος ἄνθρωπος, πάντα πράως φέρει,
πάντα ἀλύπως.' ἂν δέ τις οἰόμενος πολὺν ἔχειν νοῦν καὶ βουλό-
μενος αὐστηρὸς εἶναι καὶ αὐθέκαστος ὑπὸ δή τινος ὀρθότητος
ἀεὶ προβάλληται τό (K 249)

'Τυδείδη, μήτ' ἄρ με μάλ' αἴνεε μήτε τι νείκει',

οὐ ταύτῃ πρόσεισιν ὁ τεχνίτης κόλαξ, ἀλλ' ἔστι τις ἑτέρα μη-
χανὴ πρὸς τὸν τοιοῦτον. ἥκει γὰρ αὐτῷ περὶ πραγμάτων ἰδίων
ὡς δὴ φρονῆσαι περιττοτέρῳ συμβουλευσόμενος, καί φησι μᾶλ- F
λον μὲν ἑτέρους ἔχειν συνήθεις, ἐνοχλεῖν δ' ἀναγκαίως ἐκείνῳ·
'ποῦ γὰρ καταφύγωμεν οἱ γνώμης δεόμενοι, τίνι δὲ πιστεύ-
σωμεν;' εἶτ' ἀκούσας ὅ τι ἂν εἴπῃ, χρησμὸν εἰληφέναι φήσας
οὐ γνώμην ἄπεισιν. ἂν δὲ καὶ λόγων τινὸς ἐμπειρίας ὁρᾷ μετα-
ποιούμενον, ἔδωκέ τι τῶν αὐτῷ γεγραμμένων, | ἀναγνῶναι καὶ 58

2 κἂν Bern. καὶ Ω 4 secl. Pat. τε Hch. 8 διασύρει GΛ 16 τοῦτο FKWNS 18 δὲ Pat. δ' ἢ Ω 24 φρονήσει K περισσ. ΛSD συμβουλευόμ. ΓZKWh 26 καταφεύγομεν FZK¹WC¹ πιστεύσωμεν ΠND -ομεν O 27 ἐπίῃ G² mg. F¹ mg. Y² mg. 28 λόγων τινῶν GY² 29 αὐτοῦ FCΥ (pr. h)

están alabando y alimentando. En efecto, reprochan la moderación como rusticidad en los libertinos, y en los arrogantes, malhechores y ricos por acciones vergonzosas y malas, la suficiencia y justicia como falta de valor y debilidad para la acción. Cuando tratan con perezosos, ociosos y que huyen de la vida pública de las ciudades, no se avergüenzan al llamar a la política trabajo [D] de negocios ajenos y al deseo de honores vanidad inútil. También es propia del retórico la adulación para ridiculizar al filósofo, y entre las mujeres disolutas son tenidos en gran estima, al llamar a las fieles y amantes de sus maridos frías para las cosas del amor y rústicas. Pero sobrepasa toda maldad el hecho de que los aduladores no se detienen ni ante ellos mismos.

En efecto, igual que los luchadores abaten su cuerpo para tirar a los otros, del mismo modo, al censurarse a sí mismos, empujan a los que están cerca hacia la admiración: «Soy un esclavo cobarde en el mar; me canso en los trabajos; si me insultan, me vuelvo loco [E] de ira.» Pero para éste dice: «no hay nada difícil, ni pesado, sino que es un hombre singular, lo soporta todo tranquilamente y sin sufrimiento». Y si uno, creyendo tener mucho entendimiento y queriendo ser austero y sincero por alguna rectitud, suele proponer como modelo el verso:

Tidida, no me alabes demasiado y no me injuries[63],

el adulador hábil no se acerca a él de esta manera, sino que existe otra técnica para este tipo de personas. Pues se llega a uno de éstos para consultarle sobre sus propios negocios, en la idea de que es superior en sus juicios, [F] y le dice que tiene otros amigos íntimos, pero que por necesidad tiene que molestarlo. «¿A dónde acudiremos cuando necesitemos consejo? ¿En quién confiaremos?» Luego, después de haber escuchado lo que le dice, se marcha, diciendo que ha recibido un oráculo, no un consejo. Y, si ve que alguno se atribuye experiencia en el arte de la palabra, le trae alguno de sus escritos: [58A] lee y

---

[63] HOM., *Il.* X 249.

διορθῶσαι παρακαλέσας. Μιθριδάτῃ δὲ τῷ βασιλεῖ φιλιατροῦντι καὶ τεμεῖν ἔνιοι καὶ καῦσαι παρέσχον αὑτοὺς τῶν ἑταίρων, ἔργῳ κολακεύοντες οὐ λόγῳ· μαρτυρεῖσθαι γὰρ ἐμπειρίαν ἐδόκει πιστευόμενος ὑπ' αὐτῶν.

'*πολλαὶ μορφαὶ τῶν δαιμονίων*', (Eur. passim)

τὸ δὲ γένος τοῦτο τῶν ἀρνουμένων ἐπαίνων πανουργοτέρας δεόμενον εὐλαβείας ἐλεγκτέον ἐπίτηδες ἀτόπους ἐκτάττοντα συμβουλίας καὶ ὑποθήκας, καὶ διορθώσεις ποιούμενον ἀλόγους. πρὸς μηδὲν γὰρ ἀντιλέγων, ἀλλὰ πᾶσι συνεπινεύων καὶ δεχόμενος πάντα καὶ βοῶν παρ' ἕκαστον ὡς εὖ καὶ ἱκανῶς, γίνεται καταφανὴς (Tr. ad. 365)

B '*σύνθημ' ἐρωτῶν, ἄλλο μαστεύων χρέος*'.

ἐπαινέσαι καὶ συνεπιτυφῶσαι βουλόμενος.

15. *Ἔτι τοίνυν ὥσπερ ἔνιοι τὴν ζωγραφίαν σιωπῶσαν ἀπεφήναντο ποιητικήν, οὕτως ἔστι τις κολακείας σιωπώσης ἔπαινος. ὥσπερ γὰρ οἱ θηρεύοντες ἂν μὴ τοῦτο ποιεῖν ἀλλ' ὁδοιπορεῖν ἢ νέμειν ἢ γεωργεῖν δοκῶσι, μᾶλλον τὰ θηρευόμενα λανθάνουσιν, οὕτως οἱ κόλακες ἅπτονται μάλιστα τοῖς ἐπαίνοις, ὅταν ἐπαινεῖν μὴ δοκῶσιν ἀλλ' ἕτερόν τι πράττειν. ὁ γὰρ εἴκων ἕδρας καὶ κλισίας ἐπιόντι καὶ λέγων πρὸς δῆμον ἢ βουλὴν ἂν αἴσθηταί τινα τῶν πλουσίων βουλόμενον εἰπεῖν, ἀπο-*
C *σιωπῶν μεταξὺ καὶ παραδιδοὺς τὸ βῆμα καὶ τὸν λόγον ἐνδείκνυται σιωπῶν μᾶλλον τοῦ βοῶντος ὅτι κρείττονα νομίζει καὶ διαφέροντα τῷ φρονεῖν ἐκεῖνον. ὅθεν ὁρᾶν ἔστιν αὐτοὺς ἕδρας τε τὰς πρώτας ἐν ἀκροάσεσι καὶ θεάτροις καταλαμβάνοντας, οὐχ ὅτι τούτων ἀξιοῦσιν αὑτούς, ἀλλ' ὅπως ὑπεξανιστάμενοι τοῖς πλουσίοις κολακεύωσι· καὶ λόγου κατάρχοντας ἐν συνόδοις καὶ συνεδρίοις, εἶτα παραχωροῦντας ὡς κρείττοσι καὶ μετατιθεμένους ῥᾷστα πρὸς τοὐναντίον, ἄνπερ ἢ δυνατὸς ἢ πλού-*

14 cf. 17f

1 *καλέσας* N *κελεῦσαι* S^1 (*παρακελεύσας* m. 2) *κελεύσας* D 6 *πανουργεστ.* $Y^1q^1M\alpha^1$ 7 *ἐκτάττοντας* G^1J *ἐπιτάττοντα* ci. Wil. *πλάττοντα* Hirschig 9 *ἀποδεχ.* ci. Re. 10 *καλῶς* D recte fortasse, sed cf. 40d 26 *ὑπεξιστ.* D *ἐξανιστ.* S

corrige, le pidió. Al rey Mitrídates[64], que era amigo de la medicina, algunos de sus amigos se le ofrecían a sí mismos para que los abriese y quemase, adulándole con obras no con palabras. En efecto, parecía que la confianza de ellos en él era testimonio de su habilidad:

Muchas son las formas de los dioses[65].

Esta clase de alabanzas veladas, que requieren una precaución más hábil, se deben investigar de modo conveniente, ordenando consejos y enseñanzas absurdas y haciendo correcciones faltas de razón. Pues, si no se opone a nada, sino que, aprobándolo todo, aceptándolo todo y gritando a cada cosa que está bien y es apropiada, se descubre perfectamente que,

preguntando la consigna, pero buscando otro asunto[66], [B]

quiere alabar y ayudarle a envanecerse.

15

Además, igual que algunos han definido la pintura como una poesía silenciosa, así existe una alabanza de adulación callada. Pues, así como los cazadores pasan más inadvertidos a su presa si no dan la impresión de que hacen esto, sino que parece que caminan, que apacientan el ganado o que trabajan el campo, así también los aduladores consiguen más con las alabanzas, cuando no parece que están alabando, sino que están haciendo otra cosa distinta. En efecto, el que cede su silla y su butaca al que llega, y si, mientras habla al pueblo o al consejo, se da cuenta de que uno de los hombres [C] ricos desea hablar, se calla en medio de su discurso, cediéndole la tribuna y la palabra, demuestra más con su silencio, que el que grita, que piensa que aquél es mejor y que aquél lo aventaja en inteligencia. Por eso, es posible verlos ocupando los primeros puestos en los auditorios y en los teatros, no porque ellos se los merezcan, sino porque adulan a los ricos al levantarse para cederles el sitio. Y tomando la palabra los primeros en las asambleas y senados, la ceden después a los más poderosos y cambian fácilmente a la opinión contraria, si es poderoso, rico

---

[64]Nacido en Sínope, con ayuda de los Diádocos fue gobernador de la Capadocia, junto al Mar Negro, y el enemigo más peligroso de los romanos. [65]*Eurípides en varios lugares:* Alcestes, Andrómaca, Bacantes *y* Helena*.* [66]*NAUCK,* Trag. Graec. Frag., Adesp.*, núm. 365.*

σιος ἢ ἔνδοξος ὁ ἀντιλέγων. ᾧ καὶ μάλιστα δεῖ τὰς τοιαύτας ὑποκατακλίσεις καὶ ἀναχωρήσεις αὐτῶν ἐξελέγχειν, οὐκ ἐμπειρίαις οὐδ' ἀρεταῖς οὐδ' ἡλικίαις ὑφιεμένων ἀλλὰ πλούτοις καὶ D δόξαις. Ἀπελλῆς μὲν γὰρ ὁ ζωγράφος, Μεγαβύζου παρακαθίσαντος αὐτῷ καὶ περὶ γραμμῆς τι καὶ σκιᾶς βουλομένου λαλεῖν, 'ὁρᾷς' ἔφη 'τὰ παιδάρια ταυτὶ τὰ τρίβοντα τὴν μηλίδα; πάνυ σοι προσεῖχε τὸν νοῦν σιωπῶντι, καὶ τὴν πορφύραν ἐθαύμαζε καὶ τὰ χρυσία· νῦν δέ σου καταγελᾷ περὶ ὧν οὐ μεμάθηκας ἀρξαμένου λαλεῖν.' καὶ Σόλων, Κροίσου περὶ εὐδαιμονίας διαπυνθανομένου, Τέλλον τινὰ τῶν οὐκ ἐπιφανῶν Ἀθήνησι καὶ Βίτωνα καὶ Κλέοβιν ἀπέφηνεν εὐποτμοτέρους. οἱ δὲ κόλακες τοὺς βασιλεῖς καὶ πλουσίους καὶ ἄρχοντας οὐκ ὀλβίους E μόνον καὶ μακαρίους ἀλλὰ καὶ φρονήσει καὶ τέχνῃ καὶ ἀρετῇ πάσῃ πρωτεύοντας ἀναγορεύουσιν.

16. Εἶτα τῶν μὲν Στωϊκῶν οὐδ' ἀκούειν ἔνιοι ὑπομένουσι τὸν σοφὸν ὁμοῦ πλούσιον καλὸν εὐγενῆ βασιλέα προσαγορευόντων, οἱ δὲ κόλακες τὸν πλούσιον ὁμοῦ καὶ ῥήτορα καὶ ποιητήν, ἂν δὲ βούληται, καὶ ζωγράφον καὶ αὐλητὴν ἀποφαίνουσι καὶ ποδώκη καὶ ῥωμαλέον, ὑποπίπτοντες ἐν τῷ παλαίειν καὶ ἀπολειπόμενοι θεόντων, ὥσπερ Κρίσων ὁ Ἱμεραῖος ἀπελείφθη διαθέων πρὸς Ἀλέξανδρον, ὁ δ' αἰσθόμενος ἠγανάκτησε. Καρνεάδης δ' ἔλεγεν ὅτι πλουσίων καὶ βασιλέων παῖδες ἱππεύειν F μόνον, ἄλλο δ' οὐδὲν εὖ καὶ καλῶς μανθάνουσι· κολακεύει γὰρ αὐτοὺς ἐν ταῖς διατριβαῖς ὁ διδάσκαλος ἐπαινῶν καὶ ὁ προσπαλαίων ὑποκατακλινόμενος, ὁ δ' ἵππος, οὐκ εἰδὼς οὐδὲ φροντίζων ὅστις ἰδιώτης ἢ ἄρχων ἢ πλούσιος ἢ πένης, ἐκτραχηλίζει τοὺς μὴ δυναμένους ὀχεῖσθαι. | εὐήθη τοίνυν καὶ ἀβέλτερα τὰ τοῦ 59

4 cf. 471 f   15 cf. 472 a   20 cf. 471 f

2 αὐτῶν om. C^{1}Υ (add. α^{2}A) D   3 ἐφιεμ. KC^1 6 ταυτὶ om. CΥ (add. α^{2}A) D   τρ. τὴν μ. ΓW   τὴν μ. τρ O   10 πυνθ. D $\overset{\delta\iota\alpha}{\pi\upsilon\nu\vartheta}$. C   11 κλ. καὶ βίτ. hD   15 ὑπομ. ἔνιοι?   16 ὁμοῦ τὸν D   17 δὲ om. CΥ   ⟨φιλόσοφον⟩ ὁμοῦ? Po.   20 ἀπολειπ. ΓK   ἀπολιμπανόμενοι O   κρίσσων FKCYqMΠ   26 ἢ πλ. ἢ ἄ. CΠ   ab ἢ πένης denuo inc. X^1

o famoso el que se les opone. Con lo cual, es preciso poner en evidencia sus servidumbres y «retiradas», que no ceden a las experiencias, ni a la virtud, ni a la edad, sino a la riqueza y a la fama.

[D] El pintor Apeles[67], estando sentado Megabizo junto a él y queriendo hablar de dibujo y de sombras, le dijo: «¿Ves a estos muchachos que están moliendo el color amarillo? Ellos tenían puesta su atención en ti mientras estabas callado, y admiraban tu vestidura de púrpura y tus adornos de oro. Ahora, en cambio, se ríen de ti, porque has comenzado a hablar de cosas que no has aprendido.» Y Solón[68], al preguntarle Creso[69] sobre la felicidad, declaró que un cierto Telo[70], un hombre común de Atenas, y Bitón y Cléobis[71] eran los más afortunados. Los aduladores, en cambio, proclaman públicamente [E] que los reyes, los ricos, los gobernantes, no sólo son felices y dichosos, sino también los primeros por su inteligencia, arte y toda clase de virtud.

16

Algunos no soportan oír a los estoicos, que llaman al sabio, a la vez, rico, hermoso, noble y rey; los aduladores, en cambio, llaman al rico, a la vez, orador, poeta y, si lo desea, pintor, flautista, ligero de pies y robusto, echándose a sus pies en la lucha y quedándose atrás en la carrera, como Crisón, el de Hímera[72], se quedaba atrás en la carrera ante Alejandro[73], que, al darse cuenta, se enfadó. Carnéades[74] decía que los hijos de los ricos y de los reyes sólo aprenden a montar a caballo, pero no aprenden ninguna otra cosa bien y convenientemente. [F] Pues, el maestro, alabándolos en sus estudios, y el que lucha con ellos, sometiéndoseles, les adula; pero el caballo, al no tener conocimiento, ni preocupándose de si es un particular o un gobernante o un rico o un pobre, derriba a los que no lo saben montar. Así pues, es simple y necio el dicho

---

[67]Apeles de Colofón, pintor de corte de Alejandro Magno. Cf. PLUT., *Mor.* 427A. [68]Político y poeta ateniense de los siglos VII/VI a. C. Sobre esta anécdota, cf. HERÓDOTO, I 30-33, y PLUT., *Vida de Solón* 27 (93B). [69]Último rey de Lidia del siglo VI a. C., cuya riqueza fue proverbial entre los griegos. [70]Ateniense, que, habiendo luchado en la batalla de Eleusis y después de haber puesto en fuga a los enemigos, murió con todos los honores y mereció de su patria una sepultura pública. [71]Dos hermanos argivos que llevaron a su madre sobre un carro, del que ellos mismos tiraron, al faltar los bueyes, para que asistiese a una fiesta en honor de Hera, y que murieron al final de la ceremonia religiosa.[72]Ciudad de Sicilia. [73]Cf. PLUT., *Mor.* 471F, donde se repite la anécdota. [74]Carnéades de Cirene, siglos III/II a. C., primero estoico y más tarde fundador, en Atenas, de la Academia Nueva.

Βίωνος ʽεἰ τὸν ἀγρὸν ἔμελλεν ἐγκωμιάζων εὔφορον ποιεῖν καὶ εὔκαρπον, οὐκ ἂν ἁμαρτάνειν ἐδόκει τοῦτο ποιῶν μᾶλλον ἢ σκάπτων καὶ πράγματα ἔχων· οὐ τοίνυν οὐδ' ἄνθρωπον ἄτοπος ἂν εἴη ἐπαινῶν, εἰ τοῖς ἐπαινοῦσιν ὠφέλιμός ἐστιν καὶ πάμφορος'. ὁ μὲν γὰρ ἀγρὸς οὐ γίνεται χείρων ἐπαινούμενος, ἄνθρωπον δὲ τυφοῦσι καὶ ἀπολλύουσιν οἱ ψευδῶς καὶ παρ' ἀξίαν ἐπαινοῦντες.

17. *Ταῦτα μὲν οὖν ἀπόχρη περὶ τούτων· ἐφεξῆς δὲ τὸ τῆς παρρησίας ἴδωμεν. ἔδει μὲν γάρ, ὡς ὁ Πάτροκλος τοῦ Ἀχιλ-*
B *λέως τὰ ὅπλα περιβαλλόμενος καὶ τοὺς ἵππους ἐξελαύνων ἐπὶ τὴν μάχην μόνης οὐκ ἐτόλμησε τῆς Πηλιάδος θιγεῖν ἀλλ' ἀφῆκεν, οὕτω τὸν κόλακα τοῖς τοῦ φίλου σκευοποιούμενον καὶ ἀναπλαττόμενον ἐπισήμοις καὶ συμβόλοις μόνην τὴν παρρησίαν ὥσπερ ἐξαίρετον βάσταγμα φιλίας*

ʽβριθὺ μέγα στιβαρόν' (*Π* 141)

καταλείπειν ἄθικτον καὶ ἀμίμητον. ἐπεὶ δὲ φεύγοντες τὸν ἐν γέλωτι καὶ ἀκράτῳ καὶ σκώμμασι καὶ παιδιαῖς ἔλεγχον εἰς ὀφρῦν αἴρουσιν ἤδη τὸ πρᾶγμα καὶ κολακεύουσιν ἐσκυθρωπακότες καὶ ψόγον τινὰ καὶ νουθεσίαν παραμιγνύουσι, φέρε
C *μηδὲ τοῦτο παραλίπωμεν ἀβασάνιστον. οἶμαι δέ, ὥσπερ ἐν κωμῳδίᾳ Μενάνδρου Ψευδηρακλῆς πρόεισι ῥόπαλον κομίζων οὐ στιβαρὸν οὐδ' ἰσχυρὸν ἀλλὰ χαῦνόν τι πλάσμα καὶ διάκενον, οὕτω τὴν τοῦ κόλακος παρρησίαν φανεῖσθαι πειρωμένοις μαλθακὴν καὶ ἀβαρῆ καὶ τόνον οὐκ ἔχουσαν, ἀλλὰ ταὐτὸν τοῖς τῶν γυναικῶν προσκεφαλαίοις δρῶσαν, ἃ δοκοῦντα ταῖς κεφαλαῖς ἀντερείδειν καὶ ἀντέχειν ἐνδίδωσι καὶ ὑπείκει μᾶλλον· ὥσπερ ἡ κίβδηλος αὕτη παρρησία κενὸν ἔχουσα [καὶ ψευδῆ]*

---

21 v. Meineke IV p. 225

---

1 *Βίωνος* ⟨*ὡς*⟩? Po. 2 *εἶτ' οὐκ* D *οὐκ ἂν δὲ* G p. c. JCY[2] *μὴ ποιῶν* D 3 *ἄνθρωπον* (*ἀνθρώπους* Dobree) Pat. *ἄνθρωπος* 4 *εἴη* om. C *ἐπαινοῦσιν* *Γ* (pr. *Λ*) Z *ἐπαινουμένοις* O 5 *γὰρ* om. G 16 *καταλείπειν* D *καταλιπεῖν* O 17 *καὶ σκ.* om. C*Υ* (add. α[2]A) D *καὶ παιδ. καὶ ἀκρ.* C 20 *ἀνεξέταστον* G[1] 21 *πρόσεισι* *Ω* corr. Nik. *οὐ στ. κ.* D 24 *ἀβαρῆ*] *ἁπαλὸν* C *ταὐτὰ* NhSD 27 *καὶ ψ.* a G[1] omissum secl. Pat.

de Bión[75]: «Si estuviera [59A] seguro de hacer mi campo más productivo y fértil alabándolo, no parecería que cometía un error haciendo esto, más que cavando y atendiendo al negocio. Por esto, no sería absurdo alabar a un hombre, si con las alabanzas llega a ser más útil y valioso. » En verdad, el campo no empeora si es alabado, pero los que alaban con mentira y sin merecerlo a un hombre lo hacen soberbio y lo destruyen.

17

Sobre estas cosas baste esto. A continuación vamos a ver lo relativo a la franqueza. En efecto, convendría que, así como Patroclo, poniéndose las armas de Aquiles [B] y montando sus caballos para la batalla, no se atrevió únicamente a tocar la lanza cortada en el Pelión, y la dejó, así convendría que el adulador, cuando se disfraza y compone con los signos y distintivos del amigo, dejase sin tocar y sin imitar sólo la franqueza, como importante arma de la amistad,

pesada, grande, robusta[76].

Mas como, huyendo de ser conocidos en la risa, en el vino, en la burla y en los juegos, se esfuerzan los aduladores por elevar su negocio y alaban mirando con rostro serio y mezclan algún reproche y advertencia, no dejemos esto sin examinar.

[C] Pienso que, así como en una comedia de Menandro[77] entra un falso Heracles llevando una maza no robusta ni fuerte, sino una imitación esponjosa y vacía, la franqueza del adulador parecerá, a los que la experimentan, blanda, ligera y sin ninguna fuerza, pero que hace lo mismo que las almohadas de las mujeres que, pareciendo que sirven de apoyo y que resisten las cabezas, más bien ceden y se hunden, y así esta franqueza falsa, que tiene un esplendor vacío

---

[75]Posiblemente, Bión de Borístenes. Cf. n. 36 a *Sobre la educación de los hijos*. [76]HOM., *Il.* XVI 141. [77]KOCK, *Com. Att. Frag.*, III, pág. 148, y MAINEKE, IV, pág. 225.

καὶ ὕπουλον ὄγκον ἐξήρθη καὶ ᾤδησεν, ἵνα συσταλεῖσα καὶ συμπεσοῦσα δέξηται καὶ συνεπισπάσηται τὸν καταφερόμενον εἰς αὐτήν. ἡ μὲν γὰρ ἀληθὴς καὶ φιλικὴ παρρησία τοῖς ἁμαρτανομένοις D ἐπιφύεται, σωτήριον ἔχουσα καὶ κηδεμονικὸν τὸ λυποῦν, ὥσπερ τὸ μέλι τὰ ἡλκωμένα δάκνουσα καὶ καθαίρουσα, τἆλλα δ' ὠφέλιμος οὖσα καὶ γλυκεῖα, περὶ ἧς ἴδιος ἔσται λόγος. ὁ δὲ κόλαξ πρῶτον μὲν ἐνδείκνυται τὸ πικρὸς εἶναι καὶ περισπερχὴς καὶ ἀπαραίτητος ἐν τοῖς πρὸς ἑτέρους (οἰκέταις γὰρ αὐτοῦ χαλεπός ἐστι καὶ συγγενῶν καὶ οἰκείων ἐπεμβῆναι δεινὸς ἁμαρτήμασι καὶ μηδένα θαυμάσαι μηδὲ σεμνῦναι τῶν ἐκτὸς ἀλλ' ὑπερορᾶν, ἀσυγγνώμων δὲ καὶ διάβολος ἐν τῷ πρὸς ὀργὴν ἑτέρους παροξύνειν, θηρώμενος μισοπονηρίας δόξαν, ὡς οὐκ ἂν ἑκὼν ὑφέμενος παρρησίας αὐτοῖς οὐδὲ E ποιήσας οὐδὲν οὐδ' εἰπὼν πρὸς χάριν), ἔπειτα δὲ τῶν μὲν ἀληθινῶν καὶ μεγάλων ἁμαρτημάτων οὐδὲν εἰδέναι προσποιούμενος οὐδὲ γιγνώσκειν, πρὸς δὲ τὰ μικρὰ καὶ τὰ ἐκτὸς ἐλλείμματα δεινὸς ᾆξαι καὶ μετὰ τόνου καθάψασθαι καὶ σφοδρότητος, ἂν σκεῦος ἀμελῶς ἴδῃ κείμενον, ἂν οἰκοῦντα φαύλως, ἂν ὀλιγωροῦντα κουρᾶς ἢ ἀμπεχόνης ἢ κυνός τινος ἢ ἵππου μὴ κατ' ἀξίαν ἐπιμελούμενον· γονέων δὲ ὀλιγωρία καὶ παίδων ἀμέλεια καὶ ἀτιμία γαμετῆς καὶ πρὸς οἰκείους ὑπεροψία καὶ χρημάτων ὄλεθρος οὐδέν ἐστι πρὸς αὐτόν, ἀλλ' ἄφω- F νος ἐν τούτοις καὶ ἄτολμος, ὥσπερ ἀθλητὴν ἀλείπτης ἐῶν μεθύειν καὶ ἀκολασταίνειν, εἶτα περὶ ληκύθου χαλεπὸς ὢν καὶ στλεγγίδος, ἢ γραμματικὸς ἐπιπλήττων παιδὶ περὶ δέλτου καὶ γραφείου, σολοικίζοντος δὲ καὶ βαρβαρίζοντος οὐ δοκῶν ἀκούειν. τοιοῦτος γὰρ ὁ κόλαξ, οἷος ῥήτορος φαύλου καὶ καταγελάστου μηδὲν εἰπεῖν πρὸς τὸν λόγον, ἀλλὰ περὶ τῆς φωνῆς αἰτιᾶσθαι | καὶ χαλεπῶς ἐγκαλεῖν ὅτι τὴν ἀρτηρίαν διαφθείρει ψυχροπο- 60 τῶν, καὶ σύγγραμμα κελευσθεὶς ἄθλιον διελθεῖν αἰτιᾶσθαι τὸ

5 cf. Vit. Phoc. 2,3   14 cf. Hor. Ep. I, 1, 94 sq.

2 τὸ καταφ. D   12 παροξῦναι XΛ   19 τινος om. MΠ
20 ἐπιμελούμ. G[1] ἐπιμελόμ. O   21 γαμετῆς] γυναικὸς FKW

y corrompido, se eleva y se hincha, para achicándose y derrumbándose recibir [D] y arrastrar al que se precipite sobre ella. La franqueza verdadera y amistosa, en cambio, se adhiere a los que cometen errores, produciendo una tristeza salvadora y providente, muerde y purifica como la miel[78] las llagas, siendo, sin embargo, en lo demás, provechosa y dulce. Sobre esta franqueza se hablará a su debido tiempo.

El adulador, al principio, se muestra áspero, desconsiderado e inexorable en su relación con los demás (pues es severo con sus criados, experto en atacar la s faltas de sus parientes y familiares y en no admirar ni sentir respeto por ninguno de los de fuera, sino para despreciarlos, y despiadado y calumniador para provocar a los otros a la cólera, persiguiendo la opinión como hombre que odia la maldad, para que no parezca que voluntariamente cede en su franqueza con ellos, ni que hace [E] ni dice nada por congraciarse), después, fingiendo no saber ni conocer nada de los vicios verdaderos y grandes, es hábil en lanzarse sobre los delitos pequeños y que no hacen al caso, y en atacar con fuerza y con vehemencia, si ve que algún mueble no está bien colocado, si uno administra mal, si descuida la barba o el vestido , o s i n o cuida convenientemente a un perro o a un caballo. En cambio, la despreocupación por los padres, el no preocuparse de los hijos, el injuriar a la mujer y el desprecio hacia los criados y la ruina de los bienes, esto no le importa nada, sino que en estas cosas se queda [F] mudo y tímido, igual que un entrenador que deja que un atleta se emborrache y lleve una vida desordenada, para ser después severo sobre el recipiente del aceite y el raspador, o igual que el gramático, que, golpeando al niño por la tablilla y el punzón, hace que no oye cuando comete un solecismo y un barbarismo. Pues el adulador es como una persona que no es capaz de decir nada ante el discurso de un orador malo y risible, pero sí de censurar su voz y de reprocharle severamente, porque [60A] destruye su garganta bebiendo agua fría, y como el que, habiéndosele mandado repasar un discurso desafortunado, echase la culpa al papel

[78]Hay muchas noticias en los escritores antiguos sobre la propiedad de la miel. Cf. PLUT., *Vida de Foción* 2 (742B).
[79]Posiblemete, Ptolomeo Evérgetes II (146-117 a. C.). Cf. ATENEO, XII 73, 549D.

χαρτίον ὡς δασὺ καὶ τὸν γραφέα μιαρὸν καὶ ὀλίγωρον ἀποκα-
λεῖν. οὕτως δὲ καὶ Πτολεμαίῳ φιλομαθεῖν δοκοῦντι περὶ γλώτ-
της καὶ στιχιδίου καὶ ἱστορίας μαχόμενοι μέχρι μέσων νυκτῶν
ἀπέτεινον· ὠμότητι δὲ χρωμένου καὶ ὕβρει καὶ τυμπανίζοντος
καὶ τελοῦντος οὐδεὶς ἐνέστη τῶν τοσούτων. ὥσπερ οὖν εἴ τις
ἀνθρώπου φύματα καὶ σύριγγας ἔχοντος ἰατρικῷ σμιλίῳ τὰς
B τρίχας τέμνοι καὶ τοὺς ὄνυχας, οὕτως οἱ κόλακες τὴν παρρη-
σίαν πρὸς τὰ μὴ λυπούμενα μέρη μηδ' ἀλγοῦντα προσφέ-
ρουσιν.

18. Ἔτι δὲ τούτων ἕτεροι πανουργότεροι καὶ πρὸς ἡδονὴν
χρῶνται τῷ παρρησιάζεσθαι καὶ ψέγειν. καθάπερ Ἆγις ὁ Ἀρ-
γεῖος, Ἀλεξάνδρου γελωτοποιῷ τινι μεγάλας δωρεὰς δόντος,
ὑπὸ φθόνου καὶ λύπης ἐξέκραγεν 'ὢ τῆς πολλῆς ἀτοπίας',
ἐπιστρέψαντος δὲ τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτὸν ὀργῇ καὶ δὴ 'τί
σὺ λέγεις;' εἰπόντος 'ὁμολογῶ' φησίν 'ἄχθεσθαι καὶ ἀγανα-
κτεῖν, ὁρῶν ὑμᾶς τοὺς ἐκ Διὸς γεγονότας ἅπαντας ὁμοίως κό-
C λαξιν ἀνθρώποις καὶ καταγελάστοις χαίροντας· καὶ γὰρ Ἡρα-
κλῆς Κέρκωψί τισι, καὶ Σειληνοῖς ὁ Διόνυσος ἐτέρπετο, καὶ
παρὰ σοὶ τοιούτους ἰδεῖν ἔστιν εὐδοκιμοῦντας'. Τιβερίου δὲ
Καίσαρος εἰς τὴν σύγκλητόν ποτε παρελθόντος εἷς τῶν κολά-
κων ἀναστὰς ἔφη δεῖν ἐλευθέρους ὄντας παρρησίᾳ χρῆσθαι
καὶ μηδὲν ὑποστέλλεσθαι μηδὲ ἀποσιωπᾶν τῶν συμφερόντων·
ἀνατείνας δὲ πάντας οὕτως, γενομένης αὐτῷ σιωπῆς καὶ τοῦ
Τιβερίου προσέχοντος, 'ἄκουσον' ἔφη 'Καῖσαρ ἅ σοι πάντες
ἐγκαλοῦμεν, οὐδεὶς δὲ τολμᾷ φανερῶς λέγειν. ἀμελεῖς σεαυτοῦ
καὶ προΐεσαι τὸ σῶμα καὶ κατατρύχεις ἀεὶ φροντίσι καὶ πόνοις
ὑπὲρ ἡμῶν, οὔτε μεθ' ἡμέραν οὔτε νυκτὸς ἀναπαυόμενος'
D πολλὰ δ' αὐτοῦ τοιαῦτα συνείροντος, εἰπεῖν φασι τὸν ῥήτορα
Κάσσιον Σευῆρον 'αὕτη τοῦτον ἡ παρρησία τὸν ἄνθρωπον
ἀποκτενεῖ'.

---

4 vid. Vit. Cleom. c. 33

---

3 μαχ. καὶ ἱστ. CMΠNhSD 5 fort. ⟨τελετὰς⟩ τελ., ut in Vita Cleom. 12 διδόντας D 14 τί δὴ D 19 τοιούτους D τούτους O 21 παρρησιάζεσθαι CTD 29 κάσσ. SD κάσ. O

de que era grueso y llamase al escriba malvado y negligente. Así hacían también los aduladores de Ptolomeo[79], que se tenía por un amante de la enseñanza, al alargar su discusión con él sobre una palabra obscura, un pequeño verso o una historia hasta muy entrada la noche, pero, cuando se portaba con crueldad y orgullo, tocaba los timbales y realizaba sus iniciaciones, ninguno de entre tantos se [B] oponía. Como si uno cortara los cabellos y las uñas de un hombre que tiene tumores y úlceras con un bisturí de un médico, así los aduladores aplican la franqueza a las partes que no sienten pena ni dolor.

18

Y otros, todavía más hábiles que éstos, usan la franqueza y el reproche para proporcionar placer. Como Agis, el argivo, quien, al ver que Alejandro daba grandes regalos a uno que le hacía reír, por envidia y disgusto comenzó a dar voces diciendo: «¡Oh!, qué cosa más absurda», y el rey, volviéndose hacia él con ira, le preguntó: «¿Qué dices tú?», y él le contestó: «Yo confieso que me disgusta y me indigna, cuando os veo a todos vosotros, hijos de Zeus, alegrándoos de forma parecida [C] con los hombres aduladores y ridículos. Pues, también Heracles se deleitaba con ciertos Cércopes[80], y Dioniso con los Silenos[81], y es posible ver que tales personas son tenidas en gran estima por ti.» Habiendo llegado una vez el César Tiberio[82] al senado, uno de sus aduladores, levantándose dijo que era preciso que ellos, siendo hombres libres, usaran de la franqueza y no disimularan ni callaran las cosas que fuesen provechosas. Habiendo llamado de esta forma la atención de todos, habiéndose hecho el silencio en torno a sus palabras y habiéndole prestado atención Tiberio, le dijo: «Escucha, César, lo que todos te reprochamos, pero que ninguno se atreve a decir abiertamente. No te preocupas de ti mismo, pierdes tu cuerpo y lo fatigas con cuidados y trabajos por nosotros, no dándote descanso ni de día ni de noche.» Como él repitiera muchas cosas [D] parecidas a éstas, dicen que dijo el orador Casio Severo: «Esta franqueza matará a este hombre.»

---

[80]Eran dos hermanos de Éfeso, que quisieron atacar a Heracles con engaño; éste los prendió y ató; los soltó, luego, y se rió mucho de ellos. [81]Antiguos sátiros de nariz chata, labios gruesos e hinchados, calvos y de expresión animalesca y lasciva. El argivo Agis de la anécdota es un poeta que acompañó a Alejandro en su expedición asiática. [82]César de Roma del año 14 al 37 d. C.

19. *Καὶ ταυτὶ μὲν ἐλάττονά ἐστιν. ἐκεῖνα δ' ἤδη χαλεπὰ καὶ λυμαινόμενα τοὺς ἀνοήτους, ὅταν εἰς τὰ ἐναντία πάθη καὶ νοσήματα κατηγορῶσιν (ὥσπερ Ἱμέριος ὁ κόλαξ τῶν πλουσίων τινὰ ⟨τὸν⟩ ἀνελευθερώτατον καὶ φιλαργυρώτατον Ἀθήνησιν ὡς ἄσωτον ἐλοιδόρει καὶ ἀμελῆ καὶ πεινήσοντα κακῶς μετὰ τῶν τέκνων) ἢ τοὺς ἀσώτους αὖ πάλιν καὶ πολυτελεῖς εἰς μικρολογίαν καὶ ῥυπαρίαν ὀνειδίζωσιν (ὥσπερ Νέρωνα Τίτος Πετρώνιος) ἢ τοὺς ὠμῶς καὶ ἀγρίως προσφερομένους ἄρχοντας ὑπηκόοις ἀποθέσθαι κελεύωσι τὴν πολλὴν ἐπιείκειαν* [E] *καὶ τὸν ἄκαιρον ἔλεον καὶ ἀσύμφορον. ὅμοιος δὲ τούτοις καὶ ὁ τὸν εὐήθη καὶ βλᾶκα καὶ ἀβέλτερον ὡς δεινόν τινα καὶ πανοῦργον φυλάττεσθαι καὶ δεδιέναι προσποιούμενος, καὶ ὁ τοῦ βασκάνου δὲ καὶ τῷ κακολογεῖν ἀεὶ καὶ ψέγειν χαίροντος, ἄν ποτε προαχθεὶς ἐπαινέσῃ τινὰ τῶν ἐνδόξων, καθαπτόμενος καὶ ἀντιλέγων ὡς νόσημα τοῦτο ἔχοντος· 'ἀνθρώπους ἐπαινεῖς μηδενὸς ἀξίους. τίς γὰρ οὗτός ἐστιν ἢ τί λαμπρὸν εἴρηκεν ἢ πεποίηκε;' μάλιστα δὲ περὶ τοὺς ἔρωτας τοῖς κολακευομένοις ἐπιτίθενται καὶ προσεκκαίουσιν. ἀδελφοῖς μὲν γὰρ ὁρῶντες διαφερομένους ἢ γονέων ὑπερφρονοῦντας ἢ πρὸς γυναῖκας αὐτῶν ὑπεροπτι-* [F] *κῶς ἔχοντας οὔτε νουθετοῦσιν οὔτ' ἐγκαλοῦσιν, ἀλλὰ καὶ προσεπιτείνουσι τὰς ὀργάς. 'οὐ γὰρ αἰσθάνῃ σαυτοῦ; καὶ σὺ τούτων αἴτιος, ἀεὶ θεραπευτικῶς προσφερόμενος καὶ ταπεινῶς.' ἐὰν δὲ πρὸς ἑταίραν ἢ μοιχεύτριαν ἐρωμένην | κνησμός τις* [61] *ἐξ ὀργῆς καὶ ζηλοτυπίας ὑπογένηται, πάρεστι μετὰ παρρησίας λαμπρᾶς ἡ κολακεία, πῦρ ἐπὶ πῦρ ἐπεισφέρουσα καὶ δικαιολογουμένη καὶ κατηγοροῦσα τοῦ ἐρῶντος ὡς ἀνέραστα πολλὰ καὶ σκληρὰ καὶ νεμεσητὰ ποιοῦντος·* (Aesch. fr. 135)

'ὦ δυσχάριστε τῶν πυκνῶν φιλημάτων.'

---

3 *ἡμερτὸς* G[1] *Ἱμεραῖος* (Demetrii Phalerei frater) ci. Wil. 4 add. Hch. **9** *κελεύουσι* WCΥ (pr. N?) **10** *ὁμοίως* G[1]XFJY[1]D **12** *καὶ φυλ.* D **14** *ποτε*] *τε* C[1]Υ (corr. M[2]Π) **15** *ἐπαινεῖς*] *ἐπαινεῖν καὶ* D **16** *πεπ. ἢ καὶ εἴρ.* MΠ **18** *ἀδελφοῖς* X[1]Y[1]qNhD *-φοὺς* O (*ἀδ. ... διαφ.* om. C[1]) **19** *ὑπόπτως* ci. Wy. **24** *ἐπιγ.* X[3]Λ *ἐγγ.* D *εὐθὺς μετὰ* D **25** *ἐπιφ.* ZMΠ *εἰσφ.* XΛFNSD

19

Estas cosas son, efectivamente, insignificantes. Pero peligrosas y que dañan a los necios son aquellas ocasiones en las que los aduladores acusan de emociones y debilidades contrarias (como Himerio, el adulador, censuraba de corrompido a uno de los ricos más groseros y tacaños de Atenas, porque era un despreocupado y porque se iba a morir de hambre juntamente con sus hijos), o cuando, por otro lado, a hombres corrompidos y pródigos les hacen reproches por su tacañería y sordidez (como Tito Petronio[83] a Nerón), o cuando a los gobernantes que se comportan cruel y salvajemente con [E] sus súbditos les exhortan a desprenderse de su excesiva benignidad y de su piedad inoportuna e inútil.

Semejante a éstos es también aquel que finge que se guarda y teme a un hombre tonto, torpe y necio como si fuera hábil y astuto; y el que, siendo del tipo de personas envidiosas y que se alegran con hablar siempre mal y criticar, si alguna vez se ve obligado a alabar a algún hombre famoso, cuando lo coge un adulador y le contradice tiene esto como una desgracia. «Alabas a hombres que no son dignos de nada, pues, ¿qué es éste o qué cosa destacada ha dicho o hecho?» Sobre todo, en lo relacionado con las cosas del amor, los aduladores dirigen sus ataques contra sus adulados y los provocan. En efecto, si ven que tienen diferencias con sus hermanos o que desprecian a sus padres o son orgullosos [F] con sus mujeres, ni les amonestan ni censuran, sino que procuran aumentar sus iras. «¿No tienes aprecio a ti mismo? También tú tienes la culpa de esto, porque [61A] te comportas servicialmente y con humildad.» Pero, si se produce irritación por un acto de cólera y celos contra una hetera o contra una adúltera, la adulación se presenta con una espléndida franqueza, añadiendo fuego al fuego, pidiendo justicia y acusando al amante de cometer muchos actos odiosos, crueles y criminales:

¡Oh el más desagradecido después de besos tan suaves![84].

[83]El árbitro de la elegancia de la corte del Emperador Nerón, siglo I d. C., y autor de una gran novela sobre las costumbres romanas, titulada *Cena Trimalchionis*, conservada sólo fragmentariamente. [84]De los *Mirmidones* de Esquilo. NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Esquilo*, núm. 135. Cf., también PLUT., *Mor.* 715C.

οὕτως Ἀντώνιον οἱ φίλοι τῆς Αἰγυπτίας ἐρῶντα καὶ καόμενον ἀνέπειθον ὡς ὑπ’ ἐκείνης ἐρῷτο, καὶ λοιδοροῦντες ἐκάλουν ἀπαθῆ καὶ ὑπερήφανον. ‘ἡ μὲν γυνὴ καταλιποῦσα βασιλείαν τοσαύτην καὶ διατριβὰς εὐδαίμονας φθείρεται μετὰ σοῦ στρατευομένη, σχῆμα παλλακίδος ἔχουσα· (κ 329)

B *‘σοὶ δέ τις ἐν στήθεσσιν ἀκήλητος νόος ἐστί’*

καὶ περιορᾷς αὐτὴν ἀνιωμένην.’ ὁ δ’ ἡδέως ἐξελεγχόμενος ὡς ἀδικῶν καὶ τοῖς κατηγοροῦσι χαίρων ὡς οὐδὲ τοῖς ἐπαινοῦσιν ἐλάνθανε τῷ νουθετεῖν δοκοῦντι προσδιαστρεφόμενος. ἔοικε γὰρ ἡ τοιαύτη παρρησία τοῖς τῶν ἀκολάστων δήγμασι γυναικῶν, ἐγείρουσα καὶ γαργαλίζουσα τῷ δοκοῦντι λυπεῖν τὸ ἡδόμενον. καὶ καθάπερ τὸν ἄκρατον ἄλλως βοηθοῦντα πρὸς τὸ κώνειον ἂν ἐμμίξωσι προσβάλλοντες αὐτῷ, κομιδῇ ποιοῦσι τὴν τοῦ φαρμάκου δύναμιν ἀβοήθητον, ὀξέως ἀναφερομένην
C *εἰς τὸν ὄγκον ὑπὸ τῆς θερμότητος, οὕτως τὴν παρρησίαν ἐπιστάμενοι μέγα βοήθημα πρὸς τὴν κολακείαν οὖσαν οἱ πονηροὶ δι’ αὐτῆς κολακεύουσι τῆς παρρησίας. ὅθεν οὐδὲ ὁ Βίας ἀπεκρίνατο καλῶς τῷ πυθομένῳ τί τῶν ζῴων χαλεπώτατόν ἐστιν, ἀποκρινάμενος ὅτι τῶν μὲν ἀγρίων ὁ τύραννος, τῶν δ’ ἡμέρων ὁ κόλαξ. ἐμμελέστερον γὰρ ἦν εἰπεῖν ὅτι τῶν κολάκων ἥμεροι μέν εἰσιν οἱ περὶ τὸ βαλανεῖον οὗτοι καὶ περὶ τὴν τράπεζαν, ὁ δ’ εἰς τὰ δωμάτια καὶ τὴν γυναικωνῖτιν ἐκτείνων ὥσπερ πλεκτάνας τὸ πολύπραγμον καὶ διάβολον καὶ κακόηθες ἄγριος καὶ θηριώδης καὶ δυσμεταχείριστος.*

D **20.** *Εἷς δέ τις ἔοικε τρόπος εἶναι φυλακῆς τὸ γινώσκειν καὶ μνημονεύειν ἀεὶ ὅτι τῆς ψυχῆς τὸ μὲν ἀληθινὸν καὶ φιλόκαλον καὶ λογικὸν ἐχούσης, τὸ δ’ ἄλογον καὶ φιλοψευδὲς καὶ παθητικὸν ὁ μὲν φίλος ἀεὶ τῷ κρείττονι πάρεστι σύμβουλος*

---

1 Vit. Ant. 53   12 cf. 653a, 509d   17 cf. 147b

---

3 *ἡ μὲν γὰρ* hSD   7 *ἐξελ.* ΓZK *ἐλ.* 0   13 *προσβαλόντες* G p. c. X²Λ *προσεμβαλόντες* D   15 *εἰς τὸν ὄγκον* (in molem corporis) G¹Y² *ἐπὶ τὴν καρδίαν* 0 *ὑπὸ τῆς* G *ὑπὸ* 0   20 *ἐμμελ.* GFW *ἀληθέστερον* F¹ mg. W¹ mg. et 0 *ἦν* om G¹ZK   21 *οὗτοι* om. ZK, post *τραπ.* habet J

Del mismo modo trataban de persuadir sus amigos a Marco Antonio[85], cuando estaba enamorado y encendido en amor por la reina de Egipto, de que él era amado por ésta, y, reprochándole, le llamaban insensible y orgulloso: «La mujer, abandonando un imperio tan grande y tantas ocupaciones felices, se consume, acompañándote en tus campañas guerreras, a la manera de una concubina»:

Tienes en tu pecho un corazón indomable[86] [B]

y miras con indiferencia que está afligida. Mas él, dejándose reprender de buena gana, como si fuera injusto y, alegrándose con los que le acusaban y no con los que lo alababan, no se daba cuenta de que con este aparente reproche era corrompido. Una franqueza tal es como los mordiscos de mujeres lascivas, que despiertan el placer y hacen cosquillas, bajo la apariencia de causar pena. Y, así como el vino que es una ayuda principalmente contra la cicuta, si lo mezclan, echándolo sobre ella, convierten la fuerza del veneno completamente en incurable, porque a causa del calor es conducida más rápidamente en el cuerpo humano, así los malos, sabiendo [C] que la franqueza es una gran defensa contra la adulación, adulan a través de la misma franqueza. Por tanto, tampoco Bías respondió bien al que le preguntó cuál de los animales es el más fiero, al contestar que de los animales salvajes el tirano y de los mansos el adulador. Pues hubiera sido más conveniente haber dicho que, de los aduladores, son mansos aquellos que andan alrededor del baño y de la mesa, y fiero, salvaje y difícil de tratar aquel que extiende, como tentáculos de un pulpo, su curiosidad, su calumnia y maldad, hasta el interior de las casas y hasta las habitaciones de las mujeres.

20

[D] Existe, al parecer, una única manera de cuidarse de este tipo de adulación: conocer y acordarse siempre de que, al tener una parte verdadera, amante del bien y racional, y otra irracional, amante de la mentira y emocional, el amigo siempre está presente como consejero

[85]Cf. PLUT., *Vida de Antonio* 53 (940D). [86]HOM., *Od.* X 329.

καὶ συνήγορος, ὥσπερ ἰατρὸς τὸ ὑγιαῖνον αὔξων καὶ διαφυλάττων, ὁ δὲ κόλαξ τῷ παθητικῷ καὶ ἀλόγῳ παρακάθηται, καὶ τοῦτο κνᾷ καὶ γαργαλίζει καὶ ἀναπείθει καὶ ἀφίστησι τοῦ λογισμοῦ, μηχανώμενος αὐτῷ πονηράς τινας ἡδυπαθείας. ὥσπερ οὖν τῶν σιτίων ἔστιν ἃ μήτε αἵματι προσφύεται μήτε πνεύματι, μηδὲ νεύροις τινὰ τόνον ἢ μυελοῖς προστίθησιν, ἀλλ' αἰδοῖα παρακινεῖ καὶ κοιλίαν ἐγείρει καὶ σάρκα ποιεῖ σαθρὰν E *καὶ ὕπουλον, οὕτως ὁ τοῦ κόλακος λόγος οὐδὲν τῷ φρονοῦντι καὶ λογιζομένῳ προστίθησιν, ἀλλ' ἡδονήν τινα τιθασεύων ἔρωτος ἢ θυμὸν ἐντείνων ἀνόητον ἢ διερεθίζων φθόνον ἢ φρονήματος ὄγκον ἐμποιῶν ἐπαχθῆ καὶ κενὸν ἢ λύπῃ συνεπιθρηνῶν ἢ τὸ κακόηθες καὶ ἀνελεύθερον καὶ ἄπιστον ἀεί τισι διαβολαῖς καὶ προαισθήσεσι δριμὺ καὶ ψοφοδεὲς ποιῶν καὶ ὕποπτον οὐ διαφεύξεται τοὺς προσέχοντας. ἀεὶ γὰρ ὑφορμεῖ τινι πάθει καὶ τοῦτο πιαίνει, καὶ πάρεστι βουβῶνος δίκην ἑκάστοτε τοῖς ὑπούλοις καὶ φλεγμαίνουσι τῆς ψυχῆς ἐπιγινόμενος. 'ὀρ-* F *γίζῃ; κόλασον. ἐπιθυμεῖς; ὤνησαι. φοβῇ; φύγωμεν. ὑπονοεῖς; πίστευσον.' ἂν δὲ περὶ ταῦτα δυσφώρατος ᾖ τὰ πάθη, διὰ σφοδρότητα καὶ μέγεθος ἐκκρουομένου τοῦ λογισμοῦ, περὶ τὰ μικρὰ λαβὴν παρέξει μᾶλλον, ὅμοιος ὤν. | καὶ γὰρ ἐν ὑποψίᾳ* 62 *κραιπάλης τινὸς ἢ πλησμονῆς γενόμενον καὶ διστάζοντα περὶ λουτροῦ καὶ τροφῆς ὁ μὲν φίλος ἐφέξει, φυλάττεσθαι καὶ προσέχειν παραινῶν, ὁ δὲ κόλαξ εἰς τὸ βαλανεῖον ἕλκει καὶ κελεύει νεαρόν τι παρατιθέναι καὶ μὴ κακοῦν ἀνατάσει τὸ σῶμα. καὶ πρὸς ὁδὸν ἢ πλοῦν ἤ τινα πρᾶξιν ὁρῶν ἀπομαλθακιζόμενον οὐ φήσει κατεπείγειν τὸν καιρόν, ἀλλὰ ταὐτὸν ποιήσειν ὑπερθεμένους ἢ πέμψαντας ἕτερον. ἂν δ' ὑπεσχημένος ἀργύριον οἰκείῳ τινὶ δανείσειν ἢ ἐπιδώσειν μεταμέληται μὲν αἰδῆται δέ,*

4 *τινας* om. CTD *ἡδονὰς καὶ ἡδυπ.* Z 6 *μηδὲ* Hch. *μήτε* 7 *καὶ κοιλ.* G *κοιλ.* O 8 *φρον.* G[1]D *σωφρον.* O 13 *προαισθήσεσι*] *παραθήξεσι* ci. Pat.; *προαισθ.* enim aegre 'simulatas ipsius praesensiones' significare potest 15 *ἑκάστοτε*] *ἀεὶ* CTD 18 nonne *ἀπίστησον*? Po. *δυσφ.*] Turbant libri complures ut supra 51 d et infra 63 c 19 *τὰ λοιπὰ* K Ald. 24 *παρόντι παρατ.* C

y defensor de la mejor, igual que el médico que aumenta y defiende la salud; mientras que el adulador se sitúa junto a la parte emocional e irracional, acaricia, hace cosquillas, persuade y priva del razonamiento, maquinando para él algunos deleites dañinos. Igual que, de las comidas, algunas no son útiles a la sangre ni a los pulmones ni añaden fuerza a los nervios o a los tuétanos, sino que alteran las partes vergonzosas, hinchan [E] el vientre y hacen la carne enferma y podrida, del mismo modo la palabra del adulador no añade nada al que es prudente y razonable, sino que, alimentando algún placer de amor o incitando a la cólera irracional, excitando la envidia, o haciendo la dignidad del pensamiento odiosa y vacía, o consiguiendo que llore con tristeza, o haciendo siempre violenta, tímida y suspicaz la parte mala, esclava y desconfiada con algunas calumnias y sospechas, no pasará desapercibida a los que le presten atención. Pues siempre aguarda alguna emoción y la engorda, y a manera de un tumor se abate cada vez sobre [F] las partes corrompidas y enfermas del alma. «¿Estás colérico? Castiga. ¿Deseas algo? Cómpralo. ¿Tienes miedo? Huyamos. ¿Tienes alguna sospecha? Créeme.» Si es difícil descubrir al adulador en estas pasiones porque el razonamiento es vencido a causa de la vehemencia y grandeza de las mismas, en las pequeñas mostrará [62A] su punto flaco, ya que es el mismo. Pues el amigo, cuando sospecha que uno se siente mal por la bebida o el exceso de comida y que duda de si tiene que bañarse o comer, lo intentará retener, aconsejándole que se cuide y que lleve cuidado; en cambio, el adulador lo llevará a rastras al baño y le recomendará alguna novedad y no maltratar su cuerpo con la abstinencia. Y, si lo ve remiso hacia algún viaje o navegación o algún negocio, no le dirá que la ocasión apremia, sino que harán lo mismo aplazándolo o enviando a otro. Y, si hubiera prometido prestar o dar algún dinero a un familiar y se arrepiente de ello, pero le da vergüenza,

τῇ χείρονι ῥοπῇ προστιθεὶς ἑαυτὸν ὁ κόλαξ ἐπέρρωσε τὴν εἰς B τὸ βαλλάντιον γνώμην καὶ τὸ δυσωπούμενον ἐξέκοψεν, ὡς ἀναλίσκοντα πολλὰ καὶ πολλοῖς ἀρκεῖν ὀφείλοντα φείδεσθαι κελεύων. ὅθεν εἰ μὴ λανθάνομεν ἑαυτοὺς ἐπιθυμοῦντες ἀναισχυντοῦντες ἀποδειλιῶντες, ὁ κόλαξ ἡμᾶς οὐ λήσεται. ἔστι γὰρ ὁ συνηγορῶν ἀεὶ τούτοις τοῖς πάθεσι καὶ ὑπὲρ τούτων παρρησιαζόμενος. ταῦτα μὲν οὖν ἱκανὰ περὶ τούτων.

21. Ἐπὶ δὲ τὰς χρείας καὶ τὰς ὑπουργίας ἴωμεν ἤδη· καὶ γὰρ ἐν ταύταις πολλὴν ἀπεργάζεται σύγχυσιν καὶ ἀσάφειαν ὁ κόλαξ τῆς πρὸς τὸν φίλον διαφορᾶς, ἄοκνος δοκῶν εἶναι καὶ C πρόθυμος ἐν πᾶσι καὶ ἀπροφάσιστος. ὁ γὰρ τοῦ φίλου τρόπος ὥσπερ ὁ τῆς ἀληθείας μῦθος ἁπλοῦς ἐστι κατ' Εὐριπίδην (Phoen. 469) καὶ ἀφελὴς καὶ ἄπλαστος, ὁ δὲ τοῦ κόλακος ὄντως

'νοσῶν ἐν αὑτῷ φαρμάκων δεῖται σοφῶν' (ib. 472)

καὶ πολλῶν νὴ Δία καὶ περιττῶν. ὥσπερ οὖν ἐν ταῖς ἀπαντήσεσιν ὁ μὲν φίλος ἔστιν ὅτε μήτε εἰπὼν μήτε ἀκούσας μηδὲν ἀλλὰ προσβλέψας καὶ μειδιάσας τὸ εὐμενὲς καὶ τὸ οἰκεῖον ἔνδοθεν διαδοὺς ταῖς ὄψεσι καὶ δεξάμενος παρῆλθεν, ὁ δὲ κόλαξ τρέχει καταδιώκει δεξιοῦται πόρρωθεν, ἂν προσαγορευθῇ πρότερος ὀφθείς, ἀπολογεῖται μετὰ μαρτύρων καὶ ὅρκων πολλάκις, D οὕτως ἐν ταῖς πράξεσι πολλὰ παραλείπουσιν οἱ φίλοι τῶν μικρῶν, οὐκ ἐξακριβοῦντες οὐδὲ πολυπραγμονοῦντες οὐδέν, οὐδ' ἑαυτοὺς εἰς πᾶσαν ὑπουργίαν ἐμβάλλοντες. ἀλλ' ἐκεῖνος ἐνταῦθα συνεχὴς καὶ ἐνδελεχὴς καὶ ἄτρυτος, οὐ διδοὺς ἑτέρῳ τόπον οὐδὲ χώραν διακονίας, ἀλλὰ βουλόμενος κελεύεσθαι, κἂν μὴ κελευσθῇ, δακνόμενος, μᾶλλον δ' ὅλως ἐξαθυμῶν καὶ ποτνιώμενος.

22. Ἔστι μὲν οὖν καὶ ταῦτα δηλώματα τοῖς νοῦν ἔχουσιν οὐκ ἀληθινῆς φιλίας οὐδὲ σώφρονος ἀλλ' ἑταιρούσης καὶ περι-

6 ὁ om. D   6 ὑπὲρ τούτων G[1] περὶ τὰς τούτων ἐκβάσεις (volueratne interpolator ἐκκαύσεις?) O   10 εἶναι om. XΔ   11 μὲν γὰρ D probante Wil.   13 καὶ ἀφ. καὶ ἀπλ. om. ZK   14—15 πολλῶν καὶ σοφῶν Δ   18 διαδοὺς GJY[2]S δοὺς D διδοὺς O   19 κἂν ci. Hch. πρότερος G -ρον O   21 τῶν φίλων οἱ τῶν μικρῶν XΔZK[1]W   22 οὐδὲν om. G   26 ἀθυμῶν G[1]

el adulador, apoyando la peor inclinación, fortalecerá su opinión tocando su bolsillo, y echará fuera su vergüenza, aconsejándole [B] que ahorre, porque gasta mucho y debe alimentar a muchos. De aquí que, si nosotros no advertimos nuestros deseos de avaricia, nuestra desvergüenza y cobardía, también el adulador nos pasará desapercibido como tal. Pues es el que siempre es defensor de estas emociones y habla con franqueza de ellas. Éstas cosas son, en efecto, suficientes sobre este asunto.

21

Ahora vamos a hablar de los servicios y ayudas, ya que también en éstos el adulador produce una gran confusión e incertidumbre de su diferencia con el amigo, dando la impresión de ser activo y animoso y de estar dispuesto para todo. Pues el carácter del amigo, como [C] el lenguaje de la verdad, es simple, como dice Eurípides, llano y sin afectación[87], pero el del adulador, en realidad,

estando enfermo él mismo necesita de sabios remedios[88],

muchos, sí, ¡por Zeus!, y excelentes. En verdad, igual que en los encuentros entre dos personas el amigo a veces sin hablar, ni escuchar nada, sino mirando y sonriendo, dando y recibiendo con los ojos su amistad y familiaridad íntimas, pasa de largo, el adulador, por el contrario, corre, sigue, saluda de lejos, y, si habiendo sido visto, es saludado primero, se excusa una y otra vez [D] con testigos y juramentos; del mismo modo, en las acciones, los amigos dejan pasar muchas de las pequeñas, sin ser exactos y sin ocuparse nada de ellas, ni dedicándose ellos mismos a cada ayuda. Mas aquél es en estas ocasiones perseverante, asiduo, infatigable, no dando a otro lugar ni espacio para un servicio, sino queriendo ser mandado, y si no es mandado, se ofende y, más aún, se descorazona mucho y grita de indignación.

22

En verdad, para las personas sensatas éstas son pruebas no de una amistad verdadera y sincera, sino de una amistad postiza y que se

---

[87]*Fenicias* 469. [88]Ibid*., 472.*

πλεκομένης ἑτοιμότερον τῶν δεομένων. οὐ μὴν ἀλλὰ δεῖ πρῶτον ἐν ταῖς ἐπαγγελίαις σκοπεῖν τὴν διαφοράν. εὖ γὰρ εἴρηται E
καὶ τοῖς πρὸ ἡμῶν φίλου μὲν ἐκείνην εἶναι τὴν ἐπαγγελίαν (Ξ 196 Σ 427ε90)

'εἰ δύναμαι τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἐστί',

κόλακος δὲ ταύτην (Ξ 195 Σ 426ε89)

'αὔδα ὅ τι φρονέεις'.

καὶ γὰρ οἱ κωμικοὶ τοιούτους εἰσάγουσιν (Com. ad. 125)

'ἐμέ, Νικόμαχε, πρὸς τὸν στρατιώτην τάξατε,
ἂν μὴ ποιήσω πέπονα μαστιγῶν ὅλον,
ἂν μὴ ποιήσω πυτίας μαλακώτερον
τὸ πρόσωπον'.

ἔπειτα τῶν μὲν φίλων οὐδεὶς γίγνεται συνεργός, εἰ μὴ γένοιτο σύμβουλος πρότερον, ἀλλ' ὅταν δοκιμάσῃ, καὶ συγκαταστήσει τὴν πρᾶξιν εἰς τὸ πρέπον ἢ τὸ συμφέρον· ὁ δὲ κόλαξ, κἂν ἀποδῷ τις αὐτῷ τὸ συνδοκιμάσαι καὶ συναποφήνασθαι περὶ F
τοῦ πράγματος, οὐ μόνον ὑπείκειν καὶ χαρίζεσθαι βουλόμενος, ἀλλὰ καὶ δεδιὼς ὑποψίαν ὀκνοῦντος παρέχειν καὶ φεύγοντος τὸ ἔργον, ἐνδίδωσι καὶ συνεξορμᾷ τὴν ἐπιθυμίαν. οὐδεὶς γάρ ἐστι ῥαδίως πλούσιος οὐδὲ βασιλεὺς οἷος εἰπεῖν (Eur. fr. 412) |

'ἐμοὶ γὰρ εἴη πτωχός, εἰ δὲ βούλεται, 63
πτωχοῦ κακίων, ὅστις ὢν εὔνους ἐμοί
φόβον παρελθὼν τἀπὸ καρδίας ἐρεῖ',

ἀλλ' ὥσπερ οἱ τραγῳδοὶ χοροῦ δέονται [φίλων] συνᾴδοντος ἢ θεάτρου συνεπικροτοῦντος. ὅθεν ἡ μὲν τραγικὴ Μερόπη παραινεῖ (Eur. fr. 362, 18)

---

1 τῶν δ. 'quam amplectuntur supplicantes' interpretatur Wil. τὸν δυνάμενον (potentem) olim ci. Pat. et talem amplificationem vocis ἑταιρούσης potius expectas τοῦ δέοντος Mez. 11 πυτίας G[1] σπογγιᾶς O 13 γένοιτο GW γίνεται D γένηται O 14 συγκαταστήσῃ Ω emend. Hartm. 15 εἰς τὸ πρ. ἢ G[1]S[2]D ἢ τὸ πρ. εἰς G[2]XΔFW ἢ τὸ πρ. ἢ O 17 οὐ γὰρ μόνον D 19 τῇ ἐπιθυμίᾳ Ω corr. Pflugk. 24 secl. Hu. συνᾴδοντος G p. c. (fort. a m. 1) συνᾳδόντων O 25 ἡ μὲν τρ. Μερ.] ὁ μὲν εὐριπίδης F (corr. m. 1 mg.) υ (corr. m. 1 mg.) W

abraza con más decisión de lo que es menester. Sin embargo, conviene primeramente [E] considerar la diferencia en las promesas. Pues se ha dicho muy bien también por escritores anteriores a nosotros que la promesa de un amigo es aquella que dice:

si puedo realizarlo y si eso se puede realizar[89],

la del adulador, en cambio, es ésta:

di lo que piensas[90],

y los cómicos introducen en la escena a personajes tales como éste:

Nicómaco, colócame frente a ese soldado,
si no lo ablando con mis latigazos completamente,
si no hago su rostro más suave que leche cuajada[91]*;*

después, ninguno de los amigos colabora, si antes no ha sido llamado como consejero, y sólo cuando ha examinado el asunto y está de acuerdo en que es para algo conveniente o provechoso. Pero el adulador, si alguno le permite examinar y aprobar conjuntamente el asunto, al desear no solamente ceder y agradar, sino también [F] temiendo causar sospecha de que es negligente y que rehúye el asunto, muestra y ayuda a urgir el deseo. Pues no se encuentra fácilmente un rico ni un rey que diga:

ojalá tuviera un pobre, y, si se quiere, [63A]
alguien peor que un pobre, quien, siendo amigo mío y
dejando a un lado el temor, me hablara de corazón[92],

sino que, igual que los poetas trágicos, necesitan un coro que cante acompañando a un teatro que aplauda juntamente. Por eso, la trágica Mérope aconseja:

---

[89]HOM., *Il.* XIV 196, XVIII 427, y *Od.* V 90. [90]HOM., *Il.* XIV 195, XVIII 426, y *Od.* V 89. [91]KOCK, *Com. Att. Frag.*, III, pág. 432. *Adesp.*, núm. 125. [92]De la *Ino* de Eurípides. NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Eurípides*, núm. 412.

'φίλους δὲ τοὺς μὲν μὴ χαλῶντας ἐν λόγοις
κέκτησο, τοὺς δὲ πρὸς χάριν σὺν ἡδονῇ
τῇ σῇ πονηροὺς κλεῖθρον εἰργέτω στέγης',

οἱ δὲ τοὐναντίον δρῶσι, τοὺς μὲν μὴ χαλῶντας ἐν λόγοις ἀλλ'
ἀντιβαίνοντας ὑπὲρ τοῦ συμφέροντος ἀφοσιοῦνται, τοὺς δὲ
πρὸς χάριν πονηροὺς καὶ ἀνελευθέρους καὶ γόητας οὐ μόνον
B κλείθρων καὶ στέγης ἐντὸς ἀλλὰ καὶ παθῶν καὶ πραγμάτων
ἀπορρήτων λαμβάνουσιν. ὧν ὁ μὲν ἁπλούστερος οὐκ οἴεται
δεῖν οὐδ' ἀξιοῖ σύμβουλος εἶναι πραγμάτων τηλικούτων ἀλλ'
ὑπουργὸς καὶ διάκονος, ὁ δὲ πανουργότερος ἔστη μὲν ἐν τῷ
συνδιαπορεῖν καὶ τὰς ὀφρῦς συνέχειν καὶ συνδιανεύειν τῷ
προσώπῳ, λέγει δ' οὐδέν· ἂν δ' ἐκεῖνος εἴπῃ τὸ φαινόμενον,
'ὦ Ἡράκλεις, ἔφθης με' φησί 'μικρὸν εἰπών, ἐγὼ γὰρ αὐτὸ
τοῦτο λέγειν ἔμελλον'. ὡς γὰρ οἱ μαθηματικοὶ τὰς ἐπιφανείας
καὶ τὰς γραμμὰς λέγουσι μήτε κάμπτεσθαι μήτε διατείνεσθαι
C μήτε κινεῖσθαι καθ' αὑτάς, νοητὰς καὶ ἀσωμάτους οὔσας,
συγκάμπτεσθαι δὲ καὶ συνδιατείνεσθαι καὶ συμμεθίστασθαι
τοῖς σώμασιν ὧν πέρατά εἰσιν, οὕτω τὸν κόλακα φωράσεις ἀεὶ
συνεπιφάσκοντα καὶ συναποφαινόμενον καὶ συναισθανόμενον
νὴ Δία καὶ συνοργιζόμενον, ὥστε παντελῶς ἔν γε τούτοις εὐφώρατον εἶναι τὴν διαφοράν. ἔτι δὲ μᾶλλον ἐν τῷ τρόπῳ τῆς
ὑπουργίας. ἡ μὲν γὰρ παρὰ τοῦ φίλου χάρις ὥσπερ ζῷον ἐν
βάθει τὰς κυριωτάτας ἔχει δυνάμεις, ἐπιδεικτικὸν δὲ καὶ πανηγυρικὸν οὐδὲν ἔπεστιν ἀλλὰ πολλάκις, ὥσπερ ἰατρὸς λαθὼν
ἐθεράπευσε, καὶ φίλος ὠφέλησεν ἐντυχὼν ἢ διαλυσάμενος,
D ἀγνοοῦντος ἐπιμεληθείς. τοιοῦτος Ἀρκεσίλαος περί τε τἄλλα

14 cf. 140a

3 τῇ σῇ GFWC^{2}M^{2}ΠD σιγῇ ΛKD mg. τῇ σιγῇ O 5 ἀφοσ.] ἐξελαύνουσι XΛF^1 mg. KY^1 mg. 8 ἀπορρ. om. α^1 (habet M) S^{1}D 10 ἔστη G p. c. N^{2}S^2 ἔστι O 11 συνάγειν CY^{1}qN^{2}hSD συνέλκειν ci. Re. 16 νο καὶ om. G^1 18 τοῦ σώματος XΛ οὗ πέρατά εἰσι κινουμένου X^{3}Λ 19 συναποφ. (Reiskii) D συνεπιφ. O συναισθ.] συνηδόμενον D συνεκκαιόμενον ci. Pat. 20 εὐφορω (vel εὐφωρο)τάτην Ω Cf. 51d 22 περὶ τοῦ M^{1}αA^1 25 ἐντ. non est 'collocutus' ut reddunt, sed 'intercedens'. apte igitur additur ἢ διαλ.

acepta como amigos a aquellos que no ceden en sus discursos,
pero ponles el cerrojo de tu casa, como peligrosos,
a aquellos que, agradándote, tratan de conseguir un favor[93].

Ahora bien, ellos hacen lo contrario, abominan de aquellos que no ceden en sus discursos, y oponen resistencia en torno a lo que es provechoso, y a los cobardes, groseros y charlatanes por conseguir un favor no sólo los [B] acogen dentro de sus casas cerradas, sino también dentro de sus secretas emociones y asuntos. De entre los aduladores, el más simple no cree que es necesario ni digno ser consejero de asuntos tales, sino ayudante y servidor, pero el más hábil, cuando se une en las deliberaciones, frunce el ceño, afirma con la cabeza y no dice nada; pero, si aquél expone su parecer dice: «¡Por Heracles!, te me adelantaste un poco al hablar, pues yo iba a decir esto mismo.» Pues, así como los matemáticos afirman que las superficies y las líneas ni se tuercen [C] ni se extienden ni se mueven por sí mismas, al ser creaciones de la mente e incorpóreas, pero que se tuercen, se extienden y se mueven juntamente con los cuerpos de los cuales son los límites, del mismo modo descubrirás que el adulador siempre da su consentimiento, enjuicia, siente y, sí, ¡por Zeus!, se irrita conjuntamente, de modo que, en estos asuntos, la diferencia es completamente fácil de distinguir. Y aún más en el tipo de servicio, ya que el favor que viene del amigo, como el animal, tiene sus fuerzas más poderosas en lo más profundo de su ser, y no hay allí ninguna demostración ni alabanza, sino que, muchas veces, como el médico cura pasando desapercibido, también el amigo ayuda [D] acercándose o alejándose, preocupándose sin que el otro se dé cuenta. Tal clase de amigo fue Arcesilao[94] en las demás cosas,

---

[93]Del *Erecteo* de Eurípides. NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Eurípides*, núm. 362, XI 18-20. [94]Cf. n. 48.

καὶ νοσοῦντος Ἀπελλοῦ τοῦ Χίου τὴν πενίαν καταμαθὼν
ἐπανῆλθεν αὖθις ἔχων εἴκοσι τετράδραχμα, καὶ καθίσας πλη-
σίον 'ἐνταῦθα μέν' εἶπεν 'οὐδὲν ἢ τὰ Ἐμπεδοκλέους στοιχεῖα
ταυτί (fr. 17, 18)

'πῦρ καὶ ὕδωρ καὶ γαῖα καὶ αἰθέρος ἤπιον ὕψος'.

ἀλλ' οὐδὲ κατάκεισαι σὺ δεξιῶς', ἅμα δὲ διακινῶν τὸ προσκε-
φάλαιον αὐτοῦ, λαθὼν ὑπέβαλε τὸ κερμάτιον. ὡς οὖν ἡ δια-
κονοῦσα πρεσβῦτις εὗρε καὶ θαυμάσασα τῷ Ἀπελλῇ προσήγ-
γειλε, γελάσας ἐκεῖνος 'Ἀρκεσιλάου' εἶπε 'τοῦτο τὸ κλέμμα'.
καὶ μὴν 'ἐοικότα' γε 'τέκνα' φύεται γονεῦσιν ἐν φιλοσοφίᾳ.
Λακύδης γοῦν ὁ Ἀρκεσιλάου γνώριμος ἀπ' εἰσαγγελίας φεύ- E
γοντι δίκην Κηφισοκράτει μετὰ τῶν ἄλλων φίλων παρειστήκει.
τοῦ δὲ κατηγόρου τὸν δακτύλιον αἰτήσαντος, ὁ μὲν ἡσυχῇ
παρακαθῆκεν, αἰσθόμενος δ' ὁ Λακύδης ἐπέβη τῷ ποδὶ καὶ
ἐπέκρυψεν· ἦν δ' ὁ ἔλεγχος ἐν ἐκείνῳ. μετὰ δὲ τὴν ἀπόφασιν
τοῦ Κηφισοκράτους δεξιουμένου τοὺς δικαστὰς εἷς τις ὡς ἔοι-
κεν ἑωρακὼς τὸ γενόμενον ἐκέλευσε Λακύδῃ χάριν ἔχειν καὶ
τὸ πρᾶγμα διηγήσατο, τοῦ Λακύδους πρὸς μηδένα φράσαντος.
οὕτως οἶμαι καὶ τοὺς θεοὺς εὐεργετεῖν τὰ πολλὰ λανθάνοντας,
αὐτῷ τῷ χαρίζεσθαι καὶ εὖ ποιεῖν φύσιν ἔχοντας ἥδεσθαι καὶ
χαίρειν. τὸ δὲ τοῦ κόλακος ἔργον οὐδὲν ἔχει βέβαιον οὐδ' ἀληθινὸν F
οὐδὲ ἁπλοῦν οὐδ' ἐλευθέριον, ἀλλ' ἱδρῶτα καὶ κραυγὴν καὶ δια-
δρομὴν καὶ σύντασιν προσώπου ποιοῦσαν ἔμφασιν καὶ δόκησιν
ἐπιπόνου χρείας καὶ κατεσπευσμένης, | ὥσπερ ζωγράφημα περί- 64
εργον ἀναιδέσι φαρμάκοις καὶ κεκλασμέναις στολίσι καὶ ῥυ-
τίσι καὶ γωνίαις ἐναργείας φαντασίαν ἐπαγόμενον. ἔστι δὲ καὶ
διηγούμενος ἐπαχθὴς ὡς ἔπραξε, πλάνας τινὰς ἑαυτοῦ καὶ

10 Hes. OD 235 26 sq. cf. Cic. de amic. 20, 71

2 ἐπανῆλθε μὲν ZC^{2}MΠ τετρ. GF^1 mg. υ^1 mg. δραχμάς O 5 αἰθ.] ἠέρος ceteri auctores 8 προσήνεγκεν Yq^1 11 οὖν ΛΜΠ δ' οὖν F 12 φίλων om. XΛ 15 ἦν γὰρ D 18 λακύδους GX^{1}Y^1 -δου O 20 καὶ χαίρ. G om. O Cf. Dio Chrys. XIX 60 21 βέβαιον Wil. ex G qui βέβαιον οὔτε δίκαιον δίκαιον O. 27 ἑαυτοῦ Pat. αὐτοῦ K^1 ἐπ' αὐτοῦ (αὐτῷ D) O

el cual, al enterarse de la pobreza de Apeles de Quíos, que estaba enfermo, fue a verlo al punto con veinte monedas de cuatro dracmas y, sentándose a su lado, dijo: «aquí no hay nada sino aquellos cuatro elementos de Empédocles:

'fuego, agua, tierra y la suave sublimidad del aire'[95],

pero me parece que no estás bien echado», y a la vez que le arreglaba la almohada, le puso debajo las monedas sin ser advertido. Cuando las encontró una vieja sirvienta y, llena de admiración, se lo comunicaba a Apeles, aquél, riéndose, dijo: «Este ardid es cosa de Arcesilao.» Y también en filosofía los «hijos» nacen «parecidos» a los padres[96]. En efecto, Lácides, conocido de Arcesilao, defendía junto con otros amigos a Cefisócrates, [E] acusado de un delito grave. Pidiendo el acusador el anillo, él lo dejó caer suavemente, y dándose cuenta Lácides le puso el pie encima y lo ocultó. La prueba estaba en el anillo. Después de la sentencia, al ir Cefisócrates a dar las gracias a los jueces, uno de ellos, que al parecer había visto lo ocurrido, le ordenó que le diese las gracias a Lácides y le explicó el asunto, no habiéndoselo dicho Lácides a nadie. Así, también, creo que los dioses hacen bien muchas veces sin ser notados y, por ser de este natural, se complacen y alegran en su mismo acto de agradar y hacer bien. Pero el trabajo del adulador no tiene nada de estable ni de auténtico, ni de simple, ni de liberal, antes bien produce sudores, [F] gritos, carreras, y una tensión en el rostro, que da la impresión y tiene el aspecto de una ocupación servicial y diligente, como una pintura muy artificiosa que, con [64A] colores procaces y con vestiduras que se doblan y con arrugas y ángulos, intenta darnos la impresión de la realidad. También es molesto él, cuando nos cuenta cómo los hizo, refiriéndonos algunos de sus viajes y

[95]DIELS, *Fragmente der Vorsokratiker*, I 230, 1, 18. [96]*Cf. HESÍODO,* Trabajos y Días *235. Lácides, citado a continuación, fue un filósofo griego de Cirene en África, del siglo III a. C., que sucedió a Arcesilao, fundador de la Academia Nueva, también citado aquí, en la dirección de esta escuela filosófica. Cefisócrates es un personaje sólo citado aquí y cuya personalidad desconocemos.*

φροντίδας εἶτα ἀπεχθείας πρὸς ἑτέρους εἶτα πράγματα μυρία καὶ παθήματα διεξιών, ὥστ' εἰπεῖν 'οὐκ ἄξια ταῦτα ἐκείνων'· πᾶσα μὲν γὰρ ὀνειδιζομένη χάρις ἐπαχθὴς καὶ ἄχαρις καὶ οὐκ ἀνεκτή, ταῖς δὲ τῶν κολάκων οὐχ ὕστερον ἀλλὰ πραττομέναις ἔνεστιν εὐθὺς τὸ ἐπονείδιστον καὶ δυσωποῦν. ὁ δὲ φίλος, κἂν εἰπεῖν δεήσῃ, τὸ πρᾶγμα μετρίως ἀπήγγειλε, περὶ
B *αὐτοῦ δ' οὐδέν. οὕτω δὴ καὶ Λακεδαιμόνιοι Σμυρναίοις δεομένοις σῖτον πέμψαντες, ὡς ἐθαύμαζον ἐκεῖνοι τὴν χάριν, 'οὐδέν' ἔφασαν 'μέγα· μίαν γὰρ ἡμέραν ψηφισάμενοι τὸ ἄριστον ἀφελεῖν ἑαυτῶν καὶ τῶν ὑποζυγίων ταῦτα ἠθροίσαμεν'. οὐ γὰρ μόνον ἐλευθέριος ἡ τοιαύτη χάρις, ἀλλὰ καὶ τοῖς λαμβάνουσιν ἡδίων, ὅτι τοὺς ὠφελοῦντας οὐ μεγάλα βλάπτεσθαι νομίζουσιν.*

23. *Οὐ τοίνυν μάλιστα τῷ περὶ τὰς ὑπουργίας ἐπαχθεῖ τοῦ κόλακος οὐδὲ τῇ περὶ τὰς ἐπαγγελίας εὐχερείᾳ γνοίη τις ἂν τὴν φύσιν, ἀλλὰ μᾶλλον ἐν τῷ καλῷ τῆς χρείας ἢ αἰσχρῷ καὶ διαφέροντι πρὸς ἡδονὴν ἢ ὠφέλειαν. ὁ μὲν γὰρ φίλος οὐχ,*
C *ὥσπερ ἀπεφαίνετο Γοργίας, αὐτῷ μὲν ἀξιώσει τὰ δίκαια τὸν φίλον ὑπουργεῖν, ἐκείνῳ δ' αὐτὸς ὑπηρετήσει πολλὰ καὶ τῶν μὴ δικαίων·*

'συσσωφρονεῖν γάρ, οὐχὶ συννοσεῖν ἔφυ' (Eur. Iph. A. 407):

μᾶλλον οὖν ἐκεῖνον ἀποτρέψει τῶν μὴ προσηκόντων· ἂν δὲ μὴ πείθῃ, καλὸν τὸ Φωκίωνος πρὸς Ἀντίπατρον 'οὐ δύνασαί μοι καὶ φίλῳ χρῆσθαι καὶ κόλακι', τουτέστι καὶ φίλῳ καὶ μὴ φίλῳ. συνεργεῖν γὰρ δεῖ τῷ φίλῳ μὴ συμπανουργεῖν, καὶ συμβουλεύειν μὴ συνεπιβουλεύειν, καὶ συμμαρτυρεῖν μὴ συνεξαπατᾶν, καὶ συνατυχεῖν νὴ Δία μὴ συναδικεῖν. οὐδὲ γὰρ τὸ συνειδέναι τοῖς φίλοις τὰ αἰσχρά, πόθεν γε δὴ τὸ συμπράττειν

---

7 cf. Arist. Oecon. 1347b 16 17 Cic. de amic. 16, 57
22 cf. 142b, 188f. vit. Phoc. c. 30 Agid. c. 2

---

2 *παθήματα* G¹Z *πάθη μεγάλα* (*μεγ. π.* ΛWCYD) O 7 *οὐδὲν* G¹ *εἶπεν οὐδὲν* O *οὕτω* Wil. *ὧ* GX³Λ *ἡ* D *ὃ* O (ex compendio natum) 15 Post *μᾶλλον* deest X¹ 21 *κἀκεῖνον* D *ἀποτρ.* ΛKΔ *ἀποστρ.* O 23 *καὶ φίλῳ* ΓZKW *φίλῳ* O 24 *καὶ μὴ* ΛFZK 26 *τῷ συνειδέναι* FKW

cuidados, después las enemistades con otros y las miles de cosas y padecimientos, de tal modo que le puedas decir: «Esto no era digno de esas cosas»[97]. Pues todo favor que es echado en cara es molesto, desagradable e insoportable, y en los favores de los aduladores lo censurable y vergonzoso no se produce después, sino seguidamente, mientras se está haciendo. El amigo, en cambio, si es necesario hablar, cuenta los hechos con modestia y [B] no dice nada de sí mismo. Del mismo modo, también los lacedemonios, habiendo enviado provisiones a los de Esmirna, que estaban necesitados, como aquéllos les expresaran su admiración por el favor, dijeron: «No es nada importante, pues, votando quitarnos a nosotros y a las bestias la comida durante un día, recogimos estas cosas.» Tal favor no sólo es generoso, sino también agradable a los que lo reciben, porque piensan que los que les ayudan no sufren grandes males.

23

Así pues, no es, sobre todo, en lo molesto de los servicios del adulador ni en la facilidad de sus promesas en donde uno podría conocer su naturaleza, sino mucho más en lo noble o vergonzoso de su servicio, y en si se distingue por el placer o por la utilidad que proporciona. [C] Pues el amigo no pedirá, como declaraba Gorgias, que el amigo le ayude en las cosas justas, y él le servirá a aquél también en muchas cosas que no son justas:

Pues el ser prudente es compartido, no el estar loco[98].

Más bien lo intentará apartar de las cosas que no son convenientes, y si no lo convence, es útil aquel dicho de Foción[99] a Antípatro: «No me podrás usar como amigo y como adulador», esto es, como amigo y como no amigo. En efecto, es preciso ayudar al amigo, pero no a que haga el pícaro; aconsejarle, pero no acompañarle en sus asechanzas; ayudarle a testificar, no a engañar, y hay que acompañarle en su infortunio, sí, ¡por Zeus!, pero no cuando comete injusticias. Pues, el conocer junto con los amigos las cosas vergonzosas, y menos aún el hacerlas en conjunto con ellos

---

[97]Cf. ARIST., *Economía doméstica* 1347b 16. [98]*Cf. EURÍP.,* Ifigenia en Áulide *407.* [99]Cf. PLUT., *Vida de Foción* 30 (755B), y *Vida de Agis* 2 (795E). Foción fue un general y político ateniense, condenado como enemigo de la democracia y ejecutado en el año 318. Antípatro fue un general macedonio que favoreció en Grecia los gobiernos oligárquicos y tiránicos; estuvo bajo las órdenes de Filipo II y de su hijo Alejandro. Cf. PLUT., Mor. 124B y 188F.

καὶ συνασχημονεῖν αἱρετόν ἐστιν· ὥσπερ οὖν Λακεδαιμόνιοι D
μάχῃ κρατηθέντες ὑπ' Ἀντιπάτρου καὶ ποιούμενοι διαλύσεις ἠξίουν ὅ τι βούλεται ζημιῶδες, αἰσχρὸν δὲ μηδὲν ἐπιτάττειν αὐτοῖς, οὕτως ὁ φίλος τοιοῦτος ⟨οἷος⟩, ἄν τις ᾖ δαπάνην ἢ κίνδυνον ἢ πόνον ἔχουσα χρεία καταλαμβάνῃ, πρῶτος ἀξιοῦν καλεῖσθαι, καὶ μετέχειν ἀπροφασίστως καὶ προθύμως, ὅπου δὲ πρόσεστιν αἰσχύνη μόνον, ἐᾶν καὶ φείδεσθαι παραιτούμενος. ἀλλ' ἥ γε κολακεία τοὐναντίον ἐν μὲν ταῖς ἐπιπόνοις καὶ κινδυνώδεσιν ὑπουργίαις ἀπαγορεύει, κἂν διαπειρώμενος κρούσῃς, σαθρὸν ἔκ τινος προφάσεως ὑπηχεῖ καὶ ἀγεννές· ἐν δὲ E
ταῖς αἰσχραῖς καὶ ταπειναῖς καὶ ἀδόξοις διακονίαις ἀπόχρησαι πάτησον, οὐδὲν ἡγεῖται δεινὸν οὐδ' ὑβριστικόν. ὁρᾷς τὸν πίθηκον; οὐ δύναται τὴν οἰκίαν φυλάττειν ὡς ὁ κύων, οὐδὲ βαστάζειν ὡς ὁ ἵππος, οὐδ' ἀροῦν τὴν γῆν ὡς ὁ βοῦς· ὕβριν οὖν φέρει καὶ βωμολοχίαν καὶ παιδιᾶς ἀνέχεται καὶ γέλωτος ὄργανον ἐμπαρέχων ἑαυτόν. οὕτω δὴ καὶ ὁ κόλαξ οὐ συνειπεῖν οὐ συνεισενεγκεῖν οὐ συναγωνίσασθαι δυνάμενος, πόνου τε καὶ σπουδῆς ἁπάσης ἀπολειπόμενος, ἐν ταῖς ὑπὸ μάλης πράξεσιν ἀπροφάσιστός ἐστι, καὶ πιστὸς ἔρωτος ὑπηρέτης καὶ περὶ λύσιν πόρνης ἀκριβὴς καὶ πότου δαπάνης ἐκκαθᾶραι λογισμὸν F
οὐκ ἀμελής, οὐδὲ ῥᾴθυμος ἐν δείπνων παρασκευαῖς, θεραπευτικὸς δὲ παλλακίδων, πρὸς δὲ κηδεστὰς ἀποθρασύνεσθαι κελευσθεὶς καὶ συνεκβαλεῖν γαμετὴν ἄτεγκτος καὶ ἀδυσώπητος. ὥστε μηδὲ ταύτῃ δυσφώρατον εἶναι τὸν ἄνδρα· | προσταττό- 65
μενος γὰρ ὅ τι βούλει τῶν ἀδόξων καὶ μὴ καλῶν ἕτοιμος ἀφειδεῖν ἑαυτοῦ, τῷ προστάττοντι χαριζόμενος.

24. *Οὐχ ἥκιστα δ' ἄν τις αὐτὸν ἐν τῇ πρὸς τοὺς ἄλλους φίλους διαθέσει καταμάθοι πολὺ τοῦ φίλου διαφέροντα. τῷ*

---

1 cf. 235 b **10** cf. Plat. Theaetet. 179 d

---

4 *τοιοῦτος* Z *καὶ τ.* O secl. Bern. (probante Wil.) *οἷος* add. Pat. **5** *ἀξιοῦν* Pat. *ἀξιῶν* (*ἄξιοι* G¹ v. l. *Δ*W) *Ω*
14 *ὁ βοῦς* ΓZKW *οἱ βόες* O **15** *καὶ γέλ.* ΓZKW *γέλ.* O
18 *ὑπὸ μαλὴν* W **24** *δυσφ.* Libri turbant ut solent (corr. D mg.) cf. 51 d **27** *τοὺς ἄλλους* ΓKW *ἄλλους* O

y el ayudarles a obrar torpemente, no es deseable. En efecto, así como los lacedemonios[100], vencidos [D] en la batalla por Antípatro y habiendo firmado con él la paz, pidieron que les mandase como castigo lo que quisiera, pero nada que fuera vergonzoso; así es el amigo, si hay algo que requiera gasto, peligro o trabajo, pide ser llamado el primero y participar sin excusas y con buen ánimo, pero, cuando sólo se trata de una cosa vergonzosa, ruega que le dejen tranquilo y se abstiene.

Pero la adulación hace lo contrario: se excusa en las ayudas que son penosas y que comportan un peligro, y, si lo golpeas para probarlo por algún motivo, suena[101] como algo averiado y de baja calidad. Pero, en [E] los servicios vergonzosos, bajos y obscuros, sírvete de él, písalo, no creerá que es nada grave ni ignominioso. ¿Ves al mono? No puede guardar la casa como el perro, ni llevar peso como el caballo, ni labrar la tierra como el buey. Por eso, soporta el ultraje y sigue las bufonadas y bromas y se presta a sí mismo como instrumente de risa. Del mismo modo, también el adulador, al no ser capaz de ayudar a otros con palabras o con dinero, o ayudarles en una disputa, quedándose atrás en todo trabajo o esfuerzo, en las cosas fáciles está dispuesto, es un fiel servidor en los asuntos de amor y conoce perfectamente el precio de una prostituta, y no es negligente para quitar del ánimo el cuidado por el gasto de la bebida, ni perezoso en la preparación de los banquetes; [F] es servicial para las concubinas, y, si se le ordena que sea osado con los parientes y que eche a una esposa, es inflexible e inexorable. De forma que ese hombre no es difícil de distinguir por este comportamiento, [65A] pues, si le mandas lo que quieras de asuntos obscuros y feos, está dispuesto a olvidarse de sí mismo con tal de agradar al que le manda.

24

No menos se podría conocer al adulador en su disposición con los otros amigos, pues se diferencia mucho en esto del amigo. En efecto,

---

[100]*Ibid.*, 235B. [101]La comparación se hace con un vaso al que se prueba golpeándolo con los dedos.

μὲν γὰρ ἥδιστόν ἐστι μετὰ πολλῶν φιλεῖν καὶ φιλεῖσθαι, καὶ
τοῦτο πράττων ἀεὶ διατελεῖ περὶ τὸν φίλον ὅπως πολύφιλος
καὶ πολυτίμητος ἔσται· κοινὰ γὰρ τὰ φίλων ἡγούμενος οὐδὲν
οὕτως οἴεται δεῖν κοινὸν ὡς τοὺς φίλους ὑπάρχειν· ὁ δὲ ψευ-
δὴς καὶ νόθος καὶ ὑπόχαλκος, ἅτε δὴ μάλιστα γινώσκων ἑαυ-
B *τὸν ἀδικοῦντα τὴν φιλίαν ὥσπερ νόμισμα παράσημον ὑπ' αὐτοῦ*
γενομένην, ἔστι μὲν καὶ φύσει φθονερός, ἀλλὰ τῷ φθόνῳ χρῆται
πρὸς τοὺς ὁμοίους, διαμιλλώμενος ὑπερβαλέσθαι βωμολοχίᾳ καὶ
σπερμολογίᾳ, τὸν δὲ κρείττονα τρέμει καὶ δέδοικεν, οὐ μὰ Δία
'παρὰ Λύδιον ἅρμα πεζὸς οἰχνεύων' (Pind. fr. 206), *ἀλλὰ 'παρὰ*
χρυσὸν ἑφθόν', ὥς φησι Σιμωνίδης (fr. 64), *'ἀκήρατον οὐδὲ μό-*
λυβδον ἔχων'. ὅταν οὖν ἐλαφρὸς ὢν καὶ ἐπίτηκτος καὶ ἀπατη-
λὸς ἐγγύθεν ἀντεξετάζηται πρὸς ἀληθινὴν καὶ ἐμβριθῆ φιλίαν
καὶ σφυρήλατον, οὐκ ἀναφέρων ἀλλ' ἐξελεγχόμενος ταὐτὸ ποιεῖ
τῷ ζωγραφήσαντι τοὺς ἀλεκτρυόνας ἀθλίως. ἐκεῖνός τε γὰρ
C *ἐκέλευσε τὸν παῖδα τοὺς ἀληθινοὺς ἀλεκτρυόνας ἀποσοβεῖν*
ἀπωτάτω τοῦ πίνακος, οὗτός τε τοὺς ἀληθινοὺς ἀποσοβεῖ φί-
λους καὶ οὐκ ἐᾷ πλησιάζειν· ἂν δὲ μὴ δύνηται, φανερῶς μὲν
ὑποσαίνει καὶ περιέπει καὶ τέθηπεν ὡς ἀμείνονας, λάθρᾳ δ'
ὑφίησί τινας καὶ ὑποσπείρει διαβολάς. κρυφίου δὲ λόγου κνί-
σαντος ἕλκος κἂν μὴ παντελῶς εὐθὺς ἐξεργάσηται, τὸ τοῦ
Μηδείου φυλάττει μεμνημένος. ἦν δ' ὁ Μήδειος τοῦ περὶ Ἀλέ-
ξανδρον χοροῦ τῶν κολάκων οἷον ἔξαρχος καὶ σοφιστὴς κορυ-
φαῖος ἐπὶ τοὺς ἀρίστους συντεταγμένος. ἐκέλευεν οὖν θαρ-
ροῦντας ἅπτεσθαι καὶ δάκνειν ταῖς διαβολαῖς, διδάσκων ὅτι,
D *κἂν θεραπεύσῃ τὸ ἕλκος ὁ δεδηγμένος, ἡ οὐλὴ μενεῖ τῆς δια-*
βολῆς. ταύταις μέντοι ταῖς οὐλαῖς, μᾶλλον δὲ γαγγραίναις καὶ
καρκινώμασι διαβρωθεὶς Ἀλέξανδρος ἀπώλεσε καὶ Καλλισθένη

---

3 cf. 490e (Theophrasti) 10 cf. Vit. Nic. 1

---

3 *τὰ τῶν φ.* G 5 *ὑπόχ. ὢν* D 10 *ἰχν.* plerique 12 *ἐπίκτητος* (*ἐπίπλαστος* Δ) Ω corr. Wy. Ceterum *ὡς οὖν λάβρος ὢν καὶ ἐπιτηδευτικὸς* F[1] mg. C[2] mg. Y[1] mg. 16 *ἐκέλευε* Δ 20 *παρασπ.* G[1] *κρυφίου . . . ἕλκος*] 'poeticum esse videtur' (Wy.) 21 *ἐργάσηται* D 22 *Μηδίου — Μήδιος* Ω corr. Wil. *ἀλέξ.* ΓZW *τὸν ἀλέξ.* O 24 *ἐκέλευσεν* FKNhSΔ 26 *μένει* GFWC

para éste es agradable amar y ser amado con otros muchos, y es perseverante en hacer esto por el amigo, para que tenga muchos amigos y muchos honores, porque, pensando que las cosas de los amigos son comunes, piensa que nada debe ser tan común como los amigos. Pero el adulador es falso, bastardo y mercenario, porque conoce muy bien que está cometiendo una injusticia con la amistad, convertida [B] por él en una moneda falsa; también es envidioso por naturaleza y usa de la envidia con los semejantes, luchando por sobrepujarlos en truhanerías y en charlatanerías, y tiembla y siente miedo ante el mejor; no, ¡por Zeus!, «marchando a pie tras el carro lidio»[102], sino «tras el oro refinado»[103] como dice Simónides, «limpio y sin plomo»[104].

Por esto, cuando, siendo ligero, falso y engañoso, se enfrenta de cerca con una amistad verdadera, digna y firme, al no poder soportar la prueba y al ser descubierto, hace lo mismo que uno que había pintado gallos muy mal. Pues éste mandó a su esclavo que ahuyentara [C] los gallos verdaderos lejos de la pintura, y aquél ahuyenta a los amigos verdaderos y no les deja acercarse. Pero, si no puede, los adula públicamente, honra y admira como a los mejores, pero a escondidas malmete y siembra calumnias y, después que las palabras ocultas han removido la herida, si no consigue al punto totalmente su propósito, recuerda y observa aquello de Medio. Era Medio como el caudillo del coro de los aduladores de Alejandro[105] y había conspirado, como el más ladino enemigo, contra todas las personas honradas. En efecto, les ordenaba que con osadía atacasen y ofendiesen con calumnias, enseñando que, si el ofendido se curaba [D] la herida, quedaría la cicatriz de la calumnia. Sin embargo, consumido con estas cicatrices, más bien, gangrenas y cánceres, Alejandro mandó matar a Calístenes,

---

[102]Que es querer alcanzar al que nos lleva gran ventaja. [103]Cf. BERGK, *Poet. Lyr. Gr.*, I, 469 (fr. 206). Según PLUT., *Vida de Nicias* 1 (523B), es de Píndaro. [104]BERGK, *Poet. Lyr. Gr.*, III, 417 (fr. 64), con alguna variante. [105]Cf. PLUT., *Vida de Alejandro* 22 (677B) y *Mor.* 717B. Calístenes, al que Alejandro mandó matar por su franqueza, como se nos dice más abajo, fue un filósofo de Olinto, que estudió con Aristóteles y acompañó a Alejandro Magno en sus campañas de Asia. Sobre Parmenión y Filotas, cf. n. 37 al tratado *Sobre la abundancia de amigos*. Hagnón, Demetrio y Agesias son los nombres de tres favoritos y aduladores de Alejandro, y Bagoas un eunuco favorito del mismo rey.

καὶ Παρμενίωνα καὶ Φιλώταν, Ἄγνωσι δὲ καὶ Βαγώαις καὶ Ἀγησίαις καὶ Δημητρίοις ἀφειδῶς ἐνέδωκεν ἑαυτὸν ὑποσκελίζεσθαι, προσκυνούμενον καὶ καταστολιζόμενον καὶ ἀναπλαττόμενον ὥσπερ ἄγαλμα βαρβαρικὸν ὑπ' αὐτῶν. οὕτως μεγάλην ἔχει τὸ πρὸς χάριν δύναμιν, καὶ μεγίστην ὡς ἔοικεν ἐν τοῖς μεγίστοις εἶναι δοκοῦσι· τὸ γὰρ οἴεσθαι τὰ κάλλιστα μετὰ τοῦ βούλεσθαι πίστιν ἅμα τῷ κόλακι καὶ θάρσος δίδωσι. τῶν μὲν γὰρ τόπων τὰ ὑψηλὰ δυσπρόσοδα καὶ δυσέφικτα γίνεται E τοῖς ἐπιβουλεύουσι, τὸ δ' ἐν ψυχῇ [νοῦν οὐκ ἐχούσῃ] δι' εὐτυχίαν ἢ δι' εὐφυΐαν ὕψος καὶ φρόνημα τοῖς μικροῖς καὶ ταπεινοῖς μάλιστα βάσιμόν ἐστιν.

25. Ὅθεν ἀρχόμενοί τε τοῦ λόγου παρεκελευσάμεθα καὶ νῦν παρακελευόμεθα τὸ φίλαυτον ἐκκόπτειν ἑαυτῶν καὶ τὴν οἴησιν· αὕτη γὰρ ἡμᾶς προκολακεύουσα μαλακωτέρους ποιεῖ τοῖς θυραίοις κόλαξιν, ὥς τινας ὄντας. ἂν δὲ πειθόμενοι τῷ θεῷ καὶ τὸ 'γνῶθι σαυτὸν' ὡς ἑκάστῳ τοῦ παντὸς ἄξιόν ἐστι μαθόντες ἅμα καὶ φύσιν καὶ τροφὴν καὶ παίδευσιν ἑαυτῶν ἀναθεωρῶμεν ἐλλείμματα μυρία τοῦ καλοῦ καὶ πολὺ τὸ φαύ- F λως καὶ εἰκῇ συμμεμιγμένον ἔχουσαν ἐν πράξεσιν ἐν λόγοις ἐν πάθεσιν, οὐ πάνυ ῥᾳδίως ἐμπεριπατεῖν τοῖς κόλαξιν ἑαυτοὺς παρέξομεν. Ἀλέξανδρος μὲν γὰρ ἀπιστεῖν ἔφη τοῖς θεὸν αὐτὸν ἀναγορεύουσιν ἐν τῷ καθεύδειν μάλιστα καὶ ἀφροδισιάζειν, ὡς ἀγεννέστερος περὶ ταῦτα καὶ παθητικώτερος αὐτοῦ γινόμενος· | ἡμεῖς δὲ πολλὰ πολλαχοῦ τῶν ἰδίων αἰσχρὰ καὶ λυ- 66 πηρὰ καὶ ἀτελῆ καὶ ἡμαρτημένα καθορῶντες ἀεὶ φωράσομεν ἑαυτοὺς οὐκ ἐπαινοῦντος φίλου καὶ κατευλογοῦντος, ἀλλ' ἐλέγχοντος καὶ παρρησιαζομένου καὶ ψέγοντος [ἡμᾶς ἰδίᾳ

6 cf. 49a   16 cf. initium huius libri   21 cf. 717f.

2 Ἄγισι Wy. ex p. 60b   4 ὑπ' αὐτ. ὥσπερ ἄγ. β. CYD   7 θάρσος C^2MΠD θράσος O   9 secl. Pat.; scioli emblema est; adhuc de Alexandro cogitat Pl. (sed Cic. Tu. III 21 confert Po.)   15 ὥς τινας $\mathrm{G}^1\mathrm{F}^1$ mg. εἴ τινα W ὡς ἑτοίμους O   16 ἑκάστῳ G^1ΔA p. c. Δ ἕκαστον O   24 πολλὰ πολλ.] πανταχοῦ πολλὰ GW (corr. mg.) πολλὰ om. F (hab. C^1)   26 δεομένους post. κατευλ. add. ΔA^1 mg. D   27 ἰδίαν C νὴ Δία

a Parmenión y a Filotas, y se dejó trastornar sin cuidado alguno por los Hagnones, Bagoas, Agesias y Demetrios, permitiendo ser adorado, vestido y modelado como una estatua bárbara por ellos. Así, el hacer un favor tiene una fuerza tan grande, y la más grande, según parece, entre aquellos que se creen los más poderosos. En efecto, el creer que uno tiene lo mejor, unido al deseo [E] de tenerlo, da al adulador confianza y valor. Pues los lugares más elevados son de difícil acceso y difíciles de alcanzar para los enemigos, pero la altivez y el orgullo a causa de una buena fortuna y de una bella figura son sobre todo accesibles a los pequeños y a los humildes.

25

Por eso, al comenzar nuestro discurso aconsejábamos, y ahora de nuevo aconsejamos, erradicar de nosotros mismos el amor propio y la arrogancia. Pues ésta, adulándonos de antemano, nos hace más blandos con los aduladores de fuera, como si fueran alguien. Pero, si, obedeciendo a la divinidad y aprendiendo que para cada uno el precepto «conócete a ti mismo» es lo más estimable de todo, revisamos con cuidado, junto a nuestra naturaleza, nuestra crianza y nuestra educación, [F] cuánto les falta de bueno y lo mucho que hay mezclado mala y vanamente en nuestras obras, palabras y pasiones, no dejaríamos a los aduladores que nos pisaran tan fácilmente. A este respecto, Alejandro decía que desconfiaba de los que le invocaban como a un dios por su dormir sobre todo, y por su pasión por los placeres del amor, pues en estas dos cosas se encontraba a sí mismo más innoble y más susceptible.

[66A] Nosotros, si observamos con frecuencia nuestros propios y numerosos defectos, miserias, imperfecciones y errores, nos descubriremos constantemente a nosotros mismos, siempre que no haya un amigo que nos alabe y que hable bien de nosotros, sino que nos reprenda, nos hable con libertad y censure [a nosotros en privado

κακῶς πράττοντας]. ὀλίγοι μὲν γὰρ ἐκ πολλῶν εἰσιν οἱ παρρησιάζεσθαι μᾶλλον ἢ χαρίζεσθαι τοῖς φίλοις τολμῶντες· ἐν δὲ τοῖς ὀλίγοις αὖθις οὐ ῥᾳδίως ἂν εὕροις ἐπισταμένους τοῦτο ποιεῖν, ἀλλ' οἰομένους, ἂν λοιδορῶσι καὶ ψέγωσι, παρρησίᾳ χρῆσθαι. καίτοι καθάπερ ἄλλῳ τινὶ φαρμάκῳ, καὶ τῷ παρρη-
B *σιάζεσθαι μὴ τυχόντι καιροῦ τὸ λυπεῖν ἀχρήστως καὶ ταράττειν περίεστι καὶ ποιεῖν τρόπον τινὰ μετ' ἀλγηδόνος ὃ ποιεῖ μεθ' ἡδονῆς τὸ κολακεύειν. βλάπτονται γὰρ οὐκ ἐπαινούμενοι μόνον ἀκαίρως ἀλλὰ καὶ ψεγόμενοι· καὶ τοῦτο μάλιστα τοῖς κόλαξιν εὐλήπτους καὶ πλαγίους παραδίδωσιν, ἀπὸ τῶν σφόδρα προσάντων καὶ ἀντιτύπων ὥσπερ ἐπὶ τὰ κοῖλα καὶ μαλακὰ δίκην ὕδατος ἀπολισθάνοντας. διὸ δεῖ τὴν παρρησίαν ἤθει κεκρᾶσθαι καὶ λόγον ἔχειν ἀφαιροῦντα τὸ ἄγαν καὶ τὸ ἄκρατον αὐτῆς ὥσπερ φωτός, ἵνα μὴ ταραττόμενοι μηδ' ἀλγοῦντες ὑπὸ τῶν ἅπαντα μεμφομένων καὶ πᾶσιν ἐγκαλούντων κατα-*
C *φεύγωσιν εἰς τὴν τοῦ κόλακος σκιάν, καὶ πρὸς τὸ μὴ λυποῦν ἀποστρέφωνται. πᾶσαν μὲν γάρ, ὦ Φιλόπαππε, κακίαν φευκτέον ἐστὶ δι' ἀρετῆς, οὐχὶ διὰ τῆς ἐναντίας κακίας, ὥσπερ ἔνιοι δοκοῦσιν αἰσχυντηλίαν μὲν ἀναισχυντίᾳ φεύγειν ἀγροικίαν δὲ βωμολοχίᾳ, δειλίας δὲ καὶ μαλακίας ἀπωτάτω τίθεσθαι τὸν τρόπον ἂν ἔγγιστα φαίνωνται λαμυρίας καὶ θρασύτητος. ἔνιοι δὲ καὶ δεισιδαιμονίας ἀθεότητα καὶ πανουργίαν ἀβελτερίας ἀπολόγημα ποιοῦνται, καθάπερ ξύλον τὸ ἦθος ἐκ καμπῆς εἰς τοὐναντίον ἀπειρίᾳ τοῦ κατορθοῦν διαστρέφοντες. αἰσχίστη δὲ κολακείας ἄρνησις ἀνωφελῶς λυπηρὸν εἶναι, καὶ*
D *κομιδῇ τινος ἀμούσου καὶ ἀτέχνου πρὸς εὔνοιαν ὁμιλίας ἀηδίᾳ καὶ χαλεπότητι φεύγειν τὸ ἀγεννὲς ἐν φιλίᾳ καὶ ταπεινόν, ὥσπερ ἀπελεύθερον ἐν κωμῳδίᾳ τὴν κακηγορίαν ἰσηγορίας ἀπόλαυσιν ἡγούμενον. ἐπεὶ τοίνυν αἰσχρὸν μέν ἐστι κολακείᾳ περιπεσεῖν διώκοντα τὸ πρὸς χάριν, αἰσχρὸν δὲ φεύγοντα κο-*

Wmg D; glossema del. Wil. *ψέγ. ἠ. νὴ Δία καλῶς [πράττοντας]* Pat.
2 a *τολμῶντες* denuo inc. X[1] 12 *ἀπολισθάν.* G[1] *ἀπολισθαίν.* O 24 *διαστρέφοντος* X[3]FWY[1]qNh 25 *αἰσχίστη* G p. c. C[2]D *-της* O 28 *κακηγ.* Mez. *κατηγ.* Ω

que mal obramos] Pues son pocos entre muchos los que se atreven a hablar con franqueza más que a dar gusto a los amigos. Y, de nuevo, entre éstos pocos no podrías encontrar fácilmente a los que saben hacer esto, sino a los que creen que, si injurian y censuran, emplean la franqueza. Sin embargo, igual [B] que con una medicina, también con la franqueza no usada a su debido tiempo es posible causar pena inútilmente y perturbar, y hacer de alguna manera con dolor lo que hace la adulación con placer. En efecto, no dañan sólo los que alaban inoportunamente, sino también los que censuran. Y esto, sobre todo, nos hace más asequibles, y de forma indirecta, a los aduladores, pues nos deslizamos, como el agua, desde los lugares difíciles y escarpados, hacia los cóncavos y suaves.

Por esto, es preciso mezclar la franqueza con buenas maneras y tener razonamientos que se lleven lo que hay de excesivo y de impuro en ella, como en la luz, para que, por ser los perturbados y por sufrir por los que todo lo reprochan y por los que acusan a todos, no huyan hacia la sombra del adulador, y se den la [C] vuelta hacia lo que no causa tristeza. Así pues, amigo Filópapo, se debe huir de toda maldad por medio de la virtud, no por medio de la maldad contraria, tal como algunos piensan que deben huir de la vergüenza con la desvergüenza, de la rusticidad con la truhanería, y que colocan su forma de ser lo más lejos de la cobardía y la maldad, si parecen estar cerca de la temeridad y la osadía. Algunos también consideran un rechazo de la superstición y la necedad su ateísmo y su malicia; como los que tuercen su carácter, como si fuera una madera, desde su propia tendencia hacia la parte contraria, por no saber cómo ponerlo derecho. La peor negación de la adulación es ser molesto sin necesidad, y, ciertamente, es propio de una persona grosera e inexperta [D] el huir de lo innoble y lo ruin en la amistad con la antipatía y la hostilidad hacia la benevolencia del trato, como el liberto en la comedia que piensa que la difamación es el disfrute de la igualdad de palabra. Así pues, es feo caer en la adulación, persiguiendo hacer favores, y es feo, por huir de la

λακείαν παρρησίας ἀμετρίᾳ διαφθεῖραι τὸ φιλικὸν καὶ κηδεμονικόν, δεῖ δὲ μηδέτερον παθεῖν ἀλλ' ὥσπερ ἄλλῳ τινὶ καὶ τῇ παρρησίᾳ τὸ καλὸν ἐκ τοῦ μετρίου λαβεῖν, αὐτὸς ἔοικεν ὁ λόγος ὁ τὸ ἐφεξῆς ἀπαιτῶν ἐπιτιθέναι τὴν κορωνίδα τῷ συγγράμματι.

26. *Ὥσπερ οὖν κῆράς τινας ἐπούσας τῇ παρρησίᾳ πλείονας* E *ὁρῶντες πρῶτον ἀφαιρῶμεν αὐτῆς τὴν φιλαυτίαν, εὖ μάλα φυλαττόμενοι μὴ διά τι τῶν ἰδίων οἷον ἀδικούμενοι καὶ ἀλγοῦντες ἐξονειδίζειν δοκῶμεν. οὔτε γὰρ ἀπ' εὐνοίας ἀλλ' ἀπ' ὀργῆς οἴονται γίνεσθαι τὸν ὑπὲρ αὐτοῦ τοῦ λέγοντος γινόμενον λόγον, οὔτε νουθεσίαν ἀλλὰ μέμψιν εἶναι. φιλικὸν γὰρ ἡ παρρησία καὶ σεμνόν, ἡ δὲ μέμψις καὶ φίλαυτον καὶ μικρολόγον. ὅθεν αἰδοῦνται τοὺς παρρησιαζομένους καὶ θαυμάζουσι, τοῖς δὲ μεμφομένοις ἀντεγκαλοῦσι καὶ καταφρονοῦσιν. ὥσπερ ὁ Ἀγαμέμνων τὸν Ἀχιλλέα παρρησιάζεσθαι δοκοῦντα μετρίως οὐχ ὑπέμεινε, τοῦ δ' Ὀδυσσέως καθαπτομένου πικρῶς καὶ λέ-* F *γοντος* (Ξ 84)

> *'οὐλόμεν', αἴθ' ὤφελλες ἀεικελίου στρατοῦ ἄλλου*
> *σημαίνειν'*

εἴκει καὶ καρτερεῖ, τῷ κηδεμονικῷ τοῦ λόγου καὶ νοῦν ἔχοντι συστελλόμενος. οὗτος μὲν γὰρ οὐκ ἔχων ἰδίας πρόφασιν ὀργῆς ἐπαρρησιάζετο πρὸς αὐτὸν | ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος, ἐκεῖνος δὲ δι' 67 *αὐτὸν ἐδόκει μάλιστα χαλεπαίνειν. αὐτός γε μὴν ὁ Ἀχιλλεύς, καίπερ 'οὐ γλυκύθυμος' ὢν 'οὐδ' ἀγανόφρων'* (Υ 467) *ἀλλὰ 'δεινὸς ἀνήρ, οἷος καὶ ἀναίτιον αἰτιάασθαι',* (Λ 654) *παρεῖχε τῷ Πατρόκλῳ σιωπῇ καταφέρειν αὐτοῦ πολλὰ τοιαῦτα* (Π 33)

> *'νηλεές, οὐκ ἄρα σοί γε πατὴρ ἦν ἱππότα Πηλεύς*
> *οὐδὲ Θέτις μήτηρ· γλαυκὴ δέ σε τίκτε θάλασσα*
> *πέτραι τ' ἠλίβατοι, ὅτι τοι νόος ἐστὶν ἀπηνής'.*

---

3 cf. 546 b

---

4 *ἐπιτ. τὴν κ. τῷ σ.* D *ὑποτ. τῇ κορωνίδι τοῦ συγγράμματος* O 7 *ἀλογοῦντες* X^1F^1 mg. CT (pr. S, corr. M^2Π) *ἀγνοοῦντες* G^2F text. W 8 *ἀπ' . . . ἀπ'*] *ὑπ' . . . ἀπ'* JC^1YqNhS *ὑπ' . . . ὑπ'* C^2MΠD 17 *ἄλλου σημ.*] *ἄλλου ἀνάσσειν* Z *ἀνάσσειν* CTD mg. *ἄρχειν* D text. 24 *αἰτιάασθαι* Δ *αἰτιᾶσθαι* O *δ. ἀ., τάχα κεν κ. ἀ. αἰτιόῳτο* Hom. 26 *γε* om. T (add. M^2Π) D

adulación con una desmedida franqueza, destruir la amistad y la solicitud; conviene no padecer ninguna de las dos cosas, sino, como en cualquier otro caso, también en la franqueza alcanzar el bien por medio de la moderación. El mismo discurso, que pide la continuación, parece imponer este final a nuestro escrito.

26

[E] Así pues, como vemos que muchos más infortunios acompañan a la franqueza, en primer lugar alejaremos de ésta el amor propio, guardándonos muy bien de parecer que censuramos al amigo por motivos propios, por padecer alguna injusticia o dolor. No crean que el discurso, que se dice en favor del mismo que habla, surge no de la benevolencia sino de la cólera, ni que es una advertencia, sino un reproche. En efecto, la franqueza es algo amistoso y honroso, pero el reproche es algo egoísta y mezquino. Por esto, respetamos y admiramos a los que nos hablan con franqueza, y censuramos y despreciamos a los que sólo les gusta reprochar. Agamenón, sin embargo, no pudo sufrir a Aquiles que parecía [F] que le hablaba con franqueza moderadamente, pero ante Odiseo que le atacaba duramente y le decía:

Cruel, ojalá tuvieras el mando
de otro ejército odioso[106],

cede y lo soporta, vencido por la solicitud y sensatez de sus palabras. Pues éste le reprochaba, no porque tuviera una causa de ira particular contra él, sino por la Hélade, pero aquél parecía que se indignaba sobre [67A] todo por sí mismo. En efecto, el mismo Aquiles, aunque no era «blando de corazón, ni de ánimo apacible»[107], sino «un hombre cruel y dispuesto a culpar al inocente»[108], en silencio permite a Patroclo que le acuse de muchas cosas, como éstas:

implacable, ciertamente, no fue tu padre el caballero Peleo
ni tu madre Tetis. A ti te engendró el glauco mar
y las rocas escarpadas, pues tienes un corazón duro[109].

---

[106]HOM., *Il.* XIV 84. [107]HOM., *Il.* XX 467. [108]Verso formado por HOM., *Il.* XI 654, y XIII 775. [109]HOM., *Il.* XVI 33.

ὥσπερ γὰρ Ὑπερείδης ὁ ῥήτωρ (fr. 212 J.) *ἠξίου σκοπεῖν Ἀθη-
ναίους μὴ μόνον εἰ πικρός ἐστιν, ἀλλ' εἰ καὶ προῖκα πικρός,*
B *οὕτως ἡ τοῦ φίλου νουθεσία καθαρεύουσα παντὸς ἰδίου πάθους
αἰδεστόν ἐστι καὶ σεμνὸν καὶ ἀναντίβλεπτον. ἐὰν δὲ δὴ καὶ φανε-
ρὸς ᾖ τις ἐν τῷ παρρησιάζεσθαι τὰ μὲν εἰς αὐτὸν ἁμαρτήματα
τοῦ φίλου κομιδῇ προϊέμενος καὶ ἀπολείπων, ἄλλας δέ τινας
αὐτοῦ πλημμελείας ἐλέγχων καὶ δάκνων ἐφ' ἑτέροις καὶ μὴ
φειδόμενος, ἄμαχος ὁ τόνος τῆς παρρησίας οὗτός ἐστι καὶ τῇ
γλυκύτητι τοῦ νουθετοῦντος ἐπιτείνων τὸ πικρὸν καὶ αὐστη-
ρὸν τῆς νουθεσίας. ὅθεν εὖ μὲν εἴρηται τὸ δεῖν ἐν ταῖς ὀρ-
γαῖς καὶ ταῖς διαφοραῖς ταῖς πρὸς τοὺς φίλους μάλιστα πράτ-
τειν τι καὶ σκοπεῖν τῶν ἐκείνοις συμφερόντων ἢ πρεπόντων,*
C *οὐχ ἧττον δὲ τούτου φιλικόν ἐστι τὸ παρορᾶσθαι καὶ ἀμελεῖ-
σθαι δοκοῦντας αὐτοὺς ὑπὲρ ἄλλων ἀμελουμένων παρρησιά-
ζεσθαι καὶ ὑπομιμνήσκειν. ὡς Πλάτων ἐν ταῖς πρὸς Διονύ-
σιον ὑποψίαις καὶ διαφοραῖς ᾐτήσατο καιρὸν ἐντυχίας· εἶτα
ὁ μὲν ἔδωκεν, οἰόμενος ὑπὲρ αὐτοῦ τι ἔχειν μέμψασθαι τὸν
Πλάτωνα καὶ διελθεῖν, ὁ δὲ Πλάτων οὕτω πως διελέχθη πρὸς
αὐτόν. ‘εἴ τινα αἴσθοιο, Διονύσιε, δυσμενῆ πεπλευκότα εἰς
Σικελίαν, κακόν τί σε ποιῆσαι βουλόμενον οὐκ ἔχοντα δὲ και-
ρόν, ἆρ' ἂν ἐάσειας αὐτὸν ἐκπλεῦσαι καὶ περιίδοις ἀθῷον
ἀπαλλαγέντα;' ‘πολλοῦ δέω' εἶπεν ὁ Διονύσιος ‘ὦ Πλάτων·*
D *δεῖ γὰρ οὐ τὰ ἔργα τῶν ἐχθρῶν μόνον ἀλλὰ καὶ τὴν προαί-
ρεσιν μισεῖν καὶ κολάζειν.' ‘εἰ τοίνυν' εἶπεν ὁ Πλάτων ‘ἐπ'
εὐνοίᾳ τις ἀφιγμένος τῇ σῇ δεῦρο βούλεται μὲν ἀγαθοῦ τινος
αἴτιός σοι γενέσθαι, σὺ δὲ καιρὸν οὐ παρέχεις, ἄξιόν ἐστι τοῦ-
τον ἀχαρίστως προέσθαι καὶ ὀλιγώρως;' ἐρωτήσαντος δὲ τοῦ
Διονυσίου τίς οὗτός ἐστιν, ‘Αἰσχίνης' εἶπεν ‘ἀνὴρ τῷ τε ἤθει
παρ' ὁντινοῦν τῶν Σωκράτους ἑταίρων ἐπιεικὴς καὶ τῷ λόγῳ*

---

1 Vit. Phoc. 10, 6   15 sqq. cf. ep Socratic. 23

---

2 *καὶ* om. D   4 *ἀναντ.* GWM²ΠD *δυσαντ.* X³Λ *ἀντ.* O
16 *ὑπεροψίαις* Ω corr. ed. Paris. a. 1624   17 *ἔχειν* Λ om. O
18 *δι.. ελθεῖν* G   28 *ἐστιν οὗτος* D

Y así como Hipérides[110], el orador, pedía a los atenienses que considerasen no sólo si era duro en sus discursos, sino también si era duro en vano, del mismo modo [B] la amonestación del amigo que carece de toda pasión propia es respetable, seria y no se atreve uno a oponerse a ella. Asimismo, si uno muestra claramente, cuando habla con franqueza, que pasa por alto y olvida enteramente las faltas de su amigo cometidas contra él, pero que reprocha sus otros errores y lo censura por otras cosas y no lo perdona, este tono de franqueza es invencible, porque la dulzura del que amonesta aumenta la dureza y la severidad de la amonestación. Por esto, está bien dicho aquello de que conviene en las iras y diferencias con los amigos actuar y mirar, sobre todo, por las cosas que son provechosas y convenientes para aquéllos, y no menos es propio de un amigo que, cuando nos [C] parezca que nosotros mismos somos despreciados y que no se nos tiene en cuenta, hablar con franqueza de otros, que también son objeto de descuido y recordarlos.

Por ejemplo, Platón[111], en sus sospechas y diferencias con Dionisio, le pidió una oportunidad para conversar y él se la concedió al punto, creyendo que *Platón* tenía que tratar y quejarse de algo sobre sí mismo, pero Platón le habló más o menos así: «Si te enteraras, Dionisio, que un enemigo navegaba hacia Sicilia con la intención de causarte algún mal, pero no encontrase la ocasión, ¿acaso le dejarías zarpar y le permitirías escapar indemne? «Lejos de ello, dijo Dionisio, oh Platón, [D] pues es necesario odiar y castigar no sólo las obras de los enemigos sino también sus intenciones.» «Entonces, dijo Platón, si alguno por benevolencia hacia ti, llegando hasta aquí, quiere hacerte algún bien, pero tú no le das la oportunidad, ¿es justo que tú lo expulses sin darle las gracias y sin prestarle atención?» Habiendo preguntado Dionisio quién era éste, «Esquines —dijo—, un hombre ilustre por su carácter, como cualquiera de los compañeros de Sócrates, y con su discurso

---

[110]Fr. 212J. Cf. PLUT., *Vida de Foción* 10 (746 D). [111]Cf. *Socratis et Socraticorum epistulae* 23. Esquines, por el que Platón intercede ante Dionisio, es discípulo de Sócrates.

δυνατὸς ἐπανορθοῦν οἷς συνείη· πλεύσας δὲ δεῦρο πολλὴν θάλατταν, ὡς συγγένοιτό σοι διὰ φιλοσοφίας, ἠμέληται'. ταῦτα οὕτως ἐκίνησε τὸν Διονύσιον, ὥστε τῷ μὲν Πλάτωνι τὰς χεῖρας E *εὐθὺς περιβαλεῖν καὶ κατασπάζεσθαι, τὴν εὐμένειαν καὶ μεγαλοφροσύνην ἀγάμενον, τοῦ δ' Αἰσχίνου καλῶς καὶ μεγαλοπρεπῶς ἐπιμεληθῆναι.*

27. *Δεύτερον τοίνυν ὥσπερ ἐκκαθαίροντες ὕβριν ἅπασαν καὶ γέλωτα καὶ σκῶμμα καὶ βωμολοχίαν ἡδύσματα πονηρὰ τῆς παρρησίας ἀφαιρῶμεν. ὥσπερ γὰρ ἰατροῦ σάρκα τέμνοντος εὐρυθμίαν τινὰ δεῖ καὶ καθαριότητα τοῖς ἔργοις ἐπιτρέχειν, ὀρχηστικὴν δὲ καὶ παράβολον καὶ περιτρέχουσαν ὑγρότητα καὶ περιεργίαν ἀπεῖναι τῆς χειρός, οὕτως ἡ παρρησία δέχεται τὸ ἐπιδέξιον καὶ τὸ ἀστεῖον, ἂν ἡ χάρις τὴν σεμνότητα σῴζῃ, θρασύτης δὲ καὶ βδελυρία καὶ ὕβρις προσοῦσα πάνυ διαφθεί-* F *ρει καὶ ἀπόλλυσιν. ὅθεν ὁ μὲν ψάλτης οὐκ ἀπιθάνως οὐδ' ἀμούσως ἐπεστόμισε τὸν Φίλιππον ἐπιχειροῦντα περὶ κρουμάτων διαφέρεσθαι πρὸς αὐτόν, εἰπὼν 'μὴ γένοιτό σοι οὕτως ὦ βασιλεῦ κακῶς, ἵν' ἐμοῦ ταῦτα βέλτιον εἰδῇς'. | Ἐπίχαρμος* 68 *δ' οὐκ ὀρθῶς, τοῦ Ἱέρωνος ἀνελόντος ἐνίους τῶν συνήθων καὶ μεθ' ἡμέρας ὀλίγας καλέσαντος ἐπὶ δεῖπνον αὐτόν, 'ἀλλὰ πρῴην' ἔφη 'θύων τοὺς φίλους οὐκ ἐκάλεσας'. κακῶς δὲ καὶ Ἀντιφῶν, παρὰ Διονυσίῳ ζητήσεως οὔσης καὶ λόγου 'ποῖος χαλκὸς ἄριστος', 'ἐκεῖνος' εἶπεν, 'ἐξ οὗ κατεσκεύασαν Ἀθηναῖοι τὰς Ἁρμοδίου καὶ Ἀριστογείτονος εἰκόνας'. οὔτε γὰρ ὠφελεῖ τούτων τὸ λυπηρὸν καὶ πικρόν, οὔτε τέρπει τὸ βωμολόχον καὶ παιδιῶδες, ἀλλ' ἔστι κακοηθείᾳ καὶ ὕβρει μεμιγμένης ἀκρασίας μετ' ἔχθρας τὸ τοιοῦτον εἶδος, ᾧ χρώμενοι προσαπολλύουσιν αὐτούς, τὴν περὶ τὸ φρέαρ ὄρχησιν ἀτεχνῶς ὀρχούμενοι. καὶ* B

---

15 cf. 179 b 334 cd 634 d 21 cf. 833 b

---

1 *συνείη* X^{3}ΛZ *συνίοι* $C^{2}M^{2}$ΠD *συνήει* (*-ήιει* GC^{1}) O 3 *τῷ μὲν πλ. τὰς χ.* G *τὰς μὲν χ. τῷ πλ.* O 4 *περιβαλεῖν* XΛFZK *βάλλειν* O 11 *δὲ καὶ*] *δὲ* D *περιτρ.* cf. Wy. in comm. 13 *τὸ ἀστ.*] *ἀστ.* ΛCTD 18 *ταῦτα σὺ* D *σὺ ταῦτα* libri 634 d *σὺ* deest etiam 179 b et 334 d 23 *ἀθ.* (*ἀθήνησι* D) *κατ.* TD

poderoso para mejorar a aquellos con los que se reúne, después de navegar hasta aquí a través de un mar tan extenso, para tener relación contigo a través de la filosofía, no ha recibido tu atención.» Estas cosas turbaron tanto a Dionisio [E] que al punto echó las manos alrededor de Platón y lo abrazó, admirando su benevolencia y grandeza de sentimientos, y cuidó de Esquines muy bien y con generosidad.

27

Así pues, en segundo lugar, como los que hacen una purga, suprimiremos de nuestra franqueza los condimentos desagradables, todo orgullo, risa, burla y chocarrería. Pues, igual que el médico al cortar la carne conviene que se deslice en su trabajo con delicadeza y con limpieza, pero su mano debe abstenerse de todo movimiento bailarín y atrevido, de toda gesticulación curiosa, del mismo modo la franqueza admite habilidad y elegancia, si la gracia conserva dignidad, pero el atrevimiento, la desvergüenza y la arrogancia unidas la destruyen y matan completamente. Por ello, el arpista[112] [F] de una manera muy fina y convincente hizo callar a Filipo[113] que intentaba competir con él en el arte de tocar instrumentos de cuerda, diciéndole: «Ojalá nunca te vaya tan mal, oh rey, como para que sepas esto mejor que yo.» Epicarmo[114], por el contrario, obra muy [68A] mal, cuando, habiendo hecho matar Hierón[115] a algunos de sus allegados y habiéndolo hecho llamar a él pocos días después a un banquete, le dijo: «Pero, cuando hace poco hiciste un sacrificio, no llamaste a los amigos.» Y contestó mal Antifonte[116], cuando, surgiendo una pregunta y discusión delante de Dionisio como: «¿Cuál es el bronce mejor?», aquél dijo: «Aquél del que los atenienses hicieron las estatuas de Harmodio y Aristogitón»[117]; ya que no aprovecha la ofensa y dureza de estas contestaciones, ni agrada la chocarrería y diversión, sino que tal comportamiento es una especie de incontinencia con odio, mezclada con malicia y arrogancia, por la que aquellos que la emplean se destruyen a sí mismos, por cuanto danzan mal la danza sobre el [B] pozo[118]. Pues

---

[112]Anécdota repetida en PLUT., *Mor*. 179B, 334D, y 634D. [113]Padre de Alejandro Magno. [114]Uno de los creadores de la comedia doria en Sicilia (550-460 a. C.). [115]Hierón el Viejo, tirano de Siracusa, en Sicilia desde el año 378 al 367. [116]Famoso orador ateniense (480-411 a. C.). Cf. PLUT., *Mor*. 833D. [117]Los célebres tiranicidas de Atenas, que dieron muerte a Hipias, hijo del tirano Pisístrato en el año 514 a. C., cf. HDT., V 55-61. [118]Proverbio griego empleado para señalar a aquellos que, de una forma alocada, caen en el infortunio. [119]César Augusto.

γὰρ Ἀντιφῶν ἀπέθανεν ὑπὸ Διονυσίου καὶ Τιμαγένης ἐξέπεσε τῆς Καίσαρος φιλίας, ἐλευθέρᾳ μὲν οὐδέποτε φωνῇ χρησάμενος, ἐν δὲ τοῖς συμποσίοις καὶ τοῖς περιπάτοις ἑκάστοτε πρὸς οὐδ' ἥντινοῦν σπουδὴν 'ἀλλ' ὅ τι οἱ εἴσαιτο γελοίιον' (B 215) *ἐπ' ἀμφιβόλοις ὥσπερ σόφισμα λοιδορίας προφερόμενος. ἐπεὶ καὶ τοῖς κωμικοῖς πολλὰ πρὸς τὸ θέατρον αὐστηρὰ καὶ πολιτικὰ πεποίηται, συμμεμιγμένον δὲ τὸ γελοῖον αὐτοῖς καὶ βωμολόχον, ὥσπερ σιτίοις ὑπότριμμα μοχθηρόν, ἐξίτηλον ἐποίει τὴν παρρησίαν καὶ ἄχρηστον, ὥστε περιῆν κακοηθείας δόξα καὶ*
C *βδελυρίας τοῖς λέγουσι, χρήσιμον δὲ τοῖς ἀκούουσιν οὐδὲν ἀπὸ τῶν λεγομένων. ἄλλως μὲν οὖν προσοιστέον ἐστὶ καὶ παιδιὰν καὶ γέλωτα τοῖς φίλοις· ἡ δὲ παρρησία σπουδὴν ἐχέτω καὶ ἦθος. ἐὰν δ' ὑπὲρ μειζόνων ᾖ, καὶ πάθει καὶ σχήματι καὶ τόνῳ φωνῆς ὁ λόγος ἀξιόπιστος ἔστω καὶ κινητικός. ὁ δὲ καιρὸς ἐν παντὶ μὲν παρεθεὶς μεγάλα βλάπτει, μάλιστα δὲ τῆς παρρησίας διαφθείρει τὸ χρήσιμον. ὅτι μὲν οὖν ἐν οἴνῳ καὶ μέθῃ τὸ τοιοῦτο φυλακτέον, εὔδηλόν ἐστιν. εὐδίᾳ γὰρ ἐπάγει νέφος ὁ κινῶν ἐν παιδιᾷ καὶ φιλοφροσύνῃ λόγον ὀφρῦν ἀνασπῶντα καὶ συνιστάντα τὸ πρόσωπον, ὥσπερ ἀντιταττόμενος*
D *τῷ Λυαίῳ θεῷ καὶ 'λύοντι τὸ τῶν δυσφόρων σκύνιον μεριμνᾶν' κατὰ Πίνδαρον.* (fr. 248) *ἔχει δὲ καὶ κίνδυνον ἡ ἀκαιρία μέγαν. ἀκροσφαλεῖς γάρ εἰσιν αἱ ψυχαὶ πρὸς ὀργὴν διὰ τὸν οἶνον, καὶ πολλάκις ἡ μέθη προσλαβοῦσα τὴν παρρησίαν ἔχ-*

---

8 cf. Satyr. vit. Eurip. (Oxyr. Pap. IX p. 146) 14 cf. Democr. fr. 226

---

4 *σπουδὴν*] *φωνὴν* F (corr. m. 1 mg.) WC *γελ.* G *γελ. ἀργείοισιν* O 5 *ἐπ' ἀμφ.* GF[1] mg. E mg. *αἰτίαν φιλίας* O *ἐν ἀμφιβ.* Wil. an *ἐπαμφιβόλους* scribendum? *σοφίσματα* ci. Pat. *λοιδορίαις* C[1] *προφ.* G p. c. Y[1]q *ἐπιφ. κ. προσφ.* O 6 *αὐστηρὰ*] *λυπηρὰ* F (corr m. 1 mg.) ZKWC 7 *πεποίητο* D *συμμεμ.* hSD *συμμιγνύμενον* O 8 *ὑποτριμμά τι* V 9 *περιεῖναι με κακ. δόξαν καὶ βδελυρίαν* F 10 *βδελυρίας* Λ *-ρία* O 13 *καὶ π.*] *καὶ* om. G[1]X[1]F probante Wil. 14 *ἀξ. ὁ λ.* G 19 *συνανιστ.* MΠ *ἀντιταττόμενον* Ω corr. Hartm. 20 *λυδίῳ* Ω corr. Wy. *σκύνιον* Nauck. *σχοινίον* Ω *μεριμνῶν* Ω 23 *προσλ.* G[2]q *παραπροσλ.* C *παραλ.* O

Antifonte murió por orden de Dionisio, y Timágenes perdió la amistad de César[119], porque nunca empleó un lenguaje generoso, sino que en las reuniones y en las discusiones decía una y otra vez sin ninguna buena intención «sólo aquello que le parecía chistoso»[120], favoreciendo en los ataques por ambas partes como una excusa para el vituperio. Pues también son llevadas al teatro por poetas cómicos[121] muchas cosas duras y pertenecientes a la política, pero por estar mezcladas con ellas la risa y la chocarrería como los ingredientes de baja calidad para las comidas, convierten la franqueza en algo sin consistencia e inútil, de forma que [C] para los que lo dicen queda la fama de maliciosos y desvergonzados, y los oyentes no sacan ninguna utilidad de las cosas que se dicen. Así pues, de otra manera se ha de tratar la broma y la risa con los amigos. La franqueza, que tenga seriedad y buenas maneras. Si trata de cosas muy importantes, que el discurso sea fidedigno y estimulante por su pasión, por su forma y por el tono de voz. Pues, en todo, el momento oportuno que se ha dejado pasar produce grandes daños, pero, más que nada, destruye la utilidad de la franqueza. Así pues, que tal cosa se ha de vigilar en el vino y en la embriaguez es evidente. Pues cubre el buen tiempo con nubes el que, entre bromas y complacencias, compone un discurso que hace levantar el ceño y arrugar la frente, [D] como si se opusiera al dios Liberador que, como dice Pindaro, «desata los lazos de las preocupaciones insoportables»[122]. También la falta de oportunidad comporta un gran peligro. Las almas son muy inclinadas a la ira a causa del vino, y, muchas veces, la embriaguez, si se cruza en el camino, la franqueza en

[120]HOM., *Il.* II 215. [121]Por ejemplo, por ARISTÓFANES, en *Ranas* 686 ss. [122]BERGK, *Poet Lyr. Gr.*, I 480 (fr. 248). «Liberador» es uno de los epítetos de Dioniso.

θραν ἐποίησε. καὶ ὅλως οὐκ ἔστι γενναῖον οὐδὲ θαρραλέον
ἀλλ' ἄνανδρον ἐν τῷ νήφειν ἀπαρρησιάστου τὸ παρρησιάζε-
σθαι παρὰ τράπεζαν ὥσπερ οἱ δειλοὶ κύνες. οὐδὲν οὖν δεῖ
περὶ τούτων λέγοντα μηκύνειν.

28. Ἐπεὶ δὲ πολλοὶ τοὺς φίλους εὖ φερομένους ἐν τοῖς
πράγμασιν οὔτε ἀξιοῦσιν οὔτε τολμῶσι ῥυθμίζειν, ἀλλ' ὅλως
ἀπρόσιτον καὶ ἀνέφικτον ἡγοῦνται νουθεσίᾳ τὸ εὐτυχοῦν εἶναι, E
σφαλλομένοις δὲ καὶ πταίουσιν ἐπιτίθενται καὶ πατοῦσιν ὑπὸ
χεῖρα καὶ ταπεινοὺς γεγενημένους, ὥσπερ ῥεῦμα κεκρατημένον
παρὰ φύσιν τὴν παρρησίαν ἀθρόως ἐφιέντες αὐτοῖς καὶ ἀπο-
λαύοντες ἄσμενοι τῆς μεταβολῆς διὰ τὴν πρόσθεν ὑπεροψίαν
ἐκείνων αὐτῶν δ' ἀσθένειαν, οὐ χεῖρον καὶ περὶ τούτων διελ-
θεῖν καὶ ἀποκρίνασθαι τῷ Εὐριπίδῃ λέγοντι (Or. 667)

'ὅταν δ' ὁ δαίμων εὖ διδῷ, τί δεῖ φίλων;'

ὅτι δεῖ μάλιστα παρρησιαζομένων φίλων τοῖς εὐτυχοῦσι καὶ
τὸ ἄγαν ὑφιέντων τοῦ φρονήματος. ὀλίγοι γάρ εἰσιν οἷς μετὰ
τοῦ εὐτυχεῖν παραγίνεται τὸ φρονεῖν· οἱ δὲ πολλοὶ φρενῶν
ἐπεισάκτων δέονται καὶ λογισμῶν πιεζόντων ἔξωθεν αὐτοὺς F
ὑπὸ τῆς τύχης φυσωμένους καὶ σαλευομένους. ὅταν δ' ὁ δαί-
μων καταβάλῃ καὶ περιέλῃ τὸν ὄγκον, αὐτοῖς τοῖς πράγμασιν
ἔνεστι τὸ νουθετοῦν καὶ μετάνοιαν ἐμποιοῦν. ὅθεν οὐδὲν ἔρ-
γον τότε παρρησίας φιλικῆς οὐδὲ λόγων βάρος ἐχόντων καὶ
δηγμόν, ἀλλ' ὡς ἀληθῶς ἐν ταῖς τοιαύταις μεταβολαῖς (Eur.
Ion. 732)

| 'εἰς ὄμματ' εὔνου φωτὸς ἐμβλέψαι γλυκύ' 69

παρηγοροῦντος καὶ παραθαρρύνοντος, ὥσπερ τοῦ Κλεάρχου τὸ
πρόσωπον ὁ Ξενοφῶν ἐν ταῖς μάχαις καὶ παρὰ τὰ δεινά φη-
σιν ὁρώμενον εὐμενὲς καὶ φιλάνθρωπον εὐθαρσεστέρους ποιεῖν

14 cf. Aristot. 1169 b. 8 27 Xen. Anab. II 6, 11 cf. 620 d

3 περὶ τρ. X^{8}ΛZΠ 7 ἀπρόσ. ἀπαρρησίαστον καὶ ἀνεφ. G νουθεσίαν GWCM^{1}Nh 10 ἀφι. MΠD 11 τὴν μεταβολὴν G^{1} 12 καὶ περὶ ΛD ἔστι περὶ O (ἔστι καὶ περὶ t) 15 φιλ. GWND τῶν φιλ. O 17 φρονοῦν Υ (pr. S) 21 νουθετοῦν G^{1}ΛWMΠD -τεῖν O ἐμποιεῖν FK 27 περὶ τὰ ZC^{2}Π 28 ποιεῖν D ἐποίει O

enemistad convierte. Y, en general, no es cosa noble ni que inspire confianza, sino de cobardes, mientras que uno está sobrio, hablar con franqueza en la mesa del que no puede hablar con franqueza, como perros cobardes. Por tanto, no debemos extendernos al hablar de estos temas.

28

Puesto que hay muchos que no quieren ni se atreven a amonestar a sus amigos cuando les va bien en los negocios, sino que, en general, piensan que la prosperidad [E] es inaccesible e inalcanzable a la corrección, pero atacan a los que han caído y fracasado y pisotean a los que están abatidos y humillados, dejando caer sobre ellos incesantemente, como una corriente que crece contra naturaleza, su franqueza, disfrutando contentos del cambio por el anterior orgullo de aquéllos y por su propia debilidad, no es malo hablar de estas cosas y contestar a Eurípides cuando dice:

Cuando la divinidad nos da la prosperidad, ¿qué necesidad hay de amigos?[123],

que, sobre todo, los afortunados necesitan de amigos que les hablen con franqueza y reduzcan el orgullo de su mente. Hay pocos a los que con la prosperidad les sobreviene el ser sensatos, la mayoría necesita de reflexiones externas y razonamientos que los empujen desde [F] fuera a ellos que están crecidos y turbados por la suerte. Pero, cuando la divinidad los derrumba y los despoja de su esplendor, en las mismas cosas se halla la amonestación que les produce remordimiento. Por ello, no existe entonces la utilidad de la franqueza amistosa ni de las palabras que tienen peso y censura, sino que, en verdad, en tales cambios

[69A] *es dulce mirar a los ojos de una persona amable*[124]

Que les exhorte y anime, como el rostro de Clearco, el cual, dice Jenofonte[125], en medio de las batallas y en los momentos terribles, al ser visto amable y bondadoso, hacía más valerosos

---

[123]*Orestes* 667. [124]*EURÍP.,* Ión *732.* [125]Anábasis *II 6, 11.*

τοὺς κινδυνεύοντας. ὁ δὲ παρρησίαν καὶ δηγμὸν ἀνθρώπῳ δυστυχοῦντι προσάγων ὥσπερ ὀξυδορκικὸν ὄμματι ταρασσομένῳ καὶ φλεγμαίνοντι, θεραπεύει μὲν οὐδὲν οὐδὲ ἀφαιρεῖ τοῦ λυποῦντος, ὀργὴν δὲ τῇ λύπῃ προστίθησι καὶ παροξύνει τὸν ἀνιώμενον. αὐτίκα γοῦν ὑγιαίνων μέν τις οὐ χαλεπός B *ἐστιν οὐδ' ἄγριος παντάπασιν ἀνδρὶ φίλῳ ψέγοντι μὲν συνουσίας καὶ πότους αὐτοῦ ψέγοντι δ' ἀργίαν τε γυμνασίων καὶ λουτρὰ συνεχῆ καὶ πλησμονὰς ἀκαίρους· νοσοῦντι δ' οὐκ ἀνεκτὸν ἀλλὰ μείζων νόσος ἀκούειν ὅτι ταῦτά σοι γέγονεν ἐξ ἀκρασίας καὶ μαλακίας καὶ δι' ὄψα καὶ γυναῖκας. 'ὢ τῆς ἀκαιρίας, ἄνθρωπε· διαθήκην γράφω καὶ παρασκευάζεταί μοι καστόριον ἢ σκαμώνιον ὑπὸ τῶν ἰατρῶν, σὺ δὲ νουθετεῖς καὶ φιλοσοφεῖς.' οὕτω τοίνυν καὶ τὰ πράγματα τῶν δυστυχούντων οὐ παρρησίαν ἐνδέχεται καὶ γνωμολογίαν, ἀλλ' ἐπιεικείας δεῖται καὶ βοηθείας. καὶ γὰρ αἱ τίτθαι τοῖς παιδίοις πεσοῦσιν* C *οὐ λοιδορησόμεναι προστρέχουσιν, ἀλλ' ἤγειραν καὶ περιέπλυναν καὶ κατέστειλαν, εἶθ' οὕτως ἐπιπλήττουσι καὶ κολάζουσι.*

λέγεται δὲ καὶ Δημήτριος ὁ Φαληρεὺς ὅτε τῆς πατρίδος ἐξέπεσε καὶ περὶ Θήβας ἀδοξῶν καὶ ταπεινὰ πράττων διῆγεν, οὐχ ἡδέως ἰδεῖν προσιόντα Κράτητα, παρρησίαν κυνικὴν καὶ λόγους τραχεῖς προσδεχόμενος· ἐντυχόντος δὲ πράως αὐτῷ τοῦ Κράτητος καὶ διαλεχθέντος περὶ φυγῆς ὡς οὐδὲν ἔχοι κακὸν οὐδ' ἄξιον φέρειν βαρέως πραγμάτων σφαλερῶν καὶ ἀβεβαίων ἀπηλλαγμένον, ἅμα δὲ θαρρεῖν ἐφ' ἑαυτῷ καὶ τῇ διαθέσει D *παρακαλοῦντος, ἡδίων γενόμενος καὶ ἀναθαρρήσας πρὸς τοὺς φίλους εἶπε 'φεῦ τῶν πράξεων ἐκείνων καὶ ἀσχολιῶν δι' ἃς ἄνδρα τοιοῦτον οὐκ ἔγνωμεν'.*

'λυπουμένῳ' γὰρ 'μῦθος εὐμενὴς φίλων,
ἄγαν δὲ μωραίνοντι νουθετήματα.' (Eur. fr. 962, 2 sq.)

---

5 *τὸ ἀν.* G[1] 7 *πόνους* C[2]MαA[1] *τε γυμ.* G *τε γυμνασίαν* W *τε καὶ γυμνασίαν καὶ ἀγυμνασίαν* X[3]*Λ* *καὶ γυμνάσια* ZK *καὶ γυμνασίαν* O 14 *ἐνδ.* m. rec. in Par. 1211 *ἐκδ.* (*ἐπιδ.* Z) O 22 *ἔχει* *Π*NhD 23 *ἀβεβ.* *Γ*K *βαρέων* hSD *βιαίων* O 24 *ἀπηλλαγμένος* ci. Lar. *ἐφ'* om. SD 28 *φίλωι* G[1]

a los que se encontraban en peligro.

Pero el que aplica la franqueza y el reproche a un hombre que está en desgracia, como un estimulante para la visión aplicado a un ojo que está turbado e inflamado, no produce ninguna sensación ni libera del dolor, antes bien añade irritación al dolor y exaspera al [B] que está afligido. Así pues, al punto, uno que está sano no es áspero ni cruel, en absoluto, con un hombre amigo que le reprocha sus amoríos y sus borracheras, y le reprocha su falta de ejercicios corporales, sus frecuentes baños y sus inoportunas comilonas. Pero, para uno que está enfermo, no es insoportable, sino una enfermedad mayor, el oír que: «Estas cosas te suceden por tu libertinaje y molicie, y por las golosinas y por las mujeres», «Vaya falta de oportunidad, ¡hombre!, estoy escribiendo mi testamento y se me prepara un castorio[126] y escamonio[127] por los médicos, y tú me reprochas y filosofas». Por esto, del mismo modo, también los hechos de los que son desgraciados no aceptan la franqueza y la acción de hablar en sentencias, sino que están necesitados de discreción y ayuda. Por eso también las nodrizas no corren hacia los niños que se caen [C] para hacerles reproches, sino que los levantan, los lavan y arreglan, y, después, les reprenden y los castigan. Se cuenta también que Demetrio Falereo[128], cuando estaba desterrado de su ciudad, y llevaba en Tebas una vida obscura y vivía humildemente, no vio con agrado que Crates[129] viniera a verle, porque temía su cínica franqueza y sus severos discursos. Pero, después que Crates se le acercó mansamente y le hablaba de su destierro, de que no era nada malo, ni era justo que sufriera por ello, pues le libraba de negocios muy pesados e inciertos, y le pedía, a la vez, que tuviese confianza en sí mismo y en sus cualidades, alegrándose y volviendo [D] a tener ánimo, dijo a sus amigos: «¡Mal haya aquellos negocios y ocupaciones por las que no conocí a un hombre como éste!»

Pues, para el que está triste, una palabra amiga es saludable,
pero para el que está demasiado loco, las amonestaciones[130].

---

[126]Cf. n. 39. [127]Medicina purgativa, extraída de la raíces de la escamonea, gomorresina de color gris, olor fuerte y sabor acre y amargo. [128]Político ateniense del siglo IV a. C., orador, filósofo, discípulo de Aristóteles y amigo de Teofrasto; fue colocado por Casandro, el año 317, al frente del Estado ateniense; diez años después, fue expulsado por Demetrio Poliorcetes y marchó entonces a Egipto. [129]Crates de Tebas, filósofo cínico y discípulo de Diógenes de Sínope vivió del año 365 al 285 a. C. [130]NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Eurípides*, núm. 962. Cf., también, PLUT., *Mor.* 102B.

οὗτος ὁ τρόπος τῶν γενναίων φίλων· οἱ δ' ἀγεννεῖς καὶ ταπεινοὶ τῶν εὐτυχούντων κόλακες, 'ὥσπερ τὰ ῥήγματα καὶ τὰ σπάσματά' φησι Δημοσθένης (XVIII, 198) 'ὅταν τι κακὸν τὸ σῶμα λάβῃ τότε κινεῖσθαι', καὶ οὗτοι ταῖς μεταβολαῖς ἐπιφύονται, καθάπερ ἡδόμενοι καὶ ἀπολαύοντες. καὶ γὰρ ἂν δέηταί τινος ὑπομνήσεως ἐν οἷς δι' αὐτὸν ἔπταισε βουλευσά- E μενος κακῶς, ἱκανόν ἐστι τό

'οὔ τι καθ' ἡμέτερόν γε νόον· μάλα γάρ τοι ἔγωγε
πόλλ' ἀπεμυθεόμην'. (*I* 108)

29. Ἐν τίσιν οὖν σφοδρὸν εἶναι δεῖ τὸν φίλον καὶ πότε τῷ τόνῳ χρῆσθαι τῆς παρρησίας; ὅταν ἡδονῆς ἢ ὀργῆς ἢ ὕβρεως ἐπιλαβέσθαι φερομένης οἱ καιροὶ παρακαλῶσιν ἢ κολοῦσαι φιλαργυρίαν ἢ πρὸς ἐξουσίαν ἀντισχεῖν ἀνόητον. οὕτως ἐπαρρησιάζετο Σόλων πρὸς Κροῖσον ὑπ' εὐτυχίας ἀβεβαίου διεφθορότα καὶ τρυφῶντα, τὸ τέλος ὁρᾶν κελεύσας· οὕτω Σωκράτης Ἀλκιβιάδην ἐκόλουε καὶ δάκρυον ἐξῆγεν ἀληθινὸν ἐξελεγχομένου καὶ τὴν καρδίαν ἔστρεφε. τοιαῦτα τὰ Κύρου F πρὸς Κυαξάρην καὶ τὰ πρὸς Δίωνα Πλάτωνος (Ep. IV 321b) ὅτε λαμπρότατος ἦν καὶ πάντας εἰς ἑαυτὸν ἀνθρώπους ἐπέστρεφε διὰ τὸ κάλλος τῶν πράξεων καὶ τὸ μέγεθος, παρακελευομένου φυλάττεσθαι καὶ δεδιέναι τὴν 'αὐθάδειαν, ὡς ἐρημίᾳ ξύνοικον'. | ἔγραφε δὲ καὶ Σπεύσιππος αὐτῷ μὴ μέγα 70 φρονεῖν εἰ πολὺς αὐτοῦ λόγος ἐστὶν ἐν παιδαρίοις καὶ γυναίοις, ἀλλ' ὁρᾶν ὅπως ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ καὶ νόμοις ἀρίστοις κοσμήσας Σικελίαν εὐκλεᾶ θήσει τὴν Ἀκαδήμειαν. Εὔκτος δὲ καὶ Εὔλαιος, ἑταῖροι Περσέως, εὐτυχοῦντι μὲν ἀεὶ πρὸς χάριν ὁμιλοῦντες καὶ συνεπινεύοντες ὥσπερ οἱ λοιποὶ παρηκολούθουν· ἐπεὶ δὲ Ῥωμαίοις συμβαλὼν περὶ Πύδναν

13 Herod. I 30 15 Plat. Symp. 215e. Cf. 84c Vit. Alc. 6, 1 17 Xenoph. Cyrop. 5, 5, 5 sqq. 26 cf. Vit. Aem. 23, 6

1 οὕτως X^1FW 13 πρὸς ἕξιν (vel πρόσεξιν) CYqMΠ προσεξίαν N^1 ἀπροσεξίαν N^2hSD ἀνασχεῖν D 15 τὸ τέλος N^2 τέλος O 17 ἔστρεφε Hch. cf. 84c Alc. 6 ἀνέστρ. Ω τὰ κ. GWD τοῦ κ. O

Ésta es la forma de ser de los amigos nobles, pero los viles y miserables son aduladores de los que están en la prosperidad, «como las fracturas y los desgarramientos —dice Demóstenes[131]—, cuando algún mal le sobreviene al cuerpo entonces se hacen sentir», y éstos se crecen en los cambios de fortuna, como si se alegraran y gozaran con ellos. Pues, también, si necesita de [E] algún aviso en aquellas cosas en las que, mal aconsejado por él, tropezó, es suficiente aquello:

En modo alguno según nuestra intención, pues yo, ciertamente,
intenté disuadirte muchas veces[132].

29

¿En qué casos, entonces, debe ser el amigo severo y emplear alguna vez con fuerza la franqueza? Cuando las circunstancias le inviten a censurar el placer, un acto de ira o de soberbia, o a cortar la avaricia, o a oponerse a un hábito insensato. Así habló con franqueza Solón a Creso, que estaba corrompido y muy ensoberbecido a causa de una felicidad incierta, al aconsejarle que mirase el final[133]. De esta manera, Sócrates refrenaba a Alcibíades y derramaba lágrimas sinceras, cuando lo censuraba e intentaba cambiar su corazón[134]. [F] Semejantes fueron los comportamientos de Ciro[135] con Ciáxares[136], y de Platón con Dión[137], cuando estaba en lo más alto de su gloria y atraía hacia sí a todos los hombres a causa de la belleza y la grandeza de sus obras, al aconsejarle que evitara y temiera la «arrogancia como [70A] algo inseparable de la soledad». También Espeusipo[138] le escribió que no se enorgulleciera, si se hablaba mucho de él entre muchachos y mujeres, sino que mirase cómo, adornando Sicilia con piedad y justicia y con las mejores leyes, daba celebridad a la Academia. Por el contrario, Eucto y Euleo, amigos de Perseo[139], frecuentando su compañía por agradarle, cuando le sonreía la fortuna, y dándole la razón, le eran adictos como los demás. Pero, después que, luchando con los romanos junto a Pidna,

---

[131]*De la corona* 198. [132]*HOM.,* Il. *IX 108.* [133]*HDT., I 30-32; PLUT.,* Vida de Solón *20 (94D).*[134]*PLAT.,* Banquete *215e; Cf., también, PLUT.,* Vida de Alcibíades *6 (194B).* [135]*Rey persa del siglo VI a. C.* [136]*Hijo de Astiages, el rey de Media; cf. JENOFONTE,* Ciropedia *V 5, 5 ss., etc.* [137]*Cf. n. 28; PLAT.,* Cartas *IV 321b, y PLUT.,* Vida de Dión *8 (961C), 52 (981B) y* Vida de Coriolano *15 (220D).* [138]*Cf. n. 59 a* Sobre la educación de los hijos. *En DIÓG. LAER., IV 5, se habla también de cartas de Espeusipo a Dión.* [139]*Último rey macedonio, derrotado por los romanos bajo el mando de Lucio Emilio Paulo en el año 168 a. C. Cf. PLUT.,* Vida de Emilio Paulo *23 (267D).*

ἔπταισε καὶ ἔφυγε, προσπεσόντες ἐπετίμων πικρῶς καὶ ἀνεμίμνησκον ὧν ἐξήμαρτεν ἢ παρεῖδεν, ἕκαστον ἐξονειδίζοντες, ἄχρι B *οὗ διαλγήσας ὁ ἄνθρωπος ὑπὸ λύπης καὶ ὀργῆς ἀμφοτέρους τῷ ξιφιδίῳ παίων ἀνεῖλεν.*

30. *Ὁ μὲν οὖν κοινὸς οὕτω διωρίσθω καιρός· οὓς δὲ παρέχουσιν αὐτοὶ πολλάκις οὐ χρὴ προΐεσθαι τὸν κηδόμενον φίλον ἀλλὰ χρῆσθαι· καὶ γὰρ ἐρώτησις ἐνίοις καὶ διήγησις καὶ ψόγος ὁμοίων ἐφ' ἑτέροις ἢ ἔπαινος ὥσπερ ἐνδόσιμον εἰς παρρησίαν ἐστίν. οἷον ἐλθεῖν Δημάρατον εἰς Μακεδονίαν ἐκ Κορίνθου λέγουσι καθ' ὃν χρόνον ἐν διαφορᾷ πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ τὸν υἱὸν ὁ Φίλιππος ἦν· ἀσπασαμένου δ' αὐτὸν τοῦ Φιλίππου καὶ πυθομένου πῶς πρὸς ἀλλήλους ἔχουσιν ὁμονοίας οἱ Ἕλληνες, εἰπεῖν τὸν Δημάρατον εὔνουν ὄντα καὶ* C *συνήθη 'πάνυ γοῦν ὦ Φίλιππε καλόν ἐστί σοι πυνθάνεσθαι περὶ τῆς Ἀθηναίων καὶ Πελοποννησίων ὁμοφροσύνης, τὴν δ' οἰκίαν περιορᾶν τὴν σεαυτοῦ τοσαύτης στάσεως καὶ διχονοίας γέμουσαν'. εὖ δὲ καὶ Διογένης, ὃς ἐπεὶ παρελθὼν εἰς τὸ τοῦ Φιλίππου στρατόπεδον, ὅτε τοῖς Ἕλλησιν ἐβάδιζε μαχούμενος, ἀνήχθη πρὸς αὐτόν, ὁ δ' ἀγνοῶν ἠρώτησεν εἰ κατάσκοπός ἐστι, 'πάνυ μὲν οὖν' ἔφη 'κατάσκοπος ὦ Φίλιππε τῆς ἀβουλίας σου καὶ ἀνοίας, δι' ἣν οὐδενὸς ἀναγκάζοντος ἔρχῃ περὶ βασιλείας καὶ τοῦ σώματος ὥρᾳ μιᾷ διακυβεύσων'. τοῦτο μὲν οὖν ἴσως σφοδρότερον·* **(31)** *ἕτερος δὲ καιρός ἐστι νουθεσίας ὅταν* D *ὑπ' ἄλλων λοιδορηθέντες ἐφ' οἷς ἁμαρτάνουσι ταπεινοὶ γένωνται καὶ συσταλῶσιν. ᾧ χρῷτο ἂν ἐμμελῶς ὁ χαρίεις τοὺς μὲν λοιδοροῦντας ἀνακόπτων καὶ διακρουόμενος, ἰδίᾳ δ' αὐτὸς ἁπτόμενος τοῦ φίλου καὶ ὑπομιμνήσκων ὡς εἰ διὰ μηδὲν ἄλλο προσεκτέον αὐτοῖς, ὅπως γε μὴ θρασεῖς ὦσιν οἱ ἐχθροί. 'ποῦ*

---

9 cf. 179c Vit. Alex. c. 9 17 cf. 606c

---

5 *προωρίσθω* D 7 [*φίλον*]? Wil. *φίλων* Re. (sed tum Plut. scripsisset *τῶν φ.*) 9 *ἐκ κορ.* om. C¹Υ (add. M²Π) D 15 *μὲν περὶ* D 18 *μαχουμ.* ΛWa²AhS¹D *μαχόμ.* O 22 *διακινδυνεύσων* FZK *οὖν* om. CD 28 *προσ. ἐστιν* ZC²MΠ *αὐτῷ* D

cayó y huyó, arrojándose sobre él, lo criticaban duramente y recordaban lo que había errado y lo que había descuidado, echándole en cara cada cosa, hasta que el hombre, sufriendo enormemente de [B] pena y de ira, hiriéndolos a los dos con un puñal, los mató.

30

De esta forma quede definida, en general, la oportunidad de la franqueza. Pero las oportunidades que los amigos mismos procuran no las debe dejar escapar el amigo cuidadoso sino usarlas. Pues una pregunta, en algunas ocasiones, un relato y el reproche o la alabanza de cosas semejantes en otras personas son como un preludio para la franqueza. Así, se dice que Demarato[140] llegó a Macedonia desde Corinto en un momento en que Filipo estaba reñido con su mujer y su hijo. Después de abrazarle Filipo y de preguntarle cómo los griegos mantenían la concordia unos con otros, Demarato, que era amable y amigo íntimo suyo, le dijo: «En verdad que es muy hermoso, oh Filipo, por tu parte, que preguntes [C] por la concordia entre los atenienses y los peloponesios, pero que no te preocupes de tu propia casa que está llena de revolución y discordia.» Y también lo hizo bien Diógenes[141], el cual, después de haber entrado en el campamento de Filipo, cuando se iba a marchar a luchar con los griegos, fue conducido ante él, y éste, sin conocerlo, le preguntó si era un espía: «Sí —respondió—, oh Filipo, un espía de tu insensatez y necedad; por la que, sin obligarte nadie, vas a jugarte a los dados tu reino y tu vida en una hora. » Esto, en efecto, es quizá demasiado duro.

31

Otra oportunidad para la amonestación es cuando, siendo censurados por otros por las faltas que cometen, [D] se sienten humillados y se deprimen. Un hombre inteligente la usaría convenientemente rechazando y rehuyendo a los que censuran, y cogiendo él a su amigo en particular y recordándole que, aunque no fuera por ninguna otra razón, ellos debían tener cuidado por esto, para que los enemigos no sean atrevidos: «¿Cómo

---

[140]Cf. PLUT., *Mor.* 179C, en donde se relata el resultado feliz de la franqueza de Demarato con Filipo, y también PLUT., *Vida de Alejandro* 9 (669C). [141]Cf. PLUT., *Mor.* 606B.

γὰρ ἔστι τούτοις τὸ στόμα διᾶραι, τί δὲ πρός σ' εἰπεῖν, ἂν ἀφῇς ταῦτα καὶ ῥίψῃς ἐφ' οἷς κακῶς ἀκούεις;' γίνεται γὰρ οὕτω τὸ μὲν λυπηρὸν τοῦ λοιδοροῦντος, τὸ δ' ὠφέλιμον τοῦ νουθετοῦντος. ἔνιοι δὲ κομψότερον, ἄλλους ψέγοντες, ἐπιστρέφουσι τοὺς συνήθεις· κατηγοροῦσι γὰρ ἑτέρων ἃ πράττοντας E *ἐκείνους ἴσασιν. ὁ δ' ἡμέτερος καθηγητὴς Ἀμμώνιος ἐν δειλινῇ διατριβῇ τῶν γνωρίμων τινὰς αἰσθόμενος ἠριστηκότας οὐχ ἁπλοῦν ἄριστον ἐκέλευσεν ἰδίῳ παιδὶ πληγὰς ἐμβαλεῖν τὸν ἀπελεύθερον, ἐπειπὼν ὅτι χωρὶς ὄξους ἀριστᾶν οὐ δύναται. καὶ ἅμα πρὸς ἡμᾶς ἀπέβλεψεν, ὥστε τῶν ἐνόχων ἅψασθαι τὴν ἐπιτίμησιν.*

32. *Ἔτι τοίνυν εὐλαβητέον ἐστὶν ἐν πολλοῖς παρρησίᾳ χρῆσθαι πρὸς φίλον, ἐνθυμούμενον τὸ τοῦ Πλάτωνος. ἐπεὶ γὰρ ὁ Σωκράτης ἥψατό τινος τῶν συνήθων σφοδρότερον ἐπὶ ταῖς τραπέζαις διαλεγόμενος, 'οὐκ ἄμεινον ἦν' ὁ Πλάτων ἔφη 'ἰδίᾳ ταῦτα λελέχθαι;' καὶ ὁ Σωκράτης 'σὺ δ'' εἶπεν 'οὐκ ἄμεινον* F *ἂν ἐποίησας ἰδίᾳ πρὸς ἐμὲ τοῦτο εἰπών;' Πυθαγόρου δὲ τραχύτερον ἐν πολλοῖς γνωρίμῳ προσενεχθέντος ἀπάγξασθαι τὸ μειράκιον λέγουσιν, ἐκ τούτου δὲ μηδέποτε τὸν Πυθαγόραν αὖθις ἄλλου παρόντος ἄλλον νουθετῆσαι. δεῖ γὰρ ὡς νοσήματος οὐκ εὐπρεποῦς τῆς ἁμαρτίας τὴν νουθέτησιν καὶ ἀποκάλυψιν ἀπόρρητον εἶναι | καὶ μὴ πανηγυρικὴν μηδ' ἐπιδεικτικὴν* 71 *μηδὲ μάρτυρας καὶ θεατὰς συνάγουσαν. οὐ γὰρ φιλικὸν ἀλλὰ σοφιστικὸν ἀλλοτρίοις ἐνευδοκιμεῖν σφάλμασι, καλλωπιζόμενον πρὸς τοὺς παρόντας, ὥσπερ οἱ χειρουργοῦντες ἐν τοῖς θεάτροις ἰατροὶ πρὸς ἐργολαβίαν. ἄνευ δὲ τῆς ὕβρεως, ἣν οὐδεμιᾷ θεραπείᾳ προσεῖναι δίκαιόν ἐστι, καὶ τὸ τῆς κακίας σκεπτέον φιλόνεικον καὶ αὔθαδες. οὐ γὰρ ἁπλῶς 'νουθετούμενος ἔρως μᾶλλον πιέζει' κατ' Εὐριπίδην,* (fr. 665) *ἀλλ'*

---

1 *πρός σ' εἰπεῖν* (Larseni) G^1 *προσειπεῖν* O 4 *ἄλλον* ΛC^2 M^{2}Π *ψέγ.* GWD *λέγοντες* (-*τος* C^2) O 9 *τὸν ἀπελ.* om. G^1 14 *ἐν ταῖς* G 15 *διαλεγομένου* h 16 *σὺ δ' οὐκ ἄμ. εἶπεν ἐπ. ἂν* (*ἂν* om. F) FhD 20 *αὖθις* om. ΛCΥ (add. α^{2}A) D 21 *ἀποκ.* G^{1}C^{3}MΠ *ἀνακ.* O cf. infra 71 c 24 *εὐδ.* XΛFZK

podrán éstos abrir la boca, cómo podrán hablar contra ti, si rechazas y destierras esas cosas por las que hablan mal de ti?» Pues, de esta forma, sucede que la afrenta es del que censura y el provecho del amonestado. Algunos lo hacen de un modo más elegante, pues, al censurar a los demás, se están dirigiendo a sus amigos; en efecto, acusan a otros de lo que saben que aquéllos hacen. [E] Nuestro maestro Amonio, en una reunión vespertina, al saber que algunos de sus discípulos habían hecho un almuerzo nada frugal, mandó a un liberto que azotase a su propio esclavo, explicando que él no podía almorzar sin vinagre, y miró al mismo tiempo hacia nosotros, de suerte que el castigo alcanzase a los culpables.

32

Se ha de evitar, sin duda, además, usar la franqueza con el amigo delante de muchos, pensando en aquel incidente de Platón en el que, después de que Sócrates atacase muy violentamente a uno de sus discípulos mientras hablaba en la mesa, «¿No hubiera sido mejor, dijo [F] Platón, que tú le hubieras dicho estas cosas en privado?» Y Sócrates le respondió: «¿Y tú no hubieras hecho mejor diciéndome a solas esto?» Y se cuenta que, habiéndole reprendido Pitágoras[142] muy duramente a un amigo en presencia de otros muchos, el joven se ahorcó por ello y que, desde entonces, nunca más Pitágoras volvió a reprender a nadie estando otro presente. En efecto, es necesario que la amonestación y el descubrimiento de una falta, como los de una enfermedad indecorosa, [71A] se hagan en secreto y sin convocar una asamblea, sin ostentación y sin testigos y espectadores, pues no es propio de un amigo, sino de un sofista, ufanarse con los errores ajenos, jactándose ante los presentes, como los cirujanos que realizan su trabajo en los teatros con el fin de adquirir clientela. Fuera de la injuria, la cual no se debe permitir en ningún tratamiento, se debe prestar atención a la rivalidad y a la arrogancia, de este vicio. Pues no se puede decir simplemente, como Eurípides: «el amor reprendido atormenta más»[143], sino que,

---

[142]Filósofo griego, matemático y físico de la isla de Samos (580-500 a. C.).
[143]En la *Estenebea*; cf. NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Eurípides*, núm. 665.

ἐὰν νουθετῇ τις ἐν πολλοῖς καὶ μὴ φειδόμενος, πᾶν νόσημα καὶ πᾶν πάθος εἰς τὸ ἀναίσχυντον καθίστησιν. ὥσπερ οὖν ὁ B *Πλάτων* (Legg. 729b) *τοὺς παρασκευάζοντας ἐν τοῖς νέοις αἰσχύνην γέροντας αὐτοὺς ἀξιοῖ πρῶτον αἰσχύνεσθαι τοὺς νέους, οὕτω τῶν φίλων ἡ δυσωπουμένη παρρησία δυσωπεῖ μάλιστα, καὶ τὸ μετ' εὐλαβείας ἀτρέμα προσιέναι καὶ ἅπτεσθαι τοῦ ἁμαρτάνοντος ὑπερείπει καὶ διεργάζεται τὴν κακίαν ἀναπιμπλαμένην τοῦ αἰδεῖσθαι τὸ αἰδούμενον. ὅθεν ἄριστα μὲν ἔχει τό*

'ἄγχι σχὼν κεφαλήν, ἵνα μὴ πευθοίαθ' οἱ ἄλλοι',

(α 157 et passim) *ἥκιστα δὲ πρέπει γαμετῆς ἀκουούσης ἄνδρα καὶ παίδων ἐν ὄψει πατέρα καὶ ἐραστὴν ἐρωμένου παρόντος* C *ἢ γνωρίμων διδάσκαλον ἀποκαλύπτειν· ἐξίστανται γὰρ ὑπὸ λύπης καὶ ὀργῆς ἐλεγχόμενοι παρ' οἷς εὐδοκιμεῖν ἀξιοῦσιν. οἶμαι δὲ καὶ Κλεῖτον οὐχ οὕτω παροξῦναι διὰ τὸν οἶνον, ὡς ὅτι πολλῶν παρόντων ἐδόκει κολούειν τὸν Ἀλέξανδρον. καὶ Ἀριστομένης ὁ Πτολεμαίου καθηγητὴς ὅτι νυστάζοντα πρεσβείας παρούσης ἐπάταξεν ἐξεγείρων, λαβὴν τινα παρέσχε τοῖς κόλαξι, προσποιουμένοις ἀγανακτεῖν ὑπὲρ τοῦ βασιλέως καὶ λέγουσιν 'εἰ τοσαῦτα κοπιῶν καὶ ἀγρυπνῶν κατηνέχθης, ἰδίᾳ σε νουθετεῖν ὀφείλομεν, οὐκ ἐναντίον ἀνθρώπων τοσούτων* D *προσφέρειν τὰς χεῖρας'. ὁ δὲ φαρμάκου κύλικα πέμψας ἐκέλευσεν ἐκπιεῖν τὸν ἄνθρωπον. Ἀριστοφάνης δὲ καὶ τὸν Κλέωνα τοῦτο ἐγκαλεῖν φησιν ὅτι* (Acharn. 503)

'ξένων παρόντων τὴν πόλιν κακῶς λέγει'

καὶ παροξύνειν τοὺς Ἀθηναίους. διὸ δεῖ σφόδρα φυλάττεσθαι καὶ τοῦτο μετὰ τῶν ἄλλων τοὺς μὴ παρεπιδείκνυσθαι μηδὲ δημαγωγεῖν ἀλλ' ὀνησιφόρως καὶ θεραπευτικῶς χρῆσθαι τῇ παρρησίᾳ βουλομένους.

---

1 *νουθετεῖν* X^{1}Y^{1}S *-τῶν* VK 5 *τὸν φίλον* G 7 *ὑπερείδει* Z 8 *τὸν αἰδούμ.* GF^1 mg. *τὸ* (*τὸν* J) *καλούμενον* FZKJ *τὸ ἐπιδούμενον* NhSD 15 *κλεῖτος* ZKC^{2}M^{2}Π 16 *τὸν ἀλ.* ΓZKY *ἀλ.* 0 18 *ἐπάταξεν* D *ἐπάτησεν* 0 25 *λέγει* C^{2}p M^{2}ΠhSD *λέγοι* 0 26 *παροξύνει* Ω corr. Wy. *καὶ π. τ. Ἀ.* secl. Pat. *σφόδρα* om. D 27 *τοὺς* D *τὸ* 0

si uno reprende en presencia de muchos y no perdona, todo vicio y toda pasión se convertirán en algo vergonzoso. Por esto, igual [B] que Platón[144] pedía que los ancianos que intentan infundir un sentido del respeto entre los jóvenes respetaran ellos mismos primero a los jóvenes, del mismo modo entre los amigos una franqueza modesta engendra sobre todo modestia, y el acercarse poco a poco con precaución y atacar al que ha errado socava y destruye el vicio que se llena de respeto hacia aquello que lo respeta. Por ello, tiene razón el verso:

teniendo la cabeza cerca, para que no se enterasen losdemás[145].

Y no conviene en modo alguno descubrir a un hombre si escucha su mujer, a un padre en presencia de sus hijos, a un amante en presencia del amado, o a un maestro [C] en presencia de sus discípulos, pues se ponen fuera de sí de pena y de dolor, si son reprendidos delante de aquellos entre los que quieren ser estimados. También creo que Clito[146] no irritó tanto a Alejandro por su embriaguez como porque le parecía que lo humillaba en presencia de muchos. Y Aristómenes, el maestro de Ptolomeo[147], porque golpeó al rey que dormitaba para despertarlo estando presente una embajada, dio una oportunidad a los aduladores, que fingían disgustarse por el rey y decían: «Si te hubieras quedado dormido por tus muchas ocupaciones y por tu falta de sueño, hubiéramos debido censurarte en privado, no ponerte las manos [D] encima delante de hombres tan importantes.» Él, habiendo enviado un vaso de veneno, mandó que Aristómenes lo bebiera. Aristófanes dice que también censuraba a Cleón esto que

en presencia de gente extranjera habla mal de la ciudad[148],

e irritaba a los atenienses. Por esto, es necesario que se guarden mucho también de este vicio, junto con los demás, quienes desean no hacer ostentación ni demagogia, sino emplear la franqueza de un modo beneficioso y diligente.

---

[144]*Leyes* 792c. Cf. PLUT., *Mor.* 14B, 144F y 272C. [145]HOM., *Od.* I 157 y en otros lugares. [146]Cf. PLUT., *Vida de Alejandro* 50-51 (693C), donde se narra esta historia. [147]Ptolomeo V Epífanes (205-181 a. C.). Cf. POLIBIO, XV 31. [148]Acarnienses *503.v*

καὶ μὴν ὅπερ ὁ Θουκυδίδης (I 70) τοὺς Κορινθίους λέγοντας περὶ αὐτῶν πεποίηκεν, ὡς 'ἄξιοί' εἰσιν ἑτέροις 'ἐπενεγκεῖν ψόγον', οὐ κακῶς εἰρημένον, ἔδει παρεῖναι τοῖς παρρησιαζομένοις. Λύσανδρος μὲν γὰρ ὡς ἔοικε πρὸς τὸν ἐκ Μεγάρων E ἐν τοῖς συμμάχοις παρρησιαζόμενον ὑπὲρ τῆς 'Ελλάδος ἔφη τοὺς λόγους αὐτοῦ πόλεως δεῖσθαι· παρρησία δὲ παντὸς ἀνδρὸς ἤθους ἴσως δεῖται, καὶ τοῦτ' ἀληθέστατόν ἐστιν ἐπὶ τῶν ἑτέρους νουθετούντων καὶ σωφρονιζόντων λεγόμενον. ὁ γοῦν Πλάτων ἔλεγε νουθετεῖν τῷ βίῳ τὸν Σπεύσιππον, ὥσπερ ἀμέλει καὶ Πολέμωνα Ξενοκράτης ὀφθεὶς μόνον ἐν τῇ διατριβῇ καὶ ἀποβλέψας πρὸς αὐτὸν ἐτρέψατο καὶ μετέθηκεν. ἐλαφροῦ δὲ καὶ φαύλου τὸ ἦθος ἀνθρώπου λόγῳ παρρησίας ἁπτομένου περίεστι προσακοῦσαι τό (Eur. fr. 1086)

'ἄλλων ἰατρὸς αὐτὸς ἕλκεσιν βρύων'.

(33) Οὐ μὴν ἀλλ' ἐπεὶ φαύλους γε ὄντας αὐτοὺς ἑτέροις τε F τοιούτοις ὁμιλοῦντας ἐξάγει τὰ πράγματα πολλάκις εἰς τὸ νουθετεῖν, ἐπιεικέστατος ἂν εἴη τρόπος ὁ συνεμπλέκων καὶ συμπεριλαμβάνων ἁμηγέπη τῷ ἐγκλήματι τὸν παρρησιαζόμενον· ἐν ᾧ λέλεκται καὶ τό (Λ 313)

'Τυδείδη, τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς;'

| καὶ τὸ (Θ 234) 72

'νῦν δ' οὐδ' ἑνὸς ἄξιοι εἰμὲν
Ἕκτορος'.

καὶ ὁ Σωκράτης οὕτως ἀτρέμα τοὺς νέους ἤλεγχεν, ὡς μηδ' αὐτὸς ἀπηλλαγμένος ἀμαθίας, ἀλλὰ μετ' ἐκείνων οἰόμενος δεῖν ἀρετῆς ἐπιμελεῖσθαι καὶ ζητεῖν τὸ ἀληθές. καὶ γὰρ εὔνοιαν καὶ πίστιν ἔχουσιν οἱ τὰ αὐτὰ μὲν ἁμαρτάνειν, ἐπανορθοῦσθαι δὲ τοὺς φίλους ὥσπερ αὐτοὺς δοκοῦντες. ὁ δὲ σεμνύνων ἑαυτὸν ἐν τῷ κολούειν ἕτερον, ὡς δή τις εἰλικρινὴς καὶ ἀπαθής,

---

4 190f Vit. Lys. c. 22 9 cf. 491f

---

2 ἀνάξιοι (-ον F) F (non v) KM²a¹D 9 ἔλεγε cf. 492a τῷ βίῳ GX³WD τὸν βίον O 12 ἁπτομένῳ D, sed verba non aurita sunt 19 ἐφ' ᾧ D, sed auditur τρόπῳ

Y lo que Tucídides[149], ciertamente, ha hecho que los corintios digan de sí mismos, que son «dignos de censurar» a otros, no estaba mal dicho y convendría que lo tuvieran presente los que hablan con franqueza. Pues Lisandro[150], según parece, dijo a uno de los de Mégara, [E] que en presencia de los aliados hablaba con franqueza sobre Grecia, que sus palabras necesitaban una ciudad[151]. La franqueza necesita, igualmente, de un hombre de carácter y esto es especialmente cierto referido a aquellos que amonestan a otros y los corrigen. En efecto, Platón decía que reprendía a Espeusipo[152] con su vida, como seguramente también Jenócrates a Polemón[153]: con sólo haberlo mirado en la conversación y haber puesto los ojos en él, lo mudó y cambió. Pero, si un hombre ligero y de mal carácter quiere usar la franqueza en su discurso, conviene que escuche antes esto:

tú eres médico de otros, estando tu mismo cubierto dellagas[154].

33

Sin embargo, puesto que, siendo nosotros mismos malos y, al encontrarnos con otros que son iguales, muchas veces las circunstancias nos llevan a amonestarlos, la forma más adecuada sería la que implicara y abarcara de alguna manera en la censura al que habla con franqueza. Así el verso en el que se dice:

Tidida, ¿sufriendo nosotros dos qué cosa, nos hemos olvidado
de nuestro impetuoso valor?[155],

[72A] y aquél:

Ahora ni siquiera valemos lo que sólo uno, Héctor[156].

También, del mismo modo, Sócrates reprendía poco a poco a los jóvenes, como si tampoco él estuviera libre de ignorancia, sino pensando que, juntamente con aquéllos, tenía que preocuparse de la virtud y buscar la verdad. Pues se ganan afecto y confianza los que parece que cometen las mismas faltas y que mejoran a los amigos como a sí mismos. Pero el que se alaba a sí mismo, al reprender a otro, como hombre puro y limpio,

---

[149]I 70. [150]Cf. PLUT., *Vida de Lisandro* 22 (445D), y *Mor*. 190E y 229C. Lo mismo se atribuye a Agesilao en *Mor*. 212E. [151]Es decir, sus palabras las necesita una ciudad que tenga poder para realizar lo que se está pidiendo. [152]Cf. nota 138. [153]Jenócrates de Caledón y Polemón de Atenas, del siglo IV a. C., maestro y discípulo respectivamente, fueron jefes de la Academia platónica. Sobre Platón y Espeusipo, cf. PLUT., *Mor*. 49IF. [154]NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Eurípides*, núm. 1086, citado también en PLUT., *Mor*. 88D, 481A y 1110E. [155]HOM., *Il.* XI 313. [156]*Ibid*., VIII 234-235.

ἂν μὴ πολὺ καθ' ἡλικίαν ᾖ προήκων μηδὲ ἔχων ἀρετῆς ὁμο-
λογούμενον ἀξίωμα καὶ δόξης, ἐπαχθὴς φανεὶς καὶ βαρὺς
□ οὐδὲν ὠφέλησεν. ὅθεν οὐχ ἁπλῶς ὁ Φοίνιξ ἐνέβαλε τὰ περὶ
B αὑτὸν ἀτυχήματα, δι' ὀργὴν ἐπιχειρήσαντος ἀνελεῖν τὸν πατέρα
καὶ ταχὺ μεταγνόντος, (*I* 461, cf. p. 26 f, deest in Hom. codd.)

'ὡς μὴ πατροφόνος μετ' Ἀχαιοῖσιν καλεοίμην',

⟨ἀλλ'⟩ ἵνα μὴ δοκῇ νουθετεῖν ἐκεῖνον ὡς αὐτὸς ἀπαθὴς ὢν
ὑπ' ὀργῆς καὶ ἀναμάρτητος. ἐνδύεται γὰρ ἠθικῶς τὰ τοιαῦτα,
καὶ μᾶλλον εἴκουσι τοῖς ὁμοιοπαθεῖν ἀλλὰ μὴ περιφρονεῖν
δοκοῦσιν.

ἐπεὶ δ' οὔτε φῶς λαμπρὸν ὄμματι φλεγμαίνοντι προσοιστέον,
οὔτ' ἐμπαθὴς ψυχὴ παρρησίαν ἀναδέχεται καὶ νουθεσίαν ἄκρα-
τον, ἐν τοῖς χρησιμωτάτοις ἐστὶ τῶν βοηθημάτων ὁ παραμι-
γνύμενος ἐλαφρὸς ἔπαινος, ὥσπερ ἐν τούτοις (*N* 116)

C 'ὑμεῖς δ' οὐκέτι καλὰ μεθίετε θούριδος ἀλκῆς
πάντες ἄριστοι ἐόντες ἀνὰ στρατόν. οὐδ' ἂν ἔγωγε
ἀνδρὶ μαχεσσαίμην ὅστις πολέμοιο μεθείη
λυγρὸς ἐών· ὑμῖν δὲ νεμεσσῶμαι περὶ κῆρι

καί (*E* 171)

'Πάνδαρε, ποῦ τοι τόξον ἰδὲ πτερόεντες ὀιστοί
καὶ κλέος, ᾧ οὔ τίς τοι ἐρίζεται ἐνθάδε γ' ἀνήρ;'

σφόδρα δ' ἐμφανῶς ἀνακαλεῖται καὶ τὰ τοιαῦτα τοὺς ὑποφε-
ρομένους (Eur. Phoen. 1688)

□ 'ὁ δ' Οἰδίπους ποῦ καὶ τὰ κλείν' αἰνίγματα;'

καί (Eur. Herc. 1250)

□ 'ὁ πολλὰ δὴ τλὰς Ἡρακλῆς λέγει τάδε;'

D οὐ γὰρ μόνον ἀνίησι τοῦ ψόγου τὸ τραχὺ καὶ κολουστικόν,
ἀλλὰ καὶ ζῆλον ἐμποιεῖ πρὸς ἑαυτὸν αἰδουμένῳ τὰ αἰσχρὰ τῇ
τῶν καλῶν ὑπομνήσει καὶ παράδειγμα ποιουμένῳ τῶν βελ-
τιόνων ἑαυτόν. ὅταν δ' ἑτέρους οἷον ἥλικας ἢ πολίτας ἢ συγ-

3—4 τὰ ἑαυτοῦ D   6 ἐν ἀχ. CT (corr. M²Π) D   7 add. Pat.
9 ὁμοπ. G¹C²YMΠN   21 γ' ἀνήρ om. C¹T (add. M²Π) D
27 κολ. Reiskii confirmat G (κολουτικὸν καὶ κελευστικόν) κε-
λευστικόν O

a no ser que sea de edad muy avanzada, y si no tiene reconocida una dignidad por su virtud y su fama, por parecer [B] odioso y pesado, no reporta utilidad alguna. Por esto, Fénix resaltó sus propias desventuras: cómo intentó por ira matar a su padre y cómo se arrepintió enseguida:

para que no fuera llamado parricida entre los aqueos[157],

no sin ningún propósito, sino para no parecer que reprochaba a aquél[158], como si él estuviera limpio de ira y de otras faltas. Pues tales amonestaciones penetran moralmente, y se cede más entre los que parece que padecen defectos semejantes, pero no ante los que parece que nos menosprecian.

Puesto que una luz brillante no debe ser aplicada a un ojo hinchado, ni un alma apasionada acepta la franqueza y la amonestación desnuda, entre las más provechosas de las ayudas está la alabanza que se mezcla livianamente, como en estos versos:

Vosotros ya no abandonáis con honra vuestra impetuosa [C] *bravura,*
pues sois los mejores en el ejército. Ni yo increparía
a un hombre que abandonara el combate, siendo un miserable.
Pero me indigno en mi corazón contra vosotros[159],

y

oh Pándaro, ¿dónde están tu arco, tus aladas flechas
y tu fama, con las que ningún hombre aquí rivaliza?[160].

Y, claramente, animan mucho también palabras como éstas a los que se dejan llevar por el error:

¿Y dónde está Edipo y aquellos sus famosos enigmas?[161],

y

¿Y Heracles, que ya ha sufrido tanto, dice estas cosas?[162].

[D] Pues esto no sólo suaviza la aspereza y la represión del reproche, sino que también hace que uno sea celoso consigo mismo al avergonzarse de sus malas acciones con el recuerdo de las buenas, y al ponerse a sí mismo como ejemplo de lo que es lo mejor. Pero, cuando los comparamos con otros de la misma edad, con ciudadanos o

---

[157]*Ibid*., IX 461. [158]Aquiles. [159]HOM., *Il*. XIII 116-119. [160]*Ibid*., V 171-172. [161]EURÍP., *Fen*. 1688. [162]EURÍP., *Her*. 1250.

γενεῖς ἀντιπαραβάλλωμεν, ἄχθεται καὶ διαγριαίνεται τὸ φιλόνικον τῆς κακίας, καὶ τοῦτο πολλάκις εἴωθεν ὑποφωνεῖν μετ' ὀργῆς 'τί οὖν οὐκ ἄπει πρὸς τοὺς ἐμοῦ κρείττονας, ἐμοὶ δὲ μὴ παρέχεις πράγματα;' φυλακτέον οὖν ἑτέρους ἐπαινεῖν παρρησιαζόμενον πρὸς ἑτέρους, ἂν μὴ νὴ Δία γονεῖς ὦσιν. ὡς Ἀγαμέμνων (E 800)

'ἦ ὀλίγον οἷ παῖδα ἐοικότα γείνατο Τυδεύς', E

καὶ ὁ ἐν τοῖς Σκυρίοις Ὀδυσσεύς (Tr. ad. 9)

'σὺ δ', ὦ τὸ λαμπρὸν φῶς καταισχύνων γένους,
ξαίνεις, ἀρίστου πατρὸς Ἑλλήνων γεγώς;'

34. Ἥκιστα δὲ προσήκει νουθετούμενον ἀντινουθετεῖν καὶ παρρησίᾳ παρρησίαν ἀντεκφέρειν· ταχὺ γὰρ ἐκκαίει καὶ ποιεῖ διαφοράν, καὶ ὅλως οὐκ ἀντιπαρρησιαζομένου δόξειεν ἂν ἀλλὰ παρρησίαν μὴ φέροντος ὁ τοιοῦτος ὠθισμὸς εἶναι. βέλτιον οὖν ὑπομένειν τὸν νουθετεῖν δοκοῦντα φίλον· ἂν γὰρ ὕστερον αὐτὸς ἁμαρτάνῃ καὶ δέηται νουθεσίας, αὐτὸ τοῦτο τῇ παρρησίᾳ τρόπον τινὰ παρρησίαν δίδωσιν. ὑπομιμνῃσκόμενος γὰρ F
ἄνευ μνησικακίας ὅτι τοὺς φίλους καὶ αὐτὸς εἰώθει μὴ περιορᾶν ἁμαρτάνοντας ἀλλ' ἐξελέγχειν καὶ διδάσκειν, μᾶλλον ἐνδώσει καὶ παραδέξεται τὴν ἐπανόρθωσιν, ὡς οὖσαν εὐνοίας καὶ χάριτος οὐ μέμψεως ἀνταπόδοσιν οὐδ' ὀργῆς.

35. | Ἔτι τοίνυν ὁ μὲν Θουκυδίδης (II 64) φησὶν 'ὅστις 73
ἐπὶ μεγίστοις τὸ ἐπίφθονον λαμβάνει, ὀρθῶς βουλεύεται'· τῷ δὲ φίλῳ προσήκει τὸ ἐκ τοῦ νουθετεῖν ἐπαχθὲς ὑπὲρ μεγάλων ἀναδέχεσθαι καὶ σφόδρα διαφερόντων. ἂν δ' ἐπὶ πᾶσι καὶ πρὸς πάντα δυσκολαίνῃ καὶ μὴ φιλικῶς ἀλλὰ παιδαγωγικῶς προσφέρηται τοῖς συνήθεσιν, ἀμβλὺς ἐν τοῖς μεγίστοις νουθετῶν ἔσται καὶ ἄπρακτος, ὥσπερ ἰατρὸς δριμὺ φάρμακον ἢ πικρὸν ἀναγκαῖον δὲ καὶ πολυτελὲς εἰς πολλὰ καὶ μικρὰ καὶ

25 sq. cf. 818 b

1 παραβάλλωμεν ἢ συγγ. CTD (-βάλωμεν ΠD) 4 παρέχεις JM^{2}ΠD -χῃς O 8 σκυρ. G^{2}X^{3}CY^{2}pM^{2}ΠΔ κυρ. O 9 φῶς om. hSD νῦν κατ. γένος D 12 ἀντεισφ. F (non υ) K 16 αὐτῷ τούτῳ ci. Pasquali 24 καὶ ὑπὲρ F (non υ) C

familiares, el espíritu de rivalidad propio del vicio se disgusta e irrita, y muchas veces acostumbra a contestar esto con ira: «¿Por qué no te marchas con los que son mejores que yo y no me produces dificultades?» En efecto, se ha de llevar cuidado para, al hablar con franqueza a unos, no alabar a otros, a no ser que, sí, ¡por Zeus!, sean los padres. Así lo hace Agamenón:

[E] *Tideo engendró a un hijo poco parecido a él*[163],

y Odiseo dice en *Los escirios*:

¿Y tú, nacido del padre más noble entre los griegos, ¡ay!
estás hilando, deshonrando la resplandeciente luz de tu linaje?[164].

34

De ningún modo conviene que el que es amonestado amoneste y que oponga franqueza a franqueza, pues rápidamente inflama y produce desacuerdo y, en general, no parecería que el tal altercado fuese propio de uno que quisiera, a su vez, contestar con franqueza, sino propio de uno que no soportase la franqueza. En efecto, es mejor soportar al amigo que piensa amonestar, ya que, si después él mismo comete una falta y necesita amonestación, esto mismo admite que se conteste con franqueza a una interpelación hecha con franqueza. Pues, recordándole, sin propósito de revancha, que tampoco [F] él acostumbra a dejar pasar las faltas que cometen los amigos, sino que suele reprochar y enseñar, más otorgará y aceptará la corrección, por ser la recompensa de una gracia y de un favor, no de un reproche, ni de un acto de ira.

35

Además, Tucídides[165] dice: «El que por hechos de [73A] gran importancia se atrae la envidia, decide rectamente.» Y conviene al amigo aceptar lo desagradable que procede de una amonestación por cosas grandes y muy importantes. Pues, si se enfada con todo y por todo y se acerca a los amigos no con amistad sino como un maestro, será débil e inútil cuando amoneste en las grandes ocasiones abusando de la franqueza, como el médico que abusa de un medicamento fuerte o amargo, pero necesario y excelente en muchas y pequeñas cosas,

---

[163]HOM., *Il.* V 800. [164]De un poeta desconocido (NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Adesp.*, núm. 9; citado también en PLUT., *Mor.* 34D). [165]II 64.

οὐκ ἀναγκαῖα τὴν παρρησίαν κατακεχρημένος. αὐτὸς μὲν οὖν σφόδρα φυλάξεται τὸ συνεχὲς καὶ φιλαίτιον· ἑτέρου δὲ μικρο-
B *λογουμένου περὶ πάντα καὶ παρασυκοφαντοῦντος ὥσπερ ἐνδόσιμον ἕξει πρὸς τὰ μείζονα τῶν ἁμαρτημάτων. καὶ γὰρ ἰατρὸς Φυλότιμος ἐμπύου περὶ ἧπαρ ἀνθρώπου δείξαντος αὐτῷ τὸν δάκτυλον ἡλκωμένον 'οὐκ ἔστι σοι' εἶπεν 'ὦ τᾶν περὶ παρωνυχίας'. οὐκοῦν καὶ τῷ φίλῳ δίδωσιν ὁ καιρὸς εἰπεῖν πρὸς τὸν ἐπὶ μικροῖς καὶ μηδενὸς ἀξίοις ἐγκαλοῦντα 'τί παιδιὰς καὶ πότους καὶ φλυάρους λέγομεν; οὗτος, ὦ τᾶν, ἀποπεμψάσθω τὴν ἑταίραν ἢ παυσάσθω κυβεύων, καὶ τὰ ἄλλα θαυμαστὸς ἡμῖν ἄνθρωπος ἔσται'. ὁ γὰρ εἰς τὰ μικρὰ συγγνώμην λαβὼν οὐκ ἀηδῶς εἰς τὰ μείζονα τῷ φίλῳ παρρησίαν*
C *δίδωσιν· ὁ δ' ἐγκείμενος ἀεὶ καὶ πανταχοῦ πικρὸς καὶ ἀτερπὴς καὶ πάντα γινώσκων καὶ πολυπραγμονῶν οὐδὲ παισὶν ἀνεκτὸς οὐδ' ἀδελφοῖς, ἀλλὰ καὶ δούλοις ἀφόρητος.*

36. *Ἐπεὶ δ' οὔτε τῷ γήρᾳ πάντα πρόσεστι κακὰ κατ' Εὐριπίδην* (Phoen. 528) *οὔτε τῇ τῶν φίλων ἀβελτερίᾳ, δεῖ μὴ μόνον ἁμαρτάνοντας ἀλλὰ καὶ κατορθοῦντας ἐπιτηρεῖν τοὺς φίλους, καὶ νὴ Δία προθύμως ἐπαινεῖν τὸ πρῶτον, εἶτα ὥσπερ ὁ σίδηρος πυκνοῦται τῇ περιψύξει καὶ δέχεται τὴν στόμωσιν ἀνεθεὶς πρῶτον ὑπὸ θερμότητος καὶ μαλακὸς γενόμενος, οὕτω τοῖς φίλοις διακεχυμένοις καὶ θερμοῖς οὖσιν ὑπὸ τῶν ἐπαί-*
D *νων ὥσπερ βαφὴν ἀτρέμα τὴν παρρησίαν ἐπάγειν. δίδωσι γὰρ ὁ καιρὸς εἰπεῖν 'ἆρα ἄξιον ἐκεῖνα τούτοις παραβάλλειν; ὁρᾷς τὸ καλὸν οἵους καρποὺς ἀποδίδωσι; ταῦτα ἀπαιτοῦμεν οἱ φίλοι, ταῦτά ἐστιν οἰκεῖα, πρὸς ταῦτα πέφυκας· ἐκεῖνα δ' ἀποδιοπομπητέον* (Z 347)

'εἰς ὄρος ἢ εἰς κῦμα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης'.

---

19 sq. cf. 136 a 734 a saepius

---

1 *τὴν παρρ.* Pat. *τῇ παρρησίᾳ Ω διελὼν* quod ante *τῇ* add. Vulc. deest in *Ω* cf. 818 b 3 *παρὰ π.* C[2]M*Π* 5 *φιλότιμος Ω* cf. supra 43 a *ἐμπ. τὸ ἧπαρ* D 7 Post *παρων.* add. *ὁ λόγος* D cf. 43 a 9 *φλυαρίας* X*Λ* 11 *ἀνθρώποις* NhS *ἔσται* Hch. *ἐστιν Ω* 17 *δεῖ* G[2]KC[2]M*Π* *δεῖ δὲ* (*δὴ Λ*) O 22 *τοῖς φ.* seclud. Pat.

pero que no son necesarias. Por esto, él se cuidará mucho de ser un censor constante. Y cuando el otro sea minucioso [B] y encuentre faltas en todo, entonces el amigo tendrá la oportunidad para amonestarle en los defectos mayores. Pues también el médico Filótimo[166], al enseñarle un hombre, que sufría de un absceso al hígado, su dedo ulceroso, le dijo: «¡Mi querido amigo!, no está tu mal en un panadizo[167]». Ciertamente, también la ocasión permite al amigo decir al que le acusa de cosas pequeñas y de ningún valor: «¿Por qué hablamos de bromas, festines y charlatanes? Mi querido amigo, que despida a la concubina, que deje de jugar a los dados y las demás cosas, y ése será para nosotros un hombre admirable. » Pues el que consigue el perdón en las cosas pequeñas, concede al amigo de buena gana la franqueza [C] en las grandes. Por el contrario, el que está siempre y en todo amargado y triste por querer saberlo todo y por ocuparse de muchas cosas, es insoportable no sólo a los hijos y a los hermanos, sino también a los esclavos.

36

Y, puesto que no todos los males, según Eurípides[168], acompañan a la vejez ni a la necedad de los amigos, es necesario no observar a los amigos sólo cuando cometen faltas, sino también cuando obran bien, y sí, ¡por Zeus!, alabarlos de buena gana en primer lugar; e igual que el hierro se condensa con el frío y acepta más tarde convertirse en acero después que se ha relajado primeramente por el calor y se ha hecho blando, del mismo modo a nuestros amigos, una vez que han sido suavizados y calentados por las alabanzas, les aplicaremos poco a poco, como un temple de hierro, la franqueza. [D] Pues la ocasión nos permite decir: «¿Acaso es justo comparar aquello con esto? ¿Ves qué frutos produce el bien? Estas cosas pedimos tus amigos, estas cosas son apropiadas para ti, has nacido para estas cosas, pero aquéllas debes tú desterrarlas lejos de ti.

hacia el monte o hacia la ola del mar resonante»[169],

---

[166]Cf. PLUT., *Mor*. 43B, donde se cuenta la misma anécdota. [167]Inflamación aguda del tejido celular de los dedos, principalmente de su primera falange. [168]*Fen*. 528. [169]HOM., *Il.* VI 347.

ὡς γὰρ ἰατρὸς εὐγνώμων βούλοιτ' ἂν ὕπνῳ καὶ τροφῇ μᾶλλον ἢ καστορίῳ καὶ σκαμωνίῳ τὸ νόσημα λῦσαι τοῦ κάμνοντος, οὕτω καὶ φίλος ἐπιεικὴς καὶ πατὴρ χρηστὸς καὶ διδάσκαλος ἐπαίνῳ μᾶλλον ἢ ψόγῳ χαίρει πρὸς ἐπανόρθωσιν ἤθους χρώμενος. οὐδὲν γὰρ ἄλλο ποιεῖ τὸν παρρησιαζόμενον ἥκιστα λυ- E *πεῖν καὶ μάλιστα θεραπεύειν ἢ τὸ φειδόμενον ὀργῆς ἐν ἤθει καὶ μετ' εὐνοίας προσφέρεσθαι τοῖς ἁμαρτάνουσιν. ὅθεν οὔτε ἀρνουμένους δεῖ πικρῶς ἐξελέγχειν οὔτε κωλύειν ἀπολογουμένους, ἀλλὰ καὶ προφάσεις εὐσχήμονας ἁμωσγέπως συνεκπορίζειν καὶ τῆς χείρονος αἰτίας ἀφιστάμενον αὐτὸν ἐνδιδόναι μετριωτέραν, ὡς ὁ Ἕκτωρ* (Z 326)

'δαιμόνι', οὐ μὲν καλὰ χόλον τόνδ' ἔνθεο θυμῷ'

πρὸς τὸν ἀδελφόν, ὡς οὐκ ἀπόδρασιν οὐδὲ δειλίαν οὖσαν ἀλλ' ὀργὴν τὴν ἐκ τῆς μάχης ἀναχώρησιν αὐτοῦ. καὶ πρὸς τὸν Ἀγα- F *μέμνονα ὁ Νέστωρ* (*I* 109)

'σὺ δὲ σῷ μεγαλήτορι θυμῷ
εἶξας —'.

ἠθικώτερον γὰρ οἶμαι τοῦ 'ἠδίκησας' καὶ 'ἠσχημόνησας' τὸ 'οὐκ ἐπέστησας' καὶ 'ἠγνόησας', καὶ τὸ 'μὴ φιλονίκει πρὸς τὸν ἀδελφὸν' ἢ τὸ 'μὴ φθόνει τῷ ἀδελφῷ', καὶ τὸ 'φύγε τὴν γυναῖκα διαφθείρουσαν' | *ἢ τὸ 'παῦσαι τὴν γυναῖκα διαφθεί-* 74 *ρων'· τοιοῦτον γὰρ ἡ θεραπευτικὴ παρρησία ζητεῖ τρόπον, ἡ δὲ* †*πρακτικὴ τὸν ἐναντίον. ὅταν γὰρ ἢ μέλλοντας ἁμαρτάνειν ἐκκροῦσαι δεήσῃ πρὸς ὁρμήν τινα βίαιον ἱσταμένους ἐξ ἐναντίας φερομένην ἢ πρὸς τὰ καλὰ μαλακῶς καὶ ἀπροθύμως ἔχοντας ἐντεῖναι καὶ παρορμῆσαι θελήσωμεν, εἰς αἰτίας δεῖ μεταφέρειν ἀτόπους καὶ μὴ πρεπούσας τὸ γινόμενον. ὡς ὁ παρὰ Σοφοκλεῖ* (fr. 141) *τὸν Ἀχιλλέα παροξύνων Ὀδυσσεὺς οὔ φησιν ὀργίζεσθαι διὰ τὸ δεῖπνον, ἀλλ'*

---

9 *καὶ* om. Y (habet p) M[1]ND *εὔσχημον* D 10 *ἀφ.* Pat. *ἀφισταμένους* Ω *αὐτοὺς* D *ἐκδ.* D 11 *μετριωτέραν* D *-ώτερον* O *ὡς* om. D 17 voluitne Pl. *εἶξας*? Po. 18. 19 *ἠσχ. καὶ οὐκ ἐπέστησας τὸ ἠγνόησας* Ω corr. Amyot 23 *προφυλακτικὴ* ci. Po. *προτρεπτικὴ*? Wil. *τὸν ἐν.* ΓZC *τὸ ἐν.* O 24 *ἐνιστ.* ci. Bern. 25 [*φερομένην*]? Po. 26 *παραφέρειν* NhS *περιφ.* D

pues, así como el médico bueno desearía curar la enfermedad del que sufre con sueño y con alimentos más que con castorio[170] y escamonio[171], del mismo modo también el amigo amable, un buen padre y un maestro se alegran si usan la alabanza más que el reproche para corregir el carácter. Pues no hay otra cosa que consiga [E] que el que habla con franqueza haga menos daño y cure tanto como el que evite la ira en su carácter y ataque con benevolencia a los que yerran. Por esto, no es preciso corregir ásperamente a los que se niegan ni prohibirles que se defiendan, sino también ayudarles a encontrar excusas convenientes y, dejando el motivo peor, proporcionarles uno más tolerable, como Héctor a su hermano:

Infeliz, no está bien que pongas tanta ira en tu corazón[172],

como si su retirada del combate no fuera una deserción o cobardía, sino un acto de ira. Y Néstor a Agamenón: [F]

Tú cediste a tu magnánimo corazón[173].

Pues creo que es más discreto «no te diste cuenta», «no ignoraste», que «has cometido injusticia» o «has obrado torpemente», y «no disputes con tu hermano» y «huye de la mujer que te corrompe», que «deja de corromper a la mujer». Pues tal actitud es la que persigue [74A] la franqueza que desea curar, pero la que estimula a la acción usa la actitud contraria. Pues, cuando se desea refrenar a los que van a cometer una falta, alzándose contra un ímpetu fuerte que es traído desde la parte opuesta, o queremos incitar y animar a los que son blandos y perezosos para el bien, es necesario transferir lo sucedido a motivos absurdos e inverosímiles. Como, en Sófocles, Odiseo, intentando irritar a Aquiles, no dice que se irritaba por la comida, sino:

---

[170]Cf. n. 39. [171]Cf. n. 127. [172]HOM., *Il.* VI 326. [173]HOM., *Il.* IX 109.

'ἤδη' φησί 'τὰ Τροίας εἰσορῶν ἑδώλια
δέδοικας;'

B καὶ πρὸς ταῦτα πάλιν τοῦ Ἀχιλλέως διαγανακτοῦντος καὶ ἀποπλεῖν λέγοντος

'ἐγῷδ' ὃ φεύγεις, οὐ τὸ μὴ κλύειν κακῶς,
ἀλλ' ἐγγὺς Ἕκτωρ ἐστί· θυμαίνειν καλόν'.

τὸν μὲν οὖν θυμοειδῆ καὶ ἀνδρώδη δειλίας δόξῃ, τὸν δὲ σώφρονα καὶ κόσμιον ἀκολασίας, τὸν δ' ἐλευθέριον καὶ μεγαλοπρεπῆ μικρολογίας καὶ φιλαργυρίας δεδιττόμενοι παρορμῶσι πρὸς τὰ καλὰ καὶ τῶν αἰσχρῶν ἀπελαύνουσι, μέτριοι μὲν ἐπὶ τοῖς ἀνηκέστοις ἐξεταζόμενοι καὶ τὸ λυπούμενον καὶ τὸ συναλγοῦν πλέον ἐν τῷ παρρησιάζεσθαι τοῦ ψέγοντος ἔχοντες, ἐν
C δὲ ταῖς κωλύσεσι τῶν ἁμαρτανομένων καὶ πρὸς τὰ πάθη διαμάχαις σφοδροὶ καὶ ἀπαραίτητοι καὶ συνεχεῖς ὄντες· οὗτος γὰρ ὁ καιρὸς εὐνοίας ἀθρύπτου καὶ παρρησίας ἀληθινῆς ἐστι. τῷ δὲ ψέγειν τὰ πραχθέντα καὶ τοὺς ἐχθροὺς κατ' ἀλλήλων ὁρῶμεν χρωμένους, ὥσπερ Διογένης ἔλεγεν ὅτι τῷ μέλλοντι σῴζεσθαι δεῖ φίλους ἀγαθοὺς ἢ διαπύρους ἐχθροὺς ὑπάρχειν· οἱ μὲν γὰρ διδάσκουσιν, οἱ δ' ἐλέγχουσι. βέλτιον δὲ τὰς ἁμαρτίας φυλάττεσθαι τοῖς συμβουλεύουσι πειθόμενον ἢ μετανοεῖν ἁμαρτόντα διὰ τοὺς κακῶς λέγοντας. καὶ διὰ τοῦτο δεῖ καὶ περὶ τὴν παρρησίαν φιλοτεχνεῖν, ὅσῳ μέγιστόν ἐστι καὶ κρά-
D τιστον ἐν φιλίᾳ φάρμακον, εὐστοχίας τε καιροῦ μάλιστα καὶ κράσεως μέτρου ἐχούσης ἀεὶ δεομένην. **37.** Ἐπεὶ τοίνυν, ὥσπερ εἴρηται, πολλάκις ἡ παρρησία †τῷ θεραπεύοντι λυπηρὰ ὑπάρχει δεῖ μιμεῖσθαι τοὺς ἰατρούς· οὔτε γὰρ ἐκεῖνοι τέμνοντες ἐν τῷ πονεῖν καὶ ἀλγεῖν καταλείπουσι τὸ πεπονθός, ἀλλ' ἐνέβρεξαν προσηνῶς καὶ κατῃόνησαν, οὔτε οἱ νουθετοῦντες ἀστείως τὸ

17 cf. 82 a 89 b   25 ὥσπερ εἴρ. 66 d   26 cf. 46 e

6 θυμαίνειν GXΛF mg. (οὐ μαίνειν text.) υ mg. οὐ θυμ. K οὐ μένειν O 10 ἐπὶ] ἐν ΥD 11 τὸ λυποῦν FK 13 καὶ τῷ πρὸς X[3]ΛY[2] διαμαχαῖς GD διαμάχεσθαι O 24 δεομένη X[1]D 25 τῷ θεραπευομένῳ λυπηρὰ πέφυκε D Aliud latet, fort. τῆς παρρησίας τὸ θεραπεῦον λυπηρὸν ὑπ. Pat. 28 καταιόνησαν G a. c. XFKY

¿Estás temeroso, porque ves ya
los muros de Troya?[174],

[B] y después de ésto, otra vez, como Aquiles se enfadara y dijera que iba a emprender la navegación:

yo sé por qué huyes, no porque eres calumniado,
sino porque está cerca Héctor; es bueno irritarse.

En efecto, amedrentando al que es animoso y valiente con el reproche de la cobardía, al moderado y virtuoso con el del libertinaje, al liberal y magnánimo con el de la mezquindad y la avaricia, los animan hacia el bien y los apartan del mal, demostrando que son moderados en las cosas irremediables, teniendo en su franqueza más [C] lástima y compasión que censura, pero siendo vehementes, inexorables y firmes en sus prevenciones contra los yerros cometidos y en sus luchas denodadas con las pasiones. Pues ésta es la oportunidad de una buena disposición íntegra y de una verdadera franqueza. Y vemos que los enemigos usan unos contra otros la censura de sus acciones, y, como decía Diógenes[175], que el que desea salvarse debe tener amigos buenos o enemigos fogosos. En efecto, los unos enseñan, los otros los prueban. Ciertamente, es mejor evitar los errores, obedeciendo a los que aconsejan, que el que yerra se arrepienta por los que hablan mal. Y, por esto, es necesario ejercitarse [D] en el arte de la franqueza, en la idea de que es la más grande y poderosa medicina en la amistad, que necesita siempre de una oportunidad con buena puntería y de un temperamento moderado.

37

Entonces, puesto que, como se ha dicho, la franqueza es muchas veces dolorosa para aquel que la cultiva, es necesario imitar a los médicos, pues ni aquéllos, cuando hacen un corte, dejan la parte afectada en su sufrimiento y dolor, sino que la tratan convenientemente con lociones suaves y derraman sobre ella fomentos, ni los que amonestan con agrado

---

[174]NAUCK, *Trag. Graec. Frag.*, *Sófocles*, núm. 141. [175]*Cf. PLUT.*, Mor. *82A y 89B.*

*πικρὸν καὶ δηκτικὸν προσβαλόντες ἀποτρέχουσιν, ἀλλ᾽ ὁμιλίαις
ἑτέραις καὶ λόγοις ἐπιεικέσιν ἐκπραΰνουσι καὶ διαχέουσιν, ὥσπερ
οἱ λιθοξόοι τὰ πληγέντα καὶ περικοπέντα τῶν ἀγαλμάτων ἐπι-
λεαίνοντες καὶ γανοῦντες. ὁ δὲ πληγεὶς μὲν τῇ παρρησίᾳ καὶ* E
*χαραχθείς, ἀφεθεὶς δὲ τραχὺς καὶ οἰδῶν καὶ ἀνώμαλος ὑπ᾽
ὀργῆς δυσανάκλητος αὖθίς ἐστι καὶ δυσπαρηγόρητος. διὸ καὶ
τοῦτο δεῖ παραφυλάττειν ἐν τοῖς μάλιστα τοὺς νουθετοῦντας
καὶ μὴ προαπολείπειν, μηδὲ ποιεῖσθαι πέρας ὁμιλίας καὶ συν-
ουσίας τὸ λυποῦν καὶ παροξῦνον τοὺς συνήθεις.*

5.

ΠΩΣ ΑΝ ΤΙΣ ΑΙΣΘΟΙΤΟ ΕΑΥΤΟΥ ΠΡΟΚΟΠΤΟΝΤΟΣ ΕΠ᾽ ΑΡΕΤΗΙ 75

(Plan. 3)

1. *Τίς τῶν λόγων, ὦ Σόσσιε Σενεκίων, σώσει τὴν αὑτοῦ* B
*βελτιουμένου πρὸς ἀρετὴν συναίσθησιν, εἰ μηδεμίαν αἱ προ-
κοπαὶ ποιοῦσι τῆς ἀφροσύνης ἄνεσιν, ἀλλ᾽ ἴσῳ σταθμῷ πᾶσιν
ἡ κακία περιτιθεμένη* (Soph. fr. 756) □

'*μολυβδὶς ὥστε δίκτυον κατέσπασεν;*'

*οὐδὲ γὰρ ἐν μουσικοῖς τις ἢ γραμματικοῖς ἐπιδιδοὺς ἂν γνοίη
μηδὲν ἐν τῷ μανθάνειν ἀπαρύτων τῆς περὶ ταῦτα ἀμαθίας
ἀλλ᾽ ἴσης ἀεὶ τῆς ἀτεχνίας αὐτῷ παρούσης, οὐδὲ κάμνοντι
θεραπεία μὴ ποιοῦσα ῥᾳστώνην μηδὲ κουφισμὸν ἀμωσγέπως
τοῦ νοσήματος ὑπείκοντος καὶ χαλῶντος αἴσθησιν ἂν παρέχοι
διαφορᾶς, πρὶν εἰλικρινῆ τὴν ἐναντίαν ἕξιν ἐγγενέσθαι παν-
τάπασι τοῦ σώματος ἀναρρωσθέντος. ἀλλ᾽ ὥσπερ ἐν τούτοις* C

Plan. 3. Cat. Lampr. 87. Codd. GXF*Λ*KJWCYqMαA(V)ZbN (maiorem partem deest) hD (usque ad 150, 14). *Γ* = G¹X¹F, x = X³*Λ*, *Π* = αA, *Θ* = Zb

4 *περιγαν.* FK 5 *ἀφ. δὲ* om. C¹ 8 *προσαπολ.* X¹FZKYp Tit. *πρὸς ἀρετὴν* Cat. Lampr. 15 *βελτιουμένου* (-*μένην* K²J) *τινος* KJ 17 *περιτ.* Emp. *περιθεμένη* *Ω* 19 *ἂν* K mg. D om. O 21 *αὐτῷ τῆς ἀτ. ἀεὶ* M*ΠΘ*h

se marchan, después de haber arrojado su aspereza y mordacidad, sino que con otras conversaciones y palabras moderadas calman y animan, como los escultores allanan y abrillantan las partes de las estatuas golpeadas y cinceladas. Pero el [E] que ha sido herido e irritado con la franqueza, si se le deja agitado, hinchado y quebrado a causa de la ira, será difícil que responda en otra ocasión a una llamada y será inconsolable. Por eso, también es preciso que los que amonestan lleven cuidado, sobre todo, en estos casos y no abandonen demasiado pronto ni permitan que algo triste e irritante para sus amigos ponga fin al encuentro y a la conversación.

V

CÓMO PERCIBIR LOS PROPIOS PROGRESOS EN LA VIRTUD [75A]

1

¿Qué clase de razonamiento, querido Sosio Senecio[1], [B] conservará la sensación de que uno va mejorando con respecto a la virtud, si los progresos no producen ninguna disminución de nuestra ignorancia, sino que el vicio, ciñéndose a todas las cosas con el mismo peso,

Como una bola de plomo tira hacia abajo la red?[2].

Pues en música y gramática uno no se daría cuenta de que está haciendo progresos, si con el aprendizaje no agota las fuerzas de la ignorancia en estas cosas, sino que le acompaña siempre la misma inexperiencia. Ni la medicina, que no produce de algún modo al enfermo mejoría ni alivio, mientras la enfermedad va cediendo y debilitándose, le permitirá sentir la diferencia, hasta que el estado opuesto no se haya hecho manifiesto, después que el cuerpo haya recuperado totalmente su fuerza. Pero, así como en estas cosas

---

[1]Este Sosio Senecio es el mismo al que Plutarco dedica las *Vidas paralelas* de Teseo y Rómulo, Demóstenes y Cicerón y Dión y Bruto, además de algunos otros tratados morales. Fue cuatro veces cónsul entre los años 98 y 107 d. C., y los emperadores romanos Nerva y Trajano lo tuvieron en gran estima por su virtud. [2]De una obra desconocida de Sófocles; NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Sófocles*, núm. 756.

οὐ προκόπτουσιν, ἂν προκόπτοντες ἀνέσει τοῦ βαρύνοντος οἷον ἐπὶ ζυγοῦ πρὸς τοὐναντίον ἀναφερόμενοι μὴ γινώσκωσι τὴν μεταβολήν, οὕτως ἐν τῷ φιλοσοφεῖν οὔτε τινὰ προκοπὴν οὔτε προκοπῆς αἴσθησιν ἀπολειπτέον, εἰ μηθὲν ἡ ψυχὴ μεθίησι μηδ' ἀποκαθαίρεται τῆς ἀβελτερίας, ἀλλ' ἄχρι τοῦ λαβεῖν τὸ ἄκρον ἀγαθὸν καὶ τέλειον ἀκράτῳ τῷ κακῷ χρῆται. καὶ γὰρ ἀκαρεῖ χρόνου καὶ ὥρας ἐκ τῆς ὡς ἔνι μάλιστα φαυλότητος εἰς οὐκ ἔχουσαν ὑπερβολὴν ἀρετῆς διάθεσιν μεταβαλὼν ὁ σοφός, ἧς οὐδ' ἐν χρόνῳ πολλῷ μέρος ἀφεῖλε κακίας,
D *ἅμα πᾶσαν ἐξαίφνης ἀποπέφευγε. καίτοι ἤδη ταῦτά γε λέγοντας οἶσθα δήπου πάλιν πολλὰ παρέχοντας αὐτοῖς πράγματα καὶ μεγάλας ἀπορίας περὶ τοῦ διαλεληθότος, ὃς αὐτὸς ἑαυτὸν οὔπω κατείληφε γεγονὼς σοφός, ἀλλ' ἀγνοεῖ καὶ ἀμφιδοξεῖ τῷ κατὰ μικρὸν ἐν χρόνῳ πολλῷ τὰ μὲν ἀφαιροῦντι τὰ δὲ προστιθέντι γινομένην τὴν ἐπίδοσιν καθάπερ πορείαν τῇ ἀρετῇ λαθεῖν ἀτρέμα προσμίξασαν. εἰ δέ γ' ἦν τάχος τοσοῦτον τῆς μεταβολῆς καὶ μέγεθος, ὥστε τὸν πρωῒ κάκιστον ἑσπέρας γεγονέναι κράτιστον, ἂν δ' οὕτω τινὶ συντύχῃ τὰ τῆς μεταβολῆς,*
E *καταδαρθόντα φαῦλον ἀνεγρέσθαι σοφὸν καὶ προσειπεῖν ἐκ τῆς ψυχῆς μεθεικότα τὰς χθιζὰς ἀβελτερίας καὶ ἀπάτας* (Eur. Iph. T. 569)

'ψευδεῖς ὄνειροι, χαίρετ'· οὐδὲν ἦτ' ἄρα',

τίς ⟨ἂν⟩ ἀγνοήσειεν ἑαυτοῦ διαφορὰν ἐν αὑτῷ τοσαύτην γενομένην καὶ φρόνησιν ἀθρόον ἐκλάμψασαν; ἐμοὶ μὲν γὰρ δοκεῖ μᾶλλον ἄν τις, ὡς ὁ Καινεύς, γενόμενος κατ' εὐχὴν ἀνὴρ

3sq. St. V. Fr. III 539 19 cf. 1057 f

3 *ἐν τῷ φ.* GxC²D *ἐν τοῖς φ.* 0 *ἐπαγγελλομένοις* post *φ.* add. FqM mg. α²ΑΘΝ mg. S 4 *ἀποληπτ.* W *ὑποληπτ.* xC²D 6 *τὸ ἄκρον*] *ἄκρατον τὸ* D 8 *μεταβάλοι ἂν* xC²A²Θ 10 *ἅμα* D *ἀλλὰ* (in G erasum, om. q) 0 *λέγοντας*] Stoicos intellege. Librum *περὶ τοῦ διαλεληθότος* scripsit Chrysippus *καίτοι καὶ μὴ ταῦτά γε λέγ.* (sc. *ἡμᾶς*) ci. Wil. *γε ἤδη ταῦτα γε* C Cum *ἤδη … οἶσθα* cf. *ἤδη ἴσμεν* 162 f 13 *ἀγνοεῖ καὶ* ΓΛC²M²ΠΘ om. 0 14 *τῷ* G³p² *ὡς* D *τὸ* 0 ten. Wil. Post *μικρὸν* deest D 18 *κάλλιστον* xC² *ἂν δὲ*] *ἢ ἂν* xC² *οὐδὲ* G² 19 *καταδαρθέντα* Ω corr. Wy. 23 add. Vulc.

no hay ningún progreso, [C] si los que progresan con la disminución de la pesada carga, transportados como sobre un carro hacia lo contrario, no se dan cuenta del cambio, de la misma manera en el filosofar no puede percibirse ningún progreso ni sensación de progreso, si el alma no abandona ni se purifica de la necedad, sino que, hasta que haya alcanzado el bien más elevado y perfecto, hace uso del mal absoluto. Pues también el sabio, cambiando en un momento desde la mayor ignorancia posible hacia un estado de virtud inmejorable, escapó de repente y de una vez de todo su vicio, del cual no había conseguido expulsar una pequeña parte durante un período largo [D] de tiempo. Sin embargo, tú sabes ya que se causan, por otra parte, sin duda, muchas molestias y grandes dificultades los que afirman esto[3] en torno al hombre ignorante, que aún no se ha dado cuenta de que se ha convertido en un sabio, sino que desconoce y duda de que, quitándose él unas cosas poco a poco durante un largo período de tiempo y tomando otras, tiene lugar su progreso, como un viaje que se acerca, sin darse cuenta y poco a poco, a la virtud.

Pero, si la rapidez y la grandeza del cambio fueran tan grandes, que el que era el peor hombre por la mañana se hubiera convertido por la tarde en el mejor, y si las cosas del cambio le sucedieran a uno de tal modo [E] que, yéndose uno a la cama ignorante se despertara sabio y habiendo echado fuera de su alma la insensatez y engaños del día anterior, pudiera decir:

¡Sueños falsos!, ¡que os vaya bien! No erais, en efecto, nada[4],

¿quién podría desconocer la diferencia tan grande que se ha producido en sí mismo y la inteligencia que brilla sobre él? Pues, me parece que un hombre, como le ocurrió a Ceneo[5], convirtiéndose por su propio

---

[3]Los estoicos contra los cuales, especialmente contra dos de sus doctrinas, escribe Plutarco este tratado. Cf. PLUTARCO, *Moralia* 1033A ss., donde se abordan las contradicciones de los estoicos. [4]*EURÍPIDES,* Ifigenia entre los tauros *569.* [5]Joven de Tesalia, llamada Cenis, de quien se enamoró Posidón. Ella pidió entonces a la divinidad que la transformara en hombre y la volviera invulnerable. Al cambiar de sexo, cambia de nombre y toma el de Ceneo. Como tal fue uno de loo famosos lapitas, y en su combate contra los centauros, como las flechas no le hacían nada, fue aplastado bajo un montón de árboles. OVIDIO dice, en el libro XII de sus *Metamorfosis*, que fue transformada en pájaro, y VIRGILIO, en el libro VI de la *Eneida*, que posteriormente volvió a su primitivo sexo.

ἐκ γυναικὸς ἀγνοῆσαι τὴν μετακόσμησιν, ἢ σώφρων καὶ φρό-
νιμος καὶ ἀνδρεῖος ἐκ δειλοῦ καὶ ἀνοήτου καὶ ἀκρατοῦς ἀπο-
τελεσθεὶς καὶ μεταβαλὼν εἰς θεῖον ἐκ θηριώδους βίον ἀκαρὲς
διαλαθεῖν αὐτόν. (2.) Ἀλλ' ὀρθῶς μὲν εἴρηται τό 'πρὸς
στάθμῃ πέτρον τίθεσθαι, μή τι πρὸς πέτρῳ στάθμην'. οἱ δὲ F
μὴ τιθέμενοι τὰ δόγματα πρὸς τοῖς πράγμασιν ἀλλὰ τὰ πράγ-
ματα πρὸς τὰς ἑαυτῶν ὑποθέσεις ὁμολογεῖν μὴ πεφυκότα
καταβιαζόμενοι πολλῶν ἀποριῶν ἐμπεπλήκασι φιλοσοφίαν, με-
γίστης δὲ τῆς εἰς μίαν ὁμοῦ | κακίαν πάντας ἀνθρώπους πλὴν 76
ἑνὸς τοῦ τελείου τιθεμένης, ὑφ' ἧς αἴνιγμα γέγονεν ἡ λεγο-
μένη προκοπή, μικρὸν ἀπολείπουσα ἐσχάτης ἀφροσύνης, τοὺς
δὲ ⟨μὴ⟩ πάντων ἅμα παθῶν καὶ νοσημάτων ἀφειμένους ἅπαν-
τας ἔτι τοῖς μηδενὸς ἀπηλλαγμένοις τῶν κακίστων ὁμοίως
παρέχουσα κακοδαιμονοῦντας. οὗτοι μὲν οὖν ἑαυτοὺς ἐλέγχου-
σιν, ἐν μὲν ταῖς σχολαῖς ἴσην ἀδικίαν τὴν Ἀριστείδου τῇ
Φαλάριδος τιθέμενοι, καὶ δειλίαν τὴν Βρασίδου τῇ Δόλωνος,
καὶ νὴ Δία τῆς Μελήτου μηδ' ὁτιοῦν τὴν Πλάτωνος ἀγνω-
μοσύνην διαφέρουσαν, ἐν δὲ τῷ βίῳ καὶ τοῖς πράγμασιν ἐκεί-
νους μὲν ἐκτρεπόμενοι καὶ φεύγοντες ὡς ἀμειλίκτους, τούτοις B
δ' ὡς ἀξίοις πολλοῦ τὰ μέγιστα καὶ χρώμενοι καὶ πιστεύοντες.

3. Ἡμεῖς δὲ παντὶ γένει κακοῦ, μάλιστα δὲ τῷ περὶ ψυχὴν ἀτάκτῳ καὶ ἀορίστῳ τὸ μᾶλλον καὶ ἧττον ἐγγινόμενον ὁρῶντες (ᾗ καὶ διαφέρουσιν αἱ προκοπαὶ καθάπερ σκιᾶς ἀνέσει τῆς μοχθηρίας, τοῦ λόγου διαφωτίζοντος ἀτρέμα τὴν ψυχὴν καὶ διακαθαίροντος) οὐκ ἄλογον οἰόμεθα τὴν συναίσθησιν εἶναι τῆς μεταβολῆς ὥσπερ ἐκ βυθοῦ τινος ἀναφερομένοις, ἀλλ' ἔχουσαν ἐπιλογισμούς. ὧν σκόπει τὸν πρῶτον εὐθύς,

---

5 sq. St. V. Fr. III 535

---

3 ἀκαρεῖ (vel -εὶ vel -ῆ) xWMΠ 8 φιλ. Γ τὴν φ. O cf. 77 a 79 a 12 μὴ add. Wy. ἅπαντας Pat. ἀπ' (ὑπ' Λ) αὐτῆς Ω 15—16 τῇ Φ.] τῆς Φ. GFJM¹N¹h 16 Post τιθέμενοι deest N¹ 17 τὴν μελ. ... τῆς πλ. ΜΠΘ ἀγνωμοσύνης Πh 24 τοῦ λ. Λ ὑπὸ τοῦ λ. O 26 ἀναφερομένης X¹Λ -μένην h 27 σκ. τὸν G²X³C² ἐσκόπει τὸν Γ ἐσκόπει (σκ. A²) τὸ vel ἐσκοπεῖτο (ἐπισκ. Z) O

deseo de mujer en hombre, en modo alguno podría ignorar por más tiempo su cambio de condición, al igual que tampoco aquel que, convirtiéndose de cobarde, necio y licencioso en moderado, sabio y valiente, y cambiando de una vida bestial a una vida divina, podría no darse cuenta por un solo momento de su condición. 2 Pero se ha dicho con razón: «coloca la piedra junto al cordel, no el cordel junto a la piedra»[6]. Pero aquellos[7] [F] que no ajustan sus doctrinas a los hechos, sino que, al intentar por la fuerza poner de acuerdo los hechos, en contra de su propia naturaleza, con sus propias hipótesis, han llenado la filosofía de muchas dificultades. La más grande de todas es la hipótesis que sitúa a todos los hombres, excepto al perfecto, en una [76A] única maldad general, por la cual el progreso mencionado se ha convertido en un enigma, pues está muy cerca de la necedad más grande, y presenta a todos los que no se han liberado al mismo tiempo de todas las pasiones y vicios llevando todavía una vida desgraciada, como la de los que no se han desprendido de ninguno de sus peores vicios. Ciertamente, éstos se refutan a sí mismos, cuando consideran igual la injusticia de Arístides[8] y la de Fálaris[9], la cobardía de Brásidas[10] y la de Dolón[11], y, sí, ¡por Zeus!, piensan que la arrogancia de Platón no se diferencia, en modo alguno, de la de Meleto[12], y mientras en su vida y en sus obras se apartan y huyen de estos últimos como de personas [B] despiadadas, se sirven, en cambio, de aquéllos como de hombres dignos de la mayor consideración, confiándoles sus asuntos más importantes. 3 Pero nosotros, al ver que en todo tipo de maldad y, sobre todo, en aquella desordenada y sin límites que se refiere al alma existen distintos grados de la misma (de igual manera también los progresos son diferentes, porque con la disminución de la maldad, como con la de la sombra, la razón ilumina y purifica poco a poco el alma), no creemos que sea irracional la concienciación del cambio en personas que suben como de un abismo, sino que posee sus razones, de las cuales observa al punto la primera.

---

[6]Proverbio, que significaría que la opinión debe ajustarse a la naturaleza y no al revés. Cf. LEUTSCH y SCHENEIDEWIN, *Paroemiographi Graeci*, II 625 (88A). [7]Se refiere de nuevo a los estoicos. [8]Político ateniense de la época de las Guerras Médicas, por cuya virtud fue conocido como el Justo y que fue condenado al ostracismo por oponerse a la política de Temístocles. [9]Tirano de Acragante (Agrigento) en Sicilia. Cf. n. 55 a *Cómo distinguir a un adulador de un amigo*. [10]General lacedemonio que en la guerra del Peloponeso, después de derrotar a los atenienses en numerosas batallas por mar y por tierra, se dejó sorprender junto a Anfípolis, y se salvó mediante una estratagema del cerco de los atenienses. Cf. TUCÍDIDES, IV 108 ss. [11]Soldado troyano que sé ofreció a Héctor para ir a reconocer el campamento griego y llegar hasta la tienda de Agamenón. Sorprendido por Odiseo y Diomedes, les revela lo que sucede en la ciudad, traicionando así a los troyanos. A pesar de sus súplicas, Diomedes lo mata. Cf. HOMERO, *Ilíada* X 314 ss. [12]Uno de los acusadores de Sócrates, del que había sido discípulo; fue un compositor de tragedias y de canciones eróticas de banquete. Cf. PLATÓN, *Eutifrón* 2f, *Apología* 23e, y JENOFONTE, *Recuerdos de Sócrates* IV 4, 4 y 8, 4.

εἰ, καθάπερ οἱ πρὸς ἀχανὲς θέοντες ἱστίοις πέλαγος ἅμα τῷ
C *χρόνῳ πρὸς τὴν τοῦ πνεύματος ῥύμην ἀναμετροῦνται τὸν δρό-*
μον, ὅσον εἰκὸς ἐν τοσούτῳ γ᾽ ἐντόνως ὑπὸ τοσαύτης κομι-
ζομένοις ἠνύσθαι δυνάμεως, οὕτως ἄν τις ἐν φιλοσοφίᾳ τὸ
ἐνδελεχὲς καὶ τὸ συνεχὲς τῆς πορείας καὶ μὴ πολλὰς διὰ μέσου
ποιούμενον ἐπιστάσεις, εἶτ᾽ αὖθις ὁρμὰς καὶ ἐπιπηδήσεις, ἀλλὰ
λείως καὶ ὁμαλῶς τοῦ πρόσθεν ἐπιλαμβανόμενον ἀεὶ καὶ διιὸν
ἀπταίστως διὰ τοῦ λόγου τεκμήριον ἑαυτῷ ποιήσαιτο προκο-
πῆς. τὸ γὰρ (Hes. OD 361)

> *'εἰ καὶ σμικρὸν ἐπὶ σμικρῷ καταθεῖο*
> *καὶ θαμὰ τοῦθ᾽ ἔρδοις'*

οὐ πρὸς ἀργυρίου μόνον αὔξησιν εἴρηται καλῶς, ἀλλ᾽ εἰς
D *ἅπαντα ποιεῖ, μάλιστα δ᾽ εἰς ἀρετῆς ἐπίδοσιν, πολὺ καὶ τελε-*
σιουργὸν ἔθος τοῦ λόγου προσλαμβάνοντος· αἱ δ᾽ ἀνωμαλίαι
καὶ ἀμβλύτητες τῶν φιλοσοφούντων οὐ μονὰς ποιοῦσι ⟨καὶ⟩
ἐποχὰς ὥσπερ ἐν ὁδῷ τῆς προκοπῆς, ἀλλὰ ἀναλύσεις, ἀεὶ τῷ
παρείκοντι κατὰ σχολὴν τῆς κακίας ἐπιτιθεμένης καὶ πρὸς
τοὐναντίον ἀνθυποφερούσης. τοὺς μὲν γὰρ πλάνητας οἱ μα-
θηματικοὶ στηρίζειν λέγουσι παυσαμένης τῆς εἰς τοὔμπροσθεν
αὐτῶν πορείας, ἐν δὲ τῷ φιλοσοφεῖν οὐκ ἔστι ληγούσης διά-
λειμμα προκοπῆς οὐδὲ στηριγμός, ἀλλ᾽ ἀεί τινας ἔχουσα κινή-
σεις ἡ φύσις ὥσπερ ἐπὶ ζυγοῦ ῥέπειν ἐθέλει καὶ κατατείνεσθαι
E *ταῖς βελτίοσιν, ἢ ταῖς ἐναντίαις οἴχεται φερομένη πρὸς τὸ χεῖ-*
ρον. ἂν οὖν κατὰ τὸν δοθέντα χρησμὸν ὑπὸ τοῦ θεοῦ 'Κιρ-
ραίοις πάντ᾽ ἤματα καὶ πάσας νύκτας πολεμεῖν' οὕτω συνίδῃς
σεαυτὸν ἡμέρας τε καὶ νύκτωρ ἀεὶ τῇ κακίᾳ διαμεμαχημένον,

---

24 Aeschin. 3, 108 cf. v. Sol. c. 11

---

2 *ῥύμην* KJh *ῥώμην* O 3 *ὅσον* Mez. *ὡς* Ω *γ᾽ ἐντ.* Pat. *γεγονὼς* (*-νόσιν* Mα *-νέναι* xΛ om. Z) Ω 4 *ἠν.* om. xC^{2} 7 *ἐπιλ.* ΛS *ἐπιλαμβάνον* (*-ων* G^{1}X^{1}) O 10 *εἰ καὶ* xC^{2} *εἰ* M^{2}ΠΘ om. O 13 *τελεῖ* ci. Siev. *ἀρετὴν* ci. Larsen. et habet cod. Lips. recensionis Λ *πολλὴν* ΓW 15 *μόνως* G^{1} *καὶ* (*ἢ* Wy.) add. Pat. 16 *ἀλλὰ καὶ* xC^{2}A^{2} 24 *κιρρ. ὑπὸ τοῦ θεοῦ* Ω corr. Boissonade 25 *πάνθ᾽ ἤματα* X^{3}KWq Inc. Y *πολεμεῖν* G^{3}ΛA^{2} *-μῆς* O *συνειδῇς* Ω corr. Re.

Si, como los que se lanzan al mar abierto, con las velas al viento, pueden medir su marcha [C] mediante la comparación del tiempo transcurrido con la fuerza del viento, calculando cuánta distancia es natural que hayan hecho al ser arrastrados vehementemente por una fuerza tan grande durante tanto tiempo, así, en filosofía, uno podría ponerse a sí mismo como prueba de su progreso la uniformidad y continuidad de su marcha, sin hacer en medio muchas paradas seguidas de impulsos y saltos, sino marchando siempre hacia adelante suavemente y en línea recta, yendo sin tropiezos a través del razonamiento. Pues aquello de

si colocares aunque sea un poco sobre otro poco
e hicieras esto con frecuencia[13],

no sólo está bien dicho para el incremento del dinero, sino que lo aplican a todo, pero, sobre todo, al crecimiento [D] de la virtud, ya que la razón adquiere un hábito profundo y eficaz. Pero las desigualdades y torpezas de los que se dedican a la filosofía no sólo producen permanencias y paradas, como en un camino, del progreso, sino también retrocesos, porque el vicio se pone encima siempre del que cede por pereza y lo hace retroceder en el sentido contrario. Los matemáticos dicen que los planetas se quedan fijos, cuando cesa su movimiento hacia delante, pero en el estudio de la filosofía, cuando cesa el progreso, no hay ningún intervalo ni ninguna inmovilización, sino que la naturaleza, al tener siempre movimientos de algún tipo, quiere, como si estuviera sobre una balanza, ir hacia abajo y ser inclinada por [E] los mejores movimientos, o, influenciada por los contrarios, se mueve hacia lo peor. En efecto, si, siguiendo el oráculo dado por el dios: «luchar contra los cirreos todos los días y todas las noches»[14], eres consciente, del mismo modo, que se ha de estar luchando siempre, noche y día, contra el vicio

---

[13]HESÍODO, *Trabajos y días* 361-362. [14]Cf. ESQUINES, *Contra Ctesifonte* 107-108, en donde habla de este oráculo, que fue dado a los Anfictiónidas, para que castigasen a los cirreos por haberse apoderado de un trozo de tierra consagrada a Apolo.

ἢ μὴ πολλάκις γε τὴν φρουρὰν ἀνεικότα μηδὲ συνεχῶς παρ' αὐτῆς οἱονεὶ κήρυκας ἡδονάς τινας ἢ ῥαστώνας ἢ ἀσχολίας ἐπὶ σπονδαῖς προσδεδεγμένον, εἰκότως ἂν εὐθαρσὴς καὶ πρόθυμος ἐπὶ τὸ λειπόμενον βαδίζοις.

4. Οὐ μὴν ἀλλὰ κἂν ᾖ διαλείμματα γινόμενα τοῦ φιλοσοφεῖν, τὰ δ' ὕστερα τῶν προτέρων ἑδραιότερα καὶ μακρότερα, σημεῖον οὐ πονηρόν ἐστιν ἐκθλιβομένης πόνῳ καὶ ἀσκήσει τῆς F
ῥᾳθυμίας· τὸ δ' ἐναντίον πονηρόν, αἱ μετ' οὐ πολὺν χρόνον πολλαὶ καὶ συνεχεῖς ἀνακοπαί, τῆς προθυμίας οἷον ἀπομαραινομένης. ὡς γὰρ ἡ τοῦ καλάμου βλάστησις, ὁρμὴν ἔχουσα πλείστην ἀπ' ἀρχῆς | εἰς μῆκος ὁμαλὸν καὶ συνεχὲς τὸ πρῶ- 77
τον, ἐν διαστήμασι μεγάλοις ὀλίγας λαμβάνουσα προσκρούσεις καὶ ἀντικοπάς, εἶθ' οἷον ὑπ' ἄσθματος ἄνω δι' ἀσθένειαν ἀπαγορεύουσα πολλοῖς ἐνίσχεται καὶ πυκνοῖς τοῖς γόνασι, τοῦ πνεύματος πληγὰς καὶ τρόμους ἔχοντος, οὕτως ὅσοι τὸ πρῶτον μεγάλαις ἐκδρομαῖς ἐχρήσαντο πρὸς φιλοσοφίαν, εἶτα πολλὰ καὶ συνεχῆ προσκρούματα καὶ διασπάσματα λαμβάνουσι μηδενὸς διαφόρου πρὸς τὸ βέλτιον ἐπαισθανόμενοι, τελευτῶντες ἐξέκαμον καὶ ἀπηγόρευσαν. 'τῷ δ' αὖτε πτερὰ γίγνετο' (Τ 386) δι' ὠφέλειαν φερομένῳ καὶ διακόπτοντι τὰς προφάσεις ὥσπερ B
ὄχλον ἐμποδὼν ὄντα ῥώμῃ καὶ προθυμίᾳ τῆς ἀνύσεως. καθάπερ οὖν ἔρωτος ἀρχομένου σημεῖόν ἐστιν οὐ τὸ χαίρειν τῷ καλῷ παρόντι (τοῦτο γὰρ κοινόν) ἀλλὰ τὸ δάκνεσθαι καὶ ἀλγεῖν ἀποσπώμενον, οὕτως ἄγονται μὲν ὑπὸ φιλοσοφίας πολλοὶ καὶ σφόδρα γε φιλοτίμως ἀντιλαμβάνεσθαι τοῦ μανθάνειν

---

13 cf. Plat. Rep. 568 d

---

1 ἀνύκοτα G^1KW^1h ἠνυκ- $G^2X^3W^2C$ 8 οὐ om. $ΓΛC^2h$ 11 πλείστης καὶ καλλίστης ἀπαρχῆς Θ πλείστην καὶ καλλίστην ἀπαρχῆς Ald. post μῆκος add. ἐπιδώσειν Θ ἐπιδίδωσιν (Reiskii) V fort. recte 13 Post ἀντικ. add. ἐκτείνεται qM^2 [ἄνω] Wil. 14 τοῖς γόν. V γόν. O Po. 15 ἔχοντος corruptum? sed cf. 127 d 652 d λαμβάνοντος X^3C^2 (cf. 649 b) 16 πολλὰ καὶ x πολλάκις O 17 προσκρούσματα $xWCM^1Πh$ 19 γίνεται G γένετο xZ 20 φερ. xC^2M^2 23 παρόντα Hu.

o que, al menos, no se debe abandonar con frecuencia la guardia, ni constantemente se deben admitir, procedentes de él, ciertos placeres, deleites o negocios, como heraldos para una tregua, probablemente continuarías confiado y animoso el camino que queda. 4 No obstante, aunque se produzcan intervalos en el estudio de la filosofía, si los últimos períodos de estudio son más constantes y más duraderos que los primeros, es una buena señal de que la negligencia va siendo [F] reducida por el trabajo y el ejercicio. Y es mala señal lo contrario, las muchas y constantes contrariedades, después de no mucho tiempo, como si el ardor se fuera enfriando. Pues, igual que el brote de una caña tiene primero un ímpetu muy grande para adquirir un tamaño igual y constante, al principio en grandes secciones, [77A] al encontrarse con pocas oposiciones y obstáculos, y después, como por falta de aire, agotándose por una debilidad, es detenido arriba por numerosos y constantes nudos, cuando su espíritu vital recibe golpes y sacudidas, del mismo modo cuantos al principio hacen grandes incursiones en la filosofía y se encuentran después con numerosos y constantes obstáculos y vacíos, al no percibir ningún cambio hacia lo mejor, finalmente se cansan y renuncian. «Pero al otro además le salieron alas»[15], impulsado por la utilidad y cortando en dos los pretextos, como a una multitud que está estorbando, [B] con la fuerza y el ardor del cumplimiento. Por esto, igual que es señal de que un amor ha comenzado no el alegrarse con la presencia de la persona amada (pues esto es común), sino el sentirse herido y dolerse cuando se ha alejado; del mismo modo, muchos son atraídos por la filosofía y parece que se preocupan mucho con ambición de aprender,

---

[15] HOM., *Il.* XIX 386.

δοκοῦσιν, ἂν δ' ἀπέλθωσιν, ὑπὸ πραγμάτων ἄλλων καὶ ἀσχολιῶν ἐξερρύη τὸ πάθος ἐκεῖνο, καὶ ῥᾳδίως φέρουσιν.

'ὅτῳ δ' ἔρωτος δῆγμα παιδικὸν προσῇ' (Soph. fr. 757) *μέτριος ἂν σοι φανείη καὶ πρᾷος ἐν τῷ παρεῖναι καὶ συμφιλοσοφεῖν· ὅταν δ' ἀποσπασθῇ καὶ χωρὶς γένηται, θεῷ* C *φλεγόμενον καὶ ἀδημονοῦντα καὶ δυσκολαίνοντα πᾶσι πράγμασι καὶ ἀσχολίαις, λήθῃ δὲ φίλων ὥσπερ ὁ Λάιος ἐλαύνεται πόθῳ τῷ πρὸς φιλοσοφίαν. οὐ γὰρ δεῖ τοῖς λόγοις εὐφραίνεσθαι παρόντας ὥσπερ τοῖς μύροις, ἀποστάντας δὲ μὴ ζητεῖν μηδ' ἀσχάλλειν, ἀλλὰ πείνῃ τινὶ καὶ δίψῃ πάθος ὅμοιον ἐν τοῖς ἀποσπασμοῖς †ἔχεσθαι τοῦ προκόπτοντος ἀληθῶς, ἄν τε γάμος ἄν τε πλοῦτος ἄν τε φιλία τις ἄν τε στρατεία προσπεσοῦσα ποιήσῃ τὸν χωρισμόν. ὅσῳ γὰρ πλέον ἐστὶ τὸ προσειλημμένον ἐκ φιλοσοφίας, τοσούτῳ μᾶλλον ἐνοχλεῖ τὸ ἀπολειπόμενον.*

5. *Τούτῳ δ' ὁμοῦ τι ταὐτόν ἐστιν ἢ σύνεγγυς τὸ πρεσβύ-* D *τατον δήλωμα προκοπῆς τοῦ Ἡσιόδου, μηκέτι προσάντη μηδ' ὄρθιον ἄγαν ἀλλὰ ῥᾳδίαν καὶ λείαν καὶ δι' εὐπετείας εἶναι τὴν ὁδόν, οἷον ἐκλεαινομένην τῇ ἀσκήσει καὶ φῶς ἐν τῷ φιλοσοφεῖν καὶ λαμπρότητα ποιοῦσαν ἐξ ἀπορίας καὶ πλάνης καὶ μεταμελειῶν, αἷς προστυγχάνουσιν οἱ φιλοσοφοῦντες τὸ πρῶτον, ὥσπερ οἱ γῆν ἀπολιπόντες ἣν ἴσασι, μηδέπω δὲ καθορῶντες ἐφ' ἣν πλέουσι. προέμενοι γὰρ τὰ κοινὰ καὶ συνήθη πρὶν ἢ τὰ βελτίονα γνῶναι καὶ λαβεῖν, ἐν μέσῳ περιφέρονται πολλάκις ὑποτρεπόμενοι. καθάπερ φασὶ Σέξτιόν τε τὸν Ῥω-*

---

3 cf. 619 a 17 Hes. OD 288 sq.

---

2 *αὐτῶν ἐκεῖνο* *ΓΛ*C^{2}M^2*Π* 3 *προσῇ* G^2 *πρόσεστι* xC^{2}M^2 *προσῆν* O 7 *ὁ Λάιος* Wil. coll. 750 a *ἄλογος Ω* 8 *πόθῳ τῷ* xC^{2}M^2*Π* *πόθῳ* G^{1}C^1 *πόθων* (vel *ποθῶν*) O 11 *πάσχοντας* post *ἀποσπ.* add. xC^{2}M^2 *ἔχεσθαι Ω* *ἔσται τὸ* Pat. (ita fere Amyot) 'Qui vere profectum facit tale quid sentiet si quando etc.' Infinitivum a *δεῖ* pendentem potius poscit Wil., sed cf. locum similem 84 c, d 14 *τὸ λειπ.* *Θ* 16 *δὲ*] *δὴ* M*ΠΘ* 25 *τε* om. x, sed ad *καὶ περὶ* (infra 155, 4) prospicit

pero, si se alejan, se disipa por otros negocios y ocupaciones aquella pasión, y lo soportan con facilidad.

Pero al que el aguijón de los amores de los muchachos lo posee[16],

te podría parecer en su presencia y en sus discusiones filosóficas, moderado y afable, pero, cuando es separado [C] y alejado, míralo excitado, atormentado y disgustado con todos los negocios y ocupaciones, y por el olvido de los amigos, como Layo, es empujado por su anhelo hacia la filosofía. Pues no conviene que nos regocijemos por estar presentes en las discusiones filosóficas como con las esencias, ni por estar ausentes, que no las busquemos y nos indignemos, sino que, al padecer en las separaciones una sensación parecida a la del hambre o la sed, emprendamos el progreso en la virtud de verdad, ya sea el matrimonio, la riqueza o la amistad o una expedición militar las que causen la separación. Pues cuanto mayor es lo percibido a causa de la filosofía, tanto más inquieta lo que se deja.

5 Completamente igual a esto, o casi lo mismo, es la muy antigua declaración de progreso de Hesíodo[17], [D] que dice que el camino no es escarpado, ni demasiado empinado, sino fácil, suave y cómodo, como si fuera suavizado por el ejercicio, y que crea una luz y un brillo en el estudio de la filosofía después de las dificultades, errores y cambios de opinión que asaltan, al principio, a los estudiantes de filosofía, como a los que han dejado la tierra que ellos conocen y no ven todavía la tierra hacia la que navegan. Habiendo abandonado las cosas comunes y familiares antes de haber conocido y poseído lo mejor, giran a la mitad, las más veces, volviéndose hacia atrás. Como se dice de Sestio, el

[16]NAUCK, *Trag. Graec. Frag.*, *Sófocles*, fr. 757; Cf. PLUT., *Mor*. 619A. [17]*Trab*. 289.

μαῖον ἀφεικότα τὰς ἐν τῇ πόλει τιμὰς καὶ ἀρχὰς διὰ φιλοσο- E φίαν, ἐν δὲ τῷ φιλοσοφεῖν αὖ πάλιν δυσπαθοῦντα καὶ χρώμενον τῷ λόγῳ χαλεπῶς τὸ πρῶτον, ὀλίγου δεῆσαι καταβαλεῖν ἑαυτὸν ἔκ τινος διήρους. καὶ περὶ Διογένους ὅμοια τοῦ Σινωπέως ἱστοροῦσιν ἀρχομένου φιλοσοφεῖν, ὡς Ἀθηναίοις ἦν ἑορτὴ καὶ δεῖπνα δημοτελῆ καὶ θέατρα, καὶ συνουσίας μετ' ἀλλήλων ἔχοντες ἐχρῶντο κώμοις καὶ παννυχίσιν, ὁ δ' ἔν τινι γωνίᾳ τῆς ἀγορᾶς συνεσπειραμένος ὡς καθευδήσων ἐνέπιπτεν εἰς λογισμοὺς στρέφοντας αὐτὸν οὐκ ἀτρέμα καὶ θραύοντας, ὡς οὐδ' ἀπὸ μιᾶς ἀνάγκης εἰς ἐπίπονον καὶ ἀλλόκοτον ἥκων βίον αὐτὸς ὑφ' ἑαυτοῦ κάθηται τῶν ἀγαθῶν ἁπάντων ἐστερη- F μένος. εἶτα μέντοι μῦν τινα προσερπύσαντα λέγεται περὶ τὰς ψίχας αὐτοῦ τῆς μάζης ἀναστρέφεσθαι, τὸν δ' αὖθις ἀναφέρειν τῷ φρονήματι καὶ λέγειν πρὸς ἑαυτὸν οἷον ἐπιπλήττοντα καὶ κακίζοντα 'τί φῄς, ὦ Διόγενες; | τοῦτον μὲν εὐωχεῖ τὰ 78 σὰ λείμματα καὶ τρέφει, σὺ δ' ὁ γενναῖος ὅτι μὴ μεθύεις ἐκεῖ κατακείμενος ἐν ἀνθινοῖς καὶ ἁπαλοῖς στρώμασιν ὀδύρῃ καὶ θρηνεῖς σεαυτόν;' ὅταν οὖν οἱ τοιοῦτοι κατασπασμοὶ γένωνται μὴ πολλάκις, αἵ τε πρὸς αὐτοὺς ἐξερείσεις καὶ ἀνακρούσεις τοῦ φρονήματος ὥσπερ ἐκ στροφῆς ταχεῖαι παρῶσι καὶ διαλύωσι ῥᾳδίως τὸν ἄλυν καὶ τὴν ἀδημονίαν, ἔν τινι βεβαίῳ τὴν προκοπὴν εἶναι δεῖ νομίζειν.

6. Ἐπεὶ δ' οὐ μόνον ἐξ αὑτῶν τὰ κατασείοντα καὶ στρέφοντα πρὸς τοὐναντίον ὑπ' ἀσθενείας ἐπιγίνεται τοῖς φιλοσοφοῦσιν, ἀλλὰ καὶ φίλων συμβουλαὶ μετὰ σπουδῆς καὶ διαφόρων ἀντιλήψεις ἐν γέλωτι καὶ παιδιᾷ γιγνόμεναι κάμπτουσι B καὶ μαλάσσουσιν, ἐνίους δὲ καὶ τέλεον ἤδη φιλοσοφίας ἐξέσεισαν, οὐ φαῦλον ἄν τι προκοπῆς εἴη σημεῖον ἡ πρὸς ταῦτα

4 cf. Ael. V. H. 13, 26

1 τῇ om. G   8 χαλεπῶς GX³ΜΠΘ χαλεπῷ O   9 στρέφ. Iunius τρέποντας Ω   17 ἀπ. καὶ ἀνθ. ΜΠΘh   19 μὴ ΓΛC¹ ἂν μὴ O   ἐξερείσεις (Hercheri) V p. c. ἐξάρσεις (Emperii) Par. 1676   ἐξαιρήσεις O   20 στροφῆς Lars. τροπῆς Ω   24 ἐπιγ. (Iunii) V   ἐπιτείνεται O   25 συμβ. Z mg.   σπουδαὶ O   σπουδῆς] παιδιᾶς xC²   27 ἐξέστησαν Θ

romano, que abandonó sus honores y sus puestos en el Estado por [E] la filosofía, pero que, impaciente y cultivando al principio el razonamiento filosófico con dificultad, faltó poco para que se arrojara desde un piso alto.

Y un relato semejante cuentan sobre Diógenes de Sínope[18], cuando comenzaba a filosofar. Como los atenienses celebrasen una fiesta con banquetes públicos y representaciones teatrales y entretenimientos entre ellos, y se dedicasen a cantos y danzas y a festivales nocturnos, él recogiéndose en un rincón del ágora para dormir cayó en unos razonamientos que lo alteraban violentamente y lo destrozaban: cómo sin necesidad alguna había llegado él a una vida penosa y singular, y por voluntad propia estaba allí sentado despojado de todos los bienes. Sin embargo, después, se dice que un [F] ratón deslizándose se ocupaba con las migajas de su pan, y que de nuevo recobraba el ánimo y se decía a sí mismo, como reprochándose y acusándose de cobarde: «¿Qué estás diciendo Diógenes? ¿Tus restos obsequian [78A] magníficamente a éste y lo alimentan, pero tú, un hombre bien nacido, porque no yaces borracho allí en camas blandas y floreadas, te quejas y lamentas tu situación?» En efecto, cuando tales depresiones se producen sin mucha frecuencia y los apoyos morales y las reacciones de la inteligencia abruman y destruyen, rápidamente, como en el recodo de un camino, el aburrimiento y la aflicción, es preciso que pensemos que nuestro progreso se encuentra sobre una base firme.

6. Pero, puesto que las cosas que agitan y hacen cambiar hacia lo contrario sobrevienen a los estudiantes de filosofía no sólo a causa de una cierta debilidad procedente de ellos mismos, sino a causa también de que los consejos de los amigos, dichos con seriedad, y los ataques [B] de los enemigos, surgidos entre risas y bromas, abaten y ablandan, y también a algunos los arrancan a sacudidas completamenten de la filosofía, no sería un mal signo de progreso, ante estas cosas, la

---

[18]El Cínico, fundador de la escuela filosófica cínica en el siglo iv a. C., y posiblemente discípulo de Antístenes. Esta historia sobre Diógenes se encuentra en ELIANO, *Varia historia* XIII 26.

πραότης ἑκάστου καὶ τὸ μὴ ταραττόμενον μηδὲ κνιζόμενον ὑπὸ τῶν λέγοντων καὶ ὀνομαζόντων ἥλικάς τινας ἐν αὐλαῖς εὐημεροῦντας ἢ φερνὰς ἐπὶ γάμοις λαμβάνοντας ἢ κατιόντας ὑπὸ πλήθους εἰς ἀγορὰν ἐπ' ἀρχήν τινα ἢ συνηγορίαν. ὁ γὰρ ἀνέκπληκτος ἐν τούτοις καὶ ἄτεγκτος ἤδη δῆλός ἐστιν εἰλημμένος ἣν προσήκει λαβὴν ὑπὸ φιλοσοφίας. οὐ γάρ οἷόν τε C *παύσασθαι ζηλοῦντας ἅπερ οἱ πολλοὶ θαυμάζουσιν, οἷς ἂν μὴ τὸ θαυμάζειν ἀρετὴν ἐγγένηται. πρὸς μὲν γὰρ ἀνθρώπους ἀποθρασύνεσθαι καὶ δι' ὀργὴν ἐνίοις παρέστη καὶ δι' ἀφροσύνην· ὧν δὲ θαυμάζουσιν ἄνθρωποι πραγμάτων οὐκ ἔστιν ἄνευ φρονήματος ἀληθινοῦ καὶ βεβαίου καταφρονῆσαι. διὸ καὶ ταῦτα παραβάλλοντες ἐκείνοις ἐπιγαυροῦσιν ἑαυτούς, ὥσπερ ὁ Σόλων* (fr. 15)

'ἀλλ' ἡμεῖς γ' αὐτοῖς οὐ διαμειψόμεθα
τῆς ἀρετῆς τὸν πλοῦτον, ἐπεὶ τὸ μὲν ἔμπεδόν ἐστι,
χρήματα δ' ἀνθρώπων ἄλλοτε ἄλλος ἔχει'.

D *καὶ Διογένης τὴν εἰς Ἀθήνας ἐκ Κορίνθου καὶ πάλιν εἰς Κόρινθον ἐξ Ἀθηνῶν μετάβασιν ἑαυτοῦ παρέβαλλε ταῖς βασιλέως ἔαρος μὲν ἐν Σούσοις καὶ χειμῶνος ἐν Βαβυλῶνι, θέρους δ' ἐν Μηδίᾳ διατριβαῖς. καὶ ὁ Ἀγησίλαος περὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως 'τί γὰρ ἐμοῦ μείζων ἐκεῖνος, εἰ μὴ καὶ δικαιότερος;' ὁ δ' Ἀριστοτέλης πρὸς Ἀντίπατρον περὶ Ἀλεξάνδρου γράφων ἔφη μὴ μόνον ἐκείνῳ προσήκειν ὅτι πολλῶν κρατεῖ μέγα φρονεῖν, ἀλλ' οὐδὲν ἧττον εἴ τις ὀρθῶς γιγνώσκει περὶ θεῶν. ὁ δὲ Ζήνων ὁρῶν τὸν Θεόφραστον ἐπὶ τῷ πολλοὺς ἔχειν μαθητὰς θαυμαζόμενον, 'ὁ ἐκείνου χορὸς' ἔφη 'μείζων, οὑμὸς δὲ συμφωνότερος'.*

7. *Ὅταν οὖν οὕτω τὰ τῆς ἀρετῆς πρὸς τὰ ἐκτὸς ἀντιτιθεὶς* E *ὑπεκχέῃς φθόνους καὶ ζηλοτυπίας καὶ τὰ κνίζοντα καὶ ταπεινοῦντα πολλοὺς τῶν ἀρχομένων φιλοσοφεῖν, μέγα καὶ τοῦτο*

---

17 cf. Dion Chr. 6, 1 20 cf. 213c, 545a. Vit. Ages. c. 23 22 cf. 472e 545a Arist. fr. 664 24 cf. 545f St. V. F. I 280

---

1 *ἑκάστοτε*? Po. 2 Post *αὐλ.* add. *βασιλέων* xC²M² mg. *Θ* 6 *ὑπὸ* secl. Pat. 14 *γε* om. *Λ*M*Π*h 18 *ἐξ ἀθ.* *Λ* *ἐκ θηβῶν* O *μετάστασιν* M*Π*h 27 *ἀντιτ.* G²xC²α²A*Θ* *ἀνατ.* O

paciencia de cada uno, y el no turbarse ni molestarse por los que celebran y nombran a algunos de la misma edad que tienen éxito en los palacios de los reyes o que han conseguido, en su matrimonio, dotes o que van al ágora, acompañados de una gran multitud para presentarse a algún cargo o defender alguna causa. Pues el que no se turba y es inflexible en estas circunstancias es evidente que ha sido alcanzado por la filosofía en la oportunidad [C] que le conviene. En efecto, dejar de emular las cosas que la mayoría admira no es posible, excepto para los que han adquirido la facultad de admirar la virtud. Pues mostrarse audaz con los hombres también le ocurre a algunos a causa de la soberbia o la insensatez. Y despreciar las acciones que admiran los hombres no es posible sin una sabiduría verdadera y firme. Por ello, si ellos comparan estas cosas con aquéllas se ufanan de ellos mismos, como hace Solón:

Pero nosotros no cambiaremos con ellos la riqueza
por la virtud, pues ésta es siempre inmutable,
pero la riqueza unas veces la posee un hombre otras otro[19].

Diógenes[20] también comparaba su paso de Corinto a [D] Atenas y, de nuevo, de Atenas a Corinto con las estancias del rey de Persia en Susa en la primavera, en Babilonia en invierno y en Media en verano. También Agesilao[21] decía sobre el Gran rey: «En qué es más grande que yo aquél, si no es también más justo.» Y Aristóteles[22], escribiendo a Antípatro sobre Alejandro, decía que no sólo le convenía a éste sentirse orgulloso porque dominaba a muchos, sino que, en no menor medida, convenía a uno tener una idea correcta sobre los dioses. Y Zenón[23], al ver que Teofrasto[24] era admirado por tener muchos discípulos, dijo: «El coro de aquél, efectivamente, es mayor, pero el mío es más armonioso.»

7. Así pues, cuando, comparando de esta forma las cosas de la virtud con las de fuera, te quites de encima [E] las envidias, los celos, y las cosas que irritan y humillan a muchos de los que comienzan el estudio de la filosofía, esto también una gran

---

[19]BERGK, *Poet. Lyr. Gr.*, II 427, núm. 15. Citado también por PLUT., *Mor* 92E, 472D, y *Vida de Solón* 3 (79F). [20]Cf. DIÓN CRISÓSTOMO, VI 1. [21]Rey espartano del siglo V a. C. Cf. también PLUT., *Mor.* 213C, 545A, y *Vida de Agesilao* 23 (608F). [22]Fr. 664 (ed. V. ROSE). Cf. PLUT., *Mor.* 472E y 545A, y JULIANO, *Carta a Temistio* 265a. [23]Filósofo griego de los siglos IV-III a. C., discípulo de Crates y fundador del estoicismo. Cf. PLUT., *Mor.* 545B, y *Stoicorum Veterum Fragmenta*, I, 280 (v. ARNIM). [24]Filósofo griego (370-288/5 a. C.), discípulo de Aristóteles.

δήλωμα σεαυτῷ τοῦ προκόπτειν. οὐκ ἔστι δὲ μικρὸν οὐδ' ἡ περὶ τοὺς λόγους μεταβολή. πάντες γὰρ ὡς ἁπλῶς εἰπεῖν [οἱ] ἀρχόμενοι τοὺς πρὸς δόξαν διώκουσι μᾶλλον, οἱ μὲν ὥσπερ ὄρνιθες ἐπὶ τὴν λαμπρότητα τῶν φυσικῶν καὶ τὸ ὕψος ὑπὸ κουφότητος καὶ φιλοτιμίας καταίροντες, οἱ δ' 'ὥσπερ τὰ σκυλάκια' φησὶν ὁ Πλάτων (Rep. 539b) 'τῷ ἕλκειν καὶ σπαράττειν χαίροντες' ἐπὶ τὰς ἔριδας καὶ τὰς ἀπορίας καὶ τὰ σο- F
φίσματα χωροῦσιν, οἱ δὲ πλεῖστοι τοῖς διαλεκτικοῖς ἐνδύντες εὐθὺς ἐπισιτίζονται πρὸς σοφιστείαν, ἔνιοι δὲ χρείας καὶ ἱστορίας ἀναλεγόμενοι περιίασιν, ὥσπερ Ἀνάχαρσις ἔλεγε τῷ νομίσματι πρὸς οὐδὲν ἢ τὸ ἀριθμεῖν χρωμένους ὁρᾶν τοὺς Ἕλληνας, οὕτως τοῖς λόγοις παραριθμούμενοι καὶ παραριθμοῦντες, ἄλλο δ' οὐδὲν εἰς ὄνησιν ἀπ' αὐτῶν | τιθέμενοι. συμβαίνει δὴ 79
τὸ τοῦ Ἀντιφάνους, ὅ τις εἶπεν ⟨ἐπὶ⟩ τῶν Πλάτωνος συνήθων. ὁ γὰρ Ἀντιφάνης ἔλεγε παίζων ἔν τινι πόλει τὰς φωνὰς εὐθὺς λεγομένας πήγνυσθαι διὰ ψῦχος, εἶθ' ὕστερον ἀνιεμένων ἀκούειν θέρους ἃ τοῦ χειμῶνος διελέχθησαν· οὕτω δὴ τῶν ὑπὸ Πλάτωνος ἔφη νέοις οὖσι λεχθέντων μόλις ὀψὲ τοὺς πολλοὺς αἰσθάνεσθαι γέροντας γενομένους. καὶ πρὸς ὅλην δὲ τοῦτο φιλοσοφίαν πεπόνθασιν, ἄχρι οὗ κατάστασιν ὑγιεινὴν ἡ κρίσις λαβοῦσα τοῖς ἦθος ἐμποιεῖν καὶ μέγεθος δυναμένοις ἄρξηται συμφέρεσθαι καὶ ζητεῖν λόγους, ὧν κατὰ τὸν Αἴσωπον εἴσω μᾶλλον ἢ ἔξω τὰ ἴχνη τέτραπται. ὥσπερ γὰρ ὁ Σο- B
φοκλῆς ἔλεγε τὸν Αἰσχύλου διαπεπαιχὼς ὄγκον, εἶτα τὸ πικρὸν καὶ κατάτεχνον τῆς αὑτοῦ κατασκευῆς, τρίτον ἤδη τὸ τῆς λέξεως μεταβάλλειν εἶδος, ὅπερ ἐστὶν ἠθικώτατον καὶ βέλτιστον, οὕτως οἱ φιλοσοφοῦντες, ὅταν ἐκ τῶν πανηγυρικῶν καὶ κατα-

---

1 ποιεῖς post προκ. ins. xC² 2 οἱ secl. Wil. (sed cf. 156, 29) φιλοσοφεῖν ἀρχ. xC² 6 τε καὶ σπ. Plato 9 καὶ χρ. Z 11 ἄλλο ἢ X³ ἕτερον ἢ Λ τὸ G²xWZ τῷ O 12 τοῖς λόγοις Pat. τοὺς λόγους Ω παραριθμοῦντες] om. Π παραμετροῦντες xC², sed cf. Pap. Herc. St. V. Fr. II p. 40 l. 31 et ibid. III p. 147 l. 14 13 ἀπ' αὐτῶν X³C²Z αὐτῶν ΛS ἐπ' αὐτῶν O 14 ὅτις xC² ὅστις Γ ὥς τις O ἢ ὅστις εἶπεν ἐπὶ ci. Mad. vid. Wil. Herm. XL 149 26 μεταλαβεῖν Bernhardy, et hoc recepto [τὸ] τῆς λ. μ. εἶδος ὅπερ H. Schoene, probante Wil. Noluit mutare Pat.

prueba de tu progreso lo considerarás para ti. Y no es pequeño tampoco el cambio ocurrido en los discursos. Pues todos los principiantes en la filosofía, por hablar en general, persiguen más aquellas formas del discurso que los pueden conducir a la fama: unos, como pájaros, son llevados por su ligereza y su ambición hacia el brillo y la altura de las ciencias naturales; otros, «como perritos, dice Platón[25], alegrándose con arrastrar y rasguñar», corren hacia las discusiones, las dificultades y los artificios, pero la mayoría, [F] dándose a la dialéctica, al punto se equipan a sí mismos para la sofística; mientras otros, recogiendo máximas y anécdotas, igual que decía Anacarsis[26] que nunca vio a los griegos usando su dinero para otra cosa que para contarlo, estas personas dan vueltas, del mismo modo, contando y comparando sus palabras, pero sin añadir ninguna otra cosa para su propia utilidad.

Viene muy bien aquí la historia de Antífanes[27] que [79A] alguien cuenta aplicándola a los discípulos de Platón. Decía Antífanes bromeando que en cierta ciudad las palabras se helaban por el frío inmediatamente después de ser dichas y, después, desheladas, la gente oía en verano las cosas que había hablado en invierno. Asimismo decía que muchos se dan cuenta con trabajo, mucho tiempo después, cuando ya son ancianos, de lo que significaban las palabras que les decía Platón, cuando aún eran jóvenes. Y esto les sucede a los jóvenes con todas las partes de la filosofía hasta que el juicio, habiendo adquirido una saludable firmeza, comienza a sacar provecho de las cosas que producen carácter y grandeza de ánimo y a buscar los discursos, cuyas huellas están dirigidas, según Esopo[28], más hacia dentro de nosotros [B] que hacia fuera. Pues, así como decía Sófocles que, habiendo imitado de broma la ampulosidad de Esquilo, después la aspereza y artificio de su composición, cambió, en tercer lugar, el aspecto del lenguaje, que es lo que tiene que ver más con el carácter y que es lo mejor, así los que estudian filosofía, cuando pasan de los discursos elogiosos y

---

[25]*República* 539b. [26]*Noble escita, contemporáneo de Solón, que realizó viajes por Grecia y se interesó por la cultura helena. Cf. HERÓDOTO, IV 46, 76 ss., y PLAT.,* Rep. *600a, etc.* [27]*Autor griego de la Comedia Media del siglo IV a. C., nacido en Esmirna o en Rodas.* [28]*En la fábula* El león y la zorra*, núm. 142 de las* Fábulas.

τέχνων εἰς τὸν ἁπτόμενον ἤθους καὶ πάθους λόγον καταβῶσιν, ἄρχονται τὴν ἀληθῆ προκοπὴν καὶ ἄτυφον προκόπτειν.

8. *Ὅρα δὴ μὴ μόνον φιλοσόφων συγγράμματα διεξιὼν καὶ λόγους ἀκούων εἰ μὴ πλέον τοῖς ὀνόμασι μόνοις προσέχεις ἢ τοῖς πράγμασι μηδὲ μᾶλλον ἐπιπηδᾷς τοῖς τὸ δύσκολον ἔχουσι* C *καὶ περιττὸν ἢ τοῖς τὸ χρήσιμον καὶ σάρκινον καὶ ὠφέλιμον, ἀλλὰ καὶ ποιήμασιν ὁμιλῶν καὶ ἱστορίᾳ παραφύλαττε σεαυτὸν εἰ μηδέν σε διαφεύγει τῶν πρὸς ἐπανόρθωσιν ἤθους ἢ πάθους κουφισμὸν ἐμμελῶς λεγομένων. ὥσπερ γὰρ ἄνθεσιν ὁμιλεῖν ὁ Σιμωνίδης* (fr. 47) *φησὶ τὴν μέλιτταν 'ξανθὸν μέλι μηδομέναν', οἱ δ' ἄνθρωποι χρόαν αὐτῶν καὶ ὀσμήν, ἕτερον δ' οὐθὲν ἀγαπῶσιν οὐδὲ λαμβάνουσιν, οὕτως ⟨ὁ⟩ τῶν ἄλλων ἐν ποιήμασιν ἡδονῆς ἕνεκα καὶ παιδιᾶς ἀναστρεφομένων αὐτὸς εὑρίσκων τι καὶ συνάγων σπουδῆς ἄξιον ἔοικεν ἤδη γνωριστικὸς ὑπὸ συνηθείας καὶ φιλίας τοῦ καλοῦ καὶ οἰκείου γεγονέναι.* D *τοὺς μὲν γὰρ Πλάτωνι καὶ Ξενοφῶντι χρωμένους διὰ τὴν λέξιν, ἕτερον δὲ μηθὲν ἀλλ' ἢ τὸ καθαρόν τε καὶ Ἀττικὸν ὥσπερ δρόσον καὶ χνοῦν ἀποδρεπομένους τί ἂν ἄλλο φαίης ἢ φαρμάκων τὸ εὐῶδες καὶ ἀνθηρὸν ἀγαπᾶν, τὸ δ' ἀνώδυνον καὶ καθαρτικὸν · μὴ προσίεσθαι μηδὲ γινώσκειν; ἀλλ' οἵ γε μᾶλλον ἔτι προκόπτοντες οὐκ ἀπὸ λόγων μόνον ἀλλὰ καὶ θεαμάτων καὶ πραγμάτων πάντων ὠφελεῖσθαι δύνανται καὶ συνάγειν τὸ οἰκεῖον καὶ χρήσιμον, οἷα καὶ περὶ Αἰσχύλου λέγεται καὶ περὶ ἄλλων ὁμοίων. Αἰσχύλος μὲν γὰρ Ἰσθμοῖ* E *θεώμενος ἀγῶνα πυκτῶν, ἐπεὶ πληγέντος τοῦ ἑτέρου τὸ θέατρον ἐξέκραγε, νύξας Ἴωνα τὸν Χῖον 'ὁρᾷς' ἔφη 'οἷον ἡ ἄσκησίς ἐστιν; ὁ πεπληγὼς σιωπᾷ, οἱ δὲ θεώμενοι βοῶσιν'. Βρασίδας δὲ μῦν τινα συλλαβὼν ἐν ἰσχάσι καὶ δηχθεὶς ἀφῆκεν·*

3 cf. 41 e f 16 cf. 42 d 23 cf. 29 f Cit. ex hoc loco Stob. III 29, 89 27 cf. 190 b, 219 c

3 *μὴ* om. WC^1M^1 *συγγρ.* xC^2 *γράμματα* O 4 *μόνον* Mh *μόνων* X^1 11 *ἄνθρωποι* Lars. *ἄλλοι* O 12 *ὁ* add. Mad. 14 *γνωστικὸς* *Θ* 19 *τὸ μὲν εὐ·* *Λ* *καὶ ἀνθ.* *Λ* *καὶ τὸ ἀνθ.* O 23 *λέγεται* *ΓΛ* *λέγουσι* O 24 *ὁμοίως* ci. Po. 25 *τοῦ ἑτ.* *ΓΛ*C^2 *ἑτ.* O

artificiosos a un discurso que tiene que ver con el carácter y la pasión, comienzan a hacer un progreso real y no presuntuoso.

8. Observa, no sólo cuando estés leyendo los escritos de los filósofos y escuchando sus discursos, si no pones más atención a las meras palabras que a los hechos y si no te lanzas más sobre los que presentan alguna dificultad [C] y singularidad que sobre los que tienen algo útil, fundamental y beneficioso, sino también, cuando estás ocupado con poemas y con la historia, para cuidarte de que no se te escape ninguna de las cosas que se dicen convenientemente para la mejora del carácter y el alivio de la pasión. Pues, así como, según dice Simónides[29], la abeja se posa sobre las flores «preocupándose de la rubia miel», mientras que los hombres se contentan con su color y su olor y no cogen ninguna otra cosa, así, el que, mientras los demás se ocupan de los poemas por placer y entretenimiento, si él mismo encuentra y reúne algo digno de esfuerzo, parece razonable que, por hábito y por afecto, se convierta en una persona capaz de comprender lo bello y lo apropiado. Pues los que hacen uso de Platón y Jenofonte[30] por su [D] lenguaje y no recogen ninguna otra cosa que lo puro y lo ático de su estilo, como el rocío y la flor, ¿qué otra cosa dirías de ellos, a no ser que son como las personas que se contentan con el olor suave y fresco de las medicinas, pero que no desean ni conocen su poder como sedante y purgativo? Pero los que hacen más y más progresos son capaces de sacar provecho no sólo de los discursos sino también de los espectáculos y de las acciones todas, y de reunir lo apropiado y provechoso de ellos, como se cuenta de Esquilo[31] y de otros hombres semejantes. En efecto, Esquilo, contemplando en el Istmo una [E] lucha de púgiles, cuando, al ser golpeado uno de los dos contendientes, comenzaron a gritar todos los espectadores, dándole un codazo a Ión[32] de Quíos, le dijo: «¿Ves qué cosa es el ejercicio? El golpeado calla y los espectadores gritan.» Y Brásidas[33], habiendo cogido un ratón entre sus higos secos, al ser mordido, lo dejó.

---

[29]BERGK, *Poet. Lyr. Gr.*, III 411, *Simónides*, 47, citado también en PLUT., *Mor.* 41F y 494A.b[30]Discípulo de Sócrates (428/7-354 a. C.) e historiador griego. [31]Citado también en PLUT., *Mor.* 29F. Cf. ESTOBEO, III 29, 89. [32]Autor trágico, lírico y filósofo griego del siglo v a. C. [33]Citado también en PLUT., *Mor.* 190B y 219C, y con alguna variante en 208F.

εἶτα πρὸς ἑαυτόν ‘ὦ Ἡράκλεις’ ἔφη, ‘ὡς οὐδέν ἐστι μικρὸν ⟨οὕτως⟩ οὐδ’ ἀσθενές, ὃ μὴ ζήσεται τολμῶν ἀμύνασθαι’. Διογένης δὲ τὸν πίνοντα ταῖς χερσὶ θεασάμενος ἐξέβαλε τῆς πήρας τὸ ποτήριον. οὕτω τὸ προσέχειν καὶ τετάσθαι τὴν ἄσκησιν αἰσθητικοὺς καὶ δεκτικοὺς ποιεῖ τῶν πρὸς ἀρετὴν φερόντων πανταχόθεν. γίνεται δὲ τοῦτο μᾶλλον, ἂν τοὺς λόγους ταῖς πράξεσι μιγνύωσι, μὴ μόνον, ὡς Θουκυδίδης (I 18) *ἔλεγε,* F *‘μετὰ κινδύνων ποιούμενοι τὰς μελέτας’, ἀλλὰ καὶ πρὸς ἡδονὰς καὶ πρὸς ἔριδας καὶ περὶ κρίσεις καὶ συνηγορίας καὶ ἀρχάς, οἷον ἀπόδειξιν αὐτοῖς τῶν δογμάτων διδόντες, μᾶλλον δὲ τῷ χρῆσθαι δόγματα ποιοῦντες· | ὡς τούς γε μανθάνοντας* 80 *ἔτι καὶ πραγματευομένους [καὶ] σκοποῦντας ὃ λαβόντες ἐκ φιλοσοφίας εὐθὺς εἰς ἀγορὰν ἢ νέων διατριβὴν ἢ βασιλικὸν συμπόσιον ἐκκυκλήσουσιν, οὐ μᾶλλον οἴεσθαι χρὴ φιλοσοφεῖν ἢ τοὺς τὰ φάρμακα καὶ τὰ μίγματα πωλοῦντας ἰατρεύειν· μᾶλλον δ’ ὅλως οὐθὲν ὁ τοιοῦτος σοφιστὴς διαφέρει τῆς Ὁμηρικῆς ὄρνιθος, ὅ τι ἂν λάβῃ τοῖς μαθηταῖς ὥσπερ ἀπτῆσι νεοσσοῖς διὰ τοῦ στόματος προσφέρων. ‘κακῶς δέ τέ οἱ πέλει αὐτῷ’* (I 323) *μηδὲν εἰς ὄνησιν οἰκείαν ἀναδιδόντι μηδὲ καταπέττοντι τῶν λαμβανομένων.*

9. *Ὅθεν ἐπισκοπεῖν ἀναγκαῖον εἰ χρώμεθα τῷ λόγῳ πρὸς ἑαυτοὺς μὲν δὴ χρηστικῶς, πρὸς ἑτέρους δὲ μὴ δόξης εἰκαίας* B *ἕνεκα μηδ’ ἐκ φιλοτιμίας, ἀλλὰ μᾶλλον ⟨τοῦ⟩ ἀκοῦσαί τι καὶ διδάξαι, μάλιστα δ’ εἰ τὸ φιλόνικον καὶ δύσερι περὶ τὰς ζητήσεις ὑφεῖται καὶ πεπαύμεθα τοὺς λόγους ὥσπερ ἱμάντας ἢ σφαίρας ἐπιδούμενοι πρὸς ἀλλήλους καὶ τῷ πατάξαι καὶ καταβαλεῖν μᾶλλον ἢ τῷ μαθεῖν τι καὶ διδάξαι χαίροντες· ἡ γὰρ ἐν τούτοις ἐπιείκεια καὶ πραότης καὶ τὸ μὴ μετ’ ἀγῶνος συν-*

---

17 cf. 494d 48a 26 cf. Plat. Euthyd. 277d

---

2 *οὕτως* add. Wil. (*οὕτως* pro *ὡς* ci. Lars.) *ζήσ.*] *σώζεται* WC 10 *διδόντες* G^{2}qM p. c. α p. c. A p. c. b (non Z) *διδόντος* O *αὐτοῖς … διδόντος ⟨τοῦ πράγματος⟩ … ποιοῦντος* ci. Pat. 11 *τὰ δ.* α^{2}AΘ *ποιοῦντες* iidem qui *διδόντες* *ποιοῦντος* O 12 *καὶ* secl. Po. 12 *ὃ* qM^{2}ΠZ *εἰ* xKJCY^2 *οἱ* O 17 *λάβῃ* Pflugk *λάβοι* Ω 23 add. Γueb.

Luego se dijo a sí mismo: «¡Por Heracles!, que no hay nada tan pequeño y débil que no se salve, si tiene el valor de defenderse.» Y Diógenes[34], después de ver a un hombre que bebía con sus manos, tiró su copa de la alforja. Del mismo modo, la dedicación y el ejercicio constante hacen a los hombres sensibles y receptivos de lo que conduce por todas partes a la virtud.

Y esto ocurre más, si se mezclan las palabras con [F] los hechos, no sólo, como decía Tucídides[35]: «realizando en medio de peligros sus ocupaciones», sino también en relación con los placeres y las disputas, y en juicios, defensas y cargos políticos, como si se estuvieran dando a sí mismos una demostración de sus doctrinas y, más aún, como si crearan sus doctrinas al usarlas. [80A] Pues si los que están todavía aprendiendo y practicando miran si lo que adquieren de la filosofía al punto lo pueden divulgar en el ágora o en una reunión de jóvenes o en un banquete real, no se debe pensar que practican la filosofía más que los que, vendiendo medicinas, practican la medicina. Y, más aún, un charlatán de esa clase en nada se diferencia del pájaro descrito por Homero: lo que coge se lo lleva a través de su boca a sus discípulos como a polluelos sin alas, «pero mal le va a él mismo»[36], si no dedica nada para su propio provecho ni asimila nada de las cosas recibidas.

9. Por esto, es necesario considerar si, en nuestra opinión, [B] empleamos nuestro discurso con provecho, pero, en la opinión de otros, lo empleamos no por un placer casual ni por ambición, sino para oír y enseñar algo; y, sobre todo, si se ha abandonado la afición a las disputas y pendencias en las investigaciones, y hemos cesado de equiparnos unos contra los otros con discursos, como con guantes de boxeo y bolas de hierro, y de alegrarnos más si nos golpeamos y nos matamos que si aprendemos y enseñamos algo. En estas cosas la moderación, la mansedumbre y el no con disputa

---

[34]SÉNECA, *Cartas* XC, y DIÓGENES LAERCIO, VI 37. [35]I 18. [36]*Il.* IX 323; citado también en PLUT., *Mor.* 48A y 494D.

ἵστασθαι μηδὲ διαλύεσθαι μετ' ὀργῆς τὰς κοινολογίας μηδ' οἷον ἐφυβρίζειν ἐλέγξαντας ἢ χαλεπαίνειν ἐλεγχθέντας ἱκανῶς C *προκόπτοντός ἐστιν. ἐδήλωσε δ' Ἀρίστιππος ἔν τινι λόγῳ κατασοφισθεὶς ὑπ' ἀνθρώπου τόλμαν ἔχοντος, ἄλλως δὲ μανικοῦ καὶ ἀνοήτου. χαίροντα γὰρ ὁρῶν καὶ τετυφωμένον 'ἐγὼ μὲν' εἶπεν 'ὁ ἐλεγχθεὶς ἄπειμι σοῦ τοῦ ἐλέγξαντος ἥδιον καθευδήσων'. ἔστι δὲ καὶ λέγοντας ἑαυτῶν λαμβάνειν διάπειραν εἰ μήτε πολλῶν παρὰ προσδοκίαν συνελθόντων ὑπὸ δειλίας ἀναδυόμεθα, μήτ' ἐν ὀλίγοις ἀθυμοῦμεν ἀγωνιζόμενοι, μήτε πρὸς δῆμον ἢ πρὸς ἀρχὴν εἰπεῖν δεῆσαν ἐνδείᾳ τῆς περὶ λέξιν παρασκευῆς προϊέμεθα τὸν καιρόν, οἷα περὶ Δημοσθένους λέ-* D *γουσι καὶ Ἀλκιβιάδου. καὶ γὰρ οὗτος νοῆσαι ⟨τὰ⟩ πράγματα δεινότατος ὢν περὶ δὲ τὴν λέξιν ἀθαρσέστερος ἑαυτὸν διέκρουεν ἐν τοῖς πράγμασι, καὶ πολλάκις ἐν αὐτῷ τῷ λέγειν ζητῶν καὶ διώκων ὄνομα καὶ ῥῆμα διαφεῦγον ἐξέπιπτεν· Ὅμηρος δὲ τὸν πρῶτον οὐ διηνέχθη τῶν στίχων ἄμετρον ἐξενεγκών· τοσοῦτον περιῆν αὐτῷ φρονήματος εἰς τὰ λοιπὰ διὰ τὴν δύναμιν. οὐκοῦν μᾶλλον εἰκός ἐστιν, οἷς πρὸς ἀρετὴν καὶ τὸ καλὸν ἡ ἅμιλλα, τῷ καιρῷ καὶ τοῖς πράγμασι χρῆσθαι τῶν ἐπὶ ταῖς λέξεσι θορύβων καὶ κρότων ἐλάχιστα φροντίζοντας.*

10. *Οὐ μόνον δὲ δεῖ τοὺς λόγους ἀλλὰ καὶ τὰς πράξεις* E *ἑκάστοτ' ἐπισκοπεῖν εἰ τὸ χρειῶδες τοῦ πανηγυρικοῦ καὶ τοῦ πρὸς ἐπίδειξιν αὐταῖς πλέον ἔνεστι τὸ πρὸς ἀλήθειαν. εἰ γὰρ ἀληθινὸς ἔρως παιδὸς ἢ γυναικὸς οὐ ζητεῖ μάρτυρας, ἀλλὰ καρποῦται τὸ ἡδὺ κἂν κρύφα κατεργάσηται τὸν πόθον, ἔτι μᾶλλον εἰκός ἐστι τὸν φιλόκαλον καὶ φιλόσοφον συνόντα διὰ τῶν πράξεων τῇ ἀρετῇ καὶ χρώμενον αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ σιωπῇ*

---

12 cf. 804 a

---

1 pr. *μηδὲ* Bern. *μήτε Ω* 3 *δὲ καὶ* W 5 *αὐτὸν* add. post *τετυφ.* X^3C^2 post *ὁρῶν Λ* 9 *ἀναδυώμεθα . . . ἀθυμῶμεν* CY^1 MΠ pr. *μήτε Λ* *μηδὲ* O 10 *τὴν λ.* $xM^2Π$ 12 *νοῆσαι* xA^2 *τὸ ν.* X^1F *τῷ ν.* O *τὰ* add. Wil. 22 *ἑκ.* Pat. *ἕκαστον Ω* 22. 23 *τὸ πρὸς* KJMΠ (corr. A^2 non E) Θh 23 *τὸ πρὸς* $X^1Λ$WCYq *τοῦ πρὸς* O 27 *ἐφ. ἑαυτῷ* K

comenzar las conversaciones ni finalizarlas con ira, y ser capaces de no tratar mal si vencemos, o disgustarnos si somos vencidos, es propio de un hombre que está haciendo suficientes progresos. Lo mostro [C] con claridad Aristipo[37], al ser engañado con sofismas en un discurso por un hombre que tenía audacia, pero que, por otra parte, era necio y estaba furioso. Pues, viendo que él se alegraba y estaba cegado por la soberbia, le dijo: «En verdad, yo, el vencido, me iré a casa a dormir más dulcemente que tú, que eres el vencedor.»

Es posible también que al hablar consigamos una prueba de nosotros mismos, si, contra lo esperado, habiéndose reunido una gran audiencia no nos echamos atrás por cobardía, ni nos descorazonamos si discutimos en presencia de pocos; ni, si fuera necesario hablar ante el pueblo o ante la magistratura, por falta de tiempo para preparar el estilo de nuestro discurso, tampoco perdemos la ocasión, como, por ejemplo, se cuenta de [D] Demóstenes y de Alcibíades[38]. Pues éste, aunque era muy hábil para pensar sus temas, pero más desconfiado en su lenguaje, se paraba en medio de la ejecución de sus temas y muchas veces, al buscar y perseguir la palabra y la frase huidiza en el mismo momento de hablar, se equivocaba. Pero Homero no se preocupaba por haber compuesto el primero de sus versos sin medida[39]; tanta confianza en sí mismo le quedaba para lo demás a causa de su habilidad. Por tanto, es más natural que aquellos para los que la lucha es por la virtud y el bien aprovechen la ocasión y los temas, pensando lo menos posible en los gritos y los aplausos por sus expresiones.

10. Es necesario que cada uno preste atención no sólo [E] a sus palabras, sino también a sus actos, por si en ellos la necesidad prevalece sobre lo festivo y la verdad sobre la ostentación. Pues, si el amor verdadero a un joven o una mujer no busca testigos, sino que disfruta de su dulzura, aunque lleve a término su deseo en secreto, todavía es más natural que el amante del bien y de la sabiduría, al tener relaciones con la virtud a través de sus acciones, en silencio para sí

---

[37]Discípulo de Sócrates, de los siglos V-IV a. C., fundó en su patria, Cirene, la escuela filosófica de los cirenaicos. [38]De Atenas, discípulo de Sócrates, famoso por su fuerza oratoria, además de por su actividad política. [39]Tradicionalmente la referencia es la palabra *Pēlēïádeō* con sinícesis en las dos últimas vocales y la ruptura del diptongo en *ēï*.

μέγα φρονεῖν, ἐπαινετῶν καὶ θεατῶν μηδὲν δεόμενον. ὥσπερ οὖν ὁ καλῶν ἐκεῖνος οἴκοι τὴν θεραπαινίδα καὶ βοῶν ‛θέασαι, Διονυσία, πέπαυμαι τετυφωμένος’, οὕτως ὁ ποιήσας τι χάριεν καὶ ἀστεῖον εἶτα τοῦτο διηγούμενος καὶ περιφέρων πανταχόσε δῆλός ἐστιν ἔξω βλέπων ἔτι καὶ πρὸς δόξαν ἑλκόμενος, οὔπω F
δὲ τῆς ἀρετῆς γεγονὼς θεατής, οὐδ’ ὕπαρ ἀλλ’ ὄναρ αὐτῆς ἐν εἰδώλοις καὶ σκιαῖς ῥεμβόμενος, εἶθ’ ὥσπερ ζωγράφημα προτιθεὶς ἐπὶ θέαν τὸ πεπραγμένον. ἔστιν οὖν τοῦ προκόπτοντος οὐ μόνον δόντα τῷ φίλῳ | καὶ γνώριμον εὐεργετήσαντα 81
μὴ φράσαι πρὸς ἑτέρους, ἀλλὰ καὶ ψῆφον ἐν πολλαῖς θέμενον ἀδίκοις δικαίαν καὶ πρὸς ἔντευξιν αἰσχρὰν πλουσίου τινὸς ἢ ἄρχοντος ἀπισχυρισάμενον καὶ δωρεᾶς ὑπεριδόντα καὶ νὴ Δία διψήσαντα νύκτωρ καὶ μὴ πιόντα ἢ πρὸς φίλημα καλῆς ἢ καλοῦ διαμαχεσάμενον, ὡς ὁ Ἀγησίλαος, ἐν ἑαυτῷ κατασχεῖν καὶ σιωπῆσαι. τὸ γὰρ αὐτὸν εὐδοκιμοῦντα παρ’ ἑαυτῷ μὴ καταφρονεῖν ἀλλὰ χαίρειν καὶ ἀγαπᾶν ὡς ἱκανὸν ὄντα μάρτυν ἅμα τῶν καλῶν καὶ θεατὴν δείκνυσι τὸν λόγον ἐντὸς ἤδη τρεφόμενον καὶ ῥιζούμενον ἐν ἑαυτῷ καὶ κατὰ Δημόκριτον (fr. 146) ‛αὐτὸν ἐξ ἑαυτοῦ τὰς τέρψιας ἐθιζόμενον λαμβάνειν’. οἱ μὲν B
οὖν γεωργοὶ τῶν σταχύων ἥδιον ὁρῶσι τοὺς κεκλιμένους καὶ νεύοντας ἐπὶ γῆν, τοὺς δ’ ὑπὸ κουφότητος αἰρομένους ἄνω κενοὺς ἡγοῦνται καὶ ἀλαζόνας· οὕτως δὴ καὶ τῶν φιλοσοφεῖν βουλομένων νέων οἱ μάλιστα κενοὶ καὶ βάρος οὐκ ἔχοντες θράσος ἔχουσι καὶ σχῆμα καὶ βάδισμα καὶ πρόσωπον ὑπεροψίας καὶ ὀλιγωρίας μεστὸν ἀφειδούσης ἁπάντων, ἀρχόμενοι δὲ πληροῦσθαι καὶ συλλέγειν καρπὸν ἀπὸ τῶν λόγων τὸ σοβαρὸν καὶ φλοιῶδες ἀποτίθενται. καὶ καθάπερ ἀγγείων κενῶν ὑγρὸν δεχομένων ὁ ἐντὸς ἀὴρ ἐκθλιβόμενος ὑπέξεισιν, οὕτως

14 cf. 31 c

1 θεατῶν Pat. ὅσα τῶν G p. c. Y[1] ὅσα τὸν G[1]X[1]KJWCM[1] ὅσα ἀκροατῶν τὸν (τὸν deleto) F ὅσα ἀκρ. q ἀκρ. G[2] mg. M[2] ΠΘ cum καὶ om. x 8 προτ. G[2]x προστ. O 13 καλῆς ἢ καλοῦ ΓΛ trai. O 15 τὸ Mad. τοῦτον Ω 17 τρεφ. ΛJ[1] στρεφ. O 21 γῆν xC[2] γῆς O 22 δὴ MΠh δὲ O 26 τῶν λ. MΠZh τοῦ λόγου O Wil. 27 κενῶν V om. O 28 ἐντὸς V κενὸς O

mismo se enorgullezca, no necesitando ni panegiristas ni espectadores. Como aquel que llamaba en su casa a su criada y le chillaba: «Mira, Dionisia, he dejado de ser vanidoso»; o igual que aquel que, habiendo realizado algo gracioso y elegante, luego, al contarlo con pormenores y al hacerlo circular por todas partes, está claro que mira todavía hacia fuera y que es arrastrado por su estimación [F] y que no ha sido aún un espectador de la virtud; más aún, no despierto sino dormido, anda deambulando entre sombras e imágenes de ella misma, y después, como si fuera un cuadro, saca a la contemplación lo que ha hecho. Por eso, es propio de un hombre que está haciendo progresos, no sólo si da algo a un amigo o si hace un [81A] buen servicio a un conocido, no decírselo a otros, sino también, cuando ha depositado un voto justo entre muchos injustos y cuando se ha negado con firmeza a un encuentro vergonzoso con un hombre rico o un magistrado y cuando ha despreciado los regalos y, sí, ¡por Zeus!, cuando ha pasado sed por la noche y no ha bebido o cuando ha luchado contra un beso de una joven bella o de un joven bello, como Agesilao[40], guardar todo esto dentro de él y callarlo. Pues éste, al estar en buena opinión consigo mismo, sin demostrar desprecio, sino alegrándose y contentándose porque es a la vez un testigo suficiente y un espectador de buenas acciones, demuestra que el razonamiento está creciendo ya dentro de él y que está echando raíces en sí mismo y que, según Demócrito[41], «se ha acostumbrado a conseguir dentro de él mismo las satisfacciones». Por ello, los agricultores ven con más agrado entre las espigas las que [B] se abaten y se inclinan hacia tierra, pero a las que se levantan hacia arriba a causa de su ligereza las consideran vacías y falsas.

De la misma manera, también, entre los jóvenes que quieren estudiar filosofía, los que están más vacíos y carecen de peso tienen valor y apariencia exterior, andadura y semblante llenos de desdén e indiferencia y los desprecian todo, pero, cuando comienzan a llenarse y recoger el fruto de los discursos filosóficos, se desprenden de su altanería y ostentación; e, igual que cuando unas copas vacías reciben un líquido, el aire de dentro sale, pero poco a poco al ser oprimido, así

---

[40]Cf. n. 21; JEN., *Agesilao* V 4, y PLUT., *Mor.* 31C, y *Vida de Agesilao* 11 (602A). [41]Filósofo griego, de Abdera, contemporáneo de Sócrates. DIELS, *Fragmente der Vorsokratiker*, II 88.

C ἀνθρώποις πληρουμένοις τῶν ἀληθινῶν ἀγαθῶν ἐνδίδωσιν ὁ τῦφος καὶ γίνεται τὸ οἴημα μαλακώτερον, καὶ παυόμενοι τοῦ διὰ πώγωνα καὶ τρίβωνα φρονεῖν μέγα τὴν ἄσκησιν ἐπὶ τὴν ψυχὴν μεταφέρουσι, καὶ τῷ δηκτικῷ καὶ πικρῷ χρῶνται πρὸς ἑαυτοὺς μάλιστα, τοῖς δ' ἄλλοις πραότερον ἐντυγχάνουσι. τὸ δὲ φιλοσοφίας ὄνομα καὶ τὴν τοῦ φιλοσοφεῖν δόξαν οὐχ ἁρπάζουσιν αὐτοῖς ὡς πρότερον οὐδὲ προσγράφουσιν, ἀλλὰ καὶ προσαγορευθεὶς ὑφ' ἑτέρου ταύτῃ τῇ προσηγορίᾳ † φράσειεν ἂν εὐφυὴς νέος ὥστ' εἰπεῖν μειδιάσας καὶ ὑποπλησθεὶς ἐρυθήματος

D 'οὔ τοι ἐγὼ θεός εἰμι· τί μ' ἀθανάτοισιν ἐίσκεις;' (π 187)

'νέας' μὲν γὰρ 'γυναικός', ὡς Αἰσχύλος φησίν (fr. 243), οὐ λανθάνει

'φλέγων
ὀφθαλμός, ἥτις ἀνδρὸς ᾖ γεγευμένη'·

νέῳ δ' ἀνδρὶ γευσαμένῳ προκοπῆς ἀληθοῦς ἐν φιλοσοφίᾳ τὰ Σαπφικὰ ταυτὶ παρέπεται (fr. 2, 9)

'κὰμ μὲν γλῶσσα ἔαγε, λέπτον δ'
αὔτικα χρῷ πῦρ ὑποδεδρόμαικε·'

ἀθόρυβον δ' ὄψει καὶ πρᾷον ὄμμα, φθεγγομένου δ' ἂν ἀκοῦσαι ποθήσειας. ὡς γὰρ οἱ τελούμενοι κατ' ἀρχὰς ἐν θορύβῳ καὶ βοῇ πρὸς ἀλλήλους ὠθούμενοι συνίασι, δρωμένων δὲ καὶ E δεικνυμένων τῶν ἱερῶν προσέχουσιν ἤδη μετὰ φόβου καὶ σιωπῆς, οὕτω καὶ φιλοσοφίας ἐν ἀρχῇ καὶ περὶ θύρας πολὺν θόρυβον ὄψει καὶ θρασύτητα καὶ λαλιάν, ὠθουμένων πρὸς τὴν δόξαν ἐνίων ἀγροίκως [τε] καὶ βιαίως· ὁ δ' ἐντὸς γενόμενος καὶ μέγα φῶς ἰδών, οἷον ἀνακτόρων ἀνοιγομένων, ἕτερον

11 cf. 543d 21 cf. 47a

8 φθάσειεν (ὥστε deleto) Re., atque ita videtur legisse auctor recensionis Λ qui φθάσας ἂν — εἴποι scripsit. Aliud (velut σφαδάσειεν Pat.) latet 11 οὔ τίς τοι θ. x 15 ἥτις xM²ΠΘ εἴ τις O 16 ἀληθοῦς· xY²A -θῶς O 18 κατὰ μὲν γλῶσσα γε λ. αὔτ. Ω 19 ὑποδέδρομε καὶ Ω (καὶ om. Λ) 20 ὄψει G²x ὄψιν O ἂν Λ om. O 25 λαλιάν ΓΛ λαλιάς O 26 τε secl. Wil. 27 μέγα φῶς ΓΛ trai. O

el orgullo cede ante [C] hombres que están llenándose de bienes verdaderos y su opinión se hace más suave, y, dejando de enorgullecerse por su barba y por su capa raída de filósofo, pasan su práctica a su alma, emplean su crítica mordaz y amarga sobre todo consigo mismos y son más afables en su trato con los demás. No usurpan para ellos mismos, como antes, el nombre de la filosofía y la fama de estudiar filosofía, ni se dan a sí mismos el nombre de filósofos, sino que uno que fuera llamado con este título por otro, si es un joven de talento, respondería con una sonrisa, por así decirlo, y lleno de rubor:

[D] *Ciertamente yo no soy un dios. ¿Por qué me comparas a los inmortales?*[42].

Pues, como dice Esquilo, no pasa desapercibido:

el ojo ardiente (de una mujer joven),
si ha gustado los placeres del amor de un hombre[43].

Pero a un hombre joven que ha gustado del verdadero progreso en la filosofía le son aplicables estas palabras de Safo:

mi lengua se ha roto, y al punto un fuego suave
recorre mi cuerpo[44].

Sin embargo verás su ojo tranquilo y sereno, y desearías escucharle hablar. Pues, así como los iniciados en los misterios al principio se reúnen con tumultos y griterío, empujándose unos a otros, pero, mientras los ritos [E] sagrados son representados y mostrados, atienden con respeto y silencio; del mismo modo, al principio de la filosofía, también verás alrededor de su puerta mucho alboroto, audacia y charla, porque algunos se empujan con rudeza y violencia hacia la fama. Pero el que ha entrado y visto la gran luz, como si se hubiera abierto un templo, otros

---

[42]HOM., *Od.* XVI 187, citado también en PLUT., *Mor.* 543D. [43]Del *Toxotides* de Esquilo; NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Esquilo*, fr. 243, citado con alguna variante en PLUT., *Mor. 767B*. Se refiere a una joven. [44]BERGK, *Poet. Lyr. Gr.*, III 88, *Safo*, 2, basado en la cita del *De lo sublime*.

λαβὼν σχῆμα καὶ σιωπὴν καὶ θάμβος ὥσπερ θεῷ τῷ λόγῳ 'ταπεινὸς συνέπεται καὶ κεκοσμημένος'. εἰς δὲ τούτους ἔοικε καὶ τὸ Μενεδήμῳ πεπαιγμένον εὖ λέγεσθαι· καταπλεῖν γὰρ ἔφη τοὺς πολλοὺς ἐπὶ σχολὴν Ἀθήναζε, σοφοὺς τὸ πρῶτον, εἶτα γίνεσθαι φιλοσόφους, τοῦ δὲ χρόνου προϊόντος ἰδιώτας, ὅσῳ μᾶλλον ἅπτονται τοῦ λόγου, μᾶλλον τὸ οἴημα καὶ τὸν τῦφον F
κατατιθεμένους.

11. Τῶν τοίνυν δεομένων ἰατρείας οἱ μὲν ὀδόντα πονοῦντες ἢ δάκτυλον αὐτόθεν βαδίζουσι πρὸς τοὺς θεραπεύσοντας, οἱ δὲ πυρέττοντες οἴκαδε καλοῦσι καὶ δέονται βοηθεῖν, οἱ δ' εἰς μελαγχολίαν ἢ φρενῖτιν ἢ παρακοπὴν ἥκοντες οὐδὲ φοιτῶντας ἐνιαχοῦ πρὸς αὐτοὺς ἀνέχονται, ἀλλ' ἐξελαύνουσιν ἢ φεύγουσιν, ὑπὸ τοῦ σφόδρα νοσεῖν μηδ' ὅτι νοσοῦσιν αἰσθανόμενοι. | οὕτως δὴ καὶ τῶν ἁμαρτανόντων ἀνήκεστοι μέν εἰσιν 82
οἱ πρὸς τοὺς ἐλέγχοντας καὶ νουθετοῦντας ἐχθρῶς καὶ ἀγρίως διατιθέμενοι καὶ χαλεπαίνοντες· οἱ δ' ὑπομένοντες καὶ προσιέμενοι πρᾳότερον ἔχουσι. τὸ δ' ἑαυτὸν ἁμαρτόντα παρέχειν τοῖς ἐλέγχουσι καὶ τὸ πάθος λέγειν καὶ τὴν μοχθηρίαν ἀποκαλύπτειν καὶ μὴ χαίρειν λανθάνοντα μηδ' ἀγαπᾶν ἀγνοούμενον ἀλλ' ὁμολογεῖν καὶ δεῖσθαι τοῦ ἁπτομένου καὶ νουθετοῦντος οὐ φαῦλον ἂν εἴη προκοπῆς σημεῖον. ὥς που Διογένης ἔλεγε τῷ σωτηρίας δεομένῳ ζητεῖν προσήκειν ἢ φίλον σπουδαῖον ἢ διάπυρον ἐχθρόν, ὅπως ἐλεγχόμενος ἢ θεραπευόμενος ἀπο- B
φεύγῃ τὴν κακίαν. ἄχρι δ' οὗ τις ἐπιδεικνύμενος ῥύπον ἢ κηλῖδα χιτῶνος ἢ διερρωγὸς ὑπόδημα καλλωπίζεται πρὸς τοὺς ἐκτὸς ἀτυφίᾳ κενῇ καὶ νὴ Δία σκώπτων αὐτὸς ἑαυτὸν

1 Plat. Legg. 716a 8 cf. Basil. de leg. Gr. libr. extr. 18 cf. 501b 21 cf. 74c 26 cf. 804b

4 κατὰ σχ. M[1]α[1]h 5 γίν. Λ γενέσθαι O post φιλ. add. εἶτα ῥήτορας xC[2]M[2]mg. Amg. 9 αὐτόθεν xΠ -θι O θεραπεύσ. Treu θεραπεύοντας Ω 11 ἢ φρ. G[2]CMΠΘh καὶ φρ. O 17 ἑαυτὸν C[1]Θ ἑαυτὸν τὸν xC[2] αὖ τὸν vel αὐτὸν O ἁμαρτάνοντα GXΛΘ Wil. 23 ἐκφεύγοι ΛΘ 26 κενῇ καὶ νὴ Δία σκ.] κενῇ (vel καινῇ) διασκ. Ω emend. Re.

modales adoptando, silencio y estupor, «obedece humilde y ordenado»[45] a la razón como a un dios. A éstos parece que se les puede aplicar muy bien la broma de Menedemo[46], pues dijo que los que en multitud venían en barco á Atenas a la escuela al principio eran sabios, después se convertían en filósofos, pasado el tiempo en personas ordinarias y cuanto [F] más se dedicaban al razonamiento más deponían su propia opinión y orgullo.

11. En efecto, de las personas que necesitan cuidado médico, los que sufren de los dientes o de un dedo van caminando hasta los que los pueden curar; los que tienen fiebre los llaman a su casa y les piden que les ayuden; pero los que han caído en melancolía o frenesí o delirio, a veces, ni siquiera soportan a los médicos que van a visitarlos, sino que los echan o huyen de ellos, pues no se dan cuenta, a causa de la violencia de la enfermedad, de que están enfermos. Así, también, entre los [82A] que han cometido una falta, son incurables los que se comportan hostil y duramente y se irritan con los que los censuran y amonestan; pero no los que los aguantan y se someten a sus amonestaciones, que son más afables. Y que un hombre que ha cometido una falta se ofrezca a sí mismo a los que lo censuran y les cuente sus sufrimientos, y les descubra su maldad, y no se alegre, si oculta su error, ni se contente, si es ignorado, sino que lo confiesa y necesita de uno que lo coja por la mano y lo amoneste, no sería una mala señal de progreso. Como decía en una ocasión Diógenes[47] que al que está necesitado de salvación le conviene buscar a un amigo honrado o un enemigo fogoso, para que, al ser censurado o atendido, pueda escapar al vicio.

[B] Así, mientras que un hombre, mostrando la suciedad o la vergüenza de su vestidura o su calzado roto, se jacte ante los de fuera con una falta de arrogancia vana y ni, ¡por Zeus!, bromeando acerca de

---

[45]PLAT., *Leyes* 716A. [46]*Cf. n. 46 a* Cómo distinguir a un adulador de un amigo. [47]Cf. PLUT., *Mor*. 74C y 89B, pero aquí atribuido a Antístenes.

ὡς μικρὸν ἢ ὡς κυρτὸν οἴεται νεανιεύεσθαι, τὰ δ' ἐντὸς αἴσχη τῆς ψυχῆς καὶ τὰ περὶ τὸν βίον †ἐγχρέμματα [καὶ] φθόνους καὶ κακοηθείας καὶ μικρολογίας καὶ φιληδονίας ὥσπερ ἕλκη περιστέλλων καὶ ἀποκρύπτων οὐδένα θιγεῖν οὐδὲ προσιδεῖν ἐᾷ δεδιὼς τὸν ἔλεγχον, ὀλίγον αὐτῷ προκοπῆς μέτεστι, μᾶλλον δ' οὐδέν. ἀλλ' ὁ τούτοις ὁμόσε χωρῶν καὶ μάλιστα μὲν C *αὐτὸς ἑαυτὸν ἀλγύνειν τε καὶ κακίζειν ἁμαρτάνοντα, δεύτερον δὲ παρέχειν ἑτέρου νουθετοῦντος ἐγκαρτεροῦντα καὶ καθαιρόμενον ὑπὸ τῶν ἐλέγχων δυνάμενος καὶ βουλόμενος, οὗτος ἀποτριβομένῳ καὶ βδελυττομένῳ τὴν μοχθηρίαν ἀληθῶς ἔοικε. δεῖ μὲν γὰρ ἀμέλει καὶ τὸ δοκεῖν εἶναι πονηρὸν αἰδεῖσθαι καὶ φεύγειν· ὁ δὲ τὴν οὐσίαν τῆς μοχθηρίας μᾶλλον ἢ τὴν ἀδοξίαν δυσχεραίνων οὐ φεύγει τὸ κακῶς ἀκοῦσαι καὶ† εἰπεῖν ἐπὶ τῷ βελτίων γενέσθαι. χάριεν γὰρ τὸ τοῦ Διογένους πρός τινα νεανίσκον ὀφθέντ' ἐν καπηλείῳ, καταφυγόντα δ' εἰς τὸ* D *καπνεῖον, 'ὅσῳ' γὰρ εἶπεν 'ἐνδοτέρω φεύγεις, μᾶλλον ἐν τῷ καπηλείῳ γίνῃ'. καὶ τῶν φαύλων ἕκαστος ὅσῳ μᾶλλον ἀρνεῖται, τοσούτῳ μᾶλλον ἐνδύεται καὶ καθείργνυσιν ἑαυτὸν εἰς τὴν κακίαν. ἀμέλει τῶν πενομένων οἱ προσποιούμενοι πλουτεῖν ἔτι μᾶλλον πένονται διὰ τὴν ἀλαζονείαν· ὁ δὲ προκόπτων ἀληθῶς τὸν Ἱπποκράτην παράδειγμα ποιεῖται, τὸ περὶ τὰς ῥαφὰς ἀγνοηθὲν αὐτῷ τῆς κεφαλῆς ἐξαγορεύσαντα καὶ γράψαντα, λογιζόμενος ὅτι δεινόν ἐστιν ἐκεῖνον μέν, ὅπως ἂν ἕτεροι μὴ τὸ αὐτὸ πάθωσιν, αὑτοῦ τὴν ἁμαρτίαν κατειπεῖν, αὐτὸν δέ τινα μέλλοντα σῴζεσθαι μὴ τολμᾶν ἐλέγχεσθαι μηδ'*

---

14 cf. 847e **20** Hippocr. Epid. V **14**

---

1 *ὡς ... ὡς* *Λ*C^{2}M^2*ΠΘ* *εἰς ... εἰς* **O** **2** *ἐγχρώσματα* ci. Po. coll. Arist. Eth. 1105a **3** *ἐγχρίμματα* Gatakerus Wil. *ἐλλείμματα* Bern. *καὶ* secl. Wil. **5** *ἐῶν* q **9** *ἐλεγχόντων* F **12** *τῆς πονηρίας* C **13** *καὶ εἰπεῖν* non intellegitur. Propter hiatum secludere non licet *καὶ ⟨ἑαυτὸν⟩ εἰπ.* ci. Po. **15** *τὸ καπνεῖον* Pat. *τὸ καπηλεῖον* *Ω*. Fumarium est, locus ubi vina condiebantur. *τὸ κατώγειον* ci. Re. **16** *ὅσῳ*] *θεῷ* *Γ*KJ^{1}WC^{1}M^1 **18** *τοσούτῳ* *ΓΛ*WC*Π* *τόσῳ* **O** **21** *τὸν* Emp. *καὶ τὸν* *Ω* **22** *ῥαφὰς* GxC^{2}qM^2*Π*Z *γραφὰς* (*ἐγγρ.* X^1) **O**

sí mismo por ser pequeño o encorvado, crea que se comporta con arrogancia juvenil, pero las torpezas interiores de su alma, los actos despreciables de su vida, sus envidias, su maldad, su mezquindad de espíritu, su amor a los placeres, envolviéndolos y ocultándolos como si fueran úlceras, no permita que nadie los toque ni vea, porque teme la censura, este hombre participa muy poco del progreso, mejor dicho, nada en absoluto. Mas el que sale [C] al encuentro de estos vicios y, sobre todo, el que puede y quiere él mismo atormentarse a sí mismo y castigarse, si ha cometido alguna falta, y, en segundo lugar, si otro le amonesta, quiere ofrecérsele, manteniéndose firme y purificado por los reproches, éste se parece a un hombre que se ha quitado de encima y ha abominado, en verdad, de su maldad. Pues es preciso, sin duda, sentir respeto por uno mismo y huir también de dar la impresión de malo; pero el hombre que está más irritado por la realidad de su maldad que por la mala reputación no huye de las maledicencias ni de los consejos para que sea mejor. En verdad es gracioso aquello que le dijo Diógenes[48] a un joven que había sido visto en una taberna [D] y había huido hacia su interior: «cuanto más adentro huyas, más te hallarás en la taberna». También de las cosas viles, cuanto más las niega cada uno, tanto más se sumerge uno a sí mismo y se encarcela en el vicio. Sin duda, de los pobres los que simulan ser ricos son aún más pobres, a causa de su jactancia; pero el hombre que está haciendo verdaderos progresos toma como su modelo a Hipócrates[49], que publicó y escribió su desconocimiento acerca de las suturas de la cabeza, pensando que es una cosa terrible que, mientras Hipócrates, para que a los otros no les ocurriera lo mismo expresó detalladamente su error, él mismo, en cambio, un hombre que está resuelto a salvarse, no se atreva a ser sometido a prueba ni a

---

[48] Según PLUT., *Mor.* 847F, y DIÓG. LAER., VI 2, 34, el joven era Demóstenes, el orador.
[49] *Epidemiorum libri* V 14. Cf. también CELSO, VIII 4; QUINTILIANO, III 6, 64, y JULIANO, *Cartas* 58 *(A Dionisio)*.

ὁμολογεῖν τὴν ἀβελτερίαν καὶ τὴν ἀμαθίαν. καὶ μὴν τά γε E Βίωνος καὶ Πύρρωνος οὐ προκοπῆς ἄν τις ἀλλὰ μείζονος ἕξεως σημεῖα θεῖτο καὶ τελειοτέρας. ὁ μὲν γὰρ ἠξίου τοὺς συνήθεις οἴεσθαι προκόπτειν ὅταν τῶν λοιδορούντων οὕτως ἀκούωσιν ὡς λεγόντων

'ὦ ξέν', ἐπεὶ οὔτε κακῷ οὔτ' ἄφρονι φωτὶ ἔοικας, (ζ 187)
οὖλέ τε καὶ μέγα χαῖρε, θεοί νύ τοι ὄλβια δοῖεν'. (ω 402)

Πύρρωνα δέ φασι πλέοντα καὶ κινδυνεύοντα χειμῶνι δελφάκιόν τι δεῖξαι χρώμενον ἀσμένως κριθαῖς παρακεχυμέναις καὶ εἰπεῖν πρὸς τοὺς ἑταίρους ὅτι τοιαύτην ἀπάθειαν παρα- F σκευαστέον ἐκ λόγου καὶ φιλοσοφίας τὸν ὑπὸ τῶν προστυγχανόντων διαταράττεσθαι μὴ βουλόμενον.

12. Ὅρα δὴ καὶ τὸ τοῦ Ζήνωνος ὁποῖόν ἐστιν. ἠξίου γὰρ ἀπὸ τῶν ὀνείρων ἕκαστον ἑαυτοῦ συναισθάνεσθαι προκόπτοντος, εἰ μήτε ἡττώμενον αἰσχροῦ τινος ἑαυτὸν μήτε τι προσιέμενον ἢ πράττοντα τῶν δεινῶν καὶ ἀδίκων ὁρᾷ κατὰ τοὺς ὕπνους, ἀλλ' οἷον ἐν βυθῷ γαλήνης ἀκλύστου καταφανεῖ διαλάμπει τῆς ψυχῆς τὸ φανταστικὸν καὶ παθητικὸν ὑπὸ τοῦ λόγου διακεχυμένον. | τοῦτο δὲ Πλάτων, ὡς ἔοικε, συνιδὼν 83 πρότερος ἐξεμόρφωσε καὶ διετύπωσε τῆς φύσει τυραννικῆς ψυχῆς οἷα κατὰ τοὺς ὕπνους δρᾷ τὸ φανταστικὸν καὶ ἄλογον, μητρί τ' ἐπιχειροῦν μίγνυσθαι καὶ πρὸς βρώσεις ὁρμῶν παντοδαπάς, παρανομοῦν καὶ χρώμενον ἑαυτοῦ ταῖς ἐπιθυμίαις οἷον λελυμέναις, ἃς μεθ' ἡμέραν ὁ νόμος αἰσχύνῃ καὶ φόβῳ καθείργνυσιν. ὥσπερ οὖν τὰ πεπαιδευμένα καλῶς τῶν ὑποζυγίων, οὐδ' ἂν ἀφῇ τὰς ἡνίας ὁ ἄρχων, ἐπιχειρεῖ παρατρέ-

---

8 Posidon. ap. Diog. L. IX 68 13 Stoic. V. Fr. I 234
19 Plat. Rep. 571 c cf. 100f sq.

---

1 ἀβελτ.] ἐλευθερίαν WC 6 φωτὶ] ἀνδρὶ xFC² 8 φησι GqMΠ χειμῶνος x 9 παρεγκεχ. ΓΛ 10 πρὸς τοὺς ἑτέρους ΓΥΜ πρὸς ἑτέρους Π 15 pr. μήτε] μὴ τὸ G¹WCYM¹h ἡττώμ. (Cobeti) m. post. in G ἡδόμενον O αἰσχρῷ τινι xM²Π 16 ἢ xJC²qα²AΘ om. O 19 δε καὶ xC² 20 πρότερον Θ τῆς φ. G²xCqM²Z τῇ φ. O 22 τε γὰρ ἐπιχειρεῖ xC²A² πρὸς Hcb. περὶ Ω ὁρμῶν Θ ὁρμᾷ O 23 παρανόμους Θ

confesar su orgullo e ignorancia. Asimismo, las palabras de Bión[50] y Pirrón[51] uno [E] las tomaría no como señales de progreso sino del mayor y más perfecto estado de ánimo; pues el uno[52] consentía en que sus discípulos creyeran que hacían progresos, cuando pudieran oír a los que los injuriaban, como si dijeran:

¡Oh extranjero, puesto que tú no te pareces a un hombre malvado ni insensato[53]*,*
salve!, y sé muy feliz, ojalá los dioses te concedan prosperidad[54]*,*

y de Pirrón se cuenta que, estando en un viaje por mar y encontrándose en peligro por una tormenta, enseñó un cochinillo que contento se comía algunos granos de cebada vertidos por allí y dijo a sus compañeros que [F] una indiferencia semejante debe adquirir, por medio de la razón y la filosofía, el hombre que no desee ser perturbado por las cosas que le sucedan.

12. Mira también cuál era el significado del dicho de Zenón[55]. Pues consideraba que cada uno, a partir de sus sueños, puede darse cuenta de su propio progreso, si observa que en los sueños no es dominado por nada desagradable y que no admite o hace nada terrible ni injusto, sino que, como en la clara profundidad de una calma absoluta, brilla sobre él la fuerza imaginativa y emocional de su alma, derramada por la razón. También Platón[56], al parecer, habiéndose dado cuenta de [83A] esto el primero, dio forma y representación a las cosas que hace durante el sueño la fuerza imaginativa e irracional del alma, tiránica por naturaleza, que intenta unirse a su madre y siente deseos por los alimentos más variados, obrando contra las leyes y dando rienda suelta a los deseos, que durante el día la ley encarcela por vergüenza y temor. Por eso, igual que de las bestias de carga, las que están bien enseñadas, incluso cuando el conductor suelta las riendas, no intentan dar la vuelta

---

[50]Cf. n. 36 a *Sobre la educación de los hijos*. Cf. DIÓG. LAER., IV 46, y n. 74 a *Cómo distinguir a un adulador de un amigo*. [51]*Filósofo griego nacido en Élide, discípulo de Anajarco y fundador de la escuela de los Escépticos, siglos IV-III a. C.* [52]*Bión.* [53]*HOM.,* Od*. VI 187; cf. también* ibid*., XX 227.* [54]Ibid*., XXIV 402.* [55]H. v. ARNIM, *Stoicorum Veterum Fragmenta*, I, 234. [56]Rep*. 571c, y PLUT.,* Mor*. 100E ss.*

πεσθαι καὶ ἀπολείπειν τὴν ὁδόν, ἀλλ' ὥσπερ εἴθισται πρόεισιν
B *ἐν τάξει, διαφυλάττοντα τὴν πορείαν ἄπταιστον, οὕτως οἷς*
ἂν εὐπειθὲς ἤδη τὸ ἄλογον καὶ πρᾶον ᾖ γεγονὸς ὑπὸ τοῦ
λόγου καὶ κεκολασμένον, οὔτε καθ' ὕπνους οὔθ' ὑπὸ νόσων
ἔτι ῥᾳδίως ἐξυβρίζειν ἢ παρανομεῖν ἐθέλει ταῖς ἐπιθυμίαις,
ἀλλὰ τηρεῖ καὶ διαμνημονεύει τὸν ἐθισμόν, ἰσχὺν ἐμποιοῦντα
τῇ προσοχῇ καὶ τόνον. εἰ γὰρ καὶ τὸ σῶμα τῇ ἀσκήσει τῆς
ἀπαθείας ὑπήκοον ἑαυτὸ καὶ τὰ μέρη παρέχειν πέφυκεν, ὡς
ὀφθαλμούς τε πρὸς οἶκτον ἴσχεσθαι δακρύων καὶ καρδίαν
πηδήματος ἐν φόβοις, αἰδοῖά τε σωφρόνως ἔχειν ἀτρέμα καὶ
μηδὲν ἐνοχλεῖν παρὰ καλοῖς ἢ καλαῖς, πῶς οὐ μᾶλλον εἰκός
C *ἐστι τῆς ψυχῆς τοῦ παθητικοῦ τὴν ἄσκησιν ἐπιλαμβανομένην*
οἷον ἐκλεαίνειν καὶ συσχηματίζειν τὰ φαντάσματα καὶ τὰ
κινήματα μέχρι τῶν ὕπνων πιέζουσαν; οἷα λέγεται περὶ τοῦ
φιλοσόφου Στίλπωνος, [ὡς] ἰδεῖν δόξαι κατὰ τοὺς ὕπνους
ὀργιζόμενον αὐτῷ τὸν Ποσειδῶνα μὴ θύσαντι βοῦν, ὥσπερ
ἔθος ἦν τοῖς ἱερεῦσιν· αὐτὸν δὲ μηθὲν ἐκπλαγέντα 'τί λέγεις'
φάναι 'ὦ Πόσειδον; ὥσπερ παῖς ἥκεις μεμψιμοιρῶν ὅτι μὴ
δανεισάμενος ἐνέπλησα κνίσης τὴν πόλιν, ἀλλ' ἀφ' ὧν εἶχον
ἔθυσά σοι μετρίως οἴκοθεν;' καὶ μέντοι δοκεῖν αὐτῷ τὸν Πο-
σειδῶνα μειδιάσαντα τὴν δεξιὰν προτεῖναι καὶ εἰπεῖν ὡς ἀφύων
D *φορὰν Μεγαρεῦσι ποιήσει δι' ἐκεῖνον. οἷς οὖν οὕτως εὐόνειρα*
καὶ φανὰ καὶ ἄλυπα, φοβερὸν δὲ μηθὲν ἢ τραχὺ μηδὲ κα-
κόηθες ἢ σκολιὸν ἐκ τῶν ὕπνων ἐπαναφέρεται, ταῦτα τῆς
προκοπῆς ἀπαυγασμούς τινας εἶναι λέγουσιν, οἴστρους δὲ καὶ
πτοίας καὶ φυγὰς ἀγεννεῖς καὶ παιδικὰς περιχαρείας καὶ ὀλο-
φύρσεις ἐνυπνίων οἰκτρῶν καὶ ἀλλοκότων ῥαχίαις τισὶ καὶ σά-

---

23 cf. verba Democriti laudata 735 b (= Vorsokr. 68 A 77)

---

1 *πρόσεισιν* GX^{1}KJYM^{1}α^{1}h 3 *καὶ τὸ πρ.* F 7 *καὶ γὰρ καὶ* ΓKJ^{1}Y^{1}M^{1}h 8 *ἑαυτῷ* G^{3}YMΠ *πεφύλακεν* GX^{1}KJY^{1}M^{1}h 10 *σωφρόνων* ΓKJMΠh *σωφρονεῖν* q^{2}V 12 *ἐπιλαμβανομένης* Θ 14 *καὶ περὶ* Θ 15 *ὡς* secl. Wil. *ὃς ... ἔδοξε* xF 17 *ἦν ἔθος* ΛF 22 fort. *ἧ γ' οὖν* (sc. *ψυχῇ*) et infra *ταύτῃ* pro *ταῦτα* (v. 24) et *ἐοικέναι* ⟨*τῆς*⟩ *οὔπω* (p. 167 v. 1) 27 *τέ τισι* MΠΘ

y abandonar el camino, sino que, como están acostumbradas, [B] avanzan en orden, siguiendo su marcha sin tropiezo; del mismo modo, en aquellas personas en las que el impulso irracional se ha hecho obediente y suave por la razón y ha sido refrenado, ni en sueños ni por enfermedad se llena ya fácilmente de insolencia o desea obrar contra las leyes a causa de sus deseos, sino que observa y recuerda el hábito que introduce en nuestra atención fuerza e intensidad.

Pues, si el cuerpo, por el ejercicio de la indiferencia, es capaz de hacerse a sí mismo y a sus miembros obediente, de tal forma que los ojos retengan ante la lamentación las lágrimas, y el corazón los saltos en medio de los terrores, y las partes vergonzosas tenerlas con moderación sin movimiento y sin inquietarlas ante la presencia de jóvenes bellos o muchachas bellas, ¿cómo [C] no va a ser más natural que el ejercicio, apoderándose del elemento pasional del alma, sea capaz de hacer desaparecer y corregir nuestras visiones y conmociones, reprimiéndolas hasta en nuestros sueños?

Como lo que se dice también del filósofo Estilpón[57], que creyó haber visto en sus sueños a Posidón que estaba irritado con él porque no le había sacrificado un buey, según tenían por costumbre los que le hacían sacrificios; pero que él, sin asustarse, le dijo: «¿Qué estás diciendo, oh Posidón?, vienes quejándote como un niño, porque yo no llené, endeudándome, la ciudad de olor a grasa de las víctimas, sino que te hice un sacrificio moderado con las cosas que tenía en casa?» Y, no obstante, le pareció que Posidón sonriendo le alargaba la mano derecha y le decía que por él procuraría a los megarenses abundancia de anchoas. Por eso, para los [D] que tienen sueños tan buenos, claros y que no causan sufrimientos, y que, en sus sueños, no se refiere nada espantoso, cruel, maligno o tortuoso, se dice que estas cosas son como resplandores de su progreso, pero que los tormentos, espantos, innobles deserciones, alegrías y lamentos pueriles de los sueños tristes e inauditos, se parecen a costas rocosas

---

[57]Filósofo griego, discípulo de Sócrates, nacido en Mégara, donde fundó una escuela en la que se formaron un gran número de discípulos.

λοις ἐοικέναι ψυχῆς οὔπω τὸ κοσμοῦν ἐχούσης οἰκεῖον, ἀλλὰ πλαττομένης ἔτι δόξαις καὶ νόμοις, ὧν ἀπωτάτω γινομένη κατὰ τοὺς ὕπνους αὖθις ἀναλύεται καὶ ἐνελίττεται τοῖς πάθεσι. ταῦτα μὲν οὖν συνεπισκόπει καὶ αὐτός, εἴτε προκοπῆς ἐστιν E εἴτε τινὸς ἕξεως ἤδη βεβαιότητα καὶ κράτος ἐχούσης ἐπὶ τοῖς λόγοις ἀσάλευτον.

13. Ἐπεὶ δ' ἡ παντελὴς ἀπάθεια μέγα καὶ θεῖον, ⟨ἐν⟩ ἐνδόσει δέ τινι καὶ πραότητι παθῶν ὡς λέγομεν ἡ προκοπή, δεῖ καὶ πρὸς αὐτὰ καὶ πρὸς ἄλληλα τὰ πάθη σκοποῦντας κρίνειν τὰς διαφοράς· πρὸς αὐτὰ μέν, εἰ νῦν ἐπιθυμίαις τε μαλακωτέραις χρώμεθα τῶν πάλαι καὶ φόβοις καὶ ὀργαῖς, ταχὺ τῷ λόγῳ τὸ ἐξᾶττον αὐτῶν καὶ φλεγμαῖνον ἀφαιροῦντες· πρὸς ἄλληλα δέ, εἰ μᾶλλον αἰσχυνόμεθα νῦν ἢ φοβούμεθα καὶ ζηλοῦμεν ἢ φθονοῦμεν καὶ φιλοδοξοῦμεν ἢ φιλοχρηματοῦμεν, F καὶ ὅλως εἰ Δωρίοις μᾶλλον ἢ Λυδίοις ὥσπερ οἱ μελῳδοῦντες ὑπερβολαῖς ἁμαρτάνομεν, σκληρότεροι περὶ τὴν δίαιταν ὄντες ἢ μαλακώτεροι, καὶ βραδύτεροι περὶ τὰς πράξεις ἢ προπετέστεροι, καὶ θαυμασταὶ παρ' ὃ δεῖ λόγων καὶ ἀνθρώπων ἢ καταφρονηταί. | καθάπερ γὰρ αἱ τῶν νόσων εἰς τὰ μὴ καίρια 84 μέρη τοῦ σώματος ἐκτροπαὶ σημεῖον οὐ φαῦλόν εἰσιν, οὕτως ἡ κακία τῶν προκοπτόντων ἔοικεν εἰς ἐπιεικέστερα πάθη μεθισταμένη κατὰ μικρὸν ἐξαλείφεσθαι. Φρῦνιν μὲν γὰρ οἱ ἔφοροι ταῖς ἑπτὰ χορδαῖς δύο παρεντεινάμενον ἠρώτων πότερον τὰς ἄνωθεν ἢ τὰς κάτωθεν ἐκτεμεῖν αὐτοῖς ἐθέλει παρασχεῖν· ἡμῶν δὲ δεῖται μέν πως τὰ ἄνω καὶ τὰ κάτω περικοπῆς, εἰ μέλλομεν εἰς τὸ μέσον καθίστασθαι καὶ μέτριον. ἡ δὲ προκοπὴ τὰς ὑπερβολὰς πρότερον καὶ τὰς ὀξύτητας τῶν παθῶν ἀνίησι

22 220 c Vit. Agid. 10, 7

1 ψυχῆς xC^{2}Θ om. O 3 ἐνελ. Re. ἀνελ. Ω 7 καὶ μέγα καὶ XC^2 ἐν add. Pat. 8 ἡ πρ. xA^{2}Θ πρ. O 9 σκοποῦντα ΛFC^{2}M^{2}αΘ 10 νῦν Λh^1 νῦν μὲν O 12 ἐξάπτον JWCM^1 13 ζηλ. (μᾶλλον add. ΛΠ) ἢ φθ. καὶ φιλοδ. xC^{2}M^{2}Π ζηλ. καὶ οὐ φθ. καὶ οὐ (εἰ οὐ Θ) φιλοδ. O 19 αἱ om. G^1 καίρια ΛRM^2 κύρια O 22 φρύννιν GMΘh 26 μέλλομεν Z μέλλοιμεν O

y al romper sobre ellas de las olas, no pudiendo aún el alma regirse a sí misma, sino que, siendo modelada todavía por opiniones y leyes, al estar alejada de ellas en los sueños, queda liberada de nuevo y se vuelve en la dirección de las pasiones. [E] Así pues, tú mismo debes examinar si estas cosas son propias de un progreso en la virtud o de una manera de ser que tiene una seguridad y fuerza basadas en la razón.

13. Y, puesto que una completa indiferencia es una cosa grande y divina, mientras que el progreso, como decimos, consiste en una reducción y contención de las pasiones, es necesario que, comparando nuestras pasiones con ellas mismas y unas con otras, determinemos las diferencias: con ellas mismas, por ver si ahora nos entregamos a deseos, miedos y enojos más nivelados que los de antes, suprimiendo con la razón lo que los excita e inflama; unas con otras, por ver si sentimos más vergüenza que temor, y somos más emuladores que envidiosos, [F] y más amantes de la fama que del dinero; y, en general, si, como los músicos, erramos, yéndonos a los extremos, usamos más los modos dorios que los modos lidios, siendo en nuestro género de vida demasiado duros o demasiado blandos, y en nuestras acciones demasiado lentos o demasiado precipitados, y admiramos o despreciamos más allá de lo conveniente [84A] doctrinas y hombres. Pues, así como las desviaciones de las enfermedades hacia las partes menos vitales del cuerpo son una buena señal, del mismo modo la maldad de los que están haciendo progresos, si es trasladada hacia pasiones más moderadas, parece que se extingue poco a poco. A Frinis[58], que había añadido dos cuerdas a la lira de siete cuerdas, le preguntaban los éforos[59] si quería dejar cortar las dos de arriba o las dos de abajo. Pero, en nuestro caso, tanto lo superior como lo inferior necesita de un corte, si vamos a colocarnos en una posición media y moderada. El progreso suaviza, antes que nada, los excesos y la intensidad de las pasiones

---

[58]De Mitilene, en Lesbos, músico virtuoso de la lira y poeta, que, junto con sus contemporáneos Cinesias, Melanípides y con los más jóvenes Filóxeno y Timoteo, pertenece al llamado «Nuevo estilo» en la música griega, que introduce nuevos ritmos, cambios rápidos en las estructuras de la música tradicional y más cuerdas en la lira.
[59]Eran las autoridades más importantes en las ciudades dorias, sobre todo en Esparta, elegidas, en principio, por los reyes y, más tarde, por la asamblea del pueblo. La anécdota aparece repetida en PLUT., *Mor.* 220C, con alguna variante.

ʽπρὸς ἅσπερ οἱ μαργῶντες ἐντονώτατοι'

κατὰ τὸν Σοφοκλέα (fr. 758).

B **14.** *Καὶ μὴν ὅτι τὸ τὰς κρίσεις ἐπὶ τὰ ἔργα μετάγειν καὶ τοὺς λόγους μὴ λόγους ἐᾶν ἀλλὰ πράξεις ποιεῖν μάλιστα τῆς προκοπῆς ἴδιόν ἐστιν, εἴρηται. δήλωμα δ' αὐτοῦ πρῶτον μὲν ὁ πρὸς τὰ ἐπαινούμενα ζῆλος καὶ τὸ ποιεῖν εἶναι προθύμους ἃ θαυμάζομεν, ἃ δὲ ψέγομεν μὴ ἐθέλειν μηδὲ ὑπομένειν. ἐπεὶ πάντας γ' Ἀθηναίους εἰκὸς ἦν ἐπαινεῖν τὴν Μιλτιάδου τόλμαν καὶ ἀνδρείαν, Θεμιστοκλῆς δ' εἰπὼν ὡς οὐκ ἐᾷ καθεύδειν αὐτὸν ἀλλ' ἐκ τῶν ὕπνων ἀνίστησι τὸ Μιλτιάδου τρόπαιον, οὐκ ἐπαινῶν μόνον καὶ θαυμάζων ἀλλὰ καὶ ζηλῶν* C *καὶ μιμούμενος εὐθὺς ἦν καταφανής. σμικρὸν οὖν οἴεσθαι χρὴ προκόπτειν, ἄχρι οὗ τὸ θαυμάζον τοὺς κατορθοῦντας ἀργὸν ἔχομεν καὶ ἀκίνητον ἐξ ἑαυτοῦ πρὸς μίμησιν. οὔτε γὰρ ἔρως σώματος ἐνεργός, εἰ μὴ μετὰ ζηλοτυπίας ἔνεστιν, οὔτ' ἔπαινος ἀρετῆς διάπυρος καὶ δραστήριος ὁ μὴ νύττων μηδὲ κεντρίζων μηδὲ ποιῶν ἀντὶ φθόνου ζῆλον ἐπὶ τοῖς καλοῖς, ἀναπληρώσεως ὀρεγόμενον. οὐ γὰρ ὑπὸ τῶν λόγων δεῖ τοῦ φιλοσοφοῦντος μόνον ὥσπερ Ἀλκιβιάδης ἔλεγε τὴν καρδίαν στρέφεσθαι καὶ δάκρυα ἐκπίπτειν, ἀλλ' ὅ γε προκόπτων ἀληθῶς μᾶλλον ἔργοις καὶ πράξεσιν ἀνδρὸς ἀγαθοῦ καὶ τελείου* D *παραβάλλων ἑαυτὸν ἅμα τῷ συνειδότι τοῦ ἐνδεοῦς δακνόμενος καὶ δι' ἐλπίδα καὶ πόθον χαίρων καὶ μεστὸς ὢν ὁρμῆς οὐκ ἠρεμούσης οἷός τ' ἐστὶ κατὰ Σημωνίδην* (fr. 5)

ʽἄθηλος ἵππῳ πῶλος ὡς ἅμα τρέχειν',

τῷ ἀγαθῷ μονονουχὶ συμφῦναι γλιχόμενος. καὶ γὰρ τοῦτο προκοπῆς ἀληθοῦς ἴδιόν ἐστι πάθος, ὧν ζηλοῦμεν τὰ ἔργα τὴν διάθεσιν φιλεῖν καὶ ἀγαπᾶν καὶ μετ' εὐνοίας ἀεὶ τιμὴν

---

5 *εἴρηται* 79f 8 cf. 92c 800b vit. Them. c. 3 19 Plat. Conv. 215e 25 cf. 136a 446e 790f

---

1 *ἅπερ* G^1XΛYMΠΘ *εὐτον.* MΠh 3 *ὅτι τὸ* ΛV p. c. *τὸ* (*καὶ τὸ* C^1) *ὅτι* O 5 *πρῶτα* Θ 9 *δ' εἰπὼν*] Denuo inc. N^1 11 *καὶ θαυμ.* G^1 *οὐδὲ θ.* O *καὶ* ante *ζηλ.* om. GK 13 *θαυμάζειν* ΛM^2ΠΘ 18 *τοὺς φιλοσοφοῦντας* FΘ 23 *ὀργῆς* C^1 24 *τὸν σιμ.* MΠΘ *Σημωνίδην* Wil. *σιμ.* Ω 28 *τὴν τιμὴν* F

en las que los que están furiosos son más vehementes,
según Sófocles[60]

14. Y, en verdad, que el trasladar los razonamientos a hechos [B] y no permitir que las palabras generen palabras, sino acciones, es un signo propio de progreso, ya se ha dicho. Una prueba de esto es, en primer lugar, el celo hacia todo lo que alabamos y el estar dispuestos a hacer lo que admiramos, pero no desear, ni siquiera soportar, lo que censuramos. Aunque era natural que todos los atenienses alabaran la audacia y el valor de Milcíades, sin embargo, Temístocles[61], al decir que el trofeo de Milcíades[62] no le dejaba dormir, sino que lo despertaba en sus sueños, estaba claro que no sólo lo alababa y admiraba, sino que también lo emulaba e imitaba [C] abiertamente. Por tanto, es necesario pensar que prosperamos muy poco, mientras que nuestra admiración por los que tienen éxito esté inactiva e inmóvil a causa de sí misma para la imitación. Pues ni el amor del cuerpo es vigoroso, si no está acompañado del celo, ni la alabanza de la virtud es ardiente y eficaz, si no hiere y fustiga y si no crea, en lugar de envidia, celo por las cosas bellas que trate de alcanzar la satisfacción.

Así pues, no es necesario que sólo, como decía Alcibíades[63], por las palabras del filósofo el corazón se agite y broten las lágrimas, sino que el que de verdad está progresando al compararse a sí mismo con las obras [D] y las acciones de un hombre bueno y perfecto, herido, al ser consciente de su inferioridad, y alegrándose a la vez a causa de su esperanza y deseo y estando lleno de un ardor que no descansa, es capaz, según Semónides:

de correr, como un potro recién destetado junto a la yegua[64],
esforzándose por unirse, de algún modo, con el hombre bueno. Pues también esta pasión es propia de un progreso verdadero, amar y querer la conducta de aquellos cuyas obras intentamos emular, y a ellos con un afecto que les confiera un honor elogioso procurar

---

[60]NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Sófocles*, fr. 758. [61]*Estratega ateniense, a cuyo mando los griegos derrotaron a los persas en Maratón, el año 490 a. C.* [62]*Destacado político y estratega ateniense, jefe de la escuadra griega, que derrotó a los persas en la batalla de Salamina el año 480 a. C. Cf. PLUT.,* Mor. 92C*, y* Vida de Temístocles *3 (113B).* [63]*Cf. n. 38, y PLAT.,* Banquete *215e.* [64]*BERGK.* Poet. Lyr. Gr.*, II, 738,* Simónides de Amorgos*. Citado también en PLUT.,* Mor. *136A, 446E, 790F, y en un fragmento recogido por ESTOBEO,* Antología *CXV 18.*

ἀποδιδούσης εὔφημον ἐξομοιοῦσθαι. φιλονικία δ' ὅτῳ καὶ
φθόνος ἐνέστακται πρὸς τοὺς κρείττονας, οὗτος ἴστω δόξης
τινὸς ἢ δυνάμεως ζηλοτυπίᾳ κνιζόμενος, ἀρετὴν δὲ μὴ τιμῶν
μηδὲ θαυμάζων.

15. *Ὅταν οὖν οὕτως ἀρχώμεθα τῶν ἀγαθῶν ἐρᾶν, ὥστε* E
μὴ μόνον κατὰ Πλάτωνα (Legg. 711 e) *μακάριον μὲν αὐτὸν*
ἡγεῖσθαι τὸν σώφρονα, 'μακάριον δὲ τὸν ξυνήκοον τῶν ἐκ
τοῦ σωφρονοῦντος στόματος ἰόντων λόγων', ἀλλὰ καὶ σχῆμα
καὶ βάδισμα καὶ βλέμμα καὶ μειδίαμα θαυμάζοντες αὐτοῦ καὶ
ἀγαπῶντες οἷοι συναρμόττειν καὶ συγκολλᾶν ὦμεν ἑαυτούς,
τότε χρὴ νομίζειν ἀληθῶς προκόπτειν. ἔτι δὲ μᾶλλον, ἂν μὴ
μόνον εὐημεροῦντας τοὺς ἀγαθοὺς θαυμάζωμεν, ἀλλ' ὥσπερ
οἱ ἐρῶντες καὶ τραυλότητας ἀσπάζονται τῶν ἐν ὥρᾳ καὶ ὠχρό-
τητας, τῆς δὲ Πανθείας καὶ δάκρυα καὶ κατήφεια πενθούσης F
ἄρα καὶ κεκακωμένης ἐξέπληξε τὸν Ἀράσπην, οὕτως ἡμεῖς
μήτε φυγὴν Ἀριστείδου μήτε εἱργμὸν Ἀναξαγόρου μήτε πε-
νίαν Σωκράτους ἢ καταδίκην Φωκίωνος ὑποδειμαίνωμεν, ἀλλὰ
καὶ μετὰ τούτων ἀξιέραστον ἡγούμενοι τὴν ἀρετὴν ὁμόσε χω-
ρῶμεν αὐτῇ, τὸ Εὐριπίδειον ἐφ' ἑκάστῳ φθεγγόμενοι | (fr. 961)
'φεῦ, τοῖσι γενναίοισιν ὡς ἅπαν καλόν'. 85
τὸν γὰρ ἄχρι τοῦ καὶ τὰ φαινόμενα δεινὰ μὴ δυσχεραίνειν
ἀλλὰ θαυμάζειν καὶ ζηλοῦν ἐνθουσιασμὸν οὐκ ἂν ἔτι γε τῶν
καλῶν οὐδεὶς ἀποτρέψειεν. ἤδη δὲ τοῖς τοιούτοις παρέπεται
βαδίζουσιν ἐπὶ πράξεις τινὰς ἢ λαβοῦσιν ἀρχὴν ἢ χρησαμένοις
τύχῃ τίθεσθαι πρὸ ὀφθαλμῶν τοὺς ὄντως ἀγαθοὺς γεγενη-
μένους, καὶ διανοεῖσθαι 'τί δ' ἂν ἔπραξεν ἐν τούτῳ Πλάτων,
τί δ' ἂν εἶπεν Ἐπαμεινώνδας, ποῖος δ' ἂν ὤφθη Λυκοῦργος
ἢ Ἀγησίλαος', οἷον πρὸς ἔσοπτρα κοσμοῦντας ἑαυτοὺς καὶ B

---

13 cf. 44 f 56 d 14 Xen. Cyr. V, 1, 6

---

8 *σώφρονος* G 10 *οἷον* *ΛΜΘ* *ἁρμόζειν* *Θ* *ὦμεν*] *ζητῶμεν* *Θ* *πρόθυμοι ὦμεν* xC²M²*Π* 19 *ἐπιφθ.* C 23 *δὲ* om. Mα¹h 24 *βαδ.* G p. c. W p. c. *τὸ βαδ.* xWC*Θ* *τοῖς βαδ.* 0 25 *ὄντως ἀγ.* Pat. *ὄντας ἀγ. ἢ* *Ω* 28 *οἷον* Schaefer *οἱόν τι* *Ω* *καὶ* Emp. *ἢ* *Ω*

hacernos iguales. En cambio, al que le son infundidas rivalidad y envidia hacia los mejores que él, que sepa éste que está atormentado por un celo hacia la reputación o el poder de aquéllos, pero que no honra ni admira la virtud.

15. Por tanto, cuando comencemos a amar a los buenos [E] de tal forma que no sólo, según Platón[65], consideremos bienaventurado al hombre mismo que es prudente, y «bienaventurado al que escucha las palabras que salen de la boca de ese hombre prudente», sino que también, admirando y amando su figura, su paso, su mirada y su sonrisa, seamos capaces de unirnos y fundirnos a nosotros mismos con él, entonces es preciso pensar que estamos haciendo progresos. Y, aún más, si no admiramos a los buenos sólo cuando son felices, sino que, igual que los amantes acogen cariñosamente incluso los balbuceos y las palideces de los jóvenes[66], e igual que las lágrimas y la tristeza de Pantea[67], que lloraba y sufría, [F] turbaron a Araspes[68], del mismo modo nosotros no debemos retroceder ante el exilio de Arístides[69] ni la prisión de Anaxágoras[70] ni la pobreza de Sócrates o la condena de Foción[71], sino que, porque pensamos que la virtud, incluso con estas cosas, es digna de ser amada, debemos caminar a su encuentro pronunciando aquello de Eurípides:

¡ah!, ¡cuán bueno es todo para los generosos![72]. [85A]

En efecto, el entusiasmo, que lleva, incluso, a no rechazar, sino admirar y sentir celo por las cosas que parecen terribles, nadie podría alejarlo de lo que es bueno. Pues, para aquellos que van a iniciar algún negocio o tomar posesión de un cargo o usan de la suerte, es ya una práctica común el poner delante de sus ojos a los hombres que han sido, en realidad, buenos[73] y pensar: ¿cómo habría hecho esto Platón?, ¿qué habría dicho Epaminondas[74]?, ¿cómo se habrían comportado Licurgo[75] [B] o Agesilao[76]?, como ante un espejo, arreglándose a sí mismos y

---

[65]*Leyes* 711e. [66]Un eco de PLAT., *Rep*. 474e, citado también de forma más extensa en PLUT., *Mor*. 44F ss. y 56C. [67]Esposa de Abradatas, rey de Susiana, según JEN., *Cir*. V 1, 2, y aliado del rey de los asirios. Luciano y Filóstrato conocen también esta historia a través de Jenofonte. [68]Noble medo que, según Jenofonte (cf. n. ant.), fue favorito del joven Ciro y admirador apasionado de Pantea, esposa del rey Abradatas, a él confiada para su custodia. [69]Cf. PLUT., *Vida de Arístides* 7 (323A). [70]Filósofo griego de Clazómenas en Asia Menor (500-428 a. C.), amigo de Pericles y condenado por impiedad al exilio. [71]PLUT., *Vida de Foción* 35 (758B). [72]*NAUCK,* Trag. Graec. Frag., Eurípides, fr. *961.*[73]SÉNECA dice que esta idea procede de Epicuro, en *Cartas morales a Lucillo* I 11, 8. [74]*Cf. n. 26 a* Cómo distinguir a un adulador de un amigo. [75]Legislador espartano del siglo IX a. C. [76]Cf. nn. 21 y 40.

μεταρρυθμίζοντας, ἢ φωνῆς ἀγεννεστέρας αὐτῶν ἐπιλαμβανομένους ἢ πρός τι πάθος ἀντιβαίνοντας. οἱ μὲν γὰρ ἐκμεμαθηκότες τὰ τῶν Ἰδαίων ὀνόματα δακτύλων χρῶνται πρὸς τοὺς φόβους αὐτοῖς ὡς ἀλεξικάκοις, ἀτρέμα καταλέγοντες ἕκαστον· ἡ δὲ τῶν ἀγαθῶν ἀνδρῶν ἐπίνοια καὶ μνήμη ταχὺ παρισταμένη καὶ ἀναλαμβάνουσα τοὺς προκόπτοντας ἐν πᾶσι πάθεσι καὶ πάσαις ἀπορίαις ὀρθοὺς διαφυλάσσει καὶ ἀπτῶτας. ὅθεν ἔστω σοι καὶ τοῦτο σημεῖον †αὐτὸ τοῦ πρὸς ἀρετὴν ἐπιδιδόντος.

16. *Πρὸς δὲ τούτῳ τὸ μηκέτι ταράττεσθαι σφόδρα μηδ'*
C *ἐρυθριᾶν μηδὲ κατακρύπτειν ἢ μετασχηματίζειν τι τῶν καθ' αὑτόν ἀνδρὸς ἐνδόξου καὶ σώφρονος ἐξαπίνης ἐπιφανέντος, ἀλλὰ θαρρεῖν ὁμόσε χωροῦντα τοῖς τοιούτοις ἔχει τινὰ τοῦ συνειδότος ἐκβεβαίωσιν. Ἀλέξανδρος μὲν γὰρ ὡς ἔοικεν ἄγγελον ἰδὼν περιχαρῆ προσθέοντα καὶ τὴν δεξιὰν προτείνοντα 'τί μοι μέλλεις' εἶπεν 'ὦ τᾶν ἀπαγγελεῖν; ἢ ὅτι Ὅμηρος ἀναβεβίωκεν;' οὐδενὸς αὐτῷ τὰ πράγματα πλὴν ὑστεροφημίας οἰόμενος ἐνδεῖν. νέῳ δ' ἀνδρὶ βελτιουμένῳ τὸ ἦθος οὐδενὸς ἔρως ἐμφύεται μᾶλλον ἢ καλοῖς κἀγαθοῖς ἀνδράσιν ἐγκαλλωπίσασθαι καὶ παρασχεῖν οἰκίαν αὐτοῦ καταφανῆ, τρά-*
D *πεζαν γυναῖκα, παιδιὰν σπουδήν, λόγους λεγομένους ἢ γραφομένους, ὥστε καὶ δάκνεσθαι πατρὸς τεθνεῶτος ἢ καθηγητοῦ μεμνημένον οὐκέτ' ἰδόντος αὐτὸν ἐν τοιαύτῃ διαθέσει, καὶ μηθὲν οὕτως ἂν εὔξασθαι παρὰ θεῶν, ὡς ἐκείνους ἀναβιώσαντας αὐτῷ γενέσθαι τοῦ βίου καὶ τῶν πράξεων θεατάς. ὥσπερ αὖ τοὐναντίον οἱ καταμελήσαντες ἑαυτῶν καὶ διαφθαρέντες οὐδ' ἐν ὕπνῳ τοὺς προσήκοντας ἀτρόμως καὶ ἀδεῶς ὁρῶσιν.*

17. *Ἔτι τοίνυν πρόσλαβε τοῖς εἰρημένοις σημεῖον οὐ μι-*

---

1 *ἀγενν.* om. F 3 *Ἰδαίων* F[1] mg. Π *ἰδίων* O 6 *ἀναλαμβ.* Wil. *διαλ.* Ω 8 *αὐτὸ* om. Λ *αὐτῷ* V 10 *ἢ μετασχ.*] *μηδὲ κατασχ.* WC[1] 11 *ἀναφαν.* C[1] 15 *ἀπαγγέλλειν* ΓWC 16 *οὐδ.* G[2]xKJYqA[2]Θ *ἐν οὐδ.* O *ὑστεροφωνίας* WC[1] 17 *ἐνδ. οἰόμ.* ΜΠ 20 *παιδία* Ω corr. Emp. 22 *οὐκέτ' ἰδόντος* Wil. *οὐκ ἐπιδ.* Ω *τοσαύτῃ* Ω corr. Emp. 23 *ἂν οὕτως* ΛFΜΠ 26 *ἀτρό.* X[3]FC[2] *ἀτρεμῶς* O

ajustando sus propios hábitos, o censurando su lenguaje indecoroso y resistiendo a alguna pasión. Pues los que han aprendido de memoria los nombres de los Dáctilos Ideos[77] los usan como encantamientos contra los terrores, recitando poco a poco cada uno. Pero la reflexión y el recuerdo de los hombres buenos, presentándose enseguida y reanimando a los que progresan, los mantienen íntegros y sin caerse en todas las pasiones y en todas las dificultades. Por tanto, que para ti sea también esto una señal propia del hombre que está avanzando hacia la virtud.

16. Pero, además de esto, el no turbarse demasiado, ni [C] ponerse colorado, ni intentar ocultar ni transformar algo de nosotros mismos ante la aparición repentina de un hombre famoso y virtuoso, sino el atreverse a salir al encuentro de esta clase de personas pone de manifiesto la entereza de un hombre que conoce su situación. Pues Alejandro, según parece, habiendo visto a un mensajero que corría hacia él muy contento, extendiéndole la mano derecha, le dijo: «¿Qué me vas a anunciar, amigo mío? ¿Acaso que Homero ha resucitado?» Porque creía que a sus obras no les faltaba nada, excepto fama postuma[78]. Pero, para un hombre joven que hace progresos en su carácter, ningún amor hacia nada está más enraizado que el de hacer alarde ante los hombres buenos y honrados y el ofrecerles abiertamente su casa, su mesa, su mujer, su diversión, su trabajo, sus [D] discursos hablados o escritos; de tal forma que se duele al acordarse de su padre o un profesor muerto, porque no lo pudieron ver ya en una condición como ésta, y por nada rogaría tanto a los dioses como porque, habiendo resucitado aquéllos, fueran espectadores de su vida y de sus obras. Por el contrario, los que han sido negligentes consigo mismos y se han destruido, ni siquiera en sueños pueden ver sin temblor y sin miedo a sus familiares.

17. Pues bien, añade todavía a lo que se ha dicho un signo no

---

[77]Seres fantásticos asociados al Monte Ida de Creta y a Frigia. Sacerdotes de la diosa Rea y a los que ésta entregó la custodia del niño Zeus. PAUSANIAS, V 7, 6, los equipara a los Curetes y la posteridad los confunde también con los Coribantes, Cabiros, etc., bajo el influjo de los misterios y el orfismo. Cf., también, PLUT., *Mor*. 706D. [78]*Cf. CICERÓN,* Discurso en defensa de Arquias *X.*

*κρόν, εἰ βούλει, τὸ μηδὲν ἔτι μικρὸν ἡγεῖσθαι τῶν ἁμαρ-
τανομένων ἀλλ' ἐξευλαβεῖσθαι καὶ προσέχειν ἅπασιν. ὥσπερ* E
*γὰρ οἱ τὸ πλουτήσειν ἀπεγνωκότες ἐν οὐδενὶ τίθενται τὰ μικρὰ
δαπανήματα, μηθὲν οἰόμενοι ποιεῖν μέγα τὸ μικρῷ τινι προσ-
τιθέμενον, ἡ δ' ἐλπὶς ἐγγυτέρω τοῦ τέλους βαδίζουσα τῷ
πλούτῳ συναύξει τὴν φιλοπλουτίαν, οὕτως ἐν τοῖς πρὸς ἀρε-
τὴν πράγμασιν ὁ μὴ πολλὰ συγχωρῶν τῷ 'τί γὰρ τὸ παρὰ
τοῦτο;' καὶ 'νῦν μὲν οὕτως αὖθις δὲ βέλτιον', ἀλλὰ προσέχων
ἑκάστῳ κἂν εἰς τὸ μικρότατον ἡ κακία ποτὲ τῶν ἁμαρτημάτων
ἐνδῦσα συγγνώμην πορίζηται δυσανασχετῶν καὶ δυσκολαίνων
δῆλός ἐστιν ἤδη τι καθαρὸν κτώμενος ἑαυτῷ καὶ οὐδ' ὁπωσοῦν
ἀξιῶν ῥυπαίνεσθαι, τὸ δὲ †μηθὲν οἴεσθαι καταισχύνειν μέγα* F
*μηδὲ ἔχειν †εὐχερεῖς πρὸς τὰ μικρὰ ποιεῖ καὶ ὀλιγώρους. καὶ
γὰρ αἱμασιάν τινα καὶ θριγκὸν οἰκοδομοῦσιν οὐ διαφέρει
ξύλον τὸ τυχὸν ἢ λίθον ἐπιβαλεῖν χυδαῖον ἢ στήλην ὑποθεῖναι
παραπεσοῦσαν ἀπὸ μνήματος, οἷα ποιοῦσιν οἱ φαῦλοι, πᾶσαν
ἐργασίαν καὶ πρᾶξιν ὡς ἔτυχε συμφοροῦντες εἰς ταὐτὸ καὶ
σωρεύοντες· ἀλλ' οἵ γε προκόπτοντες, οἷς ἤδη, | καθάπερ* 86
*ἱεροῦ τινος οἰκοδομήματος καὶ βασιλικοῦ τοῦ βίου 'κεκρότη-
ται χρυσέα κρηπίς', οὐδὲν εἰκῇ προσίενται τῶν γιγνομένων,
ἀλλ' οἷον ἀπὸ στάθμης τοῦ λόγου προσάγουσι καὶ προσαρ-
μόττουσιν ἕκαστον, ὑπέρευ τὸν Πολύκλειτον οἰόμενοι λέγειν
ὡς ἔστι χαλεπώτατον αὐτῶν τὸ ἔργον οἷς ἂν εἰς ὄνυχα ὁ
πηλὸς ἀφίκηται.*

---

4 cf. Comm. in Hes. OD 361 **19** Pind. fr. 194 **22** Vorsokr. 40 B 1 cf. 636 c

---

2 *προσήκειν* WC **4** *οἰόμ. π.*] *ποιούμενοι* WC **10** *γνώμην* *ΓΘ* **12** *κατ' αἰσχύνην* X³WCY²N *κατ' αἰσχίνην* *Λ*F *κατ' αἰσχύλον* *α*²Α*Θ* **12. 13** *τὸ δὲ . . . ἔχειν*] *δεινὸν* pro *ἔχειν* ci. Re. *τὸ δὲ μέγα οἴεσθαι καταισχῦνον μηδὲν ἔχειν* ci. Wil. **14** *τινα καὶ* explicit K **18** *σωρ.* *ΓΛ*M²*ΠΘ* *συλλέγοντες* O **22** *ὑπέρευ* Re. *ὑπὲρ οὗ Ω* *οἰόμεθα* *Λ*A²*Θ*

pequeño, si quieres: el no considerar pequeño ninguno de los errores cometidos, sino evitarlos y guardarse [E] de todos. Pues, igual que los que han perdido la esperanza de hacerse ricos no hacen caso de sus pequeños gastos, pensando que nada que se añada a algo pequeño lo hará grande[79], mientras que la esperanza, cuanto más cerca está de su meta, aumentará con las riquezas su deseo de riquezas, del mismo modo, en las acciones relacionadas con la virtud, el que no está de acuerdo completamente con aquellos dichos: «¿pues en qué se diferencia esto de aquello?» y «ahora así, después mejor», sino que se preocupa de cada cosa y se impacienta y disgusta, si alguna vez su maldad, proporcionándole una excusa, se procura un camino hacia el más pequeño de sus errores, demuestra claramente que ha adquirido ya para él algo muy limpio y que de ningún modo piensa mancharse, pero el creer que nada [F] puede causar una gran deshonra ni realizar nada importante hace a los hombres condescendientes y despreocupados hacia las cosas pequeñas. Pues, tal como unos hombres que estuvieran construyendo un muro rematado por una cornisa y no les importase poner encima un trozo de madera cualquiera o una piedra basta, o colocar debajo un pilar caído de un sepulcro, así se comportan los hombres malvados que reúnen y amontonan en un mismo sitio, como sea, cualquier negocio o acción; [86A] pero los que hacen progresos en la virtud, para los que ya «ha sido fabricado el cimiento de oro»[80] de su vida, como el de un templo o el de un palacio, no admiten al azar nada de lo que acontece, sino que, valiéndose de la razón como de una plomada, colocan cada cosa en su lugar, pensando que por ello decía Policleto[81] que el trabajo más difícil es el de aquellos a quienes la arcilla les llega a la uña[82].

---

[79]Referencia a HES., *Trab.* 361, citado también en PLUT., *Mor.* 9E. [80]PÍNDARO, *Fr.* 194 (ed. de CHRIST.). [81]Uno de los escultores griegos, junto con Fidias, más grandes de Grecia en el siglo v a. C. [82]Plutarco hace alusión a este dicho en *Mor.* 636C. Según WINCKELMANN, *Anmerkungen zur Geschichte der Kunst*, pág. 79, Polícleto se refiere a modelar con arcilla.

6.

B

ΠΩΣ ΑΝ ΤΙΣ ΑΠ' ΕΧΘΡΩΝ ΩΦΕΛΟΙΤΟ

(Plan. 5)

1. Ὁρῶ μὲν ὅτι τὸν πρᾳότατον, ὦ Κορνήλιε Πούλχερ, πολιτείας ᾕρησαι τρόπον, ἐν ᾧ μάλιστα τοῖς κοινοῖς ὠφέλιμος ὢν ἀλυπότατον ἰδίᾳ τοῖς ἐντυγχάνουσι παρέχεις σεαυτόν. Ἐπεὶ δὲ χώραν μὲν ἄθηρον ὥσπερ ἱστοροῦσι τὴν Κρήτην εὑρεῖν
C ἔστι, πολιτεία δὲ μήτε φθόνον ἐνηνοχυῖα μήτε ζῆλον ἢ φιλονικίαν, ἔχθρας γονιμώτατα πάθη, μέχρι νῦν οὐ γέγονεν (ἀλλ' εἰ μηδὲν ἄλλο, ταῖς ἔχθραις αἱ φιλίαι συμπλέκουσιν ἡμᾶς· ὃ καὶ Χίλων ὁ σοφὸς νοήσας τὸν εἰπόντα μηδένα ἔχειν ἐχθρὸν ἠρώτησεν εἰ μηδὲ φίλον ἔχοι), δοκεῖ μοι τά τ' ἄλλα περὶ ἐχθρῶν τῷ πολιτικῷ διεσκέφθαι προσήκειν καὶ τοῦ Ξενοφῶντος ἀκηκοέναι μὴ παρέργως εἰπόντος ὅτι τοῦ νοῦν ἔχοντός ἐστι καὶ 'ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὠφελεῖσθαι' (Oec. 1, 15). ἅπερ οὖν εἰς τοῦτο πρῴην εἰπεῖν μοι παρέστη, συναγαγὼν ὁμοῦ τι τοῖς αὐτοῖς ὀνόμασιν ἀπέσταλκά σοι, φεισάμενος ὡς ἐνῆν μάλιστα τῶν ἐν τοῖς Πολιτικοῖς Παραγγέλμασι γεγραμμένων, ἐπεὶ
D κἀκεῖνο τὸ βιβλίον ὁρῶ σε πρόχειρον ἔχοντα πολλάκις.

2. Ἐξήρκει τοῖς παλαιοῖς ὑπὸ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἀγρίων ζῴων μὴ ἀδικεῖσθαι, καὶ τοῦτο τῶν πρὸς τὰ θηρία τέλος ἦν ἀγώνων ἐκείνοις· οἱ δ' ὕστερον ἤδη χρῆσθαι μαθόντες αὐτοῖς καὶ ὠφελοῦνται σαρξὶ τρεφόμενοι καὶ θριξὶν ἀμφιεννύμενοι καὶ χολαῖς καὶ πυτίαις ἰατρευόμενοι καὶ δέρμασιν ὁπλίζοντες

Plan. 5. Cat. Lampr. 130. Codd. GXFv (in c. 11) (R)KJWCY (usque ad p. 173, 3) (p)qMαA(V)(E)ZbNh. Accedit Syr. (interpres Syrus) libere agens ac saepe in breviorem formam redigens. Γ = G^1X^1F, Π = αA, Θ = Zb   8 cf. 96a

---

Tit. ἀπ' Bern. ὑπ' Ω et Cat. Lampr.   1 πούλχερ FMΠ ΘNh πούλχρε (πόλχ. X^1) O ἄτερ (τῆς K) πολ. Ω corr. Xyl.   9 ἔχοι E ἔχει O Po.   13 τι om. MΠΘ   20 ὠφελοῦντο W

VI
CÓMO SACAR PROVECHO DE LOS ENEMIGOS [(86)B]

1. Veo, querido Cornelio *Pulcher*[1], que has elegido la forma más suave de la administración del Estado, en la que, siendo muy provechoso a los asuntos públicos, te muestras a ti mismo, privadamente, muy amable con los que tienen trato contigo. Porque es posible encontrar [C] un país, como se cuenta de Creta[2], sin animales salvajes, pero un Estado que no produzca envidia, celo o rivalidad, pasiones que son las más capaces de engendrar la enemistad, hasta ahora no ha existido (pero, si no otra cosa, nuestras amistades nos enlazan con enemistades; entendiendo esto también el sabio Quilón[3], quien a uno que decía que no tenía ningún enemigo le preguntó si no tenía tampoco ningún amigo). Y me parece que le conviene al hombre de Estado observar las otras cosas en torno a los enemigos, y oír a Jenofonte[4] cuando dice, no de pasada, que es propio de un hombre inteligente sacar provecho, incluso, de los enemigos. Por ello, esto, que muy recientemente se me presentó la oportunidad de decir sobre este asunto, reuniéndolo casi con las mismas palabras, te lo envío, guardándome, en lo que pude, de no tocar las cosas escritas [D] en mis *Preceptos políticos*[5], ya que veo que aquel libro siempre lo tienes en las manos.

2. A los antiguos les bastaba con no ser atacados por animales extraños y fieros, y éste era el fin para aquéllos en sus luchas contra los animales salvajes. Pero sus sucesores, habiendo aprendido ya a usarlos, les sacan también provecho, alimentándose con sus carnes y vistiéndose con su pelo, curándose con su hiel y con su leche cuajada y armándose con sus pieles,

---

[1]Probablemente, se trata de Gn. Cornelio *Pulcher*, que fue procurador en Acaya hacia los últimos años de la vida de Plutarco y a quien el autor desea dar una serie de consejos. Cf. *Corpus Inscr. Graec*. I 1186. [2]Se encuentra en varios escritores antiguos esta tradición sobre Creta. Cf. por ejemplo, PLINIO, *Historia natural* VIII 83. [3]Citado también en PLUTARCO, *Moralia* 96A. Cf. AULIO GELIO, I 3. [4]Económico *I 15.* [5]Conservamos esta obra, que se encuentra en PLUT., *Mor*. 798A-825F.

αὐτούς, ὥστε ἄξιον εἶναι δεδιέναι μὴ τῶν θηρίων ἐπιλιπόντων τῷ ἀνθρώπῳ θηριώδης ὁ βίος αὐτοῦ γένηται καὶ ἀνήμερος. ἐπεὶ τοίνυν τοῖς μὲν ἄλλοις ἱκανόν ἐστι τὸ μὴ πάσχειν ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν κακῶς, τοὺς δὲ νοῦν ἔχοντας ὁ Ξενοφῶν E καὶ ὠφελεῖσθαί φησιν ἀπὸ τῶν διαφερομένων, ἀπιστεῖν μὲν οὐ χρή, ζητεῖν δὲ μέθοδον καὶ τέχνην δι' ἧς τοῦτο περιέσται τὸ καλὸν οἷς χωρὶς ἐχθροῦ ζῆν ἀδύνατόν ἐστιν. οὐ δύναται πᾶν ἐξημερῶσαι δένδρον ὁ γεωργὸς οὐδὲ πᾶν τιθασεῦσαι θηρίον ὁ κυνηγός· ἐζήτησαν οὖν καθ' ἑτέρας χρείας ὁ μὲν ἐκ τῶν ἀκάρπων ὁ δ' ἀπὸ τῶν ἀγρίων ὠφελεῖσθαι. τῆς θαλάττης τὸ ὕδωρ ἄποτόν ἐστι καὶ πονηρόν, ἀλλ' ἰχθῦς τρέφει καὶ πόμπιμόν ἐστι πάντῃ καὶ πορεύσιμον ὄχημα τοῖς κομιζομένοις· τοῦ δὲ σατύρου τὸ πῦρ, ὡς πρῶτον ὤφθη, βουλομένου φιλῆσαι καὶ περιβαλεῖν ὁ Προμηθεύς (Aesch. fr. 207)

'τράγος γένειον ἆρα πενθήσεις σύ γε'·

καίει τὸν ἁψάμενον, ἀλλὰ φῶς παρέχει καὶ θερμότητα καὶ F τέχνης ἁπάσης ὄργανόν ἐστι τοῖς χρῆσθαι μαθοῦσι. σκόπει δὴ καὶ τὸν ἐχθρόν, εἰ βλαβερὸς ὢν τἆλλα καὶ δυσμεταχείριστος, ἁμωσγέπως ἀφὴν ἐνδίδωσιν αὐτοῦ καὶ χρῆσιν οἰκείαν καὶ ὠφέλιμός ἐστι. | καὶ τῶν πραγμάτων ἄφιλα πολλὰ καὶ ἀπεχθῆ 87 καὶ ἀντίπαλα τοῖς ἐντυγχάνουσιν· ἀλλ' ὁρᾷς ὅτι καὶ νόσοις ἔνιοι σώματος εἰς ἀπραγμοσύνην ἐχρήσαντο, καὶ πόνοι πολλοῖς προσπεσόντες ἔρρωσαν καὶ ἤσκησαν. ἔνιοι δὲ καὶ πατρίδος στέρησιν καὶ χρημάτων ἀποβολὴν ἐφόδιον σχολῆς ἐποιήσαντο καὶ φιλοσοφίας, ὡς Διογένης καὶ Κράτης· Ζήνων δέ, τῆς ναυκληρίας αὐτῷ συντριβείσης, πυθόμενος 'εὖ γ'' εἶπεν 'ὦ τύχη ποιεῖς, εἰς τὸν τρίβωνα συνελαύνουσα ἡμᾶς'. ὥσπερ γὰρ

---

2 cf. 964 a 25 St. V. Fr. I 277 cf. 467 d 603 d 27 sq. cit. Suidas s. v. σικχός

---

2 αὐτοῦ deest Y[1] καὶ ἀνήμ. GWC καὶ ἄπορος (cf. 964 a) καὶ ἀνήμ. O Syr. 'fort. recte' Po. 5 καὶ ἀπὸ τῶν δ. ὠφ. φ. qΜΠΘΝ 9 καθ' GW Syr. ut v. καὶ καθ' O ὁ μὲν] ὁ δὲ C 12 κομιζ.] πορίζομένοις G[2]F[1] mg. 16 post θερμ. add. καὶ ἀλέαν X[3] mg. (v. l. ad θερμ. erat) 22 πολλοὺς G[1] Wil. 24 στολῆς F[1]WMα[1]N συστολῆς C[1]q σχολῆς O Syr. 26 εὖ γ' εἶπεν G εἶπεν εὖ γε O

de tal forma que es justo temer que, si le hubieran faltado los animales al hombre, su vida se hubiera vuelto salvaje y ruda[6]. Por tanto, puesto que es suficiente para los demás el no sufrir mal alguno por parte de los enemigos [E] y Jenofonte[7] dice que el hombre inteligente saca provecho incluso de los que difieren de él, no se debe desconfiar, antes bien buscar el método y el arte a través del cual este bien pueda ser alcanzado por aquellos a los que les es imposible vivir sin enemigos. El agricultor no puede cultivar cualquier árbol, ni el cazador domesticar cualquier animal salvaje. Por tanto, procuraron sacar provecho de ellos, según la necesidad, de unos y de otros: el agricultor, de los árboles que no dan fruto, y el cazador, de los animales salvajes. El agua del mar no es potable y es mala, pero alimenta peces y es un medio que conduce a todas partes, y para los viajeros un vehículo capaz de transportarlos. Cuando el sátiro quiso besar y abrazar el fuego, al verlo por primera vez, le dijo Prometeo:

tú, macho cabrío, después llorarás por tu barba[8];

pues el fuego quema al que lo toca, pero proporciona [F] luz y calor y es instrumento de todo arte para los que han aprendido a usarlo. Mira también al enemigo, por si, aunque sea perjudicial en las otras cosas y difícil de manejar, presenta, de alguna forma, algún asidero y utilidad particular y es provechoso. También la mayoría de las cosas son hostiles, odiosas y enemigas para los que las tratan; pero ves que algunos usaron de las [87A] enfermedades de su cuerpo para su ocio, y los trabajos que les sobrevinieron a muchos les dieron fuerzas y los ejercitaron. Algunos hicieron, como Diógenes[9] y Crates[10], del destierro de la patria y de la pérdida de riquezas viático para el ocio y para la filosofía. Zenón, al romperse un navío fletado por él, cuando se enteró, dijo: «¡Oh destino!, haces bien, al reducirnos al manto raído»[11]. Pues,

---

[6]Cf. PLUT., *Mor.* 964A. [7]*Económico* I 15; cf. también *Ciropedia* I 6, 11. [8]Del *Prometeo portador del fuego* de Esquilo. Cf. NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Esquilo*, núm. 207. Esto que se cuenta del sátiro se ajusta a lo que se dice de los naturales de América, cuando los europeos llevaron por primera vez el fuego a sus territorios. Encantados por su brillo, se aproximaban para tocarlo, y lo tomaban por un animal que mordía. [9]Cf. DIÓGENES LAERCIO, VI 20 ss. Se refiere a Diógenes de Sinope (400-325 a. C.), el Cínico, fundador de la escuela de los cínicos. [10]*Ibid.*, VI 85. Discípulo de Diógenes de Sinope. [11]Citado, de nuevo, en PLUT., *Mor.* 467D y 603D. Cf. DIÓG. LAER., VII 5, y SÉNECA, *Sobre la tranquilidad del alma* XII. Se trata de Zenón de Citio (Chipre), discípulo de Crates.

*τὰ ῥωμαλέα τοὺς στομάχους καὶ ὑγιεινότατα τῶν ζῴων ὄφεις
ἐσθίοντα καταπέττει καὶ σκορπίους, ἔστι δ' ἃ καὶ λίθοις καὶ*
B *ὀστράκοις τρέφεται μεταβάλλουσι δι' εὐτονίαν καὶ θερμότητα
πνεύματος, οἱ δὲ σικχοὶ καὶ νοσώδεις ἄρτον καὶ οἶνον προσφε-
ρόμενοι ναυτιῶσιν, οὕτως οἱ μὲν ἀνόητοι καὶ τὰς φιλίας
διαφθείρουσιν, οἱ δὲ φρόνιμοι καὶ ταῖς ἔχθραις ἐμμελῶς χρῆ-
σθαι δύνανται.*

3. *Πρῶτον μὲν οὖν δοκεῖ μοι τῆς ἔχθρας τὸ βλαβερώτατον
ὠφελιμώτατον ἂν γενέσθαι τοῖς προσέχουσιν. τί δὲ τοῦτό
ἐστιν; ἐφεδρεύει σου τοῖς πράγμασιν ἐγρηγορὼς ὁ ἐχθρὸς ἀεὶ
καὶ λαβὴν ζητῶν πανταχόθεν περιοδεύει τὸν βίον, οὐ διὰ
δρυὸς μόνον ὁρῶν ὡς ὁ Λυγκεὺς οὐδὲ διὰ πλίνθων καὶ λίθων,*
C *ἀλλὰ καὶ διὰ φίλου καὶ οἰκέτου καὶ διὰ συνήθους παντός
ὡς ἀνυστόν ἐστι φωρῶν τὰ πραττόμενα καὶ τὰ βουλευόμενα
διορύττων καὶ διερευνώμενος. οἱ μὲν γὰρ φίλοι καὶ νοσοῦν-
τες ἡμᾶς πολλάκις καὶ ἀποθνήσκοντες λανθάνουσιν ἀμελοῦν-
τας καὶ ὀλιγωροῦντας, τῶν δ' ἐχθρῶν μονονουχὶ καὶ τοὺς
ὀνείρους πολυπραγμονοῦμεν· νόσοι δὲ καὶ δανεισμοὶ καὶ δια-
φοραὶ πρὸς γυναῖκας αὐτοὺς ἐκείνους μᾶλλον ἢ τὸν ἐχθρὸν
λανθάνουσι. μάλιστα δὲ τῶν ἁμαρτιῶν ἔχεται καὶ ταύτας
ἐξιχνεύει. καὶ καθάπερ οἱ γῦπες ἐπὶ τὰς ὀσμὰς τῶν διεφθο-
ρότων σωμάτων φέρονται, τῶν δὲ καθαρῶν καὶ ὑγιαινόντων*
D *αἴσθησιν οὐκ ἔχουσιν, οὕτω τὰ νοσοῦντα τοῦ βίου καὶ φαῦλα
καὶ πεπονθότα κινεῖ τὸν ἐχθρόν, καὶ πρὸς ταῦτα οἱ μισοῦντες
ᾄττουσι καὶ τούτων ἅπτονται καὶ σπαράττουσι. τοῦτο οὖν
ὠφέλιμόν ἐστι; πάνυ μὲν οὖν, εὐλαβούμενον ζῆν καὶ προσέχειν*

---

1 *ῥωμαλεώτατα* (Hercheri) S *ῥωμαλεώτερα* Suidas *τοὺς στ.* Suid. *τοῖς στομάχοις* Ω **2—4** *ἔστι . . . πνεύματος* om. Suid. **3** *δι'* W *γὰρ δι'* GX^3 *δὲ δι'* **0** 'sich nähren und durch die Wärme ihrer Mägen sie verdauen' Syr. **4** *πνεύμ.*] *σώματος* F mg. KJ **12** *ὁρῶν* om. Θ *πλ. καὶ λ.* G ac fort. Syr. ('Wände — Steine') *πλ. καὶ ὀστράκων* X^1 mg. F^1 mg. M^1 *λ. καὶ ὀστ.* **0** **14** *καὶ βουλ.* F **16** *ἀμελ.* GF^1 mg. W^1 mg. Syr. *μέλλοντας* **0** **26** *καὶ πάνυ* KJ *εὐλαβούμενος* X^{1}Fh Ante *εὐλ.* lac. statuit Hch. Fort. *πανὺ μὲν οὖν* ⟨— — — *ποιοῦν*⟩ Pat. *οὖν,* ⟨*πρὸς τὸ*⟩ ci. Po.

igual que los animales fuertes de estómago y sanos, si comen culebras y escorpiones, los digieren, [B] y hay algunos que se alimentan con piedras y conchas, que transforman a través de la fuerza y el calor de su aliento, pero los delicados y enfermos, si se llevan a la boca pan y vino se marean, del mismo modo los necios destruyen las amistades, y, en cambio, los prudentes pueden usar convenientemente incluso las enemistades.

3. En primer lugar, por tanto, me parece que lo más perjudicial de la enemistad podría convertirse en lo más provechoso para los que le prestan atención. ¿Qué significa esto? El enemigo está siempre acechando y velando tus cosas y buscando la ocasión por todas partes, recorriendo sistemáticamente tu vida, no mirando sólo a través de la encina, como Linceo[12], ni a través de ladrillos [C] y piedras, sino también a través de tu amigo, de tu siervo y de todos tus familiares, indagando, en lo que es posible, lo que haces, y escudriñando y explorando tus decisiones. Pues muchas veces, por nuestro abandono y negligencia, no nos enteramos de que nuestros amigos están enfermos y se mueren, pero de los enemigos nos ocupamos incluso de sus sueños. Las enfermedades, los préstamos y las diferencias con las mujeres pasan más desapercibidos a aquellos a quienes les tocan que al enemigo. Sobre todo está pendiente de los yerros y sigue sus huellas. Y así como los buitres son arrastrados [D] por los olores de los cuerpos muertos, pero no captan el olor de los limpios y sanos, así las cosas enfermas, malas y dolorosas de la vida mueven al enemigo, y contra éstas se lanzan los que nos odian, las atacan y las despedazan. Por tanto, ¿es esto provechoso? Sin duda lo es, procurando vivir con

---

[12] Hermano de Idas e hijo de Afareo. Participó en la cacería de Calidón y en la expedición de los Argonautas, donde fue utilizado por la agudeza de su vista. Veía, por ejemplo, a través de una tabla de madera. Cf. PLUT., *Mor.* 1083D; PÍNDARO, *Nemeas* X 60; HORACIO, *Cartas* I 1, 28, y PAUSANIAS, IV 2.

ἑαυτῷ καὶ μήτε πράττειν μηδὲν ὀλιγώρως καὶ ἀπερισκέπτως μήτε λέγειν, ἀλλ' ἀεὶ διαφυλάττειν ὥσπερ ἐν ἀκριβεῖ διαίτῃ τὸν βίον ἀνεπίληπτον· ἡ γὰρ οὕτω συστέλλουσα τὰ πάθη καὶ συνέχουσα τὸν λογισμὸν εὐλάβεια μελέτην ἐμποιεῖ καὶ προαίρεσιν τοῦ ζῆν ἐπιεικῶς καὶ ἀνεγκλήτως. καθάπερ γὰρ αἱ πολέμοις ἀστυγειτονικοῖς καὶ στρατείαις ἐνδελεχέσι σωφρονιζόμεναι πόλεις εὐνομίαν καὶ πολιτείαν ὑγιαίνουσαν ἠγάπησαν, E
οὕτως οἱ δι' ἔχθρας τινὰς ἀναγκασθέντες ἐπινήφειν τῷ βίῳ καὶ φυλάττεσθαι τὸ ῥαθυμεῖν καὶ καταφρονεῖν καὶ μετ' εὐχρηστίας ἕκαστα πράττειν λανθάνουσιν εἰς τὸ ἀναμάρτητον ὑπὸ τῆς συνηθείας ἀγόμενοι καὶ κατακοσμούμενοι τὸν τρόπον, ἂν καὶ μικρὸν ὁ λόγος συνεπιλαμβάνηται. τὸ γάρ (*Δ* 255)

'ἦ κεν γηθήσαι Πρίαμος Πριάμοιό τε παῖδες'

οἷς ἐστιν ἀεὶ πρόχειρον, ἐπιστρέφει καὶ διατρέπει καὶ ἀφίστησι τῶν τοιούτων ἐφ' οἷς οἱ ἐχθροὶ χαίρουσι καὶ καταγελῶσι. καὶ F
μὴν τοὺς περὶ τὸν Διόνυσον τεχνίτας ὁρῶμεν ἐκλελυμένως καὶ ἀπροθύμως καὶ οὐκ ἀκριβῶς πολλάκις ἀγωνιζομένους ἐν τοῖς θεάτροις ἐφ' ἑαυτῶν· ὅταν δ' ἅμιλλα καὶ ἀγὼν γένηται πρὸς ἑτέρους, οὐ μόνον αὑτοὺς ἀλλὰ καὶ τὰ ὄργανα μᾶλλον συνεπιστρέφουσι, χορδολογοῦντες καὶ ἀκριβέστερον ἁρμοζόμενοι καὶ καταυλοῦντες. ὅστις οὖν οἶδεν ἀνταγωνιστὴν βίου καὶ δόξης τὸν ἐχθρὸν ὄντα, | προσέχει μᾶλλον αὑτῷ καὶ τὰ 88
πράγματα περισκοπεῖ καὶ διαρμόζεται τὸν βίον. ἐπεὶ καὶ τοῦτο τῆς κακίας ἴδιόν ἐστι, τὸ τοὺς ἐχθροὺς αἰσχύνεσθαι μᾶλλον ἢ τοὺς φίλους ἐφ' οἷς ἐξαμαρτάνομεν. ὅθεν ὁ Νασικᾶς, οἰομένων τινῶν καὶ λεγόντων ἐν ἀσφαλεῖ γεγονέναι τὰ Ῥωμαίων πράγματα Καρχηδονίων μὲν ἀνῃρημένων Ἀχαιῶν δὲ δεδουλω-

22 cf. 21e

1 ἀσκέπτως GKW 2 ὥσπερ om. G^{1} 9 καὶ μετ'] τῷ μετ' G εὐχαριστίας KJCαA^{1}Θ 11 ἀπὸ τῆς GJqNh 14 διαπρέπει (καὶ διατρ. om. G^{1}) X^{1}W 16 τούς γε περὶ (γε in ras. m. 2) G 16 ἐκλελυμένους Ω corr. Pat. 17 ἀπροθύμως C -μους O 18 ἐφ' ἑαυτῶν om. $C^{1}M^{1}$N 20 ἁρμ.] ἐργαζόμενοι KV et recc. 23 μεθαρμ. Θ

precaución y preocupándose de uno mismo, y tratando de no hacer ni decir nada con indiferencia e irreflexivamente, sino siempre mantener cuidadosamente, como en un régimen severo, la vida irreprensible. Pues el cuidado, que así reduce las pasiones y conserva el razonamiento, produce una costumbre y una resolución de vivir bien e irreprochablemente. Y, así como las ciudades castigadas por las luchas con los vecinos y las expediciones militares continuas se contentaron con unas buenas leyes y un gobierno [E] sano, del mismo modo los que son obligados por algunas enemistades a ser sobrios en su vida y a guardarse de ser negligentes y confiados, y hacer cada cosa con utilidad, sin darse cuenta son llevados por la costumbre a no cometer ninguna falta y a ordenar su conducta, por poco que la razón les ayude. Pues el dicho:

Ciertamente se alegrarían Príamo y los hijos de Príamo[13],

éstos siempre lo tienen a mano, los vuelve, los desvía y los aleja de aquellas cosas de las que sus enemigos se alegran y se ríen. Y vemos que los artistas dionisíacos[14] [F] muchas veces contienden en los teatros entre ellos mismos con negligencia, sin ánimo y sin esmero, pero cuando existe contienda y porfía con otros, no sólo se cuidan de estar más atentos ellos mismos, sino que también se cuidan más de su instrumento, tensando las cuerdas y ajustando y tocando sus flautas con gran armonía. Por eso, el que ve que su enemigo es un [88A] rival de su vida y su fama, pone más atención en sí mismo, examina con cuidado sus acciones y ordena su vida. Puesto que también esto es propio del vicio, avergonzarse ante los enemigos más que ante los amigos, por los errores que cometemos. De aquí que Nasica[15], creyendo y diciendo algunos que los asuntos de los romanos estaban seguros, después de haber sido aniquilados los cartagineses y sometidos los aqueos,

---

[13]HOMERO, *litada* I 255. [14]Los artistas, actores y músicos, que en las Fiestas Dionisíacas de Atenas competían unos con otros. [15]P. Escipión Nasica, hijo de Gn. Escipión. Cf. TITO LIVIO, XXIX 14.

μένων, 'νῦν μὲν οὖν' εἶπεν 'ἐπισφαλῶς ἔχομεν, μήτε οὓς φοβηθῶμεν μήτε οὓς αἰσχυνθῶμεν ἑαυτοῖς ἀπολελοιπότες'.

4. *Ἔτι τοίνυν πρόσλαβε τὴν Διογένους ἀπόφασιν, φιλόσοφον σφόδρα καὶ πολιτικὴν οὖσαν· 'πῶς ἀμυνοῦμαι τὸν* B *ἐχθρόν;' 'αὐτὸς καλὸς κἀγαθὸς γενόμενος.' ἵππους ἐχθρῶν ὁρῶντες εὐδοκιμοῦντας ἀνιῶνται, κύνας ἐπαινουμένους. ἂν χωρίον ἐκπεπονημένον ἴδωσιν, ἂν εὐθαλοῦντα κῆπον, ἐπιστένουσι. τί οὖν οἴει, σεαυτὸν ἐπιδεικνύμενος ἄνδρα δίκαιον ἀρτίφρονα χρηστόν, ἐν λόγοις εὐδόκιμον, ἐν πράξεσι καθαρόν, ἐν διαίτῃ κόσμιον,*

'βαθεῖαν ἄλοκα διὰ φρενὸς καρπούμενον,
ἐξ ἧς τὰ κεδνὰ βλαστάνει βουλεύματα;' (Aesch. Sept. 593)

'νικώμενοι' φησὶ *Πίνδαρος* (fr. 229) *'ἄνδρες ἀγρυξίᾳ δέδενται', οὐχ ἁπλῶς οὐδὲ πάντες, ἀλλ' ὅσοι νικωμένους αὐτοὺς ὁρῶσιν ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν ἐπιμελείᾳ χρηστότητι μεγαλοφροσύνῃ* C *φιλανθρωπίαις εὐεργεσίαις· ταῦτα 'ἀποστρέφει τὴν γλῶτταν' ὡς ὁ Δημοσθένης φησίν* (XIX 208), *'ἐμφράττει τὸ στόμα, ἄγχει, σιωπᾶν ποιεῖ'.*

'σύ τοι διάφερε τῶν κακῶν· ἔξεστι γάρ.' (Eur. Orest. 251)

εἰ θέλεις ἀνιᾶν τὸν μισοῦντα, μὴ λοιδόρει κίναιδον μηδὲ μαλακὸν μηδ' ἀκόλαστον μηδὲ βωμολόχον μηδ' ἀνελεύθερον, ἀλλ' αὐτὸς ἀνὴρ ἴσθι καὶ σωφρόνει καὶ ἀλήθευε καὶ χρῶ φιλανθρώπως καὶ δικαίως τοῖς ἐντυγχάνουσιν. ἂν δὲ λοιδορῆσαι προαχθῇς, ἄπαγε πορρωτάτω σεαυτὸν ὧν λοιδορεῖς ἐκεῖνον. ἐνδύου τῇ ψυχῇ, περισκόπει τὰ σαθρά, μή τίς σοί ποθεν ὑποφθέγγηται κακία τὸ τοῦ τραγῳδοῦ

'ἄλλων ἰατρὸς αὐτὸς ἕλκεσι βρύων'. (Eur. fr. 1086)

D *ἂν ἀπαίδευτον εἴπῃς, ἐπίτεινε τὸ φιλομαθὲς ἐν σεαυτῷ καὶ*

---

11 *αὔλακα Ω* 13 *φ. ἄνδρες π. ΠΘ* 14 *οὐδὲ] δὲ* C^{1}
16 *φιλανθρωπίαις* GKJ *-πίᾳ* O 19 *καλῶν Θ* 24 *ἐκείνων* C
25 *σαθρά] χρηστὰ* C^{1} *τίς] τὶ* G^{2}X^{1}FKCq *τι καί* α^{2}A
26 *κακίᾳ* G^{2}XM *κακία* non vertit Syr. *τῇ τοῦ* G^{2}FKMαA^{1}Nh
28 Ante *ἂν* inser. JqY mg. *εἰ δὲ ὁ ἐχθρὸς λοιδορεῖ σε ἀπαίδ.] αὐτὸν* F *εἴπῃς* (Boissonnadii) Syr. *εἴπῃ σε* O *ἐπίτεινον* G

dijo: «Precisamente ahora estamos en peligro, pues no nos hemos dejado a quién temer ni ante quién avergonzarnos.»

4. Además, toma aún el dicho de Diógenes[16], muy propio [B] de un filósofo y un político: «¿Cómo me podré vengar de mi enemigo?» «Siendo tú mismo bueno y honrado.» Los hombres se afligen cuando ven que los caballos de los enemigos son celebrados y sus perros alabados. Si ven cultivado el campo o el jardín florido, se lamentan. ¿Qué crees, pues, que harán si te muestras como un hombre justo, sensato y bueno, celebrado en discursos, limpio en tus obras, ordenado en tu género de vida:

cultivando a través de tu pensamiento rica sementera,
de la que brotan prudentes consejos[17]?

«Los hombres vencidos están atados con un silencio de muerte», dice Píndaro[18], pero no sencillamente todos, sino cuantos se ven a ellos mismos vencidos por sus enemigos en solicitud, honradez, magnanimidad, humanidad [C] y favores. Estas cosas «retuercen la lengua, dice Demóstenes[19], cierran la boca, ahogan y hacen callar»:

Tú, por tanto, distínguete de los malos, ya que te es posible[20]

Si quieres afligir al que te odia, no lo taches de hombre degenerado ni cobarde, ni libertino, ni bufón, ni innoble, sino tú mismo sé un hombre, muéstrate moderado, sincero, y trata con amabilidad y justicia a los que tienen trato contigo. Pero, si eres empujado a censurar, ponte a ti mismo muy lejos de las cosas que tú censuras. Penetra en tu alma, examina tus puntos débiles, no sea que algún vicio desde alguna parte, te diga suavemente lo de aquel escritor de tragedias:

estando tú mismo lleno de llagas, eres médico de otros[21].

Si le llamas ineducado, aumenta en intensidad tu amor [D] al estudio y

---

[16]Citado también en PLUT., *Mor.* 21E. [17]ESQUILO, *Siete contra Tebas* 593-594. Citado también en PLUT., *Mor.* 32D, 186B, y *Vida de Arístides* 3 (320B). [18]PÍND., *Fr.* 229 (ed. de CHRIST). [19]DEMÓSTENES, IX *(Sobre la embajada)* 208. [20]EURÍPIDES, *Orestes* 251. [21]De una obra desconocida de Eurípides. Cf. NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Eurípides*, núm. 1086; citado también en PLUT., *Mor.* 71F, 481A y 1110E.

φιλόπονον· ἂν δειλόν, ἔγειρε μᾶλλον τὸ ἀνδρῶδες καὶ θαρραλέον· κἂν ἀσελγῆ καὶ ἀκόλαστον, ἐξάλειφε τῆς ψυχῆς εἴ τι λανθάνον ἐστὶ φιληδονίας ἴχνος. οὐδὲν γὰρ αἴσχιόν ἐστι βλασφημίας παλινδρομούσης οὐδὲ λυπηρότερον, ἀλλ' ἔοικε καὶ τοῦ φωτὸς τὸ ἀνακλώμενον μᾶλλον ἐνοχλεῖν τὰς ἀσθενεῖς ὁράσεις καὶ τῶν ψόγων οἱ πρὸς αὐτοὺς ἀναφερόμενοι τοὺς ψέγοντας ὑπὸ τῆς ἀληθείας. ὡς γὰρ ὁ καικίας τὰ νέφη, καὶ ὁ φαῦλος βίος ἐφ' ἑαυτὸν ἕλκει τὰς λοιδορίας.

5. Ὁ μὲν οὖν Πλάτων ὁσάκις ἀσχημονοῦσιν ἀνθρώποις
παραγένοιτο, πρὸς αὐτὸν ἀπιὼν εἰώθει λέγειν 'μή πῃ ἄρ' ἐγὼ E
τοιοῦτος;' ὁ δὲ λοιδορήσας τὸν ἑτέρου βίον ἂν εὐθὺς ἐπισκοπῇ τὸν ἑαυτοῦ καὶ μεθαρμόττῃ πρὸς τοὐναντίον ἀπευθύνων καὶ ἀποστρέφων, ἕξει τι χρήσιμον ἐκ τοῦ λοιδορεῖν, ἄλλως ἀχρήστου καὶ κενοῦ δοκοῦντος εἶναι καὶ ὄντος. οἱ μὲν οὖν πολλοὶ γελῶσιν, ἄν τις ὢν φαλακρὸς ἢ κυρτὸς ἑτέρους εἰς ταῦτα λοιδορῇ καὶ σκώπτῃ, γελοῖον δ' ὅλως ἐστὶ τὸ λοιδορεῖν καὶ σκώπτειν ὁτιοῦν ἀντιλοιδορηθῆναι δυνάμενον· ὡς Λέων ὁ Βυζάντιος ὑπὸ τοῦ κυρτοῦ λοιδορηθεὶς εἰς τὴν τῶν ὀμμάτων
ἀσθένειαν 'ἀνθρώπινον' ἔφη 'πάθος ὀνειδίζεις, ἐπὶ τοῦ νώτου F
φέρων τὴν νέμεσιν'. οὐκοῦν μηδὲ μοιχὸν λοιδορήσῃς, αὐτὸς ὢν παιδομανής· μηδὲ ἄσωτον, αὐτὸς ὢν ἀνελεύθερος.

'ἀνδροκτόνου γυναικὸς ὁμογενὴς ἔφυς' (Tr. ad. 358)

πρὸς τὸν Ἄδραστον ὁ Ἀλκμέων· τί οὖν ἐκεῖνος; οὐκ ἀλλότριον ἀλλ' ἴδιον αὐτῷ προφέρων ὄνειδος

'σὺ δ' αὐτόχειρ γε μητρὸς ἥ σ' ἐγείνατο'. 89

πρὸς τὸν Κράσσον ὁ Δομίτιος 'οὐ σὺ σμυραίνης ἐν ζωγρείῳ σοι τρεφομένης εἶτα ἀποθανούσης ἔκλαυσας;' καὶ ὁ ἕτερος 'οὐ σὺ τρεῖς γυναῖκας ἐκκομίσας οὐκ ἐδάκρυσας;' οὐκ εὐφυᾶ δεῖ τὸν λοιδορησόμενον εἶναι καὶ μεγαλόφωνον καὶ ἰταμόν,

7 sq. Trag. ad. 75 Cit. Sent. Max. et Ant. p. 329 **9** cf. 40 d
17 Aliter 633 c **26** cf. 811 a 976 a

1 θαρρ. καὶ ἀνδρ. ΜΠ **8** ἐφέλκει ΜΠΝh **10** ἀπιὼν om. W habet Syr. **16** καὶ σκ. om. G **18** τοῦ om. C²ΜΠΘ **23** πρός τὸν X³A² τὸν O def. Po. (sc. ἐλοιδόρησε) **24** προσφ. G¹FKWΠh

al trabajo; si cobarde, muestra más tu valentía y tu audacia; y si libertino y desesperado, borra de tu alma cualquier huella de amor por el placer que haya pasado desapercibida. Pues nada hay más vergonzoso ni doloroso que la blasfemia que se vuelve contra el que ha blasfemado, sino que, así como parece que la reverberación de la luz molesta más a los ojos enfermos, también dañan más los reproches que se vuelven, a causa de la verdad, contra los mismos que los hacen. Pues, así como el viento del Nordeste[22] arrastra las nubes, también la vida mala arrastra sobre sí misma los reproches.

5. Así pues, Platón, cuantas veces se encontraba con hombres que obraban torpemente, volviéndose hacia sí [E] mismo, solía decir: «¿Seré yo acaso igual que ellos?»[23]. El que censura la vida de otro, si enseguida observa su propia vida y la cambia hacia lo contrario, enderezándola y corrigiéndola, sacará algún provecho de la censura, que, de lo contrario, parece ser, y lo es, inútil y vacía. Por eso, la mayoría se ríe, si uno que es calvo o jorobado, censura y se mofa de otros por las mismas cosas, y, en general, es risible censurar y mofarse de cualquier cosa que puede devolverle la censura. Como León el Bizantino, quien, habiendo sido injuriado por un jorobado por la enfermedad de sus ojos, dijo: «Tú [F] me echas en cara una desgracia humana, cuando llevas a tus espaldas la venganza divina»[24]. Y, bien, no injuries a otro por adúltero, si tú mismo eres un loco por los jóvenes; ni por desordenado, si tú mismo eres ruin:

Tú eres de la misma estirpe de la mujer que mató a su marido

le dijo Alcmeón a Adrasto. ¿Qué hacía, en verdad, aquél? No le echaba en cara la injuria de otro, sino la suya propia:

[89A] *y tú eres el asesino de la madre que te engendró*[25].

Y Domicio[26] dijo a Craso[27]: «¿No lloraste tú por la murena[28] que alimentabas en tu vivero?» Y Craso respondió: «¿No enterraste tú a tres mujeres sin derramar una sola lágrima?» No es necesario que el que vaya a injuriar sea gracioso, de voz potente y audaz,

---

[22]Proverbio. Cf. ARISTÓTELES, *Problemas* 26, 1; TEOFRASTO, *Sobre los vientos* 410: PLINIO, *Historia natural*; PLUT., *Mor.* 823B, y NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Adesp.*, fr. 75. [23]Esta reflexión de Platón se encuentra citada también en PLUT., *Mor.* 40D, 129D y 463E. [24]Otra versión algo distinta la hallamos en PLUT., *Mor.* 633C. [25]Del *Alcmeón* de Eurípides. Cf. NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Adesp.*, fr. 358. [26]Gn. Domicio Ahenobarbo, siglos II-I a, C., cónsul en el año 96 y censor en el 92 con L. Licinio Craso. [27]No el triunviro, sino su tío. [28]O morena, pez parecido a la anguila. La morena de Craso era famosa. PLUTARCO habla dos veces más de esto, en *Mor.* 811 A, y en 876A. Cf. también ELIANO, *De la naturaleza de los animales* VIII 4.

ἀλλ' ἀλοιδόρητον καὶ ἀνέγκλητον· οὐδενὶ γὰρ οὕτως ἔοικε προστάττειν ὁ θεὸς ὡς τῷ μέλλοντι ψέγειν ἕτερον τὸ 'γνῶθι σαυτόν', ἵνα μὴ λέγοντες ἃ θέλουσιν ἀκούωσιν ἃ μὴ θέλουσι. 'φιλεῖ' γὰρ ὁ τοιοῦτος κατὰ τὸν Σοφοκλέα (fr. 843, 3 sq.)

B *'γλῶσσαν ἐκχέας μάτην*
ἄκων ἀκούειν οὓς ἑκὼν εἴπῃ λόγους'.

6. *Τουτὶ μὲν οὖν ἔνεστι τῷ λοιδορεῖν τὸν ἐχθρὸν ὠφέλιμον καὶ χρήσιμον· οὐκ ἐλάττω δ' ἕτερα τῷ λοιδορεῖσθαι καὶ κακῶς ἀκούειν αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν. ὅθεν ὀρθῶς ὁ Ἀντισθένης εἶπεν ὅτι τοῖς μέλλουσι σῴζεσθαι φίλων δεῖ γνησίων ἢ διαπύρων ἐχθρῶν· οἱ μὲν γὰρ νουθετοῦντες τοὺς ἁμαρτάνοντας οἱ δὲ λοιδοροῦντες ἀποτρέπουσι. ἐπεὶ δ' ἡ φιλία τὰ νῦν ἰσχνόφωνος γέγονεν ἐν τῷ παρρησιάζεσθαι, καὶ τὸ κολακεῦον αὐτῆς λάλον ἐστὶ τὸ δὲ νουθετοῦν ἄναυδον, ἀκουστέον ἐστὶ*
C *παρὰ τῶν ἐχθρῶν τὴν ἀλήθειαν. ὡς γὰρ ὁ Τήλεφος οἰκείου μὴ τυγχάνων ἰατροῦ τῷ πολεμικῷ δόρατι τὸ ἕλκος ὑπέθηκεν, οὕτως τοὺς ἀποροῦντας εὐνοίας νουθετούσης ὑπομένειν ἀνάγκη μισοῦντος ἐχθροῦ λόγον, ἂν ἐλέγχῃ καὶ κολάζῃ τὴν κακίαν, σκοποῦντας τὸ ἔργον ἀλλὰ μὴ τὴν γνώμην τοῦ κακῶς λέγοντος. ὥσπερ γὰρ ὁ τὸν Θεσσαλὸν Προμηθέα κτεῖναι διανοηθεὶς ἔπαισε τῷ ξίφει τὸ φῦμα καὶ διεῖλεν οὕτως ὥστε σωθῆναι τὸν ἄνθρωπον καὶ ἀπαλλαγῆναι τοῦ φύματος ῥαγέντος, οὕτως πολλάκις ὑπ' ὀργῆς ἢ ἔχθρας προσπεσοῦσα λοιδορία κακὸν ψυχῆς ἢ ἀγνοούμενον ἢ ἀμελούμενον ἐθεράπευσεν. ἀλλ' οἱ*
D *πολλοὶ λοιδορηθέντες οὐ σκοποῦσιν εἰ πρόσεστιν αὐτοῖς τὸ λεγόμενον, ἀλλὰ τί πρόσεστιν ἕτερον τῷ λοιδοροῦντι, καὶ καθάπερ οἱ παλαίοντες τὴν κόνιν οὐχ ἑαυτῶν ἀποψῶσι τὰς*

---

9 cf. 74 c 82 a **15** cf. 46 f

---

4 *ὁ τοι.*] *ὁ οὗτος* C^1 **5** *γλῶσσαν* GW *γλῶττ.* O **6** *εἶπεν* Stob. Clem. **7** *τῷ λ.* G^2F^2AΘ *τὸ λ.* G^1F^1WC *τε λ.* X *τοῦ λ.* O **8** *ἐλ. δὲ ἕτερα* G^2WC^1 *ἔλαττον δὲ ἕτερον* G^1 *ἔλαττον δὲ ἑτέρου* X^3Θ *ἐλάττω δὲ ἑτέρου* O *τῶ λ.* G^2X^3 *τὸ λ.* O **15** *πρὸς τῶν* ΜΠΘ **18** *ἐχθρ. φανερῶς λόγ.* Θ **21** *ὥστε*] *ὡς* Θ **24** *ἀμελ. ἢ ἀγν.* G **27** *τὰς λ.* om. G^1

sino irreprochable e intachable. Pues a ninguno parece la divinidad ordenar tanto su «conócete a ti mismo» como a aquel que va a censurar a otro, para que, por decir lo que quiere, no haya de escuchar lo que no quiere. Ciertamente, una persona de este tipo, «quiere», según Sófocles:

Soltando su lengua vanamente, [B]
oír involuntariamente aquellas palabras que dice voluntariamente[29].

6. Por tanto, éste es el provecho y la utilidad que se saca con ultrajar al enemigo; pero no menos provecho se saca con lo contrario: con ser ultrajado y con que hablen mal de uno los enemigos. Por eso, Antístenes[30] dijo muy bien que los que quieren salvarse necesitan amigos auténticos o enemigos ardientes. Pues los unos amonestan a los que se equivocan, y los otros, al censurarlos, los alejan del error. Y, puesto que ahora la amistad es de voz débil, cuando habla con franqueza, y su [C] lisonja es locuaz y su amonestación muda, se debe oír la verdad de boca de los enemigos. Pues, así como Télefo[31], al no encontrar un. médico conveniente, ofreció su herida a la lanza enemiga, del mismo modo es necesario que los que carecen de una persona amiga que les amoneste soporten la palabra del enemigo que los odia, si muestra y reprende su vicio, considerando el hecho, pero no la intención del que habla mal de ellos. Pues, igual que el que pensaba matar a Prometeo, el Tésalo[32], golpeó con su espada el tumor[33] y lo abrió de tal forma que el hombre se salvó y se liberó del tumor reventado, del mismo modo con frecuencia la injuria que se hizo por ira o enemistad curó un mal del alma, desconocido o descuidado.

[D] Pero la mayoría de los que son injuriados no miran si lo que se dice les es aplicable, sino qué otra cosa es aplicable al que injuria, y, como luchadores que no se limpian el polvo, así ellos no se limpian los

---

[29]De una pieza desconocida. Cf. NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Sófocles*, fr. 43. [30]Discípulo de Sócrates y considerado como el fundador de la escuela filosófica de los Cínicos. En PLUT., *Mor*. 74C y 82A, se da a Diógenes como autor de este dicho. En otros manuscritos se pone también aquí a Diógenes en lugar de Antístenes. [31]Porque no podía sanar de la herida que le hizo Aquiles, a no ser por medio de la misma lanza del héroe, que se la había causado. Historia contada, entre otros lugares, en PLUT., *Mor*. 46F; PROPERCIO, II 63; OVIDIO, *Tristia* V 1, 15. [32]Al parecer, un sobrenombre de Jasón de Feras, tirano de Tesalia, del siglo IV a. C. En todo caso, la historia se cuenta de Jasón por parte de CICERÓN, *Sobre la naturaleza de los dioses* III 28 (70); PLIN., *Historia natural* VII 51, y VALERIO MÁXIMO, I 8, ext. 6. Cf. JENOFONTE, *Helénicas* II 3, 36. [33]El tumor de Prometeo.

λοιδορίας, ἀλλὰ συμπάσσουσιν ἀλλήλους, εἶτα φύρονται καὶ ἀναχρώννυνται συμπεσόντες ὑπ' ἀλλήλων. δεῖ δ' ἀκούσαντα κακῶς ὑπ' ἐχθροῦ τὸ μὲν προσὸν ἀφαιρεῖν αὐτοῦ μᾶλλον ἢ κηλῖδα προσοῦσαν ἱματίῳ καὶ δειχθεῖσαν· ἂν δέ τις λέγῃ τὰ μὴ προσόντα, ὅμως ζητεῖν ⟨τὴν⟩ αἰτίαν ἀφ' ἧς ἡ βλασφημία γέγονε καὶ φυλάττεσθαι καὶ δεδιέναι μή τι λανθάνωμεν ἢ σύνεγγυς ἢ ὅμοιον τῷ λεγομένῳ παραμαρτάνοντες. οἷον E Λακήδην τὸν Ἀργείων βασιλέα κόμης τις διάθεσις καὶ βάδισμα τρυφερώτερον εἰς μαλακίαν διέβαλε, καὶ Πομπήιον τὸ ἑνὶ κνᾶσθαι δακτύλῳ τὴν κεφαλὴν πορρωτάτω θηλύτητος καὶ ἀκολασίας ὄντα. Κράσσος δὲ τῶν ἱερῶν μιᾷ παρθένων αἰτίαν ἔσχε πλησιάζειν, χωρίον τι καλὸν ὠνήσασθαι παρ' αὐτῆς βουλόμενος καὶ διὰ τοῦτο πολλάκις ἐντυγχάνων ἰδίᾳ καὶ θεραπεύων. Ποστουμίαν δὲ τὸ γελᾶν προχειρότερον καὶ λαλιᾷ χρῆσθαι θρασυτέρᾳ πρὸς ἄνδρας διέβαλεν, ὥστε κριθῆναι φθορᾶς. εὑρέθη μὲν οὖν καθαρὰ τῆς αἰτίας, ἀπολύσας δ' αὐτὴν ὁ ἀρχιερεὺς Σπόριος Μινύκιος ὑπέμνησε μὴ χρῆσθαι F λόγοις ἀσεμνοτέροις τοῦ βίου. Θεμιστοκλεῖ δὲ Παυσανίας μηδὲν ἀδικοῦντι προσετρίψατο τὴν ὑποψίαν τῆς προδοσίας διὰ τὸ χρῆσθαι φίλῳ καὶ γράφειν συνεχῶς καὶ πέμπειν πρὸς αὐτόν.

7. Ὅταν οὖν λεχθῇ τι μὴ ἀληθές, οὐχ ὅτι ψεῦδός ἐστι δεῖ καταφρονεῖν καὶ ἀμελεῖν, ἀλλὰ σκοπεῖν τί τῶν ὑπὸ σοῦ λεγομένων ἢ πραττομένων | ἢ σπουδαζομένων ἢ συνόντων ὁμοιό- 90 τητα τῇ διαβολῇ παρέσχηκε, καὶ τοῦτο διευλαβεῖσθαι καὶ φεύγειν. εἰ γὰρ ἕτεροι πράγμασιν ἀβουλήτοις περιπεσόντες δι-

9 cf. 800d Vit. Pomp. c. 48 V. Caes. c. 4 11 Vit. Crass. c. 1 14 Liv. IV 44 18 Vit. Them. c. 23

5 τὴν add. Hch. 8 Λακήδην Wy. ex Paus. 2, 19, 2 λακύδην (καλύδην Θ) Ω τις G[1]? X[3] τινος O 9 διέβαλλε GWa[1] τῷ X[1]W 10 τὴν κ. δ. W 15 θρασ.] τραχ. K ταχ. Θ 17 Μινύκιος Pat. μινίκιος ΓW μινούκιος O 18 δὲ] τε ΜΠ 21 δεῖ O Syr. χρὴ X[3] μὴ X[1]F[1]KNh 23 συνόντων Ω Syr. συντεινόντων recc. προσόντων Bern. (σοι προσ. Ha.) Fort. πραττομένων ⟨ἢ τίς αἰτία τῶν . . . μένων⟩ ἢ σπ. ἢ συν. 24 παρέσχηκας Zp. c. b

ultrajes, sino que se salpican unos a otros y, en consecuencia, se manchan y ensucian unos a otros, al caer. Y conviene que el que oye hablar mal de sí al enemigo se libere de su falta con más cuidado que de la mancha que tiene en su ropa y que le ha sido mostrada. Y, si alguno habla de faltas que no existen, debemos, no obstante, buscar la causa por la que pudo surgir la blasfemia y cuidarnos y temer no sea que, sin darnos cuenta, hayamos cometido una falta cercana o parecida a la que se dice. Así el peinado de su cabello y su paso demasiado delicado [E] hicieron caer a Lacedes, el rey de los argivos, en sospechas de afeminamiento; y a Pompeyo, que estaba lejos de ser afeminado y libertino, su forma de rascarse la cabeza con un sólo dedo[34]. Y Craso fue acusado de acercarse a una de las vírgenes vestales, porque, queriendo comprarle una hermosa finca, con frecuencia se hallaba, por esto, con ella en privado y le hacía la corte[35]. Y a Postumia[36], su risa pronta y su charla demasiado atrevida con los hombres la hizo tan sospechosa que fue acusada de disoluta. Se la halló, en efecto, libre de esta culpa, sin embargo al soltarla el Pontífice [F] Máximo, Espurio Minucio[37], le recordó que no usara palabras más desvergonzadas que su propia vida. Y Pausanias a Temístocles[38], que era inocente, le hizo caer en la sospecha de traición a causa de tratarle como amigo, escribirle y enviarle mensajes constantemente.

7. Por tanto, siempre que se ha dicho algo que no es verdad, no se debe mostrar desprecio y despreocupación porque es una mentira, sino considerar cuál de las cosas dichas o hechas por ti, de tus ocupaciones o relaciones, ha ofrecido el parecido para la calumnia, y guardarse [90A] cuidadosamente de esto y evitarlo. Pues, si otros, al verse envueltos en hechos no deseados, sacan de ellos

---

[34]Esta costumbre de Pompeyo se cita también en PLUT., *Mor*.. 800D; en la *Vida de Pompeyo* 48 (645A), y en *Vida de César* 4 (709B). [35]Más completa se halla esta historia en PLUT., *Vida de Craso* 1 (543B). [36]Una virgen vestal. Cf. TITO LIVIO, IV 44. [37]*Pontifex Maximus* en Roma, en el año 418 a. C. [38]TUCÍDIDES, I 135. Cf., también, PLUT., *Vida de Temístocles* 23 (123C).

δάσκονται τὸ χρήσιμον, ὥσπερ ἡ Μερόπη φησίν (Eur. fr. 458)

'αἱ τύχαι δέ με
μισθὸν λαβοῦσαι τῶν ἐμῶν τὰ φίλτατα
σοφὴν ἔθηκαν',

τί κωλύει διδάσκαλον ἄμισθον λαβόντα τὸν ἐχθρὸν ὠφεληθῆναι καὶ μαθεῖν τι τῶν λανθανόντων; πολλὰ γὰρ ὁ ἐχθρὸς αἰσθάνεται τοῦ φίλου μᾶλλον — 'τυφλοῦται' γὰρ 'τὸ φιλοῦν περὶ τὸ φιλούμενον', ὡς ὁ Πλάτων φησί (Legg. 731 e) —, *τῷ δὲ μισεῖν μετὰ τοῦ πολυπραγμονεῖν καὶ τὸ λαλεῖν ἔνεστιν. ὁ*
B *Ἱέρων ὑπό τινος τῶν ἐχθρῶν εἰς τὴν δυσωδίαν ἐλοιδορήθη τοῦ στόματος. ἐλθὼν οὖν οἴκαδε πρὸς τὴν γυναῖκα 'τί λέγεις;' εἶπεν, 'οὐδὲ σύ μοι τοῦτο ἔφρασας;' ἡ δ' οὖσα σώφρων καὶ ἄκακος 'ᾤμην' εἶπεν 'ὅτι τοιοῦτο πάντες ὄζουσιν οἱ ἄνδρες'. οὕτω καὶ τὰ αἰσθητὰ [καὶ τὰ σωματικὰ] καὶ καταφανῆ πᾶσι παρὰ τῶν ἐχθρῶν μαθεῖν πρότερον ἔστιν ἢ τῶν φίλων καὶ συνήθων.*

8. *Ἄνευ δὲ τούτου τὴν περὶ γλῶτταν ἐγκράτειαν, οὐ μικρὸν ἀρετῆς μέρος οὖσαν, ὑπήκοον ἀεὶ τῷ λογισμῷ καὶ πειθήνιον ἔχειν οὐκ ἔνεστιν, ἂν μή τις ἀσκήσει καὶ μελέτῃ καὶ φιλοπονίᾳ τὰ κάκιστα τῶν παθῶν, οἷόν ἐστιν ἡ ὀργή, κατεργάσηται.*
C *ἡ γὰρ 'ἀκουσίως ἐκπίπτουσα φωνὴ' καὶ τὸ 'ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων' καὶ τὸ 'ἔνια ἐξίπτασθαι τῶν ῥημάτων αὐτόματα' τοῖς ἀνασκήτοις μάλιστα θυμοῖς οἷον ὀλισθάνουσι καὶ διαρρέουσιν ἐπιγίγνεται δι' ἀσθένειαν † θυμοῦ, δι' ἀκρατῆ γνώμην, δι' ἕξιν θρασεῖαν. λόγου δὲ κουφοτάτου πράγματος βαρυ-*

---

8 48e 92f **10** cf. 175b **16** sq. Cit. Stob. III 33, 9 **24** sq. Cit. Stob. III 19, 7

---

6 *πολλάκις* C[1] **7** *ὁ φιλῶν* Plat. **9** *λαλὸν* G[2] **14** *αἰσθητὰ* GX[3] *αἰσθητικὰ* **O** secl. Wil. ('sowohl offenbare Fehler als geheime Fehler' Syr.) *καταφ.* FK *τὰ καταφ.* **O** **15** *τῶν συν.* A **16** *περὶ τὴν* FC cum Stob. Po. **18** *ἔστιν* ΓKJWΘ **19** *τὰ* Θ 'um die Affekte zu unterjochen' Syr. *καὶ τὰ* **O** **23—24** *δι' ἀσθ. . . . θρασεῖαν* om. G **23** *ἐπιγ. δὲ τοῦτο δι'* KΘ *θυμοῦ διὰ*] *θυμηδία* XM[1]N 'aus Schwäche und Unvorsichtigkeit und Verwegenheit' Syr. *τοῦ νοῦ* pro *θυμοῦ* ci. Po. *οἶμαι* Pat. del. Wil. *ἀκρ.*] *ἀνάγκη* X *γνώμη* XM[1]N **24** *δι' ἕξιν θρ.* Pat. *διαίτῃ* (*διά τί* XM[1]N) *θρασείᾳ* (*θρασεῖα* F) Ω

una lección provechosa como dice Mérope:

el destino, de mis cosas
tomando como honorario lo más querido por mí,
me hizo sabia[39],

¿qué nos impide, tomando al enemigo como maestro gratuito, sacar provecho y aprender alguna de las cosas que desconocemos? Pues muchas cosas las percibe mejor el enemigo que el amigo, ya que «el amante se ciega ante el amado», como dice Platón[40], pero con el odio se halla junto con la curiosidad también el charlar. [B] Hierón[41] fue ultrajado por uno de sus enemigos a causa del mal olor de su boca. Por tanto, cuando llegó a su casa le dijo a su mujer: «¿Qué dices? ¿Tampoco tú me hablaste de esto?» Pero ella, que era virtuosa e inocente, le contestó: «Yo creía que todos los hombres olían así.» Así, también, las cosas que son perceptibles y claras a todo el mundo es posible aprenderlas antes de los enemigos que de los amigos y familiares.

8. Pero, fuera de esto, el dominio sobre la lengua no es una parte pequeña de la virtud, pues no es posible tenerla siempre sumisa y obediente a la razón, a no ser que uno someta con ejercicio, cuidado y laboriosidad las peores de sus pasiones, como, por ejemplo, la cólera. Pues la «voz que es expulsada sin querer» y «la palabra [C] que se escapó del cerco de los dientes» y aquello de que «algunas palabras vuelan por sí solas»[42] son cosas que ocurren principalmente a los ánimos no ejercitados, como los que resbalan y se pierden a causa de la debilidad de espíritu por una opinión obstinada, por un temperamento audaz. Y, a una palabra, la cosa más ligera,

---

[39]Del *Cresfonte* de Eurípides; NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Eurípides*, fr. 458. [40]Leyes *731e. Cf. PLUT.,* Mor*. 92E, 48E y 1000A.* [41]*Famoso tirano de Siracusa del siglo IV a. C. La historia es repetida en PLUT.,* Mor*. 175B, y en otros escritores. Algún autor la atribuye a su hermano Gelón, el otro tirano de Siracusa en Sicilia.* [42]*Expresiones usadas repetidas veces por Homero. Cf., por ejemplo,* Il*. IV 350 y* Od*. I 64.*

τάτη ζημία κατὰ τὸν θεῖον Πλάτωνα καὶ παρὰ θεῶν ἕπεται καὶ παρ' ἀνθρώπων. ἡ δὲ σιγὴ πανταχοῦ μὲν ἀνυπεύθυνον (οὐ μόνον ἄδιψον, ὥς φησιν Ἱπποκράτης), ἐν δὲ λοιδορίαις σεμνὸν καὶ Σωκρατικόν, μᾶλλον δ' Ἡράκλειον, εἴ γε κἀκεῖνος

'οὐδ' ὅσσον μυίας στυγερῶν ἐμπάζετο μύθων'.

οὔτι μὴν τούτου σεμνότερον καὶ κάλλιόν ἐστι, τοῦ λοιδοροῦντος D
ἐχθροῦ τὴν ἡσυχίαν ἄγειν 'λισσάδα πέτραν φιλοκέρτομον ὣς παρανηχομένους', οὐδ' ἄλλη μείζων ἄσκησις. ἂν ⟨γὰρ⟩ ἐχθρὸν ἐθισθῇς λοιδοροῦντα φέρειν σιωπῇ, πάνυ ῥᾳδίως οἴσεις γυναικὸς ὀργὴν κακῶς λεγούσης, καὶ φίλου φωνὰς καὶ ἀδελφοῦ πικροτέρας ἀκούων ὑπομενεῖς ἀθορύβως· πατρὶ δὲ καὶ μητρὶ τυπτόμενος καὶ βαλλόμενος παρέξεις ἄθυμον καὶ ἀμήνιτον σεαυτόν. ὁ μὲν γὰρ Σωκράτης ἔφερε τὴν Ξανθίππην θυμοειδῆ καὶ χαλεπὴν οὖσαν, ὡς εὐκόλως συνεσόμενος ἑτέροις,
ἂν ἐκείνην ὑπομένειν ἐθισθῇ· πολὺ δὲ βέλτιον ἐχθρῶν καὶ E
ἀλλοτρίων ἐγγυμνασάμενον βδελυρίαις καὶ ὀργαῖς καὶ σκώμμασι καὶ λοιδορίαις ἐθίσαι τὸν θυμὸν ἡσυχίαν ἄγειν μηδὲ ἀσχάλλειν ἐν τῷ λοιδορεῖσθαι.

9. *Πρᾳότητα μὲν οὖν καὶ ἀνεξικακίαν οὕτως ἔστιν ἐνεπιδείξασθαι ταῖς ἔχθραις, ἁπλότητα δὲ καὶ μεγαλοφροσύνην καὶ χρηστότητα μᾶλλον ἢ ταῖς φιλίαις. φίλον μὲν γὰρ οὐχ οὕτως τὸ εὖ ποιεῖν καλόν, ὡς αἰσχρὸν τὸ μὴ ποιεῖν δεόμενον· ἐχθροῦ δὲ καὶ τὸ τιμωρίαν παραλείπειν καιροῦ παρασχόντος ἐπιεικές ἐστι. τὸν δὲ καὶ πταίσαντι συμπαθήσαντα καὶ δεηθέντι συλ-*

---

1 cf. 456d 505c 634f Plat. Legg. 717d 935a 3 cf. 515a 5 Schneider Callim. II p. 784 7 unde?

---

3 *λοιδορίαις* Stob. *-ρίᾳ* Ω 5 *ὅσσον* WΘ *ὅσον* 0 *μυίας* X^3Wh *μυῖαι* C^1 *μυῖα* 0 6 *οὔτι* Madv. *οὔτε* Ω (Syr. non habet 'und') *τοῦ* (Reiskii) K *τὸ* 0 8 *οὐδ' ἄλλη μ. ἄ.* Emp. *ἀλλὰ μ. ἢ ἄ.* Ω *γὰρ* add. Reiske ('wenn nämlich' Syr.) 10 *ὀργὴν* X^3 *ὁρμὴν* 0 11 *πικροτάτας* F 12 *καὶ ἀμ.* om. C^1M^1Nh (non vertit Syr.) 14 *ὡς* ΓKW *ὡς ἂν* 0 15 *ἂν*] *εἰ* CqNh 16 *γυμν.* MΠ 21 *μᾶλλον ἢ* Syr. *μᾶλλον ἐν* Ω 22 *ἐχθρῷ* JCqNh (Syr.?) *ἐχθρῶν* M^1 23 *παραλείπειν κ.* Hch. *παραλιπεῖν ἐν καιρῷ* Ω *παρασχόντι* X^3N 24 *συμπ.*] *συμπαθῆ* (*-θεῖ* F) *δακρύσαντα* G^2 mg. F^1 mg. *συμπαθήσαντα καὶ δακρ.* (*καὶ* a m. post.) G text. 'wenn er nun auch weint über seinen Fall' Syr.

un castigo muy fuerte sigue según el divino Platón[43], de parte de los dioses y de los hombres. Pero el silencio es, en todas partes, algo que no tiene que dar cuenta (no es sólo bueno para la sed, como dice Hipócrates)[44], sino que en los ultrajes es respetable y socrático, más aún, heracleo, si es verdad que Heracles:

no hacía más caso a las palabras odiosas que a una mosca[45].

Ciertamente, nada hay más digno y más hermoso que [D] mantener la calma ante un enemigo que nos injuria, «como si pasáramos nadando junto a una roca lisa pasaremos junto al aficionado a injuriar»[46], y no existe otro entrenamiento mayor. Pues, si te acostumbras a sufrir en silencio al enemigo que te injuria, soportarás muy fácilmente la cólera de tu mujer, cuando hable mal de ti, y aguantarás tranquilamente, cuando les escuches, las expresiones más duras del amigo y del hermano; y te presentarás a tu padre y a tu madre sereno y sin ira, cuando seas golpeado o herido por ellos. Pues Sócrates soportaba a Jantipa[47], que era una mujer irascible y difícil, pensando que, si se acostumbraba a soportarla, [E] su trato con los demás sería muy fácil; pero es mejor que, ejercitándose con las indecencias, iras, burlas y ultrajes de los enemigos y extraños, acostumbres tu ánimo a ser paciente y a no indignarse cuando sea injuriado.

9. Por tanto, se ha de mostrar así mansedumbre y paciencia con las enemistades y también generosidad, magnanimidad y honradez, más que con las amistades. Pues hacer bien a un amigo no es tan hermoso como es vergonzoso no hacerlo cuando lo necesita. Es bueno también el desaprovechar tomar venganza del enemigo, cuando se ofrece la oportunidad. Pues, un hombre que se compadece del enemigo que sufre una desgracia y que, cuando está necesitado, le

---

[43]*Leyes* 717c y 935a. Citado, de nuevo, en PLUT., *Mor.* 456D y 505C. [44]Famoso médico griego de Cos (469-399 a. C.), contemporáneo de Sócrates. Cf. *Mor.* 515A. [45]De autor desconocido. [46]De autor desconocido. [47]Mujer de Sócrates. JEN., *Banquete* II 10.

λαβόμενον καὶ παισὶν ἐχθροῦ καὶ οἰκείοις [πράγμασιν] ἐν F *χρείᾳ γενομένοις σπουδήν τινα καὶ προθυμίαν ἐνδειξάμενον ὅστις οὐκ ἄγαται τῆς εὐμενείας οὐδὲ ἐπαινεῖ τὴν χρηστότητα, κεῖνος* (Pind. fr. 123, 4 sq.)

91 *'ἐξ ἀδάμαντος*
ἢ σιδάρου κεχάλκευται μέλαιναν καρδίαν'.

τῷ Καίσαρι κελεύσαντι τὰς Πομπηίου τιμὰς ἀνασταθῆναι καταβεβλημένας ὁ Κικέρων 'τοὺς Πομπηίου' φησίν 'ἀνδριάντας ἔστησας, τοὺς δὲ σοὺς ἔπηξας'. ὅθεν οὐδὲ ἐπαίνου φειστέον οὐδὲ τιμῆς περὶ ἀνδρὸς ἐχθροῦ δικαίως εὐδοκιμήσαντος. ἐπαινῶν τε γὰρ φέρεται μείζονας τοὺς ἐπαίνους, καὶ πίστιν ἔχει πάλιν ἐγκαλῶν, ὡς οὐ τὸν ἄνδρα μισῶν ἀλλὰ τὴν πρᾶξιν ἀποδοκιμάζων, τὸ δὲ κάλλιστον καὶ χρησιμώτατον, ἀπωτάτω καθίσταται τοῦ φθονεῖν καὶ φίλοις εὐτυχοῦσι καὶ κατορθοῦσιν οἰκείοις ὁ τοὺς ἐχθροὺς ἐθισθεὶς ἐπαινεῖν καὶ μὴ δάκνεσθαι B *μηδὲ βασκαίνειν εὖ πραττόντων. καίτοι τίς ἄσκησις ἑτέρα μείζονα ὠφέλειαν ἐνεργάζεται ταῖς ψυχαῖς ἢ διάθεσιν κρείττονα τῆς ἀφαιρούσης τὸ δύσζηλον ἡμῶν καὶ φιλόφθονον; ὥσπερ γὰρ ἐν πολέμῳ πολλὰ τῶν ἀναγκαίων ἄλλως δὲ φαύλων ἔθους λαβόντα καὶ νόμου δύναμιν οὐκ ἔστι ῥᾳδίως ἀπώσασθαι βλαπτομένους, οὕτως ἡ ἔχθρα συνεισάγουσα τῷ μίσει φθόνον ζηλοτυπίαν ἐπιχαιρεκακίαν μνησικακίαν ἐναπολείπει. πρὸς δὲ τούτοις καὶ πανουργία καὶ ἀπάτη καὶ ἐπιβουλή, δοκοῦσα μὴ φαῦλον εἶναι μηδ' ἄδικον πρὸς ἐχθρόν, ἂν ἐγγένηται, παρα-* C *μένει δυσαπάλλακτος· εἶτα χρῶνται πρὸς τοὺς φίλους αὖθις*

4 cf. 558a 7 205e Vit. Caes. c. 57. Vit. Cic. c. 40

1 secl. Pat. (om. Syr.) *πραγμάτων* X³ 3 *ἄγαται* Hch. *ἀγαπᾷ* Ω 6 *σιδάρου* XFWqM *σιδήρου* O Wil. 9 *ἀνέστ.* KJ (ac Syr. idem verbum habet ac versu 7), sed cf. Vit. Cic. et V. Caes. 11 *ἐπ. τε γὰρ φέρεται μ. τοὺς ἐπ.* Pat.: 'Mehr nämlich wird gelobt, der seinen Feind lobt' Syr. *ἔπαινόν τε γὰρ φέρει μείζονα τοῖς ἐπαινοῦσι* Ω *ἔπαινόν τε γ. φέρεται μ. τοῖς ἐπαίνοις* (sc. *ὁ ἐθισθείς*) Po. 14 *καθ. α* m. post. *ν* Ald. *καθίστησιν* O *ἑαυτὸν* post *φθ.* add. X³ 16 *ἑτέρα* om. G¹ 17 *ταῖς ψ.* R *ψυχαῖς* O 19 *ὡς γὰρ* ΓJWΘ 20 *ἔθος* G¹Π 22 *ἐπιχαιρεκακίαν* X³MΠ *-ίᾳ* O 25 *αὖθις* Pat. *αὐτοὶ* Ω ('es anzuwenden auch gegen s. Freunde' Syr.)

socorre, que muestra diligencia y afecto para con los hijos y los familiares del [F] enemigo, cuando se encuentran en alguna necesidad, a este hombre, el que no lo admira por su bondad ni alaba por su honradez, ése:

[91A] *de diamante*

o de hierro tiene su negro corazón forjado [48].

A César, cuando mandó levantar de nuevo las estatuas de Pompeyo, que habían sido echadas abajo, Cicerón le dijo: «Restauraste las estatuas de Pompeyo, y las tuyas las consolidaste»[49]. De aquí que no se deba descuidar la alabanza ni la honra de un enemigo, cuando éste es celebrado justamente. Pues, el que alaba se procura las mayores alabanzas e inspira confianza en otras ocasiones cuando acusa, pues no lo hace porque odie al hombre, sino porque rechaza su acción. Pero lo más bello y provechoso es que una persona que se ha acostumbrado a alabar a sus enemigos y a no molestarse ni mirarlos con envidia, si les va bien, está muy lejos de envidiar a los amigos que son felices y a los familiares que tienen éxito. Sin embargo, ¿qué otro entrenamiento podrá [B] proporcionar una mayor utilidad a nuestras almas o una inclinación más poderosa, que el que nos quite nuestro celo y envidia? Pues, igual que muchas cosas, que son necesarias en la guerra, pero en otras circunstancias son malas, cuando adquieren la fuerza de una costumbre y de una ley, no son fáciles de rechazar por las personas aunque sean perjudicadas por ellas, del mismo modo la enemistad introduciendo, juntamente con el odio, envidia, deja tras de sí celo, gozo por el mal de los otros y venganza. Y, además de estas cosas, también malicia, engaño y maquinación, que parece que no son una cosa mala ni injusta, si se emplean contra un enemigo, pero, si logran arraigo, permanecen sin que uno pueda librarse de ellas. [C] Después, estos mismos hombres las emplean, además, contra sus amigos,

---

[48]De un largo fragmento de Píndaro. Cf. PÍND., *Fr.* 123 (ed. de CHRIST). Citado también en PLUT., *Mor.* 558A. [49]Repetida esta historia en PLUT., *Mor.* 205D; *Vida de César* 57 (734E), y *Vida de Cicerón* 40 (88ID). Cf., también, SUETONIO, *César* 75. Cicerón hace en su discurso a favor de Marcelo un elogio a la generosidad con la *que* César acogió a este exiliado, uno de los más fervientes seguidores de Pompeyo que no aceptó durante largo tiempo el reconciliarse con el Dictador.

ὑπὸ συνηθείας, ἂν μὴ φυλάξωνται πρὸς τοὺς ἐχθρούς. εἴπερ οὖν ὀρθῶς ὁ Πυθαγόρας, ἐν ἀλόγοις ζῴοις ἐθίζων ὠμότητος ἀπέχεσθαι καὶ πλεονεξίας, ὀρνέων τε θηρευτὰς παρῃτεῖτο καὶ βόλους ὠνούμενος ἰχθύων ἐκέλευεν ἀφιέναι καὶ παντὸς ἡμέρου ζῴου φόνον ἀπηγόρευε, πολὺ δήπου σεμνότερόν ἐστιν ἐν διαφοραῖς πρὸς ἀνθρώπους καὶ φιλονικίαις, γενναῖον ἐχθρὸν ὄντα καὶ δίκαιον καὶ ἀψευδῆ, τὰ μοχθηρὰ καὶ ἀγεννῆ καὶ πανοῦργα πάθη κολάζειν καὶ ταπεινὰ ποιεῖν, ὅπως ἐν τοῖς πρὸς τοὺς φίλους συμβολαίοις παντάπασιν ἀτρεμῇ καὶ ἀπέχηται τοῦ κακουργεῖν. Σκαῦρος ἐχθρὸς ἦν Δομιτίου καὶ κατή- D γορος. οἰκέτης οὖν τοῦ Δομιτίου πρὸ τῆς δίκης ἧκε πρὸς αὐτὸν ὡς ἔχων τι μηνῦσαι τῶν λανθανόντων ἐκεῖνον, ὁ δ' οὐκ εἴασεν εἰπεῖν, ἀλλὰ συλλαβὼν τὸν ἄνθρωπον ἀπέστειλε πρὸς τὸν δεσπότην. Κάτωνι δὲ Μουρήναν διώκοντι δημοκοπίας καὶ συνάγοντι τοὺς ἐλέγχους ἐξ ἔθους παρηκολούθουν οἱ τὰ πραττόμενα παραφυλάττοντες. πολλάκις οὖν αὐτὸν ἠρώτων εἴ τι μέλλει σήμερον συνάγειν ἢ πραγματεύεσθαι πρὸς τὴν κατηγορίαν· εἰ δὲ μὴ φαίη, πιστεύοντες ἀπῄεσαν. ταῦτα μὲν οὖν αὐτοῦ τῆς δόξης ἔχει τεκμήριον μέγιστον· ἀλλὰ μεῖζον καὶ κάλλιον, ὅτι τῷ δικαίῳ χρῆσθαι καὶ πρὸς ἐχθροὺς ἐθισθέντες E οὐδέποτε μὴ προσενεχθῶμεν ἀδίκως καὶ πανούργως τοῖς συνήθεσι καὶ φίλοις.

10. ''Ἐπεὶ' δὲ 'πάσῃσι κορυδαλλίσι χρὴ λόφον ἐγγενέσθαι' κατὰ τὸν Σιμωνίδην (fr. 68), καὶ πᾶσα φύσις ἀνθρώπου φέρει

---

2 cf. 729 e   10 Fallitur. vid. Cic. Pro rege Deiot. 31.   14 Vit. Cat. min. 21, 5 sq.   23 cf. 809 b V. Timol. 37, 1

---

3 θήρας ci. Hch. sed cf. Polyb. V 27, 3 (Wil.)   4 ἐκέλευσε X[1]   5 ἀπηγόρευσε XWC[1]qMNh   8 κακοῦργα Θ   10 τὸ κακ. KΠ   12 ἐκείνω MΠ   13 ἀπέστ. O Syr. ἀπήγαγε qNh   20 κάλλιον Re. κάλλιστον Ω   21 καὶ παν. om. Θ (non vertit Syr.)   23 πάσῃισι (vel -ῃσι) G p.c. XWC[1]N πάσαισι O   κορυδαλλίσι G[1]JM p.c. Θ -ῇσι O   cf. scholion ex Etymol. Luperci ad hunc locum in cod. α adscriptum, Class. Rev. XXVI p. 9

por la fuerza de la costumbre., si no se cuidan de usarlas contra sus enemigos. Por tanto, si Pitágoras tenía razón cuando, al intentar acostumbrar a los hombres a alejarse de la crueldad y la avaricia en su relación con los animales irracionales, intercedía ante los cazadores de aves y, después de comprar las redes de peces, mandaba soltarlos[50] y prohibía la muerte de cualquier animal doméstico, es cosa mucho más noble en las disputas y rivalidades con los hombres, siendo un enemigo noble, justo y sincero, castigar y humillar las pasiones perversas, viles y malvadas, para que en todos los contratos con sus amigos permanezca firme y se abstenga de hacer mal.

[D] Escauro[51] era enemigo y acusador de Domicio[52]. Antes del juicio llegó hasta él un esclavo de Domicio con la intención de descubrirle algún secreto, más él no le dejó hablar y agarrando al esclavo lo envió de nuevo a su amo. Y a Catón[53], que perseguía a Murena[54] a causa de su demagogia y andaba recogiendo pruebas, le seguían de cerca, según la costumbre de entonces, los que observaban las cosas que hacía[55]. Así pues, muchas veces le preguntaban si hoy iba a reunir pruebas o iba a realizar algo en relación con la acusación. Y, si decía que no, creyéndole, se marchaban. Ciertamente, estas cosas son un testimonio muy grande de su reputación; pero mayor y más hermoso es que nosotros, si nos acostumbramos a emplear la justicia incluso [E] con los enemigos, nunca nos comportaremos injusta y maliciosamente con los familiares y amigos.

10. Y «puesto que les es necesario a todas las totovías[56] que les nazca una cresta», según Simónides[57], y cada naturaleza de hombre

---

[50]Cf. PLUT., *Mor*. 729E; PORFIRIO, *Vida de Pitágoras* XXV, y JÁMBLICO, *Vida de Pitágoras* XXXVI. [51]M. Emilio Escauro, *Princeps Senatus*, contemporáneo de Gn. Domicio Ahenobarbo, de los siglos II-I a. C. [52]Cf. n. 26. Sobre estos hechos, cf. CIC., *Discurso en favor del rey Deiotaro* 11, 31. [53]M. Porcio Catón, llamado Catón el Uticense o Catón el Joven (95-46 a. C.) y de quien Plutarco escribió una vida. [54]L. Lucinio Murena, del siglo I a. C. Sirvió bajo Lúculo en la tercera Guerra Mitridática v fue demandado por soborno por S. Sulpicio, a quien apoyaba Catón el Joven. Cicerón hizo una defensa de Murena, en su *Pro Murena*, y fue absuelto. [55]Explicado con más detalle en PLUT., *Vida de Catón el Joven* 21 (769B). [56]Cogujada, alondra moñuda, copetuda. [57]Citado, de nuevo, en PLUT., *Mor*. 809B, y en la *Vida de Timoleón* 37 (252E), con la misma explicación. Cf. BERGK, *Poet. Lyr. Gr.*, III, pág. 418, *Simónides*, fr. 68; DIEHL, *Anthologia Lyrica*, II, pág. 62, y EDMONDS, *Lyrica Graeca*, II, pág. 278, con diferentes lecturas de este verso.

φιλονικίαν καὶ ζηλοτυπίαν καὶ φθόνον, 'κενεοφρόνων ἑταῖρον ἀνδρῶν', ὥς φησι Πίνδαρος (fr. 212), *οὐ μετρίως ἄν τις ὠφελοῖτο τῶν παθῶν τούτων ποιούμενος εἰς τοὺς ἐχθροὺς ἀποκαθάρσεις καὶ ἀποστρέφων ὥσπερ ὀχετοὺς πορρωτάτω τῶν ἑταίρων καὶ οἰκείων. καὶ τοῦτο, ὡς ἔοικε, συνιδὼν πολιτικὸς ἀνὴρ ὄνομα*
F *Δῆμος, ἐν Χίῳ τῆς κρατούσης μερίδος ἐν στάσει γενόμενος, παρῄνει τοῖς ἑταίροις μὴ πάντας ἐξελάσαι τοὺς ἀντιστασιάσαν-*
92 *τας, ἀλλ' ὑπολιπέσθαι τινάς, | 'ὅπως' ἔφη 'μὴ πρὸς τοὺς φίλους ἀρξώμεθα διαφέρεσθαι, τῶν ἐχθρῶν παντάπασιν ἀπαλλαγέντες'. οὐκοῦν καὶ ἡμῶν καταναλισκόμενα ταῦτα τὰ πάθη πρὸς τοὺς ἐχθροὺς ἧττον ἐνοχλήσει τοῖς φίλοις. οὐ γὰρ κεραμεῖ δεῖ κεραμέα φθονεῖν οὐδ' ἀοιδὸν ἀοιδῷ καθ' Ἡσίοδον* (OD 25), *οὐδὲ γείτονα ζηλοῦν οὐδὲ ἀνεψιὸν οὐδὲ ἀδελφὸν 'εἰς ἄφενος σπεύδοντα' καὶ τυγχάνοντα χρηστῶν πραγμάτων. ἀλλ' εἰ μηδεὶς τρόπος ἐστὶν ἄλλος ἀπαλλαγῆς ἐρίδων καὶ φθόνων καὶ φιλονικιῶν, ἔθιζε σεαυτὸν δάκνεσθαι τῶν ἐχθρῶν εὐημερούντων, καὶ παρόξυνε καὶ χάραττε τὸ φιλόνικον ἐν ἐκείνοις*
B *θηγόμενον. ὥσπερ γὰρ οἱ χαρίεντες γεωργοὶ τὰ ῥόδα καὶ τὰ ἴα βελτίω ποιεῖν νομίζουσι σκόροδα καὶ κρόμμυα παραφυτεύοντες (ἀποκρίνεται γὰρ εἰς ἐκεῖνα πᾶν ὅσον ἔνεστι τῇ τροφῇ δριμὺ καὶ δυσῶδες), οὕτω καὶ ὁ ἐχθρὸς ἀναλαμβάνων καὶ περισπῶν τὸ κακόηθες καὶ βάσκανον εὐμενέστερον παρέξει τοῖς φίλοις εὖ πράττουσι καὶ ἀλυπότερον. διὸ καὶ τὰς ἁμίλλας πρὸς ἐκείνους ἐστὶ ποιητέον ὑπὲρ δόξης ἢ ἀρχῆς ἢ πορισμῶν δικαίων, μὴ δακνομένους μόνον, ἄν τι πλέον ἡμῶν ἔχωσιν, ἀλλὰ καὶ πάντα παραφυλάττοντας ἐξ ὧν πλέον ἔχουσι, καὶ*

5 813 a

1 *ἑταῖρον* G^{2}JΘ *ἕτερον* X^{1}M^1 *ἑταίρων* O 2 *ἀνδρ. ἑτ.* KJ 5 *ὄν. δ.* J^{1}q Syr. ('der weise Demos') *ὀνομάδημος* (acc. om. F) O Pl. bis (hic et 813 a) *ὄνομα* adiecisse videtur, cum *δῆμός τις* nimis ambiguum esset. De nomine *Ὀνομάδημος*, ni fallor, non cogitandum 7 *τοὺς στασ.* WC fort. recte 9 *παντ. ἀπαλλ.*] *ἐπιλιπόντων* Syr. K mg. J (*παντ.* habet) qM^{1}Nh 16 *μὴ δακ.* M^{1}hΘ Syr. 18 *γηθόμ.* JM^1 21 *οὕτως ὁ* GXMΠ (*καὶ* etiam Syr.) 22 *περιέπων* Ω corr. Bases *καὶ β.* XΠΘ *καὶ τὸ β.* O *παρέξει* ⟨*σε*⟩ X^3

produce rivalidad, celo y envidia, «amiga de los hombres vacíos de inteligencia», como dice Píndaro[58], no sacaría poco provecho quien se procurara en la persona de los enemigos purificaciones de estas pasiones y las alejara, como por canales[59], lo más lejos posible de sus compañeros y familiares. También, dándose cuenta de esto[60], según parece, un [F] político de nombre Demo[61], que se hallaba en una revuelta en Quíos del lado de la parte vencedora, aconsejaba a sus compañeros que no expulsaran a todos los adversarios, sino que dejasen a algunos, «para que no [92A] empecemos, decía, a tener diferencias con los amigos, al estar privados completamente de enemigos». Sin duda, estas pasiones nuestras consumidas contra los enemigos, menos molestarán a los amigos. Pues no conviene que el ceramista envidie al ceramista, ni el cantor al cantor, según Hesíodo[62], ni sentir celos por el vecino, pariente o hermano «que trabaja por la riqueza» y que consigue la prosperidad en sus negocios.

Pero, si no existe otro modo de liberación de las riñas, envidias y rivalidades, acostúmbrate a sentirte molesto [B] por los enemigos felices, y provoca y evita que tu rivalidad sea afilada en aquéllos. Pues, así como los buenos agricultores piensan que ellos obtendrán mejores rosas y violetas plantando a su lado ajos y cebollas (pues se concentra en éstos todo lo agudo y maloliente que hay en su alimentación), del mismo modo también el enemigo tomando y atrayendo hacia sí tu mal carácter y envidia te hará más agradable y menos penoso para los amigos que viven con prosperidad. Por eso, también se debe tener discusiones con aquéllos en torno a la honra, al mando o a las ganancias justas, no sólo disgustándose, si tienen algo más que nosotros, sino también observando por qué motivos tienen más, e

---

[58]Fr. *212 (ed. de CHRIST).* [59]Cf. JEN., *Recuerdos de Sócrates* I 4, 6. [60]*Cf. PLUT.,* Mor*. 813A, donde se repite esta historia.* [61]*En la mayoría de los manuscritos Onomademo; sin embargo, no existe este nombre a no ser aquí (si se aceptara; en griego se lee* onomadēmos) y *en PLUT.,* Mor*. 813A.* [62]*Se trata de una referencia a HESÍODO,* Trabajos y Días *25-26 y 27.*

πειρωμένους ὑπερβαλέσθαι ταῖς ἐπιμελείαις καὶ φιλοπονίαις C καὶ τῷ σωφρονεῖν καὶ προσέχειν ἑαυτοῖς, ὡς Θεμιστοκλῆς ἔλεγεν οὐκ ἐᾶν αὐτὸν καθεύδειν τὴν ἐν Μαραθῶνι Μιλτιάδου νίκην. ὁ μὲν γὰρ εὐτυχίᾳ διαφέρειν αὐτοῦ τὸν ἐχθρὸν ἡγούμενος ἐν ἀρχαῖς ἢ συνηγορίαις ἢ πολιτείαις ἢ παρὰ φίλοις καὶ ἡγεμόσιν, ἐκ τοῦ πράττειν τι καὶ ζηλοῦν εἰς τὸ βασκαίνειν παντάπασι καὶ ἀθυμεῖν καταδυόμενος, ἀργῷ τῷ φθόνῳ καὶ ἀπράκτῳ σύνεστιν· ὁ δὲ μὴ τυφλούμενος περὶ τὸ μισούμενον ἀλλὰ καὶ βίου καὶ ἤθους καὶ λόγων καὶ ἔργων γινόμενος θεατὴς δίκαιος τὰ πλεῖστα κατόψεται τῶν ζηλουμένων ἐξ ἐπιμελείας καὶ προνοίας καὶ πράξεων χρηστῶν περιγιγνόμενα D τοῖς κεκτημένοις, καὶ πρὸς ταῦτα συντείνων ἐπασκήσει τὸ φιλότιμον αὐτοῦ καὶ φιλόκαλον, τὸ δὲ χασμῶδες ἐκκόψει καὶ ῥᾴθυμον.

11. Εἰ δέ τινας οἱ ἐχθροὶ κολακεύοντες ἢ πανουργοῦντες ἢ δεκάζοντες ἢ μισθαρνοῦντες αἰσχρῶς καὶ ἀνελευθέρως δοκοῦσι καρποῦσθαι δυνάμεις ἐν αὐλαῖς ἢ πολιτείαις, οὐκ ἐνοχλήσουσιν ἡμᾶς ἀλλὰ μᾶλλον εὐφρανοῦσι, τὴν αὑτῶν ἐλευθερίαν καὶ τὸ καθαρὸν τοῦ βίου καὶ ἀνύβριστον ἀντιτιθέντας· 'ἅπας' γὰρ 'ὁ ὑπὲρ γῆς καὶ ὑπὸ γῆς χρυσὸς ἀρετῆς οὐκ ἀντάξιος' κατὰ Πλάτωνα (Legg. 728a), καὶ τὸ τοῦ Σόλωνος ἔχειν ἀεὶ E δεῖ πρόχειρον (fr. 15)

'ἀλλ' ἡμεῖς αὐτοῖς οὐ διαμειψόμεθα
τῆς ἀρετῆς τὸν πλοῦτον'

οὐδέ γε βοὰς δεδειπνισμένων θεάτρων οὐδὲ τιμὰς καὶ προε-

---

2 cf. 84b 800b V. Them. c. 3 22 cf. 472e

---

2 ὡς] ὁ WC 4 ἑαυτοῦ K αὐτοῦ O 7 καὶ τὸ ἀθ. qM ΠNh 9 pr. καὶ om. G[1] 15 Hic fere incipit fons antiquus codicis v 16 δεκ. G[1]X[3]WA[2] δικ. O Syr. αἰσχρὰς (-ᾶς K) καὶ ἀνελευθέρους (-ρας KWC[1]) Ω corr. Wil. ('aus schändlichen Mitteln' Syr.) δοκοῦσι om. WC[1] 19 ἀντιτιθέντες X[1]vh ἀντιθέντες C[1] 20 ὑπὲρ (ἐπὶ Plato) γῆς καὶ ὑπὸ γῆς FqNΠ 'das über der Erde und das im Innern der Erde' Syr. ὑπὲρ γῆς καὶ ὑπὸ γῆν MhΘ ὑπὸ γῆς (vel γῆν) καὶ ὑπὲρ γῆς (vel γῆν) O 25 βοαὶς F βοαῖς X[1]vJ[2]qM[1]N βοῦς Θ δεδ.]

[C] intentando superarles, asimismo, en diligencia, laboriosidad, inteligencia y atención, a la manera de Temístocles[63], que decía que la victoria de Milcíades en Maratón no le dejaba dormir. Pues el que piensa que su enemigo lo aventaja por mera buena suerte en los puestos de honor o en las defensas de otros ante el juez, en los puestos de administración del Estado o entre los amigos y jefes, y, en lugar de hacer algo y emularlo, se sumerge en un estado de envidia y desánimo completos, se da a una envidia ociosa e inútil. En cambio, si uno no está ciego[64], en relación con lo que odia, sino que se convierte en espectador justo de la vida, del carácter, de las palabras y de los hechos de los demás, observará [D] que la mayoría de las cosas que provocan su envidia les sobrevinieron a sus poseedores por su diligencia, previsión y acciones nobles, y, esforzándose por estas cosas, ejercitará su amor a la honra y al honor, y echará fuera su indiferencia y su pereza.

11. Pero si parece que los enemigos, halagando o siendo malvados o corrompiendo o trabajando a sueldo, consiguen de manera vergonzosa y grosera poderes en los palacios o en los Estados, esto no nos molestará, sino, más bien, nos alegrará si le oponemos nuestra propia libertad y nuestra limpia e irreprochable forma de vida, pues «todo el oro que hay sobre la tierra y bajo la tierra no se puede comparar con la virtud», según Platón[65], y conviene tener siempre presente el dicho de [E] Solón:

Pro nosotros no cambiaremos con ellos
la virtud por la riqueza[66]

ni por los gritos de los espectadores, comprados por banquetes, ni por

---

[63]Cf. PLUT., *Vida de Temístocles* 3 (113B) y *Mor.* 84B y 800B. [64]Cf. n. 39. [65]*Leyes* 728A. Citado también en PLUT., *Mor.* 1124E. [66]Fr. 15, citado de forma más completa en PLUT., *Mor.* 78C, y como aquí en *Mor.* 472E.

δρίας παρ' εὐνούχοις καὶ παλλακαῖς καὶ σατράπαις βασιλέων· ζηλωτὸν γὰρ οὐδὲν οὐδὲ καλὸν ἐξ αἰσχροῦ φυόμενον. ἀλλ' ἐπεὶ τυφλοῦται τὸ φιλοῦν περὶ τὸ φιλούμενον, ὥς φησιν ὁ Πλάτων (Legg. 731 e), *καὶ μᾶλλον ἡμῖν οἱ ἐχθροὶ παρέχουσιν αἴσθησιν ἀσχημονοῦντες, δεῖ μήτε τὸ χαῖρον ἐφ' οἷς ἁμαρτάνουσιν ἀργὸν εἶναι μήτε τὸ λυπούμενον ἐφ' οἷς κατορθοῦσιν,*
F *ἀλλ' ἐπιλογίζεσθαι δι' ἀμφοτέρων ὅπως τὰ μὲν φυλαττόμενοι βελτίονες ὦμεν αὐτῶν, τὰ δὲ μιμούμενοι μὴ χείρονες.*

7.

93
ΠΕΡΙ ΠΟΛΥΦΙΛΙΑΣ

(Plan. 16)

1. *Μένωνα τὸν Θετταλὸν οἰόμενον ἐν λόγοις ἱκανῶς γεγυμνάσθαι καὶ τοῦτο δὴ τὸ ὑπὸ τοῦ Ἐμπεδοκλέους λεγόμενον*
B (fr. 4, 8) *'σοφίας ἐπ' ἄκροισι θαμίζειν' ἠρώτησεν ὁ Σωκράτης τί ἀρετή ἐστιν* (Plato Men. 71 d)· *ἀποκριναμένου δ' ἰταμῶς ἐκείνου καὶ προχείρως ὅτι καὶ παιδός ἐστιν ἀρετὴ καὶ πρεσβύτου καὶ ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς καὶ ἄρχοντος καὶ ἰδιώτου καὶ δεσπότου καὶ θεράποντος, 'εὖ γ'' εἶπεν ὁ Σωκράτης 'ὅτι μίαν ἀρετὴν αἰτηθεὶς σμῆνος ἀρετῶν κεκίνηκας', οὐ κακῶς τεκμαιρόμενος ὅτι μηδεμίαν εἰδὼς ἀρετὴν ἄνθρωπος πολλὰς ὠνόμαζεν. ἆρ' οὖν οὐχὶ καὶ ἡμῖν ἄν τις ἐπιχλευάσειεν ὅτι μηδέπω μίαν φιλίαν κεκτημένοι βεβαίως φοβούμεθα μὴ λάθωμεν εἰς πολυ-*

Plan. 16: Deest in Lampriae catal. Codd. LCGX(*v*)WFYNq M*α*ARhDZbn. Ubi C sine L citatur, vel deest L vel non legitur. *Γ* = GX*v*. *Π* = *α*A, *Θ* = Zb, *Δ* = D*Θ* 4 90a 19 cf. 441 b

---

ληρουμένων K (corr. mg.) q*α* mg. Nh *πληρ.* J^2 *δεδειπνισμένων ληρουμένων* M *δεδειπνεῖς ληρουμένων* F*v* 'für Lobreden trunkener Zuschauer' Syr. *χρανθησόμεθα* post *θεάτρων* add. F^2 mg. post *βοαῖς* J^2pq; *δηλώσομεν* post *τιμὰς* add. Jpq (mg.)

1 *σατράπαις* (Reiskii) G^1 Syr. *σατραπείαις* O **5** *δεῖ* X^3A^2 Syr. ut v. *δεῖ δὲ* O **7** *διὰ τῶν ἀμφ.* qM*Π*Nh **12** *οἰόμενος* WR **12. 13** *ἐγγυμνάσθαι* (sed *ἐγγεγ.* n) *Θ*n **14** *θαυμάζειν* C^1 *θοάζει* Sextus et Proclus **15** *ἐστιν ἀρετὴ* *Θ*n **19** *αἰτ.*] *ἐρωτηθεὶς* *Π* *κεκ. ἀμαθῶς* C^1 **21** *οὖν* om. CM*ΠΘ*n *ὅτι* om. R

honores y presidencias, junto a los eunucos, a las concubinas y sátrapas de los reyes; pues nada que tenga su origen en el vicio es digno de emulación ni bello. Pero, puesto que el amante se ciega ante el amado, como dice Platón[67], y los enemigos, al obrar torpemente, atraen más nuestra atención, no conviene que nuestra alegría por los errores que cometen ni nuestra tristeza por sus éxitos sea algo inútil, sino que nos preocupemos de que, por medio de [F] ambos, errores y éxitos, guardándonos de unos, seamos mejores que ellos e, imitando los otros, no seamos peores.

---

[67]Una reminiscencia de PLATÓN, *Leyes* 731e. Cf., también, n. 39.

VII
SOBRE LA ABUNDANCIA DE AMIGOS

1. A Menón[1], el Tésalo, que creía estar bastante ejercitado [93A] en el arte del discurso y, «frecuentar las cimas de la sabiduría»[2], según el dicho de Empédocles, le [B] preguntó Sócrates qué era la virtud[3], y, habiéndole contestado aquél, audaz y fácilmente, que hay una virtud del niño, del anciano, del hombre, de la mujer, del magistrado, del simple ciudadano, de la persona privada, del amo y del esclavo, «Muy bien, le dijo Sócrates, pues, habiendo sido preguntado por una sola virtud, has levantado un enjambre de virtudes», no conjeturando mal en esto, porque el hombre, que no conocía una sola virtud, nombraba muchas[4]. Entonces, ¿no es verdad que también alguno se podría burlar de nosotros porque, no poseyendo en firme ninguna amistad, temamos caer sin darnos cuenta en una abundancia

---

[1]Platón, *Menón* 7le. [2]De un fragmento más extenso. Cf. DIELS, *Fragmente der Vorsokratiker*, I, pág. 225. [3]PLAT., *Men.* 71d. [4]Cf. PLUTARCO, *Moralia* 441B.

de amigos? Ciertamente, casi en nada nos diferenciamos de un hombre lisiado y ciego, que temía convertirse en Briareo[5], [C] el de las cien manos, o en Argos[6], el que lo veía todo. Sin embargo, alabamos sobremanera a aquel joven de la comedia de Menandro que decía «que él pensaba que todo hombre debe considerar un bien prodigioso el tener la sombra de un amigo»[7].

2. Entre otras muchas cosas, no menos el deseo de la abundancia de amigos que el unirse muchas veces y con muchas de las mujeres disolutas[8], es algo opuesto[9] a la adquisición de la amistad que no puede conservar los primeros amigos que se olvidan y pierden. O, más bien, así como el alumno[10] de Hipsípila, sentándose en el campo, recogía

> [D] *una flor tras otra, emprendiendo*
> *la caza de las flores con el alma alegre,*
> *con pueril insaciabilidad*[11],

del mismo modo, a cada uno de nosotros, por amor a la novedad y por hastío, siempre lo más reciente y fiorido nos seduce y hace que nos ocupemos, a la vez, de muchos principios imperfectos de amistad y conocimiento, y que, por amor a lo que perseguíamos, dejemos atrás lo conquistado. Por tanto, en primer lugar, como por Vesta[12], empezando por la historia de la vida de hombres, que la tradición acerca de amigos constantes nos ha dejado, tomemos al largo y distante tiempo pasado como testigo y consejero a la vez de nuestro discurso, en el que se mencionan algunas parejas de amigos: Teseo y Pirítoo[13], Aquiles y Patroclo[14], Orestes[15] y Pílades, [E] Fintias y Damón[16], Epaminondas y Pelópidas[17]. Pues la amistad es un animal que pace junto a otros; no es como un rebaño, ni vuela en bandada como grajos; y el otro

---

[5]Cf. n. 32. [6]El de los cien ojos, a quien Hera encargó la guarda de la vaca Ío, animal que se había transformado la doncella argiva del mismo nombre, sacerdotisa de Hera, amada por Zeus y, por ello, perseguida por Hera. [7]El *Epiclerus*. KOCK, *Com. Att. Frag*., fr. 554. Cf. PLUT., *Mor*. 479, donde se citan cuatro versos de esta obra. [8]Cf. LUCIANO, *Toxaris* 37.
[9]Aquí leemos *enantíon* con F. C. Babbit de la Loeb, en lugar de *aitíon* de la Teubner.
[10]Ofeltes, llamado también Arquémoro, hijo de Licurgo, rey de Nemea, muerto por una serpiente, cuando su nodriza Hipsípila lo dejó en el suelo junto a una fuente, sin tener en cuenta el mandato del oráculo, que había ordenado no depositarlo nunca en el suelo antes de que pudiera andar. Cf. APOLODORO, *Biblioteca* III 6, 4. [11]Probablemente, de la *Hipsípila* de Eurípides. Cf. NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Eurípides*, fr. 754, y PLUT., *Mor*. 661F. [12]Sin duda, una alusión a la costumbre de los antiguos de colocar a la entrada de las puertas una estatua de Vesta, a la que hacían cada día sacrificios y de ahí el nombre de vestíbulo. Como locución, significa: «desde el principio». [13]Rey de los lapitas en Tesalia, amigo de Teseo, que le ayudó en su vano intento por sacar a Perséfone de los Infiernos. Teseo, hijo de Egeo, legendario rey del Ática y, con Heracles, el gran héroe de las leyendas griegas. Plutarco escribió su vida. [14]Los dos grandes héroes de la *Ilíada* homérica. [15]Orestes era hijo de Agamenón, rey de Micenas y jefe de los griegos ante Troya, y Clitemestra, a la que mató el propio Orestes. Pílades, amigo por excelencia de Orestes y primo hermano suyo, como hijo de una hermana de Agamenón. [16]Damón se ofreció como rehén a Dionisio el Viejo, si su amigo Fintias, que había conspirado contra él, no volvía para sufrir castigo. [17]Los dos grandes generales de Tebas e íntimos amigos, de los siglos V-IV a. C., con los que Tebas conoció grandes días de gloria. Sobre la amistad entre dos personas famosas en la Antigüedad, cf. ARISTÓTELES, *Ética a Nicómaco*, 1171al5, y, en general, sobre lo difícil que resulta ser amigo de muchos, *ibidem y* 1156b5.

yo considerar al amigo y llamarlo «compañero», como si dijeras «el otro», pensar no es otra cosa que usar el dual como medida de la amistad. Pues no es posible adquirir muchos esclavos ni muchos amigos con poco dinero. Por tanto, ¿cuál es el dinero con el que se puede comprar la amistad? El afecto y la amabilidad unidos a la virtud; más raro que éstos no tiene nada la naturaleza. Por ello, el amar mucho y ser amado [F] no es posible entre muchos, sino que, igual que los ríos al ser divididos en muchos canales y arroyos corren débiles y delgados, del mismo modo el alma, que ha nacido principalmente para amar, al ser dividida entre muchos, se marchita. Por esto, también entre los animales el amor a los hijos es más fuerte en los que [94A] sólo dan a luz cada vez a uno: y Homero[18] llamaba hijo muy amado «al único, nacido en nuestra vejez», es decir, al nacido de padres que no tienen ni podrán tener otro hijo.

3. Nosotros no creemos conveniente que nuestro amigo sea «único», sino que, entre otros, sea el hijo de nuestra vejez y el último engendrado, el que se ha comido con nosotros, en el transcurso del tiempo, la proverbial fanega de sal[19], no como la mayoría de los que ahora se llaman amigos, que, porque han bebido juntos una vez, o porque han jugado a la pelota o a los dados, o porque han pasado noches bajo el mismo techo, reúnen amistades del albergue, del gimnasio y del mercado.

En las casas de los ricos y de los gobernantes, la gente, al ver una gran multitud ruidosa de personas que se saludan y se dan la mano, y de guardias de corps, considera felices a los que tienen muchos amigos. [B] Sin embargo, pueden ver más moscas en las cocinas de esas personas. Pero ni éstas ni aquéllos se quedan, una vez que su glotonería o su provecho ha quedado atrás.

---

[18] *Il.* IX 482; *Od.* XVI 19. [19] Cf. PLUT., *Mor.* 482B; CICERÓN, *Sobre la amistad* 19 (67); ARIST., *Ét. Nicóm.* 1156b27.

Y puesto que la verdadera amistad busca, sobre todo, tres cosas: la virtud como algo bueno, el trato como algo amable y la utilidad como algo necesario, conviene aceptar a uno como amigo habiéndolo juzgado antes, y alegrarse en su compañía y servirse de él, cuando uno lo necesita. Todas estas cosas son contrarias a la abundancia de amigos, y, sobre todo, lo más importante es de algún modo la lección. En efecto, observa, en primer lugar, si es posible, en un corto espacio de tiempo, juzgar a bailarines que compiten a la vez, a remeros que reman juntos o a esclavos administradores de nuestras riquezas o que van a ser pedagogos de nuestros hijos, y mucho menos a muchos amigos que se desnudan para [C] compartir con nosotros, en una lucha, cada momento del destino; cada uno de los cuales él mismo a sí mismo,

mientras es feliz, se ofrece voluntariamente,
y la suerte del que es desgraciado compartiendo, no se disgusta [20].

Ni siquiera la nave es sacada al mar en contra de tan grandes tempestades, ni se ponen vallas protectoras a las fortalezas, ni muros o diques a los puertos, aguardando peligros tan grandes y tan numerosos, como aquellos contra los que la amistad, que ha sido probada con la lealtad y la fidelidad, ofrece refugio y ayuda; pero, cuando se demuestra que los que se infiltran en la amistad sin ser sometidos a prueba son como las monedas falsas,

los que se desprenden de ellos
se alegran y los que los tienen desean huir de ellos[21], [D]

pero es difícil e incómodo huir o escapar de una amistad desagradable. Mas, igual que una comida nociva y pesada no se la puede retener,

---

[20]De un autor desconocido. Cf. NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Adesp.*, fr. 366. [21]De una obra de Sófocles citada, de nuevo, en PLUT., *Mor.* 768E. Cf. NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Sófocles*, fr. 779.

a no ser causando pena y dolor, ni expulsarla de la misma forma que entró, sino de forma repugnante, desfigurada y extraña, del mismo modo el amigo malo o se trata con nosotros causándonos pena y sufriéndola él mismo, o es expulsado como la bilis por la fuerza con enemistad y repugnancia.

4. Por ello, no conviene acoger fácilmente ni unirse en amistad con los que uno se encuentra casualmente, ni amar a los que buscan nuestra amistad, sino buscar a [E] los que son dignos de nuestra amistad. Pues no se debe coger, en absoluto, lo que se consigue con facilidad. Y al igual que saltando sobre ellos y rechazando la zarza y el espino[22] que encontramos, caminamos hacia el olivo y la vid, del mismo modo es preciso no admitir como amigo al que nos abraza fácilmente, sino abrazar a aquellos que nosotros mismos creamos que son provechosos y dignos de nuestra atención.

5. En efecto, así como Zeuxis[23], cuando algunos le acusaban de que pintaba despacio, dijo: «Confieso que necesito mucho tiempo para pintar, pues también es una obra para mucho tiempo», del mismo modo podrás salvar la amistad y el trato íntimo, acogiéndolos contigo, después de haberlos probado durante largo tiempo.

Así pues, ¿no es verdad que no es fácil someter a prueba a muchos amigos, pero es fácil tener relaciones con muchos a la vez, o es esto también imposible? Y, en [F] verdad, el disfrute de la amistad es el trato íntimo, y lo más agradable de esto reside en estar siempre juntos y pasar unidos los días y las noches:

Pues, vivos, sentados lejos de nuestros amigos
no volveremos a tomar consejos [24].

Y Menelao dice sobre Odiseo: [95A]

Y ninguna otra cosa
nos hubiera podido separar a nosotros dos, que nos queríamos
como amigos y nos divertíamos,
hasta que la negra nube de la muerte nos hubiera envuelto[25].

---

[22]Cf. PLUT., *Mor*. 709E. [23]Junto con Apeles y Parrasio, uno de los grandes pintores griegos. [24]HOM., *Il*. XXIII 77. Habla el fantasma de Patroclo a Aquiles. [25]HOM., *Od*. IV 178. Citados los dos primeros versos en PLUT., *Mor*. 54F.

En verdad, la llamada abundancia de amigos parece producir lo contrario. Pues la amistad reúne y junta a las personas y las mantiene unidas, estrechando sus contactos por medio de tratos y disposiciones amistosas,

así como el cuajo sujetó la blanca leche y la ató,

como dice Empédocles[26] (pues la amistad desea conseguir una unidad y consolidación tales), pero la amistad [B] con muchos desune, aleja y aparta, porque, haciendo venir de nuevo y cambiando una vez hacia uno y otra vez hacia otro, no permite que haya ninguna unión y acercamiento de buena disposición en el trato íntimo, que se esparce en derredor y se endurece.

Esto, al punto, sugiere también desigualdad y confusión acerca de las ayudas, pues las cosas útiles de la amistad se convierten en inútiles a través de la amistad con muchos.

la preocupación de hombres distintos despierta actitudes distintas[27].

En efecto, ni nuestras naturalezas tienden hacia las mismas cosas que nuestros impulsos, ni siempre tratamos con los mismos tipos de fortunas, y los momentos oportunos de nuestras acciones, como los vientos, satisfacen a unos y son opuestos a otros.

6. [C] Sin embargo, si todos los amigos desean a la vez las mismas cosas[28], es difícil satisfacer a todos cuando deliberan o participan en la administación pública o pretenden honores o cuando conceden hospitalidad. Y, si, al mismo tiempo y a la vez, estando ocupados en diferentes actividades y experiencias, nos llaman, el uno, para viajar al extranjero navegando, otro, el que está sometido a juicio, para que lo defienda, el que juzga para que juzgue con él, el que vende o compra para que le ayude en la administración, el que se casa para que lo celebre con él, y el que realiza un entierro para que llore juntamente con él:

Y la ciudad está llena de incienso;
y de peanes y de lamentos[29]

la amistad con muchos, pues es imposible estar con todos y absurdo no estar con ninguno, y es penoso enojarse [D] con muchos por ayudar a uno:

---

[26]Probablemente adaptada por Empédocles de HOM., *Il.* V 902. Cf. DIELS, *Fragmente der Vorsokratiker*, I, pág. 239. [27]BERGK, *Poet. Lyr. Gr.*, III, pág. 721, *Adesp.*, 99. Preferimos *állōn* (Loeb) a *állon* (Teubner). [28]Cf. ARIST., *ÉL Nicóm.* 1171a3 ss. [29]SÓFOCLES, *Edipo Rey* 4; citado también por PLUT., *Mor.* 169D, 445D y 623C.

Pues nadie que ama se deja con gusto ser abandonado[30].

Sin embargo, la gente sufre con más tranquilidad las negligencias y las indolencias de los amigos y acepta de ellos sin ira justificaciones tales como: «se me olvidó», «no lo sabía»; pero el que dice: «no pude apoyarte cuando eras juzgado, porque estaba apoyando a otro amigo», y «no te visité, cuando estabas enfermo, pues estaba ocupado en ayudar a uno que daba un banquete a los amigos», poniendo como causa de su negligencia la solicitud por otros, no se libra del reproche, sino que aumenta aún más los motivos de celos. Pero la mayoría de la gente, al parecer, busca sólo la abundancia de amigos en relación con las cosas que esta abundancia le puede proporcionar, pero descuida las cosas que ellos le piden a cambio[31], y no se acuerda de que es necesario [E] que el que usa a muchos para las cosas que necesita debe ayudar, a cambio, a muchos cuando lo necesiten.

Así pues, igual que Briareo[32], que llevaba comida con cien manos a sus cincuenta vientres, no nos aventajaba a nosotros que atendemos con dos manos a un solo vientre, del mismo modo el hacer uso de muchos amigos lleva consigo el servir también a muchos y participar de sus ansiedades, de sus ocupaciones y sufrimientos. Así pues, no se ha de creer a Eurípides cuando dice:

Deberían una amistad moderada
los mortales contraer entre sí
y que no llegara a la médula más íntima del alma;

---

[30]Verso de Menandro, citado también en PLUT., *Mor.* 491C; cf. KOCK, *Com. Att. Frag.*, III, pág. 213.

[31]Aceptamos aquí la lectura de F. C. Babbitt de la *Loeb: antapaitoûsi* en vez de *empoieîn*, de dudosa aceptación y marcado con una † en la edición que seguimos [32]También llamado Egeón (HOM., *Il.* I 403), uno de los tres hijos de Urano y Gea; monstruo de 50 cabezas y cien brazos, que junto con sus hermanos, fue liberado por Zeus de la cárcel en la que los había puesto su padre. Más tarde, en agradecimiento, ayudaron a Zeus en su lucha contra los Titanes.

y los encantos del pensamiento deberían ser
fáciles de deshacer, de expulsar o consolidar[33],

[F] como la bolita de una nave, aflojando y estirando la amistad de acuerdo a las necesidades. Pero, oh Eurípides, pasemos esto a las enemistades y pidamos que los desacuerdos se realicen con moderación, y que no lleguen a la médula más íntima del alma y sean fáciles de deshacer [96A] los odios, los rencores, las quejas y las sospechas; y apliquémonos mejor aquella máxima de Pitágoras[34]: «no dar la mano derecha a cualquiera», esto es, no hacer muchos amigos ni recibir cariñosamente una amistad común y muy general y tensarla con más fuerza, si viene acompañada de muchas desgracias, pues el no participar de las ansiedades de otros, de sus trabajos y peligros es intolerable para personas libres y nobles; pero es verdad el dicho del sabio Quilón, que a uno que le dijo que no tenía ningún enemigo, le respondió: «Parece que tú no tienes ningún amigo»[35]. Pues las enemistades siguen inmediatamente a las amistades y se entrelazan con ellas.

7. Es imposible para un amigo no compartir las injusticias, deshonras y enemistades del amigo. Pues los enemigos de una persona al punto sospechan y odian a los amigos de la misma; y muchas veces los amigos lo envidian, [B] sienten celos y tratan de deshacerse de él. Y lo mismo que el oráculo dado a Timesias[36] acerca de su colonia profetizó:

al punto se te convertirán los. enjambres de abejas en avispas,

del mismo modo los que buscan un enjambre de amigos, sin darse

---

[33]*Hipólito* 253. [34]*Cf. PLUT.,* Mor. *12E, en donde se recogen una serie de alegorías de Pitágoras, explicadas por Plutarco.* [35]*Cf. PLUT.,* Mor. *86C, y AULIO GELIO, I 3. Quilón es uno de los Siete Sabios de Grecia.* [36]*Cf., en PLUT.,* Mor. *812A, la historia de Timesias. Vivió Timesias hacia la XXX Olimpíada y tuvo gran fama en su patria, donde gobernó con poder absoluto. Dándose cuenta de que se había vuelto odioso a sus conciudadanos, decidió retirarse a la Tracia y fundar una colonia. Quiso construir Abdera, pero fue cogido por los tracios, antes de realizar este asentamiento, y se cumplió así el oráculo que recoge aquí Plutarco. Mientras las abejas tienen costumbre de ahuyentar a los abejones, las avispas obligarán a marcharse a las propias abejas.*

cuenta caen en un avispero de enemigos. Y no tienen el mismo peso el rencor del enemigo y la gratitud del amigo. Mira lo que hizo Alejandro a los amigos y familiares de Filotas y Parmenión[37], lo que Dionisio[38] hizo a los de Dión, Nerón a los de Plauto[39] y Tiberio a los de Sejano[40], torturándolos y matándolos. Pues, así como a Creonte[41] no le sirvieron de nada el [C] peplo y el oro de su hija, sino que el fuego que ardió súbitamente lo quemó y destruyó juntamente cuando corría hacia ella y la abrazaba, del mismo modo algunos, sin haber gozado de los amigos, mientras eran felices, perecen con ellos cuando fracasan. Y esto les sucede, sobre todo, a los cariñosos y amables, como Teseo con Pirítoo, mientras era atormentado y estaba prisionero:

está atado con los grillos del honor, no fraguados con metal[42],

y Tucídides[43] afirma que, en la peste, los que tenían mayores pretensiones de virtud perecían con sus amigos que estaban enfermos, pues no se cuidaban de ellos mismos cuando iban a visitar a sus amigos.

8. [D] Por eso, no es conveniente descuidar de este modo nuestra virtud, uniéndola y entrelazándola unas veces con unos y otras con otros, sino, más bien, que reservemos la participación en ella para los que sean dignos de la misma, esto es, para los que son capaces igualmente de amar y participar; lo que, a su vez, es también, en verdad, el mayor obstáculo de todos para tener muchos amigos, ya que el principio de la amistad se origina a través de la igualdad. Pues, cuando también los animales salvajes, obligados por la fuerza, se unen a otros distintos de ellos, se inclinan y se resisten, intentando huir los unos de los otros, y, en cambio, con los animales de su propia raza y parientes, se unen con gusto y aceptan la relación plácidamente y con benevolencia, ¿cómo es posible que surja la amistad entre personas con caracteres distintos,

---

[37]Hijo y padre, respectivamente. Filotas fue uno de los jefes más brillantes de Alejandro. Al ser acusado de planear la muerte de éste, fue muerto delante de su padre el año 330 a. C. [38]Se refiere aquí Plutarco a Dionisio II, tirano de Siracusa, a quien Dión quiso convertir en el rey filósofo, siguiendo las doctrinas de Platón; pero, habiendo sospechado Dionisio que lo quería suplantar en el trono, lo envió al exilio. [39]Rubelio Plauto, nieto del emperador Tiberio, a quien mandó matar Nerón, que pensaba que podía aspirar al trono. Cf. TÁCITO, *Anales* XIV 57 ss., y DIÓN CASIO, LXII 14. [40]Elio Sejano, jefe de las tropas pretorianas del emperador Tiberio y confidente del emperador, hasta que Tiberio sospechó de él y lo mandó ejecutar con otros muchos de sus amigos. Cf. TÁC, *Anales* V 7 ss., y DIÓN CASIO, LVIII 11-12.[41]Padre de Creusa y suegro de Jaşón. Éste se prometió con Creusa, después de repudiar a Medea, cuyos celos la hacen tomar una terrible venganza de sus enemigos, venganza que Plutarco narra aquí parcialmente. Cf. EURÍPIDES, *Medea* 1136 ss. [42]Probablemente de la obra de EURÍPIDES, *Pirítoo*, citada también por PLUTARCO en *Mor*. 482A, 533A y 763F. Cf. NAUCK, *Trag. Graec. Frag., Eurípides*, fr, 595; cf. también fr. 13. [43]II 51, en donde relata TUCÍDIDES la peste que asoló al Ática en el segundo año de la Guerra del Peloponeso.

con pasiones diferentes y con vidas que tienen principios diferentes? En verdad, [E] la armonía en las harpas y las liras logra su acorde a través de tonos opuestos, surgiendo la semejanza, de algún modo, con los tonos agudos y los tonos bajos; pero de estos nuestros acordes y armonías amistosos no debe haber parte alguna diferente, ni anómala ni desigual[44], sino, a partir de todas las cosas que son iguales, estar de acuerdo en las palabras, consejos, opiniones y sentimientos, como si una sola alma estuviera repartida en varios cuerpos.

9. Así pues, ¿qué hombre es tan incasable, mutable y adaptable a todos, que pueda asimilarse y acomodarse a muchas personas y no reírse de Teognis cuando [F] aconseja:

Aprópiate de la forma de ser del muy hábil pulpo, que como a la piedra
a la que está adherido, semejante se muestra a la vista [45]?

Sin embargo, los cambios del pulpo no tienen profundidad, sino que suceden en la aparición misma, apoderándose por su densidad y porosidad de las emanaciones [97A] de las cosas que se le acercan. Por el contrario, las amistades buscan hacer semejantes los caracteres, las pasiones, las palabras, las ocupaciones y las disposiciones. Sería la tarea de un Proteo[46], no afortunado ni en absoluto virtuoso, sino que por medio de la magia se cambia con frecuencia en el mismo momento de una a otra forma, que lee con los aficionados a la dialéctica, que rueda en el polvo con los luchadores, que va de caza con los aficionados a la caza, que se emborracha con los borrachines, que solicita votos con los políticos, que no tiene un hogar propio de su carácter. Y, así como los físicos dicen que la substancia y la materia sin forma [B] y sin color

---

[44]Aceptamos la lectura *ánison* recogida por F. C. Babbitt en la *Loeb*, más en consonancia con lo anterior. [45]Versos 215-216, citados también por PLUT., *Mor*. 916 y 978E. Mantenemos la lectura de la mayoría de los manuscritos de Plutarco: *polýphronos*, frente a *polychróou* (de muchos colores) de F. C. Babbitt. [46]Dios griego que poseía el poder de adoptar diversas formas. Podía metamorfosearse no sólo en animal, sino en elementos como el agua o el fuego.

que subyacen a las cualidades y que por ellas mismas se cambian, unas veces se queman, otras se liquidan, otras se volatizan y, de nuevo, otra vez se solidifican, del mismo modo, pues, será necesario que a una abundancia de amigos subyazga un alma muy apasionada, muy hábil y flexible y que cambie con facilidad. Pero la amistad busca un carácter estable, sólido y constante en un solo lugar y trato. Por ello, el amigo fiel es raro y difícil de encontrar.